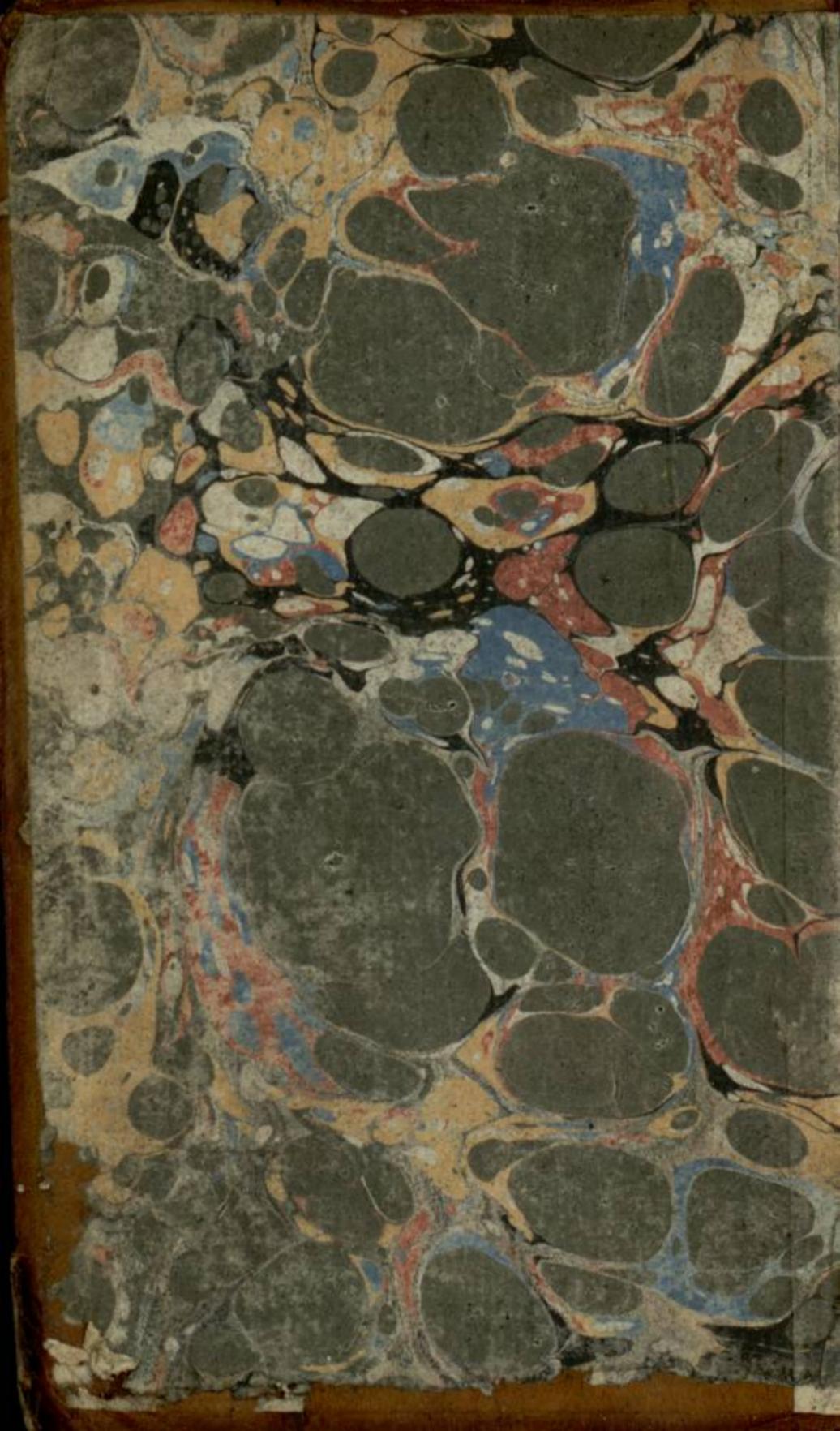


QUINZAIN  
DE  
PARUES

42678

42678

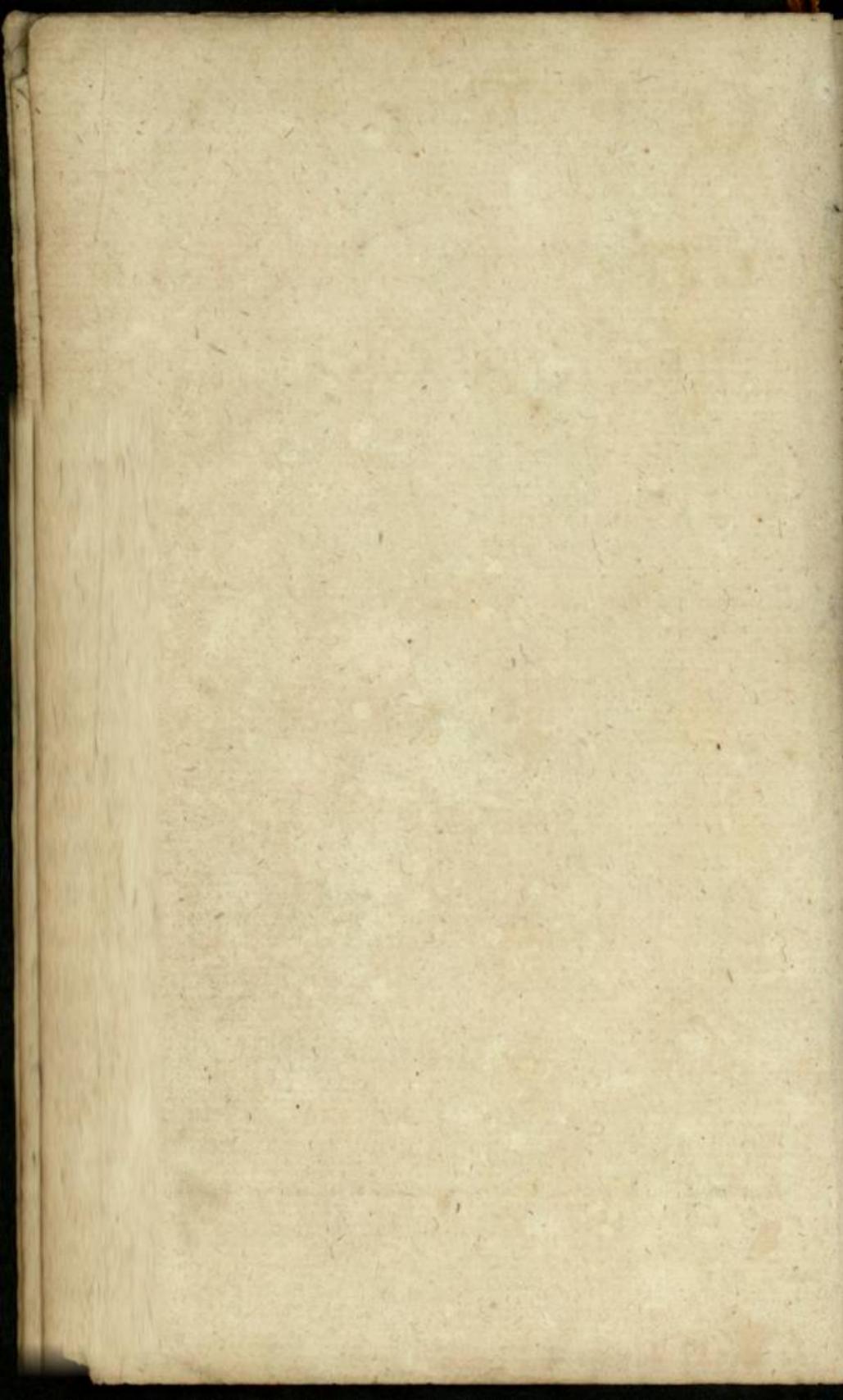
42678





*J*  
Elle appartient à  
Sirey sur Meuse  
Sirey sur Meuse





# OFFICE

DE

LA QUINZAINÉ

DE PASQUE,

LATIN - FRANÇAIS;

EXTRAIT DU BRÉVIAIRE  
& du Missel de Toulouse.

*Imprimé par ordre de Monseigneur l'Archevêque:*

42678



A TOULOUSE,

Chez JOSEPH ROBERT aîné, Libraire,  
rue Saint-Rome.

---

M. D C C. X C.

OFFICE

LA QUINZAINÉ

DE PASQUÉ

LATIN-FRANÇOIS

EXTRAIT DE

LES ÉCRITS DE



A TOULOUSE

Chez Joseph Basset

au Salon

M. DCC. LXXV

1

---

## A L'ASPERSION.

**V**ous m'arroserez avec l'hyssope, Seigneur, & je serai purifié : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendue de votre miséricorde. Vous m'arroserez.

**A**sperges me Domine, hyssopo, & mundabor : lavabis me, & super nivem dealabor. *Ps.* Miserere mei, Deus, \* secundum magnam misericordiam tuam. Asperges me, Domine, &c. *Ps.* 50.

### POUR LE TEMPS PASCHAL.

**J**e répandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures, alleluia; je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous. *Ps.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Je répandrai. *Exech.* 36. *Ps.* 117.

**E**ffundam super vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, alleluia : & dabo vobis cor novum, & spiritum novum ponam in medio vestri. Alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus, \* quoniam in seculum misericordia ejus. Gloria Patri. Effundam.

#### Prions.

**E**xaucez-nous, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, afin qu'il soit le gardien, l'appui & le protecteur de ceux qui sont ici assemblés dans votre saint temple; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

*R.* Amen.

#### Oremus.

**E**xaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes congregatos in hoc sancto templo tuo; Per Christum. *R.* Amen.

---

# L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

## PRIERE AVANT LA MESSE.

**P**Rosterné au pied de votre saint Autel, je vous adore, Dieu tout-puissant; je crois fermement que la Messe à laquelle je vais assister, est le sacrifice du Corps & du Sang de Jesus-Christ votre Fils: faites que j'y assiste avec l'attention, le respect & la frayeur que demandent de si redoutables Mysteres; & que par les mérites de la Victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez & regnez dans tous les siècles. Amen.

*Le Prêtre au pied de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit:*

**I**N nomine Patris; & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

Introibo ad altare Dei: *R.* Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

**A**U nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu: *R.* Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

*Psalmus* P S E A U M E 42.

**J**Udica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo & doloso erue me.

*R.* Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti? & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

**S**Oyez mon juge, A mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies; délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

*R.* Car vous êtes mon Dieu; vous êtes ma force: pourquoi vous éloignez-vous de moi? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & la tristesse, sous l'oppression de mes ennemis?

Faites briller sur moi votre lumière & votre vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer jusques dans votre sanctuaire.

R. Je m'approcherai de l'autel de Dieu : je me présenterai devant Dieu ; qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

R. Espérez en Dieu ; car je lui rendrai encore des actions de grâces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit : R. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les siècles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : R. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

*Depuis le Dimanche des Rameaux jusqu'au Jeudi Saint, on ne dit point le Pseume Judica.*

Notre secours est dans le nom du Seigneur, R. Qui a fait le ciel & la terre.

Après le Confiteor du Prêtre,  
**Q**ue Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos pé-

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, & quare conturbas me ?

R. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto : R. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in secula seculorum. Amen.

Introibo ad altare Dei : R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, R. Qui fecit cœlum & terram.  
 les Assistans répondent :

**M**isereatur tuï omnipotens Deus ; & dimittis peccatis tuis,

L'ORDINAIRE

perducat te ad vitam æternam.

*R.* Amen.

*Les Assistans font la Confession, en disant :*

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ sanctis Apostoli Petro & Paulo, omnibus sanctis, & tibi, Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere: meâ culpâ: meâ culpâ: meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michalem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te, Pater, orare pro me ad

*Le Prêtre prie pour les Assistans & pour lui-même.*

**M**isereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

*R.* Amen.

Deus, tu conversus

chés, il vous conduise à la vie éternelle.

*R.* Amen.

**J**E confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions, c'est ma faute: c'est ma faute: c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres, saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Dominum Deum nostrum.

**Q**ue Dieu tout-puissant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

*R.* Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos péchés.

*R.* Amen.

Mon Dieu, tournez vostre-

gards vers nous, & vous vivificabis nos; R. Et nous donnerez une nouvelle plebs tua lætabitur in vie; R. Et votre peuple se te. réjouira en vous.

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre miséricorde; R. Et accordez-nous le salut qui vient de vous.

Seigneur, daignez écouter ma prière; R. Et que mes cris pénètrent jusqu'à vous.

¶ Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

*Lorsque le Prêtre monte à l'Autel.*

**N**ous vous supplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités, afin que nous nous approchions du Saint des Saints avec une entière pureté de cœur & d'esprit; Par notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

¶ *Aux Messes solennelles, le Sous-Diacre présente la Croix au Prêtre, qui la baise, en disant:*

Nous vous adorons, ô Jésus, & nous vous bénissons, parce que vous avez racheté le monde par votre croix.]

*Lorsqu'il baise l'Autel.*

**N**ous vous prions, Seigneur, par les mérites des Saints dont les reliques sont dans ce saint Temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Ainsi soit-il.

**BÉNÉDICTION DE L'ENCENS.**

Daignez, ô Dieu, bénir cet encens, qui va brûler en votre honneur. Ainsi soit-il.

Ab illo benedicaris, in cujus honore cremaberis. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Assistans disent trois fois alternativement :

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Jésus, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

**G**Loria in excelsis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratiâs agimus tibi propter magnam gloriam tuam : Domine Deus, Rex cœlestis, Deus, Pater omnipotens : Domine, Fili unigenite, Jesu Christe ; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris ; Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus ; Tu solus Dominus : Tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

℣. Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

*Le Prêtre récite la Collecte.*

*Avant l'Evangile, le Prêtre dit au milieu de l'Autel :*

**M**unda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaïæ Prophetæ calculo

**G**loire à Dieu dans le Ciel : Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâce dans la vue de votre gloire infinie : Seigneur Dieu, souverain Roi du Ciel, ô Dieu, Père tout-puissant : Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu : Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père ; Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul très-haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

**P**urifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puissant qui avez purifié les levres du Prophète Isaïe avec un charbon

ardent : daignez , par un effet de votre miséricorde envers moi , me purifier de telle sorte que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile ; par Jesus-Christ.

[ *Le Diacre dit : Jube , Domne , benedicere .* ]

*Le Célébrant répond :*

Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos levres , afin que vous annonciez dignement son saint Evangile , au nom du Pere , & du Fils , & du Saint - Esprit . Ainsi soit-il .

BÉNÉDICTION DE L'ENCENS .

Daignez , ô Dieu , bénir cet encens , qui va brûler en votre honneur . Ainsi soit-il .

*Après l'Evangile le Prêtre dit :*

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Evangile .

*Le Symbole suivant se doit chanter debout .*

**J**E crois en un seul Dieu , le Pere tout-puissant , qui a fait le ciel & la terre , toutes les choses visibles & invisibles . Je crois en un seul Seigneur J. C. Fils unique de Dieu , Qui est né du Pere avant tous les siècles : Dieu de Dieu , lumière de lumière , vrai Dieu de vrai Dieu ; qui n'a pas été fait , mais engendré , consubstantiel au Pere ; Par qui tout a été fait , qui est descendu des Cieux pour nous autres hommes , & pour notre salut . Qui s'est incarné en prenant un

mundasti ignito : ira tua gratia miseratione dignare mundare , ut Sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare ; Per .

Dominus sit in corde tuo , & in labiis tuis ; ut dignè & competenter annunties Evangelium suum , in nomine Patris , & Filii , & Spiritus Sancti . Amen . ]

Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis . Amen .

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta .

**C**Redo in unum Deum , Patrem omnipotentem , factorem cœli & terræ , visibilium omnium , & invisibilium , Et in unum Dominum Jesum Christum , Filium Dei unigenitum ; Et ex Patre natum antè omnia secula ; Deum de Deo , lumen de lumine , Deum verum de Deo vero ; Genitum , non factum , consubstantialem Patri ; Per quem omnia facta

sunt. Qui propter nos homines & propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato, passus & sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam, Sanctam, Catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma, in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum; Et vitam venturi seculi. Amen.

*Le Prêtre lit l'Offertoire.*

OBLATION DE L'HOSTIE.

**S**uscipe, Sancte Pater omnipotens, æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, &

corps dans le sein de la Vierge Marie par l'opération du Sr.-Esprit, & QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié pour nous, qui a souffert sous Ponce Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures, qui est monté au Ciel, où il est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts, & dont le regne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie, qui procede du Pere & du Fils. Qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophetes. Je crois l'Eglise qui est une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un Baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts, Et la vie du siècle à venir. Amen,

**R**ecevez, ô Pere saint, Dieu éternel & tout-puissant, cette hostie sans tache que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministère. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & vé-

ritable, pour mes péchés, mes offenses, & mes négligences qui sont sans nombre : je vous l'offre aussi pour tous les assistants, & même pour tous les fideles Chrétiens, vivans & morts, afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis; ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

*Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice, & dit :*

**O** Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut degré d'excellence, & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chute : donnez-nous par le mystère que ce mélange d'eau & de vin nous représente, la grace de participer à la divinité de J. C. votre Fils, qui a bien voulu se revêtir de notre humanité; Lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

**D**eus qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabilius reformasti : da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti, Deus; Per omnia, &c.

OBLATION D U CALICE.

**N**ous vous offrons, Seigneur, le Calice du salut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur, jusqu'au trône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

**O**fferimus tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam; ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ, pro nostra & totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendar. Amen.

**N**ous nous présentons devant vous, Seigneur, avec

**I**n spiritu humilitatis, & in animo contrito

fufcipiamur à te, Domine : & fic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodiè, ut placeat, tibi Domine Deus.

**V**eni, sanctificator omnipotens, æterne Deus, & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

un esprit humilié & un cœur contrit, recevez-nous, & faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous, d'une manière qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu !

**V**enez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, & bénissez ce sacrifice destiné pour rendre gloire à votre saint nom.

### BÉNÉDICTION DE L'ENCENS.

**P**er intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis accipere ; Per Christam, &c.

*Le Célébrant encense les offrandes, en disant :*

Incensum istud à te benedictum ascendet ad te, Domine, & de cœlis super nos misericordia tua.

*Il encense l'Autel, en disant du Ps. 140.*

Dirigatur, Domine, oratio mea : sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ la-

**Q**ue par l'intercession du bienheureux Archange, qui est debout à la droite de l'Autel des parfums, & par la prière de tous les élus, le Seigneur daigne bénir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'une odeur agréable ; Par J. C. N. S. Amen :

Que cet encens que vous avez béni monte vers vous, Seigneur, & que votre miséricorde descende sur nous.

Que ma prière, Seigneur, s'élève vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lèvres, Ne per-

mettez point que mon cœur se  
laisse aller à de paroles de ma-  
lice, pour chercher des ex-  
cuses à mes péchés.

*Puis rendant l'encensoir au Diacre, il dit :*

Que le Seigneur allume en  
nous le feu de son amour, &  
qu'il nous enflamme d'une  
charité éternelle. Amen.

biis meis. Non declines  
cor meum in verba ma-  
litiae, ad excusandas ex-  
cusationes in peccatis.

Accendat in nobis  
Dominus ignem sui  
amoris, & flammam  
aeternae caritatis. Amen.

*Le Prêtre lave ses doigts, en disant du Ps. 25.*

**J**E laverai mes mains avec  
les justes, & je m'approche-  
rai de votre autel, Seigneur,  
afin d'entendre publier vos  
louanges, & de raconter moi-  
même toutes vos merveilles.  
J'aime la beauté de votre mai-  
son, Seigneur, & le lieu où  
réside votre gloire. O Dieu,  
ne me confondez pas avec les  
impies, & ne me traitez pas  
comme les homicides. Leurs  
mains sont accoutumées à  
l'injustice, & ils se laissent sé-  
duire par les présents. Pour  
moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc,  
Seigneur, & prenez pitié de  
moi. Mes pieds se sont arrêtés  
dans la voie de la justice : je  
vous bénirai, Seigneur, dans  
les assemblées des fideles.  
Gloire au Pere, & au Fils,  
& au Saint-Esprit, à présent  
& toujours, comme dès le  
commencement & dans tous  
les siècles. Amen.

**L**Avabo inter inno-  
centes manus meas,  
& circumdabo altare  
ruum, Domine; ut au-  
diam vocem laudis, &  
enarrem universa mira-  
bilia tua. Domine, di-  
lexi decorem domus  
ruae, & locum habitatio-  
nis gloriae tuae. Ne per-  
das cum impiis, Deus  
animam meam, & cum  
viris sanguinum vitam  
meam. In quorum ma-  
nibus iniquitates sunt :  
dextera eorum repleta  
est muneribus. Ego au-  
tem in innocentia mea  
ingressus sum : red me  
me, & miserere mei. Pes  
meus statit in directo :  
in ecclesiis benedicam  
te, Domine. Gloria Pa-  
tri, & Filio, & Spiritui  
sancto : sicut erat in  
principio, & nunc &  
semper, & in secula  
seculorum. Amen.

*Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit :*

**S**uscipe : Sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu-Christi Domini nostri, & in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, & beati Joannis Baptiste, & Sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem.

**O**rate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

*R.* Suscipiat Dominus sacrificium de manibus ruis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ Sanctæ.

*Le Célébrant récite la Secrete, qu'il finit ainsi :*

**P**er omnia secula seculorum. *R.* Amen.  
 Dominus vobiscum,  
*R.* Et cum spiritu tuo.  
 Sursum corda.  
*R.* Habemus ad Do-

minum.

**R**ecevez, ô Trinité sainte, l'oblation que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur, & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de Saint Jean-Baptiste, des Apôtres Saint Pierre & Saint Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les autres Saints, afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre salut; & que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel; Par le même J. C. N. S. Ainsi soit-il.

**P**riez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favorablement reçu de Dieu le Père tout-puissant.

*R.* Que le Seigneur reçoive par vos mains ce sacrifice, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particulière, & pour tout le bien de toute son Eglise Sainte.

**D**ans tous les siècles des siècles. *R.* Ainsi soit-il.  
 Le Seigneur soit avec vous,  
*R.* Et avec votre esprit.  
 Elevez vos cœurs.  
*R.* Nous les tenons élevés vers le Seigneur,

Rendons graces au Seigneur.

R. Il est juste & raisonnable de le faire.

P R É F A C E D E L A C R O I X .

[ Elle se dit depuis le Dimanche des Rameaux , jusqu'au Mercredi Saint inclusivement. ]

**I**L est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant Dieu éternel; qui avez attaché le salut du genre humain à l'arbre de la croix; afin que ce qui avoit causé la mort de l'homme, devint pour lui la source d'une nouvelle vie; & que le démon qui s'étoit servi d'un arbre pour tromper l'homme & le subjuguier, fût aussi vaincu sur un autre arbre, par Jesus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté suprême, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuse de Séraphins, célèbrent ensemble votre gloire dans les transports d'une sainte joie. Faites, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter sans cesse avec eux: Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux & la terre, Ho-

Gratias agamus Domino Deo nostro.

V. Dignum & justum est.

**V**erè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æternus Deus; qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut undè mors oriebatur, indè vita resurgeret; & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates: Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione, dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pieni sunt cœli & terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

fanna au plus haut des Cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

**LA PRÉFACE DU JEUDI SAINT**

*se trouve à la Messe de ce jour.*

**PRÉFACE DU SAMEDI SAINT,**

*& du Temps Paschal.*

**V**erè dignum & justum est, æquum & salutare, te quidem Domine, omni tempore, sed in hac potissimum nocte \* gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi: qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et idè cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus, &c.

**I**l est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutare de vous louer toujours, mais principalement & avec plus de pompe dans ce temps auquel Jesus-Christ notre Agneau Paschal, s'est immolé pour nous. Car il est véritablement cet Agneau qui a ôté les péchés du monde; qui a détruit notre mort par la sienne, & qui nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoy nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations & à l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, &c.

**LE CANON DE LA MESSE.**

**T**E igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti

**N**ous vous supplions donc, Pere très-miséricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, d'agréer & de bénir ces dons, ces offrandes, ces

\* Le saint jour de Pâque & pendant toute la semaine, on dit: *sed in hac potissimum die.* Et le Dimanche de l'Octave de Pâque, on dit seulement, *sed in hoc potissimum gloriosius, &c.*

sacrifices purs & sans tache, que nous vous offrons pour votre Sainte Eglise Catholique; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la conserver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre serviteur N. notre Pape, notre Evêque N. & notre Roi N., enfin tous ceux qui sont orthodoxes, & qui font profession de la foi catholique & apostolique.

arque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus,

## M É M O I R E D E S V I V A N S.

**S**Ouvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N. . . . & de tous ceux qui sont ici présens, dont vous connoissez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce sacrifice de louangs, ou qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs âmes, pour l'espérance de leur salut & de leur conservation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

**E**Tant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mere de Dieu J. C. N. S. & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jacques, Jean, Tho-

accepta habeas & benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare custodire, adunare, & regere digneris toto orbe terrarum; unà cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis,

**M**emento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N. & omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ, & tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

**C**ommunicantes, & Memoriam venerantes, in primis gloriosas semper Virginis Mariæ genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum mo-

rum Petri & Pauli, Andree, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Marthæi, Simonis, & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Cryfogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eundem.

**H**anc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

mas, Jacque, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Simon & Thadée, Lin, Cler, Clément, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryfogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints, par le mérite & les prieres desquels nous vous supplions de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection; C'est ce que nous vous demandons par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**N**ous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est aussi celle de votre Eglise; accordez-nous, pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous, préservez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos élus; Par J. N. S. Ainsi soit-il.

*Depuis le Samedi Saint jusqu'au Samedi suivant inclusivement, la priere précédente se dit ainsi:*

**H**anc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quosque regenerare dignatus es ex aqua & Spiritu sancto, tribuens

**N**ous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est celle de toute votre Eglise, & que nous vous offrons aussi pour ceux que vous avez daigné régénérer par l'eau

& par le Saint-Esprit, en leur accordant la rémission de tous leurs péchés. Daignez, Seigneur, nous accorder, pendant les jours de cette vie mortelle, la paix, &c.

eis remissionem omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, &c.

**N**ous vous prions, ô Dieu, de bénir cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous rendions un culte raisonnable & spirituel; en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé J. C. notre Seigneur, qui, la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables; & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Pere tout-puissant, vous rendit grâces, & bénit ce pain, le rompit & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & mangez-en tous: Car ceci est mon Corps.

**D**E même, après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & vénérables, il vous rendit grâces, le bénit & le

**Q**uam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesus Christi, qui pridem quàm pateretur accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas; & elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & manducate ex hoc omnes: Hoc est enim Corpus meum.

**S**imili modo, postquam cœnarum est, accipiens & hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus

**O** Victime du salut, qui nous ouvrez le Ciel, l'ennemi nous livre de rudes combats, fortifiez-nous contre ses attaques.

**O** *Salutaris Hostia,*  
*Quos cœli pandis ostium,*  
*Bella premunt hostilia,*  
*Da robur, fer auxilium;*

suas : item tibi gratias agens : benedixit , deditque discipulis suis , dicens : Accipite , & bibeat ex eo omnes : Hic est enim calix Sanguinis mei , novi & æterni testamenti , ( mysterium fidei ) qui pro vobis & pro multis effunderetur in remissionem peccatorum. Hæc quotiescumque feceritis , in meam memoriam facietis.

Unde & memores , Domine , nos servi tui , sed & plebs tua sancta , ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis , nec non & ad inferis Resurrectionis , sed & in cælos gloriosæ Ascensionis , offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis , Hostiam puram , Hostiam sanctam , Hostiam immaculatam , Panem sanctum vitæ æternæ , & Calicem salutis perpetuæ.

Suprà quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris , & accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justî Abel , & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ , & quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Mel-

chisedech , en disant : Prenez , & buvez - en tous : Car ceci est le calice de mon Sang , le sang de la nouvelle & éternelle alliance , ( mystere de foi ) qui sera répandu pour vous & pour plusieurs en rémission des péchés. Toutes les fois que vous ferez ces choses , vous les ferez en mémoire de moi.

C'est pour cela , Seigneur , que nous , qui sommes vos serviteurs , & avec nous votre peuple saint , faisant mémoire de la Passion de votre Fils Jesus-Christ notre Seigneur , de sa Résurrection en sortant du tombeau victorieux de l'enfer , & de sa glorieuse Ascension au Ciel , nous offrons à votre incomparable Majesté , ce qui est le don même que nous avons reçu de vous , l'Hostie pure , l'Hostie sainte , l'Hostie sans tache , le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin , & le Calice du salut éternel.

Daignez , Seigneur , regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faisons de ce saint sacrifice ; de cette Hostie sans tache ; daignez l'agréer , comme il vous a plu agréer les présents du juste Abel votre serviteur , le sacrifice de notre Patriarche Abraham , & celui de Melchisedech : votre

Grand-Prêtre.

Nous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange sur votre autel sublime, en présence de votre divine Majesté; afin que tout ce que nous sommes ici; qui participant à cet autel, auront reçu le Corps & le Sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes les bénédictions & de toutes les grâces du ciel; par le même J. C. N. S. Amen.

M É M O I R E D E S M O R T S.

**S**ouvenez-vous aussi, Seigneur, de vos Serviteurs & de vos Servantes N. N. qui marqués au sceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous, pour s'endormir du sommeil de paix.

Nous vous supplions. Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux & à tous ceux qui reposent en Jésus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumière & de la paix; par le même J. C. N. S. Amen.

**P**our nous, pécheurs, qui sommes vos serviteurs, & qui espérons en votre grande miséricorde, daignez aussi nous donner part au céleste héritage avec vos saints Apôtres & Martyrs; avec Jean, Etienne, Mar-

chisedech, sanctum Sacrificium, immaculatam Hostiam.

Supplices te rogamus omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altate tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ; ut quoquoque ex hac altaris participatione, sacro-sanctum Filii tui Corpus & Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti & gratiâ repleamur; Per eundem Christum, &c.

**M**emento etiam; Domine, famulorum famularumque tuarum N. N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Amen.

**N**obis quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis

Apostolis & Martyribus; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha: Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, & omnibus Sanctis suis: intrâ quorum nos confortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admittite; Per Christum Dominum nostrum; per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis & præstas nobis. Per ipsum, & cum ipso, & in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus sancti, omnis honor & gloria; Per omnia secula seculorum. *R.* Amen.

Oremus.

**P**Ræceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere:

**P**Aater noster, qui es in cœlis; sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè: & dimitte nobis, debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: Et

thias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Agathe, Lucce, Agnés, Cécile, Anastasie, & avec tous vos Saints; daignez nous admettre en leur sainte société, non en consultant nos mérites, mais en usant d'indulgence à notre égard; Par Jesus-Christ notre Seigneur, par lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous vivifiez, vous bénissez, & vous nous donnez tous ces biens. Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous soient rendus, ô Dieu Pere tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit; Dans tous les siècles des siècles. *R.* Amen.

Prions.

**A**vertis par le commandement salutaire de J. C. & conformément à l'instruction sainte qu'il nous a laissée, nous osons dire:

**N**Otre Pere, qui êtes dans les cieus; Que votre nom soit sanctifié: Que votre regne arrive: Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le ciel: donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour: Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés: & ne nous abandonnez pas à la ten-

tation, R. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

**D**élivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux passés, présens & à venir; & par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, & de vos bienheureux Apôtres, Pierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle; afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous ne soyons jamais assujettis au péché, ni agités par aucun trouble: Nous vous en prions par le même J. C. N. S. qui étant Dieu vit & regne, &c. Dans tous les siècles des siècles. R. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous, R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle. Ainsi soit-il.

**A**gneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

ne nos inducas in tentationem, R. Sed libera nos à malo. Amen.

**L**ibera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus & futuris, & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitiâ pacem in diebus nostris; ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c. Per omnia secula seculorum. R. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

**A**gnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

**D**omine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem, Ecclesiæ tuæ, eamque secundum voluntatē tuam pacificare & coadunare digneris; Qui vivis, &c.

**D**omine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis & universis malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu vivis, &c.

**P**receptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem, sed pro tuâ pietate profit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medellam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre

**S**eigneur Jesus-Christ, qui Savez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise : & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouisse ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere, &c.

**S**eigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Pere & la coopération du Saint-Esprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux : délivrez-moi par votre saint Corps & votre précieux Sang, ici présent, de tous mes péchés & de tous les autres maux : faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous ; Qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere, &c.

**J**esus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation ; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon corps & de mon ame, & qu'elle soit le remede de tous mes maux : Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu,

vivez & regnez avec Dieu le Pere, en l'unité, &c.

Je prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

*Le Prêtre tenant l'Hostie entre ses mains, dit trois fois:*

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison: mais dites seulement une parole & mon ame sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

**Q**ue rendrai-je au Seigneur, pour toutes les graces qu'il m'a faites? Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur, en chantant ses louanges, & je serai délivré de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

**F**Aites, Seigneur, que nous conservions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu, & que le don qui nous est fait, dans le temps, nous soit un remède pour l'éternité.

Que votre corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bu, s'attache à mes entrailles: faites qu'après avoir été nourri par des Sacremens si purs & si saints, il ne demeure

in unitate Spiritus sancti, Deus, per, &c.

Panem coelestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo & sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

**Q**uid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

**Q**uod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis: & præsta ut in me non remaneat scelerum ma-

cula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta; Qui, &c.

Dominus vobiscum,  
R. Et cum spiritu tuo.

Ite, Missa est.

R. Deo gratias.

**P**Laceat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, & præstata ut sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile: mihi que & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile; Per.

Benedicat vos omnipotens, &c. R. Amen.

ÿ. Dominus vobiscum,  
R. Et cum spiritu tuo.

*Commencement du saint Evangile selon S. Jean.*

**I**N principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hominum: & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine; ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est; & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus; qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST,** & habitavit in nobis (& vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre) plenum gratiæ & veritatis.

R. Deo gratias.

LE

en moi aucune souillure du péché: accordez-moi cette grace, Seigneur, qui, &c.

Le Seigneur soit avec vous,  
R. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est dite.

R. Rendons grâces à Dieu.

**R**Ecevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance: daignez agréer le sacrifice que j'ai offert à votre divine Majesté, tout indigne que j'en suis: faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert: Par J. C. N. S. Amen.

Que Dieu tout puissant, le Pere, le Fils, &c. R. Amen.

ÿ. Le Seigneur soit avec vous,  
R. Et avec votre esprit.



# LE SAMEDI AVANT LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

---

## A VÊPRES.

ψ. O Dieu , venez à mon aide : R. Hâtez - vous , Seigneur , de me secourir. Pf. 69.

Gloire au Pere , & au Fils , & au Saint-Esprit , à présent & toujours : comme dès le commencement , & dans tous les siècles des siècles. Amen.

Louange à vous , Seigneur , Roi d'éternelle gloire.

P S E A U M E 127.

**H**Eureux tous ceux qui craignent le Seigneur , & qui marchent dans ses voies.

Vous vous nourrirez du travail de vos mains : en cela vous serez heureux & comblé de biens.

ψ. Deus , in adiutorium meum , intende : R. Domine , ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri , & Filio , & Spiritui sancto : Sicut erat in principio , & nunc , & semper , & in secula seculorum. Amen.

Laus tibi , Domine , Rex æternæ gloriæ.

**B**Eati omnes qui timebant Dominum , \* qui ambulant in viis ejus.

Labore manuum tuarum quia manducabis : \* beatus es , & bene tibi erit.

A

Uxor tua sicut vitis abundans \* in lateribus domûs tuæ.

Filii tui, sicut novellæ olivarum \* in circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicetur homo \* qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion ; \* & videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Et videas filios filiorum tuorum , \* pacem super Israel.

Votre femme dans l'intérieur de votre maison , sera comme une vigne fertile & abondante.

Vos enfans, comme de nouveaux plants d'oliviers , environneront votre table.

C'est ainsi que sera béni celui qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur répande de Sion ses bénédictions sur vous, & qu'il vous fasse voir la gloire & le bonheur de Jerusalem tous les jours de votre vie.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans , & la paix dans Israel.

P S E A U M E 131.

**M**emento, Domine, David , \* & omnis mansuetudinis ejus.

Sicut juravit Domino , votum vovit Deo Jacob ;

Si introiero in tabernaculum domûs meæ , \* si ascendero in lectum fratris mei ;

Si dederò somnum oculis meis , \* & palpebris meis dormitationem ;

Et requiem temporibus meis ; donec inveniam locum Domino , \* tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata : \* inveni-

**S**eigneur , souvenez-vous de David , & de sa patience au milieu de ses afflictions.

Souvenez-vous , ô Dieu de Jacob , du vœu qu'il vous fit avec serment.

Je jure , vous dit-il , que je n'entrerai pas dans mon palais , que je ne monterai point sur mon lit ;

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir , ni à mes paupières de sommeiller ;

Que ma tête ne reposera point , jusqu'à ce que j'aie trouvé une demeure au Seigneur , & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nos peres nous ont appris que l'arche avoit été en Ephra-

AVANT LE DIMANCHE DES RAMEAUX. 3

ta : nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.

Nous entrerons enfin dans le temple du Seigneur, & nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

Levez-vous, Seigneur, & venez dans le lieu de votre repos, vous & l'arche où éclate votre sainteté.

Que vos Prêtres soient revêtus de justice; & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

A cause de David votre ferviteur, ne rejetez pas votre Christ.

mus eam in campis sylva.

Introibimus in tabernaculum ejus: \* adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Surge, Domine, in requiem tuam, \* tu & arca sanctificationis tuæ.

Sacerdotes tui induantur justitiam; \* & Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum, \* non avertas faciem Christi tui.

DIVISION DU PSEAUME 131.

**L**E Seigneur a fait à David ce serment véritable, qu'il ne rétractera point: j'établirai sur votre trône un fils qui naîtra de vous.

Si vos enfans gardent mon alliance, & les préceptes que je leur enseignerai;

Eux & leur postérité seront assis sur votre trône pour toujours.

Car le Seigneur a choisi Sion: il l'a choisie pour sa demeure.

C'est ici le lieu de mon repos pour jamais, a-t-il dit: j'habiterai ici, parce que c'est le lieu que j'ai choisi.

Je verserai sur la veuve de Sion une bénédiction abon-

**J**uravit Dominus David veritatem, & non frustrabitur eam: \* De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum meum, \* & testimonia mea hæc quæ docebo eos;

Et filii eorum usque in seculum \* sedebunt super sedem tuam.

Quoniam elegit Dominus Sion: \* elegit eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in seculum seculi: \* hic habitabo, quoniam elegi eam.

Videam ejus benedicens benedicam: \*

pauperes ejus saturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam salutari; \* & Sancti ejus exultatione exultabunt.

Illuc producam cornu David: \* paravi lucernam Christo meo.

Inimicos ejus induam confusione; \* super ipsum autem efflorescit sanctificatio mea.

P S E A U M E 143.

**B**enedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, \* & digitos meos ad bellum.

Misericordia mea, & refugium meum, \* susceptor meus, & liberator meus.

Protector meus, & in ipso speravi: \* qui subdit populum meum sub me.

Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? \* aut filius hominis, quia reputas eum?

Homo vanitati similis factus est: \* dies ejus sicut umbra praetereunt.

Domine, inclina caelos tuos, & descende: \* range montes, & fumigabunt.

dante: je rassasierai ses pauvres de pain.

Je comblerai ses Prêtres de mes bienfaits; & ceux qui me sont consacrés, seront transportés de joie.

C'est là que je ferai éclater la puissance de David: j'y ai préparé pour mon Christ une lumière qui ne s'éteindra point.

Je couvrirai de honte ses ennemis; & la couronne que j'ai mise sur sa tête, ne se flétrira jamais.

**B**eni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendues propres à la guerre.

Il me fait sentir continuellement les effets de sa miséricorde: il est mon refuge, mon appui & mon libérateur.

Il est mon protecteur, & j'ai mis en lui mon espérance: c'est lui qui tient mon peuple dans la soumission.

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous faire connoître à lui? qu'est-ce que le fils de l'homme, pour être aussi présent qu'il l'est à votre pensée?

L'homme n'est qu'un néant; ses jours passent comme l'ombre.

Seigneur, abaissez vos cieus & descendez: touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

Lancez vos éclairs, & vous disperserez mes ennemis: jetez vos fleches, & vous les mettrez en déroute.

Tendez - moi la main du haut du ciel, & délivrez-moi: tirez-moi du naufrage, & des mains d'une nation étrangere.

Dont la bouche ne profere que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquité.

DIVISION DU PSEAUME 143.

**J**E vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu: je chanterai sur la lyre & sur l'instrument à dix cordes.

Vous qui sauvez les rois, & qui avez délivré David, votre serviteur, de l'épée des méchans, délivrez-moi.

Tirez-moi des mains d'une nation étrangere, dont la bouche ne profere que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquité.

Leurs enfans croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes.

Leurs filles sont patées & ornées comme des temples.

Leurs celliers sont pleins & regorgent de toutes sortes de fruits.

Leurs brebis sont fécondes & sortent en grand nombre de leurs bergeries; leurs vaches sont grasses.

Fulgura conuscationem, & dissipabis eos: \* emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.

Emitte manum tuam de alto: eripe me, & libera me de aquis multis, \* de manu filiorum alienorum.

Quorum os locutum est vanitatem; \* & dextera eorum, dextera iniquitatis.

**D**Eus, cannicum novum cantabo tibi: \* in psalterio decachordo psallam tibi.

Qui das salutem regibus, \* qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem; \* & dextera eorum, dextera iniquitatis.

Quorum filii sicut novellæ plantationes \* in juventute sua.

Filiæ eorum compositæ: \* circumornatæ ut similitudo templi.

Promptuaria eorum plena, \* eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis; \* boves eorum crassæ.

Non est ruina mace-  
riae neque transitus, \*  
neque clamor in plateis  
eorum.

Beatum dixerunt po-  
pulum cui haec sunt : \*  
beatus populus , cujus  
Dominus Deus ejus.

*Ant.* 6. Non capit  
Prophetam perire extra  
Jerusalem. *Luc.* 13.

C A P I T U L E. *Jérém.*

**E**Cce in manibus ves-  
tris sum : facite mihi  
quod bonum & rectum  
est in oculis vestris. Ve-  
rumtamen scitote &  
cognoscite quod si occi-  
deritis me , sanguinem  
innocentem traderis con-  
tra vosmetipsos , & con-  
tra civitatem istam , &  
habitatores ejus ; in ve-  
ritate enim misit me Do-  
minus ad vos.

*A la fin de chaque Capitule , on dira le V. Deo gratias ,  
& moins qu'il ne soit autrement marqué.*

*R.* Jerusalem , Jerusa-  
lem , quoties volui con-  
gregare filios tuos ? &  
noluisti : \* Ecce relin-  
quetur vobis domus ves-  
tra deserta. Dico enim  
vobis : non me videbitis  
amodò , donec dicatis :  
Benedictus qui venit in  
nomine Domini. *V.* Dedi  
dilectam animam meam  
in manu inimicorum

Leurs murs sont sans breche,  
& leurs villes bien fermées :  
leurs places ne retentissent  
point du bruit des alarmes.

Heureux, disent-ils, le peu-  
ple qui jouit de ces avantages :  
mais le peuple véritablement  
heureux est celui qui a le Sei-  
gneur pour son Dieu.

*Ant.* Car il ne faut pas qu'un  
Prophete meure hors de Je-  
rusalem.

**J**E suis entre vos mains , fai-  
tes de moi ce qu'il vous plai-  
ra. Sachez néanmoins & soyez  
persuadés que si vous me faites  
mourir , vous répandez le sang  
innocent , & vous le ferez re-  
tomber sur vous-mêmes , sur  
cette ville , & sur tous ses ha-  
bitans ; parce que le Seigneur  
m'a envoyé véritablement  
vers vous.

*R.* Jerusalem , Jerusalem ,  
combien de fois ai-je voulu  
rassembler vos enfans , & vous  
ne l'avez pas voulu : \* Voilà  
que votre demeure va être dé-  
serte & abandonnée. Car je  
vous déclare que vous ne me  
verrez plus , jusqu'à ce que vous  
disiez : Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur. *V.* J'ai  
livré mon ame entre les mains  
de ses ennemis : la terre que

j'avois choisie pour mon héritage, a jeté de grands cris contre moi; c'est pourquoi elle s'est attiré ma colere. \* Voilà.

ejus: hæreditas mea dedit contra me vocem; ideò odivi eam. \* Ecce. *S. Matth. 23. Jérém. 12.*

H Y M N E.

**Q**ui croira ce que l'on nous annonce? qui pourroit raconter ce qu'opere le bras du Tout-puissant? L'esprit humain faisi d'étonnement se confond: la foi surprise paroît interdite, & la parole succombe sous le poids des mysteres qu'elle ne peut exprimer.

Agneau sans tache, immolé dès l'origine du monde, vous vous empressez d'offrir au Pere céleste la victime qui doit l'appaiser; victime figurée par tous les sacrifices qui vous ont précédé.

Mais pourquoi vous vois-je prosterné contre terre? pourquoi cette tristesse mortelle? pourquoi cette frayeur? quelle est cette sueur de sang qui découle de toutes les parties de votre corps?

C'est la douleur profonde que vous cause la vue de nos crimes; c'est l'horreur que vous en avez: comme vous tenez la place de l'homme criminel; vous redoutez la colere du souverain Juge.

Le calice qui vous est présenté, vous jette dans la crainte & le saisissement: mais si vous ne le buvez jusqu'à la lie, nous

**F**ando quis audivit?  
Dei  
Quis grando dicat brachium?  
Percussa mens confunditur;  
Stuper fides, vox deficit.

Ab orbe, Jesu, condito  
Occisus Agnus, nunc Patri  
Priscis adumbratam facris  
Ardes litare victimam.  
At cur humi stratus jaces?

Quis iste incoerentis pavor?  
Quis iste qui toto fluit  
Sudor cruentus corpore?

Hunc vis doloris exprimit,  
Horrorque teter criminum:

Vices nocentiam suscipiens,  
Iram reformidas Patris.  
Te terret objectus calix:  
At ille, ni totum bibas,

Per sempiterna nos maner

Exhauriendus secula.

Vincer pavorem caritas ;

Vincer voluntas patria ;

Temer potestati, Deus, Tradis tenebrarum volens.

Et jam flagellis, ictibus,

Ludibriis, spinis, cruci,

Piacularis hostia,

Voves adorandum caput.

Qui Filium tradit, Patri,

Natoque sit laus victimæ:

Par sit tibi laus, qui sacram

Succendis aram, Spiritus. Amen.

ψ. Dixi: Ecce venio ;

℞. Ut faciam, Deus, voluntatem tuam. *Heb. 10.*

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE. *S. Luc. 1.*

**M**agnificat \* anima mea Dominum,

Et exultavit spiritus meus \* in Deo salutari meo ;

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc bearam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est ; \* &

serons forcés nous-mêmes de le boire ; & nous le boirons inutilement dans tous les siècles.

Votre charité sans bornes l'emportera sur vos répugnances : votre volonté cédera à celle de votre Pere : Dieu tout-puissant, vous vous livrez volontairement à la puissance des ténèbres.

Et déjà vous offrant comme la victime de propitiation pour nos péchés, vous dévouez votre personne adorable à toutes les souffrances, aux épines, aux insultes, à une cruelle flagellation, & au supplice de la croix.

Gloire au Pere, qui livre pour nous son Fils à la mort : gloire au Fils, qui s'offre pour nous en sacrifice : gloire à l'Esprit-Saint, dont les flammes sacrées consomment la victime.

Amen. ψ. J'ai dit : Me voici, ô mon Dieu : ℞. Je viens pour faire votre volonté.

**M**On ame glorifie le Seigneur,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur ;

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante : & désormais je serai appelée bienheureuse dans la suite de tous les siècles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-

puissant, & dont le nom est sanctum nomen ejus.  
fainr.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras : il a renversé les superbes, en dissipant leurs desseins.

Il a fait descendre les grands de leur trône, & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se souvenant de la bonté,

Qu'il a eue pour Abraham & pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a faites à nos peres.

*Ant.* Jérusalem, si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connoissois ce qui peut te procurer la paix ! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.  
*S. Luc, 19.*

O R A I S O N.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui pour donner à l'homme un modele d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, & souffrit le supplice de la croix : faites qu'utilément instruits par sa patience, nous méritions d'avoir part à sa résurrection ; Par le même

Et misericordia ejus & progenie in progenies \* timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : \* dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, \* & exaltavit humiles.

Esfurientes implevit bonis, \* & divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, \* recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, \* Abraham, & semini ejus, in secula.

*Ant.* 8. G. Jérusalem si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

**O**Mnipotens sempiternelle Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere & crucem subire fecisti : concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & resurrex-

tionis confortia mereamur; Per eundem, &c.  
 V. Dominus vobiscum,  
 R. Et cum spiritu tuo.  
 V. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu, &c.  
 V. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.  
 V. Bénissons le Seigneur.  
 R. Rendons grâces à Dieu.

## A C O M P L I E S.

Jube domne benedicere.

Donnez-moi votre Bénédiction.

*Si l'on récite Complies seul, ou les commencera par Quicumque. comme suit.*

B. Quicumque hanc, regulam secuti fuerint: pax super illos, & misericordia. R. Amen.  
 De Epistola ad Galatas.

Cap. 6.

**A**lter alterius onera portare, & sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque, & sic in semetipso tantum gloriam habebit, & non in altero. Unusquisque enim onus suum portabit. Tu autem, Domine, miserere nostri.

R. Deo gratias.

V. Convertite nos, Deus salutaris noster;  
 R. Et averte iram tuam à nobis. Ps. 84.

B. Je souhaite la paix & la miséricorde à tous ceux qui se conduiront selon cette règle.  
 R. Ainsi soit-il.

De l'Épître aux Galates.

Chap. 6.

**P**ortez les fardeaux les uns des autres, & vous accomplirez ainsi la loi de Jesus-Christ. Car si quelqu'un s'estime être quelque chose il se trompe lui-même, parce qu'il n'est rien. Or que chacun examine bien ses propres actions, & alors il trouvera sa gloire en ce qu'il verra de bon dans lui-même, & non point en se comparant avec les autres. Car chacun portera son propre fardeau. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur;  
 R. Et détournez votre colère de dessus nous.

**J**E me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre & Paul, & à tous les Saints, ( & à vous, mon Pere, ) de tous les péchés que j'ai commis, en pensées, paroles & œuvres, par ma faute, par ma propre faute, par ma très-grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres, Pierre & Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi envers le Seigneur notre Dieu.

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, [ & vobis, fratres: ] quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere, [ *ad sequentia verba ter percutitur pectus:* ] meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

**Q**ue le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés, & nous conduise à la vie éternelle. *R.* Ainsi soit-il.

**M**isereatur nostrî omnipotens Deus; & dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam. *R.* Amen.

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & miséricordieux, nous donne indulgence, absolution, & rémission de tous nos péchés.

**I**ndulgentiam, † absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

*R.* Ainsi soit-il.

*R.* Amen.

*V.* O Dieu, venez à mon aide : *R.* Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. *Pf.* 69.

*V.* Deus, in adjutorium meum intende : *R.* Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

Laus tibi, Domine,  
Rex aeternæ gloriæ.

P S E A U N E 50.

**M**iserere mei, Deus,  
\* secundum mag-  
nam misericordiam tu-  
am.

Et secundum multi-  
tudinem miserationum  
tuarum \* dele iniquita-  
tem meam.

Amplius lava me ab  
iniquitate mea, \* & à  
peccato meo munda me;

Quoniam iniquitatem  
meam ego cognosco, \*  
& peccatum meum con-  
trà me est semper.

Tibi soli peccavi, &  
malum coram te feci : \*  
ut justificeris in sermo-  
nibus tuis, & vincas  
cum judicaris.

Ecce enim in iniquita-  
tibus conceptus sum, \*  
& in peccatis concepit  
me mater mea.

Ecce enim veritatem  
dilexisti : \* incerta &  
occulta sapientiæ tuæ  
manifestasti mihi.

Asperges me hyssop-  
o, & mundabor : \* la-  
vabis me, & super ni-  
vem dealbabor.

Auditui meo dabis  
gaudium & lætitiâ ; \*

Gloire au Père &c.

Louange à vous, Seigneur,  
Roi d'éternelle gloire.

**A**yez pitié de moi, mon  
Dieu, selon l'étendue de  
votre miséricorde.

Et daignez effacer mon ini-  
quité, selon la grandeur &  
multitude de vos bontés.

Lavez-moi de mon iniquité  
de plus en plus, & purifiez-  
moi de mon péché;

Car je reconnois mon ini-  
quité, & ma faute est toujours  
présente à mes yeux.

C'est contre vous seul que  
j'ai péché : j'ai commis le mal  
en votre présence : pardonnez-  
moi, afin que vous soyez re-  
connu fidele dans vos promes-  
ses, & irréprochable dans vos  
jugemens.

Vous savez que j'ai été en-  
gendré dans l'iniquité, & que  
ma mere m'a conçu dans le  
péché.

Vous aimez la vérité, Sei-  
gneur, & vous m'avez instruit  
des mysteres de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyf-  
soppe, & alors je serai pur ; la-  
vez-moi, & je deviendrai plus  
blanc que la neige.

Faites-moi entendre une pa-  
role de consolation & de joie :

& mes os que vous avez brisés, tressailleront d'allégresse.

Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez-tous mes péchés.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu; & renouvez au fond de mes entrailles l'esprit de droiture & de justice.

Ne me rejetez pas de votre présence; & ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par votre esprit souverain.

J'apprendrai vos voies aux pécheurs; & les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi des peines que méritent mes actions sanguinaires; & ma langue publiera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres; & ma bouche annoncera vos louanges.

Si vous aimez les sacrifices, je vous en offrirais; mais les holocaustes ne sont pas ce que vous demandez.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit pénétré de douleur: vous ne rejetterez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions sur Sion, & bâtissez les murs de Jérusalem,

& exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis, \* & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, \* & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua; \* & Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiã salutaris tui; \* & Spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas; \* & impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ; \* & exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies; \* & os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; \* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: \* cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion; \* ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ oblationes & holocausta ; \* tunc imponent super altare tuum vitulos.

P S E A U M E 85.

**I**Nelina, Domine, aurem tuam, & exaudi me ; \* quoniam inops & pauper sum ego.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : \* saluum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi totâ die : \* lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

Quoniam tu, Domine, suavissimus & mitis ; \* & multæ misericordiæ omnium invocantibus te.

Auribus percipe, Domine, orationem meam ; \* & intende voci deprecationis meæ.

In die tribulationis meæ clamavi ad te, \* quia exaudisti me.

Non est similis tui in diis, Domine ; \* & non est secundum opera tua.

Omnes gentes quascumque fecisti, venient & adorabunt coram te, Domine, \* & glorificabunt nomen tuum.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on vous offrira des victimes d'actions de grâces sur votre autel.

**S**eigneur, prêtez l'oreille à ma prière, & exaucez-moi ; car je suis sans secours & dans l'indigence.

Conservez mon âme, parce que je vous suis consacré, sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

Faites-moi miséricorde, Seigneur, parce que je crie vers vous durant tout le jour : répandez la joie dans mon âme, Seigneur, parce que je la tiens élevée vers vous.

Car vous êtes bon & indulgent, Seigneur ; vous êtes plein de miséricorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur, écoutez mes vœux, & soyez attentif à la voix de ma prière.

Je vous adresse mes cris au jour de mon affliction ; parce que vous m'avez déjà exaucé.

Entre les dieux des nations, il n'y en a point qui vous ressemble, Seigneur, ni qui opère les merveilles que vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur, & elles glorifieront votre nom.

Car vous êtes grand, vous êtes celui qui fait les merveilles: il n'y a point d'autre Dieu que vous.

Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia: \* tu es Deus solus.

DIVISION DU PSEAUME 85.

**S**eigneur, enseignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité: remplissez mon cœur de joie; afin qu'il révere & qu'il craigne votre nom.

**D**educ me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua: \* lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame, & je glorifierai votre nom éternellement.

Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, \* & glorificabo nomen tuum in æternum.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde, & vous avez tiré mon ame de l'abîme le plus profond.

Quia misericordia tua magna est super me, \* & eruisti animam meam ex inferno inferiori.

Les méchans se sont élevés contre moi, ô mon Dieu: une troupe d'hommes puissans cherchent à m'ôter la vie, & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potentium quæsierunt animam meam; \* & non proposuerunt te in conspectu suo.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence: vous êtes lent à punir, infiniment miséricordieux, & fidele dans vos promesses.

Et tu, Domine, Deus miserator, & misericors, \* pariens, & multæ misericordiæ, & verax.

Jetez les yeux sur moi, & ayez pitié de moi: donnez votre force à votre serviteur, & sauvez le fils de votre servante.

Respice in me, & miserere mei: \* da imperium tuum puero tuo, & salvum fac filium ancillæ tuæ.

Faites paroître quelque signe de votre bonté envers moi; afin que ceux qui me haïssent, soient convertis de honte, en

Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur; \* quoniam

eu, Domine, adjuvisti  
me, & consolatus es  
me.

*Ant.* Si quis vult post  
me venire, abneget se-  
metipsum, & tollat cru-  
cem suam quotidie, &  
sequatur me. *Luc. 9.*

H Y M N E.

**Q**ui noctis in silencio  
Te, Christe, mor-  
ti devoves,  
Et immolandus traderis,  
Noctis quietem conse-  
cra.

Dùm sub tenebris cir-  
cuit  
Quærens leo quem de-  
voret;

Quo in dolore parturis,  
Numquàm relinque fi-  
lios.

Hostis quibus repel-  
litur  
Armis Crucis nos indue;  
Et ne labet victoria  
Adesto dux in prælio.

Qui Filium tradit, Pa-  
tri,  
Natoque sit laus victi-  
mæ;  
Par sit tibi laus, qui sa-  
cram  
Succendis aram, Spiri-  
tus. Amen.

C A P I T U L E.

**S**obrii estote, & vi-  
gilate; quia adver-  
sarius vester diabolus,

voyant que je trouve en vous,  
Seigneur, mon secours & ma  
consolation.

*Ant.* Si quelqu'un veut ve-  
nir avec moi, qu'il renonce à  
soi-même, qu'il porte sa croix  
tous les jours, & qu'il me  
suive.

**O** Vous qui dans le silence  
de la nuit, vous dévouez  
à la mort, & qui êtes livré  
pour victime, divin Jesus,  
daignez consacrer le repos  
que nous allons prendre.

Tandis qu'à la faveur des  
ténèbres, l'ennemi du salut,  
tel qu'un lion, cherche à  
nous dévorer, n'abandonnez  
point ceux que vous enfantez  
dans la douleur.

Revêtez-nous des armes de  
la croix qui mettent en fuite  
nos ennemis, & pour rendre  
notre victoire plus certaine,  
guidez vous même nos coups  
dans le combat.

Gloire au Père, qui livre le  
Fils : gloire au Fils qui s'im-  
mole pour nous : gloire à  
l'Esprit dont le souffle divin  
embrase l'Autel de la victime.

Ainsi soit-il.

1. S. Pierre, 5.

**S**oyez sobres, & veillez; car  
le démon, votre ennemi,  
tourne au tour de vous comme

un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui en demeurant fermes dans la foi.

*R. bref.* Seigneur, \* Je remets mon esprit entre vos mains. Seigneur. *ψ.* Vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité. \* Je remets mon esprit entre vos mains. Seigneur.

*ψ.* Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : *R.* Couvrez-moi de vos aîles.

tanquam leo rugiens, circuit quærens quem devoret : cui resistite fortes in fide.

*R. bref.* In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum. In manus. *ψ.* Redemisti me, Domine, \* Deus veritatis : \* Commendo. In. *Pf.* 30.

*ψ.* Custodi me, Domine, ut pupillam oculi : *R.* Sub umbra alarum tuarum protege me, *Pf.* 16.

CANTIQUE DE S. SIMEON. *S. Luc 2.*

**C'**Est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole ;

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples ;

Pour être la lumière qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israël.

*Ant.* Mais pour moi, à Dieu ne plaise, que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, par qui le monde est mort & crucifié pour moi comme je suis mort & crucifié pour le monde.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit.

**N**unc dimittis servum tuum, Domine, \* secundum verbum tuum, in pace ;

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Quod parasti \* antè faciem omnium populorum ;

Lumen ad revelationem gentium, \* & gloriam plebis tuæ Israël.

*Ant.* 6. Mihi absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est ; & ego mundo. *Galat.* 6.

*ψ.* Dominus vobiscum, *R.* Et cum spiritu tuo.

## O R A I S O N .

**V**isita, quæsumus, Domine, habitationem nostram, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; & benedictio tua sit super nos semper; Per.

*Après Complies, on dit tout bas:*

Gratia Domini nostri Jesu Christi, & caritas Dei, & communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus nobis. Amen.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de visiter notre demeure, & d'en éloigner tous les pièges de l'ennemi: que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix, & que votre bénédiction soit toujours sur nous; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du Saint-Esprit soit avec nous tous. Ainsi soit-il.

## ANTIENNE A LA S. VIERGE, à dévotion.

**A**ve, Regina cœlorum;  
Ave, domina Angelorum;  
Salve, radix; salve, porta,  
Ex qua mundo lux est orta:  
Gaude, Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa:  
Vale, ô valde decora,  
Et pro nobis Christum exora.

ψ. Elegit eam Dominus R. In habitationem sibi.

**J**E vous salue, Reine des cieux: je vous salue, Reine des Anges: je vous salue, tige sacrée, d'où est sorti ce divin rejeton, le Fils de David, qui nous ouvre le ciel, & qui est la vraie lumière des hommes. Vierge sainte, élevée au dessus de toutes les créatures par la gloire dont vous jouissez dans le ciel, obtenez-nous par vos prières, notre grace auprès de votre Fils adorable.

ψ. Le Seigneur l'a choisie R. Pour en faire sa demeure.

## O R A I S O N .

**C**oncede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium; ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intoc-

**D**ieu de bonté, accordez à notre foiblesse les secours de votre grace: & comme nous honorons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites

que par le secours de son inter-  
cession, nous puissions nous re-  
lever de nos iniquités : Nous  
vous en supplions par le même  
J. C. N. S. R. Ainsi soit il.

cessionis ejus auxilio à  
nostris iniquitatibus re-  
surgamus ; Per eundem  
Christum Dominum nos-  
trum. R. Amen.

## P R É F A C E

### SUR LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

C E jour est ainsi nommé , parce qu'il est consacré à honorer l'entrée triomphante de Jesus-Christ dans la ville de Jerusalem , où plusieurs du peuple pour le recevoir avec honneur , couperent des branches d'arbres , & les jetterent dans les chemins par où il devoit passer. Saint Chrysostome \* dit que ce n'est plus le peuple d'une seule Ville qui sort de l'enceinte de ses murailles pour venir au devant de Jesus-Christ ; mais que l'on y vient de toute la terre , & que toutes les Eglises du monde se trouvent pleines d'un nombre infini de fideles qui accourent pour recevoir leur Seigneur. Il est vrai que l'on ne portoit pas des rameaux à la main du temps de ce Pere ; mais on offroit au Sauveur , comme il remarque , les aumônes , les jeûnes , les veilles , le pardon des offenses , & toutes les autres vertus que l'on avoit pratiquées durant le Carême. A ces palmes spirituelles que les véritables Chrétiens ont toujours portées au devant du Fils de Dieu , pour célébrer la mémoire de son entrée glorieuse dans Jerusalem , l'Eglise a joint la cérémonie des Rameaux qu'elle met entre les mains de tous ses enfans , afin de les faire entrer , par cette pratique extérieure , dans les sentimens que la solennité de ce jour leur doit inspirer. Ils doivent donc , selon l'esprit de l'Eglise , regarder l'entrée du Sauveur dans Jerusalem , comme la figure du triomphe glorieux des Saints qui paroîtront dans le ciel avec les fruits de leurs bonnes œuvres , & la palme de la victoire qu'ils auront remportée

\* *Chrysoft. orat. habita in magn. hebdom.*

sur l'ancien ennemi de notre salut. Elle bénit ces rameaux avant que de les distribuer, parce qu'elle consacre, par la priere, tout ce qu'elle destine à un usage saint : & particulièrement pour nous apprendre ici que toutes nos œuvres figurée par les rameaux ne peuvent être agréables à Dieu à qui nous les offrons, si elles ne sont faites saintement, c'est-à-dire, par son esprit & par un mouvement de sa grace.

Après la Procession, qui nous représente les acclamations avec lesquelles le peuple & les enfans reçurent Jesus-Christ à son entrée, l'Eglise fait lire sa Passion, qui ne fut accomplie néanmoins que le Vendredi suivant. Il semble même qu'elle oublie en cet instant tout ce qu'elle vient de faire, pour ne s'occuper toute entiere que de la mort de son époux ; car toute la Messe de ce jour ne nous propose que Jesus-Christ crucifié. Et ce n'est pas sans raison, dit saint Bernard, \* qu'elle tient cette conduite : elle veut nous faire voir, selon ce Pere, deux choses très-importantes. La premiere, qu'il ne faut point s'assurer vainement sur les joies du siècle, qui sont terminées par la tristesse qui leur succede ; & que pour n'être pas du nombre de ces insensés que la prospérité aveugle & jette dans le précipice, il faut suivre le conseil du Sage, † qui nous avertit de nous souvenir des jours mauvais au milieu des jours les plus heureux de notre vie. La seconde, que si la Procession est la figure de l'entrée triomphante des Saints dans la gloire, la Croix en est le chemin. C'est pour ce sujet que l'on tient les rameaux pendant que l'on chante la Passion ; cette cérémonie nous représentant que c'est par les souffrances & par la Croix que notre Seigneur a triomphé, & que c'est aussi par là que nous triompherons avec lui.

On lit la Passion de Jesus-Christ pendant cette semaine selon les quatre Évangélistes. On commence aujourd'hui par celle qui est écrite dans saint Matthieu, & c'étoit celle-là seule que l'on lisoit du temps de saint Augustin. §

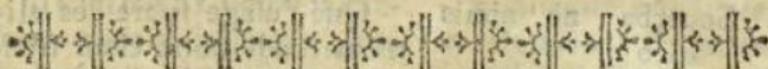
---

\* Bern. ser. 1. & 2. in Dom. Palm. Prov. 14. 13.

† Eccl. 11. 27.

§ August. ser. 144. de Temp.

Ce Pere, qui confidéroit que de tous les mysteres de notre rédemption, il n'y a que ceux de la Passion & de la Résurrection de notre Seigneur qui soient rapportés par tous les quatre Evangélistes, parce qu'ils sont comme le fondement de notre salut, eut bien voulu faire lire l'histoire de la Passion, selon les quatre Evangélistes, comme on lisoit celle de la Résurrection. Il tenta même une année d'en introduire la coutume : mais parce que cette pratique, comme nouvelle, causa quelque trouble, il ne continua pas les années suivantes. Ce qu'il ne put faire observer dans son Diocèse, s'observe maintenant par toute la terre : & le souhait de ce grand Docteur s'est vu dans la suite approuvé & suivi par toute l'Eglise.



## LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

### A P R I M E.

Ÿ. Deus, in adiutorium, &c.

### H Y M N E.

**L**A lumiere brillante de l'astre du jour nous invite à offrir à Dieu de ferventes prieres; supplions la lumiere éternelle de conduire elle-même nos pas, & de nous faire marcher dans ses sentiers.

Que nos levres soient pures, & nos mains innocentes : que notre esprit ne s'occupe que d'utiles pensées : que la vérité ennemie de tout déguisement soit toujours dans notre bouche, & que la charité regne dans nos cœurs.

**J**Am lucis orto sidere  
Deum precemur sup-  
plices,  
Nostras ut ipse dirigat,  
Lux increata semitas.

Nil lingua, nil pec-  
cet manus :  
Nil mens inane cogitet :  
In ore simplex veritas,  
In corde regnet cari-  
tas.

Incepta dum fluet  
dies,  
O Christe, custos per-  
vigil,  
Quas sævus hostis obsi-  
det,  
Portas tuere sensuum.

Præsta diurnus ut  
tuæ  
Subserviar laudi labor :  
Auctore quæ te cœpi-  
mus,  
Da, te favente, pro-  
sequi.

Superba ne nimis  
caro  
Menti licenter imperet,  
Carnis domet super-  
biam  
Potûs cibique parcitas.  
Qui Filium rradit,  
Patri,  
Naroque sit laus victi-  
mæ :  
Par sit tibi laus, qui sa-  
cram  
Succendis aram, Spiritus.  
Amen.

## P S E A U M E 117.

**C**onfitemini Domi-  
no, quoniam bo-  
nus, \* quoniam in secu-  
lum misericordia ejus.

Dicat nunc Israël  
quoniam bonus, \* quo-  
niam in seculum miseri-  
cordia ejus.

Dicat nunc domus Aa-  
ron, \* quoniam in secu-  
lum misericordia ejus.

Protégez-nous, Seigneur,  
pendant le cours de cette jour-  
née, & veillez sans cesse à la  
garde de nos sens, dont l'en-  
nemi cruel assiege l'entrée de  
toutes parts.

Faites que notre travail  
pendant ce jour soit consacré à  
votre gloire, & que nous ter-  
minions heureusement par vo-  
tre grace, ce que nous avons  
saintement commencé par son  
secours.

Que l'usage sobre des ali-  
mens rende notre chair tran-  
quille & soumise, de peur que  
devenant orgueilleuse & re-  
belle, elle n'exerce sur l'esprit  
un empire tyrannique.

Gloire au Père, qui livre  
pour nous son Fils à la mort :  
gloire au Fils, qui s'offre pour  
nous en sacrifice : gloire à  
l'Esprit-Saint, dont les flam-  
mes sacrées consomment la vic-  
time.

Ainsi soit-il

**R**endez gloire au Seigneur,  
parce qu'il est bon ; parce  
que sa miséricorde est éter-  
nelle.

Qu'Israël dise mainte-  
nant, que le Seigneur est  
bon, & que sa miséricorde  
est éternelle.

Que la maison d'Aaron dise  
maintenant, que sa miséri-  
corde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant, que sa miséricorde est éternelle.

Dans l'affliction & la détresse, j'ai invoqué le Seigneur, & le Seigneur m'a exaucé & mis au large.

Le Seigneur est mon soutien : je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Le Seigneur est mon soutien, & je mépriseraï mes ennemis.

Il vaut mieux mettre sa confiance dans le Seigneur, que de la mettre dans l'homme.

Il vaut mieux mettre son espérance dans le Seigneur, que de la mettre dans les princes.

Toutes les nations m'ont assiégé; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont assiégé de toutes parts; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont environné de tous côtés comme des abeilles irritées : elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Mon ennemi m'a poussé avec effort, & j'étois près de tomber; mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges: c'est lui qui m'a sauvé.

Dicant nunc qui timeant Dominum, \* quoniam in seculum misericordia ejus.

De tribulatione invocavi Dominum, \* & exaudivit me in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor : \* non timebo quid faciat mihi homo.

Dominus mihi adjutor, \* & ego despiciam inimicos meos.

Bonum est confidere in Domino, \* quam confidere in homine.

Bonum est sperare in Domino, \* quam sperare in principibus.

Omnes gentes circumcuerunt me, \* & in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

Circumdantes circumdederunt me; \* & in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

Circumdederunt me sicut apes, & exarserunt sicut ignis in spinis; \* & in nomine Domini quia ultus sum in eos.

Impulsus, everfus sum ut caderent; \* & Dominus suscepit me.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus, \* & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & salutis \* in tabernaculis iustorum.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : \* dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar, sed vivam, \* & narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus, \* & morti non tradidit me.

Aperite mihi portas iustitiæ : \* ingressus in eas, confitebor Domino.

Hæc porta Domini ; \* iusti intrabunt in eam.

Confitebor tibi, quoniam exaudisti me, \* & factus es mihi in salutem.

Lapidem quem repronaverunt ædificantes : \* hic factus est in caput anguli.

A Domino factum est istud, \* & est mirabile in oculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dominus : \* exultemus & lætemur in ea.

O Domine, salvum me fac, ô Domine, bene prosperate : \* benedictus qui venit in nomine Domini.

Benediximus vobis de

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force ; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévèrement ; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice ; j'y entrerai pour rendre grâces au Seigneur.

C'est là la porte du Seigneur : les justes y entreront.

Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle.

C'est l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait : célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur, Seigneur regardez-moi favorablement : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison

maison du Seigneur, nous vous bénissons : le Seigneur est le vrai Dieu, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumière.

Rendez ce jour solennel : liez & amenez la victime jusqu'au coin de l'autel.

Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de grâces ; vous êtes mon Dieu, & je vous glorifierai.

Je vous rendrai grâces, de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon fauteur.

Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon ; parce que sa miséricorde est éternelle.

## P S E A U M E 118.

**H**eux ceux dont la conduite est pure, & qui réglent leurs démarches sur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connaître ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ses voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi soit gardée très-exactement.

Daignez conduire mes pas de telle sorte, qu'ils tendent tous à l'observation de vos commandemens.

Je ne tomberai pas dans la

de domo Domini : \* Deus Dominus & illuxit nobis.

Constituete diem solemnem in condensis, \* usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu, & confitebor tibi : \* Deus meus es tu, & exaltabo te.

Confitebor tibi, quoniam exaudistime ; \* & factus es mihi in salutem.

Confitemini Domino, quoniam bonus, \* quoniam in seculum misericordia ejus.

**B**eati immaculati in via, \* qui ambulant in lege Domini.

Beati qui scrutantur testimonia ejus, \* in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, \* in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti \* mandata tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ \* ad custodiendas justificationes tuas !

Tunc non confundar

dar, \* cum perspexero  
in omnibus mandatis  
tuis.

Confitebor tibi in di-  
rectione cordis; \* in eo  
quod didici judicia justi-  
tiae tuae.

Justificationes tuas  
custodiam; \* non me  
derelinquas usquequa-  
que.

In quo corrigit ado-  
lescentior viam suam? \*  
in custodiendo sermo-  
nes tuos.

In toto corde meo  
exquifivi te: \* ne re-  
pellas me à mandatis  
tuis.

In corde meo abscon-  
di eloquia tua, \* ut non  
peccem tibi.

Benedictus es, Do-  
mine: \* doce me justi-  
ficationes tuas.

In labiis meis \* pro-  
nuntiavi omnia judicia  
oris tui.

In via testimoniorum  
tuorum delectatus sum,  
\* sicut in omnibus di-  
vitiis.

In mandatis tuis exer-  
cebor, \* & considerabo  
vias tuas.

In justificationibus  
tuis meditabor; \* non  
oblivifcar sermones  
tuos.

confusion, tant que j'aurai  
tous vos préceptes devant les  
yeux.

Je vous louerai dans la sin-  
cérité de mon cœur; parce  
que j'ai été instruit de vos ju-  
gemens pleins de justice.

Je garderai vos ordonnances;  
ne m'abandonnez pas  
pour toujours.

Comment l'homme dans sa  
jeunesse peut-il rendre sa vie  
pure & innocente? c'est en  
observant votre loi.

Je vous ai cherché de tout  
mon cœur: ne permettez pas  
que je m'égare de la voie de  
vos ordonnances.

Je tiens vos paroles cachées  
dans mon cœur, afin que je  
ne vous offense point.

Vous êtes digne de toute  
louange, Seigneur: ensei-  
gnez-moi votre loi.

J'annoncerai par-tout les  
ordonnances que votre bouche  
a publiées.

Je fais mes délices de l'ac-  
complissement de votre loi,  
comme d'autres mettent leur  
bonheur dans la possession des  
richesses.

Je m'occuperai de vos pré-  
ceptes, & je tiendrai mes  
yeux arrêtés sur les voies qui  
menent à vous.

Je méditerai vos ordonnances;  
je n'oublierai pas vos pa-  
roles.

## DIVISION DU PSEAUME 118.

**R**epandez vos graces sur  
votre serviteur : faites  
que je vive , & que je garde  
vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes  
yeux , afin que je contemple  
les merveilles de votre loi.

Je suis sur la terre comme  
un voyageur & un étranger :  
ne me cachez pas la connois-  
sance de votre loi.

Mon ame est toute languis-  
sante du desir dont elle brûle  
sans cesse pour vos ordonnances.

Vous châtiez les superbes :  
ceux qui se détournent de vos  
commandemens sont l'objet  
de vos malédictions.

Eloignez de moi l'opprobre  
& le mépris ; puisque je cher-  
che à m'instruire de votre  
loi.

Je suis l'objet de la rail-  
lerie des Princes & des grands :  
mais votre serviteur ne s'oc-  
cupe que de vos préceptes ;

Car vos ordonnances sont  
le sujet de mes méditations ,  
& vos préceptes sont mon con-  
seil.

Mon ame est comme at-  
tachée à la terre : redonnez-  
moi la vie selon votre pro-  
messe.

Je vous ai toujours consulté  
sur mes entreprises , & vous

**R**etribue servo tuo ;  
vivifica me ; \* &  
custodiam sermones  
tuos.

Revela oculos meos ;  
\* & considerabo mira-  
bilia de lege tua.

Incola ego sum in  
terra ; \* non abscondas  
à me mandata tua.

Concupivit anima  
mea desiderare justifi-  
cationes tuas \* in omni  
tempore.

Increpasti superbos : \*  
maledicti qui declinant  
à mandatis tuis.

Aufer à me oppro-  
brium & contempnum ;  
\* quia testimonia tua  
exquisivi.

Etenim sederunt prin-  
cipes , & adversum me  
loquebantur ; \* servus  
autem tuus exercebatur  
in justificationibus tuis.

Nam & testimonia  
tua meditatio mea est , \*  
& consilium meum jus-  
tificationes tuæ.

Adhæsit pavimento  
anima mea : \* vivifica  
me secundum verbum  
tuum.

Vias meas enuntiavi ;  
& exaudisti me : \* doce

me justificationes tuas.

Viam justificationum  
tuarum instrue me ; \*  
& exercebor in mira-  
bilibus tuis.

Dormitavit anima  
mea præ tædio : \* con-  
firma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amo-  
ve à me, \* & de lege  
tua miserere meî.

Viam veritatis elegi :  
\* iudicia tua non sum  
oblitus.

Adhæsit testimoniis  
tuis, Domine : noli me  
confundere.

Viam mandatorum  
tuorum cucurri : \* cum  
dilatasti cor meum.

SYMBOLE ATTRIBUÉ A S. ATHANASE.

**Q** Uicumque vult sal-  
vus esse, \* antè  
omnia opus est ut te-  
neat catholicam fidem :

Quam nisi quisque in-  
tegram inviolatamque  
servaverit, \* absque du-  
bio in æternum peribit.

Fides autem catholi-  
ca hæc est, \* ut unum  
Deum in Trinitate, &  
Trinitatem in Unitate  
veneremur ;

m'avez fait entendre votre  
volonté : ne refusez pas main-  
tenant de m'instruire encore  
de vos ordonnances.

Apprenez-moi à vivre se-  
lon vos préceptes, & je mé-  
diterai sur les merveilles de  
votre loi.

Mon ame est tombée dans la  
langueur & l'ennui : fortifiez-  
moi selon votre promesse.

Détournez-moi du chemin  
de l'iniquité ; & donnez-moi,  
par un effet de votre miséri-  
corde, la connoissance de  
votre loi.

J'ai choisi la voie de la vé-  
rité, & je n'ai pas oublié vos  
jugemens.

Je me tiens attaché à vos  
commandemens, Seigneur ;  
ne me laissez pas tomber dans  
la confusion.

Lorsque vous aurez dilaté  
mon cœur, je courrai dans la  
voie de vos préceptes.

**Q** Uiconque veut être sauvé  
doit, avant toutes choses,  
embrasser & tenir la foi catho-  
lique.

Et quiconque ne la conser-  
vera pas entière & inviolable,  
périra infailliblement pour l'é-  
ternité.

Or la foi catholique con-  
siste à adorer un seul Dieu en  
trois personnes, & trois per-  
sonnes en un seul Dieu ;

Sans confondre les personnes, ni séparer la substance.

Car autre est la personne du Pere, autre est celle du Fils, autre est celle du Saint-Esprit.

Mais la divinité du Pere, & du Fils & du Saint-Esprit, est une; leur gloire, égale, leur majesté, coéternelle.

Tel qu'est le Pere, tel est le Fils, tel est le Saint-Esprit.

Le Pere est incréé, le Fils est incréé, le Saint-Esprit est incréé.

Le Pere est immense, le Fils est immense, le Saint-Esprit est immense.

Le Pere est éternel, le Fils est éternel, le Saint-Esprit est éternel.

Et néanmoins ce ne sont pas trois éternels; mais un seul éternel.

Comme aussi ce ne sont pas trois incréés, ni trois immenses; mais un seul incréé, & un seul immense.

De même le Pere est tout-puissant, le Fils est tout-puissant, le Saint-Esprit est tout-puissant.

Cependant ce ne sont pas trois tout-puissans, mais un seul tout-puissant.

Ainsi le Pere est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu.

Et néanmoins ce ne sont pas

Neque confundentes personas, \* neque substantiam separantes.

Alia est enim persona Patris, alia Filii, \* alia Spiritus sancti.

Sed Patris, & Filii, & Spiritus sancti una est divinitas, \* æqualis gloria, coæterna majestas.

Qualis Pater, talis Filius, \* talis Spiritus sanctus.

Increatus Pater, increatus Filius, \* increatus Spiritus sanctus.

Immensus Pater, immensus Filius, \* immensus Spiritus sanctus.

Æternus Pater, æternus Filius, \* æternus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres æterni, \* sed unus æternus.

Sicut non tres increati, nec tres immensi, \* sed unus increatus, & unus immensus.

Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, \* omnipotens Spiritus sanctus.

Et tamen non tres omnipotentes, \* sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, \* Deus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres dii,

sed unus est Deus.

Ira Dominus Pater ,  
Dominus Filius , \* Do-  
minus Spiritus sanctus ;

Et tamen non tres  
Domini , \* sed unus est  
Dominus.

Quia sicut sigillatim  
unamquamque perso-  
nam , Deum ac Domi-  
num confiteri christianâ  
veritate compellimur ; \*  
it. tres deos aut domi-  
nos dicere catholicâ re-  
ligione prohibemur.

Pater à nullo est fac-  
tus , \* nec creatus , nec  
genitus.

Filius à Patre solo  
est , \* non factus , nec  
creatus sed genitus.

Spiritus sanctus à Pa-  
tre & Filio , \* non fac-  
tus , nec creatus , nec  
genitus , sed procedens.

Unus ergò Pater , non  
tres patres : unus Filius  
non tres filii : \* unus  
Spiritus sanctus , non  
tres spiritus sancti.

Et in hac Trinitate  
nihil prius aut posterius ,  
nihil majus aut minus ; \*  
sed totæ tres personæ  
coæternæ sibi sunt &  
coæquales.

Ita ut per omnia , sicut  
jam supra dictum est , \*  
& Unitas in Trinitate ,

trois Dieux , mais un seul  
Dieu.

Ainsi le Pere est Seigneur ,  
le Fils est Seigneur , le Saint-  
Esprit est Seigneur ;

Et néanmoins ce ne sont  
pas trois Seigneurs , mais un  
seul Seigneur.

Car comme la vérité chré-  
tienne nous oblige de recon-  
noître & de confesser que  
chacune des trois Personnes  
est Dieu & Seigneur , aussi la  
religion catholique nous dé-  
fend de dire trois dieux , ou  
trois seigneurs.

Le Fils n'a été ni fait , ni  
créé , ni engendré d'aucun  
autre.

Le Pere n'a été ni fait , ni  
créé , mais engendré du Pere  
seul.

Le Saint-Esprit n'a été ni  
fait , ni créé , ni engendré ,  
mais il procede du Pere & du  
Fils.

Il n'y a donc qu'un seul  
Pere , & non trois peres : un  
Fils , & non trois fils : un  
Saint-Esprit , & non trois  
saints esprits.

Et dans cette Trinité il n'y  
a ni plus ancien , ni moins  
ancien , ni plus grand , ni  
moins grand ; mais les trois  
personnes sont coéternelles &  
égales entr'elles.

De sorte qu'en tout , com-  
me il a été dit , on doit adorer  
l'Unité dans la Trinité , & la

Trinité dans l'Unité.

Quiconque donc veut être sauvé, doit avoir ces sentimens & cette croyance de la Trinité.

Mais il est nécessaire, pour le salut éternel, qu'il ait encore une croyance exacte de l'Incarnation de notre Seigneur Jesus-Christ.

Or la pureté de la foi consiste à croire & à confesser que notre Seigneur Jesus-Christ, Fils de Dieu, est Dieu & homme.

Il est Dieu, étant engendré de la substance du Pere avant tous les temps, & il est homme, étant né dans le temps, de la substance de sa mere.

Dieu parfait, & homme parfait; ayant une ame raisonnable, & une chair humaine.

Egal au pere selon la divinité, & moindre que le Pere selon l'humanité.

Et quoiqu'il soit Dieu & homme, il n'est pas néanmoins deux personnes, mais un seul Jesus-Christ.

Il est un, non que la divinité ait été changée en l'humanité; mais parce que Dieu a pris l'humanité, & l'a unie à sa divinité.

Un enfin, non par confusion

& Trinitas in Unitate veneranda sit.

Qui vult ergò salvus esse, \* ita de Trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad æternam salutem, \* ut Incarnationem quoque Domini nostri Jesu Christi fideliter credat.

Est ergò fides recta ut credamus & confiteamur \* quia Dominus noster Jesus Christus, Dei Filius, Deus & homo est.

Deus est ex substantia Patris antè secula genitus, \* & homo est; ex substantia matris in seculo natus.

Perfectus Deus, perfectus homo; ex anima rationali, & humana carne subsistens.

Æqualis Patri secundum divinitatem, \* minor Patre secundum humanitatem.

Qui licet Deus sit & homo, \* non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversione divinitatis in carnem, \* sed assumptione humanitatis in Deum.

Unus omninò non

confusione substantiæ ,  
sed unitate personæ.

Nam sicut anima rationalis & caro , unus est homo ; \* ita Deus & homo unus est Christus ,

Qui passus est pro salute nostra , descendit ad inferos , \* tertiâ die resurrexit à mortuis.

Ascendit ad cœlos , sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis , \* inde venturus est iudicare vivos & mortuos :

Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis , \* & redditori sunt de factis propriis rationem.

Et qui bona egerunt , ibunt in vitam æternam ; \* qui verò mala , in ignem æternum.

Hæc est fides catholica ; \* quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit , salvus esse non poterit.

*Ant. 1. a.* Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus , sedens super asinam , & pullum filium subjugalis. *Matth. 21.*

C A P I T U L E.

**E**Ratis aliquandò tenebræ ; nunc au-

de nature , mais par unité de personne.

Car comme l'ame raisonnable & la chair est un seul homme ; de même Dieu & l'homme est un seul Jesus-Christ ,

Qui a souffert la mort pour notre salut , est descendu aux enfers , & le troisième jour est ressuscité d'entre les morts.

Est monté aux cieux , est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant , d'où il viendra juger les vivans & les morts.

A l'avènement duquel , tous les hommes ressusciteront avec leurs corps , & rendront compte de leurs actions.

Et ceux qui auront bien fait , recevront la vie éternelle ; mais ceux qui auront mal fait , seront précipités dans les flammes éternelles.

Voilà quelle est la foi catholique ; & quiconque ne la gardera pas fidèlement & constamment , ne pourra être sauvé.

*Ant.* Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous , plein de douceur , monté sur une ânesse accoutumée au joug , & sur un ânon.

*Ephes. 5.*

**V**ous étiez autrefois tenebres ; mais maintenant

**V**ous étiez autrefois tenebres ; mais maintenant

vous êtes lumière en notre Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumière : or le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice & de vérité, recherchant ce qui est agréable à Dieu. *R.* Rendons grâces à Dieu.

*R. bref.* Jesus, Fils du Dieu vivant, \* ayez pitié de nous. *On répète:* Jesus, Fils du Dieu vivant, \* ayez pitié de nous. *ψ.* Vous qui avez souffert pour nous, \* Ayez pitié de nous. *R.* Jesus, Fils du Dieu vivant.

*ψ.* Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours ; *R.* Et rachetez-nous pour la gloire de votre nom.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous ; *R.* Et avec votre esprit.

## O R A I S O N.

**S**eigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour : conservez-nous aujourd'hui par votre puissance ; afin que nous ne nous laissions aller à aucun péché : mais que toutes nos paroles, nos pensées & nos actions étant conduites par votre grâce, nous accomplissions les règles de votre justice ; Par notre Seigneur.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit.

Bénédictions le Seigneur, &c.

*Le Lecteur dit :*

Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

tem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate: fructus enim lucis est in omni bonitate, & justitia, & veritate probantes quid sit beneplacitum Deo.

*R.* Deo gratias.

*R. bref.* Christe, Fili Dei vivi ; \* Misereere nobis. *Repetitur:* Christe, Fili Dei vivi, \* Misereere nobis. *ψ.* Qui passus es, \* pro nobis, \* Misereere nobis. *R.* Christe.

*ψ.* Exurge, Domine; adjuva nos ; *R.* Et redime nos propter nomen tuum. *Pf.* 43.

*ψ.* Dominus vobiscum, *R.* Et cum spiritu tuo.

**D**omine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti ; tuâ nos hodiè salva virtute ; ut ad nullum declinemus peccatum : sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera : Per Dominum.

*ψ.* Dominus vobiscum, *R.* Et cum spiritu tuo.

Benedicamus Dom. &c.

Jube, Domine, benedicere.

## BÉNÉDICTION.

Dei Dominus leges  
 suas in mentem nostram,  
 & in corde vestro su-  
 perscribat eas. *Hebr. 8.*

R. Amen.

Ex Concilio Lateran.

Anno 1215. C. 21.

**O**Mnis utriusque se-  
 xûs fidelis, post-  
 quàm ad annos discre-  
 tionis pervenerit, omnia  
 sua solus peccata confi-  
 teatur fideliter, saltèm  
 semèl in anno, proprio  
 Sacerdoti, & in junctam  
 sibi pœnitentiam studeat  
 pro viribus adimplere,  
 suscipiens reverenter ad-  
 minus in Pascha, Eucha-  
 ristia Sacramentum, nisi  
 fortè de consilio proprii  
 Sacerdotis, ob aliquam  
 rationabilem causam ad  
 tempus ab ejus percep-  
 tione duxerit abstinend-  
 dum. Alioquin & vivens  
 ab ingressu Ecclesie & ar-  
 ceatur, & moriens  
 Christianâ careat sepul-  
 turâ. Si quis autem alie-  
 no Sacerdoti voluerit  
 justâ de causâ sua con-  
 fiteri peccata, licentiam  
 prius obtineat.

Tu autem, Domine,  
 miserere nostri.

Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :

Admirium nos-  
 trum in nomine Domini,

Que le Seigneur nous donne  
 l'intelligence de ses loix sain-  
 tes, & qu'il les grave dans  
 nôtre cœur.

R. Ainsi soit-il.

Du Concile de Larran.

L'An. 1215. C. 21.

**Q**ue tout Fidele de l'un &  
 de l'autre sexe, après  
 qu'il aura atteint l'âge de dis-  
 cretion, confesse seul & fidèle-  
 ment tous ses péchés à son pro-  
 pre Prêtre, & qu'il tâche selon  
 ses forces, de remplir la péni-  
 tence qui lui aura été imposée  
 recevant humblement, au  
 moins à Pâques, le Sacrement  
 de l'Eucharistie, à moins que  
 par le conseil de son propre  
 Prêtre, il ne s'abstienne pour  
 un temps de le recevoir, pour  
 quelque cause raisonnable. S'il  
 manque à remplir ce précepte,  
 qu'il soit privé pendant sa vie,  
 d'entrer dans l'Eglise, & qu'a-  
 près sa mort on lui refuse la  
 sépulture Ecclésiastique. Mais  
 si quelqu'un veut, pour quel-  
 que bonne raison, confesser  
 ses péchés à un autre Prêtre,  
 qu'il en demande plutôt la  
 permission.

Mais vous, Seigneur, ayez  
 pitié de nous.

Notre secours est dans le  
 nom du Seigneur, R. Qui

fait le ciel & la terre. *Pf.* 123. *R.* Qui fecit cœlum & terram.

*Il dit ensuite d'une voix plus basse :*

*ÿ.* Bénissez.

*ÿ.* Benedicite.

*R.* Que Dieu nous bénisse.

*R.* Deus.

*L'Officiant poursuit :*

Que le Dieu de paix nous dispose à toute bonne œuvre ; afin que nous fassions sa volonté, lui-même faisant en nous ce qui lui est agréable ; Par Jesus-Christ, auquel appartient la gloire dans le siècle des siècles. *Hebr.* 13.

*R.* Ainsi soit-il.

*En finissant, on dit à voix basse :*

Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fideles reposent en paix.

Deus pacis apriet nos in omni bono ; ut faciamus ejus voluntatem faciens in nobis quod placeat coram se ; Per Jesum Christum, cui est gloria in secula seculorum. *R.* Amen.

Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescat in pace.

## A T I E R C E.

## H Y M N E.

**E** Sprit-Saint, source féconde de l'amour divin, & l'origine des dons célestes, venez par une effusion intime de vous-même, allumer votre feu sacré dans nos cœurs.

Vous qui êtes l'amour éternel du Pere & du Fils, & qui les unissez par cet amour ; unifiez-nous les uns aux autres par le lien étroit d'une charité mutuelle.

Gloire au Pere, qui livre pour nous son Fils à la mort ;

**O** Fons amoris Spiritus,

O sancte donorum parens,

Tuas refusus intimis

Accende flammam cordibus.

Qui caritatis vinculo

Cum patre nectis Filium,

Et nos amoris mutui

Arctis coapta nexibus.

Qui Filium tradit Pa-

tri,

Naroque fit laus victimæ:  
Par fit tibi laus, qui sa-  
cram  
Succendis aram, Spiritus.  
Amen.

gloire au Fils qui s'offre pour  
nous en sacrifice : gloire à l'Es-  
prit-Saint, dont les flammes  
sacrées consomment la victime.  
Ainsi soit-il.

## D U P S E A U M E 118.

**L**egem pone mihi,  
Domine, viam jus-  
tificationum tuarum ; \*  
& exquiram eam semper  
Da mihi intellectum,  
& scrutabor legem  
tuam, \* & custodiam  
illam in toto corde meo.  
Deduc me in semitam  
mandatorum tuorum, \*  
quia ipsam volui.

**E**nseignez-moi, Seigneur,  
à vivre selon vos comman-  
demens, afin que je les garde  
jusqu'à la fin de ma vie.

Donnez-moi l'intelligence  
de votre loi, afin que je la  
médite & que je l'observe de  
tout mon cœur.

Faites-moi marcher dans la  
voie de vos préceptes ; car  
c'est tout ce que je desire.

Inclina cor meum in  
testimonia tua, \* & non  
in avaritiam.

Portez mon cœur à l'obser-  
vation de vos ordonnances,  
& détournez-le de l'avarice.

Averte oculos meos,  
ne videant vanitatem : \*  
in via tua vivifica me.

Détournez mes yeux des  
objets de la vanité : faites-moi  
vivre selon votre loi.

Statue servo tuo elo-  
quium tuum \* in timore  
tuo.

Affermissez votre loi dans  
le cœur de votre serviteur, en  
lui donnant la crainte de vous  
déplaire.

Amputa opprobrium  
meum quod suspicatus  
sum, \* quia judicia tua  
jucunda.

Eloignez de moi l'opprobre  
que j'apprends, puisque vos  
jugemens sont pleins de dou-  
ceur.

Ecce concupivi man-  
data tua : \* in æquitate  
tua vivifica me.

Vous voyez que je ne desire  
que votre loi : faites-moi vi-  
vre selon votre justice.

Et veniat super me mi-  
sericordia tua, Domine,  
\* & salutare tuum secun-  
dum eloquium tuum.

Seigneur, exercez envers  
moi votre miséricorde : sau-  
vez-moi selon vos oracles.

Et respondebo expro-  
brantibus mihi verbum,

Afin que j'aie de quoi répon-  
dre à ceux qui me reprochent

que j'espere en vos paroles.

Et ne m'ôtez pas le moyen de défendre la fidélité de vos promesses ; puisque j'ai mis toute mon espérance dans vos jugemens,

Je garderai toujours votre loi : je la garderai éternellement.

Je marcherai au large comme dans un chemin spacieux ; parce que je ne cherche qu'à accomplir vos préceptes.

Je parlerai de votre loi devant les Rois, sans en rougir.

Je méditerai vos ordonnances, qui sont l'objet de mon amour.

Je travaillerai à l'exécution de vos préceptes qui me sont si chers, & je m'occuperai de votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

**S**Ouvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, promesse qui m'a fait espérer en vous.

Cette promesse a été ma consolation dans mes maux : & votre parole m'a rendu la vie.

Les superbes m'ont traité avec la dernière injustice, sans que je me sois détourné de votre loi.

Je me souviens des jugemens

\* quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque ; \* quia in judiciis tuis supersperavi.

Et custodiam legem tuam semper, \* in seculum, & in seculum seculi.

Et ambulabam in latitudine, \* quia mandata tua exquisivi.

Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum, \* & non confundebam.

Et meditabar in mandatis tuis, \* quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi, \* & exercebar in justificationibus tuis.

**M**emor esto verbi tui sermo tuo, \* in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea, \* quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque, \* à lege aurem tua non declinavi.

Memor fui iudicio-

rum tuorum à seculo,  
Domine; \* & consolatus sum.

Defectio tenuit me \* pro peccatoribus. Jerelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ \* in loco peregrinationis meæ

Memor fui nocte nominis tui, Domine; \* & custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi, \* quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea, Domine, dixi, \* custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : \* miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas, \* & converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, & non sum turbatus, \* ut custodiam manda tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me; \* & legem tuam non sum oblitus.

Mediâ nocte surgebam ad confitendum tibi \* super iudicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum

que vous avez exercés depuis le commencement du monde; & j'y trouve ma consolation.

Je suis faisi d'horreur, en considérant l'état des méchans qui abandonnent votre loi.

Vos oracles me servent de cantiques de réjouissance dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me souviens de votre nom durant la nuit, & je garde votre loi:

Ces avantages me sont venus de ce que j'observe vos commandemens.

Seigneur, ai-je dit, mon partage est de garder votre loi.

J'implore votre assistance de tout mon cœur: ayez pitié de moi selon vos promesses.

J'ai fait réflexion sur mes démarches, & j'ai tourné mes pas vers la voie de vos préceptes.

Je me suis hâté d'accomplir sans délai vos ordonnances.

J'ai été assiégé d'une troupe de méchans qui ont voulu me perdre; sans que j'aie oublié votre loi.

Je me leve au milieu de la nuit pour vous louer sur l'équité de vos jugemens.

Je suis lié d'affection & de

société avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de votre bonté; ne me refusez pas de m'enseigner votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

**S**eigneur, vous avez traité favorablement votre serviteur selon vos promesses.

Donnez-moi le goût & le discernement du bien: donnez-moi la véritable science; parce que je me fie pleinement à vos promesses.

J'ai été dans l'égarément avant que vous m'ayez humilié: je me conduis maintenant selon vos paroles.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien; enseignez-moi vos ordonnances.

L'injustice des superbes augmente tous les jours à mon égard: mais je m'attache à suivre vos commandemens de tout mon cœur.

Leur cœur tout matériel est fermé à votre loi: pour moi, j'en fais mes délices.

Il m'a été très-utile, pour apprendre vos préceptes, de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée, m'est un plus grand trésor que des millions d'or & d'argent.

omnium timentium te,  
\* & custodientium mandata tua.

Misericordiâ tuâ, Domine, plena est terra: \* justificationes tuas doce me.

**B**onitatem fecisti cum servo tuo, Domine \* secundum verbum tuum.

Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me; \* quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego deliqui: \* propriè ad eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu, \* & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superbiorum: \* ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum: \* ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me, \* ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui \* super milia auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me : \* da mihi intellectum, & discam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, & lætabuntur ; \* quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Domine, quia æquitas judiciorum tua, \* & in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me, \* secundum eloquium tuum seruo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam : \* quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me ; \* ego autem exercebor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timentes te, \* & qui noverunt testimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, \* ut non confundar.

*Ant. 1. D.* Testimonium perhibebat turba quæ erat cum eo, quando Lazarum suscitavit à mortuis : propterea & obviam venit ei turba ;

Vos mains m'ont créé & m'ont formé : donnez - moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos préceptes.

Ceux qui vous craignent se réjouiront, en voyant que vous m'avez protégé ; parce que j'aurai espéré en vos paroles.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens sont équitables, & que ça été avec justice que vous m'avez humilié.

Exercez maintenant votre miséricorde envers moi pour me consoler, selon la promesse que vous avez faite à votre serviteur.

Répandez les effets de votre bonté sur moi, & me rendez la vie : puisque votre loi fait mes délices.

Que les superbes soient confondus de ce qu'ils m'ont persécuté injustement ; pour moi, je m'occuperai de vos ordonnances.

Que ceux qui vous craignent, & qui sont instruits de vos oracles s'unissent à moi.

Faites - moi accomplir vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne sois pas couvert de confusion.

*Ant.* Tous ceux qui étoient avec Jésus, lorsqu'il avoit ressuscité Lazare, lui rendoient témoignage : c'est ce qui fut cause que le peuple alla en foule au devant de lui, parce qu'ils

avoient oui-dire qu'il avoit fait ce miracle.

CAPITULE.

**C'**Est le Seigneur qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde. Faites donc attention à la maniere dont il nous a traités, & bénissez-le avec crainte & avec tremblement: rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les siècles.

*R. br.* Redez hommage au Seigneur, & publiez sa puissance. *Rendez.* *ψ.* Rendez gloire à son nom, \* Et publiez sa puissance. *ψ.* Rendez hommage.

*ψ.* Que toute la terre tremble devant lui. *R.* Publiez parmi les nations que le Seigneur est le Roi de l'univers.

quia audierunt eum fecit hoc signum. *Joan.* 12.

*Tob.* 13.

**I**Psè salvabit nos propter misericordiam suam. *Aspicite* ergò quæ fecit nobiscum, & cum timore & tremore confitemini illi: *Regem* quæ seculorum exaltate in operibus vestris.

*R. br.* Afferte Domino \* *Gloriam* & honorem *Afferte.* *ψ.* Afferte Domino \* *gloriam* nomini ejus, \* *Gloriam.* *R.* Afferte.

*ψ.* Commoveatur à facie ejus universa terra. *R.* Dicite in gentibus quia Dominus regnavit, *Pf.* 95.

*On dit la Collecte de la Messe.*

BÉNÉDICTION DES RAMEAUX.

*Le Célébrant monte à l'Autel, où il bénit les Rameaux, du côté de l'Épître, en récitant les Oraisons suivantes.*

Le Seigneur soit avec vous.

Prions.

**O** Dieu, dont le Fils est descendu sur la terre pour le salut du genre humain, & a voulu, lorsque le temps de sa passion approchoit, aller à Jérusalem monté sur un âne, être appelé Roi, & honoré en cette qualité par une multitude de peuple: daignez bénir ces rameaux, & remplissez de graces

Dominus vobiscum.

Oremus.

**D**Eus, cujus Filius pro salute humani generis de cælo descendit ad terras, & appropinquante horâ passionis suæ, Jerosolymam in asino venire, & à turbis Rex appellari, ac laudari voluit: benedicere † dignare hos fron-

dium ramos; ut omnes qui eos laturi sunt, ita benedictionis tuæ dono repleantur, quatenus & in hoc seculo hostis antiqui tentamenta superare, & in futuro cum palma victoriæ & fructu bonorum operum tibi valeant apparere; Per.

Oremus.

**D**EUS, qui Filium tuum unigenitum pro redemptione nostra dignatus es mittere in mundum, ut populum tuum ab initio in peccati profunda demersum à morte ad vitam revocares, & chirographo lethi deleto, sanguine Filii tui innovares gentibus regnum: Deus qui dispersa congregas, & congregata conservas: qui populis obviam Jesu ramos portantibus benedixisti: benedice etiam hos ramos, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt, ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur; & omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui.

& de bénédictions tous ceux qui les porteront: afin qu'après avoir surmonté ici-bas les tentations de leur ancien ennemi, ils aillent paroître devant vous, avec la palme de la victoire, & le fruit des bonnes œuvres; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

Prions.

**O** Dieu, qui avez bien voulu envoyer votre Fils unique sur la terre pour notre salut; afin de rappeler de la mort à la vie votre peuple plongé dans l'abyme du péché depuis le commencement du monde, & d'établir votre regne sur les nations, en effaçant la cédule de mort par le sang de votre Fils: ô Dieu, qui rassemblez ce qui étoit dispersé, & qui conservez ce que vous avez rassemblé; qui avez béni les peuples qui vinrent au devant de Jesus en portant des rameaux: bénissez aussi ces rameaux que vos serviteurs vont porter avec foi en l'honneur de votre nom: bénissez tous ceux qui habiteront les lieux où ils seront gardés: éloignez d'eux tout ce qui pourroit leur nuire, & protégez, par votre puissance, ceux qui ont été rachetés par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur; Qui étant Dieu, vit & regne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

A LA BÉNÉDICTION DES RAMEAUX. 43

*Après ces deux Oraisons, on distribue les Rameaux; & pendant la distribution, on chante les deux Antiennes suivantes.*

*Ant.* **L** Es enfans des Hébreux allerent au devant du Seigneur, portant des branches d'olivier; ils crioient & disoient: Hosanna au plus haut des cieux.

Les enfans des Hébreux étendoient le long du chemin leurs habits, ils chantoient & disoient: Hosanna au Fils de David, béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur.

*La distribution des Rameaux finie, & chacun tenant son Rameau à la main, le Célébrant entonne l'Antienne Asperges, après laquelle on ne dit point le Gloria Patri, mais on répète l'Antienne.*

*Ant.* **P**urifiez - moi avec Hyssope, & alors je serai pur; lavez-moi, & je deviendra plus blanc que la neige.. *Les Chantres Ps.* Ayez pitié de moi, mon Dieu, *Le Chœur.* selon l'étendue de votre miséricorde.

*Après l'Asperision, le Célébrant récite l'Oraison suivante.*

O R A I S O N.

**E**Xaucez-nous, Seigneur, Dieu éternel & tout-puissant; & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, afin qu'il garde, qu'il maintienne & qu'il défende tous ceux qui sont assemblés dans ce saint temple; Par notre Seigneur, &c.

sendat omnes congregatos in hoc sancto templo tuo: Per.

*Ant.* **P** Ueri Hebræorum portantes ramos olivarum obviaverunt Domino, clamantes & dicentes: Hosanna in excelsis.

*Ant.* Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via, & clamabant, dicentes: Hosanna Filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

*Ant.* **A** Sperges me; *Le Ch.* Domine, hyssopo, & mundabor, lavabis me, & super nivem dealabor. *Les Chantres Ps.* Misere mei, Deus, *Le Ch.* secundum magnam misericordiam tuam.

O R E M U S.

**E**Xaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visiter atque defendat omnes congregatos in hoc sancto templo tuo: Per.

*On fait ensuite la Procession hors l'Eglise, en chantant les Antiennes ci-après.*

*Ant.* **C**Um appropin-  
1. quassent Iero-  
solyms, misit Jesus  
duos discipulos, dicens  
eis: Ire in castellum  
quod contra vos est; &  
statim invenieris asinam  
alligatam, & pullum  
eum ea: solvite, & ad-  
ducite mihi.

2. Adduxerunt disci-  
puli asinam & pullum,  
& jactantes vestimenta  
sua supra pullum impo-  
suerunt Jesum; & sedit  
super eum, sicut scrip-  
tum est: Noli timere,  
filia Sion: Ecce Rex  
tuus venit sedens super  
pullum asinae.

3. Eunte illo, pluri-  
ma turba straverunt ves-  
timenta sua in via: alii  
autem ramos caedebant  
de arboribus, & sterne-  
bant in via: & cum ap-  
propinquaret ad descen-  
sum montis Oliveti, cœ-  
perunt turbæ discipulo-  
rum gaudentes laudare  
Deum voce magnâ su-  
per omnibus quas vide-  
rant virtutibus dicentes:  
Benedictus qui venit  
Rex in nomine Domini;  
pax in cœlo, & gloria  
in excelsis.

*Ant.* **C**omme ils appro-  
1. choient de Jérusalem,  
Jesus envoya deux de ses Dis-  
ciples, & il leur dit: Allez à  
ce village qui est devant vous;  
& vous y trouverez en arri-  
vant une ânesse attachée, &  
son ânon avec elle: détachez-  
les, & amenez-les moi. *S.*  
*Matth. 21.*

2. Les Disciples amenèrent  
l'ânesse & l'ânon, qu'ils cou-  
vrirent de leurs habits; & Je-  
sus monta dessus, selon qu'il  
est écrit: Ne craignez point,  
filie de Sion; voici votre Roi  
qui vient monté sur un ânon.  
*S. Matthieu, 21. S. Luc, 19.*  
*S. Jean, 12.*

3. A mesure qu'il avançoit,  
une grande multitude de peu-  
ple éendoit ses vêtements sur le  
chemin, d'autres coupoient  
des branches d'arbres, & les  
jetoient sur son passage. Quand  
il fut près de la descente de la  
montagne des Oliviers, les  
Disciples qui étoient là en grand  
nombre, étant transportés de  
joie, se mirent tous ensemble  
à louer Dieu à haute voix,  
pour tous les miracles qu'ils  
avoient vus, en disant: Béni  
soit le Roi qui vient au nom du  
Seigneur; paix dans le ciel &  
gloire au plus haut des cieux.

*La Proceſſion étant arrivée au lieu de la Station, dans lequel on aura placé une Croix, le Diacre prend une tunique noire; & ayant reçu la Bénédiction du Célébrant, il chante l'Évangile ſuivant.*

*Suite du ſaint Évangile ſelon S. Matthieu, Ch. 21.*

**E**N ce temps-là; Comme Jeſus approchoit de Jérusalem avec ſes Diſciples, & qu'ils étoient déjà arrivés à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, Jeſus envoya deux de ſes Diſciples, & leur dit: Allez au village qui eſt devant vous, & vous y trouverez en arrivant une âneſſe attachée, & ſon ânon avec elle: détachez-les, & amenez-les-moi. Si quelqu'un vous dit quelque choſe, dites que le Seigneur en a beſoin; & auſſi-tôt on les laifſera emmener. Or tout ceci ſe fit, afin que cette parole du Prophète fût accomplie: Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté ſur une âneſſe accoutumée au joug, & ſur ſon ânon. Les Diſciples s'en étant allés, ils firent ce que Jeſus leur avoit ordonné. Ils amenèrent l'âneſſe & l'ânon; & les ayant couverts de leurs habits, ils le firent monter deſſus. Alors une grande multitude de peuple étendit ſes vêtements ſur le chemin, d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jetoient ſur ſon paſſage; & tous enſemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui

**I**n illo tempore; Cùm appropinquaffent Jeſu & Diſcipuli ejus Jeruſolymis, & veniffent Bethphage ad montem Oliveri, tunc Jeſus miſit duos diſcipulos, dicens eis: Ire in caſtellum quòd contrà vos eſt; & ſtatim invenietis aſinam alligatam, & pullum cum ea: ſolvite, & adducite mihi. Et ſi quis vobis aliquid dixerit: dicite quia Dominus his opus habet; & conſeſſum dimittet eos. Hoc autem totum factum eſt, ut adimpleretur quod dictum eſt per Prophetam dicentem: Dicite filia Sion: Ecce Rex tuus venit tibi manſuerus, ſedens ſuper aſinam, & pullum filium ſubjugalis. Euntes autem diſcipuli, fecerunt ſicut præcepit illis Jeſus. Et adduxerunt aſinam & pullum; & impoſuerunt ſuper eos veſtimenta ſua, & eum deſuper ſedere fecerunt. Plurima autem turba ſtraverunt veſtimenta ſua in via; alii

eutem cædebant ramos de arboribus , & sternebant in via. Turbæ autem , quæ præcedebant , & quæ sequebantur , clamabant , dicentes :

Hofanna Filio David ; benedictus qui venit in nomine Domini : Hofanna in altissimis.

*Après la lecture de l'Evangile , on chante l'Antienne suivante , pendant laquelle le Célébrant avec le Clergé , par ordre & ensuite le Peuple , baissent la Croix.*

*Ant.* Ave , Rex noster , Fili David , Redemptor mundi ; quem Prophetæ prædixerunt salvatorem domui Israël esse venturum : te salutarem victimam Pater misit in mundum quem expectaverunt omnes Sancti ab origine mundi.

*En revenant à l'Eglise on chante les Antiennes suivantes , ou quelque'une d'elles , suivant la longueur du chemin.*

1. O Domine , salva nos : ô Domine , benè prosperate. Benedictus qui venit in nomine Domini : Deus Dominus , & illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis , usque ad cornu altaris. *Pf.* 117.

2. Quidam Phariseorum dixerunt ad Jesum : Magister , increpa discipulos tuos. Quibus ipse ait : Dico vobis quia si hi tacuerint , lapides clamabunt.

le suivoient , crioient : Hofanna au Fils de David : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; Hofanna au plus haut des cieux.

*Ant.* Nous vous adorons , notre Roi , Fils de David , ô Rédempteur du monde , que les Prophetes ont prédit devoir venir pour sauver la maison d'Israel : le Pere éternel vous a envoyé sur la terre , pour être la victime salutaire que les saints ont attendue depuis le commencement du monde.

1. Sauvez-moi , Seigneur ; Seigneur , regardez-nous favorablement. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur , le Seigneur est le vrai Dieu , & il a fait luire sur nous une nouvelle lumière. Rendez ce jour solennel. & couvrez le temple de branches jusqu'aux côtés de l'autel.

2. Quelques-uns des Phari-siens dirent à Jesus : Maître , faites taire vos Disciples. Il leur répondit : Je vous assure que s'ils se taisoient , les pierres même crieront. *S. Luc* , 19.

3. Lorsque Jesus fut près de Jérusalem, voyant cette ville, il pleura sur elle, & dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connoissois ce qui peut te procurer la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux. *S. Luc, 19.*

*La Procession étant arrivée à la porte de l'Eglise, qui doit être fermée, deux Clercs, qui sont en dedans, chantent l'Hymne suivante.*

## H Y M N E.

**G**loire, louange & honneur vous soient rendus, Jesus notre Sauveur, dont les enfans ont célébré aujourd'hui le triomphe par des cantiques d'une sainte allégresse.

*Le Chœur répète Gloria, laus, &c. & ainsi à la fin de chaque Strophe.*

Vous êtes le véritable Roi d'Israël, & de la race de David ; c'est à vous que nous devons dire : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur.

Le peuple Hébreu vint en ce jour au-devant de vous avec des palmes : pour nous, nous vous présentons nos prières, nos vœux & nos cantiques.

Ce peuple vous rendoit ce tribut de louanges, lorsque vous étiez sur le point de souffrir pour le genre humain : maintenant que vous regnez dans le ciel, c'est pour honorer votre divinité que nous vous adressons ce cantique de gloire.

*Le Prêtre frappe à la porte de l'Eglise, en disant :*

Ouvrez vos portes : portes

3. Ut appropinquavit Jesus, videns civitatem, flevit super illam, dicens : Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

**G**Loria, laus & honor tibi sit, Rex Christe, Redemptor, Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Israël es tu Rex, Davidis & inclyta proles, Nomine qui in Domini, Rex benedictè venis.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obviam venit ; Cum prece, voto, hymnis adsumus ecce tibi.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis : Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Autollite portas, prin-

cipes , vestras : & eleva-  
mini , portæ æternales ;  
& introibit Rex gloriæ.

ψ. Quis est iste Rex  
gloriæ ?

R. Dominus fortis &  
potens , Dominus po-  
tens in prælio Attolli-  
te , &c.

ψ. Quis est iste Rex  
gloriæ ?

R. Dominus fortis &  
potens , Dominus po-  
tens in prælio. Attol-  
lite , &c.

ψ. Quis est iste Rex  
gloriæ ?

R. Dominus virtutum  
ipse est Rex gloriæ ?

*En rentrant dans l'Eglise.*

*Ant.* Cùm intrasset  
Jesus Jerosolymam ,  
commota est universa  
civitas ; populi autem  
dicebant : Hic est Jesus  
Propheta à Nazareth  
Galilææ. Et intravit in  
templum Dei : pueri au-  
tem clamabant in tem-  
plo , dicentes : Hosanna  
Filio David.

ψ. Ex ore infantium  
& lactentium , R. Per-  
secisti laudem tuam ,  
Domine. *Pf. 8.*

Oremus.

**O**Mnipotens sempi-  
terne Deus , qui  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum super pul-  
lum

éternelles , ouvrez-vous ; &  
le Roi de gloire entrera.

ψ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. C'est le Seigneur fort &  
puissant ; c'est le Seigneur in-  
vincible dans les combats.  
Ouvrez vos portes , &c.

ψ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. C'est le Seigneur fort &  
puissant ; c'est le Seigneur in-  
vincible dans les combats.  
Ouvrez vos portes , &c.

ψ. Qui est ce Roi de gloire ?

R. Ce Roi de gloire est le  
Seigneur des armées.

*Ant.* Quand Jesus fut en-  
tré dans Jérusalem , toute  
la ville en fut émue ; & le  
peuple disoit : C'est Jesus le  
Prophete de Nazareth , en  
Galilée. Jesus entra dans le  
temple de Dieu ; & les en-  
fans crioient dans le temple :  
Hosanna au Fils de David.  
*S. Matth. 21.*

ψ. Vous tirez , Seigneur ,  
votre gloire de la bouche des  
enfans , R. Et de ceux qui  
sont encore à la mammelle.

Prions.

**D**Ieu tout-puissant & éter-  
nel , qui avez voulu que  
notre Seigneur Jesus-Christ en-  
trât dans Jérusalem , assis sur  
un

un ânon, & qui avez inspiré au peuple qui alloit en foule à sa rencontre d'étendre leurs habits & des branches d'arbres sur le chemin, & de chanter de saints cantiques de joie en son honneur : faites-nous la grace de triompher de la mort en celui & par celui dont nous sommes les membres; afin que nous méritions de participer à la gloire de sa résurrection; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous.

lum afinæ sedere fecisti, & turbas populorum vestimenta vel ramos arborum in via sternere, & Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti: da, quæsumus, ut in ipso ac per ipsum, cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ resurrectionis participes esse mereamur; Qui tecum.

## A L A M E S S E.

## I N T R O Î T.

Ps. 21.

**N**E vous éloignez pas de moi, Seigneur: hâtez-vous de venir à mon secours: délivrez-moi de la gueule du lion, & soutenez ma foiblesse contre les attaques des licornes. *Ps.* Mon Dieu, mon Dieu, jetez les yeux sur moi: pourquoi m'avez-vous abandonné? Ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours. Ne vous.

**D**omine, ne elongaveris auxilium tuum à me, ad defensionem meam conspice: salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam. *Ps.* Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? \* longè à salute mea verba delictorum meorum. Domine.

## C O L L E C T E.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui, pour donner à l'homme un modèle d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtit de notre chair, & souffrît le supplice de la croix: faites qu'uu-

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti;

concede propitiis, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & resurrectionis consortia mereamur; Per eundem.

*Lecture de l'Épître de St. Paul aux Philippiens, Ch. 2.*

**F**RATRES; Hoc senute in vobis, quod & in Christo Jesu; qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: Sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum: & donavit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nomine Jesu omne genu flectatur (*hic fit genuflexio*) cælestium, terrestrium, & infernorum, & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

G R A D U E L

Deus meus es tu; ne discesseris à me; quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet. *Ps.* Circumdederunt me vituli multi; tauri pingues obse-

lement instruits par la patience, nous méritons d'avoir part à sa résurrection; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu, &c.

**M**ES FRERES; soyez dans la même disposition & dans les mêmes sentimens où a été Jesus-Christ, lui qui ayant la nature de Dieu, pouvoit bien sans usurpation s'égalier à lui. Cependant il s'est anéanti lui-même, en prenant la nature d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors. Il s'est abaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tout nom; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, (*ici on fléchit le genou*) sur la terre & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

*Ps.*

Vous êtes mon Dieu: ne vous éloignez pas de moi, parce que l'affliction me presse, & qu'il n'y a personne pour me secourir. *Ps.* Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'environnent; comme des

tauroux furieux ils m'affiégent de toutes parts ; ce sont des lions affamés & rugissans qui ouvrent leur gueule pour me dévorer.

## T R A I T.

Mon Dieu, mon Dieu : jetez les yeux sur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? Ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours. Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour, & vous ne me répondez point : je crie durant la nuit, & vous gardez le silence. Vous demeurez inexorable dans le sanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Israel.

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Matthieu, Ch. 26.*

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses Disciples : Vous savez qu'on fera la Pâque dans deux jours & le Fils de l'homme sera livré-pour être crucifié. Dans le même temps les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre, nommé Caïphe ; & ils délibérèrent de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Mais ils disoient : il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelqu'émotion parmi le peuple. Or comme Jesus étoit à Béthanie chez Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle lui répandit sur

derunt me ; aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens & rugiens.

## Ps. 21.

Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? Longè à salute mea verba delictorum meorum. Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies : & nocte, & non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

**I**N illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur, ut crucifigatur. Tunc congregati sunt Principes sacerdotum, & seniores populi, in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caïphas : & consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die festo : ne forte tumultus fieret in populo. Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens

alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc? potuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me; nam semper pauperes habetis vobiscum; me autem non semper habetis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam ejus. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad Principes sacerdotum; & ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam! At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exindè quærebat opportunitatem ut eum traderet. Primâ autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus

la tête, lorsqu'il étoit à table. Ce que voyant les Disciples, ils en furent choqués, & dirent: A quoi bon cette profusion? Car on auroit pu vendre ce parfum bien cher, & en donner le prix aux pauvres. Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? ce qu'elle vient de faire à mon égard, est une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours; & cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de ma sépulture. Je vous le dis en vérité, par tout le monde où cet Evangile sera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze, nommé Judas Iscariote, alla trouver les Princes des Prêtres, & leur dit: Que voulez-vous me donner? & je vous le livrerai. Et ils convinrent avec lui de trente piéces d'argent: & dès-lors il chercha l'occasion de le livrer. Or le premier jour des azymes, les Disciples s'adresserent à Jesus, & lui dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque? Jesus leur répondit: Allez à la ville chez un tel, & dites-lui: Le Maître envoie vous dire, mon temps

est proche, je fais la Pâque chez vous avec mes Disciples. Les Disciples firent ce que Jesus leur avoit ordonné, & préparèrent la Pâque. Le soir il se mit à table avec ses douze Disciples. Et comme ils mangeoient, il leur dit : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira. Ils en furent fort affligés, & chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi, Seigneur ? Et il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, me trahira. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui ; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi : il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. Judas, celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit : Mon Maître, est-ce moi ? Il lui répondit : Vous l'avez dit. Pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain, le bénit, les rompit, & le donna à ses Disciples, disant : Prenez & mangez ; ceci est mon corps. Ensuite prenant le calice, il rendit grâces, & le leur donna, disant : Buvez-en tous ; car ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs ; afin que leurs péchés leur soient remis. Or je vous déclare que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce

tibi comederé Pascha ? At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei ; Magister dicit, Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, & paraverunt Pascha. Vespere autem factò, discumbebat cum duodecim discipulis suis : & edentibus illis, dixit ; Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. Et contristati valdè, cœperunt singuli dicere : Numquid ego sum, Domine ? At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo ; vò autem homini illi, per quem Filius hominis traderetur : bonum erat ei : si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit : Numquid ego sum, Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait : Accipite, & co-

medité; hoc est corpus meum. Et accipiens calicem, gratias egit; & dedit illis, dicens, Bibite ex hoc, omnes; hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis: Non bibam amodò de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte; scriptum est enim: Percutiam pastorem, & dispergentur oves gregis: postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Respondens autem Petrus, ait illi: & si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor. Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequàm gallus canet, ter me negabis: Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum

jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allerent à la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit: Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet: car il est écrit: Je frapperai le pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre prenant la parole, lui dit: Quand tous les autres seroient scandalisés à votre sujet, pour moi je ne le serai jamais. Jesus lui répartit: Je vous dis en vérité, que cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Pierre lui dit: Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Tous les Disciples parlerent de même. Après cela, Jesus s'en alla avec eux en un lieu appelé Gethsémani; & il dit à ses Disciples: Tenez-vous ici pendant que j'irai là faire ma priere. Et ayant pris avec lui Pierre & les deux fils de Zébedée, il commença à être triste & affligé. Alors il leur dit: mon ame est dans une tristesse mortelle: demeurez ici, & veillez avec moi, Et étant allé un peu plus loïn, il se prosterna le visage contre terre, priant & disant: mon

Pere, que ce calice s'éloigne de moi, s'il est possible : qu'il en soit néanmoins, non comme je le veux, mais comme vous le voulez. Il revint ensuite à ses Disciples, qu'il trouva endormis; & il dit à Pierre: Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure avec moi ? Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est prompt; mais la chair est foible. Il s'en alla une seconde fois, & fit cette priere: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il revint ensuite, & les trouva encore endormis; car ils avoient les yeux appesantis. Et les ayant laissés, il retourna, & pria pour la troisième fois, en disant les mêmes paroles. Après cela il revint trouver ses Disciples, & leur dit: Dormez maintenant, & reposez-vous: voici l'heure qui approche: & le fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons: celui qui doit me livrer est près d'ici. Comme il parloit encore, Judas, l'un des douze, arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres, & par les Sénateurs du peuple. Or celui qui le livroit, leur

illis in villam quæ dicitur Gethsemani, & dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cepit contristari, & mœstus esse. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, & vigilate mecum. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste; verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum? Vigilare & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterum secundò abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum; fiat voluntas tua. Et venit iterum, & invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit & oravit tertio, eundem

sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis; Dormite jam, & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eoloquente, ecce Judas unus de duodecim venit; & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus, missi à Principibus sacerdotum & Senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, & percussit servum Principis Sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium tuum in locum suum; omnes enim qui

avoit donné ce signal: Celui que je baisera, c'est lui-même; arrêtez-le. Et aussi-tôt s'approchant de Jesus, il dit: Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Jesus lui répondit: Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu? Au même moment ils s'avancerent, & mettant la main sur Jesus, ils le prirent. Alors un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à son épée, la tira; & frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille. Mais Jesus lui dit: Remettez votre épée dans le fourreau; car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'enverroit pas tout à l'heure plus de douze légions d'AnGES? Comment donc s'accompliront les Ecritures, qui marquent que les choses doivent arriver ainsi? Ensuite Jesus dit à cette troupe de gens: Vous êtes venus avec des épées & des bâtons pour me prendre comme un voleur; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris. Mais tout cela s'est fait, afin que ce qu'ont écrit les Prophetes s'accomplît. Alors tous les Disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent. Les gens qui s'étoient saisis de Jesus, le menerent chez Caïphe le Grand-

Prêtre, ou les Docteurs de la loi & les Sénateurs du peuple étoient assemblés. Pierre le suivit de loin jusqu'à la Cour du Grand-Prêtre; & y étant entré, il s'assit avec les domestiques, pour voir à quoi cela se termineroit. Cependant les Princes des Prêtres & tout le Conseil cherchoient quelque faux témoignage contre Jésus, pour le faire mourir. Mais ils n'en trouverent pas, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin il en vint deux, qui dirent: Cet homme a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours; sur cela le Grand-Prêtre se levant lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jésus ne disoit mot. Alors le Grand-Prêtre lui dit: Je vous ordonne de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Jésus répondit: Vous l'avez dit. Au reste, je vous déclare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu qui viendra sur les nuées du ciel. Alors le Grand-Prêtre déchira ses habits, en disant: il a blasphémé; qu'avons-nous besoin de témoins? vous venez d'entendre le blasphème. Que vous en semble? Ils répondirent: Il

acceperint gladium, gladio peribunt. An puras, quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò plusquam duodecim legiones Angelorum? Quomodò ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caipham Principem sacerdotum, ubi Scribæ & Seniores conveniant. Petrus autem sequebatur eum à longè, usque in atrium Principis Sacerdotum; & ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem Sacerdotum & omne consilium querebant falsum testimonium contrà Jesum, ut eum morti traderent, & non invenerunt, cum

multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes, & dixerunt : Hic dixit : possum destruere templum Dei, & post triduum reedificare illud. Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi : Nihil respondens ad ea quæ isti adversùm te testificantur ? Jesus autem tacebat. Et princeps Sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. Verumtamen dico vobis amodò videbitis filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cæli. Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens ; Blasphemavit ; quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam. Quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes : Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit ? Petrus verò

mérite la mort. Aussi-tôt on lui cracha au visage : on le frappa à coups de poing ; & il y en eut qui lui donnerent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous qui t'a frappé ? Cependant Pierre étoit au dehors assis dans la cour ; & une servante l'abordant, lui dit : Vous étiez aussi avec Jesus le Galiléen. Mais il le nia devant tout le monde, en disant : Je ne fais ce que vous dites. Comme il étoit à la porte pour sortir, une autre servante le vit, & dit à ceux qui étoient là : Celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, & il dit avec serment : Je ne connois point cet homme-là : Un peu après, ceux qui étoient là, s'approchèrent, & dirent à Pierre : Assurément vous êtes aussi de ces gens-là ; car votre langage même vous fait connoître. Il se mit alors à faire des imprécations, & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme. Et à l'instant le coq chanta. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jesus lui avoit dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement. Dès que le jour parut, tous les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple tinrent conseil contre Jesus, pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent,

& le mirent entre les mains du Gouverneur Ponce - Pilate. Alors Judas qui l'avoit livré, voyant qu'il étoit condamné, fut touché de repentir, & reporta le trente piéces d'argent aux Princes des Prêtres & aux Sénateurs, en disant : J'ai péché; car j'ai livré le sang innocent. Mais ils répondirent : Que nous importe ? c'est votre affaire. Et après avoir jetté l'argent dans le temple, il sortit, & il alla se pendre. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent : il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang. Et après avoir délibéré ensemble ils en acheterent le champ d'un potier, pour y enterrer les étrangers. C'est pour cela que jusqu'à présent on a appelé ce champ Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang. Alors s'accomplit cette parole du Prophete Jérémie : Ils ont pris les trente piéces d'argent qui étoient le prix de celui qui a été vendu, & mis à prix par les enfans d'Israël; ils les ont données pour acheter le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné. Jesus donc parut devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Êtes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Vous le dites. Et étant

sedebat foris in atrio; & accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazareno. Et iterum negavit cum juramento quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro : Verè & tu ex illis es; nam & loquela tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestari & jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesus, quod dixerat : Priusquam gallus canter, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare, Manè autem facto, consilium inierunt omnes Principes Sacerdotum, & Seniores populi adversus Jesum, ut eum mortitaderent. Et vincuntum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato præfidi. Tunc videns Judas qui eum tradidit, quòd damnatus

effet ; pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum, & Senioribus, dicens : Peccavi, tradens Sanguinem justum. At illi dixerunt ; Quid ad nos ? tu videris. Et projectis argenteis in templo recessit ; & abiens laqueo se suspendit. Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in carbonam, quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Hacedama, hoc est Ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appreciari, quem appreciaverunt à filiis Israël ; & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsidentem, & interrogavit eum præsens, dicens : Tu es Rex Judæorum ? Dicit illi Jesus :

accusé par les Princes des Prêtres & par les Sénateurs, il ne répondit rien : Alors Pilate lui dit : n'entendez-vous pas les dépositions qu'ils font contre vous ? Et il ne lui répondit sur rien : ce qui surprit extrêmement le Gouverneur. Or le Gouverneur avoit coutume le jour de la fête d'accorder au peuple la liberté d'un prisonnier, dont ils avoient le choix. Il y en avoit alors un fameux, nommé Barrabas. Comme ils étoient donc tous assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barrabas ou de Jesus, qu'on appelle Christ ? car il savoit que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré. Or pendant qu'il étoit assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : Ne prenez aucune part dans l'affaire de cet homme juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à son sujet. Cependant les Princes des Prêtres & les Sénateurs persuaderent au peuple de demander Barrabas, & de faire périr Jesus. Le Gouverneur leur adressant la parole : Lequel des deux, dit-il, voulez-vous qu'on vous délivre ? Ils répondirent : Barrabas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus, qu'on appelle Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ?

Mais ils erioient encore plus fort, en disant: qu'il soit crucifié. Enfin Pilate voyant qu'il ne gaignoit rien, & qu'au contraire le tumulte croissoit de plus en plus, se fit apporter de l'eau; & se lavant les mains devant le peuple, il dit: Je suis innocent de la mort de cet homme juste: pour vous, c'est votre affaire. Tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous & sur nos enfans. Alors il leur délivra Barrabas; & après avoir fait fouetter Jesus, il le leur abandonna pour être crucifié. Les soldats du Gouverneur prirent Jesus, & l'ayant mené dans le Prétoire, ils assèblerent autour de lui toute la cohorte; & après lui avoir ôté ses habits, ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau à la main droite; & fléchissant le genou devant lui, ils se moquoient de lui, en disant: Roi des Juifs, je vous salue. Ils lui crachoient au visage; & prenant le roseau, ils lui en donnoient des coups sur la tête. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses habits, & l'emmenerent pour le crucifier. En sortant, ils rencontrèrent un homme de Cyrene, appelé Simon, qu'ils

Tu dicis. Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus: non audit quanta adversum te dicunt testimonia? Et non respondit ei ad ullum verbum; ita ut miraretur Præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat Præses populo dimittere unum vincitum; quem voluissent. Habebat autem tunc vincitum insignem, qui dicebatur Barrabas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Barrabam, an Jesum qui dicitur Christus? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & justo illi: multa enim passa sum hodiè per visum propter eum. Principes autem Sacerdotum & Seniores persuaserunt populis ut peterent Barrabam, Jesum verò perderent. Respondens autem Præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt:

Barrabam. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus ? Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Præses : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant , dicentes : Crucifigatur. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret , sed magis tumultus fieret , accepit aquam , lavit manus coram populo dicens : Innocens ego sum à sanguine justii hujus : vos videritis. Et respondens universus populus , dixit : Sanguis ejus super nos , & super filios nostros. Tunc dimisit illis Barrabam ; Jesum autem flagellatum tradidit eis , ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in pætorium , congregaverunt ad eum universam cohortem ; & exuentes eum , chlamydem coccineam circumdederunt ei : & plectentes coronam de spinis , posuerunt super caput ejus , & arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum , illudebant ei , dicentes : Ave , Rex Judæorum. Et expuentes in eum , acce-

contraignirent de porter la croix de Jesus. Etant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Calvaire, ils lui présenterent à boire du vin mêlé de fiel ; mais après en avoir goûté, il n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses habits, en tirant au sort, afin que cette parole du Prophete fût accomplie : ils ont partagé entr'eux mes habits, & ont tiré ma robe au sort. Ensuite s'étant assis, ils le gardoient. On mit aussi au dessus de sa tête cet écriture qui marquoit le sujet de sa condamnation : C'est Jesus le Roi des Juifs. En même temps on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ceux qui passioient par-là le chargeoient d'injures, en secouant la tête : Fh bien, disoient-ils, toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâties en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. Les Princes des Prêtres se moquant aussi de lui avec les Docteurs de la Loi & les Sénateurs, disoient : Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël qu'il descende maintenant de la croix, & nous allons croire en lui. Il a confiance en Dieu : si Dieu l'aime, qu'il le délivre

maintenant ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient aussi les mêmes reproches. Or depuis la sixieme heure jusqu'à la neuvieme, toute la terre fut couverte de ténèbres. Et vers la neuvieme heure, Jesus jeta un grand cri, en disant : Eli, Eli lamma sabachthani ? c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez - vous abandonné ? Quelques - uns de ceux qui étoient là, & qui l'entendoient, dirent : Il appelle Elie. Aussi-tôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il emplit de vinaigre ; & l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. Mais les autres disoient : Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer. Alors Jesus jetant encore un grand cri, rendit l'esprit.

perunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum nomine Simonem : hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum : & cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes ; ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem : diviserunt

sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptum : Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones ; unus à dextris, & unus à sinistris. Prætereuntes autem, blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes : Vah, qui destruis templum Dei, & in triduo illud reedificas, salva te ipsum ; si Filius Dei es, descende de cruce. Similiter & principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus, dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Si Rex Israël est, descendat nunc de cruce, & credimus ei. Confidit in Deo ; liberet nunc : si vult eum ; dixit enim, quia Filius Dei sum. Idipsum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, impro-

perabant ei. A sexta autem hora , tenebræ factæ sunt super universam terram , usque ad horam nonam. Et circà horam nonam , clamavit Jesus voce magnâ , dicens : Eli , Eli , lamma sabaçthani ? hoc est , Deus meus , Deus meus , ut quid dereliquisti me ? Quidam autem illic stantes , & audientes dicebant : Eliam vocat iste. Et continuò currens unus ex eis , acceptam spongiam implevit aceto , & imposuit arundini ; & dabat ei bibere. Cæteri verò dicebant : Sine , videamus an veniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum clamans voce magnâ , emisit spiritum.

( Ici on baise la terre. )

Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est ; & petræ scissæ sunt ; & monumenta aperta sunt ; & multa corpora Sanctorum qui dormierant , surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem , & apparuerunt multis. Centurio autem , & qui cum eo erant custodientes Jesum , viso terræ motu & his quæ fiebant , timuerunt valdè , dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longè , quæ secutæ erant Jesum à Galilæa , ministrantes ei ; inter quas erat Maria Magdalene , & Maria Jacobi & Joseph mater , & mater filiorum Zebe-

Au même instant le voile du temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas : la terre trembla , & les pierres se fendirent : les tombeaux s'ouvrirent ; & plusieurs corps des Saints qui étoient morts , ressusciterent : Et étant sortis de leurs tombeaux après la résurrection du Sauveur , ils vinrent dans le ville sainte , & apparurent à plusieurs personnes. Le Centurion & ceux qui étoient avec lui pour garder Jesus , voyant le tremblement de terre , & tout ce qui se passoit , furent fort effrayés , & ils dirent : Cet homme étoit véritablement Fils de Dieu. Il y avoit là plusieurs femmes un peu éloignées qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée , & avoient eu soin de lui , entre lesquelles étoient Marie Magdeleine , Marie mere de Jacques & de Joseph , & la mere des fils de Zébedée. Sur le soir , un homme riche d'Arimathie nommé Joseph , qui étoit aussi disciple de Jesus ,

alla trouver Pilate, & demanda le corps de Jesus. Pilate ordonna aussitôt que le corps lui fût remis. Joseph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc, & le mit dans un sépulcre tout neuf qu'il avoit fait tailler dans le roc : puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il se retira. Mais Marie Magdeleine & l'autre Marie étoient là assises devant le sépulcre.

ciderat in petra ; & advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit. Erat autem ibi Maria Magdalene ; & altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

Le jour suivant, qui étoit le Sabbat, les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent chez Pilate, & lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie, je ressusciterai au bout de trois jours. Commandez donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisieme jour de peur que ses disciples ne viennent l'enlever, & ne disent au peuple : Il est ressuscité ; car la dernière erreur seroit pire que la première. Pilate leur répondit : Vous avez des gardes ; allez ; faites-le garder comme vous l'entendez. Ils allerent donc au sépulcre, le fermerent bien, mirent le sceau sur la pierre, & poserent des gardes.

dæi. Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui & ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda : & posuit illud in monumento suo novo, quod ex-

Alterâ autem die, quæ est post parasceven, convenerunt Principes Sacerdotum & Pharisei ad Pilatum, dicentes : Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens, post tres dies resurgam. Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne fortè veniant discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi ; Surrexit à mortuis & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habetis custodiam ; ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus,

OFFERTOIRE. *Pf. 66.*

Improperium expectavit cor meum, & miseriam; & sustinui qui simul contristaretur, & non fuit; & qui consolaretur, & non inveni: & dederunt in escam meam fel, & in siti mea potaverunt me acero.

L'opprobre & l'angoisse me pénètrent jusqu'au cœur: j'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur & personne ne l'a fait; j'ai cherché un consolateur, & je n'en ai pas trouvé: ils m'ont présenté du fiel pour nourriture, & dans ma soif, ils m'ont donné du vinaigre pour boisson.

## S E C R E T E.

**H**Umiliatum & factum obedientem usque ad mortem crucis recolentes & exhibentes incruento sacrificio, fac nos, Deus, hoc sentire in nobis quod & in eodem Christo Jesu Domino nostro Filio tuo: Qui tecum vivit.

**N**ous renouvelons la mémoire de celui qui s'est humilié & rendu obéissant jusqu'à la mort de la croix; & nous vous l'offrons, ô Dieu, dans le sacrifice non sanglant des aërels: faites-nous la grace d'entrer dans les dispositions & les sentimens où a été le même J. C. votre Fils N. S. Qui, &c.

C O M M U N I O N. *Apoc. 1.*

Gratia vobis & pax à Jesu Christo, qui dilexit nos, & lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo.

Que la grace & la paix vous soient données par Jesus-Christ, qui nous a aimés, & qui a lavé nos péchés dans son sang.

## P O S T C O M M U N I O N.

**C**elestia dona capientibus in memoriam passionis Domini nostri Jesu Christi, quaesumus, Domine, non ad judicium provenire patiaris, quod fidelibus tuis ad remedium providisti; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

**O** Dieu, qui nous avez fait la grace de participer aux dons célestes en mémoire de la passion de notre Seigneur Jesus-Christ, ne permettez point que cette divine nourriture, que vous avez destinée pour être le remède des âmes des fideles, tourne à notre condamnation: Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ.

*Aux Messes basses on peut lire l'Évangile suivant à la fin de la Messe.*

Suite du saint Évangile selon  
Saint Luc.  
Chap. 19.

**E**N ce temps-là, Jesus étant arrivé près de Bethphagé & de Béthanie, à la montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit : allez-vous-en à ce village qui est devant vous ; vous y trouverez en entrant un ânon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté ; déliez-le, & me l'amenez. Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi : c'est parce que le Seigneur en a besoin. Ceux qu'il envoyoit partirent donc, & trouverent l'ânon comme il le leur avoit dit. Et comme ils le délioient, ceux à qui il étoit leur dirent : pourquoi déliez-vous cet ânon ? Ils leur répondirent : parce que le Seigneur en a besoin. Ils l'amenerent donc à Jesus ; & mettant leurs vêtemens sur l'ânon, ils le firent monter dessus. Et par-tout où il passoit, ils étendoient leurs vêtemens le long du chemin. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oliviers, tous les Disciples en foule étant transportés de joie, commencerent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles

Sequentia sancti Evan-  
gelii secundum Lucam.  
Cap. 19.

**I**N illo tempore : Factum est cum appropinquasset Jesus ad Bethphage & Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos Discipulos suos, dicens : Itote in castellum quod contra est : in quod introeuntes, invenietis pullum asinae illigatum, cui nemo unquam hominum sedit. Solvite illum, & adducite ; & si quis vos, interrogaverit : quare solvitis ? Sic dicetis ei : quia Dominus operam ejus desiderat. Abierunt autem qui missi erant : & invenerunt sicut dixit illis ; stantem pullum. Solventibus autem illis pullum, dixerunt Domini ejus ad illos : quid solvitis pullum ? At illi dixerunt : quia Dominus eum necessarium haber, & duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum. Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via, & cum appropin-

quarere jam ad descensum montis Oliveti ; cœperunt omnes turbæ Discipulorum gaudentes laudate Deum voce magnâ super omnibus quas viderant virtutibus , dicentes : benedictus qui venit rex in nomine Domini : pax in cœlo & gloria in excelsis. Et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum : magister increpa Discipulos tuos , quibus ipse ait : dico vobis quia si hi tacuerint , lapides clamabunt.

qu'ils avoient vues , en disant béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur. Que la paix soit dans le ciel , & gloire dans les lieux très-hauts. Alors quelques-uns des Pharisiens qui étoient parmi le peuple , lui dirent : Maître , faites taire vos Disciples. Il leur répondit : je vous déclare que si ceux-ci se taisent , les pierres mêmes crieront.

## A S E X T E.

Deus , in adjutorium , &amp;c.

## H Y M N E.

**J**Am solis excelsum  
jubar  
Toto corruscat lumine ;  
Sic , Christe , tu mundum  
novâ  
Sol verus accendis face.

Fac plena nostris fulgeat  
Lux veritatis mentibus ;  
Fac nostra plenam caritas  
Crescendo surgat ad diem.

Qui Filium tradit ,  
Patri ,  
Natoque sit laus victime :

**L**E soleil maintenant dans tout son éclat remplit la terre de la plus vive lumière : ainsi , ô Jesus , comme vrai soleil de justice , vous éclairez l'univers par une nouvelle lumière.

Faites que la lumière de la vérité brille dans nos esprits : faites que le feu de votre amour , croissant en nous de plus en plus , s'éleve jusqu'à la perfection de la charité.

Gloire au Pere , qui livre pour nous son Fils à la mort : gloire au Fils , qui s'offre pour nous en sacrifice : gloire à l'Es-

prit-Saint, dont les flammes sacrées consomment la victime.

Ainsi soit-il.

## D U P S E A U M E 118.

**M**On ame languit dans l'attente de votre secours salutaire, & j'espere en vos promesses.

Mes yeux sont languissans à force d'attendre le secours que vous m'avez promis; ils vous disent: Quand me consolerez-vous?

Je suis devenu aussi sec qu'une peau exposée à la gelée; mais je n'ai point oublié vos ordonnances.

Combien de jours reste-t-il encore à votre serviteur? quand exercerez-vous votre justice sur ceux qui me persécutent?

Les méchans m'ont conté des fables; & ce qu'ils disent est bien contraire à votre loi.

Toutes vos ordonnances sont la vérité même: les hommes me persécutent injustement, secourez-moi.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient fait périr sur la terre; mais je n'ai point abandonné pour cela vos préceptes.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Votre parole, Seigneur, subsiste éternellement dans le ciel.

Par sit tibi laus, qui sacram

Succendis aram Spiritus.  
Amen.

**D**efecit in salutare tuum anima mea, \* & in verbum tuum super speravi.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: \*. Quando consolaberis me?

Quia factus sum sicut uter in pruina; \* justificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui? \* quando facies de persequentibus me iudicium?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes; \* sed non ut lex tua.

Omnia mandata tua; veritas: \* inique persecuti sunt me, adjuva me.

Paulò minùs consummaverunt me in terra; \* ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm misericordiam tuam vivifica me, \* & custodiam testimonia oris tui.

In æternum, Domine, \* verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem & generationem veritas tua : \* fundasti terram & permanet.

Ordinatione tuâ perseverat dies ; \* quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quòd lex tua meditatio mea est , \* tunc fortè perissem in humilitate mea.

In ætèrnum non obliviscar justificationes tuas ; \* quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego , salvum me fac ; \* quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores , ut perderent me : \* testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem , \* latum mandarum tuum nimis.

DIVISION DU PSEAUME 118.

**Q**uomodo dilexi legem tuam , Domine ! \* totâ die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo ; \* quia in ætèrnum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi : \* quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intelle-

Voire vérité passe de siècle en siècle : vous avez affermi la terre , & elle demeure inébranlable.

Les jours se suivent dans l'ordre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Si votre loi n'avoit fait mes délices , il y a long - temps que j'aurois succombé à mon affliction.

Je n'oublierai jamais votre loi ; parce que c'est par elle que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez - moi , puisque je suis tout à vous , & que je ne cherche que votre loi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre ; mais je suis occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

J'ai reconnu que les choses les plus parfaites avoient des bornes ; mais l'étendue de votre loi est infinie.

**Q**ue j'aime votre loi , Seigneur : elle est le sujet de mes méditations durant tout le jour.

Voire loi m'a rendu plus sage que mes ennemis ; parce que je l'ai sans cesse devant les yeux.

Je suis devenu plus intelligent que tous mes maîtres ; parce que je médite sur vos ordonnances.

Je suis devenu plus prudent

que les vieillards; parce que j'étudie vos préceptes.

Je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal; afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne m'écarte point de votre loi; parce que vous me l'avez donnée pour règle.

Que vos oracles sont pour moi pleins de douceur! ils le sont plus à mon ame, que le miel ne l'est à ma bouche.

Vos préceptes me rendent intelligent: c'est pourquoi je déteste tous les détours de l'iniquité.

Votre parole est la lampe qui éclaire mes pas; & la lumière qui luit dans les sentiers où je marche.

J'ai juré & résolu de garder les ordonnances de votre justice.

Mon affliction & ma misère sont extrêmes: redonnez-moi la vie, Seigneur, selon votre promesse.

Agréez, Seigneur, les sacrifices que ma bouche & mon cœur vous offrent: enseignez-moi vos commandemens.

Mon ame est toujours en danger de m'être ravie; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des pièges pour me perdre; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour

xi, \* quia mandata tua quaesivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos; \* ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi; \* quia tu legem posuisti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua! \* super mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi: \* propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, \* & lumen semitis meis.

Juravi & statui, \* custodire judicia justitiarum.

Humiliatus sum usquequaque, Domine: \* vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine, \* & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper; \* & legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi; \* & de mandatis tuis non erravi.

Haereditate acquisivi

testimonia tua in æternum ; \* quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum , \* propter retributionem.

DIVISION DU PSEAUME 118.

**I**Niquos odio habui , \* & legem tuam dilexi.

Adjutor & susceptor meus es tu ; \* & in verbum tuum super speravi.

Declinate à me , maligni ; \* & scrutabor mandata Dei mei.

Suscipe me secundum eloquium tuum , & vivam ; \* & non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me ; & salvus ero ; \* & meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à iudiciis tuis , \* quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : \* ideò dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas ; \* à iudiciis enim tuis timui.

Feci iudicium & justitiam : \* non tradas me calumniantibus me.

Suscipe

être à jamais mon passage ; parce qu'ils sont la joie de mon cœur.

Tous les desirs de mon ame se portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances , à cause de la récompense.

**J**E hais les injustes , & j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur , & je mets mon espérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi , méchants ; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi , Seigneur ; selon vos promesses , & conservez-moi la vie ; afin que je ne sois pas confondu dans mes espérances.

Aidez-moi , & je serai sauvé ; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejetez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens ; parce que leurs pensées sont injustes.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs : c'est ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

Percez ma chair de votre crainte , & que je sois saisi de frayeur à la veüe de vos jugemens.

J'ai gardé la justice & l'équité : ne m'abandonnez pas à mes calomnieurs.

Affermissez

Affermiffez votre serviteur dans le bien, & que les superbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux font languiffans à force d'attendre vos secours, & l'exécution des oracles de votre justice.

Traitez votre serviteur avec bonté, & enseignez-moi vos ordonnances.

Je fuis votre serviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connoiffe vos préceptes.

Seigneur, il est temps que vous agiffiez : ils ont anéanti votre loi.

C'est ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or & les pierreries les plus précieuses.

C'est ce qui fait que je me regle en tout selon votre loi, & que je hais toutes les voies de l'iniquité.

*Ant.* Plusieurs étendirent leurs vêtements sur son passage : d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur le chemin. *S. Marc, 11.*

C A P I T U L E. *Isaïe 55.*

**L**Es montagnes & les collines retentiront devant vous des cantiques de louanges, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudiffemens. Le sapin s'éleva au lieu des épines : le myrte croîtra au lieu de l'ortie : vo-

Suscipe servam tuam in bonum : \* non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum, \* & in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam, \* & justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego : \* da mi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : \* dissipaverunt legem tuam.

Ideò dilexi mandata tua \* super aurum & topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : \* omnem viam iniquam odio habui.

*Ant. 2. D.* Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via.

**M**ontes & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia ligna regionis plaudent manu. Pro salivca ascendet abies, & pro urtica crescet myrtus ; & erit Dominus nomina-

rus in signum æternum,  
quod non auferetur.

*R. bref.* Benedictus  
qui venit \* In nomine  
Domini. Benedictus. *ψ.*  
Deus Dominus , \* il-  
luxit nobis , \* In. *R.* Be-  
nedictus.

*ψ.* Constituite diem  
solemnem in condensis ,  
*R.* Usque ad cornu al-  
taris. *Pf.* 117.

*La Collecte de la Messe , page 49.*

tre délivrance rendra célèbre  
le nom du Seigneur , & fera  
un monument éternel , qui ne  
s'effacera jamais.

*R. bref.* Béni soit celui qui  
vient au nom du Seigneur.  
Béni soit. *ψ.* Le Seigneur est  
notre Dieu , il a fait luire sur  
nous sa lumière. *R.* Béni.

*ψ.* Rendez ce jour solem-  
nel , & couvrez tout le temple  
de branches , *R.* Jusqu'aux  
côtés de l'autel.

## A N O N E.

Deus , in adjutorium , &c.

## H Y M N E.

**P**Rono volutus im-  
petu ,  
Inclinat in noctem dies ;  
Sic vita supremam citò  
Festinat ad metam gra-  
du.

O Christe , dum fixus  
cruci  
Expandis orbi brachia ,  
Amare da crucem , tuo  
Da nos in amplexu  
mori.

Qui filium tradit ,  
Patri ,  
Natoque sit laus victi-  
mæ :  
Par sit tibi laus , qui sa-  
cram

**L**E soleil sur son déclin an-  
nonce la nuit prochaine  
par l'affoiblissement de sa lu-  
mière ; c'est ainsi que notre  
vie s'avance d'un pas précipité  
vers sa fin.

Divin Sauveur , qui , les  
mains étendues sur la croix ,  
appelez à vous le monde en-  
tier ; faites que nous aimions  
sincèrement la croix , & qu'u-  
nis à vous jusqu'au dernier  
soupir , nous expirions entre  
vos bras.

Gloite au Pere , qui livre  
pour nous son Fils à la mort :  
gloire au Fils , qui s'offre pour  
nous en sacrifice : gloire à l'Es-  
prit-Saint , dont les flammes  
sacrées consomment la victime.

Ainsi soit-il.

Succendis aram , Spiritus. Amen.

D U P S E A U M E 118.

**V**Os ordonnances sont admirables ; c'est ce qui porte mon ame à les méditer.

**M**irabilia testimonia tua , \* ideo , scruta est ea anima mea.

L'explication de votre loi porte la lumière dans les cœurs , & donne l'intelligence aux petits.

Declaratio sermonum tuorum illuminat , \* & intellectum dat parvulis.

Pressé du desir & de l'amour de votre loi , je soupire sans cesse après le bonheur de l'accomplir.

Os meum aperui ; & attraxi spiritum ; \* quia mandata tua desiderabam.

Jetez sur moi des regards de miséricorde , selon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Aspice in me , & miserere mei , \* secundum judicium diligentium nomen tuum.

Réglez mes pas sur votre loi , afin qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum ; \* & non dominetur mei omnis injuria.

Délivre--moi des calomnies des hommes , afin que je garde vos commandemens.

Redime me à calumniis hominum , \* ut custodiam mandata tua.

Faites luire sur votre serviteur la lumière de votre visage : enseignez - moi vos ordonnances.

Faciem tuam illumina super servum tuum , \* & doce me justificationes tuas.

Mes infidélités dans l'observation de votre loi me font verser des torrens de larmes.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei ; \* quia non custodierunt legem tuam.

Vous êtes juste , Seigneur , & vos arrêts sont équitables.

Justus es , Domine , \* & rectum judicium tuum.

Vos commandemens sont la justice & la vérité même , &

Mandasti justitiam testimonia tua , \* & veri-

ratem tuam nimis.

Tabescere me fecit  
zelus meus ; \* quia obli-  
ti sunt verba tua inimici  
mei.

Ignitum eloquium  
tuum vehementer ; \* &  
servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum  
ego , & contemptus : \*  
justificationes tuas non  
sum oblitus.

Justitia tua , justitia  
in æternum ; \* & lex  
tua veritas.

Tribulatio & angustia  
invenerunt me : \* man-  
data tua meditatio mea  
est.

Æquitas testimonia  
tua in æternum : \* in-  
tellectum da mihi , &  
vivam.

DIVISION DU PSEAUME 118.

**C**lamavi in roto cor-  
de meo, exaudi me,  
Domine : \* justificatio-  
nes tuas requiram.

Clamavi ad te , sal-  
vum me fac ; \* ut cus-  
todiam mandata tua.

Præveni in maturita-  
te , clamavi ; \* quia  
in verba tua superspe-  
ravi.

Prævenerunt oculi  
mei ad te diluculo , \* ut

c'est avec raison que vous en  
ordonnez l'observation.

Mon zele me fait sécher de  
douleur , de ce que mes en-  
nemis ont oublié vos paroles.

Votre parole est pure com-  
me l'or qui a passé par le feu,  
c'est pourquoi votre serviteur  
l'aime.

Je suis jeune & méprisé ,  
néanmoins je n'oublie pas vos  
préceptes.

Votre justice est la justice  
éternelle , & votre loi est la  
vérité même.

L'affliction & l'amertume  
sont venus fondre sur moi ;  
mais vos oracles sont l'objet  
de mes méditations.

Vos commandemens sont la  
justice éternelle : donnez-m'en  
l'intelligence , & je vivrai.

**S**eigneur, je crie vers vous  
de tout mon cœur ; exau-  
cez-moi , & je ne m'occuperai  
que de vos ordonnances.

Je crie vers vous , sauvez-  
moi ; afin que j'observe vos  
commandemens.

Je prévien le lever de l'au-  
rore pour vous adresser mes  
prieres & mes cris ; parce que  
je mets toutes mes espérances  
en vos promesses.

Mes yeux préviennent les  
sentinelles qui veillent avant le

jour, afin de méditer votre loi.

Seigneur, écoutez ma voix selon votre miséricorde: rendez-moi la vie selon votre équité.

Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité, & ils se sont éloignés de votre loi.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi; & toutes vos voies sont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer jusques dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez; puisque je n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cause, & sauvez-moi: rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le salut est loin des méchants, parce qu'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Seigneur, vos miséricordes sont infinies; rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le nombre de mes persécuteurs & de mes ennemis est grand: mais je ne me suis point écarté de vos préceptes.

Quand je regarde les violateurs de votre loi, je sèche de douleur de ce qu'ils n'observent pas vos ordonnances.

meditaterer eloquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine; & secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: \* à lege autem tua longè facti sunt.

Propè es tu, Domine; & omnes viæ tuæ, veritas.

Initio cognovi de testimonio tuo, \* quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, & eripe me; \* quia legem tuam non sum oblitus.

Judica iudicium meum, & redime me: \* propter eloquium tuum vivifica me.

Longè à peccatoribus salus; \* quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ, Domine: \* secundum iudicium tuum vivifica me.

Multi qui persequuntur me, & tribulant me: \* à testimonio tuo non declinavi.

Vidi prævaricantes & tabescebam; \* quia eloquia tua non custodierunt.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine: \* in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum, veritas: \* in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

**P**incipes persecuti sunt me gratis; \* & à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua, \* sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, & abominatus sum: \* legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi \* super judicia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam; \* & non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum, Domine; \* & mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua; \* & dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua & testimonia tua; \* quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine; \* juxta

Confidérez, Seigneur, que j'aime vos commandemens: faites-moi vivre par un effet de votre bonté.

Votre parole a toujours été véritable, & tous les décrets de votre justice subsisteront à jamais.

**L**es princes m'ont persécuté injustement; mais mon cœur n'a d'autre crainte que de manquer à votre loi.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Je hais l'iniquité, & je l'ai en horreur; mais j'aime votre loi.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cause de l'équité de vos jugemens.

Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une paix profonde; & ils ne trouvent rien qui puisse les faire tomber.

J'attends, Seigneur, le salut qui vient de vous, & j'aime votre loi.

Je garde vos commandemens, & je les aime de tout mon cœur.

J'observe vos loix & vos ordonnances, parce que toutes mes démarches sont exposées à vos yeux.

Que mes cris montent jusqu'à vous, Seigneur: donnez-moi l'intelligence selon votre pa-

DIVISION DU PSEAUME 118.

role:

Que ma priere pénètre jusqu'à vous, & délivrez-moi selon vos promesses.

Mes levres annonceront vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera vos oracles; parce que tous vos commandemens sont la justice même.

Tendez-moi la main pour me sauver, puisque j'ai choisi vos commandemens pour mon partage.

Seigneur, j'attends avec un extrême desir votre grace salutaire; & votre loi est l'objet de mes méditations.

Mon ame vivra, & elle vous louera: vos jugemens seront mon appui.

J'ai été dans l'égarement comme une brebis perdue: cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié votre loi.

*Ant.* Je vous assure que quand même tout ce peuple se tairoit, les pierres crieront en ma faveur.

C A P I T U L E.

**I**Lsont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ilsont loué tous ensemble votre main victorieuse; parce que la sagesse a ou-

eloquium tuum da mihi intellectum.

Intrret postulatio mea in conspectu tuo; \* secundum eloquium tuum eripe me.

Eruclabunt labia mea hymnum, \* cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum; \* quia omnia mandata tua, æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me, \* quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine, \* & lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, & laudabit te; \* & judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit: \* quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

*Ant. 6. C.* Dico vobis: Quia, si hi tacuerint, lapides clamabunt. *Luc, 19.*

*Sag. 10.*

**D**Ecantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter; quoniam

apientia aperuit os mutorum , & linguas infantium fecit disertas.

*R. bref.* Ex ore infantium & lactentium \* Perfecisti laudem. Ex ore. *Ps.* Propter inimicos tuos , \* Domine , \* Perfecisti laudem. *R.* Ex ore. *Ps.* 8,

*Ps.* Juvenes & virgines senes cum junioribus, *R.* Laudent nomen Domini. *Ps.* 148.

*La Collecte de la Messe, page 49.*

vert la bouche des muets , & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans.

*R. bref.* Seigneur , vous tirez votre gloire de la bouche des enfans , & de ceux qui sont encore à la mamelle: Seigneur , *Ps.* Pour confondre vos ennemis , Seigneur ; Seigneur , vous tirez.

*Ps.* Que les jeunes hommes & les jeunes filles , les vieillards & les enfans , *R.* Louent le nom du Seigneur.

## A V Ê P R E S .

P S E A U M E 109.

**D**ixit Dominus Domino meo : \* Sede à dextris meis ;

Donec ponam inimicos tuos \* scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum ; \* ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus , & non pœnitebit eum : \* Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

**L**E Seigneur a dit à mon Seigneur : Assëyez-vous à ma droite.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

Toute puissance est à vous pour l'exercer au jour de votre force , lorsque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre sainteté : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré , & il ne rétractera pas son serment : vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à votre droite ; il brisera les rois au jour de sa colere.

Il jugera les nations, & les détruira : il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent ; & c'est par là qu'il élèvera sa tête.

*Ant.* Les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi voyant les miracles qu'avoit fait Jesus, & les enfans qui criaient dans le Temple : Hofanna au Fils de David ; ils en furent indignés. *S. Matth. 21.*

## P S E A U M

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur, dans les assemblées des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, & toujours proportionnés à ses desseins

Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur ; sa justice demeure éternellement.

Le Seigneur, qui est plein de miséricorde & de tendresse, a éternisé la mémoire de ses merveilles.

Il a donné la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souviendra de son alliance dans la suite de tous les siècles.

Il a fait connoître à son peuple la puissance de ses œuvres, en leur donnant l'héritage des nations :

Dominus à dextris ruis \* confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas : \* conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet ; \* propterea exaltabit caput.

*Ant.* S. G. Videntes Principes Sacerdotum & Scribæ mirabilia quæ fecit Jesus, & pueros clamantes in Templo : Hofanna Filio David ; indignati sunt.

## B 110.

Confitebor tibi, Domine ; in toto corde meo, \* in concilio justorum, & congregatione.

Magna opera Domini, \* exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus ejus. \* & justitia ejus manet in seculum seculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, \* misericors & miserator Dominus.

Escam dedit timentibus se : \* memor erit in seculum testamenti sui.

Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : \* ut det illis hæreditatem gentium.

Opera manuum ejus  
veritas & judicium : \*  
fidelia omnia mandata  
ejus :

Confirmata in secu-  
lum seculi , \* facta in  
veritate & æquitate.

Redemptionem misit  
populo suo : \* mandavit  
in æternum testamen-  
tum suum.

Sanctum & terribile  
nomen ejus : \* initium  
sapientiæ , timor Do-  
mini.

Intellectus bonus om-  
nibus facientibus eum : \*  
laudatio ejus manet in  
seculum seculi.

*Ant. 7. d. Dixerunt  
ad semetipsos : Videris  
quia nihil proficimus ;  
ecce mundus totus post  
eum abiit.*

P S E A U M E III.

**B**Eatus vir qui timet  
Dominum , \* in  
mandatis ejus volet ni-  
mis.

Potens in terra erit  
semen ejus : \* genera-  
tio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in  
domo ejus ; \* & justitia  
ejus manet in seculum  
seculi.

Exortum est in tene-  
bris lumen rectis : \* mi-

La vérité & la justice éclai-  
rent dans tous les ouvrages de  
ses mains ; toutes ses ordon-  
nances sont stables & fideles ;

Elles sont immuables dans  
tous les siècles ; elles sont fon-  
dées sur la vérité & la justice.

Il a envoyé à son peuple  
un Sauveur pour le racheter :  
il a établi son alliance pour  
jamais.

Son nom est saint & redou-  
table : la crainte du Seigneur  
est le commencement de la  
sagesse.

Tous ceux qui régulent leur  
conduite sur les mouvemens de  
cette crainte salutaire , ont la  
vraie intelligence : la louange  
du Seigneur subsistera à jamais.

*Ant. Ils se dirent les uns  
aux autres : Vous voyez que  
nous ne gagnons rien ; voilà  
tout le peuple qui le suit. S.  
Jean , 12.*

**H**Eureux l'homme qui  
craint le Seigneur , &  
qui met toute son affection  
dans ses ordonnances.

Sa postérité sera puissante  
sur la terre : la race des  
justes sera comblée de béné-  
dictions.

La gloire & les richesses  
sont dans sa maison , &  
sa justice demeure éternelle-  
ment.

La lumière se leve sur les jus-  
tes au milieu des ténèbres : le

Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Heureux celui qui donne & qui prête, & qui regle ses discours selon l'équité : il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est préparé à tout, parce qu'il s'appuie sur le Seigneur ; son cœur est inébranlable & il ne craint rien : il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons, il est libéral envers les pauvres : sa justice demeure éternellement ; il sera élevé en puissance & en gloire.

Le méchant le verra, & il frémissa de colere ; il grincera des dents, & il séchera de dépit ; les desirs des pécheurs périront.

*Ant.* Ils cherchoient à perdre Jesus : mais ils ne trouvoient pas le moyen d'agir contre lui.

## P S E A U M E 112.

**L**ouez le Seigneur, vous qui tous êtes ses serviteurs : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni depuis le moment présent, jusques dans l'éternité.

sericors, & miserator, & justus.

Jacundus homo qui miseretur & commodar, disponet sermones suos in judicio ; \* quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : \* ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : \* non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus : \* justitia ejus manet in seculum seculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, & irascetur ; dentibus suis fremet & tabescet : \* desiderium peccatorum peribit.

*Ant. 2. D.* Quærebant Jesum perdere : & non inveniebant quid facerent illi. *S. Luc, 19.*

**L**audate, pueri, Dominum : \* laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & usque in seculum.

A folis ortu usque ad  
occasum, \* laudabile  
nomen Domini.

Excelsus super om-  
nes gentes Dominus, \*  
& super cœlos gloria  
ejus.

Quis sicut Dominus  
Deus noster, qui in  
altis habitat, \* & hu-  
milia respicit in cœlo &  
in terra ?

Suscitans à terra ino-  
pem, & de stercore  
erigens pauperem;

Ut collocet eum cum  
principibus, \* cum prin-  
cipibus populi sui ?

Qui habitare facit  
sterilem in domo, \*  
matrem filiorum lætan-  
tem.

*Ant.* 1. g. Ex prin-  
cipibus multi credide-  
runt in eum; sed non  
confitebantur, ut è Sy-  
nagoga non ejicerentur.  
*S. Jean, 12.*

## P S E A U M E 113.

**I**N exitu Israël de  
Ægypto, \* domûs  
Jacob de populo bar-  
baro.

Facta est Judæa sanc-  
tificatio ejus, \* Israël  
potestas ejus.

Mare vidit, & fu-  
git : \* Jordanis conver-  
sus est retrorsum.

Que le nom du Seigneur  
soit loué depuis l'orient jus-  
qu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au  
dessus de toutes les nations :  
sa gloire est élevée au dessus  
des cieux.

Qui est semblable au Seigneur  
notre Dieu, qui s'éleve dans ce  
qu'il y a de plus haut pour y  
placer son trône, & qui s'abaisse  
pour considérer ce qui se passe  
dans le ciel & sur la terre ?

Qui tire les plus vils de la  
poussière ; qui fait sortir le  
pauvre de son fumier,

Pour le placer avec les  
princes, avec les princes de  
son peuple ;

Qui donne à celle qui étoit  
stérile, la joie de se voir dans  
sa maison la mere de plusieurs  
enfants.

*Ant.* Il y en a eu plusieurs,  
même des principaux d'entre  
les Juifs, qui crurent en lui ;  
mais ils n'osoient pas le déclai-  
rer publiquement, de peur d'é-  
tre chassés de la Synagogue.

**L**orsqu'Israël sortit de l'E-  
gypte, & la maison de  
Jacob du milieu d'un peuple  
étranger,

Juda fut consacré au Sei-  
gneur, & Israël fut son  
empire.

La mer le vit, & prit la  
suite : le Jourdain retourna  
en arriere.

Les montagnes bondirent  
comme des béliers, & les  
collines comme des agneaux.

Pourquoi donc, ô mer,  
fuyois-tu ? & toi, Jourdain,  
pourquoi retournois-tu en  
arrière ?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous  
comme des béliers ?  
& vous, collines, comme  
des agneaux ?

La terre entière fut ébranlée  
à la vue du Seigneur, à  
la vue du Dieu de Jacob,

Qui changea la pierre en  
des torrens d'eau, & le  
rocher en abondantes fontaines.

Ce n'est point à nous, Seigneur ;  
ce n'est point à nous  
qu'appartient la gloire : donnez-  
là seulement à votre nom,  
à cause de votre miséricorde &  
de la fidélité de vos promesses.

Comment les nations pour-  
ront-elles dire maintenant :  
Où est leur Dieu ?

Notre Dieu est dans le  
ciel : il fait ce qu'il lui  
plaît.

Les dieux des nations ne  
sont que de l'or & de l'argent,  
& l'ouvrage des mains  
des hommes.

Ils ont une bouche & ne  
parlent point : ils ont des  
yeux, & ne voient point.

Ils ont des oreilles, &  
n'entendent point : ils ont  
des narines, & ne sentent  
point.

Montes exultaverunt  
ut arietes, \* & colles  
sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare,  
quòd fugisti ? \* & tu,  
Jordanis, quia cover-  
sus es retrorsum ?

Montes, exulastis  
sicut arietes ? \* & col-  
les, sicut agni ovium ?

A facie Domini mo-  
ta est terra, \* à facie  
Dei Jacob ;

Qui convertit petram  
in stagna aquarum, \*  
& rupem in fontes  
aquarum.

Non nobis, Domi-  
ne, non nobis, \* sed  
nomini tuo da glo-  
riam super misericor-  
dia tua & veritate  
tua ;

Nequandò dicant gen-  
tes : \* Ubi est Deus eo-  
rum ?

Deus autem noster  
in cœlo : \* omnia quæ-  
cumque voluit fecit.

Simulacra gentium,  
argentum & aurum, \*  
opera manuum homi-  
num.

Os habent, & non  
loquentur. \* oculos ha-  
bent, & non videbunt.

Aures habent, &  
non audient : \* nates  
habent, & non odora-  
bunt.

Manus habent, & non palpabunt : pedes habent, & non ambulabunt : \* non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant, qui faciunt ea, \* & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Domino, \* adjutor eorum & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino ; \* adjutor eorum & protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino ; \* adjutor eorum & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostris, \* & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël, \* benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, \* pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos, \* super vos & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino, \* qui fecit cælum & terram.

Cælum cæli, Domino : \* terram autem dedit filiis hominum ?

Ils ont des mains, & ne touchent point : ils ont des pieds, & ne marchent point : ils ont un gosier, & n'ont point de voix.

Que ceux qui les font deviennent semblables à eux ; & que tous ceux qui espèrent en eux, leur ressemblent.

La maison d'Israël a mis sa confiance dans le Seigneur : c'est lui qui est son appui & son protecteur.

La maison d'Aaron a mis sa confiance dans le Seigneur : c'est lui qui est son appui & son protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur confiance en lui : c'est lui qui est leur protecteur & leur appui.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël ; il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous & vos enfans.

Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Les cieus sont pour le Seigneur ; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Seigneur, les morts ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur depuis le moment présent jusques dans la suite des siècles.

*Ant.* Les Juifs étoient déjà convenus entr'eux, que quiconque reconnoîtroit Jesus pour le Christ seroit chassé de la Synagogue. *S. Jean, 9.*

C A P I T U L E.

**P**ENSEZ en vous-même à celui qui a souffert de si grandes contradictions de la part des pécheurs; afin que vous ne vous décourageiez point, & que vous ne tombiez pas dans l'abattement: car vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

H Y M N E.

**J**E vois paroître l'étendard du Roi de l'univers: le mystere de la croix frappe les yeux de toutes parts: le Créateur du monde revêtu de la même chair qu'il avoit formée, est immolé pour nous sur un bois infâme.

Son côté ouvert par le fer meurtrier d'une lance, répand le Sang adorable qui apaise la justice de son Pere, & l'eau qui doit laver nos iniquités.

C'est par ce mystere ineffa-

Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc, & usque in seculum.

*Ant. 4. E.* Jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra Synagogam fieret.

*Hebr. 12.*

**R**ECOGITATE eum qui talem sustinuit à peccatoribus adversum semetipsum contradictionem; ut ne fatigemini, animis vestris deficientes: nondum enim usque ad sanguinem resististis, adversus peccatum repugnantes.

**V**EXILLA Regis prodeunt;

Fulget crucis mysterium,

Quo carne carnis Conditor

Suspensus est patibulo.

Quo vulneratus insuper

Mucrone diro lanceæ,

Ut nos lavaret crimine,

Manavit undâ & sanguine.

Impleta sunt quæ con-

cinit

David fidelis carmine ,  
 Dicens : In nationibus  
 Regnavit à ligno Deus.

Arbor decoræ & ful-  
 gida ,

Ornata Regis purpu-  
 râ ,

Electa digno stipite :

Tàm sancta membra  
 tangere.

Beata cujus bra-  
 chiis

Seculi pendit pre-  
 tium ,

Statera facta corpo-  
 ris ,

Prædamque tulit tar-  
 tari.

O crux , ave , spes  
 unica ;

Hoc passionis tempo-  
 re ,

Auge piis justitiam ,  
 Reisque dona veniam.

Te , summa Deus  
 Trinitas ,

Collaudet omnis spiritus  
 Quos per crucis myste-  
 rium

Salvas , rege per secula.

Amen.

ψ. Dominus regna-  
 vit , irascantur populi :

℟. Confiteantur nomini

ble que s'accomplit la parole  
 du Roi Prophete , qui avoit  
 annoncé que le Sauveur ré-  
 gneroit par le bois.

Que votre sort est hono-  
 rable , arbre salutaire & pré-  
 cieux ! vous êtes couvert du  
 sang du Roi des Rois ; &  
 votre noble destination vous  
 élève jusqu'à toucher les mem-  
 bres de celui qui est la sain-  
 teté même.

Vous êtes heureux de por-  
 ter sur vos branches sacrées le  
 prix de la rédemption du mon-  
 de : vous êtes comme la ba-  
 lance dans laquelle sa rançon  
 est pesée , & vous devenez  
 dans la main du Tout-puis-  
 sant un instrument formidable  
 pour dépouiller les enfers.

Nous vous adorons , ô di-  
 vine croix , devenue notre  
 unique espérance ; & nous  
 supplions l'Auteur de la vie  
 qui expire entre vos bras ,  
 d'augmenter par ses mérites  
 la justice de ses fideles servi-  
 teurs , & de pardonner aux  
 coupables.

Que tout esprit vous loue &  
 vous adore , Trinité souverai-  
 ne : protégez dans le cours  
 de tous les siècles , ceux que  
 vous daignez sauver par le  
 mystère de la croix.

Ainsi soit-il.

ψ. Le Seigneur est le Roi  
 de l'univers : que les peuples  
 en frémissent de crainte : ℟.

Qu'ils reconnoissent , ô mon Dieu , la grandeur de votre nom. *tuo magno. Ps. 98.*

*A Magnificat. Ant. 5. C.*

Mon Pere , délivrez-moi des souffrances que je suis sur le point d'endurer , cependant c'est pour souffrir que je suis venu : mon Pere , glorifiez votre nom.

*Pater , salvifica me ex hac hora ; sed propere à veni in horam hanc : Pater , clarifica nomen tuum. S. Jean , 12.*

*La Collecte de la Messe , page 49.*

## A C O M P L I E S.

Donnez-moi , mon Pere , votre bénédiction.

Jube , Donne , benedicere.

B É N É D I C T I O N.

Je souhaite la paix & la miséricorde à tous ceux qui se conduisent selon cette regle.

Quicumque hanc regulam secuti fuerint , pax super illos & misericordia.

*R. Ainsi soit-il.*

*R. Amen.*

De l'Épître aux Galates.

De Epistola ad Galatas.

*Chap. 6.*

*Chap. 6.*

**Q**UE celui que l'on instruit dans les choses de la Foi assiste de ses biens , en toute maniere celui qui l'instruit. Ne vous trompez pas , on ne se moque point de Dieu. L'homme ne recueillira que ce qu'il aura semé ; car celui qui sème dans sa chair recueillira de la chair la corruption & la mort : & celui qui sème dans l'esprit recueillira de l'esprit la vie éternelle.

**C**ommunicet autem his qui catechisatur verbo , ei qui catechisat in omnibus bonis. Nolite errare : Deus non irridetur. Quæ enim seminaverit homo , hæc & metet. Quoniam qui feminat in carne sua , de carne & metet corruptionem : qui autem feminat in spiritu , de spiritu metet vitam æternam. Tu autem , Domine , miserere nostrî.

Et vous , Seigneur , ayez pitié de nous.

*R. Rendons grâces à Dieu.*

*R. Deo gratias.*

Converte nos, Deus, &c. Confiteor, &c. Misereatur, &c.  
Indulgentiam, &c. Deus in adjutorium, &c.

Comme à Complies du Samedi avant le Dimanche des  
Rameaux, page 10.

## P S E A U M E 4.

**C**Um invocarem,  
exaudivit me Deus  
justitiæ meæ: \* in tribu-  
latione dilatasti mihi.

Miserere meî, \*  
& exaudi orationem  
meam.

Filii hominum, us-  
quequò gravi corde? \*  
ut quid diligitis vanita-  
tem, & quæritis men-  
daciûm?

Et scitote quoniam  
mirificavit Dominus  
Sanctum suum: \* Do-  
minus exaudiet me,  
cùm clamavero ad eum.

Irafcimini, & nolite  
peccare: \* quæ dicitis  
in cordibus vestris, in  
cubilibus vestris com-  
pungimini.

Sacrificate sacrificium  
justitiæ; \* & sperate in  
Domino.

Multi dicunt: Quis  
ostendit nobis bona?  
signatum est super nos  
lumen vultûs tui, Do-  
mine.

Dedisti lætitiâ in  
corde meo: \* à fruc-  
tu frumenti, vini & olei  
sui multiplicati sunt.

**E**Xaucez-moi, lorsque je  
vous invoque, ô Dieu de  
ma justice: vous m'avez mis  
au large, lorsque j'étois ac-  
cablé de maux.

Ayez pitié de moi, & exau-  
cez ma prière.

Enfans des hommes, jusqu'à  
quand aurez-vous le cœur pe-  
fant? pourquoi aimez-vous la  
vanité, & cherchez-vous le  
mensonge?

Sachez que le Seigneur pro-  
diguera ses merveilles en fa-  
veur de son Saint: le Sei-  
gneur m'exaucera, lorsque je  
lui adresserai mes cris.

Mettez-vous en colère,  
mais ne péchez pas: pleurez  
dans le repos de vos lits les  
mauvais dessein que vous  
avez conçus dans vos cœurs.

Offrez au Seigneur des sa-  
crifices de justice, & espérez  
en lui.

Plusieurs disent: qui nous  
montrera quelque ressource,  
Seigneur; vous avez fait éclai-  
ter la lumière de votre visage.

Vous avez fait naître la joie  
dans mon cœur: ils se sont  
enrichis par l'abondance de  
leur froment, de leur vin &  
de leur huile.

Pour moi je me coucherai en paix, & je jouirai d'un parfait repos; parce que c'est vous, Seigneur, qui m'établissés dans une solide espérance.

In pace in idipsum dormiam & requiescam: \* quoniam tu, Domine, singulariter, in spe constituisti me.

## P S E A U M E 90.

Celui qui demeure dans l'asyle du Très-haut, & qui repose sous l'ombre du Tout-puissant,

Dira au Seigneur: Vous êtes mon espérance & mon appui: vous êtes mon Dieu: c'est en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur vous délivrera des filets du chasseur, & de la langue des méchans.

Il vous couvrira de son ombre, & vous serez en sûreté sous ses ailes. Sa vérité vous servira de bouclier.

Vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit, ni la fleche qui vole durant le jour.

Ni les embûches que l'on prépare dans les ténèbres, ni les attaques du Démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite; mais le mal n'approchera pas de vous.

Vous contemplerez seulement de vos yeux le malheur des autres, & vous serez

Qui habitat in adjutorio Altissimi, \* in protectione Dei caeli commorabitur,

Dicet Domino: Susceptor meus es tu, & refugium meum: \* Deus meus, sperabo in eum;

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium; \* & à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi, & sub penis ejus sperabis: \* scuto circumdabit te veritas ejus.

Non timebis à timore nocturno, \* à sagitta volante in die:

A negotio perambulante in tenebris, \* ab incurfu & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis; \* ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis, \* & retributionem peccato-

rum videbis.

Quoniam, tu es, Domine, spes mea, \* Altissimum posuisti refugium tuum ;

Non accedet ad te malum : \* & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te, \* ut custodiant te in omnibus viis tuis ;

In manibus portabunt te, \* ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basiliscum ambulabis, \* & conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : \* protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, \* & ego exaudiam eum.

Cum ipso sum in tribulatione, \* eripiam eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum, \* & ostendam illi salutare meum.

P S E A U M E 133.

**E**Cce nunc benedicite Dominum, \* omnes servi Domini.

spectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance, & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut ;

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux, & les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Car il a commandé à ses Anges de vous garder en toutes vos voies ;

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic & le basilic : vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance : je serai son protecteur, parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, & je l'exaucerai.

Je serai avec lui dans ses jours d'affliction : je l'en tirerai, & je l'en ferai sortir avec gloire.

Je le comblerai de jours & d'années, & je lui ferai part du salut que je donne à mes Saints.

**B**énissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, dans les portiques de la maison de notre Dieu;

Elevez vos mains vers le Sanctuaire durant la nuit même, & bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

*L'Antienne & l'Hymne sont comme à la veille des Rameaux, page 16.*

## CAPITULE.

**V**ous êtes tous des enfans de lumière & des enfans du jour : nous ne sommes point enfans de la nuit, ni des ténèbres; ne nous laissons donc pas aller au sommeil comme les autres; mais veillons & soyons sobres.

*Le B. br. & l'Antienne du Cantique de Simeon, & le reste de Complies, sont comme à la veille des Rameaux, pag. 17.*



## LE LUNDI SAINT,

## A PRIME.

*Hymne, Jam lucis orto fidere. page 21.*

## P S E A U M E 8.

**O** Dieu notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre!

Votre gloire est élevée au dessus des cieux.

Qui statis in domo Domini, \* in atrijs domus Dei nostri;

In noctibus extollite manus vestras in sancta. \* & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion : \* qui fecit cœlum & terram.

## I. Thess. 5.

**O**Mnes vos filii lucis estis, & filii diei : non sumus noctis, neque tenebrarum : igitur non dormiamus, sicut & cœteri; sed vigilemus & sobrii simus.

**D**omine Dominus noster, \* quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua \* super cœlos.

Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, \* ut destruas inimicum & ultorem.

Quoniam videbo cœlos tuos opera digitorum tuorum, \* lunam & stellas quæ tu fundasti;

Quid est homo, quod memor es ejus? \* aut filius hominis, quoniam visitas eum?

Minuisti eum paulò minus ab Angelis, gloriâ & honore coronasti eum, \* & constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subiecisti sub pedibus ejus, \* oves & boves universas, insuper & pecora campi;

Volucres cœli, \* & pisces maris, qui perambulant semitas maris.

Domine Dominus noster, \* quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

P S E A U M E 76.

Voce meâ ad Dominum clamavi; \* voce meâ ad Deum,

Vous tirerez le tribut de louange qui vous est dû, de la bouche des enfans, & de ceux même qui sont à la mammelle, pour confondre l'ennemi, & ceux qui sont animés d'un esprit de vengeance.

Mais quand je considère les cieus qui sont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez créés;

Je disen moi-même: Qu'est-ce que l'homme, pour vous souvenir de lui? qu'est-ce que le fils de l'homme pour le visiter.

Vous l'avez pour un peu de temps rendu inférieur aux Anges: vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, & vous lui avez donné l'empire sur tous les ouvrages de vos mains.

Vous avez tout mis sous ses pieds, les brebis, les bœufs, & même les bêtes sauvages;

Les oiseaux du ciel & les poissons de la mer, qui se promènent dans l'étendue de ses eaux.

O Dieu notre souverain Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre!

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur: j'ai élevé ma voix vers mon Dieu, & il a

daigné prêter l'oreille à mes cris. intendit mihi.

Dans mes afflictions j'ai recherché le Seigneur : j'ai tenu toute la nuit les mains étendues vers lui, & j'en ai obtenu le secours que je demandois.

Mon ame accablée rejettoit toute consolation ; je me suis souvenu de Dieu, & ce souvenir m'a rendu la joie ; mais la pensée de mes maux me rejettoi dans l'abattement.

Mes yeux devançoient les sentinelles de la nuit : j'étois dans le saiffissement, & je ne pouvois parler.

Je rappellois dans mon esprit les temps passés, & je perçois jusque dans les siècles à venir.

Je m'entretenois avec moi-même durant la nuit ; & dans l'agitation où je me trouvois, je roulois ces pensées dans mon esprit.

Le Seigneur m'a-t-il donc rejeté pour toujours ? ne me donnera-t-il plus de témoignage de son amour ?

La source de ses miséricordes est-elle donc entièrement tarie ? n'a-t-il oublié pour toujours ?

Dieu a-t-il oublié sa clémence ? sa colere arrêtera-t-elle le cours de ses miséricordes ?

J'ai dit alors ; Déjà je sens la joie renaître dans mon

In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contrà eum, \* & non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea : \* memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum ; & defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vigiliæ oculi mei : \* turbatus sum, & non sum locutus.

Cogitavi dies antiquos ; \* & annos æternos in mente habui.

Et meditatus sum nocte cum corde meo ; \* & exercitabar, & scopebam spiritum meum :

Numquid in æternum projiciet Deus ? \* aut non apponet, ut complacitior, sit adhuc ?

Aut in finem misericordiam suam abscindet, \* à generatione in generationem ?

Aut obliviscetur misereri Deus ? \* aut continebit in ira sua misericordias suas ?

Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutatio dextere

Excelsi.

cœur ; &amp; ce changement vient de la droiture du Très-haut.

## DIVISION DU PSEAUME 76.

**M**emor fui operum Domini ; \* quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

**J**Eme suis souvenu de vos ouvrages, Seigneur : j'ai rappelé dans ma mémoire les merveilles que vous avez opérées.

Et meditabor in omnibus operibus tuis , \* & in adinventionibus exercebor tuis.

J'ai réfléchi sur vos œuvres, & j'ai médité sur les regles admirables de votre sagesse.

Deus , in sancto via tua : \* quis Deus magnus sicut Deus noster ?

O Dieu , vos voies sont toutes saintes : est-il un Dieu grand comme le Dieu que nous adorons ?

Tu es Deus qui facis mirabilia : \* notam fecisti in populis virtutem tuam.

Vous êtes le Dieu qui faites les miracles : vous avez fait connoître votre puissance parmi les nations.

Redemisti in brachio tuo populum tuum , \* filios Jacob & Joseph.

Vous avez racheté votre peuple , les enfans de Jacob & de Joseph , par la force de votre bras.

Viderunt te aquæ , Deus ; viderunt te aquæ , & timuerunt , \* & turbate sunt abyssi.

Les eaux vous ont vu , ô mon Dieu : elles vous ont vu ; elles ont tremblé de frayeur : les abymes même en ont été agités.

Multitudo sonitus aquarum ; \* vocem deriderunt nubes.

Les nuées ont versé des torrents d'eaux : & l'air a retenti d'un bruit effroyable.

Etenim sagittæ tuæ transeunt ; \* vox tonitruï tui in rosa.

Vous avez lancé vos traits enflammés , votre tonnerre s'est fait entendre , & a brisé les roues des chariots de Pharaon.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ ; \* commota est & contremavit terra.

Vos éclairs ont brillé : la terre en a été émue , & elle a tremblé.

In

Vous

Vous avez marché au milieu de la mer : vous vous êtes fait un chemin au milieu des eaux, l'on n'a pu reconnoître les traces de vos pas.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau, par la main de Moyse & d'Aaron.

*Ant.* Seigneur, voyez mon affliction; parce que l'ennemi s'est élevé contre moi. *Lament. 1.*

## C A P I T U L E.

**A**yez soin, mes freres, de vous conduire avec beaucoup de circonspection; non comme des insensés, mais comme des hommes sages: rachant le temps, parce que les jours sont mauvais.

*R. br.* Jesus, Fils du Dieu vivant: \* Ayez pitié de nous. *Jesus. V.* Vous qui avez souffert pour nous, \* Ayez pitié de nous. *On répète, Jesus.*

*V.* Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours; *R.* Et délivrez-nous, pour la gloire de votre nom.

*Prieres qui se disent à genoux.*

**S**eigneur, ayez pitié de nous, *Jesus,* ayez pitié de nous. *Seigneur,* ayez pitié de nous.

*Notre Pere. tout bas.*

*V.* Et ne nous abandonnez pas à la tentation; *R.* mais délivrez-nous du mal.

*V.* J'ai crié vers vous, Sei-

In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis; \* & vestigia tua non cognoscentur.

Deduxisti sicut oves populum tuum \* in manu Moyfi & Aaron.

*Ant. 2. D. Vide, Domine, afflictionem meam; quoniam erectus est inimicus,*

*Eph. 5.*

**V**idete, fratres, quomodo <sup>caute</sup> ambuletis non quasi insipientes, sed ut sapientes: redimentes tempus; quoniam dies mali sunt.

*R. br.* Christe, Fili Dei vivi, \* Miserere nobis, Christe. *V.* Qui passus es \* pro nobis, \* Miserere nobis. *Repetit. Christe.*

*V.* Exurge, Domine, adjuva nos; *R.* Et redime nos propter nomen tuum. *Pf. 43.*

**K**Yrie, eleison. *Christe,* eleison. *Kyrie,* eleison.

*Pater noster. secretò.*

*V.* Et ne nos inducas in tentationem; *R.* Sed libera nos à malo.

*V.* Et ego ad te, Do-

E

mine, clamavi, R. Et manè oratio mea præveniet te. *Pf.* 87.

ÿ. Repleatur os meum laude; R. Ut cantem gloriam tuam, totâ die magnitudinem tuam. *Pf.* 70.

ÿ. Averte faciem tuam à peccatis meis; R. Et omnes iniquitates meas dele.

ÿ. Cor mundum crea in me, Deus; R. Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

ÿ. Ne projicias me à facie tua; R. Et Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

ÿ. Redde mihi lætitiâ salutatis tui, R. Et Spiritu principali confirma me. *Pf.* 50.

ÿ. Eripe me, Domine, ab homine malo; R. A viro iniquo eripe me. *Pf.* 139.

ÿ. Eripe me de inimicis meis, Deus meus; R. Et ab insurgentibus in me libera me.

ÿ. Eripe me de operantibus iniquitatem, R. Et de viris sanguinum salva me. *Pf.* 58.

ÿ. Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi; R. Ut reddam vota mea de die in diem. *Pf.* 60.

gneur; R. Et ma priere vous préviendra dès le matin.

ÿ. Que ma bouche soit remplie de louanges; R. Afin que je chante pendant tout le jour votre grandeur & votre gloire.

ÿ. Seigneur, détournes les yeux de dessus mes péchés; R. Et effacez toutes mes iniquités.

ÿ. O Dieu, créez en moi un cœur pur, R. Et renouvez en moi l'esprit de droiture.

ÿ. Ne me rejetez pas de devant vous; R. Et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

ÿ. Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire; R. Et fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

ÿ. Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant; R. Délivrez-moi de l'homme injuste.

ÿ. Délivrez-moi de mes ennemis, ô mon Dieu; R. Délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

ÿ. Délivrez-moi de ceux qui commettent l'iniquité, R. Et sauvez-moi des mains des hommes sanguinaires.

ÿ. Je chanterai sans cesse des cantiques à la gloire de votre nom, R. Afin de vous rendre chaque jour les actions de grace qui vous sont dues.

ψ. Conduisez-moi, Seigneur, selon votre vérité, & instruisez-moi; R. Parce que vous êtes mon Dieu & mon Sauveur.

ψ. Souvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, R. De ces miséricordes que vous exercez dès le commencement du monde.

ψ. Mon ame, bénissez le Seigneur; R. Et que tout ce qui est au dedans de moi loue son saint nom.

ψ. Mon ame, bénissez le Seigneur; R. Et n'oubliez point toutes les graces qu'il vous a faites.

ψ. C'est lui qui vous pardonne toutes vos iniquités; R. Et qui guérit toutes vos langueurs.

ψ. C'est lui qui rachete votre vie de la mort; R. Qui vous environne de sa miséricorde & de ses graces.

ψ. C'est lui qui remplit vos desirs en vous comblant de biens; R. Et qui renouvelle votre jeunesse comme celle de l'aigle.

ψ. Notre secours est dans le nom du Seigneur, R. Qui a fait le ciel & la terre. *Pf.* 123.

*Après la Confession du Célébrant, le Chœur répond:*

ψ. Dirige me, Domine, in veritate tua, & doce me; R. Quia tu es Deus salvator meus. *Pf.* 24.

ψ. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, R. Et miserationum tuarum quæ à seculo sunt, *Pf.* 24.

ψ. Benedic, anima mea, Domino; R. Et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. *Pf.* 102.

ψ. Benedic anima mea, Domino, R. Et noli oblivisci omnes retributiones ejus. *Pf.* 102.

ψ. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; R. Qui sanat omnes infirmitates tuas. *Pf.* 102.

ψ. Qui redimit de interitu vitam tuam; R. Qui coronat te in misericordia & miserationibus. *Pf.* 102.

ψ. Qui replet in bonis desiderium tuum; R. Renovabitur ut aquilæ juvenus tua. *Pf.* 102.

ψ. Adjutorium nostrum in nomine Domini, R. Qui fecit cælum & terram.

**M**isereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

*Le Célébrant répond : Amen.*

*Le Chœur fait sa Confession, & dit :*

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi, [Pater,] quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te [Pater,] orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Après la Confession du Chœur, le Célébrant dit :*

**M**isereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

*R. Amen.*

**I**ndulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis

**Q**ue Dieu tout-puissant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

**J**E confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous [mon Père,] que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions: c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous [mon Père,] de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

*R. Ainsi soit-il.*

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution & la remis-

tion de nos péchés.

R. Ainsi soit-il.

ψ. Exaucez-nous . ô Dieu notre Sauveur , R. Vous qui êtes l'espérance de toute la terre.

ψ. Ayez pitié de nous, Seigneur ; R. Ayez pitié de nous.

ψ. Seigneur , répandez sur nous les effets de votre miséricorde , R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

ψ. Domine exaudi. R. Dominus vobiscum.

O R A I S O N .

**S**eigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour sauvez-nous par votre puissance ; afin que durant le cours de cette journée nous ne nous laissions aller à aucun péché ; mais que toutes nos paroles , nos pensées & nos actions étant conduites par votre grace , ne tendent qu'à accomplir les règles de votre justice. Par notre Seigneur Jesus-Christ.

ψ. Le Seigneur soit avec vous , R. Et avec votre esprit

ψ. Benedicamus Domino , &c. R. Deo gratias.

P O U R L' O F F I C E C A P I T U L A I R E .

Après la lecture du Martyrologe l'Officiant dit :

ψ. La mort des Saints du Seigneur , R. Est précieuse à ses yeux.

omnipotens & misericors Dominus.

R. Amen.

R. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, R. Spes omnium finium terræ. Pf. 64.

ψ. Misereere nostri, Domine ; R. Misereere nostri. Pf. 122.

ψ. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, R. Quemadmodum speravimus in te. Pf. 32.

**D**omine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti ; tu nos hodie salva virtute ; ut ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justiciam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera ; Per Dominum.

ψ. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

ψ. Pretiosa in conspectu Domini, R. Mors Sanctorum ejus.

**S**ancta Maria, & omnes Sancti adjuvent nos in orationibus suis pro nobis ad Deum; ut secundum eum qui vocavit nos sanctum, & ipsi in omni conversatione sancti simus.

R. Amen.

**Q**ue la sainte Vierge Marie, & tous les Saints nous accordent les secours de leurs prières auprès de Dieu, afin que nous soyons saints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appellés est saint. Rom. 15.

1. S. Pierre, 1.

Ainsi soit-il.

*Ensuite on dit le Suffrage pour les Morts.*

*Le Ps. De profundis. A la fin on dit Requiem, &c. avec les Versets, Requiescant in pace, &c. Domine exaudi orationem meam, &c.*

O R A I S O N.

**A**bsolve quæsumus, Domine, animas omnium fidelium defunctorum, ab omni vinculo delictorum, ut in resurrectionis gloria inter sanctos & electos tuos resuscitati respicient; Per eum qui venturus est judicare vivos & mortuos, & seculum per ignem.

R. Amen.

**D**aignez, Seigneur, délivrer de tous les liens du péché, les âmes de tous ceux qui sont morts dans la foi; afin qu'au jour de la résurrection glorieuse, ils jouissent du repos éternel, avec vos saints & vos élus: Nous vous en supplions par les mérites de celui qui doit venir juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.

Ainsi soit-il.

ψ. Requiescant in pace. R. Amen.

PRIERES POUR LES JOURS OUVRIERS.

ψ. Deus, in adiutorium meum intende; R. Domine, ad adjuvandum me festina. Ps. 69.

ψ. Sit splendor Domini Dei nostri super nos; R. Et opera manuum nostrarum dirige. Ps. 89.

ψ. Domine, exaudi

ψ. O Dieu, venez à mon aide. R. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

ψ. Faites éclater sur nous la splendeur de votre puissance; R. Dressez & affermissez nos œuvres & nos actions.

ψ. Seigneur écoutez ma prière.

re, R. Et que mes cris percent jusqu'à vous.

orationem meam; R. Er clamor meus ad te veniat. Pf. 101.

## O R A I S O N.

**S**eigneur Dieu, Roi du Ciel & de la Terre, daignez, s'il vous plaît, conduire & sanctifier, régler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos sens, nos discours & nos actions, en nous faisant garder votre loi, & accomplir les œuvres que vous nous avez commandées, afin que dans le cours de cette vie, & dans l'éternité nous méritions d'être délivrés & sauvés par le secours de votre grace, ô Sauveur du monde, qui vivez & régnez dans les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

**D**irigere & sanctificare, regere & gubernare, dignare, Domine Deus, Rex cœli & terræ, hodiè corda & corpora nostra, sensus, sermones & actus nostros, in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum: ut hic, & in æternum, te auxiliante, salvi, & liberi esse mereamur, Salvator mundi; Qui vivis & regnas in secula seculorum.

R. Amen.

*Le Lecteur dit :*

Mon Pere donnez-moi votre bénédiction.

Jube, Domne, benedicere.

## B É N É D I C T I O N.

Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ses loix saintes, & qu'il les grave dans notre cœur.

Det Dominus leges suas in mentem nostram, & in corde nostro superscribat eas. Hebr. 8.

R. Ainsi soit-il.

R. Amen.

Du Concile de Trente.

Ex Concilio Tridentino.

L'an 1551. Sess. 13. Canon 9. de l'Eucharistie.

Anno 1551. Sess. 13. de Euchar. Can. 9.

**S**i quelqu'un nie que tous & chacun des fideles en Jesus-Christ, de l'un & de l'autre sexe, après qu'ils sont parvenus à l'âge de discrétion, soient tenus, comme l'ordon-

**S**i quis negaverit, Somnes & singulos Christi fideles utriusque sexus, cum ad annos discretionis pervenerint, teneri singulis annis,

saltem in Paschate ad communicandum juxta præceptum sanctæ matris Ecclesiæ, anathema sit.

Tu autem, Domine, miserere nostris.

ÿ. Adjutorium nostrum in nomine Domini; R. Qui fecit cælum & terram. Ps. 123.

ÿ. Benedicite.

R. Deus.

Deus pacis avertat nos in omni bono, ut faciamus ejus voluntatem, faciens in nobis quod placeat coram se: Per Jesum Christum: cui est in gloria secula seculorum. R. Amen.

*Et finissant à voix basse :*

Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

ne l'Eglise notre sainte mere, de recevoir au moins à Pâques chaque année la Communion, qu'il soit anatheme.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

ÿ. Notre secours est dans le nom du Seigneur; R. Qui a fait le ciel & la terre.

ÿ. Bénissez. R. Que Dieu nous bénisse.

Que le Dieu de paix nous dispose à toute bonne œuvre, afin que nous fassions sa volonté, lui-même faisant en nous ce qui lui est agréable; Par Jesus-Christ, auquel appartient la gloire dans les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

Que par la miséricorde de Dieu, les ames des fideles reposent en paix.

## A T I E R C E.

*Hymne, O fons amoris, Spiritus. page 35.*

P S E A U M E 24.

**A**D te, Domine, levavi animam meam; \* Deus meus, in te confido.

Non erubescam, \* neque irideant me inimici mei.

Etenim universi qui

**J**E tiens mon ame élevée vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu.

Que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne m'insultent point.

Non, tous ceux qui mettent

en vous leur confiance, ne feront pas trompés dans leur attente; que tous ceux qui me persécutent injustement, tombent dans la confusion.

Seigneur, faites-moi connoître vos voies, enseignez-moi vos sentiers.

Conduisez-moi selon votre vérité, & instruisez-moi; parce que vous êtes mon Dieu & mon Sauveur, je vous attends pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, de ces miséricordes que vous avez exercées dès le commencement du monde.

Ne vous souvenez pas des égaremens de ma jeunesse, ni des infidélités criminelles que j'ai commises depuis; mais souvenez-vous de moi selon votre miséricorde, Seigneur, dans la vue de votre bonté.

Le Seigneur est bon & juste: c'est pourquoi il instruit ceux qui s'égarerent, & les ramène dans le chemin qu'ils doivent suivre.

Il conduit les humbles dans les sentiers de la justice: il enseigne aux cœurs dociles les voies qui menent à lui.

Toute la conduite du Seigneur n'est que miséricorde & que vérité, pour ceux qui gardent son alliance & ses loix.

Seigneur, pardonnez-moi

sustinent te, non confundentur: \* confundantur omnes iniqua agentes supervacue.

Vias tuas, Domine, demonstra mihi, \* & semitas tuas edoce me.

Dirige me in veritate tua, & doce me; \* quia tu es Deus salvator meus, & te sustinui tota die.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine, \* & misericordiarum tuarum quæ à seculo sunt.

Delicta juventutis meæ & ignorantias meas ne memineris: \* secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine.

Dulcis & rectus Dominus: \* propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Diriget mansuetos in iudicio, \* docebit vias suas.

Universæ viæ Domini, misericordia & veritas \* requirentibus testamentum ejus & testimonia ejus.

Propter nomen tuum,

Domine, \* propitiaberis peccato meo; multum est enim. pour la gloire de votre nom, & remettez - moi mon iniquité; car elle est grande.

## DIVISION DU PSAUME 24.

**Q**uis est homo qui timet Dominum? \* legem statuit ei in viam quam elegit.

Anima ejus in bonis demorabitur, \* & semen ejus hæreditabit terram.

Firmamentum est Dominus timentibus eum; \* & testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum; \* quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

Respice in me, & miserere mei, \* quia unicus & pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt; \* de necessitatibus meis erue me.

Vide humilitatem meam & laborem meum; \* & dimitte universa delicta mea.

Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, \* & odio iniquo oderunt me.

Custodi animam meam, & erue me: \* non erubescam, quoniam speravi in te.

**Q**uel est l'homme qui craint le Seigneur; Dieu le conduit dans la voie qu'il doit choisir.

Son ame reposera dans l'abondance des biens, & sa race possédera la terre.

Le Seigneur est le soutien de ceux qui le craignent; il leur donne l'intelligence de son alliance.

J'ai toujours les yeux élevés vers le Seigneur; parce que c'est lui qui me dégagera des pièges de mes ennemis.

Regardez - moi, & ayez pitié de moi; parce que je suis pauvre & abandonné.

Les détresses dont mon cœur est serré, se multiplient; délivrez - moi des maux qui me pressent.

Jetez les yeux sur mes humiliations & ma peine, & pardonnez - moi tous mes péchés.

Considérez que le nombre de mes ennemis est grand, & que la haine qu'ils me portent est injuste.

Gardez mon ame, & délivrez - moi: que je ne sois pas confondu, puisque je mets mon espérance en vous.

Les justes & ceux qui ont le cœur droit, prennent mon parti, parce que je vous attends avec confiance.

O mon Dieu, délivrez Israël de toutes les afflictions qui l'accablent.

## P S E A U M E 95.

Chantez au Seigneur un nouveau cantique: chantez les louanges du Seigneur, peuples de toute la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur, & bénissez son nom: annoncez sans cesse ce qu'il a fait pour notre délivrance.

Publiez sa gloire parmi les nations, & ses merveilles au milieu de tous les peuples;

Car le Seigneur est grand, & infiniment digne de louanges: il est plus redoutable que tous les Dieux des nations.

Car tous les Dieux des nations sont des démons: mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

La gloire & l'honneur marchent devant lui: la force & la magnificence résident dans son sanctuaire.

Venez, peuples, venez rendre hommage au Seigneur, & reconnoître sa puissance: venez rendre gloire à son nom.

Innocentes & recti adhæserunt mihi; \* quia sustinui te.

Libera, Deus, Israël \* ex omnibus tribulationibus suis

Cantate Domino canticum novum: cantate Domino, omnis terra.

Cantate Domino, & benedicite nomini ejus: \* annuntiate de die in diem salutem ejus.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

Quoniam magnus Dominus, & laudabilis nimis: \* terribilis est super omnes Deos.

Quoniam omnes dilingentium, demonia: \* Dominus autem cælos fecit.

Confessio & pulchritudo in conspectu ejus, \* sanctimonia & magnificentia in sanctificatione ejus.

Afferte Domino, patriæ gentium, afferte Domino gloriam & honorem; \* afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, & introite in atria ejus; \* adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Commoveatur à facie ejus universa terra: \* dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur: \* judicabit populos in æquitate.

Lætentur cæli, & exulter terra, commoveatur mare & plenitudo ejus: \* gaudebunt campi, & omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia ligna sylvarum à facie Domini, quia venit; \* quoniam judicare terram.

Judicabit orbem terræ in æquitate, \* & populos in veritate sua.

*Ant. 7. d.* Collegit furorem suum in me; & comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis hostis meus. *Jerem. 18.*

CAPITULE. *Jerem. 18.*

**F**oderunt foveam ut caperent me, & laqueos absconderunt pedibus meis: tu autem, Domine, scis om-

Présentez vos offrandes & entrez dans les parvis: adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire.

Que toute la terre tremble devant lui: publiez parmi les nations, que le Seigneur prend possession de son empire.

Il a affermi la terre, qui ne fera point ébranlée: il jugera les peuples selon l'équité.

Que les cieux & la terre s'en réjouissent: que la mer avec tout ce qu'elle renferme, en tressaille d'alégresse: que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent, fassent éclater leur joie.

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie à la vue du Seigneur, parce qu'il vient; parce qu'il vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon la justice, & les peuples selon la vérité.

*Ant.* Mon ennemi s'est armé contre moi de toute sa fureur, & il a grincé les dents en me menaçant. *Job, 16.*

**I**ls ont creusé une fosse pour m'y faire tomber: ils ont caché & rendu des filets sous mes pieds: mais vous connoissez, Seigneur, tous les des-

seins de mort qu'ils ont formés  
contre moi.

*R. br.* Soutenez-moi, Sei-  
gneur, contre les efforts du  
pécheur. Soutenez-moi. *ψ.* Et  
délivrez-moi des hommes  
méchants. *R.* Soutenez-moi,  
Seigneur.

*On répète le R.*

*ψ.* Garantissez-moi du  
piège qu'ils m'ont tendu; *R.*  
Gardez-moi des embûches que  
me dressent ceux qui commet-  
tent l'iniquité.

*Prieres qui se disent à genoux.*

**S**eigneur, ayez pitié de  
nous.

Jesus, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

*Pater noster. tout bas.*

*ψ.* Et ne nous abandonnez  
point à la tentation, *R.* Mais  
délivrez-nous du mal.

*ψ.* Seigneur, Dieu des  
armées, convertissez-nous :  
*R.* Faites luire sur nous la  
lumière de votre visage, &  
nous serons sauvés.

*ψ.* Levez-vous, Seigneur,  
venez à notre secours : *R.*  
Délivrez-nous pour la gloire  
de votre nom.

*ψ.* Exaucez ma prière; *R.*  
Et que mes cris s'élevent  
jusqu'à vous.

ne consilium eorum ad-  
versum me in mortem.

*R. br.* Custodi me,  
Domine, \* De manu  
peccatoris. Custodi. *ψ.*  
Et ab hominibus iniquis  
\* Eripe me. \* De manu.  
*Pf.* 139.

*Custodi.*

*ψ.* Custodi me à la-  
queo quem statuerunt  
mihi, *R.* Et à scandalis  
operantium iniquitatem.  
*Pf.* 140.

**K**yrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

*ψ.* Et ne nos inducas  
in tentationem; *R.* Sed  
libera nos à malo.

*ψ.* Domine Deus  
virtutum, converte nos :  
*R.* Et ostende faciem  
tuam, & salvi erimus.  
*Pf.* 79.

*ψ.* Exurge, Domine,  
adjuva nos; *R.* Et re-  
dime nos propter nomen  
tuum. *Pf.* 43.

*ψ.* Domine, exaudi  
orationem meam; *R.*  
Et clamor meus ad te  
veniat. *Pf.* 101.

*ψ.* Dominus vobiscum, &c.

*La Collecte de la Messe, page 118.*

## A S E X T E.

*Hymne : Jam solis excelsum , page 68.*

P S E A U M E 46.

**O**Mnes gentes plaudite manibus : \* jubilare Deo in voce exultationis :

Quoniam Dominus excelsus , terribilis : \* Rex magnus super omnem terram.

Subjecit populos nobis , \* & gentes sub pedibus nostris.

Elegit nobis hereditatem suam , \* speciem Jacob quam dilexit.

Ascendit Deus in júbilo , \* & Dominus in voce tubæ.

Pfallite Deo nostro , pfallite : \* pfallite Regi nostro , pfallite.

Quoniam Rex omnis terræ Deus , \* pfallite sapienter.

Regnabit Deus super gentes : \* Deus sedet super sedem sanctam suam.

Principes populorum congregati sunt , cum Deo Abraham : \* quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

P S E A U M E 97.

**C**Antate Domino canticum novum ;

**P**euples , applaudissez tous & battez des mains : témoignez à Dieu , par des cris de joie , votre sainte allégresse.

Car le Seigneur est le Très-haut , le terrible , le grand Roi , qui regne sur toute la terre.

Il nous assujettira les peuples , & il abaissera les nations sous nos pieds.

Il nous a choisis pour son héritage , nous enfans de Jacob , qu'il a aimés.

Dieu s'éleve au bruit des acclamations : le Seigneur monte au son des trompettes.

Chantez , chantez à la gloire de notre Dieu , chantez , chantez à la gloire de notre Roi.

Car Dieu est le Roi de toute la terre : chantez avec respect & avec attention.

Dieu regne sur les nations ; Dieu s'est assis sur son saint trône.

Les princes des peuples sont devenus le peuple du Dieu d'Abraham , & c'est là ce qui fait la véritable élévation de ces Dieux de la terre.

**C**hantez au Seigneur un nouveau cantique ; car

il a fait des choses miraculeuses.

C'est sa droite seule, c'est son bras saint qui nous a sauvés.

Le Seigneur a fait paroître le Sauveur qu'il avoit promis: il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

Il s'est ressouvenu de sa miséricorde, & des promesses qu'il avoit faites, à la maison d'Israël.

Toute la terre a vule Sauveur que notre Dieu nous a donné.

Habitans de la terre, louez Dieu avec des transports de joie: élevez vos voix: tressaillez d'allégresse, & chantez des cantiques.

Chantez au Seigneur sur la harpe, joignez vos voix à la harpe pour chanter des Pseaumes; sonnez des clairons & des trompettes; poussez des cris de joie à la vue du Seigneur notre Roi.

Que la mer & tout ce qu'elle renferme, que le monde & tous ceux qui l'habitent, retentissent du bruit de ses louanges.

Que les fleuves témoignent leur joie: que les montagnes même tressaillent d'allégresse à la vue du Seigneur qui vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon la justice, & les peuples selon l'équité.

\* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dexteram ejus, \* & brachium sanctum ejus.

Norum fecit Dominus salutare suum: \* in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordiae suae, \* & veritatis suae domui Israël.

Viderunt omnes termini terrae \* salutare Dei nostri.

Jubilare Deo, omnis terra; \* cantrate, & exultare, & psallire.

Psallite Domino in cithara, in cithara, & voce psalmi: \* in tubis ductilibus, & voce tubae, cornæ, jubilate in conspectu regis Domini.

Moveatur mare, & plenitudo ejus; \* orbis terrarum, & qui habitant in eo.

Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt à conspectu Domini, \* quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terrarum in justitia, \* & populos in aequitate.

**D**ominus regnavit,  
 irascantur populi:  
 \* qui sedet super Cherubim;  
 moveatur terra.

Dominus in Sion magnus,  
 \* & excelsus super omnes populos.

Confiteantur nomini tuo magno,  
 quoniam terribile & sanctum est;  
 \* & honor Regis judicium diligit.

Tu parasti directiones;  
 \* judicium & justitiam in Jacob tu fecisti.

Exaltate Dominum Deum nostrum,  
 & adorare scabellum pedum ejus;  
 \* quoniam sanctum est.

Moyse & Aaron in sacerdotibus ejus,  
 \* & Samuel inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocabant Dominum,  
 & ipse exaudiebat eos:  
 \* in columna nobis loquebatur ad eos.

Custodiebat testimonia ejus,  
 \* & præceptum quod dedit illis.

Domine Deus noster,  
 in exaudiebas eos:  
 \* Deus, tu propitiùs fuisti eis,  
 & ulciscens in omnes adinventiones eorum.

**L**E Seigneur prend possession de son empire: que les peuples en frémissent de crainte: c'est lui qui est assis sur les Chérubins; que la terre en soit agitée.

Le Seigneur est grand dans Sion: il est élevé au dessus de tous les peuples.

Qu'ils rendent gloire à votre nom; ce nom si grand, si redoutable & si saint; car la puissance du Roi de l'univers est fondée sur la justice.

C'est vous, Seigneur, qui avez établi les justices: c'est vous qui avez donné à Jacob les regles de ses jugemens.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu; & adorez le lieu où reposent ses pieds, parce qu'il est saint.

Moyse & Aaron étoient du nombre de ses Prêtres: Samuel étoit de ceux qui invoquoient son nom.

Ils invoquoient le Seigneur, & il les exauçoit: il leur parloit dans la colonne de la nuée.

Ils observoient ses commandemens, & les loix qu'il leur avoit données.

Seigneur notre Dieu, vous les exauciez: vous ériez à leur égard un Dieu plein de bonté, mais qui en même temps les punissiez de leurs fautes.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez-le sur sa sainte montagne; car le Seigneur notre Dieu est saint.

*Ant.* Vous m'avez mis au milieu des peuples comme un objet de mépris: tous mes ennemis ont ouvert la bouche contre moi.

C A P I T U L E.

**V**ous avez entendus discours de ceux qui m'insultent, & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour. Considérez les dans le repos ou dans l'action, & vous verrez que je suis toujours le jouet de leurs railleries.

*R. br.* Délivrez-moi, Seigneur, à cause de mes ennemis. *Ps.* Délivrez-moi. Vous voyez les opprobres & les affronts qu'ils me font souffrir. *R.* Délivrez-moi, Seigneur.

*Ps.* Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles: *R.* Toutes leurs pensées ne tendent qu'à ma perte.

*Les Prières à Tierce, 109. L'Oraison Largire, page 118.*

Exaltate Dominum Deum nostrum, & adorate in monte sancto ejus; \* quoniam sanctus Dominus Deus noster.

*Ant.* 8. c. Abjectionem posuisti me in medio populorum: aperuerunt os suum omnes inimici. *Lament.* 3.

*Lament.* 3.

**A**udisti labia infantium mihi, & meditationes eorum adversum me tota die. Sessionem eorum, & resurrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum.

*R. br.* Propter inimicos meos, \* Eripe me, Domine. Propter. *Ps.* Tu scis improperium meum, \* & confusionem meam; \* Eripe. *R.* Propter. *Pf.* 68.

*Ps.* Totà die verba mea execrabantur, *R.* Adversum me omnes cogitationes eorum in malum. *Pf.* 55.

A N O N E.

*Hymne, Prono volutus impetu. page 74.*

P S E A U M E 52.

**L'**Insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu.

**D**ixit insipiens in corde suo: \* Non est Deus.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in iniquitatibus : \* non est qui faciat bonum.

Deus de cœlo profepxit super filios hominum , \* ut videat si est intelligens , aut requirens Deum.

Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt \* non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem , \* qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

Deum non invocaverunt : \* illic trepidaverunt timore , ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : \* confusi sunt , quoniam Deus sprevit eos.

Quis dabit ex Sion salutare Israël ? \* cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob & lætabitur Israël.

## P S E A U M E 72.

**Q**uam bonus Israël Deus \* his qui recto sunt corde !

Mei autem penè mori

Ils se sont corrompus , ils se sont rendus abominables par leurs iniquités : il n'y a personne qui fasse le bien.

Le Seigneur a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes , pour voir s'il y a quelqu'un d'eux qui le connoisse & qui le cherche.

Tous se sont écartés du droit chemin : tous se sont mutuellement infectés : il n'y en a pas qui fasse le bien , il n'y en a pas un seul.

Ne feront-ils donc point de réflexions , tous ces ouvriers d'iniquité , qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Ils n'ont jamais invoqué Dieu : mais le temps viendra où ces hommes qui faisoient gloire de ne rien craindre , sécheront de frayeur.

Car Dieu brisera les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes : ils tomberont dans la confusion , parce que Dieu les méprise.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? lorsque Dieu aura fait cesser la captivité de son peuple , Jacob sera dans la joie , & Israël dans l'allégresse.

**Q**ue Dieu est plein de bonté pour Israël , pour ceux qui ont le cœur pur !

Cependant mes pieds ont été

presque renversés, & je me suis vu tout près de tomber;

Parce que j'ai regardé les méchans avec un œil de jalousie, en voyant la paix dont ils jouissent.

Leur mort n'a rien qui la fasse remarquer; & les plaies dont ils sont frappés ne durent pas.

Ils ne participent point aux miseres humaines, & ils ne ressentent pas les fléaux des autres hommes.

C'est pourquoi l'orgueil les domine: ils se couvrent de crimes & d'impiétés.

L'abondance où ils vivent est pour eux une source d'iniquités: ils s'abandonnent à toutes les passions de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles ne tendent qu'au crime: ils publient hautement leur iniquité.

Ils attaquent le ciel même dans leurs discours, & leur langue n'épargne personne sur la terre.

C'est ce qui fait que le peuple de Dieu voyant que les jours des méchans sont pleins & heureux, revient toujours à dire:

Comment croire que Dieu fait tout? le Très-haut prend-il connoissance de ce qui se passe?

Voilà ces méchans & ces heureux du siècle, qui multiplient leurs richesses de plus en plus.

sunt pedes, \* penè effusi sunt gressus mei;

Quia zelavi super iniquos, \* pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum, \* & firmamentum in plaga eorum.

In labore hominum non sunt, \* & cum hominibus non flagellabuntur.

Idè tenuit eos superbia; \* operi sunt iniquitate & impietate suâ.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: \* transierunt in affectum cordis.

Cogitaverunt & locuti sunt nequitiam: \* iniquitatem in excelso locuti sunt.

Posuerunt in cœlum os suum, \* lingua eorum transivit in terra.

Idè convertetur populus meus hic: \* & dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt: Quomodò scit Deus? \* & si est scientia in excelso?

Ecce ipsi peccatores, & abundantes in seculo, \* obtinuerunt divitias.

Et dixi : Ergò sine causa justificavi cor meum , \* & lavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellatus totà die , \* & castigatio mea in matutinis.

Si dicebam : Narrabo sic , \* ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Existimabam ut cognoscerem hoc : \* labor est ante me ,

Donec intrem in sanctuarium Dei , \* & intelligam in novissimis eorum.

Verumtamen propter dolos posuisti eis : \* deiecisti eos , dum alleverentur.

Quomodò facti sunt in desolationem ! \* subito defecerunt ; perierunt propter iniquitatem suam.

Velut somnium surgentium , Domine , \* in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum , & renes mei commutati sunt ; \* & ego ad nihilum redactus sum , & nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te ; \* & ego

C'est donc en vain que je prends soin de conserver mon cœur dans l'innocence , & de rendre mes mains pures.

Puisque je ne laisse pas d'être frappé de plaies tout le jour , & que je suis châtié dès le matin.

Mais si je raisonnois ainsi , je condamnerois vos enfans , Seigneur.

Je me suis donc efforcé de pénétrer dans ce secret ; mais je me suis donné une peine inutile.

Jusqu'à ce que je sois entré dans le sanctuaire de Dieu , & que j'aie appris quelle est la fin des méchans.

Véritablement , Seigneur , vous les placez sur des pentes bien glissantes : vous les précipitez dans le moment même de leur élévation.

Que leur chute est terrible ! ils périssent tout d'un coup , & leur iniquité les fait disparaître en un instant.

Leur bonheur est comme un songe , qui s'évanouit au moment qu'on s'éveille : vous anéantissez subitement , Seigneur , leur félicité imaginaire.

Pendant que l'idée de leur bonheur remplissoit mon ame d'amertume , & me perçoit jusqu'au fond du cœur , j'étois réduit dans le dernier abattement.

Et comme si j'eusse été dépourvu de toute intelligence ,

je ne comprenois rien à vos desseins : néanmoins je suis toujours demeuré attaché à vous. *semper tecum.*

## DIVISION DU PSEAUME 72.

**V**ous m'avez pris, Seigneur, comme par la main, vous m'avez conduit selon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

Que desirai-je au ciel sinon vous? & qu'aimé-je sur la terre que vous seul?

Ma chair & mon cœur languissent d'amour pour vous; vous êtes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez toutes ces âmes infidèles qui se séparent de vous.

Pour moi, mon bonheur est de me tenir attaché à mon Dieu, & de mettre en vous, Seigneur, toute ma confiance;

Afin que je publie toutes vos merveilles dans Sion.

*Ant.* Vous avez entendu, Seigneur, les injures dont ils m'accablent : vous savez ce qu'ils méditent contre moi.

## CAPITULE.

**S**eigneur, jetez les yeux sur moi, & faites attention aux paroles de mes adversaires, qui creusent une fosse pour m'y faire tomber. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien?

**T**enuisti [Domine] manum dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me, \* & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo; \* & à te quid volui super terram?

Defecit caro mea, & cor meum : \* Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce qui elongant se à te, peribunt : \* perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est, \* ponere in Domino Deo spem meam;

Ut annuntient omnes prædicationes tuas \* in portis filiæ Sion.

*Ant.* 3. f. Audisti opprobrium eorum, Domine; omnes cogitationes eorum adversum me. *Lament.* 3.

*Jérém.* 18.

**A**tende, Domine, ad me, & audi vocem adversariorum meorum. Numquid redditur pro bono malum quia foderunt foveam animæ meæ?

*R. br.* Principes \* persecuti sunt me gratis. Principes. *ψ.* Et à verbis tuis \* formidavit cor meum. \* Persecuti. *R.* Principes. *Pf.* 118.

*ψ.* Qui retribuunt mala pro bonis, detrahent mihi ; *R.* Quoniam sequebar bonitatem.

*Les Prières à Tierce, page 109. La Colecte de la Messe.*

## A L A M E S S E.

INTROÏT. *Pf.* 54.

**C**ontristatus sum in exercitatione mea ; & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris ; quoniam declinaverunt in me iniquitates. *Pfal.* Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : \* intende mihi, & exaudi me. *Repetitur.* Contristatus sum.

C O L L E C T E.

**L**argire nobis, Domine, appropinquante Filii tui passionis, gratiæ tuæ abundantius auxilium ; ut, per opera caritatis, Christi bonum odorem ubique diffundamus ; Per eundem Dominum nostrum.

*R. br.* Les princes m'ont persécuté sans sujet. Les Princes. *ψ.* Mais mon cœur s'est tenu attaché à votre loi. *R.* Les princes m'ont persécuté sans sujet.

*R.* Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent dans leurs discours ; *R.* Parce que je ne m'attache qu'à la justice.

**J**e pousse des gémissemens & des plaintes ; je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vue du pécheur qui m'opprime ; car les méchants m'imposent de faux crimes. *Pf.* Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma prière : regardez-moi favorablement ; & ne me refusez pas votre secours. *On répète,* Je pousse des gémissemens & des plaintes, &c.

**A**ccordez-moi, Seigneur, aux approches de la passion de votre Fils unique, un secours de grâces plus abondant : afin qu'en exerçant les œuvres de charité, nous répandions par-tout la bonne odeur de Jésus-Christ ; Qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

Leçure du Prophete *Isaïe*. Ch. 50.

**E**N ces jour-là, *Isaïe* dit : Le Seigneur mon Dieu m'a instruit de ses volontés, & je ne lui ai point contredit : je ne me suis point retiré en arriere. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachotent le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & des crachats. Le Seigneur mon Dieu est mon protecteur : c'est pourquoy je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure, & je fais que je ne rougirai point. Celui qui me justifie est auprès de moi : qui est celui qui se déclarera contre moi ? Allons ensemble devant le Juge : qui est mon adversaire ? Qu'ils s'approche. Le Seigneur mon Dieu me soutient de son secours ; qui entreprendra de me condamner ? Je les vois déjà pourrir tous comme un vêtement : ils seront mangés des vers. Qui d'entre vous craint Dieu, & qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres, & qui n'a point de lumière, espere au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie sur son Dieu.

GRADUEL.

Mon cœur a été dans le trouble & l'agitation ; & les frayeurs de la mort sont venu fondre

**D**ominus Deus aperuit mihi aurem : ego autem non contradico : rerrorsum non abii. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus ; ideò non sum confusus : ideò posui faciem meam ut petram durissimam ; & scio quoniam non confundar. Juxtà est qui justificat me : quis contradicet mihi ? Stemus simul : quis est adversarius meus ? Accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me ? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur : tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui ? Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini & innitatur super Deum suum.

*Pf.* 54. & 30.

Cor meum conturbatum est in me, & formido mortis cecidit su-

per me ; timor & tremor venerunt super me , & contexerunt me tenebræ . *ÿ* . Ego autem in te speravi , Domine ; dixi : Deus meus es tu , in manibus tuis sortes meæ .

## T R A I T .

Domine , non secundum peccata nostra facias nobis ; neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis . Domine , ne menineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiæ tuæ ; quia pauperes facti sumus nimis . Adjuva nos , Deus salutaris noster : & propter gloriam nominis tui , Domine , libera nos ; & propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum .

*Suite du saint Evangile selon S. Jean , ch. 12.*

**J**ESUS antè sex dies Paschæ venit Bethaniam , ubi Lazarus fuerat mortuus , quem suscitavit Jesus . Fecerunt autem ei cœnam ibi : & Martha ministrabat ; Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo . Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi , & unxit pedes Jesu , & extersit pedes ejus capillis suis ; & domus impleta est

ex

sur moi : la crainte & le tremblement m'ont saisi , & j'ai été couvert d'épaisses ténèbres . *ÿ* . Pour moi , Seigneur , j'espere en vous , j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; les événemens de ma vie sont entre vos mains .

*Pf. 102. & 78.*

Seigneur , ne nous traitez pas selon nos péchés ; & ne nous punissez pas selon nos iniquités . Seigneur , oubliez nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir , parce que nous sommes réduits à une extrême misere . Assistez-nous , ô Dieu notre Sauveur ; délivrez-nous , Seigneur , pour la gloire de votre nom ; & pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom .

**S**IX jours avant la Pâque , Jesus alla à Béthanie , où étoit mort Lazare , qu'il avoit ressuscité . Là on lui donna à souper . Marthe servoit , & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui . Cependant Marie ayant pris une livre de vrai nard , qui étoit de grand prix , elle en parfuma les pieds de Jesus , & les essuya avec ses cheveux ; & l'odeur de ce parfum se répandit par toute la maison . Alors l'un de ses disciples , savoir , Judas Iscariot

te ,

te, celui qui devoit le trahir, commença à dire : Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cens deniers, qu'on auroit donnés aux pauvres ? Il disoit ceci, non qu'il se mît en peine des pauvres ; mais parce que c'étoit un larron, & qu'ayant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit. Mais Jesus dit : Laissez-la faire, parce qu'elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture ; car vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Les Juifs ayant su que Jesus étoit là, y vinrent en grand nombre, non-seulement pour le voir, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité.

ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus : Quare hoc unguentum non vœniit trecentis denariis, & datum est egenis : Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum ; sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus : Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ seruet illud : pauperes enim semper habetis vobiscum ; me autem non semper habebitis. Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : & venerunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

O F F E R T O I R E. *If. 53.*

Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes ; & Dieu a chargé son Fils unique de l'iniquité de nous tous.

Omnes nos quasi oves erravimus ; & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

## S E C R E T E.

**Q**ue le peuple fidele trouve grace auprès de votre divine majesté, Seigneur, par les mérites de cette Hostie, qui en s'immolant sur l'autel de la croix, a obtenu la réconciliation de ceux qui étoient vos ennemis : Nous vous en prions par le même J. C. votre Fils N. S., qui étant Dieu.

**I**lla majestati tuæ, Domine, populos fideles commendet Hostia, quæ in ara crucis immolata reconciliavit inimicos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti, Deus F

*La Préface de la Croix.*COMMUNION. *If. 50.*

Corpus meum dedi  
percutientibus, & ge-  
nas meas vellentibus:  
faciem meam non aver-  
ti ab increpantibus,  
& conspuentibus in  
me.

J'ai abandonné mon corps à  
ceux qui me frappoient, &  
mes joues à ceux qui m'arra-  
choient le poil de la barbe: je  
n'ai point détourné mon visage  
de ceux qui me couvroient  
d'injures & de crachats.

POSTCOMMUNION.

**L** Argire sensibus nos-  
tris, omnipotens  
Deus, ut per tempora-  
lem Filii tui mortem,  
quam mysteria vene-  
randa testantur, vitam  
te nobis dedisse perpe-  
tuam confidamus; Per  
eundem Dominum nos-  
trum, &c.

**F** Aites-nous la grace, Sei-  
gneur, de concevoir cette  
juste confiance, que par la  
mort temporelle de votre Fils,  
dont ces divins mysteres nous  
retracent le souvenir, nous  
avons obtenu la vie éternelle:  
Nous vous en supplions par  
le même Jesus-Christ votre  
Fils, &c.

*Oraison sur le Peuple.*

Oremus. Humiliate  
capita vestra Deo.

Prions. Humilions nos têtes  
devant Dieu.

**D** A, quæsumus, om-  
nipotens Deus, ut  
qui in tot adversis ex  
nostra infirmitate de-  
ficimus, intercedente  
unigeniti Filii tui pas-  
sione respiremus; Qui  
tecum.

**D** ieu tout, puissant, qui  
voyez que notre foi-  
blesse succombe aux maux qui  
l'environnent de toutes parts;  
faites que nous trouvions no-  
tre force dans les mérites de  
la passion de votre Fils uni-  
que; Qui étant Dieu.

## A V Ê P R E S.

P S E A U M E 114.

**D** illexi, \* quoniam  
exaudiet Dominus  
vocem orationis meæ.

**J**'Aime le Seigneur, qui  
a exaucé les cris de ma  
priere.

Quia inclinavit au-

Il a prêté l'oreille à ma voix,

& je l'invoquerai tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort m'avoient environné, & les approches du tombeau m'avoient faisi d'effroi.

Je ne trouvois par-tout que des sujets d'affliction & de tristesse; mais j'ai invoqué le Seigneur: Seigneur, délivrez mon ame.

Le Seigneur est miséricordieux: il est juste: notre Dieu est plein d'une tendre compassion.

Le Seigneur garde les petits: je me suis humilié, & il m'a délivré.

Rentrez dans le repos, ô mon ame; puisque le Seigneur vous a fait miséricorde.

C'est Dieu qui a préservé mon ame de la mort, mes yeux d'un sujet éternel de larmes, & mes pieds du précipice.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur dans la terre des vivans.

*Ant.* Considérez, Seigneur, que je suis dans l'affliction, parce que mes ennemis se sont élevés au dessus de moi.

## P S E A U M B 120.

**J**E leve les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon secours.

Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

rem suam mihi, \* & in diebus meis invocabo.

Circumdederunt me dolores mortis, \* & pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem & dolorem inveni; & nomen Domini invocavi: \* O Domine, libera animam meam.

Misericors Dominus, & justus, \* & Deus noster miseretur.

Custodiens parvulos Dominus, \* humiliatus sum, & liberavit me.

Convertere, anima mea, in requiem tuam; \* quia Dominus benefecit tibi;

Quia eripuit animam meam de morte, \* oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

Placebo Domino \* in regione vivorum.

*Ant.* Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. *Thren.* 1.

**L**Evavi oculos meos in montes, \* unde veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino, \* qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum, \* neque dormitet qui custodit te.

Ecce non dormitabit neque dormiet, \* qui custodit Israël.

Dominus custodit te, Dominus protectio tua \* super manum dexteram tuam.

Per diem sol non uret te, \* neque luna per noctem.

Dominus custodit te ab omni malo; \* custodiat animam tuam Dominus.

Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum, \* ex hoc nunc, & usque in seculum.

*Ant.* Collegit furorem suum in me; & comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis hostis meus. *Job 16.*

P S E A U M E 123.

**N**isi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël; \* nisi quia Dominus erat in nobis,

Cum exurgerent homines in nos, \* forte vivos deglutissent nos.

Cum irasceretur furor eorum in nos, \* forsitan aqua absorbuisset nos.

Il ne permettra point que vos pas soient chancelans; celui qui vous garde ne s'endormira point.

Non, celui qui garde Israël ne s'affoupira point, & ne sera point surpris du sommeil.

C'est le Seigneur qui vous garde: le Seigneur vous couvre de son ombre, & marche à votre droite.

Le soleil ne vous nuira point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous garantira de tout mal: il gardera votre ame.

Le Seigneur gardera votre entrée & votre sortie, maintenant & à jamais.

*Ant.* Il s'est armé contre moi de toute sa fureur; il a grincé des dents en me menaçant; mon ennemi m'a envisagé avec un regard terrible.

**Q**U'Israël s'écrie maintenant: Sans le Seigneur qui s'est déclaré pour nous, sans le Seigneur qui s'est déclaré notre protecteur;

Lorsque les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auroient dévorés tous vivans.

Lorsque leur fureur s'est allumée contre nous, c'étoit un rapide torrent prêt à nous emporter.

Ce torrent nous auroit submergés : ses eaux enflées nous auroient engloutis.

Béni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie à leur rage.

Notre ame, comme un passereau, a été délivrée du filet des oiseleurs.

Le filer a été rompu, & nous avons été délivrés.

Notre secours est venu du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

*Ant.* Vous m'avez mis au milieu des peuples, comme une plante que vous avez rejetée & arrachée. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

## P S E A U M

**L**orsque le Seigneur délivra Sion de captivité, ce fut pour nous le sujet d'une grande allégresse.

Notre bouche alors poussa des cris de joie ; notre langue chanta des cantiques de réjouissance.

Alors on dit de nous parmi les nations : le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

Oui, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous : nous sommes comblés de joie.

Seigneur, rompez nos chaînes : nous soupirons après vous, comme les terres du midi soupirent après les eaux qui les arrosent.

Torrentem pertransivit anima nostra \* forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Benedictus Dominus, \* qui non dedit nos in captivonem dentibus eorum.

Anima nostra sicut passer erepta est \* de laqueo venantium.

Laqueus contritus est, \* & nos liberati sumus.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, \* qui fecit caelum & terram.

*Ant.* Abjectionem posuisti me in medio populorum : aperuerunt os suum omnes inimici.

*Thren.* 3.

## B 125.

**I**n convertendo Dominus captivitatem Sion, \* facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum, \* & lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes ; \* magnificavit Dominus facere cum eis.

Magnificavit Dominus facere nobiscum : \* facti sumus lætantes.

Convertte, Domine, captivitatem nostram, \* sicut torrens in austro.

Qui seminant in lacrymis, \* in exultatione merent.

Euntes ibant & flebant, \* mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione, \* portantes manipulos suos.

*Ant.* Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die. *Thren.* 3.

P S E A U M E 136.

**S**uper flumina Babylonis, illic sedimus, \* & flevimus, cum recordatemur Sion.

In salicibus in medio ejus \* suspendimus organa nostra;

Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, \* verba cantionum;

Et qui adduxerunt nos: \* Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

Quomodo cantabimus canticum Domini \* in terra aliena?

Si oblitus fuero tuus, Jerusalem, \* oblivioni detur dextera mea.

Adhæreat lingua mea faucibus meis, \* si non meminero tuus;

Ceux qui sement avec larmes, moissonneront avec joie.

Ils marchaient dans la tristesse, jetant leur semence sans certitude de la récolte.

Mais ils reviendront transportés de joie, chargés des gerbes de leur moisson.

*Ant.* Je suis devenue le jouet de tout mon peuple: le sujet de leurs chansons pendant tout le jour.

**E**Tant sur le bord des fleuves de Babylone, nous nous y sommes assis; & nous y avons répandu des larmes en nous souvenant de Sion.

Nous avons suspendu nos harpes aux saules qui bordent ses prairies;

Parce que ceux qui nous ont emmenés captifs, nous ont demandé des cantiques de réjouissance;

Et que ceux qui nous ont arrachés de notre patrie, nous ont dit: Chantez-nous quelque un des cantiques de Sion.

Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangère?

Si je viens à t'oublier, ô Jérusalem, que ma main droite devienne sans mouvement.

Que ma langue demeure attachée à mon palais si je ne me souviens toujours de toi;

Si je ne mets ma plus grande gloire à m'entretenir de Jérusalem.

Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom, au jour de Jérusalem;

De ces peuples qui ont dit: Anéantissez, anéantissez-la jusques dans ses fondemens.

Malheur à toi, fille de Babylone: heureux celui qui te traitera comme tu nous as traités.

Heureux celui qui prendra tes petits enfans, pour les écraser contre la pierre.

*Ant.* Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, & tout ce qu'ils pensent contre moi.

## C A P I T U L E.

**S**ouvenez-vous, Seigneur: que je me suis présenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de dessus eux.

*Hymne, Vexilla Regis. p. 87.*

ψ. Ils conspireront contre la vie du juste: & Et ils condamneront le sang innocent. *Pf. 93.*

*A Magnificat.*

Cette femme qui a répandu ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de ma sépulture. *S. Matth. 26.*

Si non proposuero Jerusalem \* in principio lætitiæ meæ.

Memoreffo, Domine, filiorum Edom, \* in die Jerusalem;

Qui dicunt: Exinanite, exinanite \* usque ad fundamentum in ea.

Filia Babylonis misera; \* beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

Beatus qui tenebit, \* & allidet parvulos tuos ad petram.

*Ant.* Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me. *Thren. 3.*

*Jérem. 18.*

**R**ecordare, Domine quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, & averterem indignationem tuam ab eis.

ψ. Captabunt in animam Justi, & Et sanguinem innocentem condemnabunt.

*Ant. 1. D.*

Mittens hæc mulier unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

*Ensuite on'dit à genoux les Prieres suivantes.*

**K**. Yrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

**S**igneur, ayez pitié de nous,  
Jesus, ayez pitié de nous.  
Seigneur, ayez pitié de nous.

*Pater noster. tout bas. ψ. Et ne nos inducas, &c.*

*ψ.* Ego dixi : Domine, miserere mei : *R.* Sana animam meam, quia peccavi tibi. *Pf.* 40.

*ψ.* Convertere, Domine : usquequò, *R.* Et deprecabilis esto, super servos tuos. *Pf.* 89.

*ψ.* Fiat misericordia tua, Domine, super nos ; *R.* Quemadmodum speravimus in te. *Pf.* 32.

*ψ.* Sacerdotes tui inquantur justitiam ; *R.* Et sancti tui exultent. *Pf.* 131.

*ψ.* Oremus pro summo Pontifice nostro *N.* *R.* Pascat hæreditatem Domini in innocentia cordis sui. *Pf.* 77.

*ψ.* Pro Pastore nostro *N.* *R.* Dominus conservet eum & vivificet eum. *Pf.* 40.

*ψ.* Pro universa Ecclesia. *R.* Memor esto congregationis tuæ, Domine, quam possedisti ab initio *Pf.* 73.

*ψ.* Pro Rege nostro

*ψ.* J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi, *R.* Guérissez mon ame, parce que j'ai péché contre vous.

*ψ.* Revenez à nous, Seigneur jusqu'à quant différerez-vous ? *R.* Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

*ψ.* Seigneur, faites-nous sentir les effets de votre miséricorde ; *R.* Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

*ψ.* Que vos Prêtres soient revêtus de justice ; *R.* Et que vos Saints chantent de Cantiques de joie.

*ψ.* Prions pour notre Souverain Pontife ; *R.* Qu'il nourrisse l'héritage du Seigneur, avec un cœur plein d'innocence.

*ψ.* Prions pour notre Archevêque [ou Evêque] ; *R.* Que le Seigneur le garde & lui conserve la vie.

*ψ.* Prions pour l'Eglise universelle. *R.* Souvenez-vous, Seigneur, de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

*ψ.* Prions pour notre Roi

R. Seigneur, sauvez notre Roi, & daignez nous exaucer au jour que nous vous invoquerons.

ψ. Prions pour tout le peuple. R. Seigneur, sauvez votre peuple, & bénissez votre héritage.

ψ. Demandez la paix pour Jérusalem. R. Que la paix soit dans tes forteresses, ô Sion, & l'abondance dans tes tours. *Pf. 121.*

ψ. Prions pour nos freres absens. R. Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit. *Pf. 124.*

ψ. Pour les malades, les affligés & les captifs. R. O Dieu, déliurez Israël de toutes ses afflictions. *Pf. 24.*

ψ. Pour tous les fideles qui sont morts. R. Que le Seigneur les fasse passer des ténèbres à la lumière, & qu'ils contemplent sa justice.

*Pf. Miserere, page 12.*

ψ. Seigneur, Dieu des armées, faites-nous retourner à vous: R. Faites luire sur nous votre lumière, & nous serons sauvés.

ψ. Levez-vous, Seigneur, secourez-nous; R. Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

ψ. Domine, exaudi. ψ. Dominus vobiscum.

N. R. Domine, saluum fac regem, & exaudi nos in die quâ invocaverimus te. *Pf. 19.*

ψ. Pro cuncto populo R. Saluum fac populum tuum, Domine, & benedic hæreditati tuæ. *Pf. 27.*

ψ. Rogare quæ ad pacem sunt Jerusalem: R. Fiar pax in virtute tua, & abundantia in turribus tuis. *Pf. 127.*

ψ. Oremus pro fratribus nostris absentibus. R. Benefac, Domine, bonis & rectis corde.

ψ. Pro infirmis, afflictis, & captivis. R. Libera, Deus, Israël ex omnibus tribulationibus suis.

ψ. Pro cunctis fidelibus defunctis. R. Educat eos Dominus in lucem, & videam justitiam ejus. *Mich. 7.*

ψ. Domine Deus virtutum, convertere nos: R. Et ostende faciem tuam, & salvi erimus. *Pf. 79.*

ψ. Exurge, Domine, adjuva nos; R. Et redime nos propter nomen tuum. *Pf. 43.*

## O R A I S O N.

**D**A, quæsumus, omnipotens Deus; ut qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficiamus, intercedente unigeniti Filii sui passione, respiremus; Qui tecum vivit & regnat, &c.

**D**ieu tout-puissant, qui voyez que notre foiblesse succombe aux maux qui l'environnent de toutes parts: faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la Passion de votre Fils-unique; qui étant Dieu, vit & regne, &c.

## A C O M P L I E S.

*Le Lecteur dit :*

Jube, Domne, benedicere.

Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

## B É N É D I C T I O N.

Quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos & misericordia. *R.* Amen.

De Epistola ad Galatas. *Cap. 6.*

Je souhaite la paix & la miséricorde à tous ceux qui se conduiront selon cette règle. *R.* Ainsi soit-il.

De l'Épître de St. Paul aux Galates, *Ch. 6.*

**B**onum facientes non deficiamus; tempore enim suo meremur non deficientes. Ergo dum tempus habemus, operemur bona ad omnes; maxime autem ad domesticos fidei. . . . mihi autem absit gloriarari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, & ego mundo. *Tu aures, Domine, miserere nostri.*

**N**E nous laissons point de faire le bien, puisque si nous ne perdons point courage, nous en recueillerons le fruit en son temps. C'est pourquoi pendant que nous en avons le temps, faisons du bien à tous, principalement à ceux qui ont une même foi avec nous; mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie qu'en la croix de notre Seigneur Jesus-Christ: par qui le monde est crucifié pour moi, comme je suis mort & crucifié pour le monde. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Converte nos, &c. Confiteor. Deus in adiutorium, &c. *comme ci-dessus, page 10.*

## P S E A U M E 6.

**S**eigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible: guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

Mon ame est agitée d'un grand trouble: mais vous, Seigneur, jusqu'à quant ferez-vous durer cette épreuve?

Revenez à moi, Seigneur, délivrez mon ame: sauvez-moi à cause de votre miséricorde;

Car nul ne se souvient de vous parmi les morts; & qui vous louera au fond du tombeau?

Je m'épuise à force de gémir: je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits, & je le traverse par l'abondance de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obscurci mes yeux: j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priere: le Seigneur a exaucé mes vœux.

**D**omine, ne in furore tuo arguas me, \* neque in ira tua corripas me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: \* sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valdè; \* sed tu Domine, usquequò?

Convertere, Domine, & eripe animam meam: \* salvam me fac propter misericordiam tuam;

Quoniam non est in morte, qui memor sit tui: \* in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, \* lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est à furore oculus meus; \* increpavi inter omnes inimicos meos.

Discedite à me, omnes qui operamini iniquitatem; \* quoniam exaudivit Dominus vocem fletû mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam: \* Dominus orationem meam suscepit. P 6

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : \* convertantur & erubescant valde velociter.

## P S E A U M E 7.

**D**omine Deus meus, in te speravi : \* salvum me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.

Nequando rapiat ut leo animam meam, \* dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, si feci istud ; \* si est iniquitas in manibus meis ;

Si reddidi retribuentibus mihi mala, \* decidam merito ab inimicis meis inanis.

Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, \* & gloriam meam in pulverem deducat.

Exurge, Domine, in ira tua, \* & exaltare in finibus inimicorum meorum.

Erexurge, Domine Deus meus, \* in precepto quod mandasti.

Et Synagoga populorum circumdabit te ; \* & propter hanc in altum egredere.

Que tous mes ennemis rougissent, & soient saisis de frayeur : qu'ils prennent la fuite, & qu'ils soient couverts de honte.

**S**eigneur mon Dieu, je mets mon espérance en vous, sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, & délivrez-moi ;

De peur que, comme un lion, mon ennemi ne ravisse mon ame, & ne la déchire, sans qu'il y ait personne pour me tirer de ses mains.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce que l'on m'impute ; si mes mains sont coupables de cette iniquité ;

Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en ont fait, je consens de succomber sous les efforts de mes persécuteurs.

Que mon ennemi me poursuive ; qu'il se saisisse de moi, qu'il me renverse par terre & me foule aux pieds, & qu'il réduise ma gloire en poudre.

Seigneur, levez-vous dans votre colere ; signalez votre puissance contre la fureur de mes ennemis.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu : faites exécuter ce que vous avez commandé.

Et l'assemblée des peuples vous environnera : pour cet effet remontez sur votre tribunal.

Le Seigneur juge les peuples; jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, & selon mon innocence.

Dominus judicat populos; \* judica me, Domine, secundum justitiam meam, & secundum innocentiam meam super me.

La malice des méchans sera anéantie; & vous conduirez vous-même le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs & les reins.

Consumetur nequitia peccatorum; \* & diriget justum, scrutans corda & renes, Deus.

Je n'attends mon secours que du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Justum adjutorium meum à Domino, \* qui salvos facit rectos corde.

DIVISION DU P S E A U M E 7.

**D**ieu est un juge équitable, également fort & patient: sa colere éclatera-t-elle tous les jours (a)?

**D**eus judex justus, fortis & pateriens, \* numquid irascitur per singulos dies.

Si vous ne vous convertissez, il fera bientôt briller contre vous le glaive de sa justice: il a déjà bandé son arc, & il le tient prêt.

Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: \* arcum suum tetendit, & paravit illum:

Il tient en sa main des traits qui portent la mort: il s'est fait des flèches brûlantes.

Et in eo paravit vasa mortis; \* sagittas suas ardentibus effecit.

Le méchant a travaillé avec peine pour faire éclore l'injustice: il a conçu le mal, & il a enfanté l'iniquité.

Ecce parturit iniquitiam; \* concepit dolorem, & peperit iniquitatem.

Il a ouvert une fosse, & l'a creusée: & il est tombé lui-même dans la fosse qu'il a faite.

Lacum aperuit, & effodit eum; \* & incidit in foveam quam fecit.

Le mal qu'il a voulu faire rejaira sur lui; & son iniquité retombera sur sa tête.

Convertetur dolor ejus in caput ejus; \* & in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

(a) Hébr Dieu est un juste Juge: Dieu fait entendre sans cesse ses menaces.

Confitebor Domino  
secundum iustitiam ejus,  
\* & psallam nomini Do-  
mini Altissimi.

*Ant.* Si quis vult post  
me venire, abneget se-  
metipsum, & tollat cru-  
cem suam quotidie, &  
sequatur me *Luc. 9.*

*Hymne, Qui noctis in silentio, pag. 16.*

*Capitule Sobrii, & le reste, pag. 16.*

*Ensuite on dit les Prieres suivantes à genoux.*

**K**Yrie, eleison.  
Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster.

ψ. et ne nos inducas  
in tentationem; R. Sed  
liberati nos à malo.

ψ. Benedictus es. Do-  
mine, Deus patrum nos-  
trorum; R. Et laudabi-  
lis, & gloriosus, & su-  
perexaltatus in secula.

ψ. Benedictum nomen  
gloriæ tuæ sanctum :  
R. Et laudabile, & su-  
perexaltatum in omni-  
bus seculis.

ψ. Benedictus es in  
firmamento cæli : R. Et  
laudabilis, & gloriosus  
in secula. *Dan. 3.*

ψ. Benedicat nos  
Deus, Deus noster :  
R. Benedicat nos Deus.  
*Pf. 66.*

ψ. Exaudi nos, Deus  
salutaris noster; R. Spes  
omnium finium terræ.  
*Pf. 64.*

Je louerai le Seigneur à  
cause de sa justice, & j- chan-  
terai des hymnes à la gloire  
du Très-haut.

*Ant.* Si quelqu'un veut ve-  
nir après moi, qu'il renonce à  
lui-même, qu'il porte sa croix  
tous les jours, & qu'il me  
suive.

**S**eigneur, ayez pitié de nous.

Jesus, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Pere.

ψ. Et ne nous abandonnez  
pas à la tentation; R. Mais  
délivrez-nous du mal.

ψ. Vous êtes béni, Sei-  
gneur, Dieu de nos peres :  
R. Vous êtes digne de louan-  
ge, de gloire & d'honneur  
dans tous les siècles.

ψ. Le saint nom de votre  
gloire est béni : R. Il est digne  
de toute louange, & élevé au  
dessus de tout dans tous les  
siècles.

ψ. Vous êtes béni au plus  
haut des cieus : R. Vous êtes  
digne de louange & de gloire  
dans tous les siècles.

ψ. Que Dieu, que notre  
Dieu, nous bénisse : R. Que  
Dieu nous comble de ses  
bénédictions.

ψ. Exaucez-nous, ô Dieu  
notre Sauveur, R. Vous qui  
êtes l'espérance de toute la  
terre.

ψ. Ayez pitié de nous ,  
Seigneur ; R. Ayez pitié de  
nous.

ψ. Seigneur , répandez sur  
nous les effets de votre mi-  
séricorde , R. Selon l'espé-  
rance que nous avons mise en  
vous.

ψ. Domine , exaudi. ψ. Dominus vobiscum

## O R A I S O N.

**N**ous vous supplions ,  
Seigneur , Je visiter  
cette demeure , & d'en éloi-  
gner tous les pièges de l'en-  
nemi : que vos saints Anges  
y habitent pour nous y con-  
server en paix , & que votre  
bénédictio soit toujours sur  
nous ; Par notre Seigneur  
Jésus-Christ.

ψ. Le Seigneur soit avec  
vous.

ψ. Bénissons le Seigneur.

ψ. Miserere nostrî ,  
Domine ; R. Miserere  
nostrî *Pf.* 122.

ψ. Fiar misericordia  
tua , Domine , super  
nos ; R. Quemadmo-  
dum speravimus in te.  
*Pf.* 32.

**V**isita quæsumus ;  
Domine , habita-  
tionem nostram , & om-  
nes insidias inimici ab  
ea longè repelle : An-  
geli tui sancti habitent  
in ea , qui nos in pace  
custodiant ; & benedictio  
tua sit super nos semper ;  
Per Dominum.

ψ. Dominus vobis-  
cum.

ψ. Benedicamus Do-  
mino.

*A Complies on dit tout bas :*

Que la paix de Notre Sei-  
gneur J. C. , l'amour de Dieu ,  
& la communication du Saint-  
Esprit soit avec vous tous.  
Ainsi soit-il. *II. Cor.* 13.

Gratia Domini nostrî  
Jesu Christi , & caritas  
Dei , & communicatio  
sancti Spiritûs sit cum  
omnibus vobis Amen.

*L'Antienne à la Sainte Vierge , page 18.*

## LE MARDI SAINT,

## A P R I M E.

*Hymne , Jam lucis orto sidere. page 21.*

## P S E A U M E 34.

**S**eigneur , jugez ceux qui  
me persécutent : désarmez  
ceux qui m'attaquent.

**J**udica , Domine ;  
Innocentes me : \* ex-  
pugna impugnantes me

Apprehende arma & scutum, & exurge in adiutorium mihi.

Effunde frameam, & concludite adversus eos qui persequuntur me; \* dic animæ meæ: Salus tua ego sum.

Confundantur & revereantur \* quærentes animam meam.

Avertantur retrorsum, & confundantur \* cogitantes mihi mala.

Fiant tamquàm pulvis ante faciem venti, \* & Angelus Domini coartans eos.

Fiat via illorum tenebræ & lubricum, \* & Angelus Domini persequens eos;

Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui, \* super vacuè exprobraverunt animam meam.

Veniat illi laqueus quem ignoret; & captio quam abscondit, apprehendat eum; \* & in laqueum cadat in ipsum.

Anima autem mea exultabit in Domino, \* & delectabitur super salutari suo.

Omnia ossa mea dicent: \* Domine, quis similis tibi?

Prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour me secourir.

Présentiez votre épée, & fermez le passage à ceux qui me poursuivent; dites à mon ame: Je suis ton salut.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de honte & de confusion.

Que ceux qui pensent à me faire du mal, soient renversés & couverts d'ignominie.

Qu'ils deviennent comme la poussière que le vent emporte, & que l'Ange du Seigneur les serre de près.

Que leur chemin soit ténébreux & glissant, que l'Ange du Seigneur les poursuive;

Parce qu'ils m'ont dressé des pièges sans sujet, & qu'ils m'ont outragé très-injustement.

Qu'une ruine imprévue accable mon ennemi, qu'il se prenne au piège qu'il a dressé lui-même, & qu'il tombe dans les embûches qu'il m'a préparées.

Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur, & je glorifierai celui qui m'a sauvé.

Tous mes os lui diront: Seigneur, qui est semblable à vous?

Vous délivrez le foible de l'oppression du plus fort : vous arrachez le pauvre des mains de celui dont il étoit la proie.

## I. DIVISION DU

**D**E faux témoins se sont élevés contre moi , & m'ont reproché des choses auxquelles je n'avois point pensé.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien , & ils cherchent à me dépouiller de tout.

Et moi , lorsqu'ils me persécutoient , je me couvrois de mon cilice.

J'affligeois mon ame par le jeûne ; & la tête courbée sur mon sein , je réitérois mes prières pour eux.

J'agissois comme si chacun d'eux eût été mon frere ou mon ami : je marchois le visage triste & baissé , comme celui qui est dans le plus grand deuil.

Eux au contraire se réjouissoient de mes maux : ils s'assembloient pour me porter de nouveaux coups , sans que je le fusse.

Ils ont été dissipés sans être touchés de regret ; ils m'ont mis à l'épreuve ; ils m'ont insulté par des railleries piquantes : ils ont grincé les dents contre moi.

Quand jetterez-vous les yeux sur moi , Seigneur ? délivrez mon ame de la malignité de mes ennemis ; délivrez de la fureur de ces lions mon ame

Eripiens inopem de manu fortiorum ejus , \* egenum & pauperem à diripientibus eum.

## P S E A U M E 34.

**S**urgentes testes iniqui , \* quæ ignorabam interrogabant me.

Retribuebant mihi mala pro bonis , \* sterilitatem animæ meæ.

Ego autem , cum mihi molesti essent , \* induebar cilicio.

Humiliabam in jejunio animam meam , \* & oratio mea in sinu meo convertetur.

Quasi proximum , & quasi fratrem nostrum , sic complacebam : \* quasi lugens & contristatus , sic humiliabar.

Et adversum me lætati sunt , & convenerunt : \* congregata sunt super me flagella , & ignoravi.

Dissipati sunt , nec compuncti ; tentaverunt me , subannaverunt me subannatione ; \* frenduerunt super me dentibus suis.

Domine , quando respicies ? \* restitue animam meam à malignitate eorum , à leonibus uncam meam.

Confitebor tibi in ecclesia magna : \* in populo gravi laudabo te.

Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniquè , \* qui oderunt me gratis , & annuunt oculis.

Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur ; \* & in iracundia terræ loquentes , dolos cogitabant.

Et dilataverunt super me os suum ; \* dixerunt : Euge , euge , viderunt oculi nostri.

Vidisti , Domine , ne files : \* Domine , ne discedas à me.

## II. DIVISION

**E**Xurge , & intende iudicio meo , \* Deus meus & Dominus meus , in causam meam.

Judica me secundum justitiam tuam , Domine Deus meus ; \* & non supergaudeant mihi.

Non dicant in cordibus suis : Euge , euge , animæ nostræ ; \* nec dicant : Devoravimus eum.

Erubescant & reve-reantur simul , \* qui gratulantur malis meis.

qui est seule & sans protection.

Je vous rendrai des actions de grace dans une grande assemblée : je vous louerai au milieu d'un peuple nombreux.

Que je ne sois point un sujet de raillerie à ces injustes persécuteurs qui me haïssent sans sujet , & qui s'entreregardent en se moquant de moi.

Ils me tenoient des discours de paix , mais pleins d'aigreur & de dissimulation : ces ames basses ne cherchoient qu'à me tromper.

Ils ont enfin éclaté contre moi ; & ils ont dit : Le voilà , le voilà ; nos yeux sont témoins de sa perte.

Vous voyez ce qui se passe , Seigneur , ne demeurez pas dans le silence : Seigneur , ne vous éloignez point de moi.

## DU PSEAUME 34.

**R**Eveillez-vous ; levez-vous pour me faire justice mon Dieu , mon Seigneur , prenez ma défense.

Seigneur mon Dieu , jugez moi selon votre justice ; que je ne sois pas un sujet de raillerie à mes ennemis.

Qu'ils ne disent point en eux-mêmes : Nos souhaits sont accomplis , qu'ils ne disent point : Nous l'avons dévoré.

Que tous ceux qui se réjouissent de mes maux soient couverts de honte & d'opprobres

Que ceux qui parlent insolument contre moi, soient chargés de confusion & d'ignominie.

Mais que ceux qui favorisent la justice de ma cause, soient dans la joie & l'allégresse; & que ceux qui aiment la paix de votre serviteur, ô mon Dieu, puissent vous louer à jamais.

Ma langue publiera votre justice, & pendant tout le jour elle célébrera vos louanges.

*Ant.* Les méchans ont dit: Opprimons le juste: parce qu'il nous est incommode, & qu'il nous reproche le violement de la loi. *Sag.* 2.

*Après le Capitule, les Prieres & Oraisons marquées ci-dessus, pag, 96, le Lecteur dit:*

Mon Pere, donnez - moi votre bénédiction.

## B É N É D I C T I O N.

Que le Seigneur grave ses loix dans notre ame, & qu'il les écrive dans notre cœur.

*R.* Ainsi soit-il. *Hebr.* 8.

Du Concile de Rheims, l'an 1583. Chap. 10 & 11.

**N**ous voyons avec douleur, que la négligence de (quelques) fideles est si grande, qu'ils ne reçoivent qu'une fois l'an, seulement, le Sacrement de l'Eucharistie: c'est pourquoy nous recommandons aux Curés, & ceux qui sont

Induantur confusione & reverentiâ, \* qui magna loquantur super me.

Exultent & lætentur qui volunt justitiam meam; \* & dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, \* totâ die laudem tuam.

*Ant.* 8. G. Dixerunt impii: Opprimamus virum justum; quoniam inutilis est nobis, & impropereat nobis peccata legis.

Jube, Domne, benedicere.

Det Dominus leges suas in mentem nostram, & in corde nostro superscribat eas.

*R.* Amen.

Ex Concilio Remensi. Cap. 10 & 11.

**D**olemus tantam esse [ quorundam ] christianorum incuriam, ut semel tantum in anno sumant Eucharistiæ subsidia. Quare paræci & qui ad divini verbi prædicationem asciscuntur,

de frequentis Communionis antiquo usu, ejusdemque miris fructibus & utilitate differant, & fidelibus persuadere narrantur nullum esse modum aptiorem & commendiosiore, quo Ecclesiæ Apostolicæ facies nostrò seculo redeat.

Tu autem, Domine, miserere nostrî.

*Après le Canon, le reste est comme ci-dessus au Dimanche, page 34.*

chargés d'annoncer la parole Divine, d'instruire leurs fideles de l'ancien usage de la fréquente Communion, des fruits & avantages qu'on en retire; & qu'ils tâchent de leur persuader, qu'il n'est point de moyen plus propre & plus efficace pour rendre dans notre siècle, à l'Eglise Apostolique sa première splendeur.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

### A T I E R C E.

O fons amoris spiritus. p. 35.

P S E A U M E 25.

**J**udica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum, \* & in Domino sperans, non infirmabor.

Proba me, Domine, & tenta me \* ure renes meos & cor meum;

Quoniam misericordia tua antè oculos meos est; \* & complacui in veritate tua.

Non sedi cum concilio vanitatis, \* & cum iniqua gerentibus non introibo.

Odivi ecclesiam ma-

**S**oyez mon juge, Seigneur; parce que je marche dans l'innocence: tant que je mettrai ma confiance en Dieu, je ne ferai point ébranlé.

Sondez-moi, Seigneur, & examinez ce que je suis; éprouvez par le feu mes reins & mon cœur.

Car votre miséricorde m'est toujours présente, & je trouve ma joie dans votre vérité.

Je ne me suis point assis dans l'assemblée des menteurs, & je n'ai point eu de liaison avec ceux qui commettent l'iniquité.

Je hais l'assemblée des mé-

chans , & je ne prendrai point place parmi les impies.

Je leverai mes mains avec les justes (a) , & je m'approcherai de votre autel , Seigneur ;

Afin d'entendrep ublier vos louanges , & de raconter moi-même toutes vos merveilles.

J'aime la beauté de votre maison , Seigneur , & le lieu où réside votre gloire.

O Dieu , ne me confondez pas avec les impies , & ne me traitez pas comme les homicides.

Leurs mains sont accoutumées à l'injustice , & ils se laissent séduire par les présents.

Pour moi , j'ai marché dans l'innocence : rachetez - moi donc , Seigneur , & prenez pitié de moi.

Mes pieds se sont arrêtés dans la voie de la justice : je vous bénirai , Seigneur , dans les assemblées des fideles.

## P S E A U M E 49.

**L**E Dieu des Dieux , le Seigneur a parlé , & il a appelé toute la terre depuis l'orient jusqu'à l'occident.

C'est de Sion qu'il vient avec tout l'éclat de sa majesté : notre Dieu viendra , & il ne

lignantium , \* & cum impiis non sedebo.

Lavabo inter innocentes manus meas , \* & circumdabo altare tuum , Domine :

Ut audiam vocem laudis , \* & enarrem universa mirabilia tua.

Domine , dilexi decorem domus tuæ , \* & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis Deus , animam meam , \* & cum viris sanguinum vitam meam ,

In quorum manibus iniquitates sunt : \* dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : \* redime me , & miserere mei :

Pes meus stetit in directo : \* in ecclesiis benedicam te , Domine.

**D**Eus deorum Dominus locutus est , \* & vocavit terram à solis ortu usque ad occasum.

Ex Sion species decoris ejus : Deus manifestè veniet ; \* Deus

(a) *Hebr.* Je laverai mes mains dans l'innocence , c'est-à-dire je vivrai d'une manière pure & innocente.

noſter, & non ſilebit.

Ignis in conſpectu  
ejus exardeſcet, \* &  
in circuitu ejus tempeſ-  
tas valida.

Advocabit cœlum de-  
ſurſum, & terram, \* diſ-  
cernere populum ſuum.

Congregate illi ſanc-  
tos ejus, \* qui ordinant  
teſtamentum ejus ſuper  
ſacrificia.

Et annuntiabunt cœ-  
li juſtitiam ejus, \* quo-  
niam Deus judex eſt.

Audi, populus meus,  
& loquar; Iſraël, &  
teſtificabor tibi: \* Deus,  
Deus tuus ego ſum.

Non in ſacrificiis tuis  
arguam te; \* holocauſ-  
ta autem tua in conſ-  
pectu meo ſunt ſemper.

Non accipiam de do-  
mo tua vitulos, \* ne-  
que de gregibus tuis  
hircos:

Quoniam meæ ſunt  
omnes terræ ſylvarum,  
\* jumenta in montibus  
& boves.

Cognovi omnia vola-  
tilia cœli \* & pulchritu-  
do agri mecum eſt.

Si eſuriero, non di-  
cam tibi; \* meus eſt  
enim orbis terræ, &  
plenitudo ejus.

demeurera plus dans le ſilence.

Il ſera précédé d'un feu  
dévorant, & accompagné  
d'une violente tempête.

Il appellera le ciel & la  
terre au jugement qu'il doit  
prononcer ſur ſon peuple.

Asſemblez devant lui ſes  
Saints, qui préfèrent à l'o-  
blation des viſtmes l'exacte  
obſervation de ſa loi.

Les cieux publieront la  
juſtice de Dieu, car c'eſt lui-  
même qui juge.

Ecoute, mon peuple, & je  
parlerai; écoute, Iſraël, & je  
te déclarerai mes volontés;  
c'eſt moi qui ſuis ton Seigneur:  
c'eſt moi qui ſuis ton Dieu.

Je ne te reprocherai point  
de n'avoir pas offert aſſez de  
ſacrifices; car je vois toujours  
mes autels couverts de tes  
holocauſtes.

Ai-je beſoin de recevoir de  
toi des veaux pris dans ta mai-  
ſon, ou des boucs tirés de tes  
étables;

Toutes les bêtes des forêts  
ſont à moi, auſſi-bien que les  
troupeaux & les bœufs qui  
paiſſent ſur les montagnes.

Les oiſeaux du Ciel m'ap-  
partiennent; & tout ce qui  
fait la beauté des champs eſt en  
ma puissance.

Si j'ai faim, ce ne ſera pas  
à toi que je le dirai; car le  
monde avec tout ce qui le  
remplit eſt à moi.

Mangerai-je la chair des tauraux, & boirai-je le sang des boucs ?

Offrez à votre Dieu un sacrifice de louanges, & accomplissez les vœux que vous avez faits au Très-haut.

invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous délivrerai & vous m'en rendrez gloire.

DIVISION DU PSEAUME 49.

**M**ais Dieu a dit au pécheur : pourquoi te mêles-tu d'annoncer mes préceptes ? pourquoi parles-tu de mon alliance ?

Toi qui n'as que de la haine pour la règle, & qui ne tiens aucun compte de ma loi ;

Dès que tu vois un voleur, tu cours avec lui, & tu t'associes avec les adúlteres.

Ta bouche est livrée à la calomnie, & ta langue concerte le mensonge & la fourberie.

Tu t'occupes des moyens de nuire à ton frere par tes discours artificieux, & tu cherches à le faire tomber : voilà ta conduite, & je me suis vu.

Tu t'es imaginé injustement que je te ressemblerois : mais je te reprendrai, & je te mettrai toi-même devant tes yeux.

Comprenez-bien ceci, vous qui oubliez Dieu : craignez que

Numquid manducabo carnes taurorum ? \* aut sanguinem hircorum porabo ?

Immola Deo sacrificium laudis, \* & redde Altissimo vota tua.

Et invoca me in die tribulationis ; \* eruam te, & honorificabis me.

**P**eccatori autem dixit Deus : \* Quare tu enarras justitias meas, & assumis testamentum meum per os tuum ?

Tu verò odisti disciplinam, \* & projecisti sermones meos retrorsum.

Si videbas furem, currebas cum eo, \* & cum adulteris portionem tuam ponebas.

Os tuum abundavit malitiâ, \* & lingua tua concinnabat dolos.

Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, & adversus filium matris tuæ ponebas scandalum ; \* hæc fecisti, & tacui.

Existimasti iniquè, quòd ero tui similis ; \* arguam te, & statuam contra faciem tuam.

Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum ; \*

nequando rapiat, & non  
fit qui eripiat.

Sacrificium laudis ho-  
nificabit me; \* & illis  
iter, quo ostendam illi  
salutare Dei.

*Ant. 7. d.* Factus est  
nobis in traductionem  
cogitationum nostra-  
rum; gravis est no-  
bis etiam ad videndum.

*Le reste comme hier & les Prieres à genoux, page 108.  
La Collecte de la Messe.*

le souverain Juge ne vous li-  
vre au supplice, & que per-  
sonne ne vous en retire.

Le sacrifice de louanges  
m'honorera; c'est là la voie  
pour arriver au salut qui vient  
de Dieu.

*Ant.* Il est devenu le cen-  
seur de nos pensées: sa seule  
vue nous est insupportable.

*Sag. 2.*

---

## A S E X T E.

*Hymne, Jam solis excelsum jubar. page 68.*

### P S E A U M E 36.

**N**Oli æmulari in ma-  
lignantibus, \* ne-  
que zelaveris facientes  
iniquitatem;

Quoniam tanquam  
fœnum velociter aref-  
cent, \* & quemadmo-  
dum olera herbarum ci-  
tò decident.

Spera in Domino, &  
fac bonitatem; \* & in-  
habita terram, & pas-  
ceris in divitiis ejus.

Delectare in Domi-  
no, \* & dabit tibi peti-  
tiones cordis tui.

**N**E soyez point jaloux du  
bonheur des méchants,  
& ne portez point envie à  
ceux qui commettent l'ini-  
quité.

Car ils sécheront aussi  
promptement que le foin, &  
se faneront aussi vite que les  
herbes & les légumes.

Mettez vos espérances dans  
le Seigneur, & faites le bien:  
habitez la terre, & vous serez  
nourri de ses richesses (a).

Mettez vos délices dans le  
Seigneur, & il vous accor-  
dera les demandes de votre  
cœur.

---

(a) Hébr. Nourrissez-vous de la vérité, pendant que vous  
habitez sur la terre.

Découvrez vos voies au Seigneur ; espérez en lui , & il aura soin de vous.

Il fera éclater votre justice comme la lumière , & votre innocence comme le soleil en son midi :

Soyez soumis au Seigneur , priez-le.

Gardez-vous de porter envie à celui à qui tout réussit , à l'homme qui connoît l'iniquité.

Réprimez ces mouvemens de colere & de fureur , qui s'élevent dans votre cœur : n'ayez point la mauvaise émulation d'imiter les méchans ;

Car les méchans seront exterminés : mais ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur , auront la terre pour héritage.

Encore un peu de temps , & le méchant ne fera plus : vous chercherez le lieu où il étoit , & vous ne le trouverez point.

Mais les humbles auront la terre pour héritage , & ils trouveront leurs délices dans une profonde paix.

Le pécheur observe le juste pour le perdre , & il grince des dents contre lui.

Mais le Seigneur se rit de ses desseins : parce qu'il voit le jour de sa ruine.

Les méchans ont tiré leur

Revela Domino viam tuam , & spera in eo ; \* & ipse faciet.

Et educet quasi lumen justitiam tuam , \* & judicium tuum tanquam meridiem :

Subditus esto Domino , \* & ora eum.

Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua , \* in homine faciente injustitias.

Desine ab ira , & derelinque furorem ; \* noli æmulari , ut maligneris ;

Quoniam qui malignantur , exterminabuntur ; \* sustinentes autem Dominum , ipsi hereditabunt terram.

Et adhuc pusillum ; & non erit peccator ; \* & quæres locum ejus , & non invenes.

Mansueti autem hereditabunt terram , \* & delectabuntur in multitudine pacis.

Observabit peccator justum , \* & fridebit super eum dentibus suis.

Dominus autem irridebit eum ; \* quoniam prospicit quod veniet dies ejus.

Gladium evaginave-

runt peccatores; intenderunt arcum suum; \* ut deiciant pauperem & inopem; ut trucident rectos corde.

Gladius eorum intret in corda ipsorum, \* & arcus eorum confringatur.

Melius est modicum iusto, \* super divitias peccatorum multas;

Quoniam brachia peccatorum conterentur; \* confirmat autem iustos Dominus.

I. DIVISION DU PSEAUME 36.

**N**ovit Dominus dies immaculorum; \* & hæreditas eorum in æternum erit.

Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis saturabuntur; \* quia peccatores peribunt.

Inimici verò Domini, mox ut honorificati fuerint & exaltati, \* deficientes, quemadmodum fumus deficient.

Mutuabitur peccator & non solvet; \* iustus autem miseretur & tribuet.

Quia benedicentes ei hæreditabunt terram; \* maledicentes autem ei disperibunt.

épée : ils ont bandé leur arc ; pour faire périr le foible & le pauvre , pour détruire ceux qui ont le cœur droit.

Mais leur propre épée leur percera le cœur , & leur arc sera brisé.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il possède , que tous les méchans avec leurs immenses richesses.

Car les bras des méchans seront brisés : mais le Seigneur soutient les justes.

**L**E Seigneur veille sur les jours de ceux qui sont purs & sans tache , & leur héritage sera éternel.

Ils ne seront point trompés & confondus dans les temps fâcheux , & ils seront rassasiés dans les jours de famine ; mais les méchans périront.

Les ennemis du Seigneur n'auront pas plutôt été élevés & honorés , qu'ils s'évanouiront comme la fumée.

Le pécheur emprunte & ne rend point , mais le juste est compatissant & libéral.

Ceux qui le bénissent auront la terre pour héritage ; mais ceux qui le maudissent seront exterminés.

Le Seigneur conduit les pas du juste, & il voit ses démarches avec complaisance.

Si le juste tombe, il ne se brisera point; parce que le Seigneur le soutient de sa main.

J'ai été jeune, & je suis vieux; mais je n'ai point encore vu le juste abandonné, ni ses enfans mendier leur pain.

Il donne & prête tout le jour, & sa postérité sera en bénédiction.

Détournez-vous du mal, & faites le bien; & vous aurez une demeure éternelle.

Car le Seigneur aime la justice, & il n'abandonnera pas ses Saints: ils seront conservés éternellement.

Les injustes seront punis, & la race des impies périra.

Mais les justes auront la terre pour héritage, & la posséderont à jamais.

## II. DIVISION DU PSEAUME 36.

**L**A bouche du juste publiera la sagesse; & sa langue annoncera la justice.

La loi de son Dieu est dans son cœur, & ses pieds ne seront point chancelans.

Le pécheur observe le juste,

Apud Dominum gressus hominis dirigentur, \* & viam ejus volet.

Cum ceciderit, non collidetur; \* quia Dominus supponit manum suam.

Junior fui, etenim senui; \* & non vidi justum derelictum nec semen ejus quærens panem.

Totâ die miseretur, & commodat; \* & semen illius in benedictione erit.

Declina à malo, & fac bonum, \* & inhabitabit in seculum seculi.

Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet Sanctos suos; \* in æternum conservabuntur.

Injusti punientur; \* & semen impiorum peribit.

Justi autem hereditabunt terram, \* & inhabitabunt in seculum seculi super eam.

**O**S justii meditabitur sapientiam; \* & lingua ejus loquetur judicium.

Lex Dei ejus in corde ipsius; \* & non supplantabuntur gressus ejus.

Considerat peccator

justum, \* & querit  
mortificare eum.

Dominus autem non  
derelinquet eum in ma-  
nibus ejus, \* nec dam-  
nabit eum, cum judica-  
tur illi.

Expecta Dominum, \*  
& custodi viam ejus;

Et exaltabit te, ut  
hæreditate capias ter-  
ram: \* cum perierint  
peccatores, videbis.

Vidi impium super-  
exaltatum, \* & eleva-  
tum sicut cedros Libani.

Et transivi, & ecce  
non erat; \* & quæsi-  
vi eum, & non est inven-  
tus locus ejus.

Custodi innocentiam,  
& vide æquitatem; \*  
quoniam sunt reliquæ  
homini pacifico.

Injusti autem desperi-  
bunt simul: \* reliquæ  
impiorum interibunt.

Salus autem justorum  
à Domino; \* & protec-  
tor eorum in tempore  
tribulationis.

Et adjuvabit eos Do-  
minus, & liberabit eos; \*  
& eruet eos à peccatori-  
bus, & salvabit eos,  
quia speraverunt in eo.

& cherche l'occasion de le  
perdre.

Mais le Seigneur ne le  
laissera point entre les mains de  
son ennemi, & ne le condam-  
nera pas, lorsque le pécheur  
l'aura jugé coupable.

Attendez le Seigneur, & de-  
meurez ferme dans sa voie;

Et il vous élèvera en gloire  
pour vous faire posséder la  
terre: vos yeux verront la  
destruction des méchants.

J'ai vu l'impie au faite des  
honneurs, & aussi élevé que  
les cedres du Liban.

J'ai passé, & il n'étoit  
plus: Je l'ai cherché, & il  
ne restoit de lui aucun ves-  
tige.

Gardez l'innocence, & atra-  
chez-vous à l'équité; parce que  
l'homme pacifique laissera une  
nombreuse postérité (a).

Mais les injustes périront,  
& leur race périra avec eux  
(b).

Le salut des justes vient  
du Seigneur: il est leur sou-  
tien dans le temps de l'af-  
fliction.

Le Seigneur les secourra &  
les délivrera: il les délivrera  
des mains des méchants, & il  
les sauvera, parce qu'ils ont  
espéré en lui.

(a) Hébr. Jetez les yeux sur l'innocent, & considérez le  
juste, & vous verrez que sa fin sera le bonheur & la paix.

(b) Hébr. Les pécheurs au contraire seront détruits: la fin des  
pécheurs sera une ruine & une désolation entière.

*Ant.* Il nous regarde comme des gens occupés de vaneries, & il s'abîent de notre manière de vie comme d'une chose impure.

*Le reste à Sexte du Lundi, p. 113*

*La Collecte de la Messe.*

*Ant. 5. a.* Tamquam nugaces æstimati sumus ab illo : & abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis. *Sag. 2.*

*Prieres à genoux, p. 109.*

## A N O N E.

*Hymne, Prono volutus imperu. page 74.*

## P S E A U M E 108.

**R**endez témoignage à mon innocence (a), ô mon Dieu ; car la bouche du méchant & de l'impositeur s'est ouverte contre moi.

Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse, & m'ont attaqué de toutes parts avec des paroles pleines de haine ; ils m'ont fait la guerre sans sujet,

Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leur médisance ; & moi cependant je vous offrois mes prières.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

## I. DIVISION DU P S E A U M E 108.

**S**eigneur, donnez à l'impie tout pouvoir sur celui qui m'a trahi, & que Satan soit à sa droite.

**D**eus laudem meam ne tacueris ; \* quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est.

Locuti sunt adversum me linguâ dolosâ, & sermonibus odii circumdederunt me, \* & expugnaverunt me gratis.

Pro eo ut me diligenter detrahebant mihi ; \* ego autem orabam.

Et posuerunt adversum me mala pro bonis, \* & odium pro dilectione mea.

**C**onstitue [Domine] super eum peccatorem ; \* & diabolus stet à dextris ejus.

(a) *Hébr.* O Dieu, qui êtes ma gloire, ne demeurez pas dans le silence.

Cum judicatur, exeat  
condemnatus; \* & ora-  
tio ejus fiat in peccatum.

Fiant dies ejus pau-  
ci; \* & episcopatum  
ejus accipiat alter.

Fiant filii ejus orpha-  
ni, \* & uxor ejus vidua.

Nurantes transferan-  
tur filii ejus, & mendi-  
cent, \* & ejiciantur de  
habitationibus suis.

Scrutetur fornicator  
omnem substantiam e-  
jus; \* & diripiant alieni  
labores ejus.

Non sit illi adjutor, \*  
nec sic qui misereatur  
pupillis ejus.

Fiant nati ejus in in-  
teritum: \* in generatio-  
ne uno deleatur nomen  
ejus.

In memoriam redeat  
iniquitas patrum ejus in  
conspectu Domini; \* &  
peccatum matris ejus  
non deleatur.

Fiant contra Domi-  
num semper: \* & dis-  
pereat de terra memo-  
ria eorum;

Pro eo quod non est  
recordatus facere mise-  
ricordiam, \* & perse-  
cutus est hominem ino-  
pem & mendicum, &  
compunctum corde mor-  
tificare.

Et dilexit maledictio-

Lorsqu'on le jugera, qu'il  
soit condamné; & que sa priere  
même lui tourne à péché.

Que ses jours soient abrégés,  
& qu'un autre prenne  
sa place dans le ministère.

Que ses enfans demeurent  
orphelins, & sa femme veuve.

Que ses enfans soient errans  
& vagabonds; & que chassés  
de leurs maisons, ils soient  
réduits à mendier leur pain.

Que l'usurier lui enleve  
tout son bien; & que les  
étrangers lui ravissent ce qu'il  
aura acquis.

Qu'il n'y ait personne qui  
l'assiste, ni qui ait pitié de ses  
enfans orphelins.

Que sa postérité soit dé-  
truite, & que son nom s'é-  
teigne dans une seule géné-  
ration.

Que l'iniquité de ses peres  
vive toujours dans le souve-  
nir du Seigneur; & que le  
péché de sa mere ne soit jamais  
effacé.

Que leurs crimes soient tou-  
jours présens aux yeux du Sei-  
gneur: & que leur mémoire  
périsse de dessus la terre;

Parce qu'il ne s'est pas sou-  
venu de faire miséricorde,  
& qu'il a persécuté un hom-  
me pauvre, sans secours, &  
qui avoit le cœur brisé de  
douleur, pour le faire mou-  
rir.

Il a aimé la malédiction, &

elle tombera sur lui : il a rejeté la bénédiction , & elle s'éloignera de lui.

Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement : elle est entrée comme l'eau dans ses entrailles , & comme l'huile dans ses os.

Qu'il en soit revêtu comme de la robe qui le couvre ; qu'il en soit toujours ceint comme de la ceinture qui le serre.

Ce sera là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis , à ceux qui parlent mal de moi pour m'ôter la vie.

Mais vous , Seigneur , agissez en ma faveur pour la gloire de votre nom , puisque votre miséricorde est si pleine de douceur.

## II. DIVISION DU

**D**élivrez-moi , car je suis pauvre & affligé : mon cœur est dans le trouble & dans la détresse.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse sur le soir ; je saute de lieu en lieu comme la sauterelle.

Mes genoux sont affoiblis par le jeûne : & ma chair , faute de nourriture , s'est entièrement desséchée.

Je suis pour eux un objet d'insulte & de moquerie ; quand ils me regardent , ils secouent la tête.

nem , & veniet ei ; \* & noluit benedictionem , & elongabitur ab eo ;

Et induit maledictionem sicut vestimentum ; \* & intravit sicut aqua in interiora ejus , & sicut oleum in ossibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operitur , \* & sicut zona quâ semper præcingitur.

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum , \* & qui loquuntur mala adversus animam meam.

Et tu , Domine , Domine , fac mecum propter nomen tuum ; \* quia suavis est misericordia tua.

## PSEAUME 108.

**L**ibera me , quia egenus & pauper ego sum , \* & cor meum conturbatum est intra me.

Sicut umbra , cum declinat ablatum sum : \* & excessus sum sicut locustæ.

Genua mea infirmata sunt à jejunio , \* & caro mea immutata est propter oleum.

Et ego factus sum opprobrium illis : \* viderunt me , & moverunt capita sua.

Adjuva me, Domine  
Deus meus : \* saluum  
me fac secundum mise-  
ricordiam tuam.

Et sciant quia manus  
tua hæc ; \* & tu, Do-  
mine, fecisti eam.

Maledicent illi, &  
tu benedices ; \* qui in-  
surgant in me, confun-  
dantur : servus autem  
tuus lætabitur.

Induantur qui detra-  
hant mihi, pudore ; \*  
& operiantur sicut di-  
ploide confusione sua.

Confitebor Domino  
nimis in ore meo, \* &  
in medio multorum  
laudabo eum.

Quia astitit à dextris  
pauperis, \* ut salvam  
faceret à persequentibus  
animam meam.

*Ant. 1. g.* Hæc cogi-  
taverunt, & erraverunt :  
excæcavit enim illos  
malitia eorum,

*Capitule & B. bref, ci-devant page 117.*

*On dit les Prieres à genoux, comme hier, pag. 109.*

*La Collecte de la Messe.*

Seigneur mon Dieu, secou-  
rez-moi : sauvez-moi par votre  
miséricorde.

Qu'ils reconnoissent ici  
votre main ; & que c'est vous,  
Seigneur, qui êtes l'auteur de  
ma délivrance.

Ils me maudiront, & vous  
me bénirez ; ils s'élèveront  
contre moi, mais ce sera à  
leur honte ; & votre serviteur  
fera dans la joie..

Que mes ennemis soient  
chargés d'infamie ; qu'ils  
soient couverts de leur con-  
fusion comme d'un manteau.

Je louerai le Seigneur de  
toute l'érendue de ma voix : je  
chanterai ses louanges au mi-  
lieu d'une grande assemblée,

Parce qu'il se tient à la  
droite du pauvre, pour le  
délivrer de ses persécuteurs.

*Ant* Ils ont eu ces pensées,  
& ils se sont égarés, parés  
que leur propre malice les a  
aveuglés. *Sag. 2.*

## A LA MESSE.

INTROÏT. Ps. 30.

**S**uper omnes inimicos  
omnes factus sum  
opprobrium & vicinis  
meis valde, & timor

**C**e n'est pas à mes enne-  
mis seuls que je suis en  
opprobre, je le suis à mes  
voisins même, & un objet de

frayeur à ceux dont je suis connu. Ceux qui me voient, fuient loin de moi : ils m'ont oublié & effacé de leur cœur, comme si j'étois mort. *Pf.* J'ai mis en vous mon espérance, Seigneur; je ne tomberai jamais dans la confusion : délivrez-moi par votre justice. Ce n'est pas.

notis meis : Qui videbant me, foras fugerunt à me : oblivioni datus sum, tanquam mortuus à corde. *Pf.* In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : \* in justitia tua libera me. Super omnes.

## C O L L E C T E.

**S**Ouvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur; & sanctifiez par une protection éternelle vos serviteurs, pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils s'est livré volontairement à la mort, & a consommé le sacrifice Paschal par l'effusion de son sang; lui qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

**R**eminiscere miserationum tuarum, Domine; & famulos tuos æternâ protectione sanctifica; pro quibus Jesus Christus Filius tuus sponte se morti tradidit, & Paschale sacrificium fuso sanguine consummavit; Qui tecum vivit & regnat, &c.

*Lecture du Prophete Jérémie, Ch. 11.*

**E**N ces jours là, Jérémie dit : Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont les pensées des méchans, & je les ai connues : vous m'avez découvert leurs mauvais desseins. Pour moi j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; & je n'avois point su les entreprises qu'ils avoient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain, exterminons-le de la terre des vivans; & que son nom soit effacé de la mémoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez selon l'équité, & qui

**D**omine, demonstrasti mihi, & cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : & non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes; Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium; & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem, Domine, sabaoth, qui judicas justè & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex

eis : tibi enim revelavi  
causam meam.

parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

GRADUEL

Pf. 87.

Super me confirmatus  
est furor tuus, Domi-  
ne; & omnes fluctus  
tuos induxisti super me.  
Longè fecisti notos meos  
à me : posuerunt me abo-  
minationem sibi. *Ps.* Clamavi ad te, Domine, totâ die; expandi ad te manus meas : ut quid avertis faciem tuam à me ?

Votre indignation est venue fondre sur moi; & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colere : vous avez éloigné de moi tous mes proches, & je suis devenu pour eux un objet d'horreur. *Ps.* J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous : pourquoi, Seigneur, me cachez-vous votre visage ?

T R A I T.

Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiae tuae : quia pauperes facti sumus nimis. *Pf.* 78.

Ne vous souvenez point, Seigneur, de nos anciennes iniquités; & que vos miséricordes nous préviennent promptement; parce que nous sommes réduits à la dernière misere.

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Marc, Ch. 14.*

**I**N illo tempore; erat Pascha & Azyma post biduum : & querebant summi Sacerdotes & Scribae quomodo Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem; Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi, & recumberet: venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi; & fracto alabaastro, effudit

**E**N ce temps-là; la fête de Pâque & des Azymes étoit à deux jours de là : & les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la Loi cherchoient le moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelque émotion parmi le peuple. Or, comme il étoit à table chez Simon le lépreux, à Béthanie, une femme entra avec un vase d'albâtre, plein d'une huile de parfum d'épi de nard, de grand prix; & rom-

pant le vase, elle lui répandit le parfum sur la tête. Quelques-uns en furent choqués en eux-mêmes, & ils disoient: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? Car on pouvoit le vendre plus de trois cens deniers, & donner cet argent aux pauvres. Et ils murmuroient hautement contre elle. Mais Jesus leur dit: Laissez là, pour quoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de faire à mon egard, est une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir: elle a embaumé mon corps par avance pour ma sépulture. Je vous le dis en vérité, par-tout le monde où cet Evangile sera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors Judas Iscariote, l'un des douze, alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer Jesus. Il eurent beaucoup de joie de ce qu'il leur dit; & ils lui promirent de lui donner de l'argent. Dès-lors il chercha une occasion favorable pour le livrer. Le premier jour des Azyms, auquel on immoloit l'Agneau Paschal, ses Disciples lui dirent: Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque? Il envoya donc deux de

super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intrà semetip-sos, & dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? Poterat enim unguentum istud venundari plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit: Sinite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me: Semper enim pauperes habetis vobiscum; & cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis. Quod habuit hæc, fecit; prævenit ungere corpus meum in sepulturam: Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes, gavisii sunt: & promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quærebar quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azy-morum, quando Pascha immolabant, dicunt

ei discipuli : Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces Pascha ? Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis : Ite in civitatem : & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans : sequimini eum ; & quocumque introierit, dicite Domino domus, quia Magister dicit ; Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ? Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, & illic parate nobis. Et abiierunt discipuli ejus, & venerunt in civitate : & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha. Vespere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbentibus, eis & manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contristari, & dicere ei singularim : Numquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in carino. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : vae autem homini illi per quem Filius hominis tradetur ;

ses Disciples, & leur dit : Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau : suivez-le ; & quelle part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire : Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes Disciples ? Et il vous montrera une grande chambre toute meublée : préparez-nous là ce qu'il nous faut. Ses Disciples s'en allerent ; & étant arrivés à la ville, ils trouverent ce qu'il leur avoit dit, & préparèrent la Pâque. Le soir il s'y rendit avec les douze. Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jesus leur dit : Je vous le dis en vérité l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. Ils en furent affligés ; & chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi ? Il leur répondit : C'est un des douze, & qui met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme, ils'en va, selon ce qui est écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il eût mieux valu pour cet homme, qu'il ne fût jamais né. Pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain ; & l'ayant béni, il le rompit & le leur donna, disant : Prenez : ceci est mon Corps. Il prit ensuite le calice ; & après avoir rendu grâces, il le leur donna ; & ils en burent tous

Et il leur dit : Ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau dans le Royaume de Dieu. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allerent à la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : Vous ferez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, & les brebis seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre lui dit : Quand tous seroient scandalisés à votre sujet, pour moi je ne le serai point. Jesus lui répartit : Je vous dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette nuit même avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistant, ajouta : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Tous les autres parloient de même. Ils allerent ensuite dans un lieu appelé Gethsémani ; & il dit à ses Disciples : Tenez-vous ici, pendant que je ferai ma priere. Et il prit avec lui Pierre, Jacques & Jean. Alors il commença à être saisi de frayeur & accablé d'ennui, & il leur dit : Mon ame est dans une tristesse mortelle ; attendez ici ; & veillez,

bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem ; & benedicens fregit, & dedit eis, & ait : Sumite : Hoc est Corpus meum. Et accepto calice, gratias agens, dedit eis : & biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est Sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunderetur : Amen dico vobis, qui jam non bibam de hoc genimine viris, usque in diem illum, cum illud bibam novum, in regno Dei. Et Hymno dicto, exierunt in montem olivarum. Et ait eis Jesus : omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est ; Percutiam Pastorem, & dispergentur oves : Sed postquam surrexero, præcedam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te ; sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur. Et si oportuerit me simul commori

tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discipulis suis : Sedere hic, donec orem. Et assumpsit Petrum, & Jacobum, & Joannem secum : & cœpit pavere, & tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinere hic, & vigilate. Et cum processisset paululum, procidit super terram : & orabat, ut si fieri posset, transfiret ab eo hora ; & dixit : Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt ; transfer calicem hunc à me ; sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti unâ horâ vigilare ? Vigilate & orate, ut non iniretis in tentationem ; spiritus quidem promptus est, caro verò infirma. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens. Et reversus, denuò invenit eos dormientes, ( erant enim oculi eorum gravati ) & ignorabant quid responderunt ei. Et ve-

Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre ; & il demandoit dans sa priere que, s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui. Mon Pere, mon Pere, disoit-il, tout vous est possible : éloignez de moi ce calice ; qu'il en soit néanmoins non ce que je veux, mais ce que vous voulez. Il revint ensuite ; & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure ? Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla une seconde fois, & fit sa priere dans les mêmes termes. Et étant revenu, il les trouva encore endormis ( car leurs yeux étoient appesantis ; ) & ils ne savoient que lui répondre. Il revint enfin pour la troisième fois, & leur dit : Dormez maintenant, & reposez-vous ; c'est assez l'heure est venue ; le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voilà celui qui me doit livrer qui approche. Comme il parloit encore, Judas Iscariote, l'un des douze, arriva, & avec lui une grande troupe des gens armés d'épées & de bâtons, qui étoient envoyés par les Docteurs de la Loi, & par les

Sénateurs. Or celui qui le livroit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baisera, c'est lui-même; arrêtez-le, & emmenez-le sûrement. Dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus : & lui dit. Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Aussitôt ils mirent la main sur lui, & l'arrêterent. Un de ceux qui étoient avec lui, tirant l'épée, frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille. Jesus prenant la parole, leur dit : Vous êtes venus avec des épées & des bâtons pour me prendre comme un voleur : j'étois tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point arrêté; mais il faut que les Ecritures s'accomplissent. Alors ses disciples l'abandonnerent & s'enfuirent tous. Un certain jeune homme qui le suivoit, couvert seulement d'un linceul, fut pris : mais il laissa aller le linceul, & s'échappa de leurs mains. Ils emmenerent ensuite Jesus chez le Grand-Prêtre, où s'assemblerent tous les Prêtres, les Docteurs de la loi & les Sénateurs. Pierre l'ayant suivi jusques dans la cour du Grand-Prêtre, s'assit auprès du feu avec les domestiques, & il se chauffoit. Cependant les princes des Prêtres & tout le conseil cherchoient des témoi-

nit tertio, & ait illis : Dormite jam, & requiescite : sufficit; venit hora : Ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum : Surgite, eamus; ecce qui me tradet propè est. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, à summis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque oscularus fuero, ipse est; tenete eum, & ducite caurè. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave, Rabbi. Et oscularus est eum. At illi manus injecerunt in eum, & tenuerunt eum. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis; & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me: quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis; sed ut impleantur Scripturæ. Tunc dis-

cipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo; & tenuerunt eum: At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem; & convenerunt omnes Sacerdotes, & Scribæ, & Seniores. Petrus autem à longè secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se. Summi verò Sacerdotes, & omne consilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum; & convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, & per triduum, aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illo-

gnages contre Jesus pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point. Car plusieurs déposoient faussement contre lui, mais ces dépositions n'étoient pas suffisantes. Quelques-uns parurent, qui portèrent contre lui ce faux témoignage: Nous lui avons oui-dre: je détruirai ce temple qui a été fait de main d'homme, & en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme. Mais cette déposition ne leur paroissoit pas encore suffisante. Sur cela le Grand-Prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jesus, & lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jesus gardoit le silence, & il ne répondit rien. Le Grand-Prêtre l'interrogea tout de nouveau, & lui dit: Êtes-vous le Christ, le Fils du Dieu béni? Jesus lui répondit: Je le suis; & vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel. Aussi-tôt le Grand-Prêtre déchirant ses habits, dit: Avons-nous encore besoin de témoins? Vous venez d'entendre le blasphème: que vous en semble? tous jugerent qu'il méritoit la mort. Alors quelques-uns se mirent à lui cracher au visage: on lui banda les yeux, & on lui donnoit des coups de poings, en lui disant:

Prophétise. Et les valets lui donnoient des soufflets. Cependant Pierre étant en bas dans la cour, une des servantes du Grand-Prêtre y vint; & l'ayant vu qui se chauffoit, après l'avoir regardé, elle lui dit: Vous étiez aussi avec Jésus de Nazareth. Mais il le nia, en disant: Je ne le connois point, & je ne fais ce que vous voulez dire. Aussi-tôt il quitta ce lieu pour aller dans le vestibule, & le coq chanta. Une servante qui l'aperçut encore, dit à ceux qui étoient présens: Cet homme est de ces gens-là. Mais il le nia pour la seconde fois. Peu de temps après, ceux qui se trouverent-là, dirent à Pierre: Assurément vous êtes de ses disciples; car vous êtes aussi Galiléen. Il se mit alors à faire des imprécations, & dit avec serment: Je ne connois point cet homme dont vous me parlez. Aussi-tôt le coq chanta pour la seconde fois. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jésus lui avoit dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer. Dès le matin les Princes des Prêtres, avec les Sénateurs, les Docteurs de la loi, & tout le Conseil ayant délibéré ensemble, lièrent Jésus, l'emmenèrent, & le livrerent à Pilate. Pilate lui demanda: Etes-vous

rum. Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea quæ tibi obiciuntur ab his? Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum; & dixit ei: Tu es Christus Filii Dei benedicti? Jesus autem dixit illi: Ego sum; & videbitis Filium hominis sedentem à dexteris virtutis Dei; & venientem cum nubibus cœli. Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait; Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cœdere, & dicere ei Prophetisa. Et ministri alapis eum cædebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi Sacerdotis: & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras.

At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foràs antè atrium, & gallus cantavit. Rursùs autèm cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus, quia hic ex illis est. At ille iterùm negavit. Et post pusillum, rursùs qui astabant, dicebant Petro, Verè ex illis es : nam & Galilæus es. Ille autèm cœpit anathematizare, & jurare quia nescio hominem istum quem dicitis. Et statim gallus iterùm cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quòd dixerat ei Jesus ; Priusquàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. Et confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes, cum Senioribus, & Scribis, & universo concilio, & vincientes Jesum, duxerunt & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis. Pilatus autèm rursùm interrogavit eum dicens : Non respondes quidquam ? Vide in

le roi des Juifs ? Jesus lui répondit : vous le dites. Cependant les Princes des Prêtres l'accusoient sur plusieurs chefs. Pilate donc l'interrogea tout de nouveau : Vous ne répondez rien, lui dit-il ? Voyez de combien de choses ils vous accusent. Mais Jesus ne répondit rien davantage, de sorte que Pilate en étoit tout surpris. Or, il avoit accoutumé le jour de la fête de leur accorder la liberté d'un prisonnier, dont ils avoient le choix. Il y en avoit un nommé Barrabbas, qui étoit en prison avec des séditioneux, parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sédition. Le peuple étant venu, lui demanda ce qu'il avoit accoutumé de leur accorder. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs ? Car il savoit que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres l'avoient livré. Mais les Prêtres émurent le peuple, & le poufferent à demander qu'il leur délivrât Barrabbas. Pilate leur répondit. Que voulez-vous donc que je fasse au Roi des Juifs ? Ils se mirent à crier de nouveau, Crucifiez-le. Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Et ils crioient encore plus fort : Crucifiez-le. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, leur accorda Barrabbas ; & après avoir fait fouetter Jesus, il le livra pour

être crucifié. Alors les soldats le menerent dans la cour du Prétoire, où ils assemblèrent toute la cohorte. Ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, & lui mirent une couronne d'épines entrelacées. Puis ils commencerent à le saluer, en disant : Roi des Juifs, je vous salue. En même temps ils lui donnoient des coups de bâtons sur la tête, & lui crachoient au visage; & se mettant à genoux, ils l'adoroient. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, lui remirent ses habits, & l'emmenèrent pour le crucifier. Et comme un certain homme de Cyrenne, nommé Simon, pere d'Alexandre & de Rufus, passoit par là en revenant des champs, il le contraignirent de porter la croix de Jesus. Ils le menerent au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire, lieu du Calvaire. Là ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, mais il n'en but point. Après l'avoir crucifié, ils partagerent ses habits, les tirant au sort pour savoir ce que chacun en auroit. Il étoit la troisieme heure du jour, quand ils le crucifierent. Et le sujet de sa condamnation étoit marqué par cette inscription : **LE ROI DES JUIFS** : Ils crucifierent aussi avec lui deux voleurs : l'un à sa droite, &

quantis te accusant. Jeshu autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinculis quemcumque petissent. Erat autem qui dicebatur Barrabbas, qui cum seditiosis erat victus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittere vobis Regem Judæorum? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi Sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barrabam dimitteret eis Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum? At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barrabam, & tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites au-

tem duxerunt eum in atrium Prætorii, & convocant totam cohortem: & induunt eum purpurâ, & imponunt ei placentes spineam coronam. Et cœperunt salutare eum: Ave Rex Judæorum. Et percuriebant caput ejus arundine, & conspuant eum; & ponentes genua, adorabant eum. Et postquàm illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum vestimentis suis: & educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyræneum, venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golphatha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrratum vinum: & non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia: & crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum. Et cum

l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture: Il a été mis au rang des scélérats. Ceux qui passoient par là, le chargeoient d'injures en secouant la tête. Et bien, disoient-ils, toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, & descends de la croix. Les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la loi se moquoient aussi de lui, en se disant l'un à l'autre: Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même. Que ce Christ, ce Roi d'Israël descende maintenant de la croix; afin que nous voyions, & que nous croyions. Ceux qui étoient crucifiés avec lui l'outrageoient de même. A la sixième heure du jour les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième. Et à la neuvième heure Jesus jeta un grand cri, en disant: Eloï, Eloï, Iamma Sabaethani: c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? Quelques-uns de ceux qui étoient là, & qui l'entendirent, disoient: Voilà qu'il appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un bâton, il lui présenta à boire, en disant: attendez, voyons si Elie viendra le détacher de la croix. Mais Je-

fus, après avoir jetté un grand cri, expira.

eo crucifigunt duos latrones; unum à dextris, & alium à sinistris ejus.

Et impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah, qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reedificas; salvum fac te ipsum descendens de cruce. Similiter & summi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: Christus Rex Israël descendat nunc de cruce; ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei. Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ, dicens: Eloi, Eloi lam-ma Sabachthani? quod est interpretatum, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Eliam vocat. Currrens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponentique calamo, porum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem emissâ voce magnâ, expiravit.

*Ici on baise la terre.*

Au même temps le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le Centurier qui étoit vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jettant ce grand cri, dit: Certainement cet homme-là étoit le Fils de Dieu. Il y avoit là aussi des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles étoient Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacques le mineur & de Joseph; & Salomé, qui l'avoient suivi lorsqu'il étoit en Galilée, & qui avoient pris soin de lui; & plusieurs autres encore, qui

Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem Centurio qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longè aspicientes; inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris, & Joseph mater, & Salome: & cum esset in Galilæa, sequebantur eum, & ministrabant ei,

& aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderant Jerofolymam. Et cum jam ferò esset factum, ( quia erat Parasceve, quod est antè Sabbatum, ) venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei; & audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus sindonem & deponens eum involvit sindone, & posuit eum in monumento quod erat exisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti. Maria autem Magdalene, & Maria Joseph aspiciabant ubi poneretur.

OFFERTOIRE. *Is. 53.*

Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum.

étoient venus avec lui à Jérusalem. Sur le soir, comme c'étoit le jour de la préparation, qui est la veille du Sabbat, Joseph d'Arimathie, qui étoit un homme de considération, & Sénateur, & qui attendoit aussi le royaume de Dieu, ne craignit point d'aller trouver Pilate, pour lui demander le corps de Jesus. Pilate surpris qu'il fût mort sitôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déjà mort. Le Centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jesus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, & roula une pierre à l'entrée du sépulcre. Cependant Marie-Magdeleine, & Marie mere de Joseph regardoient où on le mettroit.

Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche : il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger : il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

## SECRET.

**C**oncede nobis hæc, quæsumus, Domi-

**F**aites-nous la grace, Seigneur, de célébrer digne-

ment ces adorables myſteres; puis-que l'ouvrage de notre rédemption s'opere toutes les fois que nous immolons cette victime sur vos autels, en mémoire de son sacrifice sanglant sur la croix : Nous vous en supplions par Jesus-Christ.

*La Préface de la Croix.*

C O M M U N I O N. *If. 53.*

Il a pris véritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs : nous l'avons regardé comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié.

C O M M U N I O N.

**P**urifiez votre famille, Seigneur, par la vertu de ces saints myſteres, & lavez-la de toutes les souillures de l'iniquité ; afin que rachetée par la passion de Jesus-Christ, elle ne soit plus souillée par l'esprit impur, mais que le salut éternel réside en elle pour toujours ; Par le même Jesus-Christ.

*Oraison sur le Peuple*

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

**O** Dieu, dont une des principales merveilles est la réparation de l'homme : détruisez les œuvres du démon, & brisez les liens funestes du péché, afin que la malice de l'ennemi qui nous a blessés,

ne, dignè frequentare mysteria; quia quoties hujus Hostiæ commemoratio celebratur, opus nostræ redemptionis exercetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit; & nos putavimus eum quasi leprosum, & percussum à Deo, & humiliatum.

**P**urifica, quæsumus Domine, per hæc sancta mysteria, familiam tuam, & ab omnibus contagiis pravitatis emunda, ut Christi passione redemptam, non spiritus immundus rursus inficiat, sed salvatio sempiterna possideat; Per eundem.

Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

**D**eus; in cujus præcipuis mirabilibus est humana reparatio; solve opera diaboli, & mortifera peccati vincula disrumpe; ut destructâ malignitate quæ

nocuit, vincat misericordia quæ redemit; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

étant détruite, la miséricorde qui nous a rachetés, triomphe à jamais de ses attaques; Par Notre Seigneur Jésus-Christ.

## A V Ê P R E S.

## P S E A U M E 119.

**A**D Dominum cum tribulater, clamaui; \* & exaudivit me.

Domine, libera animam meam à labiis iniquis, \* & à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi \* ad linguam dolosam?

Sagittæ potentis acutæ, \* cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar; \* multum incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: \* cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

*Ant.* Dixerunt impii: opprimamus virum justum, quoniam inutilis est nobis, & improperat nobis peccata legis.

**J**'Ai adressé mes cris au Seigneur dans mon affliction; & il m'a exaucé.

Seigneur, délivrez mon ame des levres injustes, & de la langue trompeuse.

Comment se préserver de la langue trompeuse? que les armes prendra-t-on pour s'en défendre?

Elle est comme une fleche pointue, lancée par un homme fort, & comme des charbons brûlans.

Hélas, que mon exil est long! Je suis au milieu des habitans de Cédar; & il y a long-temps que mon ame languit dans une terre étrangere.

Je suis pacifique avec les ennemis de la paix: & de tout ce que je leur dis, ils prennent prétexte de se soulever contre moi.

*Ant.* Les méchans ont dit: opprimons le juste, parce qu'il nous est incommode, qu'il est contraire à notre maniere de vivre, & qu'il nous reproche les violemens de la loi. Sap. 2.

P S E A U M E.

## P S E A U M E 121.

**J'**Ai été au comble de la joie, lorsqu'on m'a annoncé que nous irions en la maison du Seigneur.

Nous établirons donc notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.

Jérusalem est une ville dont toutes les parties sont liées entr'elles, & se rapportent en l'unité.

Car toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur y viennent comme les témoins & les députés d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les tribunaux pour rendre la justice; c'est là qu'est le trône de la maison de David.

Demandez la paix pour Jérusalem: que ceux qui l'aiment, ô cité sainte, jouissent de l'abondance.

Que la paix soit dans tes forteresses, & l'abondance dans tes tours.

Pour l'avantage de mes freres & de mes amis, je demanderai toujours que tu sois en paix.

En considération de la maison du Seigneur notre Dieu, je ferai de vœux pour toi.

*Ant.* Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes. Sa seule vue nous est insupportable. *Sap.* 2.

**L**ætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri \* in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, \* cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus tribus Domini; \* testimonium Israël, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic federunt sedes in judicio, \* sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem; \* & abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: \* & abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos & proximos meos, \* loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, \* quæsi boni tibi.

*Ant.* Factus est nobis in translationem cogitationum nostrarum: gravis est nobis etiam ad videndum.

**E**Cce quàm bonum,  
& quàm jucundum,  
\* habitare fratres in u-  
num!

Sicut unguentum in  
capite, quod descendit  
in barbam, barbam Aa-  
ron; \* quod descendit  
in oram vestimenti ejus.

Sicut ros Hermon, \*  
qui descendit in montem  
Sion.

Quoniam illic manda-  
vit Dominus benedic-  
tionem, \* & vitam us-  
que in seculum.

*Ant.* Tamquam nuga-  
ces æstimati sumus ab  
illo; & abstinere se à viis  
nostris tamquam ab im-  
munditiis.

**D**omine, clamavi  
ad te, exaudi me;  
\* intende voci meæ;  
cùm clamavero ad te.

Dirigatur oratio mea  
sicut incensum in cons-  
pectu tuo: \* elevatio  
manuum mearum, sa-  
crificium vespertinum.

Pone, Domine, cus-  
todiam ori meo, \* &  
ostium circumstantiæ la-  
bis meis.

Non declines cor  
meum in verba malitiæ,\*  
ad excusandas excusatio-

**Q**u'il est avantageux &  
qu'il est doux à des frè-  
res de vivre dans l'union!

Cette union est semblable à  
ce parfum excellent, répandu  
sur la tête d'Aaron, qui cou-  
loit le long de son visage, &  
se communiquoit jusqu'à son  
vêtement.

Elle est semblable à la rosée  
d'Hermon, qui tombe sur les  
collines de Sion.

C'est à l'union que Dieu  
accorde sa bénédiction, & la  
vie éternelle.

*Ant.* Il nous considère com-  
me des gens qui ne s'occupent  
qu'à des niaiseries; il s'abstient  
de notre manière de vie, com-  
me d'une chose impure. *Sap. 2.*

**S**eigneur: je crie vers vous,  
Sexaucez moi: écoutez ma  
voix, lorsque je vous adresse  
mes cris.

Que ma prière s'éleve vers  
vous, comme la fumée de l'en-  
cens du matin: que l'élévation  
de mes mains vous soit aussi  
agréable que le sacrifice du soir.

Mettez, Seigneur, une garde  
à ma bouche; & autour de  
mes lèvres, une porte qui en  
défende l'entrée.

Ne souffrez pas que mon  
cœur se porte à d'injustes dé-  
tours, pour chercher des excu-

les à mes péchés, comme font ceux qui commettent l'iniquité.

Jamais je n'aurai de liaison avec les plus distingués d'entr'eux (a).

Que le juste me reprenne & me corrige avec bonté : mais que l'huile du pécheur ne parfume pas ma tête.

Je demande sans cesse au Seigneur d'éloigner de moi les objets de leur cupidité.

Bientôt les plus puissans d'entr'eux seront précipités & brisés contre la pierre : ils céderont enfin à la force de mes paroles.

Je ressemble à une terre qu'on laboure, & dont les moites sont rompues par le soc de la charue : mes os sont brisés, & près d'être mis dans le tombeau.

Puisque mes yeux sont tournés vers vous, Seigneur, & que j'ai mis en vous mon espérance ; ne m'ôtez pas la vie.

Gardez-moi des pièges que me tendent ceux qui commettent l'iniquité : gardez-moi des embûches qu'ils me dressent.

Les pécheurs s'engageront par leurs propres filets : pour moi je m'en tirerai par votre protection.

*Ant.* Interrogeons-le par les ouvrages & par les tourmens, afin que nous reconnoissions

nes in peccatis, cum hominibus operantibus iniquitatem :

Et non communicabo \* cum electis eorum.

Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : \* oleum autem peccatoris non impinguet caput meum ;

Quoniam adhuc & oratio mea \* in beneficiis eorum.

Absorpti sunt juncti petrae judices eorum : \* audient verba mea, quoniam potuerunt.

Sicut crassitudo terrae erupta est super terram, \* dissipata sunt ossa nostra secus infernum.

Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei ; \* in te speravi, non auferas animam meam.

Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, \* & à scandalis operantium iniquitatem.

Cadent in reticulo ejus peccatores : \* singulariter sum ego, donec transeam.

*Ant.* Contumeliâ & tormento interrogemus eum, ut sciamus reve-

(a) Hébr. Je ne goûterai pas de leurs mets délicieux.

rëntiam ejus , & probe-  
mus patientiam illius.

quelle est sa douceur , & que  
nous faisons l'épreuve de sa  
patience. Sap. 2.

## P S E A U M E 141.

**V**Oce meâ ad Domi-  
num clamavi ; \*  
voce meâ ad Dominum  
deprecatus sum.

**J**'Ai élevé ma voix , & j'ai  
adressé mes cris au Sei-  
gneur ; j'ai élevé ma voix , &  
j'ai prié le Seigneur.

Effundo in conspectu  
ejus orationem meam ,  
& tribulationem meam  
antè ipsum pronuntio , \*  
in deficiendo ex me spi-  
ritum meum.

J'ai répandu mon cœur de-  
vant lui , & je lui ai exposé  
mon affliction , lorsque mon  
ame tomboit dans la défail-  
lance.

Et tu cognovisti semi-  
ras meas , \* in via hac  
quâ ambulabam , abs-  
conderunt laqueum  
mihi.

Vous avez bien voulu , Sei-  
gneur , vous rendre attentif à  
mon état : ils m'ont tendu un  
piege dans le chemin où je  
marchois.

Considerabam ad dex-  
teram , \* & videbam ;  
& non erat qui cognos-  
ceret me.

Je regardois à ma droite , &  
je considérois ; mais il n'y avoit  
personne qui me connût.

Periit fuga à me , \* &  
non est qui requirat ani-  
mam meam.

Il ne me restoit aucun moy-  
en de fuir , & nul ne se mettoit  
en peine de me sauver la vie.

Clamavi ad te , Do-  
mine , \* dixi : Tu es spes  
mea , portio mea in terra  
viventium.

J'ai crié vers vous , Seigneur ;  
je vous ai dit : Vous êtes mon  
espérance , vous êtes mon par-  
tage dans la terre des vivans.

Intende ad depreca-  
tionem meam ; \* quia  
humiliatus sum nimis.

Daignez écouter ma priere ;  
parce que je suis réduit à la  
derniere humiliation.

Libera me à perse-  
quentibus me , \* quia  
confortati sunt super me.

Délivrez-moi de mes persé-  
cuteurs ; parce qu'ils sont de-  
venus plus forts que moi.

Educ de custodia ani-  
mam meam : ad confi-  
tendum nomini tuo : \*  
me expectant justii , do-  
nec retribuas mihi.

Tirez mon ame de cette pri-  
son , afin que je bénisse votre  
nom : les justes qui s'intéres-  
sent pour moi , attendent que  
vous m'accordiez cette grace.

*Ant.* Ils ont eu les pensées,  
& ils se sont égarés; parce que  
leur propre malice les a aveu-  
glés. *Sap.* 2.

*Capitule*, p. 127. *Hymne*, p. 87. *Verfet*, 127.

*A Magnificat.* *Ant.* 1. D.

Jesus sachant que son heure  
étoit venue de passer de ce  
monde à son Pere, comme il  
avoit aimé les siens qui étoient  
dans le monde, il les aima jus-  
qu'à la fin. *S. Jean*, 13.

*Ensuite on dit les Prieres à genoux*, p. 128. & au lieu-  
du *Pf.* De profundis. on dit le *Pf.* Miserere, p. 12.

## O R A I S O N.

**O** Dieu, dont une des prin-  
cipales merveilles est la  
réparation de l'homme; dé-  
truisez les œuvres du démon,  
& brisés les liens funestes du  
péché; afin que la malice de  
l'ennemi qui nous a blessés,  
étant détruite, la miséricorde  
qui nous a rachetés, triomphe  
à jamais de ses attaques; Par.

**D**Eus, in cujus præ-  
cipuis mirabilibus  
est humana reparatio;  
solve opera diaboli, &  
mortifera peccati vincu-  
la distumpe; ut, destruc-  
ta malignitate quæ no-  
cuit, vincat misericor-  
dia quæ redemit; Per  
Dominum nostrum, &c.

## A C O M P L I E S.

*Le Lecteur dit :*

Mon Pere, donnez-moi vo-  
tre bénédiction.

Jube, Domne, bene-  
dicere.

## B É N É D I C T I O N.

Je souhaite la paix & la mi-  
séricorde à tous ceux qui se  
conduiront selon cette regle.  
*R.* Ainsi soit-il.

Quicumque hanc re-  
gulam secuti fuerint,  
pax super illos & miseri-  
cordia. *R.* Amen.

De l'Épître aux Galates,  
*Ch.* 6.

De Epistola ad Gala-  
tas. *Cap.* 6.

**J**E souhaite la paix & la  
miséricorde à tous ceux qui

**Q**uicumque hanc  
regulam secuti fue-

rint , pax super illos ,  
& misericordia , & su-  
per Israël Dei. De ce-  
tero nemo mihi mole-  
tus sit : ergo enim stig-  
mata Domini Jesu in  
corpore meo porto. Gra-  
tia Domini nostri Jesu  
Christi , cum spiritu ves-  
tro , fratres : Amen.

Tu autem , Domine ,  
miserere nostri.

Convertete nos , &c. Confiteor. Deus in adjutorium , &c.

*comme ci-dessus , pag. 10.*

P S E A U M E 12.

**U**Squequò , Domi-  
ne , oblivisceris me  
in-fitem ? \* usque-  
quò avertis faciem tuam  
à me ?

Quamdiù ponam con-  
silia in anima mea , \*  
dolorem in corde meo  
per diem ?

Usquequò exaltabi-  
tur , \* inimicus meus  
super me ?

Respice , & exaudi  
me , Domine Deus  
meus ; \* illumina ocu-  
los meos , ne unquam  
obdormiam in morte :

Nequandò dicat ini-  
micus meus prævalui ad-  
versus eum ; \* qui tribu-  
lant me , exultabunt si  
motus fuero .

Ego autem in mise-  
ricordia tua speravi : \*

se conduiront selon cette re-  
gle , & à Israël de Dieu. Au  
reste , que personne ne me  
cause de nouvelles peines ; car  
je porte imprimées sur mon  
corps les marques du Sei-  
gneur Jesus. Que la grace de  
notre Seigneur Jesus-Christ ,  
mes Freres , demeure avec  
votre esprit. Ainsi soit-il.

Et vous , Seigneur , ayez  
pitié de nous.

**J**Uſqu'à quand m'oublierez-  
vous , Seigneur ? ſera-ce  
pour toujours ? juſqu'à quand  
me cacherez-vous votre viſa-  
ge ?

Juſqu'à quand mon ame  
ſera-t-elle agitée de différentes  
penſées & mon cœur d'inquié-  
tudes pendant tout le jour ?

Juſqu'à quand mon ennemi  
ſ'éleva-t-il au deſſus de  
moi ?

Regardez-moi , & exaucez-  
moi , Seigneur mon Dieu :  
éclairez mes yeux , afin que  
je ne m'endorme pas du ſom-  
meil de mort ,

Et que mon ennemi ne diſe  
point : Je l'ai emporté ſur lui ;  
ceux qui me perſécutent ſe-  
ront ravis de joie ſi je ſuis  
ébranlé.

Mais pour moi , j'ai une fer-  
me confiance dans votre miséri-

corde ; mon cœur sera transporté de joie , lorsque vous me délivrerez. exultabit cor meum in salutari tuo.

Je chanterai les louanges du Seigneur qui m'a comblé de faveur : & je célébrerai dans mes cantiques le nom du Très-haut. Cantabo Domino qui bona tribuit mihi , \* & psallam nomini Domini Altissimi.

## P S E A U M E 31.

**H** Heureux ceux dont les iniquités sont effacées , & dont les péchés sont pardonnés.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché , & dont l'esprit est exempt de dissimulation.

Tant que je ne vous ai point avoué ma faute , j'ai poussé la nuit & le jour des cris , dont mes os ont été affoiblis.

Mon péché me plongeait dans la dernière affliction : c'étoit pour moi une épine qui me causoit les plus cuisantes douleurs.

Enfin je vous ai confessé ma faute , & je ne vous ai point caché mon injustice.

J'ai dit : Il faut que je confesse contre moi-même mes offenses au Seigneur ; & vous m'avez remis l'impiété de mon crime.

C'est ce qui portera tous les Saints à vous prier dans le temps propre à trouver miséricorde.

**B** Eati quorum remissa sunt iniquitates , \* & quorum resecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum , \* nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui , inveteraverunt ossa mea , \* dum clamarem tota die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua ; \* conversus sum in ærumna mea , dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci , \* & injustitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino ; \* & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis Sanctus \* in tempore opportuno.

Verumtamen in dilu-  
vio aquarum multarum,  
\* ad eum non approxi-  
mabunt.

Tu es refugium meum  
à tribulatione quæ cir-  
cumdedit me : \* exul-  
tatio mea , erue me à  
circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo,  
& instruam te in via  
hac quâ gradieris ; \* fir-  
mabo super te oculos  
meos.

Nolite fieri sicut equus  
& mulus , \* quibus non  
est intellectus.

In chamo & fræno  
maxillas eorum con-  
stringe , \* qui non ap-  
proximant ad te.

Multa flagella pec-  
catoris ; \* sperantem au-  
tem in Domino miseri-  
cordia circumdabit.

Lætamini in Domino,  
& exultate , justî ; \* &  
gloriamini , omnes recti  
corde.

## P S E A U M E 78.

**D**Eus, venerunt gen-  
tes in hæreditatem  
tuam polluerunt tem-  
plum sanctum tuum , \*  
posuerunt Jerusalem in  
pomorum custodiam.

Posuerunt morticina  
fervorum tuorum escas

Et lors même que les gran-  
des eaux débordent , elles  
n'arriveront point jusqu'à eux.

Vous êtes mon asyle contre  
les maux qui me pressent : &  
Dieu , qui êtes ma joie , dé-  
livrez - moi des ennemis qui  
m'environnent.

Je vous donnerai l'intelli-  
gence , me dites-vous : je vous  
enseignerai le chemin où vous  
devez marcher : j'arrêterai mes  
regards sur vous.

Ne devenez pas semblable  
au cheval & au mulet , ani-  
maux sans intelligence.

Il faut que vous les reteniez  
avec le mors & la bride , pour  
les rendre dociles , & empê-  
cher qu'ils n'échappent.

Les afflictions préparées au  
pécheur sont en grand nom-  
bre : mais la miséricorde en-  
vironnera celui qui espere dans  
le Seigneur.

Justes , réjouissez-vous dans  
le Seigneur , & tressaillez  
d'allégresse : glorifiez-vous en  
lui , vous tous qui avez le  
cœur droit.

**O** Dieu , les nations sont  
entrées dans votre héri-  
tage , elles ont profané votre  
saint temple : elles ont fait de  
Jérusalem un monceau de  
pierres.

Elles ont donné en proie  
aux oiseaux du ciel les corps

morts de vos serviteurs, & la chair de vos Saints aux bêtes de la terre.

Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem, & il n'y avoit personne pour leur donner la sépulture.

Nous avons été en opprobre à nos voisins : nous avons été la fable & le jouet de ceux qui nous environnent.

Jusqu'à quand, Seigneur, ferez-vous irrité contre nous ? votre colere sera-t-elle donc éternelle ? jusqu'à quand votre courroux s'allumera-t-il comme un feu ?

Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connoissent pas, & sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

Car ils ont dévoré Jacob, & désolé le lieu de sa demeure.

Oubliez nos iniquités passées : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, parce que nous sommes réduits à une extrême misere.

Affistez-nous, ô Dieu notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom :

Et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom ;

volatilibus cœli, \* carnes Sanctorum tuorum bestiis terræ.

Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem ; \* & non erat qui sepeliret.

Facti sumus opprobrium vicinis nostris ; \* subsannatio & illusio his qui in circuitu nostro sunt.

Usquequò, Domine, irasceris in finem ; \* accendetur velut ignis zelus tuus ?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non noverunt, \* & in regna quæ nomen tuum non invocaverunt :

Quia comederunt Jacob, \* & locum ejus desolaverunt.

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : \* citò anticipent nos misericordiarum, quia pauperes facti sumus nimis.

Adjuva nos, Deus salutaris noster ; \* & propter gloriam nominis tui, Domine libera nos :

Et propitius esto peccatis nostris, propter

nomen tuum : \* Ne fortè dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum ?

Et innotescat in nationibus coràm oculis nostris , \* ultio sanguinis fervorum tuorum , qui effusus est.

Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum : \* Secundùm magnitudinem brachii tui , posside filios mortificatorum :

Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum improperium ipsorum , \* quod exprobraverunt tibi , Domine.

Nos autem populus tuus , & oves pascuæ tuæ \* constabimur tibi in seculum.

In generationem , & generationem , \* annuntiabimus laudem tuam.

*Ant.* Si quis vult post me venire , abneget semetipsum , & tollat crucem suam quotidie , & sequatur me. *Luc.* 9.

*L'Hymne.* Qui nobis in silentio. page 16.

*Capitule.* Sobrii. & le reste , page 16.

de peur qu'on ne dise parmi les nations : Où est leur Dieu ?

Faites éclater à nos yeux contre ces nations la vengeance du sang de vos serviteurs , qu'elles ont répandu.

Que les gémissemens des captifs montent jusqu'à vous : conservez par la force toute puissante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

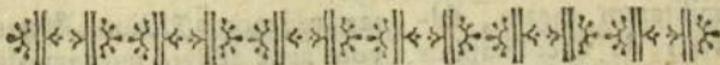
Versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobres qu'ils en ont voulu jeter sur vous , Seigneur.

Et nous qui sommes votre peuple , & les brebis de vos pâturages , nous vous en rendons des actions de grâces à jamais.

Nous annoncerons vos louanges dans le cours de tous les siècles.

*Ant.* Si quelqu'un veut venir après moi qu'il renonce à lui-même , qu'il porte sa croix tous les jours & qu'il me suive.





## LE MERCREDI SAINT,

## A P R I M E.

*Hymne.*, Jam lucis orto fidere. p. 21.

P S A U M B 34.

**J'**Ai mis en vous mon espérance, Seigneur ; je ne tomberai jamais dans la confusion : délivrez-moi par votre justice.

Prêtez l'oreille à ma voix : hâtez-vous de me tirer du péril.

Que je trouve en vous un Dieu qui me protège, & un asyle où je sois en sûreté.

Car c'est vous qui êtes mon asyle & ma forteresse : vous ferez mon guide & mon pasteur pour la gloire de votre nom.

Vous me délivrerez du piège qu'ils m'ont tendu en secret ; parce que vous êtes mon protecteur.

Je remets mon ame entre vos mains : vous me racheterez, Seigneur Dieu de vérité.

Vous haïssez ceux qui s'occupent de la vanité : pour moi, je mets ma confiance dans le Seigneur.

Je me sens transporté de joie à la vue de votre miséricorde ; parce que vous avez

**I**nter, Domine, speravi, non confundar in æternum : \* in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam : \* accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii, \* ut saluum me facias ;

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu, \* & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi, \* quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum : \* redemisti me, Domine Deus veritatis.

Odisti observantes vanitates supervacuè ; \* ego autem in Domino speravi.

Exultabo, & lætabor in misericordia tua ; \* quoniam respexisti ha-

militatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.

Nec conclusisti me in manibus inimici; \* statuisti in loco spatiose pedes meos.

## I. DIVISION

**M**iserere mei, Domine, quoniam tribulator: \* conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, & venter meus;

Quoniam defecit in dolore vita mea, \* & anni mei in gemitibus.

Infirmata est in paupertate virtus mea, \* & ossa mea conturbata sunt.

Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, & vicinis meis valde; & timor notis meis: \* qui videbant me foras fugerunt à me.

Oblivioni datus sum tanquam mortuus à corde: \* factus sum tanquam vas perditum.

Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu: \* in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

regardé mon affliction, & que vous avez délivré mon ame de la misere.

Vous ne m'avez pas resserré sous la puissance de mon ennemi: & vous m'avez mis dans un lieu large & spacieux. DU PSEAUME 30.

**S**eigneur, ayez pitié de moi, car je suis dans l'affliction: mes yeux, mon ame & mes entrailles sont troublés par la colere (a).

Car ma vie se consume dans une continuelle douleur: & mes années se passent dans les gémissemens.

La misere & l'indigence ont abbattu ma force; & mes os se sont desséchés.

Ce n'est pas à mes ennemis seuls que je suis en opprobre: je le suis à mes voisins même, & un objet de frayeur à ceux dont je suis connu: ceux qui me voient, fuient loin de moi.

Ils m'ont oublié & effacé de leur cœur, comme si j'étois mort: je suis à leur égard comme un vaisseau brisé.

J'entends les reproches injurieux d'une foule d'ennemis qui m'entourent: on s'assemble contre moi, pour délibérer sur les moyens de m'ôter la vie.

(a) Hébr. Se dessèchent par l'excès de la tristesse de l'ennui.

Pour moi, Seigneur, j'espere en vous; j'ai dit: Vous êtes mon Dieu: les événemens de ma vie sont entre vos mains.

Délivrez - moi de la main de mes ennemis & de ceux qui me persécutent.

Faites éclater sur votre serviteur la lumière de votre visage: sauvez-moi par votre miséricorde.

Que je ne tombe pas dans la confusion, Seigneur; puisque je vous ai invoqué: que les méchans soient couverts de confusion, & conduits au tombeau.

Que les levres trompeuses deviennent muettes, ces levres qui profèrent contre le juste des paroles outrageantes, avec un orgueil plein de mépris.

## II. DIVISION DU

**C**ombien est grande, Seigneur, la bonté que vous réservez pour ceux qui vous craignent; vous la faites même quelquefois paroître devant les enfans des hommes, en faveur de ceux qui espèrent en vous.

Vous les couvrirez de vos regards favorables, pour les mettre à l'abri de la violence des hommes: Vous les retiendrez dans le secret de votre tabernacle, & vous les défendrez contre les langues qui les attaquent.

Béni soit le Seigneur qui a signalé sa miséricorde sur moi,

Ego autem in te speravi, Domine: \* dixi: Deus meus es tu; in manibus tuis sortes meæ.

Eripe me de manu inimicorum meorum, \* & à persequentibus me.

Illustra faciem tuam super servum tuum: \* salvum me fac in misericordia tua.

Domine, non confundar; quoniam invocavi te; \* erubescant impii, & deducantur in infernum.

Muta fiant labia dolosa, \* quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, & in abusione.

## PSEAUME 30.

**Q**uam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te; \* perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum!

Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum: \* proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum.

Benedictus Dominus, \* quoniam mirificavit

misericordiam suam mihi in civitate munita.

Ego autem dixi in excessu mentis meæ : \* Projectus sum à facie oculorum tuorum.

Ideo exaudisti vocem orationis meæ , \* dum clamarem ad te.

Diligite Dominum , omnes Sancti ejus ; \* quoniam veritatem requirit Dominus , & retribuet abundanter facientibus superbiam.

Viriliter agite , & confortetur cor vestrum , \* omnes qui speratis in Domino.

*Ant. 4. E. Foderunt foveam , ut caperent me & laqueos absconderunt pedibus meis. Tu, Domine, scis omne consilium eorum adversum me in mortem.*

*Après les Prières & Oraisons marquées ci-dessus , p. 97 , le Lecteur dit :*

Jube, Domne , benedicere.

### B É N É D I C T I O N .

Det Dominus leges suas in mentem nostram ; & in corde nostro superscribat eas. R. Amen.

Ex Concilio Cabilonensi secundo.

*Ann. 813. Can. 46.*

**I**N perceptione Corporis & Sanguinis

& m'a mis en sûreté comme dans une forteresse.

Je disois cependant dans la peine & l'inquiétude où j'étois : je suis rejeté de devant vos yeux , Seigneur.

Mais vous avez exaucé ma prière , pendant que je criois vers vous.

Aimez le Seigneur , vous tous qui êtes ses Saints : le Seigneur récompensera la vérité , & punira sévèrement les superbes.

Armez-vous de courage , & que votre cœur s'affermisse , vous tous qui espérez dans le Seigneur.

*Ant. Ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber , & ils ont tendu des filets sous mes pieds. Vous savez , Seigneur , les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi. Jérém. 18.*

Mon Pere , donnez - moi votre bénédiction.

Que le Seigneur grave ses loix dans notre ame , & qu'il les écrive dans notre cœur.

R. Ainsi soit-il. *Hebr. 8.*

Du second Concile de Châlons.

*L'an. 813. Can. 46.*

**P**Our recevoir le Corps & le Sang de Notre-Seigneur

Jesus-Christ on doit user d'un grand discernement. Car il faut prendre garde, que si on differe trop long-temps de le recevoir, on cause la perte de l'ame, le Seigneur disant : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'Homme, & si vous ne beuvez son Sang, vous n'aurez point en vous la vie éternelle. Que si on le reçoit sans aucun discernement, on doit craindre ce que dit l'Apôtre : Que celui qui le boit & le mange indignement, boit & mange sa propre condamnation.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

*Le reste est comme ci-dessus, page 104.*

Dominici magna discretio adhibenda est. Cavendum est enim, ne si nimium in longum differatur, ad perniciem animæ pertineat, dicente Domino : nisi manducaveritis carnem filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Si verò indiscretè accipiantur, timendum est illud quod ait Apostolus : qui manducat & bibit indignè judicium sibi manducat & bibit.

Tu autem, Domine, miserere nostrî.

## A T I E R C E.

*Hymne, O fons amoris spiritus. p. 35.*

## P S E A U M E 41.

Comme le cerf altéré sou-pire avec ardeur après les eaux des torrens ; ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu.

Mon ame brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui ?

Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour & la nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant à toute heure : Où est votre Dieu ?

Dans ma douleur je me suis

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ; \* ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : \* quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, \* dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordatus sum,

& effudi in me animam meam ; \* quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis & confessionis, \* sonus epulantis.

Quare tristis es, anima mea ? \* & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : \* salutare vultus mei, & Deus meus.

DIVISION DU PSEAUME 41.

**A**D me ipsum anima mea conturbata est : \* propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermonim à monte modico.

Abyssus abyssum invocat, \* in voce caractarum tuarum.

Omnia excelsa tua, & fluctus tui \* super me transierunt

In die mandavit Dominus misericordiam suam, \* & nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ ; \* dicam Deo : Susceptor meus.

Quare oblitus es me ;

consolé, en me disant à moi-même, J'entrerais dans le tabernacle du Seigneur, dans la maison de Dieu même.

Parmi les cris d'alegresse & les chants d'actions de grâces, semblables aux cris de joie d'un peuple assemblé pour les solemnités.

O mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de grâces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

**M**On ame est abattue & troublée ; & c'est cela même qui me porte à me souvenir de vous, ô mon Dieu, dans la terre du Jourdain & d'Hermon.

Un abyme en appelle un autre, vous avez fait pleuvoir sur ma tête un déluge de maux.

Tous les flots & tous les orages de votre colere fondent sur moi.

Le Seigneur nous fera enfin sentir les effets de sa misericorde ; & cependant je m'occuperai de ses louanges durant le temps d'affliction.

J'offrirai des prières à Dieu, qui est l'auteur de ma vie ; je dirai à Dieu : Vous êtes mon protecteur.

Pourquoi m'oubliez-vous ?

pourquoi me laissez-vous dans le deuil & l'affliction, sous l'oppression de mes ennemis?

Je me sens percé jusques dans les os, lorsque mes persécuteurs & mes ennemis m'accablent de reproches.

En me disant à toute heure avec insulte : Où est votre Dieu ?

Mais, ô mon ame, pourquoi êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de grâces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

## P S E A U M E 42.

**S**Oyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & la tristesse, sous l'oppression de mes ennemis ?

Faites briller sur moi votre lumière & la vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer dans votre sanctuaire.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur

& quare contristatus incedo, \* dum affligit me inimicus ?

Dum confringuntur ossa mea, \* exprobrauerunt mihi qui tribulant me inimici mei,

Dum dicunt mihi per singulos dies : \* Ubi est Deus tuus ?

Quare tristis es, anima mea ? \* & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : \* salutare vultus mei, & Deus meus.

**J**Udica me, Deus, & discerne causam meam de gente, non sancta : \* ab homine iniquo & doloso erue me ;

Quia tu es, Deus, fortitudo mea : \* quare me repulisti ? & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : \* ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, \* ad Deum qui lætificat iuventutem meam.

Confitebor tibi in ci-

thara, Deus, Deus meus: \* quare tristis es, anima mea? & quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: \* salutare vultus mei, & Deus meus.

*Ant. 3. c.* Despiciabant me; & detrahébant mihi; & quem maximè diligebam, aversatus est me. *Job, 19.*

*Capitule, R. br. Verset & les Prieves, p. 108.*

*La Collecte de la Messe.*

la harpe, mon Seigneur & mon Dieu, ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de grâces: il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

*Ant.* Pleins de mépris pour moi, ils ont eu recours à la calomnie pour me perdre: celui que j'aimois très-tendrement, s'est déclaré contre moi.

## A S E X T E.

*Hymne, Jam solis excelsum jubar. page 68.*

### P S E A U M E 20.

**D**omine, in virtute tua lætabitur rex, \* & super salutare tuum exultabit vehementer.

Desiderium cordis ejus tribuisti ei, \* & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum;

Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis, \* posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Vitam petiit à te; \* & tribuisti ei longitudo-nem dierum in sæculum, & in seculum seculi.

Magna est gloria ejus in salutari tuo; \* glo-

**L**é roi mettra sa confiance dans votre force, Seigneur; & le salut qui vient de vous fera toute sa joie.

Vous avez accompli les desirs de son cœur, & vous n'avez pas rejeté les prières de sa bouche.

Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de grâces: vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Il vous a demandé la vie; & vous lui avez accordé une longue durée de jours, qui s'étendra dans tous les siècles & dans toute l'éternité.

Sa gloire est grande, parce que vous l'avez délivré: vous

le revêtirez d'éclat & de majesté.

Vous l'établirez la source des bénédictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par la vue de votre héritage.

Parce que le roi met son espérance dans le Seigneur & dans la miséricorde du Très-haut, il ne fera jamais ébranlé.

Que votre main saisisse tous vos ennemis : que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les ferez brûler comme un feu ardent au temps de votre indignation ; le Seigneur les consumera dans sa colere, & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfans de dessus la terre, & leur race du milieu des hommes.

Parce qu'ils ont travaillé à faire tomber toutes sortes de maux sur vous : ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pu exécuter.

Vous les dissiperez & les mettrez en fuite : à l'égard de ceux que vous vous êtes réservés, vous les ferez jouir de votre présence.

Paroissez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre grandeur : nous chanterons & nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puissance.

riam & magnum decorem impones super eum.

Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi : \* lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

Quoniam rex sperat in Domino ; \* & in misericordia Altissimi non commovebitur.

Inveniatúr manus tua omnibus inimicis tuis ; \* dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui ; \* Dominus in ira sua conturbabit eos , & devorabit eos ignis.

Fructum eorum de terra perdes , \* & fœmen eorum à filiis hominum ;

Quoniam declinaverunt in te mala ; \* cogitaverunt consilia , quæ non potuerunt stabilire.

Quoniam pones eos dorsum ; \* in reliquis tuis præparabis vultum eorum.

Exaltate , Domine ; in virtute tua , \* cantabimus & psallemus virtutes tuas.

**B**enedic, anima mea, Domino : \* & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

Benedic, anima mea, Domino, \* & noli oblivisci omnes retributiones ejus.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis ; \* qui sanat omnes infirmitates tuas.

Qui redimit de interitu vitam tuam ; \* qui coronat te in misericordia & miserationibus.

Qui replet in bonis desiderium tuum ; \* renovabitur ut aquilæ juvenis tua.

Faciens misericordias Dominus ; \* & judicium omnibus injuriam patientibus.

Notas fecit vias suas Moyse, filiis Israël voluntates suas.

DIVISION DU P S E A U M E 102.

**M**iserator & misericors Dominus : \* longanimis, & multum misericors.

Non in perpetuum irascetur, \* neque in æternum comminabitur.

Non secundum pec-

**O** Mon ame, bénissez le Seigneur ; & que tout ce qui est au dedans de moi, bénisse son saint nom.

Mon ame, bénissez le Seigneur, & n'oubliez jamais toutes les graces qu'il vous a faites.

C'est lui qui vous pardonne toutes vos offenses, & qui guérit toutes vos langueurs.

C'est lui qui rachete votre vie de la mort, & qui vous environne de miséricorde & de graces.

C'est lui qui remplit tous vos desirs en vous comblant de ses biens : c'est lui qui vous renouvelle & vous rajeunit comme l'aigle.

Le Seigneur fait miséricorde, & rend la justice à ceux que l'on opprime.

Il a fait connoître ses voies à Moyse ; & ses volontés aux enfans d'Israël.

**L**E Seigneur est bon & compatissant : il est lent à punir, & plein de miséricorde.

Il ne vous fera pas toujours sentir les effets de sa colere, & ses menaces ne seront pas éternelles.

Il ne nous traite pas selon

nos péchés, & il ne nous punit pas selon nos iniquités.

Car autant que le ciel est élevé au dessus de la terre, autant sa miséricorde est pour ceux qui le craignent.

Autant que le levant est éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos péchés.

Comme un pere a de la tendresse pour ses enfans, ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent.

Parce qu'il connoît la fragilité de notre nature : il se souvient que nous ne sommes que poussiere.

La vie de l'homme passe comme l'herbe : il fleurit comme une fleur de la campagne.

Un vent souffle, & elle se seche : il n'en reste aucune trace dans le lieu même où elle étoit née.

Mais la miséricorde du Seigneur est de toute éternité, & elle demeure éternellement sur ceux qui le craignent.

Sa justice se fait sentir aux enfans de leurs enfans, à ceux qui gardent son alliance, & qui se souviennent de ses commandemens pour les observer.

Le Seigneur a fondé son

cata nostra fecit nobis, \* neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis;

Quoniam secundum altitudinem cœli à terra, \* corroboravit misericordiam suam super timentes se.

Quantum distat ortus ab occidente, \* longè fecit à nobis iniquitates nostras.

Quomodo miseretur pater filiorum, \* misertus est Dominus timentibus se;

Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum : \* recordatus est quoniam pulvis sumus.

Homo, sicut fœnum dies ejus : \* tanquam flos agri sic effloret;

Quoniam spiritus pertransibit in illo, & non subsistet, \* & non cognoscat amplius locum suum.

Misericordia autem Domini ab æterno & usque in æternum, \* super timentes eum.

Et justitia illius in filios filiorum, his qui servant testamentum ejus, \* & memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.

Dominus in cœlo pa-

ravit sedem suam : \* & regnum ipsius omnibus dominabitur.

Benedicite Domino, omnes Angeli ejus, potentes virtute, facientes verbum illius, \* ad audiendam vocem sermonum ejus.

Benedicite Domino, omnes virtutes ejus, \* ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

Benedicite Domino, omnia opera ejus in omni loco dominationis ejus : benedic, anima mea Domino.

*Ant. 8. c.* Et quidem Filius hominis secundum quod definitum est, vadit : verumtamen vae homini illi per quem traderetur.

*Capitule, B. br. & Verset, p. 113. Les Prières, p. 109. La Collecte de la Messe.*

trône dans les cieux, & tout est assujetti à son empire.

Anges de Dieu, bénissez-le tous; vous à qui il communique tant de force & de pouvoir; vous qui exécutez ses ordres, aussi-tôt que vous les entendez.

Armées du Seigneur, bénissez-le, vous qui êtes ses ministres, & qui exécutez ses volontés.

Ouvrages du Seigneur, bénissez-le tous dans toute l'étendue de son empire : ô mon ame, bénissez-le Seigneur.

*Ant.* Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui a été arrêté de lui : mais malheur à celui par qui il sera trahi. *S. Luc, 22.*

## A N O N E.

*Hymne, Prono vultus imperu. p. 74.*

### P S E A U M E 81.

**D**Eus stetit in synagoga deorum; \* in medio autem deos dijudicat.

Usquequò judicaris iniquitatem, \* & facies peccatorum sumitis.

Judicare egeno & pupillo : \* humilem & pau-

**D**ieu est présent à l'assemblée des juges : il est au milieu d'eux pour les juger.

Jusqu'à quand jugerez-vous injustement ? jusqu'à quand favoriserez-vous les méchants ?

Rendez justice au pauvre & à l'orphelin : soutenez l'inno-

cence de l'affligé & du malheureux.

Sauvez l'indigent, & arrachez le pauvre de la main du pécheur.

Mais ils ne veulent pas connoître ni s'instruire; ils marchent dans les ténèbres; tous les fondemens de la terre sont ébranlés.

Je leur ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez comme les autres hommes, & vous tomberez comme sont tombés tous les grands de la terre (a).

Levez-vous, ô Dieu; jugez la terre; car vous posséderez toutes les nations comme votre héritage.

P S E A U M E 93.

**L**E Seigneur est le Dieu des vengeances; le Dieu des vengeances a fait éclater sa puissance.

Souverain juge de la terre, montez sur votre trône, rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils?

Jusqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité se répandront-

perem justificata.

Eripe pauperem, \* & egenum de manu peccatoris liberate.

Nescierunt, neque intellexerunt; in tenebris ambulans; \* moyebuntur omnia fundamenta terræ.

Ego dixi: Dii estis, \* & filii Excelsi omnes.

Vos autem sicut homines moriemini, \* & sicut unus de principibus cadetis.

Surge, Deus, judica terram; \* quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

**D**Eus ultionum Dominus, \* Deus ultionum liberè egit.

Exaltate, qui judicas terram; \* redde retributionem superbis.

Usquequò peccatores, Domine, \* usquequò peccatores gloriabuntur?

Effabuntur & loquentur iniquitatem, \* lo-

(a) Hébr. Mais vous mourrez comme Adam, & vous tomberez comme le premier des Anges.

quentur omnes qui operantur iniquitatem ?

Populum tuum, Domine, humiliaverunt, \* & hereditatem tuam vexaverunt.

Viduam & advenam interfecerunt, \* & pupillos occiderunt.

Et dixerunt: Non videbit Dominus, \* nec intelliget Deus Jacob.

Intelligite, insipientes in populo; \* & stulti, aliquando sapite.

Qui plantavit aurem, non audiet? \* aut qui finxit oculum, non considerat?

Qui corripit gentes, non arguet? \* qui docet hominem scientiam?

Dominus scit cogitationes hominum, \* quoniam vanæ sunt.

DIVISION DU PSEAUME 93.

**B**Eatus homo, quem tu erudieris, Domine, \* & de lege tua docueris eum;

— Ut mitiges ei à diebus malis, \* donec fodiatur peccatori fovea.

Quia

ils en de vains discours: jusqu'à quand se glorifieront-ils de leurs désordres?

Seigneur, ils écrasent votre peuple: ils tiennent dans l'oppression ceux qui sont votre héritage.

Ils tuent la veuve & l'étranger: ils répandent le sang de l'orphelin.

Et ils disent: le Seigneur ne nous verra point: le Dieu de Jacob n'en aura point de connoissance.

Hommes plus stupides que les derniers du peuple, faites-y attention: insensés, ne penserez-vous donc jamais avec sagesse?

Quoi! celui qui a fait l'oreille, n'entendrait point? celui qui a formé l'œil, ne verrait point?

Celui qui châtie des nations entières, ne vous condamnera point? celui qui donne la science aux hommes ignorerait-il donc quelque chose?

Le Seigneur connoît les pensées des hommes, & il fait qu'elles sont vaines.

**H**EUREUX celui que vous instruisez, Seigneur, & à qui vous apprenez votre loi;

Afin de lui adoucir l'amertume des jours mauvais: jusqu'à ce que la fosse où doit tomber l'impie soit creusée.

Car

Car le Seigneur ne rejettera pas son peuple, & il n'abandonnera pas son héritage.

Sa justice prononcera un jour un jugement décisif; & tous ceux qui ont le cœur droit y applaudiront.

Qui se joindra à moi pour se déclarer contre les méchans? qui s'unira avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité?

Si le Seigneur ne m'avoit secouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

Je vous ai dit que mes pieds chanceloient; & aussi tôt votre miséricorde les a affermis.

Vos consolations ont rempli mon ame de joie, à proportion de la douleur dont mon cœur a été pénétré.

Peut-il y avoir quelque société entre vous & les juges impies qui accablent l'innocent dans leurs jugemens?

Ils conspireront contre la vie du juste, & ils condamneront le sang innocent.

Mais le Seigneur est mon asyle: mon Dieu est mon appui & mon espérance.

Il fera tomber sur eux leur iniquité: il les perdra par leur

Quia non repellet Dominus plebem suam, \* & hæreditatem suam non derelinquet?

Quoad usque iustitia convertatur in iudicium, \* & qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis confurget mihi adversus malignantes? \* aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

Nisi quia Dominus adjuvit me, \* pauciominus habitasset in inferno anima mea.

Si dicebam: Morus est pes meus; \* misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, \* consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis, \* qui fingis laborem in præcepto?

Captabunt in animam iusti, & sanguinem innocentem condemnabunt.

Et factus est mihi Dominus in refugium, \* & Deus meus in adiutorium spei meæ.

Et reddet illis iniquitatem ipsorum; & in

malitia eorum disperdet eos : \* disperdet illos malice même : oui ; le Seigneur notre Dieu les perdra.  
Dominus Deus noster.

*Ant. 2. D. Ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.* *Ant. Voici l'heure qui approche ; & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. S. Matth. 26.*

*Capitule, R. bref & V. p. 117. Les Prières, p. 109.*

*La Collecte de la Messe.*

¶ Depuis l'Office de None de ce jour jusqu'à Pâque, on ne dit point Deus in adiutorium, avant les Pseaumes, ni Gloria Patri, à la fin. On omet aussi le Dominus vobiscum, l'Oremus & le Benedicamus.

On ne dit pas non plus de Capitule, de R. brefs ni d'Hymnes, jusqu'aux Vêpres du Samedi avant le Dimanche de Quasimodo inclusivement.

## A L A M E S S E.

INTRÔIT. Ps. 54.

**I**nimici mei consilium fecerunt in unum, dicentes: Persequimini, & comprehendite eum, quia non est qui eripiat: Deus meus, in auxilium meum respice. Ps. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum: \* in iustitia tuadibera mei, & eripe me. Inimici mei consilium fecerunt.

Oremus.

**P**ratende nobis misericordiam tuam, Domine, qui ab infideli discipulo tradi per tulisti; ut ab ejus cecitate alieni, te Salvato-

**M**es ennemis concertent les moyens de me perdre: Pour suivez-le, disent-ils, vous le prendrez; parce qu'il n'y a personne qui le tire de vos mains: hâtez-vous, mon Dieu, de me secourir. Ps. Seigneur, j'ai mis en vous mon espoir; que je ne sois point confondu à jamais: délivrez-moi selon votre justice, & tirez-moi du péril. Mes ennemis.

Prions.

**F**aites-nous miséricorde, Seigneur, vous qui avez souffert d'être trahi par un Disciple infidèle, afin que pré-servés par votre grâce d'un pareil aveuglement, nous vous

reconnoissons comme notre unique Sauveur, & que nous ne mettions notre gloire que dans votre Croix; Vous qui vivez, &c.

*Lecture du Livre de la Sagesse. Ch. &c. 2.*

**L**Es impies ont dit: Faisons tomber le juste dans nos pieges; parce qu'il nous est incommodé, qu'il est contraire à notre maniere de vie; qu'il nous reproche les violemens de la loi, & qu'il nous déshonore en décrivant les fautes de notre conduite. Il assure qu'il a la science de Dieu, & ils appellent le Fils de Dieu. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes. Sa seule vue nous est insupportable; parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, & qu'il suit une conduite toute différente. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries: il s'abstient de notre maniere de vie comme d'une chose impure: il préfère ce que les justes attendent à la mort, & il se glorifie d'avoir Dieu pour Pere. Voyons donc si ses paroles sont véritables: examinons ce qui lui arrivera, & nous verrons quelle sera sa fin. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, & il le délivrera des mains de ses ennemis. Interrogeons-le par les outrages & par les tour-

rem toto corde agnoscamus, & in tua semper cruce gloriemur; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, &c.

**D**Ixerunt impii: Circumveniamus justum, quoniam inutilis est nobis, & contrarius est operibus nostris, & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ. Promittit se scientiam Dei habere, & Filium Dei se nominat. Factus est nobis in translationem cogitationum nostrarum. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, & immutatæ sunt viæ ejus. Tanquam nugacæ æstimati sumus ab illo, & abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, & præfert novissima iustorum, & gloriatur Patrem se habere Deum. Videamus ergo si sermones illius veri sint, & tentemus quæ ventura sunt illi, & sciemus quæ erunt novissima illius. Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum, & liberabit eum de manibus

contrariorum, Contumeliâ & tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus & probemus patientiam illius. Morte turpissimâ condemnemus eum : erit enim ei respectus ex sermonibus illius. Hæc cogitaverunt & erraverunt : excæcavit enim illos malitia eorum. Et nescierunt sacramenta Dei.

mens : afin que nous reconnoissions quelle est sa douceur, & que nous fassions l'épreuve de sa patience. Condamnons-le à la mort la plus infame ; car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. Ils ont eu ces pensées, & ils se sont égarés ; parce que leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les secrets de Dieu.

## G R A D U E L.

Ps. 40 &amp; 37.

Homo pacis meæ, in quo speravi, qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. *Ps.* Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem. Ne derelinquas me, Domine Deus meus ; ne discesseris à me.

Celui-là même qui m'étoit si uni, en qui j'avois tant de confiance, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison. *Ps.* Ceux qui rendent le mal pour le bien me déchirent par leurs calomnies ; parce que je suis les regles de la justice. Seigneur, ne m'abandonnez pas ; ô mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

## C O L L E C T E.

**D**ieu, quem diligere & amare justitia est ; ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica : & qui fecisti nos morte Filii tui sperare quod credimus : fac nos ; eodem resurgente, pervenire quod tendimus ; Per eundem Dominum nostrum.

**O** Dieu, qui nous avez appris que la justice consiste à vous aimer par dessus toutes choses, multipliez en nous les dons de votre grace ineffable : & comme par la mort de votre Fils vous nous avez fait espérer ce que nous croyons, faites que par la grace de sa résurrection, nous parvenions au terme où nous aspirons ; Par le même.

*Lecture du Prophete Jérémie. Ch. 26.*

**L** Es Prêtres, les Prophetes & tout le peuple se saisi-  
rent de Jérémie, en disant. Il  
faut qu'il meure. Pourquoi a-  
t-il prophétisé au nom du Sei-  
gneur, en disant : Cette mai-  
son sera traitée comme Silo ;  
& cette ville sera détruite, sans  
qu'il reste personne pour l'ha-  
bitier ? Alors tout le peuple  
s'assembla contre Jérémie à la  
maison du Seigneur. Et les  
Princes de Juda ayant enten-  
du ceci, monterent de la mai-  
son du roi à la maison du Sei-  
gneur, & s'affirent à l'entrée  
de la porte neuve de la mai-  
son du Seigneur. Les Prêtres  
& les Prophetes parlerent aux  
princes & à tout le peuple,  
en disant : cet homme mé-  
rite la mort, parce qu'il  
a prophétisé contre cette  
Ville, comme vous l'avez  
entendu de vos oreilles. Jé-  
rémie dit à tous les princes  
& à tout le peuple : Le  
Seigneur m'a envoyé pour par-  
ler à cette maison & à cette  
ville, & pour lui prédire  
tout ce que vous avez enten-  
du. Redressez donc mainte-  
nant vos voies. rendez plus  
pures les affections de votre  
cœur ; & écoutez la parole du  
Seigneur votre Dieu, & le  
Seigneur changera la résolu-  
tion qu'il avoit prise de vous  
punir. Pour moi, je suis entre

**A** Pprehenderunt Je-  
remiam Sacerdo-  
tes, & Prophetæ, &  
omnis populus, dicens :  
Morte moriatur. Quare  
prophetavit in nomine  
Domini, dicens : Sicut  
Silo erit domus hæc ; &  
urbs ista desolabitur, eò  
quòd non sit habitator ?  
Et congregatus est om-  
nis populus adversus Je-  
remiam in domo Domi-  
ni. Et audierunt princi-  
pes Juda verba hæc ; &  
ascenderunt de domo  
regis in domum Domi-  
ni ; & sederunt in in-  
troitu portæ domus Do-  
mini novæ. Et locuti  
sunt Sacerdotes & pro-  
phetæ ad principes & ad  
omnem populum, di-  
centes : Judicium mor-  
tis est viro huic ; quia  
prophetavit adversus ci-  
vitatem istam, sicut au-  
distis auribus vestris. Et  
ait Jeremias ad omnes  
principes & ad univer-  
sum populum, dicens :  
Dominus misit me, ut  
prophetarem ad domum  
istam, & ad civitatem  
hanc, omnia verba quæ  
audistis. Nunc ergo  
bonas facite vias vestras  
& studia vestra ; & au-  
dite vocem Domini Dei

vestri : & pœnitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos. Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum & rectum est in oculis vestris. Verumtamen scitote & cognoscite quod si occideritis me , sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos , & contra civitatem istam , & habitatores ejus. In veritate enim misit me Dominus ad vos , ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

T R A I T. *Pf. 102.*

Domine , non secundum peccata nostra facias nobis , neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.

¶ Domine , ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : cito anticipent nos misericordie tue ; quia pauperes facti sumus nimis.

*Ici on se met à genoux.*

¶ Adjuva nos , Deus salutaris noster : & propter gloriam nominis tui , Domine , libera nos ; & propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Luc , Ch. 21 & 22.*

**I**N illo tempore ; erat Jesus diebus docens in templo ; noctibus ve-

vos mains : faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins & soyez persuadés que si vous me faites mourir , vous répandez le sang innocent , & vous le ferez retomber sur vous-mêmes , sur cette ville , & sur tous ses habitans : parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous , pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

Seigneur , ne nous traitez pas selon nos péchés ; & ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses.

Seigneur , ne vous souvenez pas de nos iniquités passées , hâtez-vous de nous prévenir par vos miséricordes : parce que nous sommes réduits à une extrême pauvreté.

Assistez-nous , ô mon Dieu , qui êtes notre Sauveur : délivrez-nous , Seigneur , pour la gloire de votre nom : & pour la gloire de ce même nom pardonnez-nous nos péchés.

**E**N ce temps-là ; Jesus enseignoit le jour dans le temple , & la nuit il sortoit , &

se retiroit sur la montagne ap-  
 pelée des Oliviers, & tout le  
 peuple venoit de grand matin  
 dans le Temple pour l'écouter.  
 La Fête des Azymes, appelée  
 la Pâque, étoit proche : & les  
 Princes des Prêtres avec les  
 Docteurs de la loi cherchoient  
 le moyen de faire mourir Jésus;  
 mais ils craignoient le peuple.  
 Or Satan entra dans Judas sur-  
 nommé Iscariote, l'un des  
 douze, qui étant allé trouver  
 les Princes des Prêtres & les of-  
 ficiers du temple, conféra avec  
 eux de la manière dont il le  
 leur livreroit. Ils en furent fort  
 aise, & ils s'engagerent de lui  
 donner une somme d'argent. Il  
 leur donna aussi la parole; & il  
 ne cherchoit que l'occasion fa-  
 vorable de le livrer sans tumulte.  
 Or le jour des Azymes étant  
 venu, auquel il faisoit immoler  
 la Pâque, Jésus envoya Pierre  
 & Jean, & leur dit: Allez nous  
 préparer la Pâque, afin que  
 nous la mangions. Ils lui dirent:  
 Où voulez-vous que nous la  
 préparions? Il leur répondit:  
 En entrant dans la ville, vous  
 rencontrerez un homme qui  
 portera une cruche d'eau: sui-  
 vez-le dans la maison où il en-  
 trera; & vous direz au maître  
 de la maison: Le Maître vous  
 envoie dire: Où est le lieu où  
 je pourrai manger la Pâque  
 avec mes Disciples? Et il vous  
 montrera une grande chambre

ro exiens morabatur in  
 monte qui vocatur Oli-  
 veti; & omnis populus  
 manebat ad eum in  
 templo audire eum. Ap-  
 propinquare autem dies  
 festus Azymorum, qui  
 dicitur Pascha: & que-  
 rebant Principes Sacer-  
 dotum & Scribæ quomodo  
 Jesum interficerent; &  
 timebant verò plebem.  
 Intravit autem Sathanas  
 in Judam, qui cognomi-  
 nabatur Iscariotes, unum  
 de duodecim. Et abijt,  
 & locutus est cum Prin-  
 cipibus Sacerdotum, &  
 magistratibus, quem ad-  
 modum illum traderet  
 eis. Et gavisi sunt, &  
 pacti sunt pecuniam illi  
 dare. Et spondit; &  
 querebat opportunita-  
 tem, ut traderet illum  
 sine turbis. Venit autem  
 dies Azymorum, in qua  
 necesse erat occidi Pas-  
 cha. Et misit Petrum &  
 Joannem, dicens. Eun-  
 tes parate nobis Pascha,  
 ut manducemus. At illi  
 dixerunt: Ubi vis parare-  
 mus? Et dixit ad eos:  
 Ecce introeuntibus vo-  
 bis in civitatem, occur-  
 ret vobis homo quidam  
 amphoram aquæ por-  
 tans: sequimini eum in  
 domum, in quam intrat,

& dicetis patrifamilias domus : Dicit tibi Magister; Ubi est diversorium ubi Pascha cum discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate. Eunt autem invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt Pascha. Et cum facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar; dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto calice, gratias egit, & dixit : Accipite, & dividite inter vos; dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis effun-

ture meublée : Préparez là ce qu'il faut. Eux donc s'en étant allés, trouverent ce qu'il leur avoit dit, & ils préparèrent la Pâque. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir; car je vous déclare que désormais je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle aison accomplissement dans le royaume de Dieu. Et ayant pris la coupe, il rendit grâces, & dit : Prenez là, & distribuez là entre vous; car je vous déclare que je ne boirai plus du fruit de la vigne : jusqu'à ce que le regne de Dieu arrive. Ensuite il prit le pain; & ayant rendu grâces, il le rompit & le leur donna, en disant : ceci est mon Corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même la coupe après qu'il eut soupé, & il dit : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon Sang, qui sera répandu pour vous. Au reste, la main de celui qui me trahit, est avec moi à cette table. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été arrêté; mais malheur à l'homme par qui il sera trahi. Aussi-tôt ils commencèrent à se demander l'un à l'autre, qui étoit celui d'entr'eux qui devoit faire une telle action.

Il s'éleva aussi parmi eux une contestation, lequel d'eux tous devoit être estimé le plus grand. Mais il leur dit : Les rois des nations leur commandent en maîtres ; & ceux qui ont autorité sur elles, prennent le titre de bienfaisans. Pour vous, ne faites pas de même : mais que celui qui est le plus grand parmi vous, devienne comme le plus petit ; & que celui qui tient le premier rang, soit comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et moi cependant, je suis parmi vous comme celui qui sert. C'est vous qui êtes demeurés constamment avec moi dans les maux que j'ai soufferts. Aussi je vous prépare le Royaume, comme mon Pere me l'a préparé, afin que vous mangiez & que vous buviez à ma table dans mon Royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. Le Seigneur dit ensuite : Simon, Simon, Satan a demandé à vous cribler comme on crible le froment : mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne vienne point à manquer. Et vous, quand vous serez revenu de votre égarement, affermez vos freres. Pierre lui dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec vous & en prison & à la

detur verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est ; vadit : verumtamen vix homini illi, per quem tradetur. Et ipsi coeperunt querere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio inter eos, qui eorum videretur esse major. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum ; & qui potestatem habent super eos benefici vocantur. Vos autem non sic ; sed qui major est in vobis fiat sicut minor ; & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est : qui recumbit, an qui ministrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat. Vos autem estis, qui permanistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus, regnum ; ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeat super thronos judicantes duodecim tribus

Israël. Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum : ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire. At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodiè gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis : Quando misi vos sine saculo, & peram, & calceamentis, nunquid aliquid defuit vobis ? At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergò eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter & peram : & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est ; etenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hinc. At ille dixit eis : Satis est. Et egressus ibat secundam consuetudinem in montem Olivarum. Se-

mort même. Mais Jesus répondit : Pierre, je vous le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoissez. Il leur dit ensuite : Quand je vous ai envoyez sans sac, sans bourse, sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Non, répondirent-ils. Et il ajouta : Mais maintenant, que celui qui a un sac ou une bourse, l'en prenne ; & que celui qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée. Car je vous déclare qu'il faut encore que ce qui est écrit s'accomplisse en ma personne : Et il a été mis au rang des scélérats ; car les choses qui ont été prédites de moi, vont arriver. Seigneur, dirent-ils : Voici deux épées. Il leur dit : Cela suffit. Etant parti, il alla selon la coutume à la montagne des Oliviers, & ses disciples le suivirent. Quand il y fut arrivé, il leur dit : Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Et s'étant éloigné d'eux à la distance d'un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit cette priere : mon pere, éloignez, s'il vous plaît, de moi ce calice ; néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors un Ange du Ciel lui apparut, qui le fortifioit. Et lui, étant comme à l'agonie, redoubloit ses prieres. Et il lui vint une sueur ; comme

de gouttes de sang, qui découloient jusqu'à terre. S'étant levé après la priere, & étant allé à ses Disciples; il les trouva endormis de tristesse, & il leur dit: Pourquoi dormiez vous? Levez-vous, & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Comme il parloit encore, une troupe des gens parut; & à leur tête marchoit un des douze, appelé Judas, qui s'approcha de Jesus pour le baiser. Jesus lui dit: Quoi! Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser? Ceux qui étoient avec Jesus, voyant bien ce qui alloit arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée? En même-temps l'un d'eux frappa un des gens du Grand Prêtre, & lui coupa l'oreille droite. Mais Jesus lui dit: Demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis s'adressant aux Princes des Prêtres, aux Officiers du temple, & aux Sénateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit: Vous êtes venus à moi comme à un voleur; avec des épées & des bâtons. J'étois tous les jours dans le temple, & vous n'avez pas mis la main sur moi; mais c'est ici votre heur, & la puissance des ténèbres. Aussi tôt ils le saisirent de Jesus, & le menerent à la maison du Grand-Prêtre; & Pierre le suivit de loin, Or ces

curi sunt autem illum & discipuli. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis; & positis genibus, orabat, dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum à me; verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de caelo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat, Et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia, & ait illis: Quid dormitis? Surgite; orate, ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba, & qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos: & appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi: Juda, osculo Filium hominis tradis? Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? Et

percussit unus ex illis servum Principis Sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum terigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, Principes Sacerdotum, & magistratus templi, & Seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus. Cum quot diè vobiscum fuerim in templo. non extendistis manus in me; sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum Principis Sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longè. Accenso autem igne in medio atrii, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non sum. Et inter-

gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent autour, & Pierre se mit parmi eux. Une servante qui le vit assis devant le feu, dit après l'avoir regardé attentivement : Cet homme étoit aussi avec lui. Mais il renonça Jesus, disant : Femme, je ne le connois point. Un peu après, un autre le voyant, dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Pierre répondit : Mon ami, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre assura la même chose, disant : Celui-ci étoit certainement avec lui; car il est Galiléen. Pierre lui dit : Mon ami, je ne fais ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta : & le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre. Alors Pierre se ressouvint de ce que le Seigneur lui avoit dit : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement. Cependant les gens qui tenoient Jesus, se moquoient de lui, & le frapportoient. Ils lui banderent les yeux; & lui donnant des coups sur le visage, ils lui disoient : Prophète, qui est-ce qui t'a frappé? Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures, blasphémant contre lui. Dès qu'il fut jour, les Sénateurs du peuple, les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi s'assemble-

rent, & l'ayant fait mener dans le lieu de leur conseil, ils lui dirent : Si vous êtes le Christ, dites-le nous. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez pas ; & si je vous interroge à mon tour, vous ne me répondrez point ; & vous ne me laisserez point aller. Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu. Alors ils dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous le dites, je le suis. Et ils dirent : Qu'avons nous besoin d'autre témoignage, puisque nous l'avons entendu de sa propre bouche ? Tout l'assemblée s'étant levée, ils le menerent à Pilate ; & ils commencèrent à l'accuser, en disant : Voici un homme que nous avons trouvé, qui révoltoit notre nation, & qui défendoit de payer le tribut à César, se disant roi & le Christ. Alors Pilate l'interrogea : Êtes-vous, dit-il, le Roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Vous le dites. Pilate dit aux Princes des Prêtres & au peuple : Je ne trouve dans cet homme-là aucun sujet de condamnation. Mais ils insistoient de plus en plus, disant : Il souleve le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici. Pilate entendant nommer la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen. Et

vallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat ? nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet : ter me negabis. Et egressus foras Petrus, flevit amarè. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt eum, & percutiebant faciem ejus ; & interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum, & Scribæ ; & duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis : Si vobis dixero, non crederis mihi ; si autem & interrogavero, non responderitis mihi ; neque dimitteris. Ex hoc autem erit Filius hominis se-

dens à dextris virtutis Dei. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei. Qui ait : Vos dicitis , quia ego sum. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? Ipsi enim audivimus de ore ejus. Et surgens omnis multitudo eorum , duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem illum accusare , dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram , & prohibentem tributa dare Cæsari , & dicentem se Christum Regem esse. Pilatus autem interrogavit eum , dicens : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens ait : Tu dicis. Ait autem Pilatus ad principes Sacerdotum , & turbas : Nihil invento causæ in hoc homine. At illi invalescebant , dicentes : Commoveret populum , docens per universam Judæam , incipiens à Galilæa usque huc. Pilatus autem audiens Galilæam , interrogavit si homo Galilæus esset : & ut cognovit quod de Herodis potestate esset , remisit eum ad Herodem , qui & ipse Jerosolymis erat

ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode , il le renvoya à Hérode qui pour lors étoit lui-même à Jérusalem. Hérode voyant Jésus , en eut bien de la joie , car il-y avoit longtemps qu'il l'ouhaitoit de le voir : parce qu'il avoit ouï dire beaucoup des choses de lui , & qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit donc plusieurs questions ; mais Jésus ne lui répondit rien. Cependant les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi étoient là , & qui l'accusoient avec grande véhémence. Mais Hérode avec ceux de sa suite le méprisa ; & pour se moquer de lui , il le fit revêtir d'une robe blanche , & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là même Hérode & Pilate devinrent amis d'ennemis qu'ils étoient auparavant. Pilate ayant donc assemblé les Princes des Prêtres , les Magistrats & le peuple , il leur dit : Vous m'avez présenté cet homme , comme portant le peuple à la révolte ; cependant après l'avoir interrogé devant vous , je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez , ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyé à lui , & vous voyez qu'on ne l'a pas traité comme un homme qui mérite la mort. Je le laisserai donc aller après quelque châtement. Or le Gouverneur étoit obligé à cette fête de leur accorder la liberté

d'un prisonnier. Tout le peuple se mit donc à crier: Faites mourir celui-ci, & donnez-nous Barrabas. C'étoit un homme qui avoit été mis en prison à cause d'une sédition excitée dans la ville; & d'un meurtre qu'il avoit commis. Pilate qui vouloit sauver Jesus leur parla une seconde fois: mais ils se mirent à crier: Crucifiez-le; crucifiez-le. Il leur parla pour la troisième fois, & dit: Mais quel mal a-t-il fait? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort; je m'en vais donc le faire châtier, après quoi je le laisserai aller. Mais ils le pressoient de nouveau, demandant avec de grand cris qu'il fût crucifié; & leurs cœurs redoubloient. Alors Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût exécuté. Il leur délivra, selon qu'ils le souhaitoient, celui qui avoit été mis en prison pour crime de meurtre & de sédition; & il abandonna Jesus à leur volonté. Comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrene nommé Simon, qui venoit des champs; & ils le chargerent de la croix, pour la porter derrière Jesus. Or Jesus étoit suivi d'une grande foule de peuple, & de femmes qui se frapportoient la poitrine, & qui le pleuroient. Mais Jesus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem,

illis diebus. Herodes autem, viso Jesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum; eò quòd audierat multa de eo, & sperabat signum aliquòd videre ab eo fieri. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Strabant autem Principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo; & illi induit vestem albam, & remisit ad Pilatum. Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem. Pilatus autem, convocatis Principibus, Sacerdotum & magistratibus, & plebe, dixit ad illos: Oblivistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum; & ecce ego coràm vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis; sed neque Herodes: nam remisit vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei: emendatum ergò illum dimittam. Necessè autem habebat dimittere

eis per diem festum, unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabam. Qui erat propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium, missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succubabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertio dixit ad illos. Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur; & inualescebant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum verò tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa; & imposuerunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur au-

ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfans. Car il viendra un temps où l'on dira: Heureuses les femmes stériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point allaités. Ils commenceront alors à dire aux montagnes: Tombez sur nous; & aux collines: Couvrez-nous. Car si l'on traite ainsi le bois verd, comment le bois sec fera-t-il traité? Il y avoit aussi deux criminels qu'on menoit avec lui pour être exécutés. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, il y crucifirent Jesus avec les deux voleurs: l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit: Mon Pere, pardonnez leur; car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagerent ensuite ses habits, & les tirerent au sort. Cependant le peuple étoit là, qui regardoit; & les magistrats, aussi-bien que le peuple, se moquoient de Jesus, en disant: il a sauvé les autres: qu'il se sauve lui même, s'il est le Christ, l'Élu de Dieu. Les soldats de même lui insultoient, s'approchant de lui, & lui présentant du vinaigre: Si tu es le Roi des Juifs, disoient-ils, sauve-toi toi-même. On avoit mis au dessus de sa tête cet écriteau en Grec, en Latin & en Hébreu: C'EST LE ROI DES JUIFS. Or l'un des

deux voleurs, qui étoient crucifiés, blasphémoit contre lui, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même & nous aussi. Mais l'autre prenant la parole, l'en reprenoit: Quoi! disoit-il, vous n'avez donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui êtes condamné au même supplice? Encore pour nous, c'est avec justice: car nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée; mais lui, il n'a fait aucun mal. Et il disoit à Jesus, Seigneur, souvenez-vous de moi, quand vous serez entré dans votre royaume. Jesus lui répondit: Je vous le dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis. Il étoit alors environ la sixieme heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvieme heure. Le soleil s'obscurcit: le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jesus jettant un grand cri, dit: mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira.

verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans; & deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit; se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei, & dicentes: Si tu es rex Judæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio, scripta super eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebræicis: Hic est rex Judæorum. Unus autem de his, qui pendebant,

illum multa turba populi, & mulierum quæ plangebant & lamentabantur eum. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filie Jerusaleme, nolite flere super me? sed super vos ipsas flere, & super filios vestros. Quoniam ecce venit dies, in quibus dicent: Beatae steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus; Operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet. Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum; & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes

sortes. Et stabat populus spectans; & deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit; se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei, & dicentes: Si tu es rex Judæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio, scripta super eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebræicis: Hic est rex Judæorum. Unus autem de his, qui pendebant,

210 LE MERCREDI SAINT,

larronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac teipsum & nos. Respondens autem alter, increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum: quod in eadem damnatione es? & nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit. Et dicebat ad Jesum; Domine, memento me, cum veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodiè tecum eris in paradiso. Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est medium. Et clamans voce magnâ Jesus, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

( Ici tous baissent la terre. )

Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noni ejus à longè, & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

Et ecce vir nomine Joseph, qui erat Decurio, vir bonus & justus, ( hic non consenserat consilio & actibus eorum, ) ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu; & depositum in-

Le Centenier qui avoit vu ce qui s'étoit passé, rendit gloire à Dieu, & dit: Certainement c'étoit-là un homme juste. Et tout le Peuple qui avoit été présent à ce spectacle, voyant ce qui venoit d'arriver, s'en retournoit se frappant la poitrine. Tous ceux de sa connoissance, & les femmes que l'avoient suivi de Galilée, se tenoient à l'écart, regardant ce qui se passoit.

Or il y avoit un Sénateur appelé Joseph, homme vertueux & juste, qui n'avoit point pris de part au dessein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait. Il étoit d'Arimathie ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu. Cet homme alla trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jésus; & Payant

descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis. Or ce jour étoit celui de la préparation, & le jour du Sabbat alloit commencer; les femmes qui étoient venues de Galilée avec Jesus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, & comment le corps de Jesus y avoit été mis. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates & des parfums: & pour ce qui est du jour du Sabbat, elles demeurèrent dans le silence sans rien faire, selon l'ordonnance de la loi.

volvit findone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat. Et dies erat parasceves, & Sabbatum illucescebat. Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus ejus. Et revertentes paraverunt aromata, & unguenta: & Sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

O F F E R T O I R E. *Is. 53.*

Il a livré son ame à la mort: il a été mis au nombre des scélérats: il a porté les péchés de plusieurs, & il a prié pour les violateurs de sa loi.

Tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est; & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

## S E C R E T E.

**F**Aites-nous sentir les effets de votre miséricorde, ô mon Dieu par les mérites de l'Agneau sans tache Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui ôte le péché du monde; qui ne cesse de s'offrir pour nous, & d'être auprès de votre divine majesté, notre protecteur & notre avocat, qui s'immole continuellement, mais qui ne meurt point, qui est comme égorgé, mais

**T**Uam nobis Domine, misericordiam conciliet Agnus immaculatus, qui tollit peccata mundi, qui se pro nobis offerre non desinit, nosque apud te perpetuâ advocacy defendit; jugiter immolatus, & nunquam moriens; tanquam occisus, & semper vivens, Jesus Christus Filius tuus Do-

minus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitate &c.

toujours vivant avec vous & le Saint-Esprit , dans tous les siècles des siècles.

*La Préface de la Croix.*

COMMUNION. *Jf. 53.*

Vulneratus est propter iniquitates nostras ; attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum , & livore ejus sanati sumus.

Il a été percé de plaies pour nos iniquités ; il a été brisé pour nos crimes : le châtiment qui nous devoit procurer la paix , est tombé sur lui ; & nous avons été guéris par ses meurtrissures.

POSTCOMMUNION.

Corpus tuum , Domine , pro nobis crucifixum edimus ; & sanguinem sanctum tuum pro nobis effusum bibimus : fiat nobis , quæsumus , corpus tuum ad salutem , & sanguis tuus in remissionem peccatorum ; Qui vivis & regnas.

Seigneur , nous avons mangé votre corps qui a été crucifié pour nous ; & nous avons bu votre sang , qui a été répandu pour nous : que ce corps adorable nous donne le salut ; & ce sang précieux , la rémission de nos péchés : Nous vous en supplions , Seigneur , qui vivez & regnez.

*Oraison sur le Peuple.*

Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

Deus , cujus bonitas hominem condidit , justitia damnavit , misericordia redemit : te humiliter exoramus , ut , sicut per inobedientiam unius hominis à beata regione decidimus ; ita & per unius obedientiam ad æternam patriam redeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu , qui avez créé l'homme par votre bonté , qui l'avez condamné par votre justice , qui l'avez racheté par votre miséricorde : accordez à nos humbles prières , que de même que par la désobéissance d'un seul , nous sommes déchus du séjour de la félicité ; ainsi par l'obéissance d'un seul , nous rentrions dans la céleste patrie : Nous vous en supplions par notre Seigneur.

*A commencer de Vêpres de ce jour, jusques à Pâques l'Office se dit sans Deus in adjutorium, sans Gloria Patri, sans Dominus vobiscum ni Benedicamus. Il n'y a ni Capitule, ni Hymne, ni B. bref, jusqu'au Samedi saint, exclusivement; & à la fin des Pseaumes & des Cantiques, au lieu de Gloria Patri, on dit le P. suivant: Miserere nostri, Domine, miserere nostri.*

## A V Ê P R E S.

## P S E A U M E 122.

**J'**Eleve les yeux vers vous,  
Ô Dieu, qui habitez dans  
les cieux.

Comme les serviteurs tien-  
nent les yeux arrêtés sur la  
main de leurs maîtres, & les  
servantes sur celles de leurs  
maîtresses;

Aussi nous tenons toujours  
les yeux arrêtés sur le Seigneur  
notre Dieu, jusqu'à ce qu'il  
ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Sei-  
gneur, ayez pitié de nous;  
car il y a long-temps que nous  
sommes accablés d'injures &  
de mépris.

Il y a long-temps que notre  
ame est l'objet de la raillerie  
des heureux du siècle, & des  
insultes des superbes.

*Ant.* Vous savez que la Pâ-  
que se fera dans deux jours;  
& le Fils de l'homme sera livré  
pour être crucifié *S. Matth. 26.*

## P S E A U M E 124.

**C**eux qui mettent leur con-  
fiance dans le Seigneur

**A**D te levavi oculos  
Amicos, \* qui habi-  
tas in caelis.

Ecce sicut oculi ser-  
vorum in manibus do-  
minorum suorum, \* fi-  
cut oculi ancillæ in ma-  
nibus dominæ suæ:

Ita oculi nostri ad  
Dominum Deum nos-  
trum, \* donec miserea-  
tur nostri.

Miserere nostri; Do-  
mine, miserere nostri; \*  
quia multum repleti su-  
mus despectione.

Quia multum repleta  
est anima nostra: \* op-  
probrium abundantibus,  
& despectio superbis.

*Ant. 8. G.* Scitis quia  
post biduum Pascha fiet,  
& Filius hominis trade-  
tur, ut crucifigatur.

**Q**ui confidunt in  
Domino, sicut

mons Sion : \* non commovebitur in æternum , qui habitat in Jerufalem.

Montes in circuitu ejus , & Dominus in circuitu populi fui , \* ex hoc nunc , & ufque in feculum.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super fortem iuftorum , \* ut non extendant iufti ad iniquitatem manus fuas.

Benefac , Domine , bonis , \* & rectis corde.

Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : \* pax super Israël.

*Ant.* 3. b. Tempus meum propè est : euntes parate nobis Pascha , ut manducemus.

P S E A U M E 126.

**N**isi Dominus ædificaverit domum , \* in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem , \* frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem furgere : \* furgite , postquam sederitis ,

sont comme la montagne de Sion : celui qui habite dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé.

Jérusalem est environnée de montagnes qui la défendent ; & le Seigneur couvre son peuple de sa protection , maintenant & à jamais.

Car le Seigneur ne laissera pas durer toujours la domination des méchans sur l'héritage des justes , de peur que les justes eux-mêmes ne portent leurs mains à l'iniquité.

Seigneur faites du bien aux bons , & à ceux qui ont le cœur droit.

Pour ceux qui marchent dans des voies obliques & détournées , le Seigneur les traitera comme ceux qui commettent ouvertement l'iniquité : la paix sera sur Israël.

*Ant.* Mon temps est proche , allez nous préparer la Pâque , afin que nous la mangions.

*S. Matth.* 26. *S. Luc* , 22.

**S**i le Seigneur ne bâtit lui-même une maison , c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

Si le Seigneur ne garde une ville , c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous levez-vous avant le jour : vous qui mangez le pain de douleur , ne vous levez qu'après vous être

reposés.

Qu'après avoir reçu du Seigneur le doux sommeil qu'il donne à ses bien-aimés : les enfans sont un héritage du Seigneur ; la fécondité est une récompense.

Les enfans sont à leurs pères affligés, ce que sont les fleches entre les mains d'un homme fort, lorsqu'on l'attaque.

Heureux l'homme qui a une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis & qu'il répondra devant ses juges.

*Ant.* Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? *S. Marc, 14.*

*Pf.* De profundis. *Voyez au Jeudi Saint à l'Absoute.*

*Ant.* J'ai désiré avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir.

*S. Luc, 22.*

P S E A U M E 130.

**M**on cœur ne s'est point enflé, Seigneur, & mes yeux ne se sont point élevés.

Je ne me suis point occupé de la grandeur, & je n'ai point souhaité un rang qui fût au dessus de mon état.

Si je n'ai point eu d'humbles sentimens de moi-même, si mon cœur s'est élevé ; que mon ame soit réduite à l'état d'un enfant que sa mere vient de lever.

qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : \* ecce hæreditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, \* ita filii excusorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis ; \* non confundentur, cum loquerur inimicis suis in porta.

*Ant. 7. d.* Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem ?

*Ant. 6. F.* Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

**D**omine, non est exaltatum cor meum, \* neque elati sunt oculi mei ;

Neque ambulavi in magnis, \* neque in mirabilibus super me.

Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam ; \* sicut ablatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

Super Israel in Domino; \* ex hoc nunc, & usque in seculum.

*Ant. 1. g* Dico vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. *S. Luc, 22.*

Qu'Israël mette son espérance dans le Seigneur, maintenant, & à jamais.

*Ant.* Je vous déclare que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle ait son accomplissement dans le royaume de Dieu.

*A Magnificat.*

*Ant. 4. E.* Vos estis qui permanistis mecum in tentationibus meis; & ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus, regnum; ut edatis & bibatis super mensam meam.

*Ant.* Vous êtes demeurés constamment avec moi dans les maux que j'ai soufferts: aussi je vous prépare le royaume, comme mon Pere me l'a préparé; afin que vous mangiez & que vous buviez à ma table. *S. Luc, 22.*

*Après l'Antienne, on dit l'Oraison suivante.*

**R** Espice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus nocentium, & crucis subire tormentum.

**D**aignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable votre famille pour laquelle notre Seigneur J. C. a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir le supplice de la croix.

*On dit tout bas.* Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, &c. *On termine ainsi toutes les Heures de l'Office, jusqu'aux Vêpres du Samedi Saint.*

**A C O M P L I E S.**

*On commence par le Confiteor, page 11; ensuite on dit le Pseaume Cum invocarem; & les autres comme à Complies du Dimanche, page 90; ensuite le Nunc dimittis, à la fin duquel on dit le Ps. Miterere nostrum, ensuite l'Oraison: Respice.*

**PRÉFACE**

## P R É F A C E

S U R L E J E U D I S A I N T ,  
& les deux jours suivans.

L'Eglise consacre entièrement tout l'Office de ces trois jours à la mort de Jesus-Christ. Elle semble même oublier aujourd'hui l'institution de l'Eucharistie; & elle est tellement plongée dans la douleur, qu'elle aime mieux remettre la mémoire de ce grand mystere à un autre temps auquel elle puisse le célébrer avec une joie toute pure, pour ne donner, ces trois jours, que des larmes aux souffrances de son Epoux. C'est donc aujourd'hui qu'elle commence l'Office de la Passion du Sauveur, parce que c'est aujourd'hui qu'elle a commencé par son agonie dans le jardin des Olives. Cet Office a beaucoup de cérémonies particulières, par lesquelles l'Eglise a voulu exprimer sa douleur & la communiquer à ses enfans. L'Office renferme trois choses, les louanges, l'instruction & la priere. L'Eglise se sert beaucoup moins de toutes ces trois choses dans l'Office de ces trois jours; & l'on peut dire en quelque maniere qu'elle semble presque ne plus penser à louer Dieu, à l'écouter & le prier; mais seulement à gémir devant lui, & à s'entretenir avec ses enfans des souffrances, de la mort & de la sépulture de son Epoux. En effet, elle ne commence plus son Office par l'invocation solennelle du secours de Dieu; elle ne rend plus gloire à la sainte Trinité par le *Gloria Patri*; elle ne la loue plus par des Hymnes; elle ne lui demande plus sa bénédiction pour celui qui doit lire les Leçons; elle ne s'instruit plus par la voix du Pasteur; & elle ne lui fait plus dire de Chapitre, afin de célébrer par le silence du Prêtre celui de Jesus-Christ qui expire sur la Croix. Enfin, si elle finit toutes les Heures de l'Office par une même priere, en suppliant de regarder en pitié ceux pour qui son Fils a souffert la mort de la croix, c'est sans avertir les fideles que c'est une priere, sans les inviter

de s'unir avec elle, & sans attendre d'eux ce consentement solennel, qu'ils lui donnent en tout autre temps par l'acclamation ordinaire, *Amen*. Ainsi, il ne lui reste que des Pseaumes, & à Matines quelques Leçons pour entretenir sa douleur, par la vue des supplices que Jesus-Christ endure.

Les Leçons du premier Nocturne sont prises des Lamentations de Jérémie, c'est-à-dire, de ces chants lugubres, par lesquels le Prophete déplorait autrefois la ruine de Jérusalem, & encore plus les péchés par lesquels cette ville ingrate avoit irrité Dieu contre elle. Nos crimes méritent sans doute les mêmes châtimens; & c'est pour les expier que Jesus-Christ est mort sur la Croix. Il est donc bon de voir, dans les malheurs qui accablèrent les Juifs au temps de Jérémie, une image des peines qui nous sont dues; & que nous apprenions ensuite, par la vue de ce que Jesus-Christ endure pour nos crimes, quelle est l'horreur du péché que Dieu n'a voulu expier que par le Sang de son Fils unique. Il n'est rien arrivé à Jérusalem qui n'arrive à une ame péchéresse; & chacun, en lisant les malheurs dont Dieu punit cette ville, doit en faire l'application à soi-même, & considérer ce qui se passe dans son ame lorsqu'elle est dans l'esclavage du péché, bien plus rigoureux que celui de Babylone. L'Eglise veut donc, dans les premières Leçons, nous remettre nos péchés devant les yeux, avant que de nous proposer dans les suivantes ce que Jesus-Christ a souffert pour nous en délivrer; & elle imite en cela son Epoux, qui, allant au supplice, dit aux femmes qui le pleuroient, & se frappaient la poitrine en le voyant chargé de sa Croix: *Filles de Jérusalem ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-même & sur vos enfans; car si le bois verd est ainsi traité, comment traitera-t-on le bois sec?* (1)

L'extinction des cierges nous représente les ténèbres qui couvrirent la terre lorsque le Fils de Dieu rendit l'esprit: & ces ténèbres, dit Saint Leon, reprochoient aux Juifs l'aveuglement de leur cœur, qui les portoit à

---

(1) *Luc.* 23, 28.

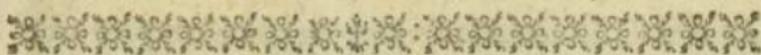
faire mourir celui qu'ils devoient reconnoître pour leur Sauveur , après tant de miracles dont ils avoient été les témoins. Le cierge allumé , que l'on cache sous l'Autel , peut nous figurer Jesus-Christ même , qui étant mort & enseveli , vivoit encore d'une vie cachée aux hommes , parce que la mort naturelle & véritable , qui avoit séparé son ame de son corps , n'avoit pu séparer la divinité ni du corps ni de l'ame ; ainsi ce corps , tout privé qu'il étoit de la vie naturelle , vivoit en quelque maniere d'une vie divine , & reprit peu de temps après la vie qu'il avoit perdue , ce qui peut être marqué par ce même cierge que l'on tire allumé de dessous l'Autel.

Le petit bruit que l'on fait à la fin de Laudes représente cette confusion qui parut dans toute la nature à la mort de son auteur , lorsque les pierres se fendirent , les sépulcres s'ouvrirent , le voile du temple fut déchiré , &c. Il n'y eut que les Juifs , dit Saint Leon , qui plus durs que les pierres , ne voulurent point écouter la voix de toute la nature , & demeurèrent opiniâtres dans leur incrédulité. Evitons nous-mêmes cet endurcissement des Juifs , & imitons plutôt le Centenier & le peuple , qui ayant vu ce qui étoit arrivé , s'en retournoient en se frappant la poitrine , & glorifioient Dieu , en disant : Certainement cet homme étoit juste : il étoit vraiment Fils de Dieu. (1)

---

(1) Luc. 23. 47. Marc. 15. 39.





## LE JEUDI SAINT,

## A L'OFFICE DE LA NUIT.

*Après Pater, Ave & Credo, tout bas, on commence de suite par l'imposition de l'Antienne sur le premier Pseaume : ce qui s'observe pendant ces trois jours.*

## A U I. NOCTURNE.

## P S E A U M E 2.

**Q**uare fremuerunt gentes, \* & populi meditati sunt inania ?

Asiterunt reges terre, & principes convenerunt in unum \* adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum, \* & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in caelis, iridebit eos, \* & Dominus subsannabit eos.

Tunc loquetur ad eos in ira sua, \* & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, \* prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : \* Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Postula à me, & da-

**P**ourquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte ? Pourquoi les peuples forment-ils de vains projets ?

Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux : le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colere, & il les épouvantera dans sa fureur.

Pour moi, il m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte ; & j'y annonce sa loi.

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur : je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez-moi, & je vous

donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendue de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer; & vous les briserez comme un vase d'argille.

Vous donc, ô rois, devenez intelligens: instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périissiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colere s'allumera dans peu: heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

*Ant.* Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ.

## P S E A U M E 22.

**L**E Seigneur est mon pasteur, je ne manquerai de rien: il m'a placé dans d'excellens pâturages.

Il me conduit à des eaux calmes & tranquilles: il rend la force à mon ame.

Il me fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

bo tibi gentes hereditatem tuam, \* & possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga ferrea, \* & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite: \* erudimini, qui judicatis terram.

Servite Domino in timore; \* & exultate ei cum tremore.

Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, \* & perieritis de via justa.

Cum exarserit in brevi ira ejus, \* beati omnes qui confidunt in eo.

*Ant.* t. g. Assiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

**D**ominus regit me, & nihil mihi deerit: \* in loco pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectio-niseducavit me: \* animam meam convertit.

Deduxit me super somitas justitiæ, \* propter nomen suum.

Nam & si ambulave-  
to in medio umbræ mor-  
tis, non timebo mala; \*  
quoniam tu mecum es.

Virga tua & baculus  
tuus, \* ipsa me conso-  
lata sunt.

Parasti in conspectu  
meo mensam, \* adver-  
sus eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo  
caput meum : & calix  
meus inebrians quàm  
præclarus est ?

Et misericordia tua  
subsequetur me \* omni-  
bus diebus vitæ meæ ;

Et ut inhabitem in  
domo Domini, \* in lon-  
gitudinem dierum.

*Ant.* 6. F. Parasti,  
Domine, in conspectu  
meo mensam, adversus  
eos qui tribulant me :  
& calix meus inebrians  
quàm præclarus est !

*Pf.* Judica me, Domine, quoniam. page 140.

*Ant.* 8. G. Cùm im-  
piis non sedebo : lava-  
bo inter innocentes ma-  
nus meas.

ÿ. Lavabis me, Do-  
mine, B. Et super ni-  
vem dealabor. *Pf.* 50.

*Pendant ces trois jours, après le ÿ. de chaque Noc-  
turne on dit tout bas, Pater noster ; & aussi-tôt, sans  
Absolution ni Bénédiction, on lit les Leçons, à la fin  
desquelles on ne dit ni Tu autem, ni Deo gratias.*

Aussi quand je marcherois  
à travers les ombres de la  
mort, je ne craindrois rien ;  
parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette & votre bâ-  
ton me rassurent & me conso-  
lent.

Vous me préparez une nour-  
riture forte, afin que je résiste  
aux attaques de mes ennemis.

Vous répandez sur ma tête  
les parfums les plus exquis, &  
vous remplissez ma coupe d'un  
vin délicieux.

J'ai cette confiance, Sei-  
gneur, que votre bonté & vo-  
tre miséricorde m'accompa-  
gneront tous les jours de ma  
vie ;

Et que j'habiterai éternel-  
lement dans la maison du Sei-  
gneur.

*Ant.* Seigneur, vous m'a-  
vez préparé une nourriture  
forte, afin que je résiste aux  
attaques de mes ennemis ; &  
vous avez rempli ma coupe  
d'un vin délicieux.

*Ant.* Je ne prendrai point  
place parmi les impies ; je la-  
verai mes mains avec les jus-  
tes.

ÿ. Vous me laverez, Sei-  
gneur ; B. Et je deviendrai  
plus blanc que la neige.

Commencement des Lamentations de Jérémie.

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetæ.

## I. LEÇON. Ch. 1.

**C**OMMENT cette ville autrefois si peuplée, est elle maintenant abandonnée & déserte? La maîtresse des nations est comme une veuve désolée: celle qui commandoit à tant de provinces, est assujettie au tribut. Elle pleure toute la nuit, & ses jones sont couvertes de larmes: de tous ceux qu'elle aimoit, pas un ne se présente pour la consoler: tous ses amis la méprisent, & sont devenus ses ennemis. La fille de Juda est sortie de son pays pour éviter l'affliction & la rigueur de la servitude: elle est allée parmi les nations, & n'y a pas trouvé de repos: ses persécuteurs l'ont serrée de si près, qu'elle est enfin tombée entre leurs mains. Les rues de Sion pleurent leur solitude; parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à la solennité des fêtes: toutes ses portes sont détruites: ses Prêtres ne font que gémir; ses jeunes filles sont toutes couvertes de crasse, & elle est plongée dans l'amertume. Ses ennemis sont devenus ses maîtres, & se sont enrichis de ses dépouilles; parce que le Seigneur l'a ainsi ordonné à cause de la multitude de ses iniquités: ses enfans ont été faits

**Q**UOMODÒ sedet sola civitas plena populo? facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici. Migravit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. Viæ Sion lugent, eò quòd non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidæ, & ipsa oppressa amaritudine. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt; quia Dominus locus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem.

ven antè faciem tribulantis. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Coenâ, facta surgit Jesus à cœna, & cœpit lavare pedes Discipulorum, & dicit Petro: \* Vos mundi estis, sed non omnes: sciebar enim quisnam esset qui traderet eum. V. Non supergaudeant mihi qui ad-versantur mihi iniquè: qui oderunt me gratis, & annuunt oculis: \* Vos mundi estis. S. Jean, 13. Ps. 34.

esclaves, & ses persécuteurs les ont chassés cruellement devant eux, Jérusalem.

R. Après le souper, Jesus se levant de table, commença à laver les pieds de ses disciples, & il dit à Pierre, \* Pour vous, vous êtes purs: & néanmoins vous ne l'êtes pas tous; car il savoit bien qui étoit celui qui devoit le trahir. V. Que je ne sois pas un sujet de raillerie à ces injustes persécuteurs, qui me haïssent sans sujet, & qui ne cherchent qu'à m'outrager. \* Pour vous.

## I I. L E Ç O N.

**E**T egressus est à filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascha; & abierunt absque fortitudine antè faciem subsequentis. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. Omnes

**L**A fille de Sion a perdu toute sa beauté: ses princes ont été dispersés comme des bœufs qui ne trouvent point de pâturages: ils se sont enfuis sans courage & sans force devant l'ennemi qui les poursuivoit. Jerusalem s'est souvenue des jours de son affliction, & de sa désobéissance, & de tout ce qu'elle avoit eu autrefois de plus précieux & de plus désirable, lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis sans avoir de secours de personne: ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & ils se sont moqués de ses sabbats & de ses fêtes. Jérusalem a commis de grands crimes; c'est pourquoi elle est errante,

& sans demeure assurée. Tous ceux qui l'élevoient autrefois, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie : & elle en gémissant, a tourné la tête en arrière. Ses souillures ont paru sous ses pieds, & elle ne s'est point souvenue de sa fin : elle est tombée dans un extrême abattement, sans avoir personne qui la console. Voyez mon affliction, Seigneur, & l'insolence de mon ennemi. Jérusalem, &c.

*R.* Jesus se troubla en son esprit, & parlant ouvertement aux Apôtres, il leur dit : En vérité, en vérité, je vous le déclare, l'un de vous me trahira : \* La main de celui qui me trahit, est avec moi à cette table. *Ps.* Celui qui m'étoit si uni, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison. \* La main de celui qui me trahit.

## I I I. L E B S O N.

**L'**Ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avoit de plus précieux ; parce qu'elle avoit laissé entrer dans votre sanctuaire des nations, au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreroient pas dans votre assemblée. Tout son peuple gémit, & cherche du pain : ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour

qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens, conversa est retrorsum. Sor-des ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*R.* Turbatus est Jesus spiritu, & protestatus est, & dixit : Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me : \* Ecce manus tradentis me mecum est in mensa. *Ps.* Homo pacis meæ qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem : \* Ecce. *S. Jean*, 13, *Luc* 22. *Pf.* 40.

**M**Anum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus ; quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam. Omnis populus ejus gemens, & quærens panem, dederunt pretiosa quæque pro cibo ad

refocillandam animam : Vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor sicut dolor meus; quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, totâ die mœrore confectam. Vigilavit jugum iniquitatum mearum; in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo; infirmata est virtus meâ: dedit me Dominus in manu, de qua non potero furgere. Jerusalem, Jerusalem, convertere.

R. Filius hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vœ autem homini illi per quem Filius hominis tradetur: \* Bonum erat ei si natus non fuisset homo ille. ψ. Dilexit maledictionem, & veniet ei, & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo; \* Bonum erat. \* Filius hominis.

avoir de quoi vivre. Voyez, Seigneur, & considérez l'avisement où je suis réduite. O vous tous qui passez par ce chemin, considérez & voyez s'il est douleur pareille à la mienne: mon ennemi m'a dépouillée comme une vigne que l'on vendange, ainsi que le Seigneur m'en avoit menacée au jour de sa colere. Du haut des cieux il a envoyé le feu dans mes os, & il m'a châtiée: il a rendu un filet à mes pieds, & m'a fait tomber en arrière: il m'a jettée dans la désolation: je suis accablée de douleur pendant tout le jour. Le jour de mes iniquités est venu fondre sur moi: la main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise au cou, ma force est annihilée. Le Seigneur m'a livrée à une puissance dont je ne pourrai me délivrer. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous, &c.

R. Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui a été écrit de lui: mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi. \* Il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. ψ. Il a aimé la malédiction, & elle tombera sur lui: il a rejeté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui. \* Le Fils de l'homme. \* Il eût. S, *Math. 26. Ps. 108,*

## A U I I. N O C T U R N E.

P S E A U M E 27.

SEigneur, je vous adresse mes cris : ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu, & ne refusez pas de me répondre ; autrement je deviendrois semblable à ceux qui tombent dans l'abyme.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma priere, lorsque j'ai recours à vous, lorsque j'éleve mes mains vers votre saint temple.

Ne m'enveloppez pas avec les méchans, & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ils tiennent à leur prochain des discours de paix ; mais leur cœur est plein de malignité.

Traitez-les selon leurs œuvres, & selon la malice de leur desseins.

Rendez-leur selon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Parce qu'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ses mains ; vous les détruirez, ô mon Dieu, & vous ne les rétablirez plus.

Béni soit le Seigneur, de ce qu'il a exaucé ma priere.

Le Seigneur est mon protecteur & mon appui : mon cœur

AD te, Domine ; Aclamabo : Deus meus, ne fileas à me : \* nequando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, \* dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Ne simul trahas me cum peccatoribus ; \* & cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

Qui loquuntur pacem cum proximo suo ; \* mala autem in cordibus eorum.

Da illis secundum opera eorum, \* & secundum nequitiam ad inventionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : \* redde retributionem eorum ipsis.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus ; \* destrues illos, & non ædificabis eos.

Benedictus Dominus, \* quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Dominus adjutor meus, & protector

meus : in ipso speravi  
cor meum , & adjutus  
sum.

Et refloruit caro mea ; \*  
& ex voluntate mea con-  
fitebor ei.

Dominus fortitudo  
plebis suæ , \* & protec-  
tor salvationum christi  
sui est.

Salvum fac populum  
tuum , Domine , & be-  
nedic hæreditati tuæ : \*  
& rege eos , & extolle  
illos usque in æternum.

*Ant. 5. a.* Cum ope-  
rantibus iniquitatem ne  
perdas me : qui loquun-  
tur pacem cum proximo  
suo ; mala autem in cor-  
dibus eorum.

P S E A U M E 39.

**E**Xpectans expectavi  
Dominum , \* & in-  
tendit mihi.

Et exaudivit preces  
meas , & eduxit me de  
lacu miseriæ , & de luto  
fæcis.

Et statuit super pe-  
tram pedes meos , \* &  
dixit gressus meos.

Et immisit in os meum  
canticum novum , \* car-  
men Deo nostro.

Videbunt multi , &  
timebunt ; \* & spera-  
bunt in Domino.

Beatus vir cujus est

a mis sa confiance en lui , \* &  
j'en ai été secouru.

Ma chair a pris une nouvelle  
vigueur ; & j'en rendrai grâces  
à mon Dieu du fond du cœur.

Le Seigneur est la force de  
son peuple : il est le protecteur  
& le Sauveur de son christ.

Seigneur, sauvez votre peu-  
ple , & bénissez votre hérita-  
ge : soyez leur pasteur ; & sou-  
tenez-les jusques dans l'éter-  
nité.

*Ant.* Ne me perdez avec  
ceux qui commettent l'iniqui-  
té , & qui tiennent à leur pro-  
chain des discours de paix ;  
pendant que leur cœur est  
plein de malignité.

**J'**Ai attendu le Seigneur avec  
persévérance ; & il s'est en-  
fin abaissé vers moi.

Il a exaucé ma priere ; il m'a  
tiré d'un abyme de misère , &  
du profond borbier où j'étois  
près de périr.

Il m'a mis en sûreté sur une  
haute roche , où il a lui-mê-  
me conduit mes pas.

Il a mis dans ma bouche un  
nouveau cantique, un cantique  
de louange pour notre Dieu.

Plusieurs verront ces effets  
de la miséricorde du Seigneur :  
ils le craindront , & ils espère-  
ront en lui.

Heureux celui qui met son

espérance dans le Seigneur, & qui ne cherche pas ces fragiles appuis qui font toute la ressource du pécheur.

Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez opérées, sont innombrables: nul ne peut comprendre vos desseins sur nous.

Si j'en veux parler & les annoncer, ils se trouvent infiniment au dessus de mes paroles.

Vous n'avez pas voulu de victimes ni d'offrandes: mais vous m'avez formé des oreilles dociles.

Vous n'avez point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché; alors j'ai dit: Me voici.

Je viens, selon qu'il est écrit de moi à la tête de votre livre, pour faire votre volonté: je l'accepte, ô mon Dieu: & votre loi est dans le plus intime de mon cœur.

J'ai annoncé votre justice dans une grande assemblée, & je n'ai point tenu ma bouche fermée; Seigneur, vous le savez.

Je n'ai point retenu votre justice dans le secret de mon cœur: j'ai publié votre vérité & votre protection salutaire.

Je n'ai point caché votre miséricorde & votre vérité dans l'assemblée de votre peuple.

Ne me fermez donc pas,

nomen Domini spes ejus, \* & non respexit in vanitates & insanias falsas.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua; \* & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi & locutus sum: \* multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium & oblationem noluisti; \* aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum & pro peccato non postulasti: \* tunc dixi, Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam: \* Deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna; \* ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo: \* veritatem tuam & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam & veritatem tuam \* à consilio multo.

Tu autem, Domine,

ne longè facias miserationes tuas à me : \* misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus ; \* comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei ; \* & cor meum dereliquit me.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me ; \* Domine, ad adjuvandum me respice.

Confundantur & reve-reantur simul, \* qui quæerunt animam meam, ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, & reve-reantur, \* qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam, \* qui dicunt mihi : Euge, euge,

Exultent & lætentur super te omnes quæerentes te ; \* & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendiculus sum & pauper ; \* Dominus sollicitus est mei.

Seigneur, le sein de votre bonté : que votre miséricorde & votre vérité m'accompagnent toujours.

De maux sans nombre sont venus fondre sur moi : mes iniquités m'ont enveloppé de toutes parts ; & je n'ai pu en soutenir la vue.

Elles passent le nombre des cheveux de ma tête, & mon cœur en est tombé dans la défaillance.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient chargés de honte & d'infamie.

Que ceux qui desirent ma perte, soient mis en fuite, & livrés à l'ignominie.

Que ceux qui disent en insultant à mes maux : Réjouissons-nous, réjouissons-nous, soient couverts de confusion.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient dans l'allégresse, & qu'ils trouvent leur joie en vous : que ceux qui n'attendent leur salut que de vous, disent sans cesse ; Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moi je suis pauvre & affligé : mais le Seigneur prend soin de moi.

Vous êtes mon libérateur & mon appui : mon Dieu, ne tardez pas à me secourir.

*Ant.* Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de honte & d'infamie.

Adjutor meus , & protector meus tu es ; \* Deus meus , ne tardaveris.

*Ant.* 4. A Confundantur & revereantur simul, qui quæruunt animam meam, ut auferant eam,

## P S E A U M E 40.

**H**Eureux celui qui est attentif sur les besoins du pauvre & de l'indigent : le Seigneur le délivrera au jour de l'affliction.

Le Seigneur le gardera , & lui conservera la vie : il le rendra heureux sur la terre , & il ne l'abandonnera pas à la fureur de ses ennemis.

Le Seigneur le secourra , lorsqu'il sera sur le lit de douleur : oui mon Dieu, vous remuerez vous-même son lit pour le soulager.

Je vous ai dit , Seigneur , ayez pitié de moi : guérissez mon ame , car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis font des imprécations contre moi , & ils disent : Quand mourra-t-il ? quand sa mémoire périra-t-elle ?

Lorsque quelqu'un d'eux me vient voir , il me fait mille souhaits trompeurs ; pendant qu'il médite dans son cœur quelque nouvelle iniquité.

Dès qu'il est sorti, il la fait

**B**Eatus qui intelligit super egenum & pauperem ; \* in die mala liberabit eum Dominus.

Dominus conservet eum , & vivificet eum , & beatum faciat eum in terra , \* & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus ; \* universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

Ego dixi : Domine ; miserere mei ; \* sana animam meam , quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : \* Quando morietur ? & peribit nomen ejus ?

Et si ingrediebatur ut videret , vana loquebatur ; \* cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras , \*

& loquebatur in idipsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei ; \* adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversum me ; \* numquid qui dormit , non adjiciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meæ , in quo speravi , qui edebat panes meos , \* magnificavit super me supplantationem.

Tu autem , Domine , miserere mei , & resuscita me ; \* & retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me , \* quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti , \* & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dominus Deus Israël à seculo , & usque in seculum ; \* Fiat , fiat.

*Ant. i. g.* Adversum me susurrabant omnes inimici mei : verbum iniquum constituerunt adversum me.

ψ. Pro eo ut me di-

éclater dans ses discours.

Tous ceux qui me haïssent s'entretiennent de moi en se-  
crer : ils forment la résolution de me faire mourir.

Dans le dessein de me perdre , ils ont recours à la calomnie : mais celui qui dort , ne pourra-t-il donc pas ressusciter ?

Celui-là même qui m'étoit si uni , en qui j'avois tant de confiance , & qui mangeoit à ma table , a fait éclater contre moi sa trahison.

Mais vous , Seigneur , ayez pitié de moi , ressuscitez-moi , & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

J'ai reconnu que vous aviez mis votre complaisance en moi , en ce que je n'ai point été un sujet de joie à mes ennemis.

Vous m'avez soutenu à cause de mon innocence , & vous m'avez affermi en votre présence pour jamais.

Que le Seigneur , le Dieu d'Israël soit béni dans la suite de tous les siècles : Ainsi soit-il , ainsi soit-il :

*Ant.* Tous mes ennemis conspirèrent contre moi : dans le dessein de me perdre , ils ont recours à la calomnie.

ψ. Au lieu de m'aimer ;

ils me déchirent par leurs calomnies ; R. Et cependant je prie pour eux.

ligerent ; detrahebant mihi. R. Ego autem orabam. Ps. 108.

## I V. L E Ç O N.

Sermon de saint Jean  
Chrysofôme.

**C'**Est aujourd'hui, mes très-chers frères, que notre Seigneur J. C. a été livré pour nous : car ce fut sur le soir de ce même jour que les Juifs s'assemblerent après s'être saisis de lui. Ne vous attristez pas néanmoins, lorsque vous entendrez dire que Jesus-Christ a été livré ; ou plutôt attristez vous, & pleurez amèrement, non sur celui qui a été livré, mais sur Judas qui l'a trahi. Car celui qui a été trahi a sauvé le monde ; & le traître qui l'a livré, a perdu son ame. Celui qui a été trahi, est assis dans le ciel à la droite de son Pere ; & celui qui l'a livré, est maintenant dans les enfers, accablé d'un supplice éternel. Pleurez & gémissiez sur lui : répandez des larmes sur son malheur, puisqu'il en fait répandre à Jesus-Christ. Car selon l'Évangile, lorsque Jesus-Christ l'aperçut à table, il se troubla, & dit : *Un d'entre vous me trahira.*

R. Jesus ayant trempé un morceau de pain, le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Dès que Judas eut pris

**H**Odiè, dilectissimi fratres, Dominus noster Jesus Christus traditus est : hujus namque diei vespera Judæi, illo comprehenso, abierunt. Verùm ne contristeris audiens Christum proditum esse : imò potius contristate, & acerbè luge non proditum, sed proditorem Judam. Etenim qui proditus est, mundum salvum fecit ; proditor verò animam suam perdidit. Qui proditus est, ad dexteram Patris sedet in cœlis : proditor in inferno nunc est, inevitabile ferens supplicium. Hujus causâ luge & ingemisce : hujus causâ lacrimare ; ejus quippè causâ flevit Christus. Nam cum vidisset eum, inquit turbatus est, & dixit : unus ex vobis tradet me.

R. Jesus cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ ; & post buccellam introivit

in eum satanas. *Ps.* Fiat mensa eorum, coram ipsis in laqueum, & in retributiones, & in scandalum: \* *Post. S. Jean,* 13. *Pf.* 68.

V. L E Ç O N.

**E**Rat olim Pascha Judaicum, sed nunc solum est, advenitque spirituale Pascha, quod tradidit Christus. Illis enim manducantibus ac bibentibus, inquit, accipiens panem, fregit & dixit: Hoc est Corpus meum, quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum. Sciunt qui initiati sunt, illa quæ dicuntur. Et rursus calicem, dicens: Hic est Sanguis meus, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Aderat Judas: hæc Christo dicente, Hoc est corpus quod vendidisti, Juda, triginta argenteis, pro quo nuper pacta impudenter inibas cum improbis Pharisæis. O Christi benignitatem! O Judæ dementiam & insaniam! Ille namque vendidit illum triginta denariis: Christus vero postea non recusavit

ce morceau, Satan entra dans son cœur. *Ps.* Qu'en punition de leur iniquité, leur table devienne pour eux un filet & une pierre de scandale. \* Dès que Judas.

**I**L y avoit autrefois une Pâque Judaïque qui n'est plus, mais la Pâque spirituelle établie par Jesus-Christ, lui a succédé. Car nous lisons dans l'Évangile que Jesus-Christ, lorsqu'il mangeoit & buvoit avec ses disciples, prit du pain, & l'ayant rompu, il dit: Ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous, pour la remission des péchés. Ceux qui sont initiés aux mystères sacrés, comprennent le sens de ces paroles: Il prit ensuite le calice, en disant: Ceci est mon Sang, qui sera répandu pour plusieurs, pour la remission des péchés. Judas étoit présent, lorsque Jesus-Christ prononçoit ces divines paroles. Voilà, Judas, le corps que tu as vendu trente piéces d'argent, & pour lequel tu as fait un indigne traité, il y a peu des jours, avec des Phariséens scélérats. O bonté infinie de Jesus-Christ: ô folie & fureur de Judas! Car quoique Judas eût vendu Jesus-Christ trente piéces d'argent, Jesus-Christ ne refuse pas de donner à ce traître ce mê-

me sang pour servir à la rémission de ses péchés, s'il avoit voulu en profiter. Judas étoit présent, & participa à la table sacrée. Et comme Jesus-Christ lui avoit lavé les pieds aussi bien qu'aux autres disciples, il lui donna aussi l'Eucharistie, afin qu'il ne lui restât aucune excuse, s'il persévéroit dans la malice. Car Jesus-Christ lui offrit & lui donna tout ce qui dépendoit de lui : mais ce méchant persista dans son iniquité.

hunc ipsum sanguinem venditum vendent dare in remissionem peccatorum, si ipse voluisset. Aderat Judas, & sacræ mensæ particeps erat. Sicut enim pedes ejus lavit, ut & aliorum discipulorum; ita & sacræ mensæ particeps ille fuit ut nullum excusationis locum haberet, si in nequitia perseveraret. Omnia enim quæ penes se erant, Dominus ei tribuerat &

protulerat; ille verò in malo suo proposito mansit.

**R.** Jesus prit le pain; & après avoir rendu grâces, il le rompit & le donna à ses disciples, en disant : Ceci est mon Corps qui est donné pour vous; \* Faites ceci en mémoire de moi. **Ps.** Lorsque vos enfans vous demanderont : Quel est ce culte religieux ? vous leur direz : C'est la victime du passage du Seigneur. \* Faites ceci en mémoire de moi. *S. Luc, 22. Exod. 12.*

**R.** Accepro Jesus pane gratias egit, & fregit, & dedit discipulis suis, dicens : Hoc est Corpus meum quod pro vobis datur : \* Hoc facite in meam commemorationem. **Ps.** Cum dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista religio ? dicetis eis : Victimam transitus Domini est. \* Hoc.

#### V I. L E Ç O N.

**M**Ais il est temps maintenant que nous participions à ce redoutable festin. Ayons donc soin de nous en approcher tous avec les dispositions convenables. Qu'il n'y ait parmi nous aucun qui soit infecté du venin du péché, ou dont l'esprit & le cœur

**S**ed tempus demùm est ad terribilem hanc mensam accedendi. Omnes itaque accedamus cum congruenti temperantia ac vigilantia. Nullus ultra Judas esto, nullus improbus, nullus veneno infectus,

neque alia in ore ver-  
fans, alia in mente re-  
rinens. Adest Christus;  
& nunc is qui mensam  
illam apparavit, hic ipse  
hanc nunc exornat. Non  
enim homo est qui facit  
ut proposita efficiantur  
Corpus & Sanguis  
Christi; sed ipse Chris-  
tus qui pro nobis cruci-  
fixus est Figuram im-  
plens stat Sacerdos, ver-  
ba illa proferens: virtus  
autem & gratia Dei  
est. Hoc est Corpus  
meum, inquit. Hoc ver-  
bum transformat ea quæ  
proposita sunt. Ac  
quemadmodum vox illa,  
Crescite & multiplicamini,  
& replete terram,  
semel quidem prolata  
est, omni verò tempore  
naturæ nostræ vim præ-  
ber ad filiorum procrea-  
tionem; ita & vox hæc  
semel prolata in Ecclesijs  
ad unamquamque men-  
sam, ab illo, ad hodiernum  
usque tempus, &  
usque ad adventum  
ejus, sacrificium per-  
fectum efficit.

R. Accepto Jesus ca-  
lice, gratias agens de-  
dit eis; & biberunt ex  
illo omnes. \* Et ait Je-  
sum: Hic est Sanguis  
meus novi testamenti,

soient occupés d'objets étran-  
gers. J. C. est présent: le  
même Dieu qui a établi ce  
festin, nous le prépare au-  
jourd'hui. Car ce n'est point  
l'homme qui fait que les dons  
offerts deviennent le Corps  
& le Sang de Jesus-Christ;  
mais Jesus-Christ lui-même,  
qui a été crucifié pour nous.  
Le Prêtre tient sa place & le  
représente, en prononçant ces  
paroles: mais c'est la puis-  
sance & la grace de Dieu qui  
agissent. Jesus-Christ a dit  
une fois: *Ceci est mon Corps*,  
& ces paroles transforment  
les dons. De même que ces  
paroles: *Croissez & multipliez-  
vous, & remplissez la terre*,  
quoique prononcées une seule  
fois, ont donné assez de force  
à la nature humaine, pour  
devenir féconde dans tous les  
temps: de même celles-ci,  
quoique prononcées aussi une  
seule fois par Jesus-Christ,  
renouvellent son sacrifice sur  
nos autels dans les assemblées  
des fideles, depuis son etabli-  
sement jus-qu'à ce jour, &  
jusqu'à la fin des siècles.

R. Jesus prit le Calice, &  
après avoir rendu grâces, il  
le donna à les Apôtres, &  
ils en burent tous. \* Et Jesus  
leur dit: *Ceci est mon Sang*,  
le sang de la nouvelle alliance,

qui sera répandu pour plusieurs. *ÿ.* Moïse prit le sang des victimes, & il le répandit sur le peuple, en disant : Voici le Sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous. \* & Jesus leur dit. Jesus prit. *S. Marc, 14. Exod. 24.*

qui pro multis effundetur. *ÿ.* Moyses sumptum sanguinem reperfit in populum, & ait: Hic est Sanguis foederis quod pepigit Dominus vobiscum. \* Et ait Jesus. Accepto.

## A U I I I. N O C T U R N E.

## P S E A U M E 54.

**E**Xaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priere : regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas votre secours.

Je pousse des gémissemens & de plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vue du pécheur qui m'opprime;

Car les méchans m'imposent de faux crimes : la fureur qui les anime, leur fait chercher tous les moyens de me perdre.

Mon cœur a été dans le trouble & l'agitation, & les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

La crainte & le tremblement m'ont saisi, & j'ai été couvert d'épaisses ténèbres.

J'ai dit alors : Qui me donnera des ailes comme à la colombe ; afin que je m'envole, & que je trouve un lieu de repos?

La fuite m'a dérobé à la persécution, & je me suis retiré dans la solitude.

**E**Xaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : \* intende mihi, & exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione mea, \* & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris;

Quoniam declinaverunt in me iniquitates, \* & in ira molesti erant mihi.

Cor meum conturbatum est in me, & formido mortis cecidit super me.

Timor & tremor venerunt super me, \* & contexerunt me tenebrae.

Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbae? \* & volabo, & requiescam.

Ecce elongavi fugiens, & mansi in solitudine.

Expectabam eum qui  
salvum me fecit \* à pu-  
sillanimitate spiritûs &  
tempestate.

Præcipita, Domine,  
divide linguas eorum; \*  
quoniam vidi iniquita-  
tem & contradictionem  
in civitate.

Die ac nocte circum-  
dabit eam super muros  
ejus iniquitas; \* & la-  
bor in medio ejus, &  
injustitia.

Et non defecit de pla-  
teis ejus \* usura & do-  
lus.

Quoniam si inimicus  
meus maledixisset mihi,  
\* sustinuissem utique;

Et si is qui oderat  
me super me magna  
locutus fuisset, \* abs-  
condissem me forsitan  
ab eo.

Tu verò, homo una-  
nimis, dux meus &  
notus meus,

Qui simul mecum dul-  
ces capiebas cibos; \* in  
domo Dei ambulavimus  
cum consensu.

Veniat mors super  
illos, \* & descendant  
in infernum viventes;

Quoniam nequitia in  
habitaculis eorum, \* in  
medio eorum,

J'y attendois celui qui m'a  
délivré de l'abattement où  
j'étois, & de l'orage qui me  
menaçoit.

Seigneur, faites échouer les  
projets des méchans : jetez la  
division parmi eux : car je n'ai  
vu dans la ville qu'iniquité &  
que contradiction.

L'iniquité environne ses  
murailles le jour & la nuit ; au  
dedans elle n'est qu'injustice  
& que méchanceté.

L'usure & la fourberie ne  
s'éloignent jamais de ses places  
publiques.

Encore si c'eût été mon  
ennemi qui m'eût outragé, je  
l'aurois souffert.

Si celui qui me haïssoit ou-  
vertement eût fait éclater  
contre moi sa fureur, j'aurois  
pu par la fuite en détourner les  
effets.

Mais c'est vous qui paroîs-  
siez n'être qu'un cœur avec  
moi, qui étiez le chef de mes  
conseils, & le confident de  
mes secrets.

Nous goûtions le plaisir de  
manger ensemble à la même  
table : nous allions de compa-  
gnie à la maison du Seigneur.

Qu'une prompte mort vienne  
surprendre mes ennemis, &  
qu'ils descendent dans le tom-  
beau tous vivans.

Car il n'y a que méchanceté  
parmi eux, & le fond de leurs  
cœurs ne respire qu'iniquité.

Pour moi, je ne cesserai d'adresser mes cris à Dieu; & le Seigneur me sauvera.

Le soir, le matin & à midi, je publierai les miséricordes du Seigneur, & il exaucera mes prières.

Il mettra mon ame en paix, en me délivrant de ceux qui cherchent à m'opprimer; car ils sont en grand nombre.

Dieu m'exaucera, & celui qui est avant tous les siècles les humiliera.

Leur malice ne change point, & ils ne craignent point Dieu; aussi le Tout-puissant a déjà étendu la main pour les punir.

Ils ont violé l'alliance qu'ils avoient jurée; leur visage semble ne respirer que la douceur, & leur cœur paroît n'aimer que la paix (a).

Leurs paroles sont plus insinuantes que l'huile; & elles percent comme des épées.

Jetez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, & il prendra soin de vous: il ne laissera pas les justes dans une éternelle agitation.

Pour les pécheurs, vous les précipiterez, ô mon Dieu, dans l'abyme de la mort.

Les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront pas à la

Ego autem ad Deum clamavi; \* & Dominus salvabit me.

Vespere, & manè; & meridie narrabo & annuntiabo; \* & exaudiet vocem meam.

Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi; \* quoniam inter multos erant mecum.

Exaudiet Deus, & humiliabit illos, \* qui est ante secula.

Non enim est illis commutatio, & non timuerunt Deum: \* extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus; \* & appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones ejus super oleum; \* & ipsi sunt jacula.

Jaeta super Dominum curam tuam, & ipse te enutriet: \* non dabit in æternum fluctuationem justo.

Tu verò, Deus, \* deduces eos in puteum interitus.

Vili sanguinum & dolosi non dimidiabunt

(a) Hébr. Et ils ont la guerre dans le cœur.

dies suos; \* ego autem sperabo in te, Domine.

*Ant. 2. D. Cor meum conturbatum est in me, & formido mortis cecidit super me.*

P S E A U M E 55.

**M**iserere mei, Deus, quoniam concucavit me homo: \* totâ die, impugnans tribulavit me.

Concucaverunt me inimici mei totâ die, \* quoniam multi bellantes adversum me.

Ab altitudine diei timebo; \* ego verò in te sperabo.

In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi: \* non timebo quid faciat mihi caro.

Totâ die verba mea execrabantur: \* adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

Inhabitabunt & abscondent: \* ipsi calcaneum meum observabunt.

Sicut sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies illos \* in ira populos confringes.

Deus vitam meam annuntiavi

moitié de leurs jours: pour moi je ne cesserai d'espérer en vous, Seigneur.

*Ant.* Mon cœur est dans le trouble & dans l'agitation, & les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

**A**yez pitié de moi, mon Dieu; car les hommes me foulent aux pieds; ils ne cessent de me faire la guerre & de me persécuter.

Mes ennemis me foulent aux pieds durant tout le jour, parce que le nombre de mes persécuteurs est très-grand.

Mais en quelque temps que j'aie sujet de craindre, j'embrasserai en vous ma confiance.

Je louerai à jamais la fidélité des promesses du Seigneur, j'espère en Dieu: je ne craindrai point tout ce que la chair me pourra faire.

Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles: & ils ne pensent qu'à me faire du mal.

Ils s'assemblent, & ils se cachent: ils épient toutes mes démarches.

Comme des gens qui cherchent à m'ôter la vie. Leur iniquité demeurera-t-elle impunie? Au jour de votre colère vous précipiterez cette foule de méchants.

Je vous expose toutes les traverses

traverses de ma vie, ô mon Dieu: arrêtez vos regards sur mes larmes selon votre promesse.

En quelque temps que je vous invoque, dissipez mes ennemis.

Je reconnoîtrai par là que vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Dieu la fidélité de ses promesses: je louerai dans le Seigneur l'immutabilité de sa parole.

J'espère en Dieu: je ne craindrai point tout ce que l'homme me pourra faire.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ai faits, & des actions de grâces que je dois vous rendre.

Parce que vous avez garanti mon ame de la mort, & mes pieds du précipice, afin que je marche devant vous dans la lumière des vivans.

*Ant.* Ils cherchent à m'ôter la vie; mais vous avez arrêté vos regards sur mes larmes, ô mon Dieu.

*Pf.* Deus, laudem meam, avec ses divisions, pages 149, 150 & 151.

*Ant.* Délivrez-moi, Seigneur; car je suis pauvre, & mon cœur est dans le trouble & la détresse.

ψ. Les douleurs de la mort m'ont environné, R. Et les torrens de l'iniquité m'ont jeté dans le trouble. *Pf.* 17.

annuntiavi tibi: \* posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut & in promissione tua.

Tunc converentur inimici mei retrorsum \* in quacumque die invocavero te.

Ecce cognovi, \* quoniam Deus meus es.

In Deo laudabo verbum; \* in Domino laudabo sermonem.

In Deo speravi; \* non timebo quid faciat mihi homo.

In me sunt, Deus, vota tua, \* quæ reddam laudationes tibi;

Quoniam eripuisti animam meam de morte; & pedes meos de lapsu; \* ut placeam coram Deo in lumine viventium.

*Ant.* 4. E. Sustinuerunt animam meam; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, Domine.

*Ant.* 1. D. Libera me, quia pauper ego sum, & cor meum conturbatum est intra me.

ψ. Circumdederunt me dolores mortis, R. Et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

De Epistola prima beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.

## VII.

**H**Oc præcipio, non  
laudans quòd non  
in melius, sed in dete-  
rius convenitis. Primùm  
quidem, convenienti-  
bus vobis in Ecclesiam,  
audio scissuras esse in-  
ter vos; & ex parte cre-  
do. Nam oportet & hæ-  
reses esse; ut & qui pro-  
bati sunt, manifesti fiant  
in vobis. Convenienti-  
bus ergò vobis in unum,  
jam non est Dominicam  
cœnam manducare. U-  
nusquisque enim suam  
cœnam præsumit ad  
manducandum. Et alius  
quidem esurit; alius  
autem ebrius est. Num-  
quid domos non habetis  
ad manducandum & bi-  
bendum? aut Ecclesiam  
Dei contemnitis, &  
confunditis eos qui non  
habent? Quid dicam vo-  
bis? Laudo vos? In hoc  
non laudo.

R. Filioli, adhuc mo-  
dicum, vobiscum sum,  
Querētis me, & sicut  
dixit Judæis: Quòd ego  
vado, vos non potestis  
venire.\* Mandatum no-

De la premiere Epître de saint  
Paul aux Corinthiens.

## Chap. 11.

## LEÇON.

**J**'Ai à vous dire au sujet de  
vos assemblées, que je ne  
puis louer la conduite que vous  
y tenez; car elles vous nuisent  
plutôt qu'elles ne vous sont  
utiles. Premièrement, j'ap-  
prends que quand vous vous  
assemblez dans l'Eglise, il y  
a des divisions parmi vous, &  
je le crois en partie. Car il faut  
qu'il y ait même des hérésies,  
afin qu'on découvre par là  
ceux d'entre vous qui ont une  
vertu éprouvée. Lors donc  
que vous vous assemblez com-  
me vous faites, ce n'est plus  
manger la cene du Seigneur;  
car chacun y mange son sou-  
per particulier, sans attendre  
les autres. Et ainsi les uns  
n'ont rien à manger, pendant  
que les autres le font avec  
exces. N'avez-vous pas vos  
maisons pour y boire & pour  
y manger? Ou méprisez-vous  
l'Eglise de Dieu, & voulez-  
vous faire honte à ceux qui  
sont pauvres? Que dirai-je sur  
cela? Vous en louerai-je? Non  
certes, je ne vous en loue point.

R. Mes petits enfans, je n'ai  
plus que peu de temps à être  
avec vous. Vous me cherche-  
rez, & ce que j'ai dit aux  
Juifs, qu'ils ne pouvoient ve-  
nir où je vais, je vous le dis

aussi présentement. \* Je vous fais un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. *Ps.* Gardez mes préceptes & pratiquez-les : je suis le Seigneur qui vous sanctifie. \* Je vous fais.

vum do vobis : ut diligatis invicem ; sicut dilexi vos. *R.* Custodite præcepta mea, & facite ea : ego Dominus qui sanctifico vos. \* Mandatum novum do vobis, ut diligatis. *S. Jean, 13. Levit. 20.*

V I I I. L E Ç O N.

**C'**est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné ; qui est que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain ; & qu'ayant rendu grâces, il le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez : ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous, faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après avoir soupé, & il dit : ce calice est la nouvelle alliance en mon Sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain ; & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

**E**Go enim accepi à Domino quod & tradidi vobis ; quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens, fregit, & dixit : Accipite, & manducate : hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur ; hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cenavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo Sanguine : hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mor-

tem Domini annuntiabitis donec veniat.

*R.* Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, \* & les brebis du troupeau seront dispersées. *Ps.* Epée, réveille-toi, tombe sur

*R.* Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte ; scriptum est enim : Percutiam pastorem, \* Et dispergentur oves gregis. *Ps.*

Framea, suscitare super pastorem meum, & super virum coherentem mihi, dicit Dominus: percute pastorem. \* Et.

## I X.

**I**Taque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo; & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles: & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicarem, non utique judicarem. Dum judicamur autem, à Domino corripimur ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet; ut non in judicium conveniatis. Cœtera autem, cum venero, disponam.

mon Pasteur, sur l'homme qui m'est intimement uni, dit le Seigneur des armées: Frappe le Pasteur, \* Et les brebis. S. Matth. 26. Zachée. 13.

## L E Ç O N.

**Q**uiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même; & qu'après cela il mange de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y a parmi vous beaucoup de malades & de languissans; & que plusieurs dorment du sommeil de la mort. Que si nous nous jugeons nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est pourquoi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui; afin que vous ne vous assemblez pas à votre condamnation. Je réglerai les autres choses, lorsque je serai arrivé.

*R.* Mon Pere, j'ai conservé ceux que vous m'avez donnés: je leur ai donné votre parole,\* Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la vérité. *ψ.* Me voici, moi & les enfans que le Seigneur m'a donnés.\* Et je me sanctifie moi-même avec eux, afin qu'ils soient, &c.

*On répète le R. Pater. jusqu'au ψ.*

*R.* Pater, quos dedisti mihi custodivi: ego dedi eis sermonem tuum; \* Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati in veritate. *ψ.* Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus: \* Et pro eis ego sanctifico meipsum. *S. Jean, 17. Jf. 8.*

A L A U D E S.

*Pf.* Domine, ne in furore. *page 131.*

*Ant.* Jesus commença à être faisi de frayeur, & accablé de tristesse; & il dit à ses Disciples: Mon ame est dans une tristesse mortelle: demeurez ici, & veillez avec moi. *S. Marc, 14. Matth. 26.*

*Pf.* Usquequò, Domine. *page 174.*

*Ant.* Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité, l'esprit est prompt, mais la chair est foible, *S. Matth. 26.*

*Ant. 6. C.* Cœpit Jesus pavere & tædere; & ait discipulis suis: Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hîc, & vigilate mecum.

*Ant. 7. d.* Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem: spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

P S E A U M E 16.

**D**Aignez écouter, Seigneur, la justice de ma cause: rendez-vous attentif à mes humbles demandes.

Prétez l'oreille à ma priere, qui ne part point d'une bouche trompeuse.

Soyez vous-même mon juge; & que vos yeux considèrent l'équité de ma cause.

**E**Xaudi, Domine, justitiam meam: \* intende deprecationem meam.

Auribus percipe orationem meam, \* non in labiis dolosis.

De vultu tuo judicium meum prodeat: \* oculi tui videant æquitates.

Probasti cor meum ,  
& visitasti nocte : \* igne  
me examinasti ; & non  
est inventa in me ini-  
quitas.

Ut non loquatur os  
meum opera hominum ,  
\* propter verba labio-  
rum tuorum ego custo-  
divi vias duras.

Perfice gressus meos  
in semitis tuis , \* ut  
non moveantur vestigia  
mea.

Ego clamavi , quo-  
niam , exaudisti me ,  
Deus : \* inclina aurem  
tuam mihi , & exaudi  
verba mea.

Mirifica misericordias  
tuas , \* qui salvos facis  
sperantes in te.

A resistentibus dex-  
teræ tuæ , \* custodi me  
ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum  
tuarum protege me \* à  
facie impiorum qui me  
affixerunt.

Inimici mei animam  
meam circumdederunt ;  
adipem suum conclusere-  
runt : \* os eorum locu-  
rum est superbiam.

Projicientes me nunc  
circumdederunt me : \*  
oculos suos statuerunt  
declinare in terram.

Vous avez sondé mon cœur :  
vous m'avez examiné pendant  
la nuit : vous m'avez éprouvé  
par le feu, & vous n'avez point  
trouvé en moi d'iniquité.

Pour ne pas imiter les ac-  
tions des méchants , & ne pas  
approuver leurs maximes, j'ai  
suivi , comme votre loi l'or-  
donne , des voies dures &  
pénibles.

Affermissez mes pas dans  
vos sentiers , afin que je ne  
m'en écarte jamais.

Comme vous m'avez tou-  
jours exaucé , ô mon Dieu :  
je vous adresse encore mes  
cris : écoutez-moi , & ne re-  
jetez pas ma prière.

Vous qui savez ceux qui es-  
pèrent en vous , faites éclater  
sur moi vos miséricordes.

Gardez moi comme la pru-  
nelle de l'œil , contre ceux  
qui résistent à votre droite.

Couvrez-moi de vos ai-  
les , pour me dérober à la  
vue des impies qui me persé-  
cutent.

Mes ennemis m'environ-  
nent pour m'ôter la vie : ils  
ont fermé leurs entrailles à la  
compassion : leur bouche m'in-  
sulte & m'outrage.

Après m'avoir obligé de  
prendre la fuite , ils m'envi-  
ronnent de toutes parts : ils  
détournent de moi leurs re-  
gards , & les tiennent atta-  
chés contre terre.

Ils ressembloient à des lions prêts à dévorer leur proie : ils sont comme de lionceaux qui se tiennent en embuscade dans les lieux cachés.

Levez-vous, Seigneur, prévenez mon ennemi, & renversez-le : délivrez mon ame de l'impie ; ôtez aux ennemis de votre droite la puissance que vous leur avez confiée.

Séparez-les dès cette vie, du petit nombre de ceux qui vous appartiennent : vous savez, Seigneur, que ces impies regorgent des richesses que vous avez cachées dans le sein de la terre.

Ils se voient une nombreuse postérité, à laquelle ils laissent en mourant de grands héritages.

Pour moi, je paroîtrai devant vous, revêtu de justice : je ne serai vraiment content & satisfait, que quand vous m'aurez manifesté votre gloire.

*Ant.* Jesus se prosterna le visage contre terre, priant & disant : Mon Pere, que ce calice s'éloigne de moi, s'il est possible : néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre.

*Cantique d'Isaïe sur la Passion de J. C. Ch. 53.*

**Q**ui a cru à notre parole, & à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ?

Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam, \* & sicut catulus leonis habitans in abditis.

Exurge, Domine, præveni eum, & supplantata eum : \* eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manibus tuæ.

Domine, à paucis de terra divide eos in vitam eorum : \* de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

Saturati sunt filii ; \* & dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo : \* satiabor, cum apparuerit gloria tua.

*Ant. 2. D.* Procidit in faciem suam, orans & dicens : Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste : verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. *S. Math. 26. S. Luc, 22.*

**Q**ui credidit auditui mi nostro ; \* & brachium Domini cui revelatum est ?

Et ascendet sicut virgultum coram eo, \* & sicut radix de terra siccanti.

Non est species ei neque decor : \* & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum.

Despectum, & novissimum virorum, \* virum dolorum, & scientem infirmitatem.

Et quasi absconditus vultus ejus, & despectus : \* undè nec reputavimus eum.

Verè languores nostros ipse tulit, \* & dolores nostros ipse portavit :

Et nos putavimus eum quasi leprosum, \* & percussum à Deo & humiliatum.

Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras; \* attritus est propter scelera nostra.

Disciplina pacis nostræ super eum, \* & livore ejus sanati sumus.

*Ant. 3. c.* Apparuit illi Angelus de cælo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat : & factus est sudor ejus sicut gut-

Il s'éleva devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un rejeton, qui sort d'une terre sèche.

Il est sans beauté & sans éclat : nous l'avons vu, & il n'avoit rien qui attirât l'œil, & nous l'avons méconnu.

Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleur qui fait ce que c'est que souffrir.

Son visage étoit comme caché, il paroissoit méprisable, & nous ne l'avons point reconnu.

Il a pris véritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs.

Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu & humilié.

Et cependant il a été percé de plaies pour nos iniquités; il a été brisé pour nos crimes.

Le châtement qui nous devoit procurer la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures.

*Ant.* Il apparut à Jesus un Ange du Ciel, qui le fortifioit; & Jesus étant comme à l'agonie, redoubloit ses prières : il lui vint une sueur comme des gouttes de sang, qui

découloient jusqu'à terre. S.  
Luc, 22.

tæ sanguinis decurrentis  
in terram.

## P S E A U M B 148.

**V**ous qui êtes dans les  
cieux, louez le Seigneur,  
louez-le au plus haut du fir-  
mament.

**L**audate Dominum ;  
de cælis : \* laudate  
eum in excelsis.

Anges du Seigneur, louez-  
le tous : puissances & ar-  
mées du Seigneur, louez-le  
toutes.

Laudate eum, omnes  
Angeli ejus : \* laudate  
eum, omnes virtutes  
ejus.

Soleil & lune, louez le  
Seigneur : étoiles brillantes,  
louez toutes le Seigneur.

Laudate eum, sol &  
luna : \* laudate eum,  
omnes stellæ & lumen.

Cieux des cieux, louez le  
Seigneur ; & que les eaux  
qui sont au dessus des airs  
louent le nom du Seigneur.

Laudate eum, cœli  
cœlorum : \* & aquæ  
omnes quæ super cœlos  
sunt, laudent nomen  
Domini.

Car il a parlé, & tout a  
été fait : il a commandé, &  
tout a été créé.

Quia ipse dixit, &  
facta sunt : \* ipse man-  
davit & creata sunt.

Il a établi les corps célestes  
pour durer dans la suite de  
tous les siècles : il leur a  
donné des loix qu'ils ne vio-  
leront pas.

Statuit ea in æter-  
num, & in seculum  
seculi ; \* præceptum  
posuit, & non præte-  
ribit.

Louez le Seigneur, vous  
qui êtes sur terre : dragons &  
abysses des eaux, louez le  
Seigneur ;

Laudate Dominum  
de terra ; \* dracones &  
omnes abyssi ;

Feux & grêles, neiges &  
vapeurs, vents & tourbil-  
lons, exécutez les ordres du  
Seigneur, louez-le.

Ignis, grando, nix ;  
glacies spiritus procel-  
larum ; \* quæ faciunt  
verbum ejus.

Que les montagnes & tou-  
tes les collines ; les arbres  
fruitiers & tous les cedres ;

Montes & omnes col-  
les ; \* ligna fructifera  
& omnes cedri ;

Que les bêtes sauvages &  
tous les animaux domestiques,

Bestiæ, & universa  
pecora ; \* serpentes,

& volucres pennatæ;

Reges terræ, & omnes populi; \* principes, & omnes iudices terræ,

Juvenes & virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini, \* quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super coelum & terram: \* & exaltavit cornu populi sui.

Hymnis omnibus sanctis ejus, filiis Israël, populo appropinquanti sibi.

*Ant. 4. a.* Appropinquavit Judas, ut osculareretur eum. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Juda, osculo Filium hominis tradis?

les reptiles, & les oiseaux qui volent;

Que les Rois de la terre, & tous les peuples; les princes & tous les juges de la terre;

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur; parce qu'il n'y a que son nom de grand.

Sa grandeur est au dessus des louanges du ciel & de la terre: c'est lui qui a élevé son peuple en puissance & en gloire.

Que tous ses Saints le louent, les enfans d'Israël, le peuple qui approche de lui.

*Ant.* Judas s'étant approché de Jesus pour le baiser, Jesus lui dit: Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu ici? Quoi! Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser; *S. Luc, 22. S. Matth. 26.*

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc, 2.*

**B**enedictus Dominus Deus Israël, \* quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis \* in domo David pueri sui,

Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui à seculo sunt, Prophetarum ejus.

**B**eni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël: de ce qu'il a visité & racheté son peuple;

De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur,

Selon la promesse qu'il avoit faite par la bouche de ses saints Prophetes qui ont été dans les siècles passés,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haïssent ;

En usant de miséricorde envers nos peres, & en se souvenant de son alliance sainte :

Et du serment par lequel il a promis à Abraham notre pere, qu'il nous feroit cette grace.

Qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis, nous le servirions sans crainte.

Marchant en sa présence dans la sainteté & dans la justice tous les jours de notre vie.

Et vous petit enfant, vous serez appelé le Prophete du Très-haut ; car vous irez devant le Seigneur, pour lui préparer ses voies ;

Pour donner à son peuple la connoissance du salut ; afin qu'ils obtiennent la rémission de leurs péchés ;

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles ce Soleil levant est venu d'en haut nous visiter ;

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténèbres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

*Ant.* Jesus dit à ceux qui étoient venus pour le prendre : vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées &

Salutem ex inimicis nostris,\* & de manu omnium qui oderunt nos,

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, \* & memorari testamenti sui sancti :

Jasjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis.

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi.

In sanctitate & justitia coram ipso \* omnibus diebus nostris.

Ertu, puer, Propheta Altissimi vocaberis : \* præbis enim antè faciem Domini parare vias ejus ;

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, \* in remissionem peccatorum eorum ;

Per viscera misericordiae Dei nostri,\* in quibus visitavit nos Oriens ex alto ;

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis sedent, \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* i. g. Dixit Jesus ad eos qui venerant ad se ; Quasi ad latronem existis cum gladiis &

fustibus; Cùm quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me; sed hæc est hora vestra & potestas tenebrarum. *S. Luc. 22.*

Après l'Antienne de *Benedictus*, deux Clercs derrière l'Autel chantent alternativement avec le Chœur les Versets suivans, tout le monde étant à genoux: ce qui s'observe aussi les deux jours suivans.

## P R I E R E S.

Les Clercs. **K**Yrie, eleison. *Le Ch. Kyrie, eleison.*

Les Cl. Domine, miserere; parce famulis; Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem. *Philipp. 2. Le Ch. Kyrie, eleison.*

Les Cl. Qui dedisti redemptionem teipsum pro omnibus. *I. Thim. 2. Le Ch. Christe, eleison.*

Les Cl. Qui à Juda osculo traditus, sicut ovis ad occisionem ductus es. *S. Luc, 22. 11. 53. Le Ch. Christe, eleison.*

Les Cl. Qui exaltatus à terra, omnia traxisti ad teipsum. *S. Jean, 12. Le Ch. Christe, eleison.*

Les Cl. Qui per Prophetam dixisti: Ero mors tua, ô mors. *Os. 13. Le Ch. Kyrie, eleison.*

Les Cl. Auctor vitæ per mortem destruxit

des bâtons; j'étois tous les jours avec vous dans le temple, & vous n'avez pas mis la main sur moi; mais c'est ici votre heure, & la puissance des ténèbres.

Les Clercs. **S**eigneur, ayez pitié de nous. *Le Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.*

Les Cl. Seigneur, faites-nous miséricorde; pardonnez à vos serviteurs. Le Seigneur Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort. *Le Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.*

Les Cl. Vous qui vous êtes livré vous-même pour être le prix de la rédemption de tous. *Le Ch. Jesus, ayez pitié de nous.*

Les Cl. Vous que Judas a trahi par un baiser, & qui avez été conduit à la mort comme une brebis. *Le Ch. Jesus, ayez pitié de nous.*

Les Cl. Vous qui étant élevé de la terre, avez attiré tout à vous. *Le Ch. Jesus, ayez pitié de nous.*

Les Cl. Vous qui avez dit par un Prophete: Omort, je serai ta mort. *Le Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.*

Les Cl. L'auteur de la vie a détruit en mourant celui qui

avoir l'empire de la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

*Les Cl.* Il a enlevé au fort la proie dont il s'étoit saisi : il a désarmé les puissances, & en a remporté un triomphe éclatant. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous ; faites-nous miséricorde ; Seigneur pardonnez à vos serviteurs. Le Seigneur Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort. *Les Cl.* Jusqu'à la mort de la croix.

Ensuite le Célébrant commence le Ps. Miserere. page 12, que le Chœur continue & récite alternativement d'une voix médiocre, & sans Gloria Patri. Puis il dit l'Oraison Respice. pag. 216.

Le Célébrant donne le signal pour faire connoître que l'Oraison est achevée, & que chacun doit dire tout bas Amen. Puis on se retire en silence.

## AUX HEURES.

On dit d'une voix médiocre & sans chant ; les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, excepté qu'à Prime, au lieu du Ps. Confitemini, on dit le suivant.

## A PRIME.

## PSEAUME 53.

**O** Dieu, sauvez-moi pour la gloire de votre nom, & déployez votre puissance pour soutenir la justice de ma cause.

O Dieu, écoutez ma prière ? daignez vous rendre attentif aux vœux que je vous adresse.

Des étrangers sont venus

**D**eus, in nomine tuo saluum me fac, \* & in virtute tua judica me.

Deus, exaudi orationem meam ; \* auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni infor-

rexerunt adversum me,  
& fortes quæsierunt ani-  
mam meam, \* & non  
proposuerunt Deum an-  
tè conspectum suum.

Ecce enim Deus ad-  
juvat me; \* & Domi-  
nus susceptor est animæ  
meæ.

Averte mala inimicis  
meis; \* & in veritate  
tua disperse illos.

Voluntariè sacrifica-  
bo tibi, \* & confitebor  
nomini tuo, Domine;  
quoniam bonum est.

Quoniam ex omni  
tribulatione eripuisti  
me; \* & super inimi-  
cos meos despexit ocu-  
lus meus.

*On ne dit point le Symbole Quicumque.*

*Après les Pseaumes de chaque Heure, on dit :*

*Ant. Christus factus  
est pro nobis obediens  
usque ad mortem.*

*Le Ps. Miserere. p. 11,*

*& l'Oraison Respice. p. 216.*

*[ Pendant ces trois jours on ne dit point l'Office Capi-  
tulaire, ni de Martyrologe, ni de Canon. ]*

fondre sur moi : des hommes  
puissans cherchent à m'ôter la  
vie : ils n'ont point la crainte  
de Dieu devant les yeux.

Mais voici mon Dieu qui  
vient à mon secours : le Sei-  
gneur se rend le protecteur de  
ma vie.

Rejetez sur mes ennemis le  
mal qu'ils veulent faire tomber  
sur moi; exterminiez-les suivant  
la vérité de vos promesses.

Je vous offrirai des sacrifices  
d'actions de grâces, & je loue-  
rai hautement votre nom,  
Seigneur, parce que vous êtes  
la bonté même.

Je dirai : Le Seigneur m'a  
délivré de toutes mes afflic-  
tions, & il m'a fait voir de  
mes yeux la ruine de mes en-  
nemis.

*Ant. Jesus-Christ s'est rendu  
pour nous obéissant jusqu'à la  
mort. Philippe, 2.*

## ABSOUTE SOLEMNELLE.

*Avant la Grand'Messe on dit les Pseaumes de la Pé-  
nitence; & à la fin de chaque Pseaume l'on dit, au lieu  
de Gloria Patri : Miserere nostrî, &c.*

*Pf. 6. Domine ne in furore. . . . Miserere, p. 131.*

*Pf. 31. Beati quorum, pag. 175.*

## P S E A U M E 37.

**S** Eigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Car vos fleches ont fait en moi de profondes blessures & votre main s'est appesantie sur moi.

Votre colere ne laisse aucune partie saine dans ma chair : la vue de mes péchés me trouble jusques dans la moëlle de mes os.

Mes iniquités sont comme des flots qui m'ont submergé : c'est un pesant fardeau qui m'accable.

La poursuite & la corruption s'est formée dans mes plaies : la violence de mon mal est un effet de mon égarement & de ma folie.

Courbé & abattu sous le poids de ma misere, je marche tout le jour avec un visage triste & défiguré.

Je sens dans mes flancs une ardeur qui me brûle ; & je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Je suis tout languissant & tout brisé ; & mon cœur pousse des sanglots & des gémissements.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes desirs ; & le gémissement de mon ame ne vous est point caché.

**D** Omine, ne in furore tuo arguas me, \* neque in ira tua corripas me ;

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, \* & confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ ; \* non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum ; \* & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Patruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, \* à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum & curvatus sum usque in finem ; \* totâ die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus ; \* & non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum & humiliatus sum nimis ; \* rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine, antè te omne desiderium meum ; \* & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea; \* & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Amici mei & proximi mei \* adversum me appropinquaverunt & steterunt.

Et qui juxta me erant de longè steterunt; \* & vim faciebant qui querebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitares, \* & dolos totâ die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam, \* & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, \* & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi; \* tu exaudies me Domine, Deus meus.

Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei; \* &, dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum; \* & dolor meus in conspectu meo semper.

Mon cœur est dans le trouble & l'inquiétude : mes forces m'abandonnent, & mes yeux sont éteints.

A la vue de mes plaies, mes amis & mes proches se sont retirés de moi.

Ceux qui m'étoient le plus attachés, se sont éloignés de moi : pour mes ennemis, ils ne s'occupent que des moyens d'attenter à ma vie.

Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au mensonge, & concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre.

Mais je suis comme un sourd, qui n'entend point : je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Je suis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour repliquer.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur mon Dieu, & vous m'exaucerez; puisque j'ai mis mon espérance en vous.

Je vous ai dit : Que je ne sois point un sujet de joie pour mes ennemis : ils ont parlé insolamment contre moi, lorsqu'ils ont vu mes pieds chancelans.

Pour moi, je suis prêt à tout souffrir; & mon péché, qui est la cause de ma douleur, est toujours présent à mes yeux.

Je reconnois publiquement mon péché, & je ne cesse de le détester.

Cependant mes ennemis sont pleins de vie : leur puissance s'accroît, & le nombre de ceux qui me haïssent injustement, s'augmente tous les jours.

Ceux qui me rendent le mal pour le bien me déchirent par leurs calomnies ; parce que je suis les regles de la justice.

Seigneur, ne m'abandonnez pas : mon Dieu ne vous éloignez pas de moi. Mon Sauveur & mon Dieu, hâtez-vous de me secourir.

*Pf. 50. Miserere meî pag. 12.*

P S E A U M E 101.

**S**eigneur, écoutez ma prière, & que mes cris montent jusqu'à vous.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi : & en quelque temps que je sois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer ;

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, & mes os se sont séchés comme du bois à demi consumé par le feu.

Semblable à l'herbe fauchée, je suis tombé dans une extrême

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, \* & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me ; \* & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi ; \* quoniam sequer barbonitatem.

Ne derelinquas me ; Domine ; Deus meus, ne dicefferis à me ; \* intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

**D**omine, exaudi orationem meam ; \* & clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam à me : \* in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te. \* velocitè exaudi me ;

Quia defecerunt sicut fumus dies mei, \* & ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum ;

\* quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei \* adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis: \* factus sum sicut nicticorax in domicilio.

Vigilavi, \* & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei; \* & qui laudabant me, adversum me jurabant.

Quia cinerem tanquam panem manducabam, \* & porum meum cum fletu miscebam.

A facie iræ & indignationis tuæ; \* quia elevans allifisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt; \* & ego sicut scœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes; \* & memoriale tuum in generationem & generationem.

Tu exurgens miseraberis Sion; \* quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Quoniam placuerunt

languer; parce que j'ai oublié de prendre ma nourriture.

A force de gémir & de soupirer, mes os tiennent à ma peau.

Je suis devenu semblable au pélican des déserts, & au hibou qui n'habite que les lieux solitaires.

Je passe la nuit sans dormir; & je me trouve comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'opprobres; & ceux qui autrefois me combloient de louanges, me chargent à présent d'imprécations.

Je mange la cendre comme le pain, & ce que je bois est arrosé de mes larmes.

Je sens le poids de votre colère & de votre indignation; car après m'avoir élevé, vous m'avez renversé par terre.

Mes jours se sont écoulés comme l'ombre, & je suis devenu sec comme l'herbe.

Pour vous, Seigneur, vous demeurez éternellement; & la mémoire de votre nom passera de siècle en siècle.

Vous paroîtrez enfin, & vous aurez pitié de Sion; puisque le temps est venu d'avoir compassion d'elle, ce temps que vous avez marqué vous-même.

Car les pierres de Sion sont

cheres à vos serviteurs, & ils s'attendrissent sur ses ruines.

Les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les rois de la terre publieront votre gloire.

Lorsque vous aurez rebâti Sion, & que vous y aurez fait éclater votre puissance.

Le Seigneur a tourné ses regards sur la priere des humbles, & il n'a pas méprisé leurs demandes.

Vos merveilles, ô mon Dieu, passeront jusqu'aux races futures : & la postérité la plus éloignée en rendra gloire à votre nom.

Le Seigneur a regardé du haut de son sanctuaire : il a daigné jeter les yeux sur la terre ;

Pour écouter les gémissemens des captifs, pour tirer des liens ceux qui étoient condamnés à la mort ;

Afin qu'ils célèbrent son nom dans Sion, & qu'ils chantent ses louanges dans Jérusalem.

Lorsque les peuples & les rois se réuniront dans son enceinte, pour servir le Seigneur.

Dans l'attente de vos jugemens, ô mon Dieu, votre serviteur vous a dit : Apprenez-moi le peu de jours qui me restent à vivre.

Ne me retirez pas du monde

servis tuis lapides ejus, \* & terræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, \* & omnes reges terræ gloriam tuam ;

Quia ædificavit Dominus Sion, \* & videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium, \* & non sprexit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera ; \* & populus qui creabitur, laudabit Dominum ;

Quia prospexit de excelso sancto suo : \* Dominus de cælo in terram aspexit ;

Ut audiret gemitus compeditorum, \* ut solveret filios interemptorum ;

Ut annuntient in Sion nomen Domini, \* & laudem ejus in Jerusalem.

In conveniendo populos in unum. & reges, \* ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suæ : \* Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in di-

midio dierum meorum: \*  
in generationem & ge-  
nerationem anni tui.

Initio tu, Domine,  
terram fundasti: \* &  
opera manuum tuarum  
sunt cœli.

Ipsi peribunt: \* tu  
autem permânes:

Et omnes sicut vesti-  
mentum veterascent; \*  
& sicut opertorium mu-  
tabis eos, & mutabun-  
tur.

Tu autem idem ipse  
es, \* & anni tui non  
deficient:

Filii servorum tuo-  
rum habitabunt; &  
femen eorum in secu-  
lum dirigetur.

## P S E A U M E 129.

**D**E profundis cla-  
mavi ad te, Domi-  
ne: \* Domine, exaudi  
vocem meam.

Fiant aures inten-  
dentes \* in vocem de-  
precationis meæ.

Si iniquitates obser-  
vaveris, Domine; \*  
Domine, quis sustine-  
bit?

Quia apud te propi-  
tatio est; \* & propter  
legem tuam sustinui te,  
Domine.

Sustinuit anima mea  
in verbo ejus, \* speravit  
anima mea in Domino.

au milieu de ma course: vos  
années dureront dans la suite  
de tous les âges.

Seigneur, vous avez créé  
la terre au commencement  
du monde: & les cieux sont  
l'ouvrage de vos mains.

Ils périront; mais vous  
demeurerez.

Ils vieilliront comme un  
vêtement, & vous leur ferez  
changer de forme comme à  
un manteau.

Pour vous, vous serez tou-  
jours le même, & vos années  
ne finiront pas.

Les enfans de vos serviteurs  
auront enfin une habitation sta-  
ble, & leur postérité subsistera  
toujours en votre présence.

**D**U fond de l'abyme, Sei-  
gneur, je pousse des cris  
vers vous: Seigneur, écoutez  
ma voix.

Que vos oreilles soient  
attentives à la voix de ma  
prière.

Si vous tenez un compte  
exact des iniquités, ô mon  
Dieu, qui pourra, Seigneur,  
subsister devant vous?

Mais vous êtes plein de  
miséricorde; & j'espère en  
vous, Seigneur, à cause de  
votre loi.

Mon ame attend l'effet de  
vos promesses, mon ame a  
mis toute sa confiance dans le  
Seigneur.

Que depuis le matin jusqu'au soir Israël espere au Seigneur ;

Car le Seigneur est rempli de bonté ; & la rédemption qu'il nous a préparée est abondante.

C'est lui qui rachetara Israël de toutes ses iniquités.

## P S E A U M E 142.

Seigneur, écoutez ma prière : prêtez l'oreille à mon humble demande selon votre promesse : exaucez-moi selon votre justice.

Mais n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; parce que nul homme vivant ne sera trouvé innocent devant vous.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie ; déjà il m'a renversé par terre.

Il m'a obligé de demeurer dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis long-temps : mon esprit est dans la détresse, & mon cœur est saisi de trouble & d'effroi.

Je rappelle le souvenir des jours anciens : je repasse dans mon esprit toutes vos merveilles : je médite sur les œuvres de votre puissance.

J'éleve mes mains vers vous, & mon ame vous attend comme

A custodia matutina usque ad noctem \* speret Israël in Domino ;

Quia apud Dominum misericordia, \* & copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël \* ex omnibus iniquitatibus ejus.

Domine, exaudi orationem meam : \* auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua ; exaudi me in tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo ; \* quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : \* humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi ; \* & anxius est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum : meditatus sum in omnibus operibus tuis ; \* in factis manuum tuarum meditabar

Expandi manus meas ad te ; \* anima mea si-

cut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me,  
Domine; \* defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me; \* & similis ero descendentibus in lacum.

Audiram fac mihi manè misericordiam tuam; \* quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem; \* quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Domine; ad te confugi: \* doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: \* propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam; \* & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam \* quoniam ego servus tuus sum.

Miserere nostrî, Domine, \* miserere nostrî.

Ant. **I**ntret oratio nostra in conspectu tuo, Domine; inclina

une terre sèche attend la pluie.

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer, car mon esprit tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage: autrement je deviendrois semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde: parce que j'ai mis en vous mon espérance.

Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher; parce que je tiens mon ame élevée vers vous.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, puisque j'ai recours à vous: enseignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu.

Que votre esprit plein de bonté me conduise par un chemin droit: Seigneur, faites-moi vivre selon les règles de votre justice, pour la gloire de votre nom.

Tirez mon ame de l'affliction; & que votre bonté pour moi ôte à mes ennemis le pouvoir & la volonté de me nuire.

Confondez les desseins de tous ceux qui affligent mon ame, parce que je suis votre serviteur.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Ant. **Q**ue nos prières pénètrent jusqu'à vous, Seigneur, & daig

gnez les écouter favorablement : pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, racheté, ô Jesus, par votre sang précieux, & que votre colere ne soit pas éternelle sur nous.

Seigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster.

ψ. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; R. Mais délivrez-nous du mal.

ψ. Sauvez vos serviteurs, ô mon Dieu. R. Qui espèrent en vous.

ψ. Envoyez-leur du secours de votre sanctuaire, R. Et défendez-les du haut de Sion.

ψ. Domine, exaudi. ψ. Dominus vobiscum, &c.

Prions.

**S**eigneur, écoutez favorablement nos très-humbles prieres ; & daignez exaucer celle que je vous adresse, moi qui ai besoin le premier de votre miséricorde. C'est par un pur don de votre grace, & non par la vue de mes mérites, que vous m'avez choisi pour être votre ministre : faites-moi donc exercer cette fonction sainte en votre nom avec une pleine confiance en votre miséricorde ; & opérez vous-même par mon ministère ce qui n'est que l'effet de votre bonté ; Par Jesus-Christ notre Seigneur,

aurem tuam ad preces nostras : parce, Domine, parce populo tuo quem redemisti, Christe, pretioso sanguine tuo ; & ne in æternum irascaris nobis.

Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

ψ. Et ne nos inducas in tentationem ; R. Sed libera nos à malo.

ψ. Salvos fac servos tuos, R. Deus meus, sperantes in te.

ψ. Mitte eis auxilium de sancto, R. Et de Sion tuere eos.

**A**desto, Domine ; supplicationibus nostris ; & me, qui etiam misericordiâ tuâ primus indigeo, clementer exaudi ; ei quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti hujus operis ministrum : da fiduciam tui muneris exequendi ; & ipse, in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est operare ; Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Oremus.

**P**Ræsta, quæsumus, Domine, his famulis tuis dignum poenitentia fructum; ut Ecclesie tuæ sanctæ, à cujus integritate deviant peccando, admissorum veniam consequendo, reddantur innoxii; Per Christum Dominum. *R.* Amen.

Oremus.

**O**Mnipotens & misericors Deus, qui peccatorum indulgentiam in confessione celeri posuisti; succurre lapsis, miserere confessis; ut quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis absolvat; Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

Oremus.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, confidentibus tibi his famulis tuis, pro tua pietate peccata relaxa ut non plus eis noceat conscientia reatus ad poenam, quam indulgentia tuæ pietatis proferat ad veniam; Per Christum Dominum, &c.

*R.* Amen.

Oremus.

**D**Eus, humani generis benignissime conditor

Prions.

**D**onnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs ici présents la grâce de faire de dignes fruits de pénitence; afin qu'obtenant de votre miséricorde le pardon des péchés par lesquels ils se sont éloignés de la sainteté de votre Eglise, ils lui soient rendus purs & sans tache. Nous vous en supplions par J. C. N. S. *R.* Amen.

Prions.

**D**ieu tout-puissant & misericordieux, qui accordez la rémission des péchés à l'aveu prompt & sincère des coupables: relevez ceux qui sont tombés: ayez pitié de ceux qui ont confessé leurs fautes; en sorte que ceux qui sont liés par les chaînes de leurs péchés, en soient délivrés par votre bonté: accordez-nous cette grâce par J. C. N. S. *R.* Amen.

Prions.

**D**ieu tout-puissant & éternel, remettez par votre bonté, les péchés de vos serviteurs, qui les reconnoissent devant vous avec humilité; & ne permettez pas que la grandeur des fautes dont ils se sentent coupables, attirent sur eux le châtimement qu'ils méritent: mais par votre miséricorde, plus grande encore que leurs péchés, leur en accordez la rémission: Nous, &c.

Prions.

**O** Dieu, qui avez créé le genre humain par votre bonté,

bonté, & qui l'avez réparé par votre miséricorde : qui avez racheté par le Sang de votre Fils unique, l'homme à qui l'envie du démon avoit ravi la vie éternelle : redonnez une vie nouvelle à vos serviteurs pénitens, & dont vous ne voulez pas la mort. Et puisque vous ne les avez pas abandonnés dans leurs égaremens, recevez-les maintenant qu'ils en sont sortis. Laissez-vous fléchir, Seigneur, aux larmes & aux soupirs de vos serviteurs : guérissez leurs plaies : tendez-leur dans leur misère votre main salutaire ; afin que votre Eglise ne perde aucune partie de son corps ; que votre troupeau ne reçoive aucun dommage ; que l'ennemi ne se réjouisse pas de la perte de votre famille ; que ceux qui ont été régénérés dans l'eau du baptême, ne tombent pas dans une seconde mort. Nous vous offrons donc, Seigneur, nos très-humbles prières, & les gémissemens de notre cœur. Remettez les péchés de ceux qui vous les confessent ; afin que par le secours de votre grâce, ils pleurent si utilement leurs fautes pendant cette vie, qu'au jour terrible du jugement ils puissent éviter la sentence d'une éternelle condamnation. Que l'horreur des ténèbres leur soit inconnue : qu'ils ne souffrent point les

conditor, & misericordissime reformator ; qui hominem invidia diaboli ab æternitate dejectum ; unicus Filii tui sanguine redemisti ; vivifica hos famulos tuos, quos tibi nullatenus mori desideras ; & quos non dereliquisti devios, assume correctos : moveant pietatem tuam, quæsumus, Domine, horum famulorum tuorum lacrymosa suspiria ; tu eorum medere vulneribus ; tu jacentibus manum porrige salutarem ne Ecclesia tua aliquâ sui corporis portione vastetur ne grex tuus detrimentum sustineat ; ne de familiæ tuæ damno inimicus exulter : ne renatos lavacro salutari mors secunda possideat. Tibi ergo, Domine supplices preces, tibi fletum cordis effundimus ; Tu parce confitentibus : ut sic in hac mortalitate peccata sua, te adjuvante, desleant, quatenus in tremenda judicii die sententiam damnationis æternæ evadant ; & nesciant quod terret in tenebris, quod stridet in flammis ; atque ab erroris via ad iter reversi jus-

titia nequaquam vulneribus ultra saucientur : sed integrum sit eis atque perpetuum, & quod gratia tua contulit, & quod misericordia tua reformavit ; Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

tourmens des flammes de l'enfer ; & qu'étant sortis de leurs égaremens pour entrer dans le chemin de la justice, ils ne reçoivent plus de nouvelles blessures ; mais qu'ils conservent à jamais, dans une parfaite intégrité, ce qu'ils ont reçu de votre grace, & ce que vous avez réparé en eux par votre miséricorde ; Par.

### A L A M E S S E.

*On ne dit point le Ps. Judica.*

INTROÏT. Hébr. 5. Ps. 39.

**C**Hristus, cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est obedientiam ; & consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech. *Ps. Expectans expectavi Dominum, \* & intendit mihi. Christus, cum esset.*

**J**esus-Christ, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert ; & par sa mort il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur de leur salut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech. *Ps. J'ai attendu le Seigneur avec persévérance, & il s'est enfin abaissé vers moi. Jesus Christ, quoiqu'il fût le Fils de Dieu.*

### C O L L E C T E.

**D**Eus, cujus Unigenitus, cum dilexisset suos, in finem dilexit eos ; da nobis hodiernum caritatis ejus ita tractare mysterium, & humilitatis exemplum seculari, ut morienti pro peccatis nostris configi,

**O** Dieu, dont le Fils unique ayant aimé les siens, les aima jusqu'à la fin ; faites-nous la grâce de célébrer dignement le mystère de sa charité, qu'il a institué en ce jour ; & de nous conformer fidèlement à l'exemple d'humilité qu'il nous a donné ; afin que nous méritions &

d'être crucifiés avec J. C. votre Fils notre Seigneur mourant pour nos péchés, & de le suivre ressuscitant pour notre justification; lui qui étant Dieu vit & regne avec vous & le Saint-Esprit.

*Lecture de l'Épître de S. Paul aux Corinth. Ch. 11.*

**M**Es freres; Lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cene du Seigneur: car chacun y mange ce qu'il apporte pour souper, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres? Que vous dirai-je sur cela? Vous en louerai-je? Non, je ne vous en loue point. Car c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné; qui est que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré, prit du pain; & qu'ayant rendu grâces, il le rompit, & dit: Prenez & mangez: ceci est mon corps, qui sera livré pour vous: faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après qu'il eut soupé, & il dit: Ce calice est la nouvelle alliance en mon Sang: faites ceci en mémoire de moi, toutes les

& regentem ad justificationem nostram consequi mereamur eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat, &c.

**F**RATRES; Conveniens vobis in unum jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis; Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit, & dixit: Accipite & manducate: hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo Sangui-

ne : hoc facite , quotiescumque bibetis , in meam commemorationem . Quotiescumque enim manducabitis panem hunc , & calicem bibetis , mortem Domini annuntiabitis donec veniat . Itaque quicumque manducaverit panem hunc , vel biberit calicem Domini indignè , reus erit Corporis & Sanguinis Domini . Probet autem seipsum homo : & sic de pane illo edat , & de calice bibat . Qui enim manducat & bibit indignè , iudicium sibi manducat & bibit , non dijudicans corpus Domini . Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles , & dormiunt multi . Quòd si nosmetipsos dijudicaremus , non utique iudicaremur . Dum iudicamur autem , à Domino corripimur , ut non cum hoc mundo damnemur .

GRADUEL *Hébr. 4.*

Non habemus Pontificem , qui non possit compati infirmitatibus nostris ; tentatum autem per omnia , pro similitudine absque peccato . *ÿ.* Ademus ergo cum fiducia ad thronum

fois que vous le boirez : En effet , toutes les fois que vous mangerez de ce pain , & que vous boirez de ce calice , vous annoncerez la mort du Seigneur , jusqu'à ce qu'il vienne . Or , quiconque mangera ce pain , ou boira le calice du Seigneur indignement , sera coupable du Corps & du Sang du Seigneur . Que l'homme donc s'éprouve soi-même : & qu'après cela il mange de ce pain , & boive de ce calice . Car celui qui en mange & en boit indignement , mange & boit sa propre condamnation , ne faisant pas le discernement qu'il doit du Corps du Seigneur . C'est pour cela qu'il ya parmi vous beaucoup de gens malades & languissans , & que plusieurs sont morts . Que si nous nous jugions nous-mêmes , nous ne serions pas jugés de Dieu . Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte , c'est le Seigneur qui nous châtie , afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde .

Le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse comparer à nos foiblesses , puisqu'il a été éprouvé comme nous par toutes sortes de maux , quoiqu'il fût sans péché . *ÿ.* Allons donc nous présenter avec confiance devant le trône de la

grace ; afin d'y recevoir miséricorde , & d'y trouver le secours de sa grace dans nos besoins.

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 13.*

**A**vant la Fête de Pâque , Jesus sachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere ; comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde , il les aima jusqu'à la fin. Et après le souper , le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote , fils de Simon , le dessein de le livrer. Jesus qui savoit que son Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains : qu'il étoit sorti de Dieu , & qu'il retournoit à Dieu , se leva de table , quitta ses vêtemens , & ayant pris un linge , le mit autour de lui. Puis ayant versé de l'eau dans un bassin il commença à laver les pieds à ses disciples , & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. Il vint donc à Simon - Pierre. Mais Pierre lui dit : Quoi Seigneur , vous me laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Vous ne comprenez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le comprendrez dans la suite. Pierre lui dit : Jamais vous ne me laverez les pieds. Jesus lui répondit : Si je ne vous lave , vous n'aurez point de part avec moi. Simon - Pierre lui dit : Seigneur : non-seulement les pieds , mais aussi les

gratiae , ut misericordiam consequamur , & gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

**A**ntè diem festum Paschæ , sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem , cum dilexisset suos qui erant in mundo , in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ , cum diabolus jam misisset in cor , ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ : sciens quia omnia dedit ei Pater in manus , & quia à Deo exivit , & ad Deum vadit ; surgit à cœnâ , & ponit vestimenta sua ; & cum accepisset linteum , præcinxit se : Deindè mittit aquam in pelvim , & cœpit lavare pedes discipulorum , & extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergò ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus : Domine , tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus , & dixit ei : Quod ego facio , tu nescis modo ; scies autem postea. Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non laverote , non habebis partem

**mecum.** Dicit ei Simon-Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus: qui lotus est, non indiget nisi ut pedes laver, sed est mundus totus. & vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit, non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua; cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me, Magister, & Domine: & benè dicitis; sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister, & vos debetis alter alterius lavare pedes exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum

maines & la tête. Jesus lui dit: Celui qui sort du bain, n'a plus besoin que de se laver les pieds: & il est pur & net dans tout le reste: & pour vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous. Car il s'avoit bien qui étoit celui qui devoit le livrer: c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous purs. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, & qu'il eut repris ses vêtemens, il se remit à table, & il leur dit: Comprenez-vous ce que je viens de vous faire? Vous m'appellez Maître & Seigneur, & vous avez raison: car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître; vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez vous-mêmes ce que j'ai fait à votre égard.

ego feci vobis, ita & vos facia-

O F F E R T O I R E. *Ephes. 5.*

Christus dilexit nos & tradidit semetipsum pro nobis oblationem & hostiam Deo, in odorem suavitatis.

Jesus-Christ nous a aimés & s'est livré lui-même pour nous, en s'offrant à Dieu comme une victime d'agréable odeur.

S E C R E T E.

**I**Pse tibi, quæsumus, Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum,

**N**ous vous demandons humblement, Seigneur, infiniment saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, que notre sacrifice vous soit rendu

agréable par Jesus-Christ lui-même votre Fils, qui en l'instituant en ce jour, a commandé à ses Disciples de le célébrer en mémoire de lui; Qui étant Dieu vit & regne, &c.

## P R E F A C E .

**I**L est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ, notre Seigneur, le Pontife véritable & éternel, le seul Prêtre parfaitement pur & sans tache; qui en établissant dans le dernier repas qu'il fit avec ses Apôtres, le sacrifice durable & permanent de son Corps & de son Sang, s'offrit lui-même comme Prêtre & comme victime à votre Majesté suprême, & ordonna de l'offrir; qui nous fortifie, en nous donnant à manger cette même chair qu'il a immolée pour nous; qui nous lave & nous purifie, en nous donnant à boire ce même Sang qu'il a répandu pour nous sur la Croix. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire: en disant sans cesse: Saint, &c.

qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodiernâ traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit.

**V**erè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æternè Deus, per Christum, Dominum nostrum, verum æternumque Pontificem, & solum sine peccati macula Sacerdotem: qui in novissima cœna formam sacrificiî perennis instituens, Sacerdos & victima semetipsum obrulit, & præcepit offerri: cujus carne pro nobis immolatâ dum pascimur, roboramur, & fuso sanguine dum potamur, abluimur. Et idè cum Angelis & Archangelis; cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia celestis exercitûs hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tuâ. Hosanna in excelsis, &c.

**C**ommunicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster Jesus Christus pro nobis est traditus: sed & memoriam venerantes, in primis gloriose semper virginis Mariæ, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum & Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysoconi, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem in qua Dominus noster Jesus Christus tradidit discipulis suis Corporis & Sanguinis sui mysteria celebranda; quæsumus, Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æter-

**E**Tant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant la solennité de ce saint jour, auquel Jesus-Christ notre Seigneur a été livré pour nous, nous honorons la mémoire premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mere de ce même Dieu, de vos Apôtres & Martyrs Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thadée, Lin, Cler, Clément, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints; & nous vous prions d'avoir égard à leurs mérites & à leurs prières, pour nous accorder sans cesse votre protection & les secours de votre grace; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande que nous vous présentons, nous qui sommes vos serviteurs, & que toute votre Eglise vous présente avec nous, pour honorer le jour auquel notre Seigneur Jesus-Christ a ordonné à ses Disciples de célébrer les mysteres de son Corps & de son Sang: accordez-nous pendant cette vie la paix qui vient de

vous, & préservez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos élus; Par le même Jesus-Christ.

Daignez, ô Dieu, bénir cette offrande; daignez l'approuver, la ratifier, & la rendre en toute maniere digne de vous être présentée; enforte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jesus-Christ.

Qui la veille du jour auquel il souffrit la mort pour notre salut & pour celui de tous les hommes, c'est-à-dire, aujourd'hui, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables.

*Le reste comme dans le Canon.*

*Lorsqu'on commence le Pater noster on sonne toutes les cloches pour le dernier coup de Vêpres; mais dans la Métropole on ne le fait qu'au dernier Agnus Dei, après quoi on ne les sonne plus jusqu'au Samedi Saint.*

COMMUNION. S. Luc, 22.

J'ai souhaité ardemment de manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir.

Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam pariar.

*Après la Communion le Célébrant, après avoir encensé le Saint Sacrement, donne la bénédiction au Peuple; puis, précédé du Clergé & accompagné du Diacre, du Sous-Diacre & de quatre Clercs, qui tiennent des flambeaux allumés, il porte l'Hostie qu'il a consacrée pour le lendemain au lieu préparé pour cela; & pendant cette Procession l'on chante le Pange, lingua.*

H Y M N E.

**C**Hantons avec ardeur un Mystère terrible;

**P** Ange, lingua, gloriosi

M 5

Corporis mysterium ;  
Sanguinisque pretiosi ,  
Quem in mundi pre-  
mium ,  
Fructus ventris gene-  
rosi ,  
Rex effudit gentium.

Nobis datus , nobis  
natus  
Ex intacta Virgine ,  
Et in mundo conversa-  
tus ,  
Sparsit verbi semine ,  
Suis moras incolatus  
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte  
coenæ ,  
Recumbens cum fratri-  
bus ,  
Observata lege plenè  
Cibus in legalibus ,  
Cibum turbæ duodenæ  
Se dat suis manibus.

Verbum caro , panem  
verum  
Verbo carnem efficit :  
Fitque sanguis Christi  
merum ;  
Et si sensus deficit ,  
Ad firmandum cor sin-  
cerum  
Sola fides sufficit.

Mystère aux sens inaccessible ,  
Du corps rempli de gloire ,  
& du Sang précieux ,  
Que pour prix infini de l'uni-  
vers coupable  
Versa le Monarque adorable ,  
Fruit du ventre sacré d'une  
Fille des cieus.

Ce Roi se donne à nous , le  
Verbe né du Pere ,  
Naît pour nous d'une Vierge  
Mere ;  
Et parmi les mortels passe ses  
jours :  
Il seme dans les cœurs sa pa-  
role féconde .  
Et prêt de partir de ce monde ,  
Par un ordre admirable il  
acheve son cours.

Assis avec les siens , la nuit  
qui fut suivie  
De la triste fin de sa vie ,  
Il accomplit la loi dans ce der-  
nier festin ;  
Et mangeant de l'Agneau la  
Pâque désirée ,  
Aux douze , à la troupe sacrée ,  
Se donne en pain vivant lui-  
même de sa main.

Du verbe rendu chair la  
parole ineffable .  
Rend le pain sa chair vérita-  
ble ,  
Et le vin se transforme au  
Sang de notre Roi :  
Et quoique tous les sens com-  
battent ce Mystère ;  
Pour affermir un cœur sincere ,  
Il suffit de l'armer d'une in-  
vincible foi.

Révérondonc en crainte aux  
 pieds de cette Table  
 Un Sacrement si vénérable,  
 Et que la vieille loi cede aux  
 nouveaux présens :  
 Que la vérité même en efface  
 les ombres,  
 Et que nos yeux étant trop  
 fombres,  
 Notre foi nous éclaire au dé-  
 faut de nos sens.  
 Au Dieu Pere du Fils, au  
 Fils égal au Pere,  
 Louange en ce jour salutaire,  
 Gloire, chant d'alégresse,  
 honneur, force, grandeur.  
 Qu'ils soient bénis sans cesse,  
 & qu'on bénisse encore  
 L'esprit-saint que le ciel adore,  
 Dieu procédant des deux, souf-  
 fle ardent de leur cœur.  
 Ainsi soit-il.

*Quand on est de retour on chante Vêpres.*

Tantum ergo Sacra-  
 mentum

Veneremur cernui;  
 Et antiquum documen-  
 tum

Novo cedat ritui:

Præster fides supple-  
 mentum

Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque

Laus & jubilatio

Salus, honor, virtus  
 quoque

Sic & benedictio:

Procedenti ab utroque

Compar sit laudatio.

Amen.

Amen.

## A V Ê P R E S.

*Pseaume, Dilixi, quoniam. p. 122.*

*Ant.* Le Christ sera mis à  
 mort, & le peuple qui le doit  
 renoncer, ne sera point son  
 peuple.

*Ant. 4. E.* Occidetur

Christus; & non erit

ejus populus, qui eum

negaturus est. *Dan. 9.*

P S E A U M E 115.

**J**'Ai cru avec une ferme foi:  
 c'est pourquoi j'ai parlé  
 malgré l'état d'humiliation où  
 j'étois réduit.

**C**Redidi, propter

quòd locutus sum: \*

ego autem humiliatus

sum nimis.

J'ai dit dans le trouble qui  
 m'agitoit: Il n'est point d'hom-  
 me qui ne soit sujet à tromper.

Ego dixi in excessu

meo, \* Omnis homo

mendax.

Que rendrai-je maintenant,

Quid retribuam Do-

mino \* pro omnibus quæ  
retribuit mihi?

Galicem salutaris ac-  
cipiam, \* & nomen Do-  
mini invocabo.

Votâ mea Domino  
reddam coram omni po-  
pulo ejus : \* pretiosa in  
conspectu Domini mors  
Sanctorum ejus.

O Domine, quia ego  
servus tuus; \* ego ser-  
vus tuus, & filius an-  
cillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea;  
\* tibi sacrificabo hos-  
tiam laudis, & nomen  
Domini invocabo.

Vota mea Domino  
reddam in conspectu  
omnis populi ejus, \*  
in atriis domus Domini,  
in medio tui, Jerusa-  
lem.

*Ant. 8. G. Sicut ovis  
ad occisionem ducetur,  
& quasi agnus coram  
tondente se obmutescet.  
Is. 53.*

*Pf. Ad Dominum,*

*Ant. 1. a. Omnes nos  
quasi oves erravimus,  
unusquisque in viam  
suam declinavit, & po-  
suit Dominus in eo ini-  
quitatem omnium nos-  
trâ, Is. 53.*

*Pf. Levavi oculos meos. page 123,*

au Seigneur, pour tous les  
biens dont il m'a comblé?

Je prendrai le calice d'ac-  
tions de grâces; & j'invoque-  
rai le nom du Seigneur.

En présence de tout le peu-  
ple je m'acquitterai des vœux  
que j'ai faits au Seigneur: la  
mort des Saints du Seigneur  
est précieuse à ses yeux.

Vous prenez soin de moi, ô  
mon Dieu, parce que je suis  
votre serviteur: je suis votre  
serviteur, & le fils de votre  
servante.

Vous avez rompu mes liens;  
c'est pourquoi je vous offrirai  
un sacrifice de louange, & j'in-  
voquerai le nom du Seigneur.

Je m'acquitterai des vœux  
que j'ai faits au Seigneur en  
présence de tout son peuple,  
dans les parvis de la maison du  
Seigneur, au milieu de toi, ô  
Jérusalem.

*Ant. Il fera mené à la mort  
comme une brebis qu'on va  
égorger, & il demeurera dans  
le silence comme un agneau  
qui est muet devant celui qui  
le tond.*

*cum tribularer. page 168.*

*Ant. Nous nous étions tous  
égarés comme des brebis er-  
rantes; chacun s'étoit dé-  
tourné pour suivre sa propre  
voie; & le Seigneur l'a  
chargé de l'iniquité de nous  
tous.*

*Ant.* Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, & il portera les iniquités de plusieurs.

*Pf.* Beati omnes. *page premiere.*

*Ant.* Par une seule oblation Jesus-Christ a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés.

*A Magnificat.* *Ant.* 1. D.

Le Christ, le Seigneur qui est le souffle de notre bouche, a été pris à cause de nos péchés.

*Pour Oraison dans le Chœur on dit la Postcommunion de la Messe. Hors le Chœur, Respice. page 216.*

P O S T C O M M U N I O N.

**S**eigneur, qui êtes en même temps notre Prêtre & notre victime, notre Rédempteur & le prix de notre rédemption : conservez ceux que vous avez rachetés ; & faites qu'après nous être nourris ici-bas de votre chair sacrée, en mémoire de votre passion, nous méritions d'être admis dans le ciel au festin des noces éternelles ; Vous qui étant Dieu, vivez & régnez, &c.

*Ant.* 2. D. Oblatus est quia ipse voluit ; & iniquitates multorum ipse portavit. *Is.* 53.

*Ant.* 6. F. Unâ oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. *Héb.* 10.

*Spiritus oris nostri Christus Dominus, captus est in peccatis nostris. Lament.* 4.

**C**ustodi, Domine ; quos redemisti, factus ipse hostia, qui Sacerdos ; ipse pretium, qui Redemptor : & concede, ut sicut in memoriam passionis tuæ temporali cenâ reficimur, ita satiari mereamur æternâ ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

*Après Vêpres deux Acolytes en Aubes découvrent les Autels. Avant Complies on les lave de la manière suivante. On va en procession sans croix ni cierges à tous les Autels, en commençant par le Grand. Devant chaque Autel on chante l'Antienne du Saint, sous le nom duquel l'Autel est consacré. Le Célébrant, pendant ce temps, verse de l'eau & ensuite du vin dans les croix de chaque Autel, deux Diares étendent l'eau & le vin avec des branches de buys par-tout l'Autel, & un Acolyte l'essuie.*

avec un linge. Après l'Antienne deux Enfans de Chœur chantent le Verset, & le Célébrant la Collecte.

Après le lavement des Autels, un Diacre en Dalmatique rouge dit dans la Sacristie, *Munda cor meum*, & va au Chœur, portant entre ses mains le Livre de l'Évangile. Il est précédé de l'encens, des cierges, de la Croix & du Sous-Diacre revêtu de Tunique rouge. Là il demande à genoux la bénédiction au Célébrant, qui est debout en sa place & en son habit de Chœur; & après avoir reçu la bénédiction, il chante au milieu du Chœur l'Évangile de la Messe, avec toutes les cérémonies ordinaires. Après la lecture de l'Évangile, on fait la prédication selon la coutume des lieux.

Ensuite on va au lieu où se doit faire la cérémonie du lavement des pieds: le Célébrant en habit de Chœur, étant à genoux, tête nue, après avoir mis un linge autour de lui, lave, à l'exemple de Jesus-Christ, les pieds au Clergé, ou à douze Pauvres, les essuie avec un linge que le Diacre lui présente, & les baise. Cependant on chante les Antiennes suivantes en maniere d'Introït, sans toutefois les répéter après le Verset du Pseaume.

## LE LAVEMENT DES PIEDS.

### ANTIENNES.

*Ant.* **M**andatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. *Pf.* Beati immaculati in via: \* qui ambulavit in lege Domini. *S. Jean.* 13. *Pf.* 118.

*Ant.* *Cœnâ factâ, cum accepisset Jesus linteam, præcinxit se: deinde mitit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo, quo*

*Ant.* **J**e vous fais un commandement nouveau, c'est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés, dit le Seigneur. *Pf.* Heureux ceux qui marchent dans l'innocence, & qui se conduisent selon la loi du Seigneur:

*Ant.* Après le souper, Jesus prit un linge qu'il mit autour de lui: puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds à ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de

lui. *Pf.* Le Seigneur est grand & infiniment louable dans la ville de notre Dieu, & sur sa montagne sainte. *S. Jean, 13. Pf. 47.*

*Ant.* Après qu'il leur eut lavé les pieds, il leur dit : Comprenez - vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appellez Maître & Seigneur ; & vous avez raison : car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre maître ; vous devez aussi vous laver les pieds les uns les autres. *Pf.* Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous bénisse, qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, & qu'il ait pitié de nous.

*Ant.* Je vous ai donné l'exemple ; afin que vous fassiez comme je vous ai fait. *Pf.* Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées ! Mon ame languit & se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur. *S. Jean, 13. Pf. 83.*

*Ant.* La marque à laquelle tous connoîtront que vous êtes mes disciples : c'est à l'amour que vous aurez les uns pour les autres. *Pf.* Louez le Seigneur dans son sanctuaire : louez le Seigneur assis sur le trône de sa puissance. *S. Jean, 13. Pf. 150.*

*Ant.* Aimons - nous les uns les autres, parce que la cha-

erat præcinctus. *Pf.* Magnus Dominus & laudabilis nimis : \* in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

*Ant.* Postquam lavit pedeseorum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me, Magister, & Domine ; & benè dicitis ; sum etenim : Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister : & vos debetis alter alterius lavare pedes. *Pf.* Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : \* Illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. *S. Jean, 13. Pf. 66.*

*Ant.* Exemplum dedi vobis ; ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis. *Pf.* Quàm dilecta tabernacula, tua Domine virtutum ! \* Concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

*Ant.* In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. *Pf.* Laudate Dominum in sanctis ejus : \* laudate eum in firmamento virtutis ejus.

*Ant.* Diligamus nos invicem, quia caritas ex

Deo est ; & omnis qui diligit , ex Deo natus est , & cognoscit Deum. *Pf.* Ecce quàm bonum & quàm jucundum , \* habitare fratres in unum!

*Lorsque la cérémonie du Lavement des pieds est finie , le Célébrant lave ses mains , & chante debout & découvert ce qui suit :*

Ï. Ostende nobis , Domine , misericordiam tuam ; R. Et salutare tuum da nobis. *Pf.* 84.

Kyrie , eleison.  
Christe , eleison.  
Kyrie , eleison.

Ï. Et ne nos inducas in tentationem ; R. Sed libera nos à malo.

Ï. Suscepimus , Deus , misericordiam tuam , R. In medio templi tui. *Pf.* 47.

Ï. Tu mandasti , Domine , R. Mandata tua custodiri nimis. *Pf.* 118.

Ï. Domine , exaudi , &c. Oremus.

**A**desto , Domine , quæsumus , officio servitutis nostræ : & quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es , ne despicias opera manuum tuarum , quæ nobis revivenda mandasti : ut sicut exteriora abluantur inquinamenta ,

rité vient de Dieu : celui qui aime son frere , est né de Dieu , & il connoît Dieu. *Pf.* Qu'il est doux & agréable à des freres de vivre ensemble dans l'union ! *S. Jean* , 4. *Pf.* 132.

Ï. Faites-nous sentir , Seigneur , les effets de votre miséricorde ; R. Et donnez-nous le salut qui vient de vous.

Seigneur , ayez pitié de nous.  
Jesus , ayez pitié de nous.  
Seigneur , ayez pitié de nous.

Pater noster.

Ï. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; R. Mais délivrez-nous du mal.

Ï. Nous avons reçu votre miséricorde , ô mon Dieu , R. Au milieu de votre temple.

Ï. Vous avez ordonné , Seigneur , R. Que vos commandemens soient gardés avec fidélité.

Ï. Dominus vobiscum , &c. Prions.

**D**Aignez agréer , Seigneur , les humbles devoirs que nous vous rendons ; & puisque vous n'avez pas dédaigné de laver vous-même les pieds de vos disciples , ne méprifez pas les ouvrages de vos mains , que vous nous avez commandé d'imiter ; afin qu'après avoir lavé les taches extérieures de

AU LAVEMENT DES PIEDS. 281

nos corps, nous soyons aussi purifiés de toutes les souillures intérieures du péché; Vous.

fic à te omnium nostrum interiora laventur peccata: Qui vivis.

BÉNÉDICTION DU PAIN ET DU VIN.

Bénissez. *R.* Que le Seigneur bénisse.

Benedicite. *R.* Dominus.

Les yeux de toutes vos créatures espèrent en vous, Seigneur: & vous leur donnez la nourriture qui leur est propre dans le temps convenable: vous ouvrez votre main, & tout ce qui a vie est comblé de vos biens.

Oculi omnium in te sperant, Domine, & tu das illis escam in tempore opportuno: aperis tu manum tuam, & implet omne animal benedictione. *Pf.* 144.

*Pater noster.* *ψ.* Et ne nos. *R.* Sed libera.

*Le Célébrant étendant la main sur le Pain & sur le Vin, dit:*

Bénissez, Seigneur, les dons que nous allons recevoir de votre libéralité; Par notre Seigneur Jesus-Christ. *R.* Ainsi soit-il.

Benedic, Domine, dona tua, quæ de tua largitate sumus sumpturi; Per Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

*ψ.* Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

*Le Lecteur.* *ψ.* Jube, Domne, benedicere.

BÉNÉDICTION.

Que le Roi du Ciel nous conduise au souper de la vie éternelle.

Ad cœnam perpetuam vitæ perducatur nos Rex æternæ gloriæ.

*R.* Ainsi soit-il.

*R.* Amen.

*Le Lecteur lit au ton des Leçons le Discours de notre Seigneur après la Cene, comme il suit.*

*En S. Jean, Ch. 13. & 14.*

**E**N vérité, en vérité je vous le dis: le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous comprenez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les mettiez en pratique.

**A** Men, amen dico vobis: non est servus major domino suo, neque Apostolus major est eo, qui misit illum. Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea. Non de omnibus vobis dico: ego

scio quos legerim : sed ut adimpleatur Scriptura : Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. Amodò dico vobis : priusquam fiat : ut, cum factum fuerit, credatis quia ego sum. Amen, amen dico vobis : qui accipit si quem misero, me accipit : qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu : & protestatus est, & dixit : Amen, amen dico vobis : quia unus ex vobis tradet me. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret. Erat ergo recubens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. Innuit ergo huic Simon-Petrus ; & dixit ei : Quis est de quo dicit ? Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei ; Domine, quis est ? Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem dedit Judæ Simonis Iscariotæ. Et post buccellam, introivit in eum satanas. Et dixit ei Jesus : Quod fa-

Ce n'est pas de vous que je parle : je connois ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Écriture soit accomplie : Celui qui est à table avec moi, leverá le pied contre moi. Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose arrive, afin que lorsqu'elle sera arrivée, vous me reconnoissiez pour ce que je suis. En vérité, en vérité je vous le dis : quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit moi-même ; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Jesus ayant dit ces choses, se troubla en son esprit, & leur parlant ouvertement, il dit : En vérité, en vérité je vous le dis ; l'un de vous me trahira. Sur cela ses disciples se regardoient l'un l'autre, ne sachant de qui il parloit. Mais comme l'un d'eux que Jesus aimoit, étoit couché sur le sein de Jesus, Simon-Pierre lui fit signe de demander à Jesus, qui étoit celui dont il parloit. Aussi-tôt Jean s'étant panché sur le sein de Jesus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ? Jesus lui répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. Dès qu'il eut pris ce morceau, Satan s'empara de son cœur. Et Jesus lui dit : Faites au plutôt ce que

vous avez à faire. Mais aucun de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela. Car comme Judas avoit la bourse, quelques-uns pensoient que Jesus avoit voulu dire : Achetez ce qu'il nous faut pour la fête ; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussi-tôt donc que Judas eut pris le morceau, il sortit. Or il étoit nuit. Après qu'il fut sorti, Jesus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié & Dieu est glorifié en lui. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même ; & c'est bientôt qu'il le glorifiera. Mes chers enfans, j'en'ai plus que peu de temps à être avec vous. Vous me chercherez ; & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. Je vous fais un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. La marque à laquelle tout le monde connoîtra que vous êtes mes disciples, c'est l'amour que vous aurez les uns pour les autres. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, où allez-vous ? Jesus lui répondit : Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vais ; mais vous me suivrez un jour. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas vous suivre maintenant ? je donnerai ma vie pour

cis, fac cirtius. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas : quod dixisset ei Jesus, Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egenis ut aliquid daret. Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox. Cum ergo exisset, dixit Jesus : Nunc clarificatus est Filius hominis : & Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuo clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me : & sicut dixi Judæis : Quò ego vado, vos non potestis venire, & vobis dico modò. Mandatum novum do vobis : ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis ; si dilectionem habueritis ad invicem. Dicit ei Simon-Petrus : Domine, quò vadis ? Respondit Jesus : Quò ego vado, non potes me modò sequi,

sequeris autem postea. Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam. Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi : non cantabit gallus donec ter me neges. Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite. In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quo minus, dixissem vobis : quia vado parare vobis locum. Et si abiero, & præparavero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, & vos sitis. Et quò ego vado scitis, & viam scitis. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis; & quomodo possumus viam scire? Dicit ei Jesus : Ego sum via, & veritas, & vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, & Patrem meum, utique cognovissetis; & a modo cognoscetis eum, & vidistis eum. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum

vous Jesus lui répartit : vous donnerez votre vie pour moi? En vérité, en vérité je vous le dis; le coq ne chantera point, que vous ne m'ayez renoncé trois fois. Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit : car je m'en vais pour vous préparer le lieu. Et après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & je vous prendrai avec moi, afin que vous soyez où je serai. Vous savez bien où je vais & vous en savez la voie. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez; & comment pourrions-nous en savoir la voie? Jesus lui dit : Je suis la voie, la vérité & la vie. Personne, ne va au Pere que par moi. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere; mais vous le connoîtrez bientôt, & vous l'avez déjà vu. Philippe lui dit : Seigneur, faites-nous voir votre Pere, & cela nous suffit. Jesus lui répondit : il y a si long-temps que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas? Philippe, celui qui me voit, voit aussi mon Pere. Comment dites-vous : Faites-nous voir votre Pere? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que

mon Pere est en moi ? Ce que je vous dis, je ne le dis pas de moi-même : mais c'est mon Pere qui demeure en moi, qui fait lui-même les œuvres que je fais. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi ? Croyez-le au moins à cause des œuvres que je fais. En vérité, en vérité je vous le dis; celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, & en fera même de plus grandes; parce que je m'en vais à mon Pere. Et quelque chose que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai, afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens; & je prierai mon Pere, & il vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous : c'est l'esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoît point. Mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai à vous. Encore un peu de temps, & le monde ne me verra plus : mais pour vous, vous me verrez; parce que je vivrai, & que vous vivrez aussi. En ce

sum, & non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis : Offende nobis Patrem ? Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est ? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor : Pater autem in me manens, ipse facit opera. Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est ? Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio & ipse faciet, & majora horum faciet, & quia ego ad Patrem vado. Et quodcumque petieritis, Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam. Si diligitis me, mandata mea servate : & ego rogabo Patrem, & alium Paraclerum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere; quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum; quia apud vos manebit, & in vobis erit. Non re-

linquam vos orphanos : veniam ad vos. Adhuc modicum , & mundus me jam non videt : vos autem videtis me ; quia ego vivo , & vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo , & vos in me , & ego in vobis. Qui habet mandata mea , & servat ea , ille est qui diligit me. Qui autem diligit me , diligeretur à Patre meo : & ego diligam eum , & manifestabo ei meipsum. Dicit ei Judas , non ille Iscariotes : Domine , quid factum est , quia manifestaturus es nobis teipsum , & non mundo ? Respondit Jesus , & dixit ei : si quis diligit me , sermonem meum servabit , & Pater meus diliget eum , & ad eum , veniemus , & mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me , sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis , non est meus ; sed ejus , qui misit me , Patris. Hæc locutus sum vobis , apud vos manens. Paracletus autem Spiritus sanctus , quem mitteret Pater in nomine meo , ille vos docebit omnia ,

jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere , & vous en moi , & moi en vous. Celui qui a reçu mes commandemens , & qui les garde , c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime , sera aimé de mon Pere : je l'aimerai aussi , & je me découvrirai à lui. Judas , non pas l'Isariote , lui dit : Seigneur , d'où vient que vous vous découvrirez à nous , & non pas au monde ? Jesus lui répondit : Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole ; & mon Pere l'aimera , & nous viendrons à lui , & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point , ne garde point mes paroles. Et la parole que vous avez entendue n'est pas de moi . mais du Pere qui m'a envoyé Je vous ai dit ces choses , pendant que je demurois avec vous. Mais le Consolateur , l'Esprit-Saint que monPere enverra en mon nom , vous enseignera toutes choses , & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix , je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas , comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point , & qu'il ne craigne point. Vous m'avez entendu dire , je m'en vais , & je reviens à vous. Si vous m'aimez , vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere ;

car mon Pere est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant, avant que la chose arrive, afin que vous croyiez, quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai plus longtemps avec vous; car voilà le prince de ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné. levez-vous, sortons d'ici.

& suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligereis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi

vobis, priusquam fiat; ut, cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, si facio: surgite, eamus hinc.

*Pendant la lecture les Diacres, ou autres Clercs en habit de Chœur, distribuent le Pain & le Vin au Clergé & au Peuple, qui mangent & boivent; après quoi le Célébrant donne le signal, le Lecteur cesse, en disant:*

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. R. Rendons grâces à Dieu.

Tu autem, Domine; miserere nostrî. R. Deo gratias.

A C O M P L I E S.

*Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 90. Cantique, Nunc dimittis. page 17. Oraison, Respice. page 216.*



P R É F A C E  
S U R L' O F F I C E  
D U V E N D R E D I S A I N T.

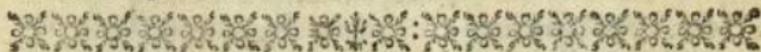
L'Eglise célèbre tous les jours la mémoire du sacrifice que Jesus-Christ a offert sur la Croix, par un sacrifice véritable, dans lequel elle offre à Dieu le même corps qui a été livré pour elle. Mais aujourd'hui elle n'offre point le sacrifice, & elle se contente de la seule représentation de la Passion de Jesus-Christ dans l'Office qui lui tient lieu de Messe. C'est pourquoi le Prêtre ne consacre point, & il reçoit dans la Communion l'Hostie qu'il a consacrée le jour précédent. L'Eglise s'applique toute entière dans cet Office à faire voir aux fideles Jesus-Christ crucifié pour eux, afin de leur procurer par cette vue le fruit de la passion du Sauveur, qui a dit lui-même qu'il falloit qu'il fût élevé sur la Croix pour le salut de ceux qui croiroient en lui, comme le serpent d'airain avoit été élevé dans le désert pour guérir par sa vue les plaies de ceux qui avoient été blessés par les serpens de feu (a). L'Office commence par la lecture du chapitre 12 de l'Exode, dans lequel Moïse ordonne à son peuple de célébrer la Pâque, en immolant un agneau, en mémoire de la délivrance de l'Egypte, & des miracles qui l'avoient accompagnée.

Cette figure nous représentoit admirablement Jesus-Christ, le véritable Agneau qui a été immolé sur la Croix pour nous délivrer par son sang de la mort éternelle, & nourrir de sa propre chair ceux qu'il a tirés de l'esclavage du péché. Le Trait qui suit la seconde Leçon est pris du Pseaume 139, que David composa contre ceux qui le calomnioient auprès de Saül, & l'Eglise le regarde en cela comme la figure du Sauveur qui fut crucifié par les

(a) JOAN, 8. 14.

langue des Juifs avant que de l'être par leurs mains. On lit ensuite la Passion, afin de faire suivre les Prophéties & les figures par la vérité qui en devoit être l'accomplissement.

Les fideles étant ainsi suffisamment instruits par ces lectures du mystere qu'ils célèbrent, ils en demandent à Dieu l'application & le fruit, par les prieres qu'ils font avec le Prêtre pour toutes sortes de personnes. On n'exclut personne des suffrages de l'Eglise en ce jour, auquel Jesus-Christ en mourant a prié pour ses persecuteurs, a offert son sang à son Pere pour le salut même de ceux qui le répandoient. Après ces prieres on adore Jesus-Christ crucifié; & pendant cette adoration l'Eglise le fait parler à son peuple, & lui représenter ce qu'il a souffert de sa part après tant de bien aits dont il l'avoit comblé. Ces reproches, qui ne partent que de l'amour & de la charité du Sauveur, font rentrer les fideles en eux-mêmes; & ils lui demandent miséricorde, en reconnoissant publiquement qu'il est le Dieu puissant & éternel, qu'il n'est mort que parce qu'il l'a voulu; & qu'il est le Saint des Saints, qui n'a pu mourir par conséquent que pour les péchés des hommes, ne pouvant pas mourir pour les siens. Après l'adoration, le Prêtre rapporte solennellement sur l'Aurel le Corps de notre Seigneur, qu'il avoit réservé le jour précédent, & finit cet Office par la Communion.



## LE VENDREDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

AU I. NOCTURNE.

P S E A U M E 3.

**S**Eigneur, que le nombre de mes persecuteurs est grand ! que d'ennemis se sont élevés contre moi.

Plusieurs disent de moi : il ne trouvera point en Dieu de protection.

**D**omine, quid multiplicati sunt qui tribulant me ! \* multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animæ meæ : \* non est salus ipsa in Deo ejus, N

Tu autem, Domine, susceptor meus es, \* gloria mea, & exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dominum clamavi, \* & exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi, & soporatus sum; \* & exurrexi, quia Dominus suscepit me.

Non timebo millia populi circumdantis me: \* exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.

Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa, \* dentes peccatorum contrivisti.

Domini est salus; \* & super populum tuum benedictio tua.

*Ant. G. F.* Non timebo millia populi circumdantis me: exurge, Domine; salvum me fac, Deus meus.

## P S E A U M E 21.

**D**EUS, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? \* longè à salute meâ verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exau-

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire: c'est vous qui me faites marcher avec assurance.

J'ai poussé des cris vers le Seigneur, & il m'a exaucé de sa montagne sainte.

Je m'endormirai: mais après mon sommeil je me réveillerai, parce que le Seigneur me soutient.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'assiègent de toutes parts: levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, mon Dieu.

Vous avez frappé tous ceux qui se déclarent contre moi sans sujet: vous avez brisé les dents des pécheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut: c'est sur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.

*Ant.* Je ne crains pas les milliers d'hommes qui m'assiègent de toutes parts; levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, mon Dieu.

**M**ON Dieu, mon Dieu; jettez les yeux sur moi: pourquoi m'avez-vous abandonné? ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours.

Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour & vous ne me

répondez point : je crie durant la nuit, & vous gardez le silence.

Vous demeurez inexorable dans le sanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Israël.

Nos peres ont mis leur confiance en vous : ils ont mis leur confiance en vous, & vous les avez délivrés.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvés : ils ont espéré en vous, & vous n'avez pas rejeté leurs prières.

Pour moi je suis un ver de terre, & non pas un homme ; je suis l'opprobre des hommes & le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voient, se moquent de moi : je suis l'objet de leurs railleries, & ils secouent la tête, en disant :

Il a mis sa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre : qu'il le sauve, puisqu'il lui est si cher.

C'est vous, Seigneur, qui m'avez tiré du sein de ma mere ; vous avez été mon espérance dès que j'ai sucé ses mammelles.

J'ai été jetté entre vos bras, en sortant de ses entrailles : vous êtes mon Dieu dès le sein de ma mere.

Ne vous éloignez pas de moi parce que l'affliction me presse, & qu'il n'y a personne pour me secourir.

dies ; \* & nocte, & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas, \* laus Israël.

In te speraverunt patres nostri : \* speraverunt, & liberaſti eos.

Ad te clamaverunt ; & salvi facti sunt : \* in te speraverunt, & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, & non homo ; \* opprobrium hominum, & abjectio plebis.

Omnēs videntes me, deriserunt me : \* locuti sunt labiis, & moverunt caput.

Speravit in Domino ; eripiat eum : \* salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre ; \* spes mea ab ubere matris meæ.

In te projectus sum ex utero : \* de ventre matris meæ Deus meus es tu.

Ne discesseris à me, \* quoniam tribulatio proxima est ; quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me  
vituli multi : \* tauri pin-  
gues obsederunt me.

Aperuerunt super me  
os suum , \* sicut leo ra-  
piens & rugiens.

Sicut aqua effusus  
sum , \* & dispersa sunt  
omnia ossa mea.

Factum est cor meum  
tanquam cera lique-  
scens \* in medio ventris  
mei.

Aruit tanquam testa  
virtus mea , & lingua  
mea adhæsit faucibus  
meis ; \* & in pulverem  
mortis deduxisti me.

Quoniam circumde-  
derunt me canes multi ;  
\* concilium malignan-  
tium obsedit me.

Foderunt manus meas  
& pedes meos : \* dinu-  
meraverunt omnia ossa  
mea.

Ipsi verò considerave-  
runt & inspexerunt me :  
\* diviserunt sibi vesti-  
menta mea , & super  
vestem meam miserunt  
sortem.

Tu autem , Domine ,  
ne elongaveris auxilium  
tuum à me : \* ad defen-  
sionem meam confice.

Mes ennemis , comme au-  
tant de jeunes taureaux , m'en-  
vironnent : comme des tau-  
reaux forts & furieux , ils  
m'assiègent de toutes parts.

Ce sont de lions affamés &  
rugissans , qui ouvrent leurs  
gueules pour me dévorer.

Je suis sans force comme l'eau  
qui se répand ; & tous mes os se  
sont séparés les uns des autres.

Mon cœur est devenu com-  
me la cire : il se fond au milieu  
de mes entrailles.

Mes membres sont sans  
vigueur , & desséchés com-  
me l'argile qui a passé par le  
fourneau : ma langue s'est at-  
tachée à mon palais , & vous  
m'avez réduit à la poussière du  
tombeau.

Je suis environné par une  
troupe de chiens ; je suis assiégé  
par une multitude de furieux  
qui me veulent perdre.

Ils ont percé mes mains &  
mes pieds : on pourroit comp-  
ter tous mes os.

Ils m'observent & me con-  
sidèrent avec attention : ils ont  
partagé entr'eux mes vête-  
mens : & ils ont jetté au sort la  
robe qui me couvroit.

Mais vous , Seigneur , ne  
vous éloignez pas de moi : hà-  
tez-vous de venir à mon se-  
cours.

Délivrez mon ame de l'épée: délivrez de la fureur des chiens mon ame qui est seule & sans protection.

Sauvez-moi de la gueule du lion : soutenez ma foiblesse contre les attaques des licornes.

J'annoncerai votre nom à mes freres: je vous louerai au milieu d'une grande assemblée.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez: enfans de Jacob, glorifiez-le tous; postérité d'Israël, craignez tous le Seigneur.

Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'humble priere du pauvre; il n'a pas détourné de moi son visage; & il m'a exaucé, lorsque j'ai crié vers lui.

Vos bienfaits, Seigneur, seront la matiere de mes louanges dans une grande assemblée: je m'acquitterai de mes vœux en présence de ceux qui vous craignent.

Les pauvres mangeront à la table du Seigneur, & seront rassasiés: ceux qui cherchent Dieu le glorifieront; & leur cœur vivra éternellement.

Toutes les parties de la terre se souviendront du Seigneur, & se convertiront à lui: toutes les nations se prosterneront

Erue à frampa, Deus, animam meam, \* & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis, \* & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis: \* in medio ecclesiæ laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum; universum semen Jacob, glorificate eum: \* timeat eum omne semen Israël.

Quoniam non sprevit neque despexit deprecationem pauperis, nec avertit faciem suam à me: \* & cum clamarem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclesia magna; \* vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes, & saturabuntur; & laudabunt Dominum, qui requirunt eum: \* vivent corda eorum in seculum seculi.

Reminiscantur & convertentur ad Dominum universi fines terræ: \* & adorabunt in conspectu eius.

pectu ejus universæ familia gentium.

Quoniam Domini est regnum, \* & ipse dominabitur gentium.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : \* in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivet ; \* & semen meum ferviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura ; \* & annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

*Ant. 5. a.* Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens & rugiens : concilium malignantium obsedit me.

P S E A U M E 26.

**D**ominus illuminatio mea, & salus mea ; \* quem timebo ?

Dominus protector vitæ meæ ; \* à quo trepidabo ?

Dum appropiant super me nocentes, \* ut edant carnes meas :

Qui tribulant me inimici mei, \* ipsi infirmati sunt, & ceciderunt.

Si consistant adversum

devant Dieu pour l'adorer.

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de régner ; & il exercera son empire sur les nations.

Les riches & les puissans du siècle viendront goûter les délices de sa table, & l'adorer : tous les mortels se prosterneront devant lui.

Mon ame vivra pour le Seigneur ; & ma race le servira.

Les enfans qui naîtront de moi appartiendront au Seigneur : il viendra des hommes qui annonceront sa justice à un peuple nouveau, & que le Seigneur s'est réservé.

*Ant.* Des lions affamés & rugissans ouvrent la gueule pour me dévorer : je suis assiégé par une multitude de furieux qui veulent ma perte.

**L**E Seigneur est ma lumière & mon salut : qui craindrois-je ?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie : qui pourroit m'intimider ?

Dans le temps que les méchans s'armoient pour me dévorer ;

Mes persécuteurs & mes ennemis se sont affoiblis & sont tombés.

Quand une armée ennemie

seroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien.

Si cette armée venoit à m'attaquer, dans le combat même je serois plein de confiance.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la lui demanderai sans cesse: c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa maison;

Afin de goûter les délices du Seigneur, & de contempler les beautés de son temple.

Car il me couvrira de l'ombre de son tabernacle: dans les jours d'affliction, il me retiendra dans le secret de son temple.

Il me placera sur une roche élevée: & déjà il m'a rendu supérieur à mes ennemis.

Je lui offrirai dans son temple des sacrifices accompagnés de cris de joie: je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

Daignez écouter, Seigneur, les cris que je vous adresse, ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Mon cœur vous parle, mes yeux vous cherchent, Seigneur; & je ne cesserai pas d'implorer votre secours.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi, & dans votre colere ne vous éloignez pas de votre serviteur.

Soyez toujours mon appui,

me castra, \* non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me praelium: \* in hoc ego sperabo.

Unam petii à Domino, hanc requiram: \* ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini, \* & visitem templum ejus.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: \* in die malorum protegit me in abscondite tabernaculi sui.

In petra exaltavit me, \* & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: \* cantabo, & psalmum dicam Domino.

Exaudi, Domine, vocem meam quâ clamavi ad te: \* miserere mei, & exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: \* faciem tuam, Domine, requiram.

Ne avertas faciem tuam à me: \* ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto, ne

derelinquas me , \* ne-  
que despicias me , Deus  
salutaris meus ;

Quoniam pater meus  
& mater mea derelique-  
runt me : \* Dominus  
autem assumpsit me.

Legem pone mihi ,  
Domine , in via tua ; \*  
& dirige me in semitam  
rectam propter inimicos  
meos.

Ne tradideris me in  
animas tribulantium me ;  
\* quoniam infurrexerunt  
in me testes iniqui , &  
mentita est iniquitas  
sibi.

Credo videre bona  
Domini \* in terra viventium.

Expecta Dominum ,  
viriliter age ; \* & con-  
fortetur cor tuum , &  
sustine Dominum.

*Ant. 8. G.* Infurrexe-  
runt in me testes iniqui ;  
& mentita est iniquitas  
sibi.

ÿ. Acuerunt linguas  
suas sicut serpentes : R.  
Venenum aspidum sub  
labiis eorum.

De lamentatione Jere-  
miæ Prophetæ.

I. L E Ç O N. Chap. 3.

**E**Go vir videns pau-  
pertatem meam in  
virga indignationis ejus.  
Me minavit , & addu-

ne m'abandonnez pas , & ne  
me rejettez pas , ô Dieu , mon  
Sauveur.

Mon pere & ma mere m'ont  
abandonné : mais le Seigneur  
a pris soin de moi.

Enseignez - moi vos voies ,  
Seigneur , & conduisez - moi  
dans un sentier droit , à cause  
de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la  
fureur de ceux qui me persé-  
cutent ; car de faux témoins  
se sont élevés contre moi , &  
l'iniquité s'est contredite elle-  
même.

J'ai une ferme espérance de  
voir un jour les biens du Sei-  
gneur dans la terre des vivans.

O mon ame , attends le Sei-  
gneur : demeure ferme , &  
ne t'abats point : attends le  
Seigneur avec confiance.

*Ant.* De faux témoins se  
sont élevés contre moi , &  
l'iniquité s'est contredite elle-  
même.

ÿ. Ils ont aiguisé leurs lan-  
gues comme des serpens : R.  
Ils ont sur les levres un venin  
d'aspics. *Pf. 139.*

Des Lamentations du Prophete  
Jérémié.

**J**E suis un homme qui vois  
ma misere & ma pauvreté.  
Dieu me la faisant sentir par les  
verges de sa colere. Il m'a con-

duit, & m'a emmené dans les ténèbres, & ne m'a pas laissé jouir de la lumière. Tout le jour il ne cesse de tourner & d'étendre sa main contre moi. Il a rendu ma peau sèche & ridée, comme celle des vieillards : il a brisé mes os. Il m'a investi de toutes parts, & m'a environné de fiel & d'amertume. Il m'a placé dans des lieux obscurs & ténébreux, comme ceux qui sont morts pour toujours. Il m'a enfermé de tous côtés, afin que je ne puisse échapper : il a appesanti mes fers. En vain je crierois vers lui, & en vain je le prierois : il a rejeté ma prière. Il m'a fermé tous les passages avec de pierres de taille : il m'a coupé tous les sentiers. Il est à mon égard comme un ours en embuscade, & comme un lion dans un lieu caché. Il a renversé mes sentiers, il m'a brisée, il m'a laissée dans la désolation. Il a tendu son arc, & il m'a mise comme en butte à ses fleches. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

*R.* Les Princes des Prêtres cherchoient des témoignages contre Jesus, pour le faire mourir; & ils n'en trouvoient pas.\* Plusieurs déposoient fausement contre lui; mais ces dépositions n'étoient pas suffisantes. *ψ.* Des faux témoins s'élevant contre moi, m'ont im-

xit in tenebras, & non in lucem. Tantum in me vertit, & convertit manum suam totâ die. Vetustam fecit pellem meam, & carnem meam; contrivit ossa mea. *Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. Circumædificavit adversum me, ut non egrediar; aggravavit compedem meum. Sed & cum clamavero & rogavero, exclusit orationem meam. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis. Semitas meas subvertit, & confregit me, posuit me desolatam. Tetendit arcum suum, & posuit me quasi signum ad sagittam. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.*

*R.* Quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent; nec inveniebant.\* Multi enim testimonium falsum dicebant; & conventientia testimonia non erant. *ψ.* Surgentes testes iniqui, quæ ignora-

bam interrogabant me : puté des choses auxquelles je  
 \* Multi. *S. Marc*, 14. n'avois point pensé. \* Plu-  
*Pf.* 34. sieurs.

## I I. L E Ç O N.

**M**isit in renibus meis  
 filias pharetræ suæ.  
 Factus sum in derisum  
 omni populo meo, can-  
 ticum eorum totâ die.  
 Replevit me amaritudi-  
 nibus : inebriavit me ab-  
 sinthio. Et fregit ad nu-  
 merum dentes meos, ci-  
 bavit me cinere. Et re-  
 pulsa est à pace anima  
 mea, oblitus sum bono-  
 rum. Et dixi : Perii fi-  
 nis meus, & spes mea  
 à Domino. Recordare  
 paupertatis & transgres-  
 sionis meæ, absinthii &  
 fellis. Memoriam memor  
 ero, & tabescet in me  
 anima mea. Hæc reco-  
 lens in corde meo, ideò  
 sperabo. \* Misericordiæ  
 Domini quia non sumus  
 consumpti, quia non  
 defecerunt miserationes  
 ejus. Novi diluculo :  
 Multa est fides tua pars  
 mea Dominus, dixit  
 anima mea : propterea  
 expectabo eum.

**L**a lancé dans mes reins les  
 fleches de son carquois. Je  
 suis devenu le jouet de tout  
 mon peuple, & le sujet de leurs  
 railleries pendant tout le jour.  
 Il m'a rempli d'amertume ; il  
 m'a enivré d'absynthe. Il m'a  
 brisé toutes les dents ; il m'a  
 nourri de cendre. La paix a été  
 bannie de mon ame ; j'ai été  
 privé de toute consolation. J'ai  
 dit en moi-même : C'est fait de  
 moi ; & l'espérance que j'avois  
 que le Seigneur finiroit mes  
 maux, s'est évanouie. Souve-  
 nez-vous, ô mon Dieu, de ma  
 pauvreté, de l'excès de mes  
 maux, & de mon amertume.  
 Je passerai toutes ces choses en  
 moi-même, & mon ame en se-  
 chera de douleur. Ce souvenir  
 que j'entretiendrai dans mon  
 cœur, deviendra le sujet de  
 mon espérance. Si nous n'avons  
 pas été perdus entièrement,  
 c'est l'effet des miséricordes du  
 Seigneur ; c'est parce que nous  
 avons trouvé en lui un fonds de  
 bonté inépuisable. Vous me fai-  
 tes tous les jours de nouvelles  
 graces. O Seigneur, que vous

êtes fidele dans vos promesses ! Le Seigneur est mon par-  
 tage, dit mon ame en elle même ; c'est pour cela que  
 je l'attendrai.

Jerusalem, Jerusalem,  
 convertere ad Domi-  
 num Deum tuum.

Jérusalem, Jérusalem, con-  
 vertissez-vous au Seigneu  
 voire Dieu.

R. Le grand-Prêtre dit a Jesus : je vous ordonne de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Vous l'avez dit, lui répondit Jesus. Alors tous s'écrierent : \* Il mérite la mort. *ψ.* Les Prêtres dirent au peuple : Cet homme a mérité la mort; parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. \* Il mérite la mort.

R. Princeps Sacerdotum ait : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. At illi dixerunt : \* Reus est mortis. *ψ.* Locuti sunt Sacerdotes : Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit, sicut audistis auribus vestris : \* Reus est mortis. *S. Matt. 26. Jér. 26.*

## I I I. L E Ç O N.

**C**Eux qui me haïssent sans sujet, se sont saisis de moi, comme d'un oiseau que l'on prend à la chasse. Mon ame est tombée dans la fosse; & ils ont roulé une pierre sur moi. Un déluge d'eau s'est répandu sur ma tête, & j'ai dit : Je suis perdu. Mais du plus profond de l'abyme j'ai invoqué votre nom, Seigneur. Vous avez entendu ma voix : ne refusez pas d'écouter mes gémissemens & mes cris. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; & vous m'avez dit : Ne craignez point. Vous avez pris ma défense, Seigneur, qui êtes le Rédempteur de ma vie. Vous avez vu, Seigneur, leur injustice à mon égard : faites-moi justice vous-même. Vous avez vu l'excès de leur fureur, & tous les mauvais desseins qu'ils

**V**Enatione coeperunt me quasi avem inimici mei gratis. Lapsa est in lacum vita mea, & posuerunt lapidem super me. Inundaverunt aquæ super caput meum : dixi Perii. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam à singultu meo & clamoribus. Appropinquasti in die quando invocavi te : dixisti, Ne timeas. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, Redemptor vitæ meæ. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum. Vidisti omnem furem, universas cogita-

tionem eorum adversum me. Audisti opprobrium eorum, Domine : omnes cogitationes eorum adversum me, labia insurgentium mihi, & meditationes eorum adversum me totâ die. Sessionem eorum & resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Expuerunt in faciem Jesu, \* Et colaphis ceciderunt, dicentes : Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit ? *Ps.* Aperuerunt super me ora sua, & exprobrantes percusserunt maxillam meam. \* Expuerunt. *S. Matt.* 26. *Job.* 16.

### A U I I N O C T U R N E.

*Pf.* Domine, ne in furore. . . . Quoniam. pag. 255.

*Ant.* 8. G. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

*Ant.* Ceux qui cherchent à me perdre ont recours à la violence.

### P S E A U M E. 58.

**E**Ripe me de inimicis meis, Deus meus ; \* & ab insurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem, \* & de viris sanguinum salva me.

ont conçus pour me perdre. Vous avez entendu, Seigneur, les outrages dont ils m'accablent ; & vous connoissez tous leurs mauvais desseins contre moi. Vous avez ouï les paroles de ceux qui m'insultent, & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour, ne vous est point caché. Considérez-les dans le repos ou dans l'action, & vous trouverez que je suis sans cesse l'objet de leurs railleries. Jerusalem, &c.

R. On lui cracha au visage : on le frappa à coups de poings ; \* Et il y en eut qui lui donnerent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous, qui est-ce qui t'a frappé ? *Ps.* Ils ont ouvert la bouche contre moi, ils m'ont couvert d'opprobres, ils m'ont frappé sur la joue, \* Et il y en eut. On lui cracha.

**D**Élivrez-moi de mes ennemis, ô mon Dieu, délivrez-moi de ceux qui me persécutent.

Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité : dérobez-moi à la fureur des hommes sanguinaires.

Car les voici comme en embuscade pour me prendre: des hommes puissans s'attroupent contre moi.

Ce n'est pas pour mes péchés que je souffre; je n'en ai commis aucun, Seigneur; j'ai toujours marché dans les voies de la justice (a).

Levez, vous, Seigneur, venez à mon secours, voyez l'état où je suis, Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël.

Venez visiter tous les peuples: n'épargnez aucun de ceux qui commettent l'iniquité.

Mes ennemis reviendront vers le soir; & cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville (b).

Les voilà qui parlent contre l'innocent: leurs lèvres sont armées de traits; car, disent-ils: Qui nous entend?

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux: vous les ferez tomber dans le dernier mépris.

C'est vous, Seigneur, que je regarde comme un ferme appui; car c'est vous qui avez toujours pris ma défense: mon Dieu me prévendra de ses miséricordes.

Quia ecce cœperunt animam meam: \* irruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum. Domine: \* sine iniquitate cucurri, & direxi.

Exurge in occursum meum, & vide; \* & tu, Domine Deus virtutum, Deus Israël.

Intende ad visitandas omnes gentes; \* non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam; \* & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum, \* quoniam quis audivit?

Et tu, Domine, deridebis eos; \* ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es: \* Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

(a) Ces paroles ne peuvent s'entendre à la lettre que de Jésus-Christ.

(b) Saint Augustin entend ceci des Juifs, qui, après avoir été tant de siècles dans leur erreur & leur opiniâtreté, reconnoîtront enfin Jésus-Christ dans les saintes Ecritures.

Deus ostendet mihi  
super inimicos meos :  
\* ne occidas eos , ne-  
quando obliviscantur  
populi mei.

Disperge illos in vir-  
tute tua , \* & depone  
eos , protector meus ,  
Domine.

Delictum oris eo-  
rum , sermonem labio-  
rum ipsorum ; \* & com-  
prehendantur in super-  
bia sua.

Et de execratione &  
mendacio annuntia-  
buntur in consumma-  
tione ; \* in ira consum-  
mationis , & non erunt.

Et scient quia Deus  
dominabitur Jacob , \*  
& finium terræ.

Convertentur ad ves-  
peram ; \* & famem pa-  
tientur ut canes , &  
circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad  
manducandum ; \* si ve-  
rò non fuerint saturati ,

Dieu m'a fait connoître la  
vengeance qu'il doit tirer de  
mes ennemis : mais ne les ex-  
terminez pas entièrement , Sei-  
gneur ; afin que mon peuple  
ait toujours devant les yeux  
des exemples de votre justice.

Employez votre puissance à  
les disperser & à les rendre  
errans (a) : tenez-les dans  
l'humiliation & le mépris, ô  
mon Dieu, mon protecteur.

C'est la punition du péché  
que leur bouche a commis :  
c'est la juste peine qu'ils se sont  
attirée par leurs discours ou-  
trageans , & par leur or-  
gueil (b).

On parlera par-tout de leur  
perfidie & de leur impréca-  
tion : vous les détruirez dans  
votre indignation vous les dé-  
truirez , & ils ne seront plus.

Ils sauront alors que Dieu  
regne sur Jacob , & sur toute  
la terre.

Ils reviendront sur le soir ;  
& cherchant à assouvir leur  
faim , ils tourneront alentour  
de la ville.

Ils erreront de tous côtés  
pour chercher à manger ; &  
ne trouvant rien pour se ras-

(a) Après la prise de Jérusalem , & la ruine du Temple par les Romains , les Juifs furent obligés de se disperser par toute la terre , & l'Empereur Adrien leur défendit de rentrer dans la Palestine.

(b) Le malheur des Juifs , dit encore Saint Augustin , est venu des discours insolens qu'ils prononcèrent devant Pilate , deman-  
dant avec menaces qu'il leur livrât Jésus.

faſier, ils ſe porteront aux murmures. & murmurabunt.

Pour moi, je chanterai votre force, & je publierai votre miſéricorde dès le matin ;

Parce que c'eſt vous qui êtes mon protecteur & mon aſyle au jour de mon affliction.

O Dieu, qui faites toute ma force, vous ferez l'objet de mes cantiques : car vous êtes mon unique appui, vous êtes pour moi un Dieu de miſéricorde.

*Ant.* Des hommes puiffans ſont venus fondre ſur moi ; ce n'eſt pas pour mes péchés que je ſouffre, je n'en ai commis aucun, Seigneur.

## P S E A U M E 61.

**M**On ame ne ſera-t-elle pas ſoumiſe à Dieu ! Puisque c'eſt de lui que vient mon ſalut.

Il eſt mon Dieu & mon Sauveur : c'eſt lui qui prend ſoin de moi : je ne ſerai plus ébranlé.

Juſqu'à quand chercherez-vous à me faire mourir ? Juſqu'à quand vous jetterez-vous tous ſur un ſeul homme, comme ſur une muraille penchée, & une maſure qui menace ruine ?

Mes persécuteurs qui me béniffent de bouche, pendant qu'ils me maudiſſent dans le

Ego autem cantabo fortitudinem tuam, \* & exultabo manè miſericordiam tuam ;

Quia factus es ſuſceptor meus & refugium meum \* in die tribulationis meæ.

Adjutor meus, tibi pſallam, quia Deus ſuſceptor meus es : \* Deus meus, miſericordia mea.

*Ant.* 3. c. Irruerunt in me fortes : neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine.

**N**onné Deo ſubjecta erit anima mea ? \* ab ipſo enim ſalutare meum.

Nam & ipſe Deus meus, & ſalutaris meus : \* ſuſceptor meus, non movebor amplius.

Quo uſque irruitis in hominem ? \* interfeciſtis univerſi vos tanquam parieti inclinato, & maceriz depulſæ ?

Veruntamen pretium meum cogitarunt repellere ; cucurri

in fiti : \* ore suo benedicebant , & corde suo maledicebant.

Verumtamen Deo subjecta esto , anima mea ; \* quoniam ab ipso patientia mea.

Quia ipse Deus meus , & Salvator meus ; \* adjutor meus , non emigrabo.

In Deo salutare meum & gloria mea : \* Deus auxilii mei , & spes mea in Deo est.

Sperate in eo , omnis congregatio populi ; effundite coram illo corda vestra : \* Deus adjutor noster in æternum.

Verumtamen vani filii hominum , mendaces filii hominum in statiris : \* ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

Nolite sperare in iniquitate & rapinas nolite concupiscere : \* divitiæ si affluent , nolite cor apponere.

Semèllocutus est Deus , \* duo hæc audivi :

Quia potestas Dei est , & tibi , Domine , misericordia ; \* quia tu reddes unicuique juxta opera sua ,

cœur , veulent me ravir ma gloire & ma dignité : pour me dérober à leur fureur , j'ai eu recours à une fuite précipitée , sans avoir le temps d'étancher la soif qui me brûloit.

Mais , ô mon ame , demeure soumise à Dieu ; car c'est de lui que j'attends tout mon bonheur.

Il est mon Dieu & mon Sauveur : il prend ma défense , je ne serai point ébranlé.

En Dieu est mon salut & ma gloire : Dieu est ma force , & toute mon espérance est en lui.

Peuples , mettez en lui votre confiance ; répandez vos cœurs devant lui : Dieu est notre asyle pour toujours.

Les enfans des hommes ne font que vanité ; les enfans des hommes ont de fausses balances : ils ne cherchent qu'à se tromper les uns les autres.

Ne mettez point votre confiance dans l'iniquité , & ne desirez pas les biens usurpés ; si vous êtes dans l'abondance des richesses , n'y attachez pas votre cœur.

Dieu a parlé une fois : & j'ai entendu ces deux choses :

Que la puissance est à Dieu ; que la miséricorde est à vous , Seigneur , & que vous rendrez à chacun selon ses œuvres ,

*Ant.* Demeure soumise à Dieu, ô mon ame; car c'est de lui que j'attends tout mon bonheur.

*Ps.* Ils m'ont insulté par des railleries piquantes. *R.* Ils ont grincé des dents contre moi.

Sermon de saint Jean  
Chrysostôme.

*Ant.* 7. d. Deo subiecta esto, anima mea; quoniam ab ipso patientia mea.

*Ps.* Subsannaverunt me subsannatione: *R.* Fren-  
duerunt super me den-  
tibus suis. *Pf.* 34.

Sermo Sancti Joannis  
Chrysostomi.

## I V. L E Ç O N.

**C'**Est en ce jour que Jesus-Christ, qui est notre Pâque, a été immolé pour nous. Mais où a-t-il été immolé? Sur une croix fort élevée. Il falloit un autel nouveau pour ce sacrifice; parce qu'il est nouveau lui-même, & infiniment admirable. Car dans ce sacrifice c'est le même qui est Prêtre & Victime: Victime selon la chair & Prêtre selon l'esprit. C'est le même qui offre, & qui est offert dans son humilité; & la croix lui sert d'autel. Pourquoi, direz-vous, cette hostie n'a-t-elle pas été offerte dans le temple, mais hors de la ville, hors de l'enceinte de ses murailles? Pour accomplir ces paroles: *Il a été mis au rang des scélérats.* Pourquoi a-t-il été égorgé sur une croix, & non dans une maison particulière? Afin de purifier l'air dans toute son étendue, lorsqu'il y est immolé comme un agneau. Il purifioit aussi la terre, par le sang qui coula de son cœur sur

**H**Odiè Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus: Ubi, quæso, immolatus? In excelso patibulo. Novum altare hujus sacrificii, quia ipsum sacrificium novum stupendumque est. Idem quippe & sacrificium & sacerdos erat: sacrificium secundum carnem, sacerdos secundum spiritum. Idem & offerebat, & secundum carnem offerebatur. Et crux fuit altare. Et cur, inquires, non in templo hostia offertur, sed extrà urbem & moenia? Ut impleretur illud: Cum iniquis reputatus est. Cur autem in sublimi patibulo jugulatur, non sub tecto? Ut aeris naturam purgaret, cum ovis in sublimi immolaretur. Purgabatur item & terra; fluebat enim

è latere sanguis in ip-  
sam. Ideò non sub tecto,  
ideò non in templo Ju-  
daico, ne sibi Judæi  
hostiam vindicarent,  
neve putares pro illa  
gente tantùm hanc of-  
ferri. Idcirco extrà ur-  
bem & mœnia, ut dis-  
cas universale sacrifi-  
cium esse, quia pro  
universa terra erat obla-  
tio; & purgationem  
item esse communem,  
non peculiarem, que-  
madmodùm apud Ju-  
dæos.

comme les sacrifices qui étoient en usage parmi les Juifs.

R. Dicebant Petro :  
Verè ex illis es. \* Ille  
cœpit anathematizare,  
& jurare; Quia nescio  
hominem istum quem  
dicitis. *ÿ.* Inquilini do-  
mûs meæ sicut alienum  
habuerunt me & quasi  
peregrinus fui in oculis  
eorum. \* Ille cœpit,  
&c. *S. Marc. 14, Job, 19.*

elle. C'est pourquoy il ne devoit  
point être immolé dans une  
maison, ni même dans le tem-  
ple judaïque, de peur que les  
Juifs ne regardassent l'hostie  
comme appartenante à eux  
seuls, & que nous ne pensas-  
sions nous-mêmes qu'elle n'a-  
voit été offerte que pour eux.  
Elle a donc été immolée hors  
de la ville & de ses murailles,  
afin de nous apprendre que  
c'étoit un sacrifice universel;  
qu'il étoit offert pour toute la  
terre; qu'il deviendroit une  
source commune de grace & de  
miséricorde, & qu'il ne seroit  
plus particulier à un seul peuple,

R. Ils disoient à Pierre : Af-  
surément vous êtes de ces gens  
là. \* Pierre se mit à faire des  
imprécations, & dit avec fer-  
ment : Je ne connois pas cet  
homme dont vous me parlez.  
*ÿ.* Les habitans de ma maison  
m'ont regardé comme un in-  
connu; & j'ai été pour eux  
comme un étranger. \* Pierre.

#### V. L E Ç O N.

**V**Is discere aliud ejus  
insigne opus? Para-  
disum clausum hodiè no-  
bis aperuit. Hâc quippè  
die, hâc ipsâ hora latro-  
nem eò introduxit Deus.  
Hodiè antiquam patriam  
nobis reddidit : hodiè in  
patriam civitatem nos

**M**Ais voulez-vous appren-  
dre une autre merveille  
de Jesus-Christ? Il vous ouvre  
aujourd'hui le ciel. Car en ce  
même jour, & à l'heure même  
qu'il meurt, Dieu y introduit  
le bon larron. Il nous rend au-  
jourd'hui notre ancienne pa-  
trie; il nous ramene à la cité

de nos peres ; car il dit : *Vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis.* Que dites-vous, ô mon Sauveur ? Vous êtes crucifié, vous avez les pieds & les mains percés de cloux, & vous promettez le Paradis ? Oui, nous répondit-il ; & c'est afin que vous appreniez quelle est ma souveraine puissance, lors même que je suis attaché à la croix. Car c'est parce que la croix est un objet triste & méprisable, qu'il l'a choisie pour y opérer ces merveilles ; afin que nous ne fissions attention qu'à la puissance du crucifié, & non à la foiblesse de la croix ; parce qu'en effet rien ne fait éclater davantage son pouvoir infini. Car ce n'est point en ressuscitant un mort, ou en parlant avec menaces aux vents & à la tempête, ou en mettant les démons en fuite, qu'il change le cœur dépravé du larron : mais c'est dans le temps même qu'il est crucifié, qu'il a les pieds & les mains percés, qu'il est accablé d'injures & de malédictions, couvert de crachats, chargé d'opprobres & d'ignominies, afin que sa puissance infinie éclate dans cet état toute la nature : il brise les pierres même : mais il convertit à lui l'ame étoit plus dur que les pierres.

R. Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas ou de Jesus ? Barrabbas, répon-

reduxit : nam, Hodie, inquit, mecum eris in Paradiso. Quid dicis ? Crucifixus es & clavis affixus, & Paradisum polliceris ? Etiam, inquit : ut in cruce virtutem meam ediscas. Quia enim res erat tristis, ne naturæ crucis attenderes, sed Crucifixi virtutem edisceres in cruce hoc perpetrat miraculum, quod ejus maxime virtutem demonstrat. Non enim cum mortuum succitaret, non cum ventos ad mare increparet, non cum dæmones fugaret : sed crucifixus, clavis perforatus, contumeliis, sputis, conviciis, opprobriis oneratus, improbum latronis animum mutare potuit ; ut ex omni parte virtutem ejus videas. Creaturam quippè totam commovit : petras scilicet : sed petrà duriores latronis animam attraxit.

de toutes parts. Il ébranle du larron, dont le cœur

R. Quem vultis dimittam vobis ; Barabbam, an Jesum ? Dixit.

runt : Barrabbam. Quid igitur faciam de Jesu ?  
 \* Dicunt omnes : Crucifigatur.  $\psi$ . Dixerunt : Rogamus ut occidatur homo iste , siquidem non querit pacem populo , sed malum. \*  
 Dicunt S. Matth. 27 Jerem. 38.

dirent-ils. Que ferai-je donc de Jesus ? \* Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié.  $\psi$ . Nous demandons que cet homme soit mis à mort ; car il ne cherche pas la prospérité, mais le malheur du peuple. \* Ils répondirent.

## VI. LEÇON.

**S**ed quid tantum fecit latro , inquires , ut post crucem Paradisum sit adeptus ? Visne ut virtutem ejus breviter demonstrem ? Cum Petrus negabat infra , tunc ille supra confitebatur. Discipulis vilissimæ puellæ minas non tulit : latro autem videns populum totum circumstantem , clamantem , blasphemias & diæria jaculantem , non attendit illis : non cogitavit præsentem Crucifixi vilitatem ; sed fidei oculis hæc omnia prætergrediens , missis illis vilibus impedimentis , agnovit cælorum Dominum , & ad ipsum animo procumbens , dicebat : Memento meî , Domine , cum veneris in regnum tuum. Videm quantorum nobis bonorum crux causa fuerit ?

**M**Ais qu'a donc fait le bon larron , direz-vous , pour passer ainsi du supplice de la croix dans le paradis ? Voulez-vous , que je vous montre en peu de mots quel est son mérite ? Il confesse J. C. sur la croix , pendant que Pierre le renonce chez le Grand-Prêtre. Le disciple est renversé par les menaces d'une foible servante : & le larron méprisant les menaces , les clameurs , les blasphêmes & les insultes de tout un peuple qui l'environne , sans être ébranlé par la foiblesse apparente du crucifié , s'élève par les yeux de la foi au dessus de tout : & surmontant tous les obstacles , il reconnoît dans le centre des humiliations & des opprobres le roi du ciel & de la terre ; & se prosternant en esprit à ses pieds il lui dit : *Souvenez-vous de moi , Seigneur , lorsque vous serez dans votre Royaume.* Voyez , je vous prie , de quels biens infinis la croix est le principe. Mais dites-moi , pieux larron , qui

parlez ici de royaume, que voyez-vous qui vous y conduise Vous n'avez devant les yeux qu'une croix & de cloux. Et c'est cette croix même, me répondez-vous, qui est le symbole de la royauté; & c'est parce que je vois Jesus crucifié, que je lui donne le titre de Roi. Car c'est le propre d'un Roi de donner sa vie pour ses sujets. Il a dit lui-même que le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Un bon Roi doit donc aussi mourir pour ses sujets; & puisque celui-ci meurt aujourd'hui pour les siens, c'est avec justice que je lui donne le titre de Roi. *Oui, Seigneur, souvenez-vous de moi dans votre royaume.*

**R.** Après que Pilate eut fait fouetter Jesus, les soldats le revêtirent d'un manteau de pourpre, & lui mirent une couronne d'épines entrelacées; puis ils commencerent à le saluer, en disant: Roi des Juifs, je vous salue. En même temps\* Ils lui donnoient de coups de bâton sur la tête, & lui crachotent au visage. *Ÿ. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, & mes joues à ceux qui m'attachoient le poil de la barbe: je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats.\** Ils. Après.

Dic mihi: Regnum petis? Quid vides hujusmodi? Clavi & crux in conspectu sunt. Verùm ea ipsa crux, inquit, est symbolum regni. Ideò ipsum Regem voco, quia video crucifixum. Regis enim est pro subditis mori. Hic ipse dixit: Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus: ergò & bonus rex animam suam ponit pro subditis. Quoniam igitur animam suam posuit, ideò regem illum voco. Memento mei, Domine, in regno tuo.

**R.** Jesum flagellis cæsum milites induunt purpurâ, & imponunt ei spineam coronam; & cœperunt salutare eum: Ave, Rex Judæorum; & \* Percutiebant caput ejus arundine, & conspuebant eum. *Ÿ. Corpus meum dedi percipientibus, & genas meas faciem meam non averti à conspuentibus in me: \* Percutiebant caput ejus arundine, & conspuebant eum. Jesum. S. Marc, 15. Jf. 50.*

310 LE VENDREDI SAINT,  
AU III. NOCTURNE.

P S E A U M E 63.

**E**Xaudi, Deus, orationem meam, cum depræcor : \* à timore inimici eripe animam meam.

Protexisti me à conventu malignantium , \* à multitudine operantium iniquitatem ;

Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : \* intenderunt arcum, rem amaram , ut sagittent in occultis immaculatum.

Subitò sagittabunt eum, & non timebunt : \* firmaverunt sibi firmamentum nequam.

Narraverunt ut absconderent laqueos ; \* dixerunt : Quis videbit eos ?

Scrutati sunt iniquitates : \* defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedethomo ad cor alium , \* & exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum ; \* & infirmatæ sunt contrà eos linguæ eorum.

**E**Xaucez, ô mon Dieu, la priere que je vous adresse : délivrez-moi de la crainte de mon ennemi,

Mettez-moi à couvert de la conspiration des méchans : prenez ma défense contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent ;

Ils aiguissent leurs langues comme une épée : leurs paroles empoisonnées sont comme des fleches toujours prêtes à percer l'homme de bien en secret.

Ils le percent tout d'un coup, sans être retenus par aucune crainte : ils s'affermissent dans l'injustice de leurs desseins.

Après avoir concerté entr'eux les moyens de cacher leurs pièges, ils disent : Qui pourra les découvrir ?

Ils cherchent à me faire trouver criminel ; mais toutes leurs recherches sont vaines.

Le méchant aura beau épuiser toutes les ruses dont son cœur est capable ; la puissance de Dieu éclatera malgré lui.

Les fleches de mes ennemis, semblables aux fleches des petits enfans, ne me font que de légères blessures : les traits de leurs langues deviennent sans force, & retombent sur eux-mêmes.

Les témoins de leur ruine  
seront saisis de trouble, &  
pénétrés de frayeur.

Ils publieront l'œuvre de  
Dieu, & ils auront l'intelli-  
gence de ses merveilles.

Le juste mettra dans le Sei-  
gneur sa joie & son espérance;  
& tous ceux qui ont le cœur  
droit, se glorifieront en lui.

*Ant.* Mettez-moi à couvert,  
ô mon Dieu, de la conspira-  
tion des méchans : prenez ma  
défense contre cette multi-  
tude de pécheurs qui m'atta-  
quent.

## P S E A U M E 68.

**S**AUVEZ-moi, mon Dieu :  
Un torrent de maux a inon-  
dé mon ame.

Je suis enfoncé dans un aby-  
me de boue où je ne trouve  
point de fond.

Je suis tombé dans le fonds  
de la mer, & ses vagues  
m'ont enveloppé.

Je m'épuise à force de crier:  
j'en ai la gorge toute dessé-  
chée; mes yeux sont presque  
éteints à force de les tenir at-  
tachés sur mon Dieu.

Ceux qui me haïssent sans  
sujet sont en plus grand nom-  
bre que les cheveux de ma  
tête.

Mes injustes persécuteurs  
se sont fortifiés, & je paie ce

Conturbati sunt om-  
nes qui videbant eos; \*  
& timuit omnis homo.

Et annuntiaverunt  
opera Dei, \* & facta  
ejus intellexerunt.

Lætabitur justus in  
Domino, & sperabit in  
eo; \* & laudabuntur  
omnes recti corde.

*Ant.* 1. f. Protexisti  
me, Deus, à conventu  
malignantium, à mul-  
titudine operantium ini-  
quitatem : quia exacue-  
runt ut gladium linguas  
suas.

**S**ALVUM me fac;  
Deus, \* quoniam  
intraverunt aquæ usque  
ad animam meam.

Infixus sum in limo  
profundi; \* & non est  
substantia.

Veni in altitudinem  
maris; \* & tempestas  
demersit me.

Laboravi clamans;  
raucæ factæ sunt fauces  
meæ : \* defecerunt oculi  
mei, dum spero in Deum  
meum.

Multiplicati sunt su-  
per capillos capitis mei;  
\* qui oderunt me gra-  
tis.

Confortati sunt qui  
persecuti sunt me inimi-  
ci mei injustè : \* quæ

non rapui, tunc exfol-  
vebam. que je ne dois pas ( a ).

Deus, tu scis in-  
pientiam meam; \* &  
delicta mea à te non  
sunt abscondita.

Non erubescant in me  
qui expectant te, Do-  
mine, \* Domine virtum.

Non confundantur  
super me, \* qui quærunt  
te, Deus Israël.

Quoniam propter te  
sustinui opprobrium, \*  
operuit confusio faciem  
meam.

Extraneus factus sum  
fratribus meis, \* & pe-  
grinus filiis matris  
meæ;

Quoniam zelus do-  
mûs tuæ comedit me, \*  
& opprobria expro-  
brantium tibi ceciderunt  
super me.

Et operui in jejunio  
animam meam: \* &  
factum est in oppro-  
brium mihi.

Et posui vestimentum  
meum cilicium; \* &  
factus sum illis in para-  
bolam.

Adversum me loque-  
bantur, qui sedebant  
in porta; \* & in me

Vous savez, ô mon Dieu;  
quelle est la folie que l'on  
m'impute, & si je suis coupable  
des péchés dont on m'accuse.

Que ceux qui mettent en  
vous leur attente, ne rougis-  
sent pas à mon sujet, ô Sei-  
gneur, ô Dieu des armées.

Que je ne sois pas un sujet  
de honte à ceux qui vous cher-  
chent, ô Dieu d'Israël.

Car c'est pour l'amour de  
vous que je souffre ces oppro-  
bres, & que j'ai le visage  
couvert de confusion.

Je suis devenu comme un  
inconnu à mes freres, & com-  
me un étranger aux enfans de  
ma mere;

Parce que le zele de votre  
maison me dévore; & que  
tous les outrages qu'on vous  
fait retombent sur moi.

J'ai affligé mon ame par  
le jeûne; & on en a pris oc-  
casion de me couvrir d'op-  
probres.

J'ai pris un cilice pour mon  
vêtement, & je suis de-  
venu pour eux un sujet de  
raillerie.

Les juges assis sur leurs tri-  
bunaux parlent contre moi, &  
les buveurs m'ont pris pour le

(a) Je souffre pour des péchés que je n'ai point commis.

sujet de leurs chansons.

Mais moi, Seigneur, je me tourne vers vous en vous offrant ma priere : le temps est venu, mon Dieu, de montrer votre bienveillance.

Mon Dieu, exaucez - moi selon la grandeur de votre miséricorde, & selon l'assurance que vous m'avez donnée de me sauver.

Tirez-moi de cet abyeme de boue, afin que je n'y demeure pas enfoncé; délivrez-moi de ceux qui me haïssent; & faites-moi sortir du fond des eaux.

Que je ne sois pas submergé par la tempête : que je ne sois point englouti dans les abymes, & que le puits où l'on me jette ne se ferme point sur moi.

Exaucez - moi, Seigneur, puisque votre bonté est toujours prête à faire du bien : tournez vos regards sur moi selon la grandeur de vos miséricordes.

Ne cachez pas votre visage à votre serviteur ; l'affliction me presse, hâtez - vous de m'exaucer.

Prenez soin de mon ame, & délivrez-la : délivrez - moi à cause de mes ennemis.

Vous voyez les opprobres, les affronts & l'ignominie qu'on me fait souffrir.

Tous ceux qui me persé-

psallebant, qui bibebant vinum.

Ego verò orationem meam ad te, Domine : \* tempus beneplaciti ; Deus.

In multitudinè misericordiæ tuæ exaudi me, \* in veritate salutis tuæ.

Eripe me de luto, ut non infigar : \* libera me ab iis qui oderunt me ; & de profundis aquarum.

Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum.

Exaudi me, Domine ; quoniam benigna est misericordia tua : \* secundùm multitudinè miserationum tuarum respice in me.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : \* quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Intende animæ meæ ; & libera eam : \* propter inimicos meos eripe me.

Tu scis improperium meum, & confusionem meam, \* & reverentiam meam.

In conspectu tuo sum

omnes qui tribulant me : \* *improperium expectavit cor meum, & miseriam.*

Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit ; \* & qui consolaretur, & non inveni.

Et dederunt in escam meam fel ; \* & in siti mea potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum : \* & in retributiones, & in scandalum.

Obscurentur oculi eorum, ne videant ; \* & dorsum eorum semper incurva.

Effunde super eos iram tuam ; \* & furor iræ tue comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum deserta ; \* & in tabernaculis eorum non sit qui inhabiter.

Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt ; \* & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum ; \* & non intrent in justitiam tuam.

Deleantur de libro viventium ; \* & cum justis non scribantur,

curent sous vos yeux : l'opprobre & l'angoisse me pénétrèrent jusqu'au cœur.

J'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait, j'ai cherché des consolateurs, & je n'en ai pas trouvé.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture : & dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre pour boisson.

Que leur table, par une juste punition, leur devienne un filet & une pierre de scandale.

Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voient pas : faites qu'ils soient toujours courbés contre terre.

Faites tomber sur eux votre indignation, & que la fureur de votre colère les accable.

Que leur demeure devienne déserte, & que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé ; & qu'aux douleurs des plaies que vous m'avez faites, ils en ont ajouté de nouvelles.

Faites-leur amasser iniquité sur iniquité, & qu'ils n'entrent point dans la voie de votre justice.

Qu'ils soient effacés du livre des vivans ; & que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des justes.

Je suis pauvre & accablé de douleurs : mais votre main route-puissante, ô mon Dieu, me relèvera.

Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, & je le glorifierai par des actions de graces.

Ce sacrifice sera plus agréable au Seigneur, que si je lui offrois pour victime de jeunes veaux à qui les cornes & les ongles commencent à pousser.

Que les pauvres le voient, & qu'ils s'en réjouissent : cherchez Dieu, & votre ame vivra.

Car le Seigneur écoute les pauvres, & il ne méprise pas ses captifs.

Que les cieus & la terre le louent, la mer & tout ce qui vit dans les eaux.

Car Dieu sauvera Sion, & il bâtera les villes de Juda.

Ses serviteurs y demeureront, & ils l'obtiendront pour leur héritage.

La race de ses serviteurs la possédera; & ceux qui aiment son nom y habiteront.

*Ant.* Ils ont persécuté celui que vous avez frappé; & ils ont ajouté de nouvelles plaies à celles que vous m'avez faites.

Ego sum pauper & dolens : \* salus tua, Deus suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum cantico, \* & magnificabo eum in laude.

Et placebit Deo super vitulum novellum, \* cornua producentem & ungulas.

Videant pauperes, & lætentur : \* quærite Deum, & vivet anima vestra ;

Quoniam exaudivit pauperes Dominus, \* & victos suos non desepxit.

Laudent illum cœli & terra, \* mare, & omnia reptilia in eis.

Quoniam Deus salvam faciet Sion, \* & ædificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi, \* & hæreditate acquirent eam.

Et semen servorum ejus possidebit eam ; \* & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

*Ant.* 4. E. Quem tu percussisti, persecuti sunt ; & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

**U**T quid, Deus, repulisti in finem? \* iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto congregationis tuæ : \* quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ : \* mons Sion, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem : \* quanta malignatus est inimicus in sancto !

Et gloriati sunt qui oderunt te, \* in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa ; \* & non cognoverunt, sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum : \* in securi & ascia dejecerunt eam.

Incenderunt igni sanctuarium tuum : \* in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : \* Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra,

**P**ourquoi nous rejettez-vous toujours, ô mon Dieu ? pourquoi votre colere est-elle allumée contre les brebis de votre troupeau ?

Souvenez-vous de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Souvenez-vous de votre héritage que vous avez racheté : souvenez-vous de Sion, que vous avez choisi pour votre demeure.

Levez la main sur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgueil : que d'impiétés n'ont-ils pas commis dans votre sanctuaire !

Ceux qui vous haïssent ont mis leur gloire à vous insulter au milieu de vos solemnités.

Ils ont placé leurs étendards dans votre temple, comme ces signaux qu'on élève sur les hauteurs, & ils ont méconnu votre puissance.

Ils ont abattu les portes du lieu saint, comme on abat les arbres dans les forêts : ils les ont brisées à coups de haches & de coignées.

Ils ont brûlé votre sanctuaire : ils ont souillé & mis par terre le tabernacle où l'on révere votre nom.

Ils ont conspiré entr'eux & ils ont dit unanimement : Faisons cesser, & abolissons de dessus la terre tous les jours de fêtes consacrées à Dieu :

Nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur : nous n'avons plus de Prophe-  
te ; & il semble que Dieu ne nous connoisse plus.

Jusqu'à quand l'ennemi vous outragera-t-il , ô mon Dieu ? blasphémèra-t-il toujours votre nom ?

Pourquoi tenez-vous toujours votre main cachée ? que ne la tirez-vous enfin du milieu de votre sein pour la faire agir ?

Dieu est notre roi avant tous les siècles ; il a opéré l'ouvrage de notre salut au milieu de la terre.

Vous avez séparé les eaux de la mer par votre puissance : vous avez brisé dans ses flots les têtes des dragons.

Vous avez écrasé la tête du dragon : vous l'avez donné en proie aux peuples d'Éthiopie.

Vous avez fait sortir de la pierre des fontaines & des torrents : vous avez séché les fleuves les plus rapides.

Vous êtes maître du jour & de la nuit : vous avez créé l'aurore & le soleil.

C'est vous qui avez marqué les bornes de la terre : c'est vous qui avez établi l'hiver & l'été.

Souvenez-vous , Seigneur , des outrages que l'ennemi vous

Signa nostra non vidimus : jam non est Prophe-  
ta ; \* nos non cognoscet amplius.

Usquequò , Deus ; impropèrabit inimicus ? \* irritat adversarius nomen tuum in finem ?

Ut quid avertis manum tuam & dexteram tuam \* de medio sinu tuo in finem ?

Deus autem rex noster ante secula , \* operatus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tua mare ; \* conturbasti capita draconum in aquis.

Tu confregisti capita draconis : \* dedisti eum escam populis Æthiopum.

Tu dirupisti fontes & torrentes : \* tu siccasti fluvios Ethan.

Tuus est dies , & tua est nox ; \* tu fabricatus es auroram & solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ ; \* æstatem & ver , tu psalmasti ea.

Memor esto hujus ; inimicus impropèravit

Domino : \* & populus insipiens incitavit nomen tuum.

Ne tradas bestiis animas confitentes tibi ; \* & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Respice in testamentum tuum ; \* quia repleti sunt , qui obscurati sunt terræ : domibus iniquitatum.

Ne avertatur humilis factus confusus ; \* pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Exurge , Deus , judica causam tuam : \* memor esto improperiorum tuorum , eorum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum ; \* superbia eorum qui te oderunt , ascendit semper.

*Ant. 2. D.* Exurge , Deus , judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum.

ÿ. Opprobria exprobrantium tibi. R. Ceciderunt super me.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

V I I. L E Ç O N. Chap. 4 & 5.

**H**abentes Pontificem magnum ,

a faits , & des blasphèmes qu'un peuple insensé a vonis contre vous.

N'exposez pas à la fureur des bêtes farouches ceux qui vous louent , n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

Ayez égard à votre alliance ; parce que votre terre est couverte de ténèbres , & qu'elle sert de retraite aux impies.

Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de confusion : le pauvre & l'indigent loueront votre nom.

Levez-vous , ô mon Dieu , jugez vous-même votre cause : souvenez-vous des outrages que les insensés vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blasphèmes de vos ennemis : l'insolence de ceux qui vous haïssent croît de jour en jour.

*Ant.* Levez-vous , ô mon Dieu , jugez vous-même votre cause : souvenez-vous des outrages que l'on vous fait.

ÿ. Les outrages dont on vous accable R. Retombent sur moi. *Pf. 68:*

De l'Epître de saint Paul aux Hébreux.

**A**yant pour grand Pontife Jesus , Fils de Dieu ,

qui est monté au plus haut des cieux, demeurons fermes dans la foi dont nous avons fait profession. Car le Pontife que nous avons n'est pas tel, qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses ; puisqu'il a été éprouvé comme nous, par toutes sortes de maux, quoiqu'il fût sans péché. Allons donc nous présenter avec confiance devant le trône de la grâce, afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver le secours de sa grace dans nos besoins. Car tout Pontife pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des dons & des sacrifices pour les péchés : de sorte qu'il puisse être touché de compassion pour ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'erreur, parce qu'il est aussi lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige d'offrir des sacrifices aussi-bien pour ses propres péchés que pour ceux du peuple.

R. Les Juifs prirent Jesus & l'emmenèrent. \* Et Jesus chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire. ¶ Abraham prit le bois pour l'holocauste, dont il chargea son fils Isaac. \* Et Jesus, chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire. *S. Jean, 19. Genes. 22.*

qui penetravit coelos ; Jesum Filium Dei, teneamus confessionem. Non enim habemus Pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris : tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in his quae sanctae ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis : qui condolere possit iis qui ignorant & errant ; quoniam & ipse circumdatus est infirmitate, & propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

R. Susceperunt Jesum, & eduxerunt. \* Et bajulans sibi crucem, exivit Jesus in eum qui dicitur Calvariae locum. ¶ Tulit Abraham ligna holocausti : & imposuit super Isaac filium suum & bajulans sibi crucem,

**N**Ec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit, ut Pontifex fieret; sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodiè genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationisque ad eum qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex eis quæ passus est, obedientiam; & confusum, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

*R.* Crucifixerunt Jesum, & latrones, unum à dextris & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: \* Pater dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt. *ÿ.* Cum

**P**ersonne n'a droit de prétendre à l'honneur du sacerdoce; mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de lui-même la glorieuse qualité de Pontife; mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui. Selon qu'il lui dit encore ailleurs: Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Aussi pendant le temps de sa vie mortelle, ayant offert à celui qui pouvoit le sauver de la mort, ses prières & ses supplications, accompagnées de grands cris & de larmes, il a été exaucé à cause de son humble respect. Et même quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert: & par la consommation de son sacrifice, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur de leur salut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

*R.* Ils crucifierent Jesus avec deux voleurs; l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit: \* Mon Pere, pardonnez-leur; car ils ne savent ce qu'ils font. *ÿ.* Il a été mis au nombre des scélérats: il a

porté les péchés de plusieurs, & il a prié pour les violateurs de la loi. \* Mon Pere, pardonnez-leur. &c. *S. Luc*, 13. *Jf.* 53.

I X. L E Ç O N. *Ch. 7.*

**I**L y a eu successivement plusieurs Prêtres, parce que la mort les empêchoit de l'être toujours. Mais celui-ci demeurant éternellement, il possède un sacerdoce éternel. De là vient qu'il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour intercéder pour nous. Car il étoit convenable que nous eussions un Pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & élevé au dessus des cieus; qui n'eût pas besoin, comme les autres Pontifes, d'offrir tous les jours des victimes, premièrement pour ses propres péchés, & ensuite pour ceux du peuple: ce qu'il a fait une fois, en s'offrant lui-même.

puli; hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.

*R.* Il a été percé de plaies pour nos iniquités: il a été brisé pour nos crimes. \* Le châtement qui devoit nous procurer la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. *ψ.* C'est lui qui a porté nos péchés en son corps sur la croix, afin

sceleratis reputatus est; & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit. \* Pater.

**E**T alii quidè[m] plures facti sunt Sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: hic autem eò quòd maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium. Undè & salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis. Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, & excelsior cœlis factus: qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum Sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deindè pro po-

*R.* Ipse vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: \* Disciplina pacis nostræ surper eum, & livore ejus sanati sumus. *ψ.* Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo su-

per lignum; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. \* Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. *If. 53, I. S. Pierre, 2.*

qu'étant morts au péché, nous vivions pour la justice. \* Le châtement qui devoit nous procurer la paix, est tombé sur lui, & nous avons été guéris, &c.

*On répète le Bx. Ipse jusqu'au V.*

## A LAUDES.

### P S E A U M E 5.

**V**erba mea auribus percipe, Domine: \* intellige clamorem meum.

Intende voci orationis meæ, rex meus & Deus meus; \* quoniam ad te orabo.

Domine manè exaudies vocem meam; \* manè astabo tibi & videbo, quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malignus, \* neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium: \* virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus.

Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introbo in domum

**S**eigneur, prêtez l'oreille à mes paroles: daignez entendre les cris que je pousse vers vous.

Soyez attentif à ma prière, ô mon Roi & mon Dieu; car c'est à vous que je l'adresserai toujours.

Et vous m'exaucerez le matin. Dès le matin je me présenterai devant vous, & j'étudierai votre conduite sur moi; car vous n'êtes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point avec vous, & l'injuste ne subsistera point en votre présence.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité: vous perdrez tous ceux qui préfèrent des paroles de mensonge; le Seigneur a en abomination les hommes de sang & les trompeurs.

Pour moi j'espère de la multitude de vos miséricordes, que j'entrerai dans votre maison;

Je vous adoreraï dans votre saint temple avec une crainte respectueuse.

Faitez-moi marcher, Seigneur, dans les sentiers de votre justice : applanissez vos voies devant moi, à cause de mes ennemis.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles : leur cœur n'est que mensonge.

Leur gosier est un sépulcre ouvert ; ils ne se servent de leur langue que pour tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Renversez leurs desseins : repoussez-les loin de vous, à cause de la multitude de leurs crimes ; car c'est vous qu'ils offensent, Seigneur.

Pour ceux qui espèrent en vous, ils seront dans la joie : vous les comblerez d'allégresse éternelle, & vous habiterez en eux ; tous ceux qui aiment votre nom, se glorifieront en vous ;

Parce que vous bénirez le juste. Vous nous avez couverts de votre amour, Seigneur, comme d'un bouclier.

*Ant.* Pilate fit mettre au haut de la croix un écriteau qui portoit : Jesus de Nazareth, Roi des Juifs. *S. Jean*, 19.

*Pf.* Quemadmodum, avec sa division, pages 183, 184.

*Ant.* Après que les soldats

tuam, \* adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine, deduc me in justitia tua : \* propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

Quoniam non est in ore eorum veritas : \* cor eorum vanum est.

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant : \* judica illos, Deus.

Decidant à cogitationibus suis ; secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, \* quoniam irritaverunt te, Domine.

Et lætentur omnes qui sperant in te ; in æternum exultabunt, & habitabis in eis : \* & gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.

Quoniam tu benedices justo : \* Domine, ut Scuto bonæ voluntatis tuæ, coronasti nos.

*Ant.* 8. c. Posuit Pilatus titulum super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, Rex Judæorum.

*Ant.* 5. a. Milites cum

crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus & tunicam, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

P S E A U M E 56.

**M**iserere mei, Deus, miserere mei; \* quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, \* donec transeat iniquitas.

Clamabo ad Deum altissimum, \* Deum qui benefecit mihi.

Misit de cœlo, & liberavit me; \* dedit in opprobrium conculcantes me

Misit Deus misericordiam suam & veritatem suam; \* & eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus.

Filii hominum, dentes eorum arma & sagittæ; \* & lingua eorum gladius acutus.

Exaltare super cœlos, Deus; \* & in omnem terram gloria tua.

Laqueum paraverunt pedibus meis, \* & incurvaverunt animam meam.

Foderunt antè faciem meam foveam; \* & incidit in eam.

eurent crucifié Jesus, ils prirent ses habits & sa tunique, lestirant au sort, pout s'avoit ce que chacun en auroit. *S. Jean, 19. S. Marc, 15.*

**A**yez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi; car mon ame met sa confiance en vous.

J'espérerai sous l'ombre de vos ailes, jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.

Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ses bienfaits.

Il m'enverra son secours du ciel, & me délivrera; il couvrira de honte ceux qui me foulent aux pieds.

Dieu enverra à mon secours sa miséricorde & sa vérité, & il tirera mon ame du milieu des lions; mon sommeil est rempli de trouble & d'inquiétude.

Les dents des enfans des hommes sont comme des lances & des dards: leurs langues sont comme des épées tranchantes.

Mon Dieu, élevez-vous au dessus des cieus, & faites éclater votre gloire par-toute la terre.

Ils ont tendu un piège à mes pieds, & ils ont pensé m'y faire tomber.

Ils ont creusé une fosse; mais ils y sont tombés eux-mêmes.

Mon cœur est préparé, ô mon Dieu ; mon cœur est préparé ; je vais chanter votre nom, & vous offrir de saints cantiques.

Mon ame, sortez de votre langueur ; maharpe, malyre, révellez-vous : je me leverai de grand matin.

Je vous rendrai, ô mon Dieu, de publiques actions de graces parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les nations ;

Parce que votre miséricorde est élevée jusqu'aux cieus, & votre vérité jusqu'aux nues :

Mon Dieu, élevez-vous au dessus des cieus, & faites éclater votre gloire sur toute la terre.

*Ant.* Les passans le chargeoient d'injures, en secouant la tête ; & en disant : Sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu descends de la croix.

*Cantique d'Isaïe sur la Passion de J. C. Ch. 53.*

**N**ous nous étions égarés comme des brebis errantes ; chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voie ; & Dieu l'a chargé lui seul de l'iniquité de nous tous.

Il a été offert parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche,

Paratum cor meum ; Deus, paratum cor meum ; \* cantabo & psalmum dicam.

Exurge, gloria mea ; exurge, psalterium & cithara ; \* exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis, Domine ; \* & psalmum dicam tibi in gentibus.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, \* & usque ad nubes veritas tua.

Exaltare super cœlos, Deus ; \* & super omnem terram gloria tua.

*Ant. 7. a.* Prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes : Salva te ipsum ; si Filius Dei es descende de cruce. *Matth. 27.*

**O**Mnes nos quasi oves erravimus, un usquisque in viam suam declinavit ; \* & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

Oblatus est quia ipse voluit ; \* & non aperuit os suum,

Sicut ovīs ad occisionem ducetur; \* & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum.

De angustia & de iudicio sublatuſ est: \* generationem ejus quis enarrabit?

Quia abscissus est de terra viventium: \* propter scelus populi mei percussus eum.

Et dabit impios pro sepultura, \* & divitem pro morte sua:

Eò quòd iniquitatem non fecerit, \* neque dolus fuerit in ore ejus.

Et Dominus voluit conterere eum \* in infirmitate.

Si posuerit pro peccato animam suam, \* videbis semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

- *Ant.* Illudebant ei & milites, acetum offerentes ei, & dicentes: si tu es Rex Judæorum, saluum te fac. *Luc*, 23.

Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

Il est mort au milieu des douleurs ayant été condamné par des Juges: qui racontera sa génération?

Car il a été retranché du nombre des vivans; je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

Et il donnera les impies pour prix de sa sépulture, & les riches pour la récompense de sa mort;

Parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité.

S'il livre son ame pour le péché, il verra sa race durer long-temps, & la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

*Ant.* Les soldats même lui insultoient, s'approchant de lui, & lui présentoient du vinaigre, en lui disant: si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

P S E A U M E 149.

**C**Antate Domino canticum novum; \* laus ejus in ecclesia Sanctorum.

**C**Hantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur; qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël mette sa joie dans son Créateur ; que les enfans de Sion mettent leur bonheur à adorer leur Roi.

Qu'ils louent son nom par de saints concerts ; qu'ils chantent ses louanges sur le tambour & sur la harpe ;

Parce que le Seigneur aime tendrement son peuple, & qu'il accorde la gloire & le salut à ceux qui sont doux.

Les Saints tressailleront de joie dans leur gloire ; ils feront éclater leurs saints transports dans le lieu de leur repos.

Les louanges de Dieu seront toujours dans leurs bouches : ils auront des épées tranchantes dans leurs mains,

Pour exercer la vengeance divine sur les nations, pour châtier & punir les peuples :

Pour mettre les Rois dans leurs chaînes, & les plus nobles d'entr'eux dans les fers ;

Afin d'exécuter sur eux l'arrêt qui a été prononcé : c'est là la gloire qui est réservée à tous les Saints du Seigneur.

*Ant.* L'un des deux voleurs blasphémoit contre Jesus. Mais l'autre l'en reprenoit, en disant : Pour nous, nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais lui, il n'a fait aucun mal. *S. Luc, 23.*

*Cantique, Benedictus, page 250.*

*Ant.* Le bon larron disoit

*Lætetur Israël in eo qui fecit eum ; \* & filii Sion exultent in Rege suo.*

*Laudent nomen ejus in choro ; \* in tympano & psalterio psallant ei ;*

*Quia beneplacitum est Domino in populo suo, \* & exaltabit manus suos in salutem.*

*Exultabunt Sancti in gloria ; \* lætabuntur in cubilibus suis.*

*Exultationes Dei in gutture eorum ; & gladii ancipites in manibus eorum,*

*Ad faciendam vindictam in nationibus, \* increpationes in populis :*

*Ad alligandos reges eorum in compedibus, \* & nobiles eorum in manibus ferreis ;*

*Ut faciant in eis iudicium conscriptum : \* gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.*

*Ant. 6. F. Unus de latronibus blasphémabat eum. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Nos quidem digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit.*

*Ant. 1. g. Dicebat ad*

Jesum : Domine , me-  
mento meſ , cum vene-  
ris in regnum tuum. Et  
dixit illi Jeſus : Amen  
dico tibi ; hodiè mecum  
eris in Paradifo. *S. Luc,*  
23.

à Jeſus : Seigneur , ſouvenez-  
vous de moi lorsque vous ſe-  
rez entré dans votre royaume.  
Jeſus lui répondit : Je vous le  
dis en vérité ; vous ſerez au-  
jourd'hui avec moi dans le  
Paradis.

*Les Prieres comme hier , page 252.*

## AUX HEURES.

*Les Pſeaumes comme hier , page 253.*

*Ant.* Chriſtus factus  
eſt pro nobis obediens  
uſque ad mortem , mor-  
tem autem crucis.

*Pſeaume , Miſerere , p. 12.*

*Ant.* Jeſus-Chriſt s'eſt rendu  
pour nous obéiſſant juſqu'à la  
mort , juſqu'à la mort de la  
croix. *Philippe , 2.*

*Oraiſon , Reſpice , p. 216.*

## A L'OFFICE DU MATIN.

*Après None , le Célébrant , accompagné du Diacre & du Sous-Diacre , va à l'Autel , & un Lecteur , en aube , chante dans le Chœur la Leçon ſuivante.*

*I. LEÇON. Du Livre de l'Exode , Ch. 12.*

**I**N diebus illis : Dixit  
Dominus ad Moysen  
& Aaron in terra Ægypti :  
Mensis iſte , vobis  
principium menſium :  
primus erit in menſibus  
anni. Loquimini ad uni-  
verſum cœtum filiorum  
Iſraël , & dicite eis : De-  
cima die menſis hujus  
tollat unusquiſque ag-  
num per familias & do-  
moſ ſuas. Sin autem mi-  
nor eſt numerus ut ſuffi-  
cere poſſit ad veſcendum  
agnum ; aſſumet vicinum  
ſuum qui junctus eſt do-

**E**N ces jour-là ; le Seigneur  
dit à Moysè & à Aaron  
dans la terre d'Égypte : Ce  
mois-ci ſera pour vous le com-  
mencement des mois : ce ſera  
le premier des mois de l'année.  
Parlez à toute l'aſſemblée des  
enſans d'Iſraël , & dites-leur :  
Qu'au dixième jour de ce mois  
chacun prenne un agneau pour  
ſa famille & pour ſa maiſon.  
S'il n'y a pas dans la maiſon  
aſſez de perſonnes pour pou-  
voir manger l'agneau , il  
en prendra de chez ſon voi-  
ſin , dont la maiſon tient à la  
ſienne , autant qu'il en faut

pour pouvoir manger l'agneau. Ce agneau sera sans tache, ce sera un mâle, & il n'aura qu'un an. Vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes qualités. Vous les garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Israël l'immoleront au soir. Ils prendront de son sang, & ils en mettront sur l'un & sur l'autre poteau, & sur le haut des portes des maisons où ils le mangeront. En cette même nuit, ils en mangeront la chair rôtie au feu & des pains sans levain avec des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit crud, ou qui ait été cuit dans l'eau; mais seulement rôti au feu: vous en mangerez la tête avec les pieds & les intestins; & il n'en demeurera rien jusqu'au matin. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez: Vous vous ceindrez les reins: vous aurez aux pieds des souliers, & un bâton à la main, & vous mangerez à la hâte; car c'est la Pâque (c'est-à-dire le passage) du Seigneur. Et cette même nuit je passerai par l'Egypte, & je frapperai de mort tous les premiers nés des Egyptiens, depuis l'homme jusqu'aux bêtes: j'exercerai la sévérité de mes jugemens sur tous les dieux de l'Egypte,

mui suæ, juxtâ numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxtâ quem ritum tolletis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus; immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ; sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis: nec remanebit quidquam ex eo usque manè, Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini. Et

transibo per terram Ægypti nocte illâ, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus : & in cunctis diebus Ægypti faciam judicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis : & videbo sanguinem, & transibo vos : nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Ægypti.

Habebitis autem hunc diem in monumentum ; & celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris cultui sempiterno.

*Deux Chantres, en Aubes, chantent le Trait suivant*

T R A I T. *Cantique d'Habacuc. Ch. 3.*

Domine, audivi auditionem tuam, & timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud : in medio annorum notum facies. Deus ab Austro veniet, & sanctus de monte Pharan. Operuit cœlos gloria ejus, & laudis ejus plena est terra : splendor ejus ut lux erit. Cornua in manibus ejus : ibi abscondita est fortitudo ejus. Antè faciem ejus ibi mons, & egredietur diabolus antè pedes ejus.

moi qui suis le Seigneur. Or ce sang qui sera sur vos portes, fera un signe qui me fera reconnoître les maisons où vous demeurez. Je verrai ce sang, & je passerai outre ; & vous ne serez point frappés de mort lorsque j'en frapperai toute l'Égypte. Ce jour sera pour vous un monument éternel, & vous le célébrerez dans la suite de vos générations, comme un jour solemnel & consacré au Seigneur.

Seigneur, j'ai entendu votre voix, & j'ai tremblé de frayeur. Seigneur accomplissez au milieu des temps votre ouvrage, vous le ferez paroître au milieu des temps. Dieu viendra du côté du midi ; le Saint paroîtra du mont Pharan. Sa gloire a couvert les cieux : la terre est pleine de ses louanges. Son éclat sera brillant comme la lumière du soleil : il sortira de ses mains des rayons de gloire. C'est là que sa force a été cachée : la mort marchera devant sa face : le diable fuira de devant ses pas.

*Le Prêtre dit :* Oremus.

Fléchissons les genoux. *Levez-vous.*

**D**ieu juste & miséricordieux, qui avez voulu que votre fils unique fût livré à l'ignominie, à la flagellation & au supplice de la croix, pour l'expiation de nos péchés donnez-nous, à la vue de ce même Fils attaché à la croix, une salutaire composition de cœur; afin qu'après avoir donné la mort par nos crimes à l'auteur de la vie, nous puissions, par la sincérité de notre repentir, trouver la vie dans sa mort: Nous vous en supplions par le même J. C. N. S.

*Un autre Lecteur, en Aube, chante la Leçon suivante*

II. LEÇON.

**Q**ui a cru à notre parole? & à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? Il s'éleva devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un arbrisseau qui sort d'une terre sèche. Il est sans beauté & sans éclat; nous l'avons vu & il n'avoit rien qui attirât les regards; & nous l'avons méconnu. Il nous a paru méprisable, le dernier des hommes, un homme de douleur, qui fait ce que c'est que souffrir: son visage étoit comme caché: il ne paroïssoit digne que de mépris, & nous n'en avons fait aucun cas. Il a pris véritablement sur soi-même nos lan-

*Le Diacre, Fleétamus genua. Levare.*

**D**eus juste & miséricors, qui Filium tuum unigenitum pro nobis peccatoribus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum tradi voluisti; da nobis ad aspectum in cruce pendentis, compunctionem cordis salutarem: ut qui peccando, vitæ autorem interfecimus, pœnitendo, vitam ex morte ipsius hauriamus; Per eundem Dominum, &c.

*Isaïe, 53.*

**Q**uis credidit auditum nostro? & brachium Domini cui revelatum est? Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitiens. Non est species ei, neque decore; & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum, despectum, & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem: & quasi absconditus vultus ejus & despectus, undè nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse

tulit, & dolores nostros ipse portavit. Et nos putavimus eum quasi leprosum, & percussum à Deo, & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum, sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram rudente se obmutescet, & non aperiet os suum. De angustia & de iudicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? Quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussit eum. Et dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua: eò quòd iniquitatem non fecerit; neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit se-

guez, & il s'est chargé de nos douleurs nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu & humilié. Et cependant il a été percé de plaies pour nos iniquités: il a été brisé pour nos crimes. Le châtement qui devoit nous procurer la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes: chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voie, & le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche. Il a été mené à la mort comme une brebis que l'on va égorger; & il est demeuré dans le silence, comme un agneau qui est muet devant celui qui le tond. Il est mort au milieu des tourmens, & après avoir été condamné par un jugement. Qui racontera sa génération? Car il a été retranché de la terre des vivans: je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple. Il donnera aux impies la garde de son sépulcre, & il confiera son corps mort à un homme riche. Quoiqu'il n'ait point commis l'iniquité, & que le mensonge n'ait jamais été dans sa bouche, le Seigneur néanmoins l'a voulu briser dans son infirmité. S'il

livre son ame pour le péché, il verra une longue postérité; & la volonté de Dieu s'accomplira heureusement par son ministère. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en fera rassasié. Le juste, mon serviteur, justifiera plusieurs par sa doctrine, & il portera sur soi-même leurs iniquités. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes: il distribuera les dépouilles des forts; parce qu'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scélérats, qu'il a porté les péchés de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

*Deux Chantres, en Aube, chantent le Trait suivant.*

T R A I T.

Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant: Délivrez-moi de l'homme injuste. Ils forment dans leurs cœurs de mauvais desseins contre moi: ils me font une guerre continuelle. Ils aiguissent leurs langues comme des serpens: ils ont sur leurs levres un venin d'aspics. Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans: délivrez-moi de leurs violences. Ils cherchent les moyens de me faire tomber: ces orgueilleux me dressent secrètement des pièges. Ils me tendent des filets: ils préparent des embûches près du chemin où je dois

men longævum; & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eò quòd laboravit anima ejus, videbit & saturabitur: in scientia sua justificabit ipse Justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit. Ideò dispertiam ei plurimos & fortium dividet spolia, pro eò quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est: & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

*Pf. 139.*

Eripe me, Domine; ab homine malo: à viro iniquo eripe me. Qui cogitaverunt iniquitates in corde: totà die constituebant prælia. Acuerunt linguas suas sicut serpentes; venenum aspidum sub labiis eorum. Custodi me, Domine, de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos; absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum; juxtà iter scan-

dalum posuerunt mihi. Dixi Domino : Deus meus es tu ; exaudi , Domine , vocem deprecationis meæ. Domine , Domine , virtus salutis meæ , obumbrasti super caput meum in die belli. Ne tradas me , Domine , à desiderio meo peccatori ; cogitaverunt contra me ; ne derelinquas me , ne forte exaltemur. Caput circuitûs eorum ; labor labiorum ipsorum operiet eos. Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo ; & habitabunt recti cum vultu tuo.

*Vers la fin du Trait le Prêtre , après s'être déchassé , dit , suivant l'usage , le Munda cor meum ; il ne demande point de Bénédiction : le Trait fini , il chante dans le Chœur la Passion suivante , sans lumiere , ni croix , ni encens.*

*La Passion de N. S. J. C. selon S. Jean. Ch. 18.*

**I**N illo tempore ; Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron ; ubi erat hortus , in quem introivit ipse , discipuli ejus. Sciebat autem & Judas , qui tradebat eum , locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem , & à Pontifi-

passer ? J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur , exaucez la priere que je vous adresse. Seigneur mon Dieu , vous êtes ma force & mon salut ; couvrez - moi de votre bouclier au jour du combat. Ne me livrez pas , Seigneur , à l'injuste haine des méchans ? ils ont résolu ma perte ; ne m'abandonnez pas , de peur qu'un jour ils ne s'en élèvent. Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur confusion ; le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies , retombera sur eux. Les justes loueront votre nom , Seigneur ; & ceux qui ont le cœur droit jouiront d'un repos éternel en votre présence.

**E**lla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron , où étoit un Jardin , dans lequel il entra , & ses disciples aussi. Judas qui le trahissoit , connoissoit aussi ce lieu-là ; parce que Jesus s'y étoit souvent trouvé avec ses disciples. Judas donc ayant pris une cohorte & des gens que les Princes des Prêtres & les Pharisiens lui donnerent , vint en ce lieu avec

des lanternes, des flambeaux & des armes. Jesus qui savoit tout ce qui devoit lui arriver, s'avança, & leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur dit: C'est moi. Or Judas qui le trahissoit, étoit aussi avec eux. Dès que Jesus leur eut dit: C'est moi, ils reculerent quelques pas, & tomberent par terre. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur répondit: Je vous ai déjà dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ces gens-ci. C'étoit afin que cette parole, qu'il avoit dite, fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés. Alors Simon-Pierre, qui avoit une épée, la tira, & frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille droite. Cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit à Pierre: Remettez votre épée dans le fourreau. Ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné? Aussi-tôt la cohorte & le tribun, avec les officiers des Juifs, se saisirent de Jesus & le lierent, & ils le menerent premièrement chez Anne; parce qu'il étoit beau-pere de Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre cette année-là. Or Caïphe étoit celui qui avoit fait entendre aux Juifs

cibus & Pharifæis ministros; venit illuc cum lanternis, & facibus, & armis. Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem quæritis? Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum; abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum. Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quæritis, finite hos abire. Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, & percussit Pontificis servum, & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo, Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Cohors ergo, &

tribunus, & ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum, & adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis, quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon-Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ; & introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis & de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui

in

qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour la nation. Cependant Simon-Pierre suivoit Jesus avec un autre disciple: & ce disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, entra dans la cour de la maison du Grand-Prêtre avec Jesus, mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit, & parla à la portière, qui fit entrer Pierre. La portière donc dit à Pierre. N'êtes-vous point aussi des disciples de cet homme-là? Il lui répondit: Je n'en suis point. Les serviteurs & les officiers étoient là auprès du feu; car il faisoit froid, & ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux qui se chauffoit. Cependant le Grand-Prêtre interrogea Jesus sur ses disciples & sur sa doctrine. Jesus lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde: j'ai toujours enseigné dans la synagogue & dans le temple; où tous les Juifs s'assemblent; & je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit: Ils savent ce que j'ai enseigné. A ces paroles, un des officiers qui étoit là présent, donna un soufflet à Jesus, en disant: Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre? Jesus lui répartit: Si j'ai mal parlé, faites

faites voir ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé , pourquoi me frappez-vous ? Or Anne l'avoit envoyé lié chez Caïphe le Grand-Prêtre. Cependant Simon-Pierre étoit là qui se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : n'êtes-vous pas aussi de ses disciples ? Il le nia , en disant : Je n'en suis point. Alors un des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille lui dit : Ne vous ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? Pierre le nia encore une fois : & aussi-tôt le coq chanta. Ils menerent donc Jesus de la maison de Caïphe au Prétoire. C'étoit le matin ; & ils n'entrèrent point dans le Prétoire , de peur de devenir impurs , & afin de manger la Pâque. Pilate donc étant sorti, vint à eux , & leur dit : De quel crime accusez-vous cet homme-là ? Ils lui répondirent : Si ce n'étoit pas un méchant homme, nous ne vous l'aurions pas livré. Pilate leur dit : Prenez-le vous-même , & jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que s'accomplît ce que Jesus avoit dit, pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Là-dessus Pilate entra dans le Prétoire , & ayant fait venir Jesus il lui dit : Êtes-vous le Roi des Juifs ? Je-

in synagoga , & in templo , quò omnes Judæi conveniunt ; & in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas ? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis : ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cum dixisset , unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu , dicens : Sic respondes Pontifici ? Respondit ei Jesu : Si malè locutus sum , refutonium perhibe de malo ; si autem benè , quid me cædis ? Et misit eum Annas ligatum ad Caïpham Pontificem. Erat autem Simon-Petrus stans , & calefaciens se. Dixerunt ergò ei : Numquid & tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille , & dixit : Non sum. Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergò negavit Petrus : & statim gallus cantavit. Adducunt ergò Jesum à Caïpha in Prætorium. Erat autem manè : & ipsi non introierunt in Prætorium , ut non contaminarentur , sed ut manduca-

rent Pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic maledictor; non tibi tradidissimus eum. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur quem dixit, significans quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in Prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es Rex Judæorum? Respondit Jesus: A te meipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi: Quid fecisti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderent Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pi-

lus répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi? Pilate repliqua: est-ce que je suis Juif? C'est votre nation & les Princes des Prêtres qui vous ont mis entre mes mains. Qu'avez-vous fait? Jesus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs: mais mon royaume n'est point d'ici. Pilate lui dit: Vous êtes donc Roi? Jesus répondit: Vous le dites, je suis Roi. Je suis né & je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit ces mots, il retourna vers les Juifs, & leur dit: Je ne trouve dans cet homme-là aucun sujet de condamnation. Mais c'est la coutume parmi vous, que je vous accorde la liberté d'un criminel à la fête de Pâque. Voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs? Ils se mirent tous à crier de nouveau: Non pas celui-là, mais Barabbas. Or Barabbas étoit un voleur. Alors Pilate fit prendre Jesus, & le fit fouetter, & les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelacées, la lui mirent sur la tête,

& le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis s'approchant de lui, ils disoient : Roi des Juifs, je vous salue; & ils lui donnoient des soufflets. Pilate sortit de nouveau, & dit aux Juifs : Le voici: je vous l'amène, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jesus sortit donc ayant une couronne d'épines & un manteau de pourpre. Et Pilate leur dit: Voilà l'homme. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vu, se mirent à crier: Crucifiez-le; crucifiez-le. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & crucifiez-le; car pour moi, je ne le trouve point coupable. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi; & selon cette loi il mérite la mort, parce qu'il s'est fait passer pour le Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage; & étant rentré dans le Prétoire, il dit à Jesus: D'où êtes-vous? Mais Jesus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit donc: Vous ne me dites mot? Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier, & que j'ai aussi le pouvoir de vous renvoyer absous? Jesus lui répondit: Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi s'il ne vous avoit été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous, est coupable d'un plus

latus: Ergò Rex es tu? Respondit Jesu: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos & dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergò dimittam vobis Regem Judæorum? Clamaverunt ergò rursùm omnes, dicentes: Non hunc, sed Barrabam. Erat autem Barrabas latro. Tunc ergò apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit. Et milites placentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpureâ circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant: Ave, Rex Judæorum; & dabant ei alapas. Exivit ergò iterum Pilatus foràs, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foràs, ut cognoscatis quia nullam in-

venio in eo causam. Exiit ergo Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum. Et dicit eis. Ecce homo. Cum ergo vidissent eum Pontifices & ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite; ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus, & secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit: & ingressus est Prætorium iterum, & dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te? Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper: propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, di-

grand péché. Depuis ce moment Pilate cherchoit le moyen de le délivrer. Mais les Juifs crioient: Si vous délivrez cet homme-là, vous n'êtes point ami de César; car quiconque se fait passer pour Roi se déclare contre César. Pilate les entendant parler de la sorte, mena Jesus hors du Prétoire, & s'assit dans son tribunal, au lieu appelé en Grec Litostrotos, & en Hébreu Gabbata. C'étoit la veille du Sabbat de Pâque; & il étoit alors environ la sixième heure. Il dit aux Juifs: Voilà votre Roi. Mais ils se mirent à crier: Faites-le mourir, faites-le mourir, crucifiez-le. Quoi, leur dit Pilate, que je crucifie votre Roi. Les Princes des Prêtres répondirent: Nous n'avons point d'autre Roi que César. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus & l'emmenerent. Et Jesus, chargé de sa croix, alla au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en Hébreu Golgota; où ils le crucifierent, & deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, & Jesus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau, & le fit mettre au haut de la croix. Voici ce qu'il portoit: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS. Comme le lieu où l'on avoit crucifié Jesus étoit près de la ville; beaucoup de

Juifs lurent cet écriteau , qui étoit en Hébreu , en Grec & en Latin. Sur quoi les Princes des Prêtres dirent à Pilate : N'écrivez pas , Roi des Juifs , mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit , est écrit. Les soldats , après avoir crucifié Jesus , prirent ses habits , dont ils firent quatre parts , une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique ; & comme elle étoit sans couture , & toute d'un seul tissu depuis le haut jusqu'enbas , ils dirent entr'eux : Ne la coupons point ; mais tirons au sort à qui l'aura , afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Ils ont partagé mes habits entr'eux , & ils ont livré ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la mere de Jesus , & la sœur de sa mere , Marie , femme de Cléophas , se tenoient auprès de sa croix avec Marie-Magdelene. Jesus donc voyant sa mere , & auprès d'elle le disciple qu'il aimoit , dit à sa mere : Femme , voilà votre Fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là le disciple la prit chez lui. Après cela Jesus voyant que tout étoit accompli , afin qu'une parole de l'Écriture fût encore accomplie , il dit : J'ai soif. Il y avoit là un vase plein de vinaigre. Et les soldats en ayant

centes : Si hunc dimittis , non es amicus Cæsaris : omnis enim qui se regem facit , contradicit Cæsari. Pilatus autem cum audisset hos sermones , adduxit foras Jesum ; & sedit pro tribunali , in loco qui dicitur Litostrotos , Hebraicè autem Gabbata. Erat autem Parasceve Paschæ , hora quasi sexta. Et dicit Judæis : Ecce Rex vester : Illi autem clamabant : Tolle , tolle , crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt Pontifices : Non habemus regem nisi Cæsarem. Tunc ergò tradidit eis illum , ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum , & eduxerunt. Et bajulans sibi crucem , exivit in eum , qui dicitur Calvariæ locum , Hebraicè autem Golgotha : ubi crucifixerunt eum , & cum eo alios duos , hinc & hinc , medium autem Jesum. Scripsit autem & titulum Pilatus ; & posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus , Rex Judæorum. Hunc ergò titulum

multi Judæorum legērunt; qua propè civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè & Latinè. Dicebant ergò Pilato Pontifices Judæorum: Noli

scribere, Rex Judæorum; sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. Milites ergò cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus [ & fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, ] & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergò ad invicem. Non scindamus eam; sed fortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt fortem. Et milites quidè hęc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. Cùm vidisset ergò Jesus matrem, & discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deindè dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura: dixit: Sitio. Vas ergò erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cùm ergò accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

( Ici tous baïsent la terre. )

Judæi ergò, ( quoniam Parasceve erat ) ut non remanerent in cruce corpora Sabbato, [ erat enim magnus dies ille Sabbati ] rogarunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergò milites: & primi

rempli une éponge, qu'ils entourerent d'hyssope, ils la lui présenterent à la bouche. Après que Jesus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli; & baissant la tête, il rendit l'esprit.

Or comme c'étoit la veille du Sabbat, afin que les corps ne demeurassent point à la croix le jour du Sabbat, ( car ce Sabbat-là étoit un jour fort solennel ) les Juifs prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, & à

l'autre qu'on avoit crucifié avec lui. Ensuite étant venus à Jesus ; comme ils virent qu'il étoit déjà mort , ils ne lui rompirent point les jambes : mais un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance , & aussi-tôt il en sortit du sang & de l'eau. Celui qui l'a vu , en rend témoignage , & son témoignage est véritable : & il fait qu'il dit vrai , afin que vous le croyez aussi. Car tout cela s'est fait , afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Écriture : Ils verront celui qu'ils ont percé.

Après cela Joseph d'Arimatee , qui étoit disciple de Jesus mais en secret , parce qu'il craignoit les Juifs , demanda à Pilate qu'il lui permît d'enlever le corps de Jesus. Pilate le lui ayant permis , il alla enlever le corps de Jesus. Nicodème , celui qui autrefois avoit été trouver Jesus durant la nuit , y alla aussi avec environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës. Ils prirent donc le corps de Jesus , & l'enveloppèrent de linge avec des aromates , selon la maniere d'ensevelir qui est en usage parmi les Juifs. Or il y avoit un jardin au lieu où

quidam fregerunt crura , & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent , ut viderunt eum jam mortuum , non fregerunt ejus crura ; sed unus militum lancea latus ejus aperuit ; & continuo exiit sanguis , & aqua. Et qui vidit , testimonium perhibuit ; & verum est testimonium ejus. Et ille scit quia veraciter dicit ; ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc , ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa , ( eò quòd esset Discipulus Jesu , occultus autem propter metum Judæorum ) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo , & tulit corpus Jesu. Venit autem & Nicodemus , qui venerat ad Jesum nocte primùm , ferens mixturam myrrhæ & aloës , quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu , & ligaverunt illud linteis cum aromatibus , sicut mos est Judæis sepelire. Erat

autem in loco, ubi crucifixus est, hortus; & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parascevem Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

il avoit été crucifié, & dans ce jardin un sépulcre tout neuf, où l'on n'avoit encore mis personne. Comme donc c'étoit la veille du Sabbat des Juifs, & que ce sépulcre étoit proche ils y mirent Jesus.

*Après la Passion le Célébrant récite les Monitions & les Oraisons suivantes.*

Oremus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei; ut eam Deus & Dominus noster pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum; subjiciens ei principatus & potestates: detque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificate Deum Patrem omnipotentem.

Prions, mes très-chers freres, pour la sainte Eglise de Dieu, & supplions le Seigneur notre Dieu de lui donner la paix & l'union, & de la garder par toute la terre, en lui assujettissant les principautés & les puissances: demandons pour nous la paix & la tranquillité, afin que nous glorifions à jamais Dieu le Pere tout-puissant.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempiterna, Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti; custodi opera misericordiae tuae: ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret; Per eundem. & Amen.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui avez révélé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations: conservez les ouvrages de votre miséricorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persévère avec une ferme foi dans la confession de votre nom; Par Jesus-Christ notre Seigneur. & Ainsi soit-il.

Oremus & pro beatissimo Papa nostro N. ut Deus & Dominus noster, qui elegit eum in

Prions pour notre saint Pere le Pape N. & demandons au Seigneur notre Dieu, qui l'a élu, & qui l'a établi dans l'or-

dre de l'épiscopat, qu'il le conserve en santé pour le bien de sa sainte Eglise, & pour la conduite du saint peuple de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui souvenez & faites subsister toutes choses par votre sagesse: recevez favorablement nos prieres; & conservez par votre bonté le Pontife qui a été choisi pour nous conduire; afin que le peuple Chrétien, qui est gouverné par votre autorité, croisse en nouveaux mérites par l'accomplissement de sa foi sous la conduite du grand Pontife que vous nous avez donné: Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ.

Prions pour le révérendissime pere en Dieu N. notre Pontife, & demandons à notre Seigneur Jesus-Christ qu'il le conduise selon son cœur, & qu'il lui enseigne à gouverner & à paître le troupeau qu'il lui a confié dans l'Eglise sainte de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant & éternel, jetez un regard de miséricorde sur votre serviteur notre Pontife, & daignez le conduire par votre bonté dans la voie du salut éternel; afin que par le don de votre grace,

ordinem Episcopatus, salvum atque incolumen custodiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad regendum populum sanctum Dei.

**O**mnipotens sempiternus Deus, cujus judicio universa fundantur respice propitiùs ad preces nostras, & electum à te nobis Antistitem tua pietate conserva; ut Christiana plebs, quæ te gubernatur auctore, sub tanto Pontifice, credulitatis suæ meritis augeatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate, &c.

Oremus & pro reverendissimo in Christo patre N. Pontifice nostro; ut Dominus noster Jesus Christus dirigat eum secundum cor suum ad regendum & pasendum populum sibi creditum in Ecclesia sancta Dei.

**O**mnipotens sempiternus Deus, misereere famulo tuo Pontifici nostro, & dirige eum secundum tuam clementiam in viam salutis æternæ; ut, te donan-

re, tibi placita cupiat,  
& tota virtute perficiat;  
Per Dominum nostrum  
Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus & pro omni-  
bus Episcopis, Presby-  
teris, Diaconibus, Sub-  
diaconibus, Acolyris,  
Exorcistis, Lectoribus,  
Ostiaris, Confessoribus,  
Virginibus, Viduis, &  
pro omni populo sancto  
Dei.

il desire ce qui vous est agréa-  
ble, & qu'il l'accomplisse de  
toutes ses forces; Par notre  
Seigneur Jesus-Christ.

R. Amen.

Prions pour tous les Evé-  
ques, Prêtres, Diacres, Sous-  
Diacres, Acolytes, Exor-  
cistes, Lecteurs, Portiers,  
Confesseurs, Vierges, Veu-  
ves, & pour tout le saint  
peuple de Dieu.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**O**Mnipotens sempi-  
terne Deus, cujus  
Spiritu totum corpus Ec-  
clesiæ sanctificatur, &  
rogitur exaudi nos pro  
universis Ordinibus sup-  
plicantes; ut gratiæ tuæ  
munere, ab omnibus  
tibi gradibus, fideliter  
serviatur; Per Domi-  
num..... in unitate ejus-  
dem. R. Amen.

Oremus & pro Chris-  
tianissimo Rege nostro  
N. ut Deus & Dominus  
noster det illi sedium sua-  
rum assistentem sapien-  
tiam, quia populum sibi  
commissum gubernet in  
omni justitia & sanctita-  
te, ad divinam glo-  
riam, & ad nostram  
perpetuam pacem.

**D**ieu tout-puissant & éter-  
nel, dont l'esprit sanctifie  
& gouverne tout le corps de  
l'Eglise, exaucez les très-hum-  
bles prières que nous vous  
faisons pour tous les Ordres  
qu'elle renferme; afin que par  
le don de votre grace, ils  
puissent tous vous servir fidé-  
lement; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ..... en l'unité du  
même Saint-Esprit.

Prions pour notre Roi très-  
Chrétien N. & demandons à  
Dieu notre Seigneur, qu'il fasse  
tomber sur lui de son trône éter-  
nel, quelques rayons de sa dini-  
ne sagesse; afin qu'il gouverne  
le peuple commis à ses soins  
avec toute sorte de justice &  
de sainteté, pour la gloire du  
Tout-Puissant, & la perpé-  
tuelle félicité de ses sujets.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui exercez sur les royaumes de la terre une puissance qui n'a jamais eu de commencement, & qui n'aura jamais de fin : jetez un regard de bonté sur l'empire des Français ; afin que le Roi, par la justice du commandement, & le peuple par la fidélité de l'obéissance, concourent unanimement à la gloire de votre nom, & à la tranquillité du royaume ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. *R.* Amen.

Prions pour nos Catéchumenes, & demandons au Seigneur notre Dieu qu'il se fasse entendre aux oreilles de leur cœur, & qu'il leur ouvre la porte de sa miséricorde ; afin qu'ayant reçu la rémission de tous leurs péchés par le baptême, ils soient incorporés avec nous en Jesus-Christ.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui donnez sans cesse de nouveaux enfans à votre Eglise, faites croître de plus en plus la foi & l'intelligence de nos Catéchumenes ; afin qu'étant régénérés par l'eau du baptême, ils soient admis dans la société de vos enfans adoptifs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. *R.* Amen.

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui regnis omnibus æternâ potestate dominaris : respice ad Francorum benignus imperium ; ut & Rex justè imperando, & populus fideliter obediendo, ad gloriam tui nominis, & regni tranquillitatem, unanimi pietate conspirent ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. *R.* Amen.

Oremus & pro Catechumenis nostris ; ut Deus & Dominus noster adaperiat aures præcordiorum ipsorum, januamque misericordie, ut per lavacrum regenerationis accepta remissione omnium peccatorum, & ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fecunda ; auge fidem & intellectum Catechumenis nostris : ut renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filii aggregentur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum. *R.* Amen.

Oremus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem; ut cunctis mundum purget erroribus morbos auferat; famem depellat; aperiat carceres; vincula dissolvat; peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

Oremus. *Flectamus genua. Levate.*

**O**Mnipotens sempiterna Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo; perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium; ut omnes sibi necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

*R. Amen.*

Oremus & pro hæreticis & schismaticis; ut Deus & Dominus noster eruat eos ab erroribus universis, & ad sanctam matrem Ecclesiam catholicam atque apostolicam revocare dignetur.

Oremus. *Flectamus genua. Levate.*

**O**Mnipotens sempiterna Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire: res-

Demandons à Dieu le Père tout-puissant, mes très-chers frères, qu'il lui plaise purger le monde de toute erreur, dissiper les maladies, chasser la famine, ouvrir les prisons, rompre les liens des captifs, accorder aux voyageurs un heureux retour, rendre la santé aux malades, & faire arriver ceux qui naviguent au port du salut.

**D**ieu tout-puissant & éternel, la consolation des affligés, & la force de ceux qui sont dans la peine & dans le travail: faites monter jusqu'à vous les cris & les prières de ceux qui vous invoquent dans leur affliction; afin qu'ils ressentent tous avec joie dans leurs besoins les secours de votre miséricorde; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*R. Amen.*

Prions pour les hérétiques & les schismatiques, & demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il dissipe leurs erreurs, & qu'il daigne les faire rentrer dans le sein de notre sainte mère l'Eglise catholique & apostolique.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui sauvez tous les hommes, & qui ne voulez pas qu'aucun périsse: jetez les

yeux sur les ames qui ont été séduites par les artifices du démon ; afin que tous ceux qui se sont égarés , renoncent à l'obstination de l'hérésie , pour rentrer dans le droit chemin , & retourner à l'unité de votre vérité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

R. Amen.

Prions pour les perfides Juifs, & demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il leve le voile de dessus leurs cœurs ; afin qu'ils reconnoissent avec nous notre Seigneur Jesus-Christ.

Oremus Flectamus genua. Levate.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui ne refusez pas votre miséricorde aux Juifs, même après leur perfidie : exaucez les prieres que nous vous adressons, pour vous conjurer de les faire sortir de leur aveuglement ; afin que reconnoissant la lumière de votre vérité, qui est Jesus-Christ, ils soient enfin tirés de leurs ténèbres ; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur.

R. Amen.

Prions pour les payens, & demandons à Dieu tout-puissant, qu'il ôte l'iniquité de leurs cœurs, afin qu'ils quittent leurs idoles pour se convertir au Dieu vivant & véritable, & à son Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur ; avec lequel il

pice ad animas diabolica fraude decepras ; ut omni hæretica pravitate deposita , errantium corda resipiscant , & ad veritatis tuæ redeant unitatem ; Per Dominum nostrum Jesum Christum. R. Amen.

Oremus & pro perfidis Judæis ; ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum , ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui etiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis ; exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcæcatione deferimus : ut agnita veritatis tuæ luce quæ Christus est, à suis tenebris eruantur ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

Oremus & pro paganis ; ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum ; & relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus Jesum Christum Deum & Do-

minum nostrum, qui vivit & regnat cum ipso & Spiritu sancto Deus.

Oremus. *Flectamus genua. Levate.*

**O**Mnipotens sempiternè Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris; suscipe propitiùs orationem nostram, & libera eos ab idolorum cultura, & aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ, ad laudem & gloriam nominis tuis; Per Dominum. *R. Amen.*

vit & regne en l'unité du Saint-Esprit.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui ne voulez point la mort, mais la vie des pécheurs, exaucez la prière que nous vous faisons en faveur des idolâtres; & faites-les renoncer au culte des idoles, & donnez-leur place dans votre Eglise, pour l'honneur & la gloire de votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*R. Amen.*

## L'ADORATION DE LA CROIX.

*Les Oraisons étant achevées, le Célébrant avec le Diacre & le Sous-Diacre retourne à la Sacristie, & en attendant on porte dans le Chœur une Croix, couverte d'un voile.*

*Deux Prêtres, en Chappes noires, chantent ce qui suit:*

**P**opule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi. Quia eduxi te de terra Ægypti, eduxisti me ut crucifigeres: hæc cinè reddis Domino? *Michi, 6. Marc, 15. Deut, 32.*

**M**on peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre; Répondez-moi: Est-ce à cause que je vous ai tiré de l'Égypte, que vous m'avez emmené pour me crucifier? Est-ce ainsi que vous me témoignez votre reconnoissance?

*Deux Prêtres chantent en Grec.*

*Agios & Theos, agios  
ifchiros, agios athana-  
ros, eleison imas.*

*O Dieu saint, saint & fort,  
saint & immortel, ayez pitié  
de nous.*

*Les Clercs chantent la même chose en Latin.*

*Sanctus Deus, sanctus*

*O Dieu saint, saint & fort,*

faint & immortel , ayez pitié de nous. fortis , sanctus immortalis , miserere nobis.

*Les Prêtres.*

C'est moi qui ai été votre conducteur , durant quarante ans , dans le désert ; je vous ai nourri de la manne , & vous ai fait entrer dans une terre qui distille le lait & le miel ; & vous m'avez nourri de fiel. Est-ce ainsi que vous me témoignez votre reconnaissance ? Ego sum qui duxi te in deserto quadraginta annis , & cibavi te manna in solitudine , & introduxi te in terram lacte & melle manantem ; & tu dedisti in escam meam fel. Hæc cinè reddis Domino ? Amos 2. Deut. 8. 31. Ps. 68. Deut. 32.

Agios ô Theos. Sanctus Deus , &c.

*Les Prêtres.*

Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aie point fait ? Je vous avois plantée comme une vigne choisie , où je n'avois mis que du bon plant. Comment êtes-vous donc devenue pour moi un plant bêtard , ô vigne étrangère ? car dans ma soif vous m'avez abreuvé de vinaigre. Est-ce ainsi que vous me témoignez votre reconnaissance ? Quid est quod debui ultra facere tibi & non feci ? Ego plantavi te vineam electam , omne semen verum ; quomodo conversa es mihi in pravum , vinea aliena ? in siti mea potasti me aceto. Hæc cinè reddis Domino ? Is. 5. Jerem. 2. Ps. 68. Deut. 32.

Agios ô Theos. Sanctus Deus , &c.

*Le Célébrant découvre la Croix , puis il dit :*

Voici le bois de la Croix , sur laquelle a été attaché le Sauveur du monde : venez , adorons-le. Ecce lignum Crucis , in quo salus mundi pendit : venite , adoremus.

*Le Célébrant & tout le Clergé baissent & adorent la Croix , pendant que le Chœur chante ce qui suit :*

**N**ous adorons votre Croix , Seigneur , & nous honorons votre passion glorieuse : ayez pitié de nous , vous qui **T**Uam Crucem adoramus , Domine : tuam gloriosam recolimus passionem ; misere-

re nostri , qui passus es pro nobis. *Pf.* Diligam te, Domine, fortitudo mea : \* Dominus firmiter meum, & refugium meum, & liberator meus.

*Ant.* Dignus es, Domine, accipere gloriam, quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *Pf.* Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : \* annuntiate inter gentes opera ejus.

*On répète l'Ant.* Dignus es, Domine.

Deux Sous-Diacres en Aube chantent ce qui suit :

## H Y M N E.

**P** Ange, lingua, gloriosi  
Præmium certaminis,  
Et super crucis trophæo  
Dic triumphum nobilem,  
Qualiter Redemptor orbis

Immolatus vicerit.

*Après chaque Strophe, le*

De parentis protoplasti  
Fraude factor condolens,

Quando pomi noxialis

In necem morsu ruit ;

Ipsè lignum tunc notavit,

Damna ligni ut solveret.

ret.

avez souffert pour nous. *Pf.* Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur est mon appui, mon refuge & mon libérateur.

*Ant.* Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir la gloire, parce que vous avez été mis à mort, & que par votre sang vous nous avez rachetés pour Dieu, en vous rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. *Pf.* Rendez gloire au Seigneur, & invoquez son nom : publiez ses merveilles parmi les nations.

*On répète l'Ant.* Dignus es, Domine.

**C**hantons le glorieux combat que Jesus-Christ a soutenu sur la croix, & le triomphe éclatant qu'il y a remporté : chantons le Rédempteur du monde, qui devient victorieux en s'immolant pour nous.

*Chœur répète, Pange, lingua.*

Le Créateur, touché de la misère de notre premier père, qui, en mangeant du fruit défendu, s'étoit précipité dans la mort, destina dès lors le bois pour réparer les maux que le bois avoit causés.

Telle fut l'économie du grand ouvrage de notre salut : Dieu voulut par un saint artifice confondre la malice de l'ennemi qui nous avoit trompés, & faire servir à notre guérison les armes avec lesquelles le démon nous avoit blessés.

Lors donc que le moment marqué pour la réparation du genre humain fut arrivé, le Fils, par qui le monde a été créé, fut envoyé du trône de son Pere, & nâquit du chaste sein d'une Vierge, où il avoit pris un corps semblable au nôtre.

Dès qu'il est né, il est mis dans une crèche, où il nes'exprime que par des pleurs comme les autres enfans : comme eux il est enveloppé de langes par les soins de la Vierge sa mere.

A l'âge de plus de trente ans, ce divin Agneau, né pour souffrir, & dévoué aux souffrances, par sa propre volonté, est élevé sur l'autel de la croix pour y être immolé.

C'est là qu'on lui présente le fiel & le vinaigre au bour d'un roseau : que tout couvert de crachats, il est attaché avec des cloux ; & que de son corps sacré, percé d'une lance, il ort du sang & de l'eau, qui lavent tout l'univers.

Hoc opus nostræ salutis

Ordo depoposcerat,  
Moliformis proditoris  
Ars ut artem falleret,  
Et medelam ferret in-

dè,  
Hostis undè læserat.

Quando venit ergò  
facri

Plenitudo temporis;  
Missus est ab arce Patris  
Notus orbis conditor,  
Atque ventre virginali  
Caro factus prodiit.

Vagit infans inter arcta  
Conditus præsepia :  
Membra pannis involuta  
Virgo Mater alligat :  
Et Dei manus pedesque,  
Stricta cingit fascia.

Lustra sex qui jam  
peregit,  
Tempus implens corporis,

Sponte nunc suâ Redemptor  
Passioni deditus,  
Agnus in crucis levatur  
Immolandus stipite.

Hic, acerum, fel,  
arundo,  
Spura, clavi, lancea,  
Mire corpus perforatur :  
Sanguis, unda profluit,  
Terra, pontus, astra,  
mundus,

Quo lavantur flumine.

CruX fidelis inter om-  
nes,  
Arbor una nobilis.  
Nulla sylva talem pro-  
fert,  
Fronde, flore, germine:  
Dulce lignum, dulces  
clavos  
Dulce pondus sustinet.

*Le Chœur répète CruX fidelis, & ainsi après chacune des deux Strophes suivantes.*

Flecte ramos, arbor  
alta,  
Tensa laxa viscera:  
Et rigor lentescat ille,  
Quem dedit nativitas;  
Ut superni membra Re-  
gis

Miti tendas stipite.

Sola digna tu fuisti  
Ferre seclis pretium,  
Atque portum præpa-  
rare

Arca mundo naufrago,  
Quam sacer cruor per-  
unxit

Fusus Agni corpore.

Sempiterna sit beatæ  
Trinitatis gloria:

Æqua patri, filioque  
Laus, & almo flammæ:  
Unius Trinique nomen  
Terra cælum concinant.

*Le Chœur répète Sempiterna, & à la fin on dit Amen.*

## H Y M N E.

**V**Exilla Regis pro-  
deunt;  
Fulget crucis Myste-  
rium,  
Quo carne carnis Con-  
ditor,

O Croix, objet de notre  
foi, arbre divin, source de  
graces & de bénédictions, tu  
surpasses en vertu tous les ar-  
bres & les fruits de la terre!  
O bois aimable. ô cloux sa-  
crés, qui portent un fardeau  
si précieux!

Arbre saint, laisse plier tes  
branches pour soulager ces  
membres sacrés qui y sont  
tendus: fais fléchir ta dureté  
naturelle en faveur du souve-  
rain Roi.

Toi seul as été trouvé digne  
de porter la rançon du monde,  
& d'être teint du précieux sang  
qui a coulé du corps de l'A-  
gneau sans tache: tu es de-  
venu par là la planche sacrée  
qui sauve le monde du nau-  
frage & le conduit au port.

Gloire éternelle à la Trinité  
bienheureuse: gloire égale au  
Père, au Fils & au Saint-Es-  
prit. Que la Terre & les Cieux  
célébrent de concert le nom  
d'un Dieu en trois personnes.

**J**Evois paroître l'étendard du  
Roi de l'univers: le mystère  
de la croix frappe les yeux de  
toutes parts: le Créateur du  
monde revêtu de la même chair  
qu'il avoit formée, & immolé

pour nous sur un bois infâme.

*Le Chœur répète, Vexilla,*

Son cœur ouvert par le fer meurtrier d'une lance, répand le sang adorable qui apaise la justice de son Pere, & l'eau qui doit laver nos iniquités.

C'est par ce mystere ineffable que s'accomplit la parole du Roi Prophete, qui avoit annoncé que le Sauveur regneroit par le bois.

Que votre sort est honorable, arbre salutaire & précieux! vous êtes couvert du sang du Roi des Rois, & votre noble destination vous élève jusqu'à toucher les membres de celui qui est la sainteté même.

Vous êtes heureux de porter sur vos branches sacrées le prix de la rédemption du monde: vous êtes comme la balance dans laquelle sa rançon est pesée, & vous devenez dans la main du Tout-Puissant un instrument formidable pour dépouiller les enfers.

Nous vous adorons, ô divine croix, devenue notre unique espérance; & nous supplions l'Auteur de la vie qui expire entre vos bras, d'augmenter par ses mérites la justice de ses fideles serviteurs, & de pardonner aux coupables des péchés qu'il a déjà lavés dans son sang.

*Le Chœur répète. O Orux, ave, &c.*

Que tout esprit vous loue & vous adore, Trinité souveraine: protégez, dans le cours de tous les siècles, ceux que

Suspensus est patibulo.

*&c. à chaque Strophe.*

Quo vulneratus insuper

Mucrone diro lanceæ;  
Ut nos lavaret crimine,  
Manavit undâ & sanguine.

Impleta sunt quæ concinit,

David fidelis carmine,  
Dicens: In nationibus  
Regnavit à ligno Deus.

Arbor decora & fulgida,

Ornata Regis purpurâ;  
Electa digno stipite,  
Tam sancta membra tangere.

Beata cujus brachiis  
Secli pependit pretium,  
Statéra facta corporis,  
Prædamque tulit tartari.

O crux, ave, spes unica;

Hoc passionis tempore,  
Auge piis justitiam,  
Reisque dona veniam.

Te summa Deus, Trinitas,

Collaudet omnis spiritus,

Quos per crucis myste- vous daignez sauver par le  
rium mystere de la croix.

Salvas, rege per secula. Ainsi soit-il.

*Le Chœur répète, Te summa, & à la fin on ajoute Amen.*

*On met la Croix sur l'Autel, puis on chante.*

*Ant.* Super omnis lig- *Ant.* Vous êtes seule plus  
na cedrorum tu sola ex- élevée que tous les cedres, ô  
cellior, in qua vita mun- Croix sainte, sur laquelle la  
di pependit, in qua vie du monde a été attachée,  
Christus triumphavit, où Jesus - Christ a triomphé,  
& mors mortem supe- & où la mort d'un Dieu a ter-  
ravavit in æternum. raffé la mort pour jamais.

*Le Célébrant reprend ensuite sa chasuble à l'Autel. Il se lave les mains, & fait la Confession avec les Ministres; va par le chemin le plus court, précédé du Clergé, avec la croix & les chandeliers, du Diacre, du Sous-Diacre, & de deux Thuriféraires, au lieu où est le saint Sacrement.*

*Deux ou quatre Prêtres avec le Dais & quatre Clercs, ou Enfans de chœur se doivent trouver au même lieu avec des flambeaux allumés.*

*Le Célébrant y étant arrivé, se met à genoux; & ayant mis de l'encens dans l'encensoir, sans bénédiction, il encense trois fois le saint Sacrement. Il le prend ensuite & le porte à l'Autel, ayant à ses côtés les quatre flambeaux, pendant que les deux Thuriféraires encensent continuellement le saint Sacrement, & que l'on chante l'Hymne Lugete.*

## H Y M N E.

**L**ugete, pacis An-  
geli:  
Mortalis en ultrò Deus,  
Culpæ gerens imagi-  
nem,  
Pœnam nocentùm susti-  
ner.

Amoris ô miraculum!  
O cordis humani stupor!  
Insons Deus neci datur;  
Pigebit & fontes pati!

**A**nges de paix, fondez en  
larmes: un Dieu fait  
homme portant la ressem-  
blance du péché, souffre la  
peine qu'avoient méritée les  
pêcheurs.

O prodige d'amour! ô in-  
sensibilité du cœur humain! un  
Dieu, l'innocence même, se  
livre à la mort, & l'homme  
criminel refusera de souffrir!

Votre croix adorable, ô  
Jésus, nous a délivrés des  
flammes éternelles : ici-bas :  
Seigneur, employez pour nous  
châtier le fer & le feu, pourvu  
que vous nous pardonniez dans  
l'éternité.

Fortifiez-nous, Seigneur,  
par votre grace, contre les  
répugnances d'une chair qui  
craint la douleur; & que vo-  
tre exemple nous apprenne à  
préférer la volonté du Pere  
céleste à la nôtre.

Ne permettez pas qu'étant  
guéris par vos meurtrissures,  
& lavés dans votre sang, nous  
vous préparions de nouvelles  
souffrances en retombant dans  
le péché.

Gloire au Pere, qui livre  
son Fils à la mort : gloire au  
Fils, qui s'offre pour nous en  
sacrifice : gloire à l'Esprit éter-  
nel, dont les flammes sacrées  
consument la victime.

Amen.

*Cependant on allume les cierges. L'Officiant étant ar-  
rivé, & ayant mis le saint Sacrement sur l'Autel, l'en-  
cense trois fois à genoux : puis il tire de la bourse, &  
étend sur l'Autel le Corporal où est la sainte Hostie. Le  
Diacre met du vin, & le Sous-Diacre de l'eau dans le  
calice, que le Célébrant reçoit & met sur l'Autel sans  
rien dire, après quoi il dit les Prières suivantes.*

Præceptis salutaribus moniti, &c. Libera nos, quæ-  
sumus, Domine, &c.

*Il leve l'Hostie, pour la faire voir au peuple, puis il dit :  
Perceptio Corporis tui, Domine, &c. Panem cœlestem  
accipiam, &c. Domine, non sum dignus, &c. Quod  
ore sumpsimus, &c. comme dans l'Ordinaire de la Messe.*

Nos sempiternis Crux  
tua,  
O Christe, flammis eruit,  
Hic ure vindex, hic  
seca,  
Parcas in æternum mo-  
dò.

Caro reclamation; sed  
Patris  
Urget voluntas : nos tuâ  
Virtute da fortes sequi,  
Jesu, quod exemplo do-  
ces.

Livore sanatos tuo,  
Tuoque lotos sanguine,  
Peccando ne novam si-  
nas  
Parare nos tibi crucem.

Qui filium tradit, pa-  
tri,  
Natoque sit laus victi-  
mæ:  
Par sit tibi laus, qui  
sacram  
Succendis aram, Spiri-  
rus. Amen.

## A V Ê P R E S.

*On dit sans chant les Pff. & les Antiennes suivantes.*

*Pseaume, Nisi quia Dominus, page 124.*

*Ant.* Cùm vidisset  
Jesus matrem, & disci-  
pulum stantem quem  
diligebat, dicit matri  
suæ: Mulier, ecce filius  
tuus. Deindè dicit disci-  
pulo: Ecce mater tua.

*Ant.* Jesus voyant sa mere  
au pied de la croix, & auprès  
d'elle le disciple qu'il aimoit,  
dit à sa mere: Femme voilà  
votre Fils. Puis il dit au disci-  
ple: Voilà votre mere. *S. Jean.*  
19.

P S E A U M E 128.

**S**æpè expugnaverunt  
me à juventute mea,\*  
dicat nunc Israël.

**Q**U'Israël dise maintenant:  
J'ai été souvent attaqué  
depuis ma jeunesse.

Sæpè expugnaverunt  
me à juventute mea:\*  
etenim non potuerunt  
mihi.

Mes ennemis m'ont souvent  
attaqué depuis ma jeunesse:  
mais ils n'ont jamais eu l'avant-  
tage sur moi.

Suprà dorsum meum  
fabricaverunt peccato-  
res:\* prolongaverunt  
iniquitatem suam.

Les pécheurs ont appésanti  
leur joug sur moi: j'ai res-  
senti pendant long-temps les  
effets de leur injustice.

Dominus justus\* con-  
cidit cervices peccato-  
rum.

Mais le Seigneur qui est  
juste a brisé la tête de ces mé-  
chans.

Confundantur & con-  
vertantur retrorsùm\*  
omnes qui oderunt Sion.

Que tous ceux qui haïssent  
Sion soient couverts de con-  
fusion & mis en suite.

Fiant sicut fœnum  
tedorum,\* quod,  
priusquàm evellatur,  
exaruit:

Qu'ils soient semblables à  
l'herbe des toits, qui seche  
avant qu'on l'arrache:

De quo non implevit  
manum suam, qui me-  
rit;\* & sinum suum,  
qui manipulos colligit.

Qui ne remplit jamais la  
main du moissonneur, ni le  
sein de celui qui recueille les  
gerbes;

Et non dixerunt qui

Et à qui les passans ne disent

pas : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous : nous vous bénissons au nom du Seigneur.

*Ant.* Il étoit environ la sixième heure du jour : toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure, & le soleil s'obscurcit. *S. Luc*, 23.

## P S E A U M E 139.

**D**élivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuste.

Ils forment dans leurs cœurs de mauvais desseins contre moi ; ils me font une guerre continuelle.

Ils aiguïsent leurs langues comme des serpens ; ils ont sur leurs levres un venin d'aspic.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchants ; délivrez-moi de leurs violences.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber ; ces orgueilleux me dressent des pièges en secret ;

Ils me tendent des filets ; ils préparent des embûches près du chemin où je dois passer.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez la prière que je vous adresse.

Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon salut ; c'est

præteribant : *Benedictio Domini super vos : \* benediximus vobis in nomine Domini.*

*Ant.* Erat ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam ; & obscuratus est sol.

**E**Ripe me, Domine ; ab homine malo : \* à viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde : \* totà die constituebant prælia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentes ; \* venenum aspidum sub labiis eorum.

Custodi me, Domine, de manu peccatoris ; \* & ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : \* absconderunt superbi laqueum mihi :

Et funes extenderunt in laqueum ? \* juxta iter scandalum posuerunt mihi.

Dixi Domino : Deus meus es tu ; \* exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.

Domine, Domine, virtus salutis meæ, \*

obumbrasti super caput meum in die belli.

Ne tradas me, Domine, à desiderio meo peccatori : \* cogitaverunt contra me ; ne derelinquas me, ne forte exaltetur.

Caput circuitus eorum ; \* labor laborum ipsorum operiet eos.

Cadent super eos carbones : in ignem dejicies eos ; \* in miseris non subsistent.

Vir linguosus non dirigetur in terra : \* virum injustum mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis ; \* & vindictam pauperum.

Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo ; \* & habitabunt recti cum vultu tuo.

*Ant.* Circa horam nonam clamavit Jesus voce magnâ : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ? *Matth. 27.*

*Pseaume, Domine, clamavi, page 190.*

*Ant.* Sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit : Sitio. *S. Jean, 19.*

vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuste haine des méchans : ils ont résolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élèvent.

Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur confusion : le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies retombera sur eux.

Des charbons ardents tomberont sur leurs têtes : vous les précipiterez dans un feu dévorant qui les consumera.

Le calomniateur ne prospérera pas sur la terre : l'homme injuste sera accablé de maux à la mort.

Je fais que le Seigneur jugera la cause des foibles ; & qu'il vengera les pauvres,

Les justes loueront votre nom, Seigneur, & ceux qui ont le cœur droit jouiront d'un repos éternel en votre présence.

*Ant.* Vers la neuvième heure Jesus jeta un grand cri, en disant : mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

*Ant.* Jesus sachant que tout étoit accompli, afin qu'une parole de l'Écriture fût encore accomplie, il dit : J'ai soif.

*Pſeume , Voce meâ , page 172.*

*Ant.* Il y avoit un vase plein de vinaigre ; & les soldats en ayant rempli une éponge , la mirent au bout d'un bâton d'hyſſope , & la lui préſentèrent à la bouche.

*Ant.* Vas erat aceto plenum : illi autem spongiam plenam aceto hyſſopo circumponentes , obtulerunt ori ejus. *S. Jean , 19.*

*A Magnificat. Antienne.*

Après que Jesus eut pris le vinaigre , il dit : Tout est consommé , puis il jeta un grand cri , en disant : Mon pere , je remets mon esprit entre vos mains ; & baissant la tête , il expira. *S. Jean , 19. S. Luc , 23.*

Cùm accepisset Jesus acetum , dixit : Consummatum est. Et clamans voce magnâ , ait : Pater , in manus tuas commendo spiritum meum. Et inclinato capite , tradidit spiritum.

*Oraison , Respice , ci-devant , page 216.*

## A C O M P L I E S.

*Les Pſeaumes du Dimanche des Rameaux , page 90 ; Cantique , Nunc dimittis , page 17. Oraison , Respice , page 216.*



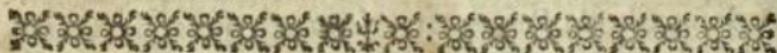
---

P R É F A C E  
S U R L A M E S S E  
D U S A M E D I S A I N T.

**T**OUT l'office du Samedi Saint jusqu'à la Messe, est consacré à la mémoire de la sépulture du Sauveur ; mais à la Messe on le représente aux yeux des fideles sortant du tombeau, & triomphant de la mort par sa Résurrection. C'est pour ce sujet que l'on rend aux Autels les ornemens dont on les avoit dépouillés le Jeudi Saint, que l'on bénit le feu qui les doit éclairer, & que l'on allume, après une bénédiction solennelle, le Cierge Paschal qui représente le Corps de Jesus-Christ. C'est pourquoi d'abord il est éteint pour figurer Jesus-Christ mort : on y attache des grains d'encens pour signifier les parfums dont on embauma son Corps lorsqu'on l'ensevelit ; on l'allume ensuite pour marquer sa Résurrection & enfin on allume les lampes & les autres cierges, pour apprendre aux fideles que la Résurrection du Chef doit être suivie de celle de tous les membres. Et de fait, après cette cérémonie où la Résurrection du Sauveur est représentée, l'Eglise se prépare à consacrer l'eau baptismale qui doit être le tombeau mystique où le pécheur entre mort pour en sortir vivant, comme le tombeau de Jesus-Christ l'a rendu vivant après l'avoir reçu mort. On commence par la lecture des Prophéties qui servent d'instruction à ceux que l'on va baptiser : on les accompagne de prieres pour demander à Dieu le fruit du Sacrement qui va être administré ; on implore les suffrages des Saints pour rendre plus efficace la priere des fideles, & on bénit ensuite les fonts baptismaux avec des cérémonies qui sont toutes mystérieuses. Car on y porte le Cierge Paschal qui doit être plongé dans l'eau, pour nous apprendre que c'est Jesus-Christ lui-même qui donne aux eaux la vertu de sanctifier les ames, &

qui les a toutes consacrées & rendues fécondes lorsqu'il fut baptisé lui-même dans celles du Jourdain. On porte encore les saintes Huiles & le Chrême que l'on mêlera avec l'eau, & dont on oindra ceux qui seront baptisés; pour nous marquer que le baptême en purifiant une ame la consacre en même-temps à Dieu; & que chaque Chrétien reçoit par une onction invisible de la grace un sacerdoce royal qui lui donne la force de dominer ses passions, & de s'immoler lui-même comme une hostie vivante & raisonnable. Tous les effets du baptême sont admirablement décrits dans les prières qui composent la bénédiction des Fonts. Le Prêtre y divise l'eau en forme de Croix, pour montrer que la grace & la sainteté nous sont données par les mérites de la Croix & de la Passion de Jesus-Christ. Peu après il fait trois signes de Croix sur l'eau pour la bénir au nom de la sainte Trinité. Il la sépare ensuite avec la main, & en jette hors des Fonts vers les quatre parties du monde, pour représenter que la grace du baptême est répandue par-toute la terre. Il souffle sur l'eau en forme de Croix, pour marquer que Jesus-Christ, par les mérites de sa Croix, communique son Esprit-Saint à ceux qui sont baptisés, comme il le communiqua à ses Disciples après sa Résurrection par le souffle de sa bouche. Après cette bénédiction on baptise ceux qui se présentent pour recevoir ce Sacrement, qui ne se donnoit solemnellement autrefois qu'en ce jour & le Samedi de la Pentecôte. On revêtoit d'une robe blanche ceux qui l'avoient reçu, & ils portoient cette robe pendant huit jours, ne la quittant que le Samedi dans l'Octave de Pâques, qui pour ce sujet est appellé *Sabbatum in albis*. Ils assistoient pendant tout ce temps à l'office de l'Eglise: qui semble n'être composé que pour eux, comme on le pourra remarquer, si on le lit avec quelque attention. La cérémonie du baptême ayant été longue, la Messe qui la suit est plus courte qu'à l'ordinaire, aussi bien que les Vêpres, & tout cet office se faisant durant la nuit; les fideles demeurant dans l'Eglise jusqu'après minuit, afin d'honorer l'heure inconnue de la Résurrection du Sauveur, qui est arrivée cette nuit même. C'est pour

quoi il ne faut pas regarder cette Messe comme la Messe du Samedi Saint ; elle appartient proprement à la nuit de Pâques ; & si on la dit présentement à midi , on n'en a point changé néanmoins les termes , & nous y voyons encore le mot de *nuit* , pour nous faire souvenir de l'usage ancien. Cette Messe n'a ni Offertoire , ni baiser de paix , ni l'Antienne appelée Communion ; parce qu'apparemment les fideles n'y communioient point , mais attendoient au jour de Pâques. L'encens qu'on porte à l'Evangile , peut nous représenter les parfums avec lesquels les femmes furent au tombeau du Fils de Dieu ; mais de ce qu'on ne porte point de cierges , cela peut nous signifier que la Résurrection de Jesus-Christ n'étoit encore manifestée à personne durant cette nuit.



## LE SAMEDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

A U I. N O C T U R N E.

*Pf.* Domine , Deus , avec sa division , pag. 132 & 133,

*Ant.* 2. D. Consume- *Ant.* La malice des mé-  
 rur nequitia peccato- chans fera anéantie , & vous  
 rum , & diriges justum, conduirez vous-même le juste,  
 Domine. Seigneur.

P S E A U M B 14.

**D**omine , quis ha- **Q**ui sera digne, Seigneur,  
 bitabit in rabe- d'habiter dans votre ra-  
 naculo tuo ? \* aut quis bernacle , & de se reposer sur  
 requiescet in monte votre sainte Montagne ?  
 sancto tuo.

Qui ingreditur sine C'est celui qui marche dans  
 macula , \* & operatur l'innocence , & qui pratique  
 justitiam ; la justice ;

Qui loquitur verita- Qui dit la vérité selon qu'il  
 tem in corde suo ; \* qui l'a dans le cœur , & qui ne se  
 non egit dolum in lin- sert pas de sa langue pour  
 gua sua ; tromper ;

C'est celui qui ne fait de tort à personne, & qui ne prête pas l'oreille aux discours qui déshonorent le prochain,

Qui n'a que du mépris pour l'injustice, & qui réserve tout son respect pour ceux qui craignent le Seigneur.

Qui ne cherche point à éluder le serment qu'il a fait à son prochain; qui ne prête point son argent à usure, & qui ne reçoit pas de présent contre l'innocent.

Quiconque se conduit ainsi sera affermi pour l'éternité.

*Ant.* Il habitera dans votre tabernacle: il reposera sur votre sainte montagne.

## P S E A U M E 15.

**C**onservez moi, Seigneur, car j'ai mis mon espérance en vous.

J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; vous n'avez point besoin de mes biens.

Mais ils peuvent être employés aux besoins des Saints de la terre, pour lesquels le Seigneur m'a donné une tendresse admirable.

Que les autres multiplient leurs infirmités, & qu'ils se hâtent de courir après la vanité.

Pour moi, je ne prendrai point de part à leurs sanglantes libations; & mes levres ne

Nec fecit proximo suo malum, \* & opprobrium non accepti adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: \* timentes autem Dominum glorificat,

Qui jurat proximo suo, & non decipit; \* qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc, \* non movebitur in æternum.

*Ant.* 4. E. Habitabit in tabernaculo tuo: requiescet in monte sancto tuo.

**C**onserva me, Domine, \* quoniam speravi in te.

Dixi Domino: Deus meus es tu, \* quoniam bonorum meorum non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus, \* mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum; \* postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus; \* nec memox

oro nominum eorum per  
labia mea.

Dominus pars hære-  
ditatis meæ & calicis  
mei : \* tu es qui resti-  
tues hæreditatem meam  
mihi.

Funes ceciderunt mihi  
in præclaris : \* etenim  
hæreditas mea præclara  
est mihi.

Benedicam Domi-  
num qui tribuit mihi  
intellectum : \* insuper &  
usque ad noctem incre-  
pauerunt me renes mei

Providebam Domi-  
num in conspectu meo  
semper ; \* quoniam à  
dextris est mihi , ne  
commovear.

Propter hoc lætatum  
est cor meum , & exul-  
tavit lingua mea : \* in-  
super & caro mea re-  
quiescèt in spe.

Quoniam non dere-  
linques animam meam  
in inferno , \* nec dabis  
Sanctum tuum videre  
corruptionem.

Notas mihi fecisti  
vias vitæ ; adimplebis  
me lætitiâ cum vultu  
tuo : \* delectationes in

prononceront pas même leurs  
noms.

Le Seigneur est mon par-  
tage , & tout le bien qui  
m'est échu : c'est vous-même  
ô mon Dieu , qui m'établirez  
dans cet héritage qui m'est  
destiné.

La part qui m'est échue est  
excellente ; & mon héritage  
m'est très-précieux.

Je bénirai le Seigneur , qui  
me donne l'intelligence , &  
qui m'instruit pendant la nuit  
même par les mouvemens se-  
crets de mon cœur.

J'ai toujours le Seigneur  
présent devant moi ; car il est  
à ma droite , de peur que je  
ne sois ébranlé.

C'est pour cela que mon  
cœur est dans la joie ; & ma  
langue suffit à peine aux trans-  
ports de ma reconnoissance ;  
ma chair même reposera dans  
une ferme espérance ;

Parce que vous ne laisserez  
pas mon ame dans l'enfer , &  
vous ne permettrez pas que  
votre saint éprouve la corrup-  
tion (a).

Vous me découvrirez les  
sentiers de la vie : vous me  
rassasierez de joie , lorsque je  
jouirai de votre présence ; &

[a] Saint Pierre , Act. II , v. 31 , applique ce passage à la  
Résurrection de Jésus-Christ.

vous me ferez goûter à votre droite les délices éternelles.

*Ant.* Ma chair reposera dans une ferme espérance.

*ψ.* Vous ne me laisserez point dans le tombeau, *R.* Et vous ne souffrirez pas que votre Saint éprouve la corruption.

Des Lamentations du Prophete Jérémie.

I. L E Ç O N.

**C**OMMENT l'or s'est-il obscurci ! comment sa couleur éclatante est-elle ternie ! comment les pierres du Sanctuaire ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues ! Comment les enfans de Sion, qui étoient si brillans, & couverts de l'or le plus fin, ont-ils été traités comme des vases de terre, l'ouvrage d'un potier ! Les bêtes farouches ont découvert leurs mammelles pour allaiter leurs petits : mais la fille de mon peuple est aussi cruelle que l'autruche du désert. La langue des enfans à la mamelle s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte : les enfans un peu plus grands ont demandé du pain, & il n'y avoit personne pour leur en donner. Ceux qui se nourrissoient des viandes les plus délicates, sont morts de faim dans les rues : ceux qui prenoient leurs repas sur des lits de pourpre, se sont

dextera tua usque in finem.

*Ant.* 7. *ψ.* Caro mea requiescet in spe.

*ψ.* Non derelinques animam meam in inferno, *R.* Nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem *Pf.* 15.

De Lamentatione Jeremiae Prophetæ.

**Q**UOMODÒ obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum? Filii Sion inclyti, & amicti auro primo, quomodò reputati sunt in vasa testes, opus manuum figuli? Sed & laminae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis quasi struthio in deserto. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis: qui nutriebantur in cruceis, amplexati sunt stercora. Et major effecta est iniquitas filiarum populi mei peccato Sodomorum, quæ subver-

fa est in momento , & non ceperunt in ea manus. Jerusalem , Jerusalem , convertere ad Dominum Deum tuum.

*R.* Aspicient ad me quem confixerunt : & \* Plangent eum planctu quasi super unigenitum , & dolebunt super eum ut in morte primogeniti. *ÿ.* Centurio , & qui cum eo erant , timuerunt valdè , dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Et percutientes pectora sua , revertebantur : \* Plangent. *Zach.* 12. *S. Mat.* 27. *S. Luc* , 23.

## I I.

**C**UM adhuc subsisteremus , defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum , cum respiceremus attenti ad gentem quæ salvare non poterat. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere plantearum nostrarum , appropinquavit finis noster : completi sunt dies nostri , quia venit finis noster. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos , in deserto insidiati sunt nobis. Spiritus oris nos-

vus réduits à être couchés sur le fumier. C'est que l'iniquité de la fille de mon peuple a surpassé celle de Sodome , qui fut renversée en un moment , sans que la main des hommes ait eu part à sa ruine.

*R.* Ils jetteront les yeux sur moi après m'avoir percé : \* Ils s'affligeront comme à la perte d'un fils unique , & ils seront dans la tristesse comme à la mort d'un premier-né. *ÿ.* Le Centenier & ceux qui étoient avec lui , effrayés des prodiges dont ils étoient témoins , disoient : Cet homme étoit véritablement Fils de Dieu. Et ils s'en retournoient en se frappant la poitrine. \* Ils s'affligeront comme à la perte.

## L E Ç O N .

**D**ANS le temps que nous subsistons encore , nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours , en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvoit nous sauver. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues : notre fin s'est approchée. Nos jours se sont accomplis , parce que le terme de notre vie étoit arrivé. Nos persécuteurs ont été plus vîte que les aigles du ciel , ils nous ont poursuivis sur les montagnes : ils nous ont tendu des pièges dans le désert. Le Christ , le Seigneur , l'esprit & le souffle de notre bouche ,

a été pris à cause de nos péchés ; & nous lui avons dit ? Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations. Réjouissez-vous, ô fille d'Edom, qui habitez dans la terre de Hus : la coupe viendra jusqu'à vous, vous en ferez enivré, & tous seront témoins de votre bonté. Fille de Sion, la peine due à vos iniquités est accomplie : Dieu ne vous transportera plus hors de votre pays. Quant à vous, fille d'Edom, le Seigneur visitera vos iniquités, & il en tirera une vengeance qui sera connue de tout le monde.

*R.* L'agneau se mangera dans une même maison : vous ne transporterez dehors rien de sa chair, & \* Vous ne briserez aucun de ses os. *ψ.* Comme ils virent que Jesus étoit mort, ils ne lui brisèrent point les jambes ; afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : \* Vous ne briserez aucun de ses os.

De la prière du Prophète  
Jérémie.

I I I. L B C O N.

**L**A joie est bannie de notre cœur : nos concerts sont changés en lamentations. La couronne est tombée de notre tête ; malheur à nous, parce que nous avons péché. Notre cœur est plongé dans

*tri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris ; cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus. Gaude & lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix, inebriaris atque nudaberis. Completa est iniquitas tua, filia Sion non addet ultrà ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discooperuit peccata tua. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.*

*R.* In una domo comedetur agnus, nec efferetis de carnibus ejus foras, & \* Os non comminuetis ex eo. *ψ.* Ut viderunt Jesum jam mortuum, non fregerunt ejus crura, ut Scriptura impleretur : \* Os non comminuetis. *Exod. 12. S. Jean, 19.*

De oratione Jeremiæ  
Prophetæ.

**D**efecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster. Cecidit corona capitis nostri : vae nobis quia peccavimus. Propterea moestum factum

est cor nostrum; ideò contenebrati sunt oculi nostri. Propter montem Sion quia disperiit; vulpes ambulaverunt in eo. Tu autem, Domine, in æternum permanebis, folium tuum in generationem & generationem. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum? Converte nos, Domine, ad te, & convertemur: innova dies nostros sicut à principio. Sed projiciens repulisti nos; iratus es contra nos vehementer. Jerusalem; Jerusalem, &c.

R. In die illa erit fons patens domui David. & habitantibus Jerusalem,\* In ablutionem peccatoris ꝑ. Unus militum lanceâ latus Jesu aperuit, & continuò exivit sanguis & aqua, \* In ablutionem. In die illa, Zach. 13. S. Jean, 19.

la tristesse: nos yeux sont couverts de ténèbres; parce que la montagne de Sion a été détruite, & que les renards y courent en sûreté. Mais vous, Seigneur, vous demeurez éternellement: votre trône subsistera dans la suite de tous les siècles. Comment nous oublieriez-vous pour jamais! Comment nous abandonneriez-vous pour toujours! Convertissez-nous à vous, Seigneur, & nous nous convertirons: renouvez nos jours comme ils étoient au commencement. Mais il semble que vous nous ayez rejetés pour toujours, & que votre colère soit à jamais appesantie sur nous. Jerusalem, &c.

R. En ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maison de David, & aux habitans de Jerusalem, \* Pour laver les souillures du pécheur. ꝑ. Un des soldats ouvrit d'un coup de lance le côté de Jesus, & aussitôt il en sortit du sang & de l'eau. \* Pour laver. En ce jour-là.

## A U I I. N O C T U R N E.

### P S E A U M E 23.

**D**omini est terra, & plenitudo ejus: \* orbis terrarum, & universi qui habitant in eo; Quia ipse super maria

**L**a terre avec tout ce qu'elle contient, est au Seigneur: le monde & tous ceux qui l'habitent, sont à lui.

Car c'est lui qui a fondé la

terre près des mers, & qui l'a disposée le long des fleuves.

Qui sera digne de monter sur la montagne du Seigneur, & de se présenter devant son sanctuaire ?

Celui qui a les mains innocentes & le cœur pur, qui ne jure point en vain par son ame, & qui n'emploie point le serment pour tromper.

C'est là celui qui recevra la bénédiction du Seigneur, & la récompense de Dieu son Sauveur.

Voilà ceux qui cherchent le Seigneur, & qui ne soupirent qu'après la vue du Dieu de Jacob.

Portes, élevez-vous; portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de gloire ? c'est le Seigneur fort & puissant : c'est le Seigneur puissant dans le combat.

Portes, élevez-vous ; portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

Mais quel est donc ce Roi de gloire ? ce Roi de gloire, c'est le Dieu des armées.

*Ant.* Portes éternelles, ou-

fundavit eum, \* & super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini ? \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus & mundo corde, \* qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domino, \* & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium eum, \* quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas, principes, vestras; & elevamini, portæ æternales; \* & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? \* Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas, principes, vestras; & elevamini, portæ æternales: \* & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? \* Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

*Ant.* 5. a. Elevamini

ni, portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

vrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

## P S E A U M E 29.

**E**Xaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, \* nec delectasti inimicos meos super me.

**J**E vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris soin de moi, & que vous n'avez pas voulu que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

Domine, Deus meus clamavi ad te, \* & sanasti me.

Seigneur, mon Dieu, je vous ai adressé mes cris, & vous m'avez guéri.

Domine, eduxisti ab inferno animam meam; \* salvasti me à descendentibus in lacum.

Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau : vous m'avez séparé du nombre de ceux qui descendent dans le sépulcre.

Pfallite Domino, Sancti ejus, & confirmemini memoriæ sanctitatis ejus;

Saints du Seigneur, chantez ses louanges, & célébrez la sainteté de son nom.

Quoniam ira in indignatione ejus, \* & vita in voluntate ejus.

Le châtement est la suite de son indignation; & la vie, l'effet de sa bonté.

Ad vesperum demorabitur fletus, \* & ad matutinum lætitia.

Le soir on est dans les pleurs, & le matin dans la joie.

Ego autem dixi in abundantia mea: \* Non movebor in æternum.

Lorsque j'étois dans l'abondance & la paix, je me disois à moi-même : je ne ferai jamais ébranlé.

Domine, in voluntate tua \* præstitisti decori meo virtutem.

C'étoit votre bonté, Seigneur, qui m'avoit mis dans l'état brillant où j'étois.

Avertisti faciem tuam à me; \* & factus sum conturbatus.

Vous avez détourné votre visage de dessus moi; & j'ai été dans le trouble.

Ad te, Domine, clamabo, \* & ad Deum meum deprecabor.

Je pousserai des cris vers vous, Seigneur, & je vous adresserai ma prière.

Quæ utilitas in san-

De quoi vous servira la

perte de mon sang & de ma vie ? que gagnerez-vous, si je descends dans le tombeau ?

La poussière vous louera-t-elle ? annoncera-t-elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi : le Seigneur s'est déclaré mon protecteur.

Vous avez changé mes gémissements en un chant de réjouissance : vous avez déchiré le sac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos louanges: Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de grâces.

*Ant.* Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau.

## P S E A U M E 60.

**E**coutez, ô mon Dieu, les vœux que je vous adresse : soyez attentif à ma prière.

J'ai crié vers vous des extrémités de la terre, lorsque mon cœur étoit dans la détresse ; & vous m'avez conduit sur une roche élevée.

Vous m'y avez conduit, parce que j'ai mis en vous toute ma confiance : vous êtes pour moi une forte tour inaccessible à mes ennemis,

guine meo, \* dum descendendo in corruptionem ?

Numquid confitebitur tibi pulvis, \* aut annuntiabit veritatem tuam ?

Audivit Dominus ; & misertus est mei ; \* Dominus factus est adiutor meus.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi : \* conscidisti faccum meum, & circumdedisti me lætitiâ ;

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar ; \* Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

*Ant.* 8. G. Domine, eduxisti ab inferno animam meam.

**E**xaudi, Deus, deprecationem meam : \* intende orationi meæ.

A finibus terræ ad te clamavi, dum anciantur cor meum : \* in petra exaltasti me.

Deduxisti me, quia factus es spes mea, \* turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula, \* protegar in velamento alarum tuarum ;

Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam, \* dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.

Dies super dies regis adjicies ; \* annos ejus usque in diem generationis & generationis.

Permanet in æternum in conspectu Dei ; \* misericordiam & veritatem ejus quis requireret ?

Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi, \* ut reddam vota mea de die in diem.

*Ant.* I. g. Intende, Deus, orationi meæ : à finibus terræ ad te clamavi.

*ÿ.* Tu, Domine, miserere mei ; *R.* Et resuscita me. *Pf.* 40.

Sermo sancti Joannis Chrysofomi.

I V.

**H**Odiè ; dilectissimi, omnia infernorum loca circuit Dominus noster : hodiè portas æreas confregit, hodiè pectus ferreos contrivit.

Je demeurerai pour jamais dans votre tabernacle : je ferai en sûreté sous l'ombre de vos ailes.

Car vous avez exaucé mes vœux, ô mon Dieu, & vous m'avez donné l'héritage de ceux qui craignent votre nom.

Vous prolongerez les jours du roi : ses années égaleront la durée des siècles.

Il demeurera éternellement devant vous, & son regne fera le regne de la miséricorde & de la vérité.

Ainsi je chanterai à jamais des cantiques à la gloire de votre nom, afin de vous rendre chaque jour les actions de grâces que je vous dois.

*Ant.* Soyez attentif à ma prière, ô mon Dieu : j'ai crié vers vous des extrémités de la terre.

*ÿ.* Seigneur, ayez pitié de moi : *R.* Resuscitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Sermon de saint Jean Chrysofôme.

L E Ç O N.

**C**'Est en ce jour, mes très chers freres, que Jesus-Christ notre Seigneur visita toutes les sombres retraites des enfers ; qu'il en brisa les portes d'airain, & qu'il met en pièces,

ses gonds & ses ferrures. Prenez garde aux choix & à l'exactitude des termes du Prophete. Il ne dit pas, Il a ouvert : mais, *Il a brisé les portes d'airain*, afin que la prison devienne désormais inutile. Il n'en a pas seulement ôté les gonds ; il les a encore mis en pieces, afin que la prison ne soit plus dans la fuite un lieu sûr & fortifié ; puisqu'il n'y a ni portes ni ferrures, & que ceux qui y entrent ne peuvent plus y être renfermés. Et après que J. C. en a brisé les portes, qui pourroit les rétablir ? Lorsque les rois de la terre envoient leurs ordres pour mettre en liberté des prisonniers, ce n'est pas ainsi qu'ils se conduisent : Ils laissent aux prisons leurs portes & leurs gardes : afin d'apprendre à ceux qui en sortent, qu'ils peuvent y retourner, ou que d'autres peuvent y entrer à leur place. Jesus-Christ n'en use pas ainsi : mais voulant montrer que l'empire de la mort est infini, il brise ses portes d'airain, c'est-à-dire, la cruelle & l'inévitable nécessité d'être assujetti à son joug.

*R.* Jesus-Christ est mort pour nos péchés, afin de nous offrir à Dieu, étant mort quant à la chair, mais étant demeuré vivant quant à l'esprit, par lequel aussi\* il alla prêcher aux esprits qui étoient retenus en prison.

Vide in Propheta dicti accurationem. Non dixit, *Aperuit portas æreas* ; sed, *confregit* ; ut inutilis deinceps carcer fiat. Non abstulit vestes, sed contrivit ; ut custodia deinceps fragilis & infirma reddatur, ubi neque janua, neque vestis, & licet quis intrer, non tenetur. Quando igitur Christus confregit, quis alius reparare poterit ? Reges cum vinclos dimittere volunt, missis epistolis non ita agunt ; sed tam fores quam custodes relinquunt ; ut ostendant eodenuò ingrediendum esse, vel illis qui jam liberi abierunt, vel eorum loco aliis. Non ita Christus : sed demonstrare volens mortem jam ad finem metamque pervenisse, *æreas ejus portas confregit*, hoc est, *immitem illam, & inexorabilem mortis necessitatem.*

*R.* Christus pro peccatis nostris mortuus est, ut nos offerret Deo, mortificatus carne, vivificatus autem spiritu, in quo \* Et his qui in carcere erant spiritibus

veniens prædicavit. *ÿ.* Confiteantur Domino misericordix ejus, quia contrivit portas æreas, & vestes ferreos confregit; \* Et his qui in carcere erant. *I. Saint Pierre, 3, Ps. 106.*

## V. LEÇON.

**P**orrò, quod admiratione dignissimum est, Rex ipse ad victos venit. Atqui nullus rex unquam hoc dignaretur facere; sed ministri victos dimittunt. Secus hinc: ipsemet Rex ad victos venit. Non erubuit carcerem, neque detentos in carcere, (de eo enim quem finxerat erubescere non potuit) & confregit fores, & vestes contrivit. Superastitit inferno; & desertam fecit totam illius custodiam; carcerisque custode in vincula coniecto, ad nos remeavit. Tyrannus captivus ducebatur; fortis victus; ipsa mors, abjectis armis, nuda ad pedes Regis cucurrit.

*R.* Participavit carni & sanguini, \* Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabo-

*ÿ.* Pabliions les miséricordes du Seigneur, parce qu'il a brisé les portes d'airain, & qu'il a mis en piece les gonds & les ferrures. \* Il alla prêcher.

**C**Equ'il y a ici d'admirable; c'est que le roi lui-même vient délivrer les prisonniers. Jamais un roi sur la terre n'auroit assez de bonté pour en agir ainsi: il charge quelques-uns de ses ministres de mettre en liberté les captifs. Mais c'est ici tout le contraire: le Roi vient en personne. Il ne rougit ni de la prison, ni des prisonniers: (car comment rougiroit-il de son ouvrage?) il brise les portes de la prison: il met en pieces les gonds & les ferrures. Il entre victorieux dans les enfers: il laisse les prisons désertes en enlevant les captifs; & après avoir chargé de chaînes le geolier lui-même, il revient à nous. Le tyran devient son captif, & sert à la gloire de son triomphe, le fort armé est mis aux fers, & la mort vaincue expire à ses pieds, après avoir perdu ses armes & ses dépouilles.

*R.* Jesus-Christ a été revêtu de chair & de sang comme nous, \* afin de détruire par sa mort celui qui avoit l'empire de la mort, c'est-à-dire, le

démon : & de mettre en liberté ceux que la crainte de la mort tenoit toute leur vie en servitude. *Ps.* Il détruira sa mort pour jamais : car c'est le Seigneur qui a parlé. \* Afin de détruire par sa mort celui qui , &c.

lum , & liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. *Ps.* Præcipitabit mortem in sempiternum , quia Dominus locutus est ; \* *Utr.* *Hebr.* 2. *Is.* 25.

## VI. L E Ç O N.

**V**ous voyez, mes freres, la victoire admirable de la croix, & tous les biens qu'elle nous procure. Elle nous tire du sein même de la mort, pour nous rendre immortels. Voilà l'ouvrage de la croix, mais qu'il lui est glorieux ! Vous connoissez maintenant cette victoire, & la maniere dont elle a été remportée ; mais apprenez comment nous en avons reçu les fruits, sans qu'il nous en ait coûté ni travail ni sueurs. Car nous n'avons point ensanglanté les armes, nous n'avons point paru dans le combat, nous n'y avons point reçu de blessures, nous n'en avons pas même été témoins ; & cependant nous avons remporté la victoire. Le combat de notre Dieu est devenu notre couronne. Puisque son triomphe est le nôtre, imitons les soldats victorieux : célébrons ses conquêtes par des cris de réjouissance, & chantons des hymnes à la gloire du vainqueur. Disons en louant le Seigneur : *La mort a été absorbée par sa victoire. O*

**V**idisti mirandam victoriam ? vidisti crucis beneficia ? De morte immortales facti sumus : hæc sunt præclara crucis facinora. Intellexisti victoriam, intellexisti modum victoriæ ? discite nunc quomodo sine labore & sudore nostro victoria hæc fuerit parata. Nos arma non cruentavimus, non stetit in acie, non accepimus vulnera, neque vidimus bellum : & tamen victoriam obtinimus. Certamen Domini fuit corona nostra. Cum ergo & nostra sit victoria, milites imitemur, lætisque vocibus victoriæ laudes & carmina hodiè decantemus. Dicamus, Dominum laudantes : Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors in victoria tua ? Ubi stimulus tuus, inferne ? Hæc omnia præclara facta crux nobis peperit.

Crux trophæum contra  
dæmones erectum, gla-  
dius contra peccatum,  
gladius quo serpentem  
confodit Christus. Crux  
Patris voluntas, Unige-  
niti gloria, Spiritus exul-  
tatio, Angelorum de-  
cus, Ecclesiæ securitas,  
gloriatio Pauli, Sanc-  
torum murus, totius  
orbis lumen.

de son fils unique, les délices & la joie du Saint-Esprit, l'honneur des saints Anges, la sûreté de l'Eglise, la force de Paul, la protection de tous les Saints, & la lumière qui éclaire à jamais le monde entier.

R. Beati qui lavant  
stolas suas in sanguine  
Agni; \* Ut sit potestas  
eorum in ligno vitæ,  
& per portas intrent in  
civitatem. *ÿ.* In sangui-  
ne testamenti tui emisisti  
vinctos tuos de lacu; \*  
Ut sit potestas. Beati  
qui. *Apocal. 22. Zach.*  
9.

mort, où est maintenant ta  
victoire? O enfer, où est main-  
tenant ton aiguillon? La croix  
a opéré pour nous toutes ces  
merveilles: elle est devenue un  
trophée illustre, toujours élevé  
contre le démon; un glaive qui  
donne sans cesse la mort au  
péché, & l'épée foudroyante  
dont Jesus-Christ a percé l'an-  
cien serpent. La croix est la  
volonté éternelle de la puis-  
sance du Pere céleste, la gloire

R. Heureux ceux qui la-  
vent leurs vêtements dans le  
sang de l'Agneau; \* Afin  
qu'ils aient droit à l'arbre de  
vie, & qu'ils entrent dans la  
cité par les portes. *ÿ.* C'est  
vous, Seigneur, qui, par le  
sang de votre alliance, avez  
tiré vos captifs de l'abyme où  
ils gémissaient. \* Afin. Heu-  
reux ceux.

### A U I I I. N O C T U R N E.

P S E A U M B 75.

**N**Otus in Judæa  
Deus: \* in Israël  
magnum nomen ejus.

Et factus est in pace  
locus ejus, \* & habita-  
tio ejus in Sion.

Ibi confregit poten-  
tias arcum, \* scutum,  
gladium, & bellum.

Illuminans tu mira-

**D**ieu est connu dans la Ju-  
dée: son nom est grand  
dans Israël.

Il a choisi Jerusalem pour le  
lieu de sa demeure, & il ha-  
bite sur la montagne de Sion.

C'est là qu'il a brisé les arcs,  
les boucliers, les épées, & la  
guerre même.

Vous avez, ô Dieu, fais

briller une lumière admirable du haut de vos montagnes éternelles : & tous les cœurs insensés en ont été troublés (a).

Les riches se sont endormis ; & à leur réveil , ils n'ont plus rien trouvé de leur opulence (b).

Voire voix menaçante , ô Dieu de Jacob , a frappé d'assoupissement tous ceux qui mettoient leur confiance dans leurs chevaux.

Vous êtes terrible : & qui pourra vous résister au moment de votre colere ?

Vous avez fait entendre l'arrêt que vous avez prononcé du haut du Ciel : la terre a tremblé , & elle est demeurée dans le silence ,

Lorsque vous vous êtes levé , ô mon Dieu ; pour exercer votre jugement , & délivrer les hommes pacifiques de la terre.

Nous méditerons sans cesse sur les effets de votre bonté ; & le souvenir de vos miséricordes nous pénétrera de la plus vive reconnoissance (c).

biliter à montibus æternis : \* turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum ; \* & nihil inveniunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua , Deus Jacob , \* dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es ; & quis resistet tibi ? \* ex tunc ira tua.

De coslo auditum fecisti iudicium : \* terra tremuit , & quievit ,

Cùm exurgeret in iudicium Deus , \* ut salvos faceret omnes manusuetos terræ.

Quoniam cogitavit hominis confitebitur tibi ; \* reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

(a) Hébr. Vous avez fait éclater votre grandeur du haut des montagnes , qu'ils regardoient comme leur proie ; ces fiers ennemis sont devenus eux-mêmes la proie de votre peuple. Il s'agit ici de la défaite de Sennacherib.

(b) Hébr. Tous ces hommes pleins de courage & de force , se sont endormis d'un sommeil de mort , & se sont trouvés dans l'impuissance de faire aucun usage de leurs bras.

(c) La fureur même de l'homme tournera à votre gloire ; & vous rendrez impuissante la race du débris de ces armes.

Vovete, & reddite  
Domino Deo vestro, \*  
omnes qui in circuitu  
ejus affertis munera.

Terribili, & ei qui  
aufert spiritum p. inci-  
pum; \* terribili apud  
reges terræ.

*Ant.* 7. d. In pace  
factus est locus ejus, &  
in Sion habitatio ejus.

P S E A U M E 87.

**D**omine Deus salu-  
tis meæ, \* in die  
clamavi & nocte coram  
te.

Intret in conspectu  
tuo oratio mea: \* in-  
clina aurem tuam ad  
prece[m] meam;

Quia repleta est ma-  
lis anima mea, \* &  
vita mea inferno appro-  
pinquavit.

Æstimatus sum cum  
descendentibus in la-  
cum: \* factus sum sicut  
homo sine adjutorio,  
inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dor-  
mientes in sepulchris,  
quorum non es memor  
amplius; \* & ipsi de  
manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu

Vous tous qui venez dans  
le temple du Seigneur pour lui  
faire vos offrandes, adressez-  
lui vos vœux de reconnoissan-  
ce, & acquittez-vous-en avec  
fidélité.

Faites de vœux à ce Dieu  
terrible, qui ôte la vie aux  
princes, & qui se montre re-  
doutable aux rois de la terre.

*Ant.* Il a choisi Jerusalem  
pour sa demeure, & il habite  
sur la montagne de Sion.

**S**eigneur mon Dieu, qui  
êtes mon Sauveur, je crie  
vers vous le jour & la nuit.

Que ma priere pénètre jus-  
qu'à vous: prêtez l'oreille à  
mes cris.

Car mon ame est accablée  
de maux, & je suis près d'en-  
trer dans le tombeau.

Déjà l'on me met au rang  
de ceux qui descendent dans le  
sépulcre: on me regarde  
comme un homme sans appui,  
& séparé du commerce du  
monde.

On me considère comme un  
de ceux qui ont été tués &  
renfermés dans le tombeau,  
que vous avez effacés de votre  
mémoire, & que votre main  
a retranché du nombre des  
vivans.

Mes ennemis m'ont préci-

pité dans l'abyme : ils m'ont jetté dans les lieux les plus ténébreux , & dans les ombres de la mort.

Votre indignation est venue fondre sur moi ; & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colere.

Vous avez éloigné de moi tous mes proches ; & je suis devenu pour eux un objet d'horreur.

J'ai été resserré sans pouvoir sortir : la violence de ma douleur a rendu mes yeux tous languissans.

J'ai crié vers vous , Seigneur , durant tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous.

Est-ce donc en faveur des morts que vous ferez des miracles ? les médecins les resusciteront-ils , afin qu'ils vous louent ?

Annonce-t-on votre miséricorde dans le tombeau ? Publie-t-on votre vérité dans le séjour de la mort ?

Connoît-on vos merveilles dans les ténèbres , & votre justice dans la terre d'oubli ?

Mais moi , Seigneur , j'éleve mes cris vers vous , & je vous adresse ma priere dès le matin.

Pourquoi , Seigneur , rejetez-vous mes vœux ? pourquoi cachez-vous votre visage ?

inferiori , \* in tenebris , & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus , \* & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me : \* posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum , & non egrediebar : \* oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te , Domine , totâ die : \* expandi antè manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia ? \* aut medici suscitabunt , & confitebuntur tibi ?

Numquid narrabis aliquis in sepulcro misericordiam tuam , \* & veritatem tuam in perditione ?

Numquid cognoscetur in tenebris mirabilia tua ; \* & justitia tua in terra oblivionis ?

Et ego ad te , Domine , clamavi ; \* & mandè oratio mea præveniet te.

Ut quid , Domine , repellis orationem meam ? \* avertis faciem tuam à me ?

Pauper sum ego, & in laboribus à juventute mea : \* exaltatus autem, humiliatus sum & conturbatus.

In me transferunt iræ tuæ ; \* & terrores tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me sicut aqua totâ die ; \* circumdederunt me simul.

Elongasti à me amicum & proximum, \* & notos meos à miseria.

*Ant. 4. a.* Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

*Pf.* Deus, ultionum, avec sa division, p. 191 & 192.

*Ant. 6. F.* Nisi quia Deus adjuvit me, paulò minùs habitasset in inferno anima mea.

ÿ. Verbum iniquum constituerunt adversùm me : R. Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat ?

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

V I I.

**C**Hristus assistens Pontifex futurorum honorum, per amplius & perfectius tabernaculum, non manufactum, id est, non hujus crea-

Dès ma jeunesse je mené une vie pauvre & pleine de traverses ; j'ai été élevé, mais aussi-tôt je suis tombé dans l'humiliation & le trouble.

Les impressions de votre colere ont pénétré mon ame ; & j'ai été saisi des frayeurs de vos jugemens.

Elles m'ont environné tout le jour comme des torrens d'eau : elles m'ont inondé de toutes parts.

Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches, & ceux qui me connoissent : ils n'ont pu soutenir la vue de ma misere.

*Ant.* Je suis comme un homme sans appui, & séparé du commerce des hommes.

*Ant.* Si Dieu ne m'avoit

secouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

ÿ. Dans le dessein de me perdre, ils ont eu recours à la calomnie. R. Mais celui qui dort ne pourra-t-il donc pas resusciter ? *Pf.* 40.

De l'Épître de saint Paul aux Hébreux.

L E Ç O N.

**J**Esus-Christ, le Pontife des biens futurs, est entré une fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus parfait, qui n'a point été bâti de main d'homme, c'est-à-dire qui

n'a point été formé par la voie commune & ordinaire: & il y est entré, non avec le sang des boucs & des veaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs & des taureaux, & l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une génisse, sanctifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure & charnelle: combien plus le sang de Jesus-Christ, qui, par l'Esprit-Saint, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant.

R. Lorsqu'un homme aura été attaché à une poutre, son corps mort n'y demeurera pas, mais il sera enseveli le même jour; \* Parce que celui qui est pendu à un bois infâme, est maudit de Dieu. ¶ Jesus-Christ s'étant rendu lui-même malédiction pour nous, nous a rachetés de la malédiction de la loi; \* Parce que.

## V I I I. L E C O N.

C'Est pourqu'il est le médiateur du testament nouveau, afin que par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquités qui se commettoient, sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.

tionis, neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semelin Sancta, æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus inquinatus sanctificat ad emundationem carnis, quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?

R. Quando appensus fuerit homo in patibulo, non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur; \* Quia maledictus à Deo est omnis qui pender in ligno. ¶ Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum; \* Quia, Deut. 22. Galat. 3.

¶ Et ideò novi testamenti mediator est; ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati

sunt, æternæ hæreditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. Lecto enim omni mandato legis à Moÿse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum cum aqua, & lana coccinea, & hyssopo; ipsam quoque libram & omnem populum asperxit, dicens: Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum & omnia vasa ministerii sanguine similiter asperxit. Et omnia penè in sanguine secundum legem mundatur, & sine sanguinis effusione non fit remissio.

Ry. In die illa radix Jesse qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur: \* Et erit sepulcrum ejus gloriosum. ¶ Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas & sepultus est. \*  
Et. *Is. 11. I. Cor. 15.*

Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne, parce que le testament n'a lieu que par la mort, n'ayant point de force tant que le testateur est encore en vie. C'est pourquoy le premier même ne fut confirmé qu'avec le sang. Car Moÿse ayant lu devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi, prit du sang des veaux & des boucs avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate, & de l'hyssope, & en jeta sur le livre même & sur tout le peuple, en disant: C'est là le sang du testament & de l'alliance que Dieu a faite en votre faveur. Il fit pareillement une aspersion avec le sang sur le tabernacle, & sur tous les vases qui servoient au culte de Dieu. Et selon la loi, on purifie presque tout avec le sang; & les péchés ne sont point remis sans effusion de sang.

Ry. En ce jour-là, le rejeton de Jesse sera exposé comme un étendard aux yeux de tous les peuples: les nations lui adresseront leurs prières; \* Et son tombeau sera plein de gloire. ¶ Jesus-Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures, & il a été enseveli.  
\* Et.

## I X. L E Ç O N.

**I**L'étoit nécessaire que ce qui n'étoit que la figure des choses célestes fût purifié par le sang des animaux, mais que les choses célestes même le fussent par des victimes plus excellentes que n'ont été les premières. Car J. C. n'est point entré dans ce sanctuaire fait de main d'homme, qui n'étoit que la figure du véritable: mais il est entré dans le ciel même: afin de se présenter maintenant pour nous devant Dieu, non pas en s'offrant lui-même plusieurs fois, comme le Grand Prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire avec du sang, qui n'est pas le sien propre. Car autrement il auroit fallu que J. C. eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siècles pour abolir le péché, en s'offrant lui-même pour victime. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, & qu'ensuite ils soient jugés; de même aussi J. C. a été offert une fois pour effacer les péchés de plusieurs: & la seconde fois, sans avoir plus rien du péché, il apparaîtra pour sauver ceux qui l'attendent.

R. Jesus-Christ médiateur du testament-nouveau, \* Nous a tracé le premier par l'ouverture du voile, c'est-à-dire, de sa

**N**ecessesse est ergo exemplaria quidem cœlestium his mundari, ipsa autem cœlestia melioribus hostiis quam istis. Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaria verorum: sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis: neque ut sæpè offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno; alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione seculorum ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium; sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata: secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

R. Christus novi testamenti mediator, \* Initiavit nobis viam novam & viventem per  
R.

velamen, id est, carnem suam, in introitum fructorum; nondum propalatam, adhuc priore tabernaculo habente statum. *Ps.* Ascendet pandens iter ante eos: Dominus in capite eorum \* inivit nobis. *Hébr.*, 9 & 10. *Mich.* 2.

chair une voie nouvelle & vivante pour entrer dans le sanctuaire; & cette voie n'étoit pas encore découverte, pendant que le premier tabernacle subsistoit. *Ps.* Celui qui doit ouvrir le chemin à son peuple, marchera devant eux: le Seigneur fera à leur tête. \* Nous a tracé.

On répète le *R.* jusqu'au *Ps.*

## A L A U D E S.

*Pf.* Judica me Deus, & discerne, page 185.

*Ant.* 3. d. Ero mors tua, ô mors: morsus meus ero, inferne.

*Ant.* O mort, je serai ta mort: ô enfer, je serai ta ruine. *Of.* 13.

*Pf.* Inclina, Domine, avec sa division, p. 14 & 15.

*Ant.* 4. a. De manu mortis liberabo eos: de morte redimam eos.

*Ant.* Je les délivrerai de l'empire de la mort: je les racheterai de la mort. *Of.* 13.

*Pf.* Domine, exaudi. . . auribus. p. 261.

*Ant.* 8. c. Penetrabo omnes inferiores partes terre, & inspiciam omnes dormientes, & illuminabo omnes sperantes in Domino. *Eccl.* 24.

*Ant.* Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre: je jetterai mes regards sur tous ceux qui dorment, & j'éclairerai tous ceux qui espèrent au Seigneur.

*Cantique d'Isaïe, sur les souffrances de Jesus-Christ.*

*Ch.* 53.

**A**bscissus est de terra viventium; \* propter scelus populi mei percussi eum.

Et dabit impios pro sepultura, \* & divitem pro morte sua;

**I**l a été retranché de la terre des vivans; je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

Il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, & les riches pour la récompense de sa mort;

Parce qu'il n'a point commis d'iniquité. & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité.

S'il livre son ame pour le péché, il verra sa race durer long-temps & la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en fera rassasié.

Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera sur lui leurs iniquités.

C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes, & il distribuera les dépouilles des forts.

Parce qu'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scélérats.

Qu'il a porté les péchés de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

*Ant.* De même que Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un grand poisson; de même le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.

Eò quòd iniquitatem non fecerit, \* neque dolus fuerit in ore ejus.

Et Dominus voluit conterere eum \* in infirmitate.

Si posuerit pro peccato animam suam, \* videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dicetur.

Pro eo quòd laboravit anima ejus, \* videbit & saturabitur.

In scientia sua iustificabit ipse justus servus meus multos, \* & iniquitates eorum ipse portabit.

Ideo disperdiam ei plurimos, \* & fortium dividet spolia.

Pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, \* & cum sceleratis reputatus est.

Et ipse peccata multorum tulit, \* & pro transgressoribus rogavit.

*Ant.* 4. E. Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ. *S. Matth.* 12.

R. 8

**L**audate Dominum  
in sanctis ejus ; \*  
laudate eum in firma-  
mento.

Laudate eum in vir-  
tutibus ejus ; \* laudate  
eum secundum multitu-  
dinem magnitudinis  
ejus.

Laudate eum in sono  
tubæ ; \* laudate eum  
in psalterio & cithara.

Laudate eum in tym-  
pano & choro ; \* lau-  
date eum in chordis &  
organo.

Laudate eum in cym-  
balis benè sonantibus ;  
laudate eum in cym-  
balis jubilationis ; \* om-  
nis spiritus laudet Do-  
minum.

*Ant. 2. D.* Dabit im-  
pios pro sepultura , &  
divitem pro morte  
sua ; eò quòd iniquita-  
tem non fecerit , ne-  
que dolus fuerit in ore  
ejus. *If. 53.*

*Cantique , Benedictus. page 250.*

*Ant. 6. C.* Accepe-  
runt Joseph & Nicodé-  
mus corpus Jesu , & li-  
gaverunt illud linteis  
cum aromatibus , & po-  
suerunt illud in monu-  
mento.

*Les Prières , &c. comme ci-devant , page 252.*

**L**ouez la sainteté du Sei-  
gneur : louez sa magni-  
ficence qui brille dans le fir-  
mament.

Louez les effets de sa puis-  
sance : louez sa grandeur in-  
finie.

Louez-le au son des trom-  
pettes : chantez ses louanges  
sur la harpe & sur la lyre.

Louez-le avec des tambours  
& des concerts de musique :  
louez-le sur la viole & sur le  
luth.

Louez-le sur les tymbales  
harmonieuses ; sur les tym-  
bales claires & résonnantes :  
que tout ce qui respire loue  
le Seigneur.

*Ant.* Il donnera aux im-  
pies la garde de son sépulchre ,  
& il confiera son corps mort  
à un homme riche : il n'a  
point commis d'iniquité , &  
le mensonge n'a jamais été  
dans sa bouche.

*Ant.* Joseph & Nicodéme  
prirent le corps de Jesus ,  
l'envelopperent de linges ,  
avec des aromates , & le mi-  
rent dans le tombeau. *S. Jean ,*  
*19.*

## AUX HEURES.

*Les Pff. ci-devant, pag. 353. Après les Pff. on dit :*

*Ant.* Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom. *Philip. 2.*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

*Le Ps. Miserere, p. 11, & l'Oraison Respice, p. 216.*

## A L'OFFICE DU MATIN.

*Après None, trois Diacres & trois Sous-Diacres, en Chapes blanches, chantent la Litanie suivante, & le Chœur répète chaque verset.*

## LITANIES.

**S**eigneur, ayez pitié de nous.  
 Jesus, ayez pitié de nous.  
 Seigneur, ayez pitié de nous.  
 Pere céleste, qui êtes Dieu,  
 ayez pitié de nous.  
 Fils Rédempteur du monde,  
 qui êtes Dieu, ayez pitié  
 de nous.  
 Esprit-Saint, qui êtes Dieu,  
 ayez pitié de nous.  
 Trinité sainte, qui êtes un seul  
 Dieu, ayez pitié de nous.  
 Sainte Marie, priez pour nous.  
 Saint Michel, priez.  
 Saints Anges & Archanges,  
 priez pour nous.  
 Saint Jean - Baptiste, priez  
 pour nous.

**K**Yrie, eleison.  
 Christe, eleison.  
 Kyrie, eleison.  
 Pater de cœlis Deus,  
 miserere nobis.  
 Fili Redemptor mundi  
 Deus, miserere no-  
 bis.  
 Spiritus Sancte Deus,  
 miserere nobis.  
 Sancta Trinitas, unus  
 Deus; miserere no-  
 bis.  
 Sancta Maria, ora pro  
 nobis.  
 Sancte Michaël, ora.  
 Omnes sancti Angeli &  
 Archangeli, orate.  
 Sancte Joannes Baptis-  
 ta, ora pro nobis.

|  |   |
|--|---|
| Omnes sancti Patriarchæ<br>& Prophetæ, orate<br>pro nobis.       | Saints Patriarches & Prophe-<br>tes, priez tous pour nous.                              |
| Sanctæ Petre, ora.   | Saint Pierre, priez.  |
| Sanctæ Paule, ora.   | Saint Paul, priez.  |
| Omnes sancti Apostoli<br>& Evangelistæ, orate.                   | Saints Apôtres & Evangélif-<br>tes, priez tous pour nous.                               |
| Sanctæ Stephane, ora<br>pro nobis.                               | Saint Etienne, priez pour nous.   |
| Sanctæ Saturnine, ora.   | Saint Sernin, priez.  |
| Omnes sancti Martyres,<br>orate pro nobis.                       | Saints Martyrs, priez tous<br>pour nous.  |
| Sanctæ Sylvester, ora<br>pro nobis.                              | Saint Sylvestre, priez pour<br>nous.  |
| Sanctæ Honorati, ora.  | Saint Honoré, priez.  |
| Omnes sancti Confesso-<br>res, orate.                            | Saints Confesseurs, priez tous<br>pour nous.  |
| Sanctæ Maria Magda-<br>lene, ora.                                | Sainte Marie-Magdeleine,<br>priez pour nous.  |
| Sanctæ Agnes, ora.   | Sainte Agnès, priez.  |
| Omnes sanctæ Virgines,<br>orate pro nobis.                       | Saintes Vierges, priez toutes<br>pour nous.   |
| Omnes Sancti, orate<br>pro nobis.                                | Saints, priez tous pour nous.   |
| Propitiûs esto, parce<br>nobis, Domine.                          | Soyez-nous propice, pardon-<br>nez-nous, Seigneur.                                      |
| Ab omni malo, libera<br>nos, Domine.                             | Seigneur, délivrez-nous de<br>tout mal.   |
| In die iudicii, libera<br>nos, Domine.                           | Délivrez-nous, Seigneur, au<br>jour du jugement.  |
| Peccatores, te rogamus,<br>audi nos.                             | Exaucez des pécheurs qui ont<br>recours à votre miséricorde:<br>nous vous en supplions. |
| Ut pacem nobis dones,<br>te rogamus, audi nos.                   | Donnez-nous la paix : nous<br>vous en supplions; exaucez-<br>nous, Seigneur.            |
| Ut spatium pœnitentiæ<br>nobis dones, te roga-<br>mus, audi nos. | Accordez-nous le temps de<br>faire pénitense : nous vous<br>en supplions.               |
| Ut Ecclesiam tuam sanc-  | Daignez conduire & défendre   |

voire sainte Eglise : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Daignez maintenir dans la sainte religion le souverain Pontife & tous les Ordres de la hiérarchie Ecclésiastique : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Daignez conserver dans la fidélité à vous servir notre Prélat , & tout le peuple soumis à sa conduite : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Daignez conserver notre Roi : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Fils de Dieu , exaucez-nous : nous vous en supplions.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , pardonnez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , exaucez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , donnez-nous la paix.

BÉNÉDICTION DU FEU.

*Pendant cette Litanie , le Célébrant bénit le Feu nouveau dans le Vestibule de l'Eglise , ou dans la Sacristie , en disant ce qui suit :*

ψ. Le Seigneur soit avec vous , R. Et avec votre esprit.

Prions,

**O** Dieu , qui par votre Fils , la pierre angulaire de votre Eglise , avez répandu dans

ram regere & defendere digneris , te rogamus , audi nos.

Ut dominum Apostolicum & omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris , te rogamus , audi nos.

Ut Antistitem nostrum & omnes congregationes illi commissas in tuo sancto servitio conservare digneris , te rogamus , audi nos.

Ut Regem nostrum conservare digneris , te rogamus , audi nos.

Fili Dei , te rogamus , audi nos.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , parce nobis , Domine ,

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , exaudi nos , Domine.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , dona nobis pacem.

ψ. Dominus vobiscum , R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**D**Eus , qui per Filium tuum , angularem scilicet lapidem

claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti : pro ductum è filice , nostris profuturum usibus , novum hunc ignem sanctifica ; & concede nobis , ità per hæc festa Paschalia cœlestibus desideriiis inflammari ; ut ad perpetuæ claritatis festa , puris mentibus , pertinere valeamus ; Per eundem Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

Oremus.

**D**omine Deus , Pater omnipotens , lumen indeficiens , qui es conditor omnium luminum : benedic hoc lumen . quod à te sanctificatum atque benedictum est , qui illuminasti omnem mundum ; ut ab eo lumine accendamus , atque illuminemur igne claritatis tuæ : & sicut illuminasti Moysen exeuntem de Ægypto , ità illumines corda & sensus nostros ; ut ad vitam & lucem æternam pervenire mereamur ; Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

Oremus.

**D**omine sancte , Pater omnipotens , æterne Deus , benedi-

le cœur de vos fideles le fêr de votre charité : bénissez le feu nouveau que nous avons tiré de la pierre pour notre usage , & faites-nous la grace de nous enflammer du desir des biens célestes , durant ces fêtes de Pâques , de telle sorte que nous puissions , par la pureté de nos cœurs , arriver à ces fêtes éternelles , où nous jouirons d'une lumiere qui ne finira jamais ; Par le même Jesus-Christ. *R.* Ainsi soit-il.

Prions.

**S**igneur Dieu , Pere tout-puissant , le créateur de toute lumiere , & qui êtes vous-même la lumiere éternelle & incorruptible : bénissez cette lumiere , comme vous l'avez benie & sanctifiée en éclairant tout le monde ; afin que vous en fassiez naître un feu divin qui nous embrase & nous éclaire : & comme vous avez conduit Moysè par votre lumiere , lorsqu'il sortit de l'Égypte , répandez dans nos cœurs & dans nos sens la lumiere de votre grace ; afin que nous ayons le bonheur de participer un jour à la vie & à la lumiere éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*R.* Ainsi soit-il.

Prions.

**S**igneur infiniment saint , Pere tout-puissant , Dieu éternel , pendant que nous bé-

nifions ce feu en votre nom, au nom de votre Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, & au nom du Saint-Esprit, daignez coopérer avec nous, aidez-nous à repouffer les traits enflammés de l'ennemi, & répandez sur nous la lumiere de votre grace céleste: Vous qui étant Dieu, vivez & régnez avec ce même Fils unique & le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

## BÉNÉDICTION DE L'ENCENS.

**Q**ue cet encens reçoive, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, une effusion abondante de vos bénédictions: allumez vous même ce feu qui doit nous éclairer pendant cette nuit, vous qui renouvellez le monde par les opérations invisibles de votre puissance; afin que le sacrifice qui vous est offert cette nuit, reçoive les impressions secrètes de votre lumiere; & qu'en quelque lieu que l'on porte quelque chose de ce que nous bénissons ici, tous les artifices & toute la malice du démon cèdent à la puissance de votre majesté; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

## BÉNÉDICTION DU CIERGE PASCHAL.

*Après ces bénédictions, le Célébrant va à l'Autel avec les Ministres, en cet ordre. Le Thuriferaire marche le premier, tenant d'une main l'encensoir où est le feu béni,*

centibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, & Spiritus sancti, cooperari digneris, & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illustra gratiâ cœlesti; Qui vivis & regnas cum eodem Unigenito tuo & Spiritu sancto Deus, per omnia secula seculorum,

R. Amen.

**V**eniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ benedictionis infusio: & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerato accende; ut non solum sacrificium quod hâc nocte litaturum est, arcanâ luminis tui admixtione resulgeat; sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsâ diabolicæ fraudis requitiâ, virtus tuæ majestatis assistat; Per Christum.

R. Amen.

& de l'autre la navette où il y a cinq grains d'encens; après lui marchent les deux céroféraires, dont les cierges ne sont pas allumés; puis les enfans de Chœur & autres Clercs, deux à deux; ensuite l'Acolyte, qui porte la Croix en chape blanche, le Sous-Diacre en tunique, le Diacre en dalmatique, & enfin le Célébrant en chasuble de la même couleur: ils se prosternent devant l'Autel, où le Célébrant monte & le baise. Le Diacre demande la bénédiction, & après l'avoir reçue, il va, précédé du Sous-Diacre & des autres, auprès du Cierge Paschal, où il chante ce qui suit, tout le monde étant debout comme à l'Évangile.

**E**Xultet jam Angeli-  
ca turba cœlorum:  
exultent divina myste-  
ria; & pro tanti Regis  
victoria tuba insonet  
salutaris. Gaudeat &  
tellus tantis irradiata  
fulgoribus; & æterni  
Regis splendore illustra-  
ta totius orbis se sentiat  
amississe caliginem. Læ-  
retur & mater Ecclesia  
tanti luminis adornata  
fulgoribus; & magnis  
populorum vocibus hæc  
aula resultet. Quæ prop-  
ter astantes vos, fratres  
carissimi, ad tam miram  
hujus sancti luminis cla-  
ritatem, unâ mecum,  
quæso, Dei omnipoten-  
tis misericordiam invo-  
care; ut qui me, non  
meis meritis, intra Le-  
vitarum numerum dig-  
natus est aggregare,  
luminis sui claritatem  
insuadens, Cerzi hujus

**Q**ue la troupe céleste des  
AnGES soit maintenant  
dans la joie: que les divins  
mystères se célèbrent avec une  
sainte allégresse, & que l'on  
fasse entendre le son d'une  
trompette sacrée pour publier  
au monde la victoire du souve-  
rain Roi. Que la terre se ré-  
jouisse à la vue de la lumière  
qui l'éclaire; & que les rayons  
de gloire que le Roi éternel  
répand sur elle, lui fassent  
sentir que le monde est enfin  
délivré des ténèbres qui le cou-  
vroient. Que l'Église notre  
mère entre dans les transports  
d'une sainte joie, en se voyant  
éclairée par celui qui est la  
lumière éternelle; & que ce  
temple retentisse des cris d'al-  
légresse de tous ceux qui s'y  
trouvent rassemblés. C'est  
pourquoi, mes très-chers  
frères, qui êtes ici pour parti-  
ciper à la clarté de cette sainte  
lumière, je vous supplie d'in-  
voquer avec moi la miséricorde

du Tout-Puissant, & de demander pour moi qu'après m'avoir mis au nombre de ses ministres, sans aucun mérite de ma part, il me fasse la grace de louer dignement celui que ce Cierge nous représente; Par la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ. R. Ain& soit-il, &c.

Il est certainement juste & raisonnable de faire servir nos voix, nos esprits & nos cœurs, à louer le Dieu invisible, le Pere tout-puissant, & son Fils unique notre Seigneur Jesus-Christ, qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam, & qui a effacé de son propre sang la cédule des peines auxquelles le péché du premier homme nous avoit engagés. Car voici la fête de Pâque, dans laquelle est immolé le véritable Agneau, dont le sang consacre les portes & les maisons des fideles. Voici, grand Dieu, la nuit dans laquelle vous avez tiré de l'Egypte nos peres, les enfans d'Israël, en leur faisant passer la mer Rouge à pied sec. C'est donc cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché, par la lumiere d'une colonne de feu. C'est dans cette nuit que tous ceux qui croient en Jesus-Christ, & qui sont répandus par tout l'Univers, sont séparés des vices du siècle & des ténèbres du péché, pour être rétablis

laudem implere perficiat; Per resurgentem Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritus sancti, Deus; Per omnia secula seculorum.

R. Amen, &c.

Verè dignum & justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem; Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu; & vocis ministerio personare; qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit, & veteris piaculi cautionem pro cruore detersit. Hæc sunt enim festa Paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur: cujus sanguine postes fidelium consecrantur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Israel eductos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodiè per univrsam mundum in Christo credentes, à vitiis seculi

& caligine peccatorum segregatos reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua, destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inestimabilis dilectio caritatis! ut servum redimeres. Filium tradidisti! O certè necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O verè beata nox, quæ sola meruit scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur, & Nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat, & reddit innocentiam lapsis, & mœstis lætitiâ: fugat odia, concordiam parat, & curvat imperia. In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, inœnsi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi

dans la grace, & pour entrer dans la société des Saints. C'est dans cette nuit que Jesus-Christ, ayant rompu les chaînes de la mort, est sorti victorieux des enfers. Aussi ne nous eût-il rien servi d'être nés, si nous n'eussions eu le bonheur d'être rachetés. O effusion admirable de votre bonté sur nous! O excès incompréhensible de votre charité? pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O péché d'Adam, que l'on peut dire avoir été nécessaire pour nous faire voir jusqu'à quel point Dieu nous aimoit, puisqu'il a été effacé par la mort de Jesus-Christ! O faute que l'on pourroit appeler heureuse, puisqu'elle a eu un tel réparateur! O nuit vraiment heureuse, laquelle seule a pu connoître le temps & le moment auquel Jesus-Christ est ressuscité des enfers! C'est de cette nuit qu'il est écrit: La nuit sera claire comme le jour; & la Nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, efface les fautes, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perdue, rend la joie aux affligés, dissipe les haines, ramène la paix & l'union, & soumet à Dieu les empires du monde. Recevez donc, ô Pere infiniment saint, en cette nuit sacrée, oblation solennelle

que l'Eglise vous fait par les mains de ses ministres, de ce Cierge dont les abeilles ont fourni la matiere, & qui sera brûlé à la gloire de votre nom.

*Le Diacre met les cinq grains d'Encens au Cierge Paschal en forme de croix :*

Nous connoissons maintenant ce que figure ce Cierge mystérieux que nous allons allumer pour honorer la majesté de Dieu.

*Le Diacre allume le Cierge Paschal, puis il continue :*

Ce feu qui nous éclaire, quoiqu'il soit divisé & partagé, ne souffre aucune diminution dans la communication de sa lumiere : il a pour aliment la cire que les abeilles, vos créatures ont faite, & qui a servi à la composition de ce flambeau précieux.

*On allume les Cierges des Acolytes & les Lampes :*

O nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Egyptiens, & enrichi les Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel s'unit à la terre, & Dieu aux hommes. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce Cierge, consacré à l'honneur de votre nom, brûle pendant toute cette nuit pour dissiper les ténèbres : faites que sa lumiere, s'élevant comme un parfum agréable, se mêle avec celle des flambeaux célestes. Que l'Astre du matin le trouve encore allumé : cet Astre qui n'a point de couchant : cet Astre qui en quit-

in hac Cerei oblatione solemni, per ministrorum manus, de operibus apum, sacro-sancta redidit Ecclesia.

Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Quid licet sit divisus in patres, muruati tamen luminis detrimenta non novit : alitur enim liquentibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis apis mater eduxit.

O verè beata nox ; quæ expoliavit Ægyptios, diavit Hebræos ! Nox in qua terrenis cœlestia, humanis divina junguntur. Oramus ergò te, Domine, ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus ad noctis hujus caliginem destruendam indeficiens perseveret ; & in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus Lucifer matutinus inveniat : ille,

inquam, Lucifer qui nescit occasum; ille qui regressus ab inferis humano generis serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, & devotissimum populum, unâ cum beatissimo Papa nostro N. & Antistite nostro N. nec-non & gloriosissimo Rege nostro N. quiete temporum concessâ, in his Paschalibus gaudiis, conservare digneris; Per resurgentem à mortuis Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum, &c.

rant les enfers, a répandu sur le genre humain une lumière favorable. Maintenant, Seigneur, nous vous conjurons de faire durer à jamais la joie que nous inspire la solennité de Pâque, de nous faire passer cette vie dans la tranquillité & la paix, & de nous accorder les secours continuels de votre grace à nous qui sommes vos serviteurs, à tout le Clergé, à tout le peuple fidele, à notre saint Pere le Pape N. à notre Archevêque N. & à notre Roi très-chrétien N. Par la resurrection de Jesus-Christ votre Fils; qui étant Dieu, &c.

*Après la Bénédiction du Cierge, le Célébrant, le Diacre & le Sous-Diacre retournent à la Sacristie, & reviennent à l'Autel, étant tous revêtus d'ornemens violets, comme dans les Fêtes, & précédés des Céroféraires, dont les Cierges sont allumés.*

*Cependant des Lecteurs en Aube lisent les Leçons suivantes au milieu du Chœur.*

I. LEÇON. *Génèse, 1.*

**I**N principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi; & Spiritus Dei ferebatur super aquas. Quidque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: & divi-

**A**U commencement Dieu créa le ciel & la terre. La terre étoit informe & toute nue, les ténèbres couvroient la face de l'abyss; & l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Or Dieu dit: Que la lumière soit faite. Et la lumière fut faite. Dieu vit que la lumière étoit bonne, & il sépara la lumière d'avec les ténèbres. Il donna à la lumière le nom de

Jour, & aux ténèbres le nom de Nuit. Et du soir & du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, & qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament; & il sépara les eaux qui étoient sous le firmament, d'avec celles qui étoient au dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel. Et du soir & du matin se fit le second jour. Dieu dit encore: Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, & que l'élément aride paroisse, & cela se fit ainsi. Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, & il appella Mer toutes ces eaux rassemblées. Et il vit que cela étoit bon. Dieu dit encore: Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine & des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espece, & qui renferment leur semence en eux-mêmes pour se produire sur la terre. Et cela se fit ainsi. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portoit de la graine selon son espece, & des arbres fruitiers qui renfermoient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espece. Dieu vit que cela étoit bon. Et du soir & du matin se fit le troisieme jour, Dieu dit

Appellavitque lucem, Diem: & tenebras: Noctem. Factumque est vespere & mane, dies unus. Dixit quoque Deus; Fiat firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cælum. Et factum est vespere & mane, dies secundus. Dixit verò Deus: Congregantur aquæ quæ sub cælo sunt, in locum unum; & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram; congregationesque aquarum appellavit *Maria*. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam virentem & facientem semen, & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque

que faciens fructum, & hibens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere & mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem, & sint in signa & tempora, & dies & annos: ut luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei; & luminare minus, ut præesset nocti; & stellas. Et posuit eas in firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diei ac nocti, & dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere & mane, dies quartus. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli. Creavitque Deus cete grandia, & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, & omne

aussi: Que des corps de lumière soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils séparent le jour d'avec la nuit, & qu'ils servent de signes pour marquer les temps & les saisons, les jours & les années: qu'ils luisent dans le firmament du ciel; & qu'ils éclairent la terre. Et cela se fit ainsi: Dieu fit donc deux grands corps lumineux; l'un plus grand, pour présider au grand jour; & l'autre moindre, pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles, & il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, pour présider au jour & à la nuit, & pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela étoit bon. Et du soir & du matin se fit le quatrième jour. Dieu dit encore: Que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, & des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel. Dieu créa donc les grands poissons, & tous les animaux qui ont la vie & le mouvement, que les eaux produisirent, chacun selon son espèce: il créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Il vit que cela étoit bon. Et il les bénit, en disant: Croissez, & multipliez-vous, & remplissez les eaux de la mer; & que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir & du matin se fit le cinquième

jour. Dieu dit aussi : Que la terre produise des animaux vivans, chacun selon son espece; les animaux domestiques, les reptiles & les bêtes de la terre, selon leurs différentes especes. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs especes, les animaux domestiques & tous les reptiles, chacun selon son espece. Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre image & à notre ressemblance: & qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, & à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel. Dieu créa donc l'homme à son image: il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle & femelle. Dieu les bénit, & il leur dit: Croissez & multipliez-vous, remplissez la terre, & vous l'assujettissez, & dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, & sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore : Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, & tous les arbres qui portent leur graine sur la terre, qui portent en eux-mêmes leur semence, chacun selon son espece, afin qu'ils vous servent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se remue sur la terre, &

volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris; avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere & mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, & reptilia, & bestias terræ secundum species suas. Factumque est ira. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram; & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ, omni- que reptili quod movetur in terra, & creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum; masculum & feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, & ait: Crescite & multiplicamini, & replete terram, & subjicite eam; & dominamini piscibus maris,

& volatilibus cœli, & universis animantibus quæ moventur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam, & cunctis animantibus terræ, omnique volucris cœli, & universis quæ moventur in terra, & in quibus est anima vivens; ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat; & erant valde bona. Et factum est vesperè & manè, dies sextus. Igitur perfecti sunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat; & requievit die septimo ab universo opere quod parârat.

*Deux Chantres entonnent le Trait suivant.*

T R A I T.

Verbo Domini cœli firmati sunt; & spiritu oris ejus omnis virtus eorum; congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos. Timeat Dominum omnis terra, ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem; quoniam ipse dixit & facta sunt; ipse mandavit & creata sunt.

Les cieux ont été affermis par la parole du Seigneur, & toute leur force vient du souffle de sa bouche; il rassemble, comme dans un vase, les eaux de la mer; il renferme les abymes dans ses trésors. Que toute la terre craigne le Seigneur, & que tous ceux qui habitent dans le monde tremblent devant lui. Car il a parlé & tout a été fait; il a commandé & tout a été créé:

*Le Célébrant dit: Oremus.*

**D**Eus, qui mirabiliter creasti hominem & mirabilius redo-

**O** Dieu, qui après avoir créé l'homme par un effet admirable de votre puissance, l'avez

racheté par une plus grande merveille : donnez à notre esprit & à notre cœur la force de résister aux attrait du péché ; afin que nous puissions jouir un jour de l'éternelle félicité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

R. Ainsi soit-il.

## II. LEÇON.

**E**N ces jours-là; Il arriva que sur la fin de la nuit le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colonne de feu & de la nuée, fit périr toute leur armée : il renversa les roues des chariots, & ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Egyptiens s'entre-dirent : Fuyons les Israélites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. En même temps le Seigneur dit à Moïse : Etendez votre main sur la mer ; afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, sur leurs chariots, & sur leur cavalerie. Moïse étendit donc la main sur la mer ; & dès la pointe du jour elle retourna au même lieu où elle étoit auparavant. Ainsi lorsque les Egyptiens s'enfuyoient, les eaux vinrent au devant d'eux, & le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux étant retournées de la sorte, couvrirent & les chariots & la cavalerie de toute l'armée de Pharaon, qui étoient entrés dans la mer en poursuivant Is-

raeli ; da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere ; ut mereamur ad æterna gaudia pervenire ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

R. Amen.

*Exod. 14 & 15.*

**I**N diebus illis ; Advenerat vigilia matutina : & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum, & subvertit rotas curruum : ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii : Fugiamus Israel : Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum : fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuerunt currus &

equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superstit ex eis. Filii autem Israël perexerunt per medium sicci maris; & aquæ eis erant quasi promuro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super litus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos; timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino & Moyse servo ejus. Tunc cecinit Moyse & filii Israël, carmen hoc Domino; & dixerunt.

*Deux Chantres en Aube chantent au milieu du Chœur le Trait suivant.*

Cantemus Domino; gloriosè enim magnificatus est. Equum & ascensorem dejecit in mare. Fortitudo mea & laus mea Dominus; & factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, & glorificabo eum: Deus patris mei, & exaltabo eum, Dominus quasi vir pugnator. Omnipotens nomen ejus. *Exod. 15.*

raël, & il n'en échappa pas un seul. Mais les enfans d'Israël passèrent à sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite & à gauche, qui leur tenoient lieu de mur. En ce jour-là le Seigneur délivra Israël de la main des Egyptiens. Et ils virent les corps morts des Egyptiens sur le bord de la mer, & les effets de la main puissante que le Seigneur avoit étendue contre eux: & le peuple craignit le Seigneur; il crut au Seigneur & à Moÿse son serviteur. Alors Moÿse & les enfans d'Israël chanterent ce cantique à la gloire du Seigneur, & ils dirent:

Chantons des hymnes au Seigneur, parce qu'il a fait éclater sa grandeur & sa gloire, & qu'il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier. Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur; c'est lui qui est mon Dieu, & je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon Pere, & je releverai sa grandeur. Le Seigneur a paru comme un guerrier; son nom est le Tout-puissant.

*Oremus.*

**D**eus, cujus antiqua miracula etiam

**O** Dieu, qui nous faites voir encore aujourd'hui l'éclair

des merveilles dont les siècles passés ont été les témoins, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régénération, ce que vous avez fait pour délivrer un seul peuple de la persécution des Egyptiens; faites que tous les peuples du monde deviennent les enfans d'Abraham, & qu'ils entrent dans la participation de la grandeur & des avantages du peuple d'Israël; Par notre Seigneur,

I I I. L E Ç O N. *Is. 4.*

**E**N ce jour-là; Sept femmes prendront un homme; & elles lui diront: Nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits, & nous ne serons que nous portions votre nom, & délivrez-nous de l'opprobre où nous sommes. En ce temps-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire: le fruit de la terre sera élevé en honneur; & ceux qui auront été sauvés de la ruine d'Israël, seront comblés de joie. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront réservés dans Jérusalem, seront appelés Saints; tous ceux qui auront été écrits dans Jérusalem au rang des vivans, après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jérusalem du

nostris seculis conuscare sentimus; dum quod uni populo à persecutione Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentiâ contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris: præsta, ut in Abrahamæ filios & in Israëliticam dignitatem totius mundi transeat plenitudo; Per Dominum nostrum.

**A**pprehendent septem mulieres virum unum in die illa: dicentes: Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur; tantummodo invocetur nomen tuum super nos; aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia & gloria, & fructus terræ sublimis; & exultatio his qui salvati fuerint de Israël. Et erit, omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, Sanctus vocabitur; omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus

in spiritu iudicii & spiritu adoris. Et creavit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum & splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine & à pluvia.

*Deux Chantres en Aube chantent ce qui suit.*

## T R A I T.

Vinea facta est dilectio meo in cornu filio olei. Et sepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit eam electam, & ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea. Vinea enim Domini exercituum, domus Israël est; & vir Juda, germen ejus delectabile. *Is. 5.*

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui per unicum Filium tuum Ecclesie tue demonstrasti te esse cultorem; omnem palmitem fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est,

sang impur qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice & par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, & au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit: car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire. Son tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert de l'orage & de la pluie.

Mon bien aimé avoit planté une vigne sur un lieu élevé & fertile; il l'environna d'une haie, en ôta les pierres, & la planta d'un plant rare & exquis; il bâtit une tour au milieu, & il y fit un pressoir. Car la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël: & les hommes de Juda sont le plan auquel il prend ses délices.

Oremus.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui nous avez déclaré par votre Fils unique, que vous êtes vous-même le vigneron qui cultivez votre Eglise; taillant avec miséricorde toute branche qui porte du fruit, en Jésus-Christ, la

vraie vigne, afin qu'elle en porte encore de plus abondant : faites que vos fideles, cette vigne choisie, que vous avez transportée de l'Egypte pour la rendre féconde par les eaux sacrées du baptême, soient comme un heureux plan qui ne soit jamais étouffé par les épines du péché; mais que fortifiés par la vertu du St. Esprit, ils produisent sans cesse les fruits des bonnes œuvres; Par le même Jesus-Christ. . . en l'unité du même Saint-Esprit.

afferentem clementer excolens, ut fructus afferat ampliores: fidelibus tuis, quos velut vineam ex Ægypto per fontem bapismi transfulisti, fac nullæ peccatorum spinæ prævaleant; ut Spiritus tui sanctificatione muniti, perpetuâ fruge ditentur; Per eundem Dominum. . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum.

Et. Amen.

I V. L E Ç O N. *Is. 55.*

**V**ous tous qui avez soif, venez aux eaux : vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez. Venez; achetez sans argent & sans aucun échange, le vin & le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Etoutez-moi avec attention : nourrissez-vous de la bonne nourriture que je vous donne; & votre ame en étant comme engraisée, sera dans la joie. Prêtez l'oreille, & venez à moi; écoutez-moi, & votre ame trouvera la vie : je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stables les promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. Voilà ce

**O**Mnes sitientes, venite ad aquas, & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite. Venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione, vinum & lac. Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum; & delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram, & venite ad me: audite, & vivet anima vestra; & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias Da-

vid fideles. Ecce testem populis dedi eum ducem ac præceptorem gentibus. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis: & gentes quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & Sar. & cum Israël; quia glorificavit te. Quærite Dominum, dum inveniri potest: invocate eum, dum propè est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum; & miserebitur ejus, & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ; neque viæ vestræ; viæ meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cæli à terra, sic exaltate sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber & nix de cælo, & illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam; & germinare eam facit, & dat semen ferenti, & panem comedenti: sic erit verbum

lui que j'ai donné à tous les peuples pour témoin, pour maître & pour chef aux Gentils. Vous appellerez à vous des nations à qui vous étiez inconnu; & les peuples qui ne vous connoissent point, accourront à vous, parce que le Seigneur votre Dieu, & le Saint d'Israël vous aura comblé de gloire. Cherchez le Seigneur, pendant qu'on peut le trouver; invoquez-le, pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miséricorde: qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais avant que les cieux sont élevés au dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au dessus de vos voies, & mes pensées au dessus de vos pensées. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus; mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elles donnent la semence pour semer, & le pain pour s'en nourrir: ainsi ma parole qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel

quel je l'ai envoyée.

bum meum, quod egredierur de ore meo; non

revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, & prosperabitur in his ad quæ misi illud.

[ Dans les Eglises où il n'y a point des Fonts, on omet tout ce qui suit jusqu'à la troisieme Litanie qui se chante dans le Chœur, pendant que le Célébrant prend dans la Sacristie des ornemens blancs. ]

Dans les Eglises Baptismales, deux Chantres en Chapes violettes chantent ce qui suit.

T R A I T. Ps. 41.

Comme le cerf altéré soupire avec ardeur après les eaux des torrens : ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui ? Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour & la nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant à toute heure : Où est votre Dieu ?

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Le Prêtre dit sans se tourner vers le Peuple :

Ps. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

**D**ieu tout-puissant & éternel, regardez favorablement la piété de votre peuple, qui, cherchant une nouvelle puissance, soupire comme un cerf altéré, après vos eaux salutaires : faites par votre bonté, que cette soif ardente pour le don de la foi sanctifie son ame & son corps, par le mystere sacré du baptême ; Par N. S.

**O**mnipotens sempiternus Deus, respice propitiùs ad devotionem populi renascentis, qui, sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem : & concede, ut fidei ipsius sitis baptismatis mysterio, animam corpusque sanctificet ; Per Dominum nostrum.

Quatre Choristes en Chapes blanches chantent au milieu du Chœur la Litanie suivante ; & le Chœur répète chaque verset.

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>K</b> Yrie, eleison.                                      | <b>S</b> Eigneur, ayez pitié de nous. |
| Christe, audi nos.   | Jesus, écoutez-nous.                  |
| Spiritus sancte Deus,  | Esprit Saint, qui êtes Dieu,          |
| miserere nobis.  | ayez pitié de nous.                   |
| Quis es trinus & unus  | Trinité sainte, qui êtes un seul      |
| Deus, miserere nobis.  | Dieu, ayez pitié de nous.             |
| Sancta Maria, ora pro  | Sainte Marie, priez pour              |
| nobis.   | nous.                                 |
| Sancta Dei Genitrix,   | Sainte mere de Dieu, priez            |
| ora pro nobis.   | pour nous.                            |
| Sancte Gabriël, ora.   | Saint Gabriel, priez.                 |
| Omnes Sancti Principatus & Potestates,                       | Principautés & Puissances cé-         |
| orate pro nobis.   | lestes, priez toutes pour             |
| Sancte Andrea, ora.  | Saint André, priez.                   |
| Sancte Mathæe, ora.  | Saint Matthieu, priez.                |
| Sancte Thoma, ora.   | Saint Thomas, priez.                  |
| Omnes sancti Discipuli                                       | Saints Disciples du Seigneur,         |
| Domini, orate.   | priez tous pour nous.                 |
| Sancte Juste, ora.   | Saint Just, priez.                    |
| Sancte Papuli, ora.  | Saint Papoul, priez.                  |
| Sancte Antonine, ora.  | Saint Antonin, priez.                 |
| Omnes sancti Martyres,                                       | Saints Martyrs, priez tous            |
| orate pro nobis.   | pour nous.                            |
| Sancte Hilari, ora.  | Saint Hillaire, priez.                |
| <i>On va processionnellement aux Fonts, &amp; un Acolyte</i> |                                       |
| <i>porte le Cierge Paschal, en marchant devant la Croix.</i> |                                       |
| Sancte Sylve, ora.   | Saint Sylve, priez.                   |
| Sancte Exuperi, ora.   | Saint Exupere, priez.                 |
| Omnes sancti Confesso-                                       | Saints Confesseurs, priez tous        |
| res, orate.  | pour nous.                            |
| Sancta Agatha, ora.  | Sainte Agathe, priez.                 |
| Sancta Lucia, ora.   | Sainte Luce, priez.                   |
| Sancta Camilla, ora.   | Sainte Camille, priez.                |
| Omnes sanctæ Virgines,                                       | Saintes Vierges, priez toutes         |
| orate pro nobis.   | nous.                                 |
| Omnes sancti & sanctæ  | Saints & Saintes de Dieu,             |
| Dei, orate pro nobis.  | priez tous pour nous.                 |
| Propitiùs esto, exaudi                                       | Soyez-nous propice, exaucez-          |
| nos, Domine.   | nous, Seigneur.                       |
| Ab insidiis diaboli, li-                                     | Délivrez-nous, Seigneur des           |

embûches du démon.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre passion & votre croix.

Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre miséricorde, nous vous en supplions.

Daignez nous accorder le pardon de tous nos péchés : nous vous en supplions ; exaucez-nous, Seigneur.

*Le Célébrant chante trois fois le Verset suivant, & le Chœur le répète de même.*

Daignez purifier nos Catéchumenes par les eaux du saint Baptême : nous vous en supplions ; exaucez-nous, Seigneur.

*Les Choristes poursuivent :*

Dieu de bonté, ayez pitié de nous dans la misère où nous sommes : nous vous en supplions.

Fils de Dieu, daignez écouter nos prières : nous vous en supplions.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

bera nos, Domine.

Per passionem & crucem tuam, libera nos, Domine.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

Ut remissionem omnium peccatorum nostrorum nobis dones, te rogamus, audi nos.

Ut Catechumenes nostros fonte sacri Baptismatis purificare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut nobis miseris misericors misereri digneris, te rogamus, audi nos.

Fili Dei, te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, par nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

### BÉNÉDICTION DES FONTS.

*V.* Dominus vobiscum, *R.* Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

**D**ieu tout-puissant & éternel, répandez votre bé-

**O**mnipotens sempiternus Deus, ad-

to magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis : & ad creandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit. Spiritum adoptionis emitte ; ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectû ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritûs sancti, Deus,

**P**er omnia secula seculorum. *R.* Amen.

*ÿ.* Dominus vobiscum,

*R.* Et cum spiritu tuo.

*ÿ.* Sursùm corda.

*R.* Habemus ad Dominum.

*ÿ.* Gratias agamus Domino Deo nostro, *R.* Dignum est justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui invisibili potentia, Sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum. Et licèt nos tantis mysteriis exequendis simus indigni ; tu tamen gratiæ

nédiction sur ces grands mysteres de votre bonté, répandez-les sur ces sacremens : & pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du bapême va vous enfanter, répandez sur eux l'Esprit d'adoption ; afin que l'opération invisible de votre puissance donne la force & l'efficace à ce que vont faire vos foibles ministres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du même Saint-Esprit,

**D**ans l'étendue de tous les siècles. *R.* Amen.

*ÿ.* Le Seigneur soit avec vous,

*R.* Et avec votre esprit.

*ÿ.* Elevez vos cœurs. *R.* Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

*ÿ.* Rendons graces au Seigneur notre Dieu. *R.* Il est juste & raisonnable de le faire.

Il est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre des actions de graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur infiniment saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, qui opérez par une puissance invisible les admirables effets de vos Sacremens. Et quoique nous soyons indignes d'être les ministres de vos sacrés mysteres, néanmoins

comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous voulez bien écouter favorablement nos prieres. O Dieu, dont l'Esprit étoit porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer dès lors dans cet élément la vertu de sanctifier les ames: ô Dieu, qui en lavant par les eaux les péchés du monde criminel, fîtes voir dans le déluge même une image de la régénération; afin qu'un même élément, par un mystere admirable, fût la fin des vices, & l'origine des vertus. Jetez aujourd'hui les yeux sur la face de l'Eglise, & multipliez en elle le nombre de vos enfans par le mystere de la régénération, vous qui comblez de joie votre cité sainte par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les Fontes baptismaux par toute la terre, pour renouveler les nations qui l'habitent; afin que selon la volonté toute puissante de votre majesté, elle reçoive la grace de votre Fils unique, par la vertu du Saint-Esprit.

*Ici le Prêtre divise l'eau en forme de croix.*

Nous lui demandons à cet Esprit Saint, que par une impression secrète de sa vertu divine il rende féconde cette eau destinée pour la régénération des hommes, afin que les enfans qui seront sanctifiés dans le sein pur de ces eaux

tuæ dona non deferens, etiam ad nostras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus supet aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur; ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet: Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti; ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiiis, & origo virtutibus: Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas; qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque Baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis; ut tuæ majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

Qui hanc aquam regenerandis hominibus præparatam; arcanâ sui luminis admixtione fecundet; ut sanctificatione concepta, ad immaculato divini fontis utero, in novam renata

creaturam, progenies  
 cœlestis emergat : &  
 quos aut sexus in cor-  
 pore, aut ætas discer-  
 nit in tempore, omnes  
 in unam pariatur gratia  
 mater infantiam. Pro-  
 cul ergo hinc, jubente  
 te, Domine, omnis spi-  
 ritus immundus abse-  
 dat : procul tota nequi-  
 tia diabolicæ fraudis ab-  
 sistat. Nihil hic loci  
 habeat contrariæ virtutis  
 admixtio : non insidian-  
 do circumvolet, non  
 latendo subrepat, non  
 inficiendo corrumpat.

*Le Prêtre touche l'eau avec la main.*

Si hæc sancta & in-  
 nocens creatura libera  
 ab omni impugnatoris  
 incurfu, & totius ne-  
 quitia purgata discessu.  
 Sit fons vivus, aqua  
 regenerans, unda pu-  
 rificans ; ut omnes  
 hoc lavacro salutifero  
 abluendi, operante in  
 eis Spiritu sancto, per-  
 fectæ purgationis indul-  
 gentiam consequantur.

*Le Prêtre fait trois signes de croix sur l'eau en disant :*

Unde benedico te,  
 creatura aquæ, per  
 Deum vivum, per Deum  
 verum, per Deum sanc-  
 tum, per Deum qui te

divines, deviennent de nou-  
 velles créatures par une nais-  
 sance céleste, afin que la grace  
 qui en est la mere avec elles,  
 leur donne une nouvelle vie  
 dans une même enfance, sans  
 différence d'âge qui les distin-  
 gue selon le temps, & de sexe  
 qui les distingue selon le  
 corps. Commandez donc, Sei-  
 gneur, que tout esprit impur  
 se retire d'ici : éloignez de cet  
 élément toute la malice & tous  
 les artifices du démon. Qu'au-  
 cune puissance ennemie ne  
 puisse se mêler dans ces eaux,  
 ni tourner à l'entour, ou s'y  
 glisser secrètement pour les  
 infecter & les corrompre.

Faites, Seigneur, que cette  
 sainte & innocente créature soit  
 à couvert de toutes les attaques  
 de l'ennemi : défendez-la con-  
 tre les entreprises du malin es-  
 prit ; afin qu'elle soit conservée  
 dans toute sa pureté. Qu'elle  
 soit une source de vie, une eau  
 de régénération, une eau de  
 purification, afin que tous  
 ceux qui seront lavés dans ce  
 bain salutaire ; reçoivent, par  
 l'opération secrète du Saint-  
 Esprit, la grace d'une parfaite  
 pureté.

C'est pourquoi je te bénis,  
 créature d'eau, par le Dieu  
 vivant, par le Dieu véritable,  
 par le Dieu saint, par le Dieu  
 qui dès le commencement du

monde te sépara d'avec la terre par une seule parole, par le Dieu dont l'Esprit étoit porté sur toi. Je te bénis par ce Dieu qui te fit couler de la source du paradis, qui te divisa en quatre fleuves, en te commandant d'arroser toute la terre.

*Le Prêtre divise l'eau avec la main, il en jette vers les quatre parties du monde.*

Qui dans le désert, adoucissant ton amertume, te rendit bonne à boire : par ce Dieu qui te fit sortir d'une pierre pour appaiser la soif de son peuple altéré. Je te bénis aussi par notre Seigneur Jesus-Christ son Fils unique, qui, à Cana en Galilée, te changea en vin, par un un miracle de sa toute-puissance; qui marcha sur toi à pied sec : qui fut baptisé en toi dans le Jourdain; qui te fit couler de son côté avec du sang : par Jesus-Christ enfin, qui commanda à ses disciples de baptiser en toi tous ceux qui croiroient en son nom, en leur disant : Allez, instruisez toutes les nations, & baptisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit.

*Le Prêtre dit ensuite sans chanter :*

Regardez favorablement, ô Dieu tout-puissant, ce que nous faisons pour obéir à ce précepte, & répandez votre bénédiction sur nous par le souffle de votre Esprit.

*Il souffle trois fois sur l'eau en forme de croix, en disant :*

in principio, verbo separavit ab arida; cujus Spiritus super te ferebatur. Qui te de paradisi fonte manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.

Qui te in deserto amarum, suavitate indita fecit esse porabilem, & sitienti populo de petra produxit. Benedico te, & per Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Cana Galilææ, signo admirabili suæ potentia, convertit in vinum, qui pedibus super te ambulavit, & à Joanne in Jordane in te baptizatus est : qui te unà cum sanguine de latere suo produxit, & discipulis suis jussit ut credentes baptizarentur in te, dicens : Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii & Spiritus sancti.

Hæc nobis præcepta servantibus, tu, Deus omnipotens, clemens adesto, tu benignus aspira.

Tu has simplices  
 aquas tuo ore benedi-  
 cito ; ut præter na-  
 turalem emundationem  
 quam lavandis possunt  
 adhibere corporibus ,  
 sint etiam purificandis  
 mentibus efficaces.

*Il plonge à trois diverses reprises le Cierge dans l'eau ,  
 en disant à chaque fois :*

Descendat in hanc  
 plenitudinem fontis vir-  
 tus Spiritûs sancti.

*A la troisieme fois il laisse le Cierge dans l'eau :  
 puis il souffle trois fois sur l'eau , en disant :*

Totamque hujus aquæ  
 substantiam regenerandi  
 sæcundet effectû.

*Il retire le Cierge de l'eau , en disant :*

Hic omnium pecca-  
 torum maculæ delean-  
 tur : hic natura ad ima-  
 ginem tuam condita , &  
 ad honorem sui reforma-  
 ta principii , cunctis ve-  
 rustatis squaloribus e-  
 mundetur : ut oranis ho-  
 mo , hoc lavacrum rege-  
 nationis ingressus , in  
 veræ innocentie novam  
 infantiam renascatur ;  
 Per Dominum nostrum  
 Jesum Christum Filium  
 tuum , qui venturus est  
 judicare vivos & mor-  
 tuos , & seculum per  
 ignem. R. Amen.

*Le Prêtre fait dégouter trois fois , en forme de croix ,  
 de la cire du Cierge dans les Fonts , en disant :*

Sanctificetur & sæ-  
 cundetur fons iste in

Bénissez vous - même de  
 votre bouche ces eaux natu-  
 relles , afin qu'outre la vertu  
 qu'elles ont de nettoyer les  
 corps , elles reçoivent encore  
 celle de purifier les ames.

Que la vertu du Saint-  
 Esprit descende sur toute cette  
 eau.

Et qu'elle rende cette eau  
 féconde & capable de régé-  
 nérer.

Que toutes les taches des  
 péchés soient ici effacées : que  
 la nature créée à votre image ,  
 étant rétablie dans la dignité  
 de son origine pour la gloire de  
 son auteur , soit purifiée de  
 toutes les souillures du vieil  
 homme ; afin que tous ceux  
 qui recevront le Sacrement de  
 la régénération , renaissent  
 dans l'innocence véritable  
 d'une nouvelle enfance ; Par  
 notre Seigneur Jesus-Christ  
 votre Fils , qui viendra juger  
 les vivans & les morts , & le  
 siecle par le feu. R. Ainsi soit-il.

Que ces fonts soient sancti-  
 fiés & rendus féconds au nom

du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.

R. Ainsi soit-il.

R. Amen.

*Puis il verse du Chrême dans l'eau, en disant :*

Que le mélange de l'huile d'onction avec l'eau du Baptême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. Conjunctio olei unctio- nis & aquæ baptisma- tis, fiat in nomine Pa- tris, & Filii, & Spiritus sancti. R. Amen.

R. Ainsi soit-il.

R. Amen.

*Enfin le Prêtre répand dans l'eau, de l'huile & du Chrême, tout ensemble, en disant :*

Que ce mélange du chrême de sanctification, de l'huile d'onction, & de l'eau du Baptême, soit faite au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. Conjunctio chris- matis sanctificationis, & olei unctio- nis, & aquæ Bap- tismatis, fiat in nomine Patris, & Filii, & Spi- ritus sancti. R. Amen,

*S'il y a quelqu'un à baptiser, on le baptise : puis on retourne dans le Chœur, pendant que deux Clercs chantent la Litanie suivante, que le Chœur répète à chaque verset.*

**S** Eigneur, ayez pitié de nous. Jesus, exaucez-nous.

**K** Yrie, eleison.

Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Christe, audi nos.

O Dieu, qui êtes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.

Sancta Trinitas, unus

Deus, miserere nobis.

Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.

Sancte Sanctorum Deus,

miserere nobis.

Saint Raphael, priez.

Sancta Virgo Virginum,

ora pro nobis.

Verrus célestes, priez toutes pour nous.

Sancte Raphael, ora.

Omnes sanctæ Virtutes

cœlorum, orate.

Saint Jean l'Evangéliste, priez pour nous.

Sancte Joannes Evange-

lista, ora.

*La Procession retourne au Chœur.*

Saint Jacques (Zebédée), priez pour nous.

Sancte Jacobe (Zebed.),

ora pro nobis.

Saint Jacques (Alphée), priez pour nous.

Sancte Jacobe (Alphæi),

ora pro nobis.

Saints Apôtres, priez tous pour nous.

Omnes Sancti Apostoli,

orate pro nobis.

|  |  |
|--|--|
| Omnes sancti Innocentes, orate.                                    | Saints Innocens, priez tous pour nous.   |
| Sancte Laurenti, ora.  | Saint Laurent, priez.  |
| Sancte Vincenti, ora.  | Saint Vincent, priez.  |
| Sancte Sebastiane, ora pro nobis.                                  | Saint Sebastien, priez pour nous.  |
| Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.                            | Saints Martyrs, priez tous pour nous.  |
| Sancte Germeri, ora.   | Saint Germier, priez.  |
| Sancte Eremberte, ora.   | Saint Erembert, priez.   |
| Sancte Ludovice, ora.  | Saint Louis, priez.  |
| Omnes sancti Confessores, orate.                                   | Saints Confesseurs, priez tous pour nous.  |
| Sancta Cæcilia, ora.   | Sainte Cécile, priez.  |
| Sancta Fides, ora.   | Sainte Foi, priez.   |
| Sancta Genovesa, ora.  | Sainte Genevieve, priez.   |
| Omnes sanctæ Virgines, orate pro nobis.                            | Saintes Vierges, priez toutes pour nous.   |
| Omnes Sancti, orate pro nobis.                                     | Tous les Saints, priez tous pour nous.   |
| Propitiûs esto, parce nobis, Domine.                               | Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.  |
| Per sepulcrum tuum, libera nos, Domine.                            | Délivrez-nous, Seigneur, par votre sépulture.  |
| Per sanctam Resurrectionem tuam, libera nos, Domine.               | Délivrez-nous, Seigneur, par votre sainte Résurrection.  |
| In die iudicii, libera nos, Domine.                                | Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.  |
| Peccatores, te rogamus, audi nos.                                  | Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre miséricorde: nous vous en supplions.                      |
| Ut fidem, spem, & caritatem nobis dones, te rogamus, audi nos.     | Donnez-nous la foi, l'espérance, & la charité: nous vous en supplions.                                 |
| Ut fructus terræ dare, & conservare digneris. te rogamus audi nos. | Daignez donner des fruits à la terre, & les conserver: nous vous en supplions; exaucez-nous, Seigneur. |
| Ut cunctum populum Christianum pretioso                            | Daignez conserver tout le peuple Chrétien racheté par  |

vosre sang précieux : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Daignez exaucer nos prieres : nous vous en supplions.

Faites-nous participer un jour au bonheur éternel : nous vous en supplions ; exaucez-nous , Seigneur.

Fils de Dieu , daignez écouter nos prieres ; nous vous en supplions.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , pardonnez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , exaucez-nous , Seigneur.

Agneau de Dieu , qui effacez les péchés du monde , donnez-nous la paix.

*On allume les cierges , & on finit les Litanies par le Kyrie , eleison de la Messe , suivi du Gloria in excelsis. Pendant le Gloria in excelsis , on sonne toutes les cloches.*

*Le Célébrant commence la Messe au bas de l'Autel à l'ordinaire , sans Gloria Patri , au Ps. Judica.*

## C O L L E C T E.

**O** Dieu , qui rendez cette sainte nuit illustre & solennelle par la gloire de la résurrection de notre Seigneur : conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise l'Esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin qu'étant renouvelés de corps & d'esprit , ils vous servent avec pureté de cœur ; par le même J. C. . . . en l'unité du même Saint-Esprit.

fangvine tuo redemptum conservare digneris , te rogamus , audi nos.

Ut nos exaudire digneris , te rogamus , audi nos.

Ut ad gaudia æterna nos perducere digneris , te rogamus , audi nos.

Fili Dei , te rogamus , audi nos.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , parce nobis , Domine ,

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , exaudi nos , Domine.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , dona nobis pacem.

**D**EUS , qui hanc sacratissimam noctem gloria Dominicæ resurrectionis illustras : conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis Spiritum quem dedisti ; ut corpore & mente renovati , puram tibi exhibeant servitutem ; Per eundem Dominum . . . . in unitate ejusdem Spiritus.

*Lecture de l'Épître de saint Paul aux Colossiens. Ch. 3.*

**F**ratres: Si consurrexistis cum Christo, quæ sursùm sunt querite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursùm sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra; tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

**M**es freres: Si vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, recherchez ce qui est dans le ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu: n'ayez de goût que pour les choses du ciel, & non pour celles de la terre. Car vous êtes mort, & votre vie est cachée en Dieu avec Jesus-Christ. Lorsque Jesus, qui est votre vie, viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.

Alleluia, alleluia.

ÿ. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia.

ÿ. Rendez graces au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle. Alleluia. *Pf. 117.*

T R A I T. *Pf. 104.*

Confitemini Domino & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus. Cantate ei & psallite ei: narrate omnia mirabilia ejus. Laudamini in nomine sancto ejus: lætetur cor querentium Dominum.

Rendez graces au Seigneur & invoquez son nom; annoncez ses ouvrages parmi les peuples: chantez en son honneur: faites retenir ses louanges sur la harpe; publiez toutes ses merveilles; glorifiez-vous en son saint nom: que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

*Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. Ch. 28.*

**V**espere Sabbati, quæ lucefcit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene & altera Maria, videre sepulcrum. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo: & accedens

**S**ur la fin de la nuit du Sabbath, lorsque le premier jour de la semaine commençoit à luire, Marie-Magdeleine, & l'autre Marie allerent pour voir le sépulcre. Et tout à coup il se fit un grand tremblement de terre. Car un Ange du Seigneur descendant du ciel,

vint renverser la pierre & s'assit dessus. Son visage étoit comme un éclair, & son vêtement comme la neige. Les gardes en eurent une telle frayeur, qu'ils demeurèrent comme morts. Mais l'Ange parlant aux femmes, leur dit : Pour vous, ne craignez point; car je fais que vous cherchez Jesus qui a été crucifié: il n'est point ici; car il est ressuscité, comme il l'avoit dit. Venez, voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur; & allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité: il sera avant vous en Galilée; c'est-là que vous le verrez; je vous en avertis par avance.

Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.

*On ne dit point d'Offertoire, ni de Gloria Patti, au Lavabo.*

## S E C R E T E.

**D**Aignez recevoir, Seigneur, les oblations de votre peuple, & de ceux qui ont pris une nouvelle naissance dans les eaux du Bapême; afin que par la confession de votre nom, & la vertu du sacrement de la régénération, ils arrivent un jour à la béatitude éternelle, par notre Seigneur Jesus-Christ.

*La Préface, comme au jour de Pâque.*

**E**Tant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant la sainte nuit de la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, selon la chair,

revolvit lapidem, & sedebat super eum. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim quod Jesum, qui crucifixus est, quæritis: non est hic; surrexit enim sicut dixit. Venite, & videte locum ubi positus erat Dominus: & citò euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit: & ecce præcedit vos in

Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.

*On ne dit point d'Offertoire, ni de Gloria Patti, au Lavabo.*

**S**uscipe, quæsumus, Domine, & plebis tuæ, & tuorum hostias renatorum; ut, & confessione tui nominis, & baptisinate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**C**ommunicantes, & noctem sacratissimam celebrantes resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum

carnem; sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi, &c.

nous honorons la mémoire premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mere de ce même Dieu Jesus - Christ Notre-Seigneur, de vos bienheureux Apôtres, &c.

*On ne dit ni Agnus Dei, ni Communion.*

## A V Ê P R E S.

Alleluia, alleluia, alleluia.

P S E A U M B 116.

**L**audate Dominum, omnes gentes: \* laudate eum, omnes populi;

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.

*On ne dit point Gloria Patri.*

*Ant. 5. a. Alleluia, alleluia, alleluia.*

*A Magnificat.*

*Ant. 6. Cùm transisset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Alleluia.*

**N**otions, louez toutes le Seigneur: peuples, louez-le tous.

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, & que la vérité du Seigneur est éternelle.

*Ant. Le jour du Sabbat étant passé, Marie Magdeleine, & Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des aromates pour en parfumer le corps de Jesus. Alleluia. S. Marc, 16.*

## P O S T - C O M M U N I O N.

**D**eus, qui nos per Paschale mysterium docuisti vetustatem vitæ relinquere, & in novitate Spiritus ambulare: præsta ut Unigenitus tuus per hoc sacramentum nobis vitam suam tribuat, qui mortem nostram suscepit, &

**O** Dieu, qui par le mystere de la Pâque nous avez appris à nous dépouiller du vieil homme, pour nous revêtir du nouveau: faites que votre Fils unique, qui s'est soumis à la mort que nous méritions: & qui l'a détruite, nous communique par ce sacrement la vie dont il est le principe; Lui

qui étant Dieu , vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit , dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

occidit ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus , per omnia secula seculorum.

R. Amen.

## A C O M P L I E S.

*L'on dit* Convertite nos , &c. le Confiteor , &c. Deus , in adiutorium , &c. Gloria Patri ; à la fin duquel on dit Alleluia , & ensuite les Pseaumes Cum invocarem. Qui habitat. Ecce nunc , le Cantique Nunc dimittis , & l'Antienne suivante.

*Ant.* La nuit du jour du Sabbat , lorsque le premier jour de la semaine commençoit à paroître. Marie Magdalaine & une autre Marie , vinrent pour voir le sépulchre. Alleluia.

*Ant.* Vespere Sabbati, quæ lucefcit in prima Sabbati , venit Maria Magdalene , & altera Maria , videre sepulcrum. Alleluia. *Saint Matth. 28.*

*L'Oraison* , Visita quæsumus , page 18.

*L'Antienne de la Vierge* , Regina cœli , ci-après , & *Complies du jour de Pâque.*

P R É F A C E  
SUR L'OFFICE DU JOUR  
ET OCTAVE DE PAQUES.

L'Eglise a toujours regardé la Fête de Pâques comme la première & la plus grande de toutes les Fêtes. Elle n'a célébré la Passion de Jesus-Christ par les larmes & les jeûnes du Carême , que pour célébrer avec plus de joie le mystere de la résurrection. Sans ce mystere , tous les autres nous sont inutiles : il est le fondement de toute la Religion Chrétienne ; & St. Paul dit clairement , que si Jesus-Christ n'est point ressuscité , notre foi est vaine (a). Car notre foi a pour objet un Dieu qui s'est

(a) 1. Cor. 14.

incarné pour détruire le péché , & nous ouvrir le ciel ; mais si Jesus-Christ n'est pas ressuscité , le péché n'est point encore détruit , ni le ciel ouvert , selon ces paroles de l'Apôtre : *Si Jesus-Christ n'est point ressuscité , vous êtes encore engagés dans vos péchés ; & ceux qui sont morts en Jesus-Christ , sont péris sans ressource (a)*. Si le Fils de Dieu ne nous avoit donné , par sa Résurrection , un gage assuré de la nôtre , & qu'ainsi nous n'eussions d'espérance en lui que pour cette vie , nous serions les plus misérables de tous les hommes (b).

Il ne faut donc pas s'étonner si les fideles célèbrent avec tant de solemnité un mystere qu'ils regardent non-seulement comme le fondement de leur foi , mais encore comme la cause & le symbole de la vie éternelle qu'ils espèrent. Le Carême , qui a servi de préparation à cette Fête , étoit la figure de la vie pénitente & laborieuse , par laquelle le Chrétien s'avance vers la vie future ; mais la fête de Pâques représente cette vie glorieuse qui doit être la récompense de la vie présente. C'est pourquoi l'Eglise , dans tout l'Office de cette semaine , entre déjà en esprit dans la céleste Jerusalem ; elle ne veut plus louer son Dieu par les Hymnes ordinaires , ni s'instruire comme les autres jours par les chapitres ; mais elle répète sans cesse au lieu d'hymne l'*Alleluia* (c) , que les bienheureux chantent éternellement dans la gloire : & pour toute instruction , elle représente à ses enfans que ce jour est le jour du Seigneur , qui ne demande d'eux que des transports de joie & d'allégresse. C'est aux fidelles à examiner s'ils ont droit d'avoir part à la joie de l'Eglise ; ils ne peuvent célébrer le jour du Seigneur , s'ils n'appartiennent eux-mêmes au Seigneur ; ils ne peuvent avoir part à la joie de sa Résurrection , s'ils n'en ont pris aucune aux douleurs de sa Passion ; & ils doivent se persuader que la vie glorieuse de Jesus-Christ ressuscité , n'opere la vie de la grace que dans ceux en qui sa mort a détruit la mort du péché.

---

(a) Ibid. 17.

(b) Ibid. 19.

(c) Job. 13. 19.



LE SAINT JOUR  
 DE PÂQUE,  
 A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater, Ave, Credo.

Domine, labia mea aperies, &c. Alleluia.

INVITATOIRE.

Alleluia. Le Seigneur est véritablement ressuscité: Venez, adorez-le. Alleluia.

Alleluia. Surrexit Dominus verè: \* Venite, adoremus, Alleluia. S. Luc, 24.

P S E A U M E 94.

**V**enez, réjouissons-nous dans le Seigneur: chantons la gloire de Dieu notre Sauveur: présentons-nous devant lui en célébrant ses louanges, chantons avec joie des cantiques à son honneur. Alleluia. Le Seigneur, &c.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi, élevé au dessus de tous les dieux: le Seigneur ne rejettera pas son peuple: toute l'étendue de la terre est en sa main, & les plus

**V**enite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus faciem ejus in confessione, & il psalmis jubilemus ei.

Alleluia. Surrexit, &c.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnes deos: quoniam non repellet Dominus plebem suam; quia in manu ejus

funt omnes fines terræ,  
& altitudines montium  
ipse conspicit :

Alleluia. Surrexit, &c.  
Quoniam ipſius eſt  
mare, & ipſe fecit il-  
lud, & aridam fundave-  
runt manus ejus : veni-  
te, adoremus, & pro-  
cidamus antè Deum :  
ploremus coràm Domi-  
no qui fecit nos, quia  
ipſe eſt Dominus Deus  
noſter ; nos autem po-  
pulus ejus, & oves paſ-  
cuarum ejus,

Alleluia. Surrexit, &c.

Hodiè ſi vocem ejus  
audieritis, nolite obdu-  
rare corda veſtra, ſicut  
in exacerbatione, ſe-  
cundùm diem tenta-  
tionis in deſerto, ubi  
rentaverunt me patres  
veſtri, probaverunt &  
viderunt opera mea.

Alleluia. Surrexit. &c.

Quadrageſima annis pro-  
ximus fui generationi  
huic, & dixi : Semper  
hi errant corde ; ipſi ve-  
rò non cognoverunt vias  
meas : quibus juravi in  
ira mea, ſi introibunt in  
requiem meam.

Alleluia. Surrexit, &c.

Gloria Patri, &c.

hautes montagnes ſont à lui  
Alleluia. Le Seigneur, &c.

Il eſt le maître de la mer,  
car il l'a faite ; ſes mains ont  
auſſi créé la terre : venez,  
adorons Dieu, & proſternons-  
nous devant lui ; pleurons de-  
vant le Seigneur qui nous a  
faits ; car il eſt le Seigneur  
notre Dieu : nous ſommes  
ſon peuple & les brebis qu'il  
conduit lui-même à ſes pâtu-  
rages. Alleluia. Le Seigneur,  
&c.

Si vous écoutez aujourd'hui  
ſa voix, n'endurciſſez pas vos  
cœurs, comme il arriva au jour  
du murmure qui attira ſur vous  
ma colere dans le deſert, où  
vos peres me tenterent, où ils  
éprouverent ma puiffance, &  
furent enſuite témoins des mi-  
racles que je fis. Alleluia. Le  
Seigneur, &c.

J'ai été proche de ce peuple  
pendant quarante ans, & j'ai  
dit : leur cœur eſt toujours  
dans l'égarement ; ils n'ont  
point connu mes voies, &  
j'ai juré dans ma colere qu'ils  
n'entreront pas dans le lieu de  
mon repos. Alleluia. Le Sei-  
gneur, &c.

Gloire au Pere, &c.

*On répète l'Invitatoire.*

*Pſ. Quare fremuerunt gentes, page 220.*

*Ant. 1. J. Repromiſſio-*

*Ant. Dieu a accompli ſa pro-*

messe en ressuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le Pseaume : vous êtes mon Fils ; je vous ai engendré aujourd'hui. Alleluia. *Ad.* 13.

nem Deus adimplevit, resuscitans Jesum; sicut & in Psalmo scriptum est: Filius meus es tu; ego hodiè genui te, Alleluia.

*Pf.* Conserva me, Domine, page 365.

*Ant.* Le Prophete voulant nous montrer que Dieu a ressuscité Jesus pour ne plus mourir, dit : Vous ne permettrez pas, Seigneur, que votre Saint éprouve la corruption. Alleluia. *Ad.* 13.

*Ant.* 4. D. Quòd Deus suscitavit eum à mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ità dixit: Non dabis sanctum tuum videre corruptionem, Alleluia.

*Pf.* Exaltabo te, Domine, page 372.

*Ant.* Dieu ayant livré Jesus-Christ aux Juifs par un décret de son conseil, & par sa prescience, l'a ressuscité, en le délivrant de la corruption du tombeau; parce qu'en effet il étoit impossible qu'il y fût retenu. Alleluia.

*Ant.* 8. G. Definito consilio & præscientia Dei traditum Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo, Alleluia. *Ad.* 2.

¶. Mon cœur & ma chair *R.* Ont tressailli de joie pour le Dieu vivant.

¶. Cor meum & caro mea, *R.* Exultaverunt in Deum vivum. *Pf.* 33.

Pater noster, &c.

ABSOLUTION. *I.* Pierre, 1.

**B**eni soit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés par la résurrection de Jesus-Christ, pour nous donner l'espérance de la vie. *R.* Ainsi soit-il.

**B**enedictus Deus, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis. *R.* Amen.

BÉNÉDICTION.

Confessons de bouche, & croyons de cœur que Dieu a

Confiteamur in ore, & in corde credamus

quòd Deus suscitavit Je-  
sum à mortuis.

R. Amen.

ressuscité Jesus. Rom. 10.

R. Amen.

I. L E Ç O N. Chap. 6.

De Epistola beati Pauli  
Apostoli ad Romanos.

De l'Épître de saint Paul aux  
Romains.

**A**N ignoratis, fra-  
tres, quia quicum-  
que baptizati sumus in  
Christo Jesu, in morte  
ipsius baptizati sumus ?  
Consepulti enim sumus  
cum illo per baptismum  
in mortem ; ut quomo-  
dò Christus surrexit à  
mortuis per gloriam Pa-  
tris, ita & nos in novi-  
tate vitæ ambulemus. Si  
enim complantati facti  
sumus similitudini mor-  
tis ejus, simul & resur-  
rectionis erimus. Hoc  
scientes quia verus ho-  
mo noster simul crucifi-  
xus est, ut destruatür  
corpus peccati, & ultra  
non serviamus peccato.  
Qui enim mortuus est,  
justificatus est à peccato.  
Si autem mortui sumus  
eum Christo, credimus  
quia simul etiam vive-  
mus cum Christo ; scien-  
tes quod Christus resur-  
gens ex mortuis, jam  
non moritur, mors illi  
ultra non dominabitur.  
Quòd enim mortuus est  
peccato, mortuus est  
semel ; quòd autem vi-

**N**E savez-vous pas, mes  
freres, que nous tous qui  
avons été baptisés en Jesus-  
Christ, nous avons été bap-  
tisés en sa mort ? En effet,  
nous avons été ensevelis avec  
lui par le baptême, pour mou-  
rir avec lui ; afin que comme  
Jesus-Christ est ressuscité  
après sa mort par la gloire de  
son Pere, nous marchions aussi  
dans une vie nouvelle. Car si  
nous avons été entés en lui par  
la ressemblance de sa mort,  
nous y serons aussi entés par la  
ressemblance de sa resurrection,  
sachant que notre vieil homme  
a été crucifié avec lui, afin que  
le corps du péché soit détruit,  
& que désormais nous ne soyons  
plus esclaves du péché. Car ce-  
lui qui est mort est affranchi du  
péché. Que si nous sommes  
morts avec Jesus-Christ, nous  
croyons que nous vivrons aussi  
avec Jesus ; parce que nous sa-  
vons que Jesus-Christ étant res-  
suscité, ne meurt plus, & que  
la mort n'aura plus d'empire sur  
lui. Car quant à ce qu'il est  
mort, il est mort seulement une  
fois pour le péché : mais main-  
tenant qu'il est vivant, il vit  
pour Dieu. Considérez-vous de

même comme étant morts au péché, & comme ne vivant plus que pour Dieu en J. C. N. S. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. R. Rendons grâces à Dieu.

R. Je suis le premier & le dernier : Je suis celui qui vis : j'ai été mort, Et maintenant je vis pour tous les siècles des siècles. † Je tiens les clefs de la mort & de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia. † J'ai dormi du sommeil de la mort ; mais je me suis éveillé, parce que le Seigneur a pris soin de moi : \* Et Gloire au Pere. † Je tiens les clefs.

B É N É D I C T I O N.

Demandons à J. C. qui est mort & ressuscité, qu'il intercede pour nous. Rom. 8.

I I. L E Ç O N.

Sermon de saint Augustin Evêque.

**L**A Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ est la vie nouvelle de ceux qui croient en lui : & c'est en quoi consiste le mystère de ses souffrances & de sa Résurrection, que vous devez, mes freres, vous efforcer de bien connoître & de renouveler en vous. Ce n'est pas sans raison que la vie s'est approchée de la mort ; & que celui qui est l'unique source, où il faut nécessairement boire pour participer à la vie, a voulu

vir, vivit Deo. Ità & vos existimate vos mortuos quidem esse peccato ; viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Tu autem, &c.

R. Ego sum primus & novissimus ; & vivus, & fui mortuus, \* Et ecce sum vivens in secula seculorum : † Et habeo claves mortis & inferni, alleluia, alleluia, alleluia. † Ego dormivi, & soporatus sum, & exsurrexi, quia Dominus suscepit me ; \* Et ecce. Gloria Patri. † Et habeo. Apoc. 1, Ps. 3.

Interpellet pro nobis Christus qui mortuus est & resurrexit.

Sermo sancti Augustini Episcopi.

**R**esurrectio Domini nostri Jesu Christi nova vita est credentium in Jesum ; & hoc est sacramentum passionis & resurrectionis ejus, quod valde nosse & agere debetis. Non enim sine causa vita venit ad mortem : non sine causa fons vitæ, undè bibitur ut vivatur, bibit hunc calicem qui ei non debebatur. Non enim Christo

debeatur mors. Huic conditioni mortis obstrictus nascitur omnis homo, sed præter illum hominem qui homo factus est, ne periret homo. Pœna culpæ mors: Dominus Jesus Christus mori venit, peccare non venit. Communicando nobiscum sine culpa pœnam, & culpam solvit & pœnam. Quam pœnam solvit? Quæ nobis debeatur post istam vitam. Ergo crucifixus est, ut in cruce ostenderet veteris hominis nostri occasum; & resurrexit, ut in sua vita ostenderet nostræ vitæ novitatem. Tu autem, Domine, misere nostri.

*R.* Pascha nostrum immolatus est Christus: itaque epulemur, \* Non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, sed † in azymis sinceritatis & veritatis, alleluia, alleluia. *Ps.* Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus; & justi epulentur & exultent in conspectu Dei, \* Non in fermento. Gloria Patri. † In azymis sinceritatis & veritatis, alleluia, alleluia. *I. Cor. 5. Ps. 67.*

boire lui-même un calice qu'il n'avoit pas mérité. Car Jesus-Christ n'avoit pas mérité la mort. Tous les hommes naissent sujets à la mort; mais excepté celui qui ne s'est fait homme que pour sauver les hommes. La mort est dans toute la peine du péché. Or Jesus-Christ est venu mourir, & non pécher; & en participant avec nous à la peine du péché, sans participer au péché, il nous a délivrés du péché & de la peine du péché. Mais de quelle peine du péché? De celle qui nous étoit réservée après cette vie. Jesus-Christ a donc été crucifié pour faire mourir notre vieil homme sur la croix; & il est ressuscité, afin de nous montrer dans sa vie nouvelle celle qu'il nous communique.

*R.* Jesus-Christ notre agneau Paschal a été immolé: c'est pourquoi célébrons la Pâque, \* Non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice, mais † Avec les azymes de la sincérité & de la vérité. Alleluia, alleluia. *Ps.* Que Dieu se réveille, & que ses ennemis soient dissipés: que les justes soient devant lui dans de saints treffaillemens, & qu'ils célèbrent son triomphe, \* Non avec le vieux levain. Gloire. † Avec les azymes.

## B E N É D I C T I O N .

Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jesus-Christ, qui est la gloire de Dieu, nous éclaire

Fulgeat nobis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei. II. Cor. 4.

## III. LEÇON. Cap. 16.

Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

Leçtio sancti Evangelii secundum Marcum.

**E**N ce temps - là , Marie-Magdeleine , & Marie mere de Jacques & Salomé , acheterent des parfums pour venir embaumer Jesus. Et le reste.

**I**N illo tempore ; Maria Magdalene , & Maria Jacobi , & Salome , emerunt aromata , ut venientes ungerent Jesum. Et reliqua.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

**V**ous venez d'entendre , mes freres , que les saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ pendant sa vie , vont à son sépulcre avec des parfums , & qu'après l'avoir aimé lorsqu'il vivoit , elles lui rendent après sa mort les devoirs d'humanité que leur tendresse leur inspire. Mais cette action nous marque des devoirs que nous avons aussi à remplir maintenant dans la sainte Eglise de Jesus-Christ. En lisant l'Histoire des saintes femmes , nous devons examiner ce que nous avons à faire à leur imitation. Nous donc qui croyons en celui qui est mort pour nous , nous irons à son sépulcre avec des aromates & des parfums , si nous cherchons le Seigneur en exhalant l'odeur des vertus & des bonnes œuvres. Il est dit

**A** Udistis , fratres carissimi , quod sanctæ mulieres quæ Dominum fuerant secutæ , cum aromaribus ad monumentum venerunt ; & ei quem viventem dilexerant , etiam mortuo , studio humanitatis , obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippè necesse est ut audiamus quæ facta sunt , quatenus cogitemus etiam quæ nobis sint ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum qui est mortuus credentes , si odore virtutem referti , cum opinione bonorum operum Dominum quæritimus , ad monumentum pro-

festo illius cum aroma-  
 ribus venimus. Illæ au-  
 tem mulieres Angelos  
 vident, quæ cum aro-  
 matibus venerunt quia  
 videlicet illæ mentes su-  
 pernos cives aspiciunt,  
 quæ cum virtutum odo-  
 ribus ad Dominum per  
 sancta desideria proficif-  
 cuntur. Notandum verò  
 nobis est, quidnam sit  
 quod in dextris sedere  
 Angelus cernitur, qui  
 stola candida cooperitus  
 apparuit. Sed quid ad-  
 venientes feminas affa-  
 tur audiamus: Nolite  
 expavescere. Ac si aper-  
 te dicat: Paveant illi  
 qui non amant adven-  
 tum supernorum ci-  
 vium. Vos cur pertimes-  
 citis, quæ vestros con-  
 cives videtis? Undè &  
 Matthæus Angelum ap-  
 paruisse describens, ait:  
 Erat aspectus ejus sicut  
 fulgur, & vestimenta  
 ejus sicut nix. In fulgore  
 etenim terror timoris  
 est, in nive autem  
 blandimentum candoris.  
 Quia verò omnipotens  
 Deus; & terribilis pec-  
 catoribus, & blandus  
 est justis; rectè testis  
 resurrectionis ejus An-  
 gelus, & in fulgore  
 vultus, & in candore  
 habitus demonstratur:

que des Anges apparoissent aux  
 saintes femmes qui portent des  
 parfums; parce qu'en effet les  
 ames riches en vertus, qui  
 s'élevent au Seigneur par de  
 saints desirs, s'unissent aux  
 Esprits bienheureux, & sem-  
 blent déjà jouir de leur présen-  
 ce. Il seroit bon d'examiner  
 aussi pourquoi l'Ange qui se  
 montre vêtu d'une robe blan-  
 che, est assis à la droite du sé-  
 pulchre. Mais écoutons aupa-  
 ravant ce qu'il dit aux saintes  
 femmes: *Ne craignez point.*  
 C'est-à-dire: Que ceux-là  
 soient saisis de crainte, qui ne  
 veulent point avoir de société  
 avec les esprits célestes. Mais  
 vous, pourquoi craignez-vous,  
 en voyant vos amis & vos con-  
 citoyens? C'est pourquoi Saint  
 Matthieu parlant de l'appari-  
 tion de l'Ange, dit que son  
 visage étoit brillant comme un  
 éclair, & ses vêtemens blancs  
 comme la neige: parce que la  
 lumiere de l'éclair inspire de la  
 crainte, au lieu que la neige  
 réjouit par sa blancheur. Com-  
 me donc le Dieu Tout-Puissant  
 est terrible aux pécheurs, &  
 plein de tendresse pour les jus-  
 tes, il convenoit à l'Ange,  
 témoin de sa Résurrection, de  
 se montrer avec un visage bril-  
 lant comme un éclair, & un  
 vêtement blanc comme la nei-  
 ge; afin que sa présence pût  
 intimider les méchans, &  
 consoler les bons.

ut de ipsa sua specie & terrere reprobos, & mulceret pios.

R. Il se fit tout-à-coup un grand tremblement de terre: \* Car un Ange du Seigneur descendant du ciel, vit renverser la pierre, & s'assit dessus. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* La terre trembla & demeura dans le silence, lorsque Dieu parut pour exercer son jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre. \* Car un Ange. Gloire. \* Car un Ange. *Saint Matth. 28. Ps. 75.*

R. Ecce terræ motus factus est magnus: Angelus enim Domini descendit de cœlo; & accedens revolvit lapidem; & sedebat super eum, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Terra tremuit & quievit, cum exurgeret in iudicium Deus; ut salvos faceret omnes mansuetos terræ; \* Angelus. Gloria. \* Angelus.

On répète le R. Ecce. jusqu'au *Ps.*

CANTIQUE.

**N**ous vous adorons, Dieu tout-puissant, & nous vous reconnoissons pour le Seigneur de l'univers.

Toute la terre vous revere comme le Pere & la source éternelle de tout être.

Les Anges, & toutes les puissances célestes;

Les Chérubins & les Séraphins chantent sans cesse pour vous rendre hommage:

Saint, Saint, Saint,

Est le Seigneur le Dieu des armées.

Les cieus & la terre sont remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

L'illustre chœur des Apôtres,

La respectable multitude des Prophetes,

**T**e Deum laudamus; \* te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem \* omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli; \* tibi cœli, & universæ potestates;

Tibi Cherubim & Seraphim \* incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus, sabaoth.

Pleni sunt cœli & terra \* majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus \* Apostolorum chorus,

Te Prophetarum \* laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus \* laudat exercitus.

Te per orbem terrarum \* sancta confitetur Ecclesia,

Patrem \* immensæ majestatis,

Venerandum tuum verum \* & unicum Filium,

Sanctum quoque \* paracletum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, \* Christe:

Tu Patris \* sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, \* non horruisti Virginis uterum:

Tu, devicto mortis aculeo, \* aperuisti credentibus regna cælorum.

Tu ad dexteram Dei sedes \* in gloria Patris.

Judex crederis \* esse venturus.

Te ergo, quæsumus, famulis tuis subveni, \* quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac \* cum Sanctis tuis gloria munerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, \* & benedic hæreditati tuæ;

La brillante armée des Martyrs célèbrent vos louanges,

L'Eglise Sainte répandue par-tout l'univers confesse & publie votre nom,

O Dieu, dont la majesté est infinie,

Elle adore votre Fils unique & véritable,

Et le Saint Esprit consolateur.

Vous êtes le Roi de gloire, ô Jesus:

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine, dans le sein d'une Vierge, pour sauver les hommes.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fideles le royaume des eieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre sang précieux.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur, sauvez votre peuple, & bénissez votre héritage.

Conduisez-les & élevez-les  
jusques dans l'éternité bien-  
heureuse.

Nous vous bénissons tous  
les jours :

Et nous louons votre nom  
à jamais, & dans la suite de  
tous les siècles.

Daignez, Seigneur, nous  
conserver en ce jour, purs  
& sans péché.

Ayez pitié de nous, Sei-  
gneur, ayez pitié de nous.

Répandez sur nous vos mi-  
séricordes, Seigneur, selon  
que nous avons espéré en  
vous.

Car c'est en vous, Seigneur,  
que j'ai mis mon espérance :  
ne permettez pas que je sois  
confondu à jamais.

V E R S E T S A C E R D O T A L.

Je vous rendrai gloire, Sei-  
gneur, parce que vous avez  
pris soin de moi, R. Et que  
vous n'avez pas permis que je  
fusse un sujet de joie pour mes  
ennemis.

Et rege eos, \* &  
extolle illos usque in  
æternum.

Per singulos dies \*  
benedicimus te ;

Et laudamus nomen  
tuum in seculum, \* &  
in seculum seculi.

Dignare, Domine,  
die isto \* sine peccato  
nos custodire.

Miserere nostrî, Do-  
mine, \* miserere nostrî.

Fiat misericordia tua,  
Domine, super nos, \*  
quemadmodum spera-  
vimus in te.

In te, Domine, spe-  
ravi ; \* non confundar  
in æternum.

Exaltabo te, Domi-  
ne, quoniam suscepisti  
me, R. Nec delectasti  
inimicos meos super  
me. Ps. 29.

A L A U D E S.

P S E A U M E 62.

**O** Dieu, vous êtes mon  
Dieu : je vous cherche  
dès le point du jour.

Dans cette terre aride,  
sans route & sans eau, mon  
ame sent pour vous une soif  
ardente, & ma chair soupire  
vers vous.

**D**eus, Deus meus ;  
\* ad te de luce  
vigilo.

Sitivit in te anima  
mea quàm multipliciter  
tibi caro mea \* in ter-  
ra deserta, & in via,  
& in aquosa.

Sic in sancto apparui tibi; \* ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas, \* labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea; \* & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea, \* & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, \* in matutinis meditabor in te.

Quia fuisti adiutor meus, \* & in velamento alarum tuarum exultabo.

Adhæsit anima mea post te; \* me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam, \* introibunt in inferiora terræ:

Tradentur in manus gladii: \* partes vulpium erunt.

Rex verò lærabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo; \* quia obstructum

Je vous vois dans votre sanctuaire, & je contemple votre puissance & votre gloire.

Parce que votre miséricorde m'est plus précieuse que la vie, mes levres chanteront vos louanges.

C'est ainsi que je vous bénirai tant que je vivrai; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon ame soit remplie & comme inondée de vos bénédictions; & ma langue fera sans cesse éclater vos louanges.

Quoique pendant la nuit je me souviens de vous sur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Parce que vous êtes mon protecteur, je tressaillie de joie sous l'ombre de vos ailes.

Mon ame se tient fortement attachée à vous, & votre droite me soutient.

C'est en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie: ils descendront au plus profond de la terre.

Ils seront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnacieres

Pour le Roi, il trouvera sa joie en Dieu: tous ceux qui révèrent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront

de ce qu'il aura fermé la bouche des calomnieurs.

*Ant* Le premier jour de la semaine, les saintes femmes allerent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avoient préparées; & elles trouverent la pierre ôtée de l'entrée du sépulcre. Alleluia.

est os loquentium iniqua.

*Ant. 1. D.* Una fabulari valde diliculo, mulieres venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata; & invenerunt lapidem revolutum à monumento, Alleluia. *S. Luc. 24.*

## P S E A U M E 92.

**L**E Seigneur a regné, & s'est revêtu de sa magnificence: le Seigneur s'est revêtu de sa force: il s'est ceint & a pris ses armes.

Car il a rendu le monde tellement ferme, qu'il ne fera jamais ébranlé.

Votre trône a été préparé de toute éternité, Seigneur: & vous avez été avant le temps.

Les fleuves se sont élevés, Seigneur: les fleuves se sont élevés avec un bruit extraordinaire.

Les fleuves se sont élevés avec beaucoup de violence: encore que le bruit de ces eaux soit grand.

Encore que les vagues de la mer soient véhémentes: le Seigneur est plus fort que tout cela.

Vos témoignages, Seigneur, sont infailibles & indubirables: & la sainteté qui est bien séante en votre maison, y demoura jusqu'à la fin des siècles. Gloire soit au Pere.

**D**ominus regnavit: decorem induit est: \* indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, \* qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc: \* à seculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domino; \* elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos, \* à vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris: \* mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: \* domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

*Ant. 3. a.* Introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, & obstupuerunt, Alleluia.

P S E A U M E 99.

**J**ubilate Deo, omnis terra : servite Domino in lætitia ; \* introite in conspectu ejus in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ; \* ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus, introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis ; \* confitemini illi.

Laudate nomen ejus, \* quoniam suavis est Dominus.

In æternum misericordia ejus, \* & usque in generationem & generationem veritas ejus.

*Ant. 5. F.* Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Alleluia.

CANTIQUE DE MOÏSE. *Exod. Cap. 15.*

**C**antemus Domino ; gloriosè enim magnificatus est : \* equum & ascensorem dejecit in mare.

*Ant.* Entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit : & elles en furent effrayées. Alleluia. *S. Marc, 16.*

**P**euples de toute la terre, poussez des cris de joie vers Dieu : servez le Seigneur avec allégresse : Présentez-vous devant lui dans les transports d'une sainte joie.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu : c'est lui qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

Nous sommes son peuple, & les brebis qu'il nourrit : entrez dans son temple en célébrant ses louanges : chantez des Hymnes en son honneur dans sa maison sainte : rendez-lui des actions de grâces publiques & solennelles.

Bénissez le nom du Seigneur, parce qu'il est plein de bonné.

Sa miséricorde est éternelle, & la vérité de ses promesses passe de siècle en siècle.

*Ant.* Son visage étoit comme un éclair, & son vêtement comme la neige. Alleluia. *S. Matth. 28.*

**C**hantons des hymnes au Seigneur, parce qu'il a fait éclater sa grandeur & sa gloire, & qu'il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur.

C'est lui qui est mon Dieu, & je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon Pere, & je releverai sa grandeur.

Le Seigneur a paru comme un guerrier; son nom est, Tour-Puissant.

Il a fait tomber dans la mer les chariots de Pharaon & son Armée. Les plus grands d'entre ses Princes ont été submergés dans la mer rouge.

Ils ont été ensevelis dans les abymes, ils sont tombés comme une pierre jusqu'au fond des eaux.

Votre droite, Seigneur, s'est signalée, & a fait éclater sa force: votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi de votre peuple.

Gloire au Pere, &c.

*Ant.* Les gardes furent si effrayés, qu'ils demeurèrent comme morts. *Alleluia. S. Matth. 28.*

*Pf.* Laudate Dominum

*Ant.* L'Ange dit aux saintes femmes: Pour vous, ne craignez point: car je fais que vous cherchez Jesus qui a été crucifié: il n'est point ici, *Alleluia. S. Matth. 28.*

*Au lieu de Capitule, d'Hymne & de Verset, on dit:*

C'est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie.

Fortitudo mea & laus mea Dominus, \* & factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus, & glorificabo eum: \* Deus patris mei, & exaltabo eum.

Dominus quasi vir pugnator: \* omnipotens nomen ejus.

Currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare: \* electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.

Abyssi operuerunt eos: \* descenderunt in profundum quasi lapis.

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: \* dextera tua, Domine, percussit inimicum.

Gloria Patri, &c.

*Ant. 6. d.* Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, *Alleluia.*

*de cœlis. p. 249.*

*Ant. 8. G.* Respondens Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere; scio enim quod Jesum quæritis: non est hic, *Alleluia.*

Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea. *Pf. 117,*

*Cantique, Benedictus, page 250.*

*Ant. 6. Surrexit sicut dixit : venire, & videre locum ubi positus erat Dominus. Alleluia.* *Ant. Jesusest resuscité comme il l'avoit dit: venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur. Allel. S. Matth. 28.*

*La Collecte, Deus, qui hodiernâ. p. 441.*

*ÿ. Dominus vobiscum. ÿ. Benedicamus Domino. Alleluia, alleluia.*

## AUX HEURES.

*Après Deus in adjutorium, on commence les Pseaumes du Dimanche du 2. ton en b.; & au lieu d'Antienne, de Capitule, de B. bref & de ÿ. on dit une fois Alleluia.*

*Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. Ps 117.* *C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie.*

*¶ Pendant toute la semaine, on dit les petites Heures comme ci-dessus, en prenant pour Tierce, Sexte & None, la Collecte propre à chaque Férie.)*

## A PRIME.

*Après l'Oraison, le Lecteur dit :*

*Jube, Domne, benedicere.*

*Mon Pere, donnez-moi; votre bénédiction.*

### BÉNÉDICTION.

*Det Dominus leges suas in mentem nostram, & in corde nostro superscribat eas.*

*Que le Seigneur grave ses loix dans notre ame, & qu'il les écrive dans notre cœur.*

*ÿ. Ainsi soit-il.*

*Hebd. 8. B. Amen.*

### C A N O N.

*Ex Concilio Matisconensi secundo.*

*Du second Concile de Mâcon.*

*Anno 583. Can. 2.*

*L'an 583.*

**P**ascha nostrum in quo summus Sacerdos & Pontifex pro nostris delictis, nullam ha-

**N**ous devons tous solemniser avec pompe, & honorer en toutes choses d'un culte zélé & sincere notre Pâ-

que, dans laquelle le Grand-Prêtre & Pontife, en qui il n'y a point de tache, s'est immolé pour nos péchés; afin qu'étant tous réunis en ces saints jours, pour chanter les Hymnes de ce temps Paschal, nous montrions notre persévérance à assister chaque jour aux divins sacrifices, louant, du matin jusqu'au soir, notre Créateur & notre Rédempteur.

bens obnoxietatem peccati, immolatus est; debemus omnes festivissimè colere, & sedulæ observationis sinceritate in omnibus venerari; ut illis sanctissimis diebus omnes simul coadunati hymnis Paschalibus indulgentes, perseverationis nostræ præsentiam quotidianis sacrificiis ostendamus, laudantes Creatorem ac

regeneratorem nostrum vesperè, manè & meridiè.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Tu autem, Domine, miserere nostri.

R. Rendons grâces.

R. Deo gratias.

Et on termine Primè comme ci-dessus, page 33.

## A L A M E S S E.

INTROÏT. I. Cor. 15. Ps. 92.

**J**ESUS-Christ est ressuscité d'entre les morts, alleluia, la mort a été absorbée dans la victoire. alleluia. O mort, où est ta victoire, ô mort, où est ton aiguillon? alleluia, alleluia. Ps. Le Seigneur règne, il s'est revêtu de la gloire: Le Seigneur s'est revêtu de sa force, il s'est armé de son pouvoir. Gloire au Pere. Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts.

**C**HRISTUS resurrexit à mortuis, alleluia: absorpta est mors in victoria, alleluia. Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? Alleluia, alleluia. Ps. Dominus regnavit, decorem indutus est: \* indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se. Gloria Patri. Christus,

C O T L E C T E.

**O** Dieu, qui nous ouvrez aujourd'hui l'entrée de la bienheureuse éternité, par la

**D**IEU, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis

nobis aditum, deviâ morte, referasti? vota nostra quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.

*Lecture de la I. Epître de S. Paul aux Corinthiens. Ch. 5.*

**F**RATRES; Expurgate verus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiae; sed in azymis sinceritatis & veritatis.

viçtoire que votre Fils unique a remportée sur la mort, secondez par votre divin secours les prieres & les vœux que vous nous avez vous-même inspirés, en nous prévenant par votre grace: Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ.

**M**ES FRERES; Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte toute nouvelle, comme vous êtes purs & sans levain. Car Jesus-Christ qui est notre Agneau Paschal, a été immolé. C'est pourquoi célébrons la Pâque, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de l'iniquité, mais avec les azymes de la sincérité & de la vérité.

G R A D U E L. *Pf. 117.*

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia,

*Ps.* Traditus est Christus propter delicta nostra, & resurrexit propter justificationem nostram. Alleluia.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. alleluia.

*Ps.* Jesus-Christ a été livré à la mort pour nos péchés, & il est ressuscité pour notre justification. Alleluia. *Rom. 4.*

P R O S E.

**V**ICTIMÆ Paschali laudes immolent Christiani,

**Q**UE les Chrétiens offrent un sacrifice de louange à Jesus-Christ leur Agneau Paschal.

L'Agneau a racheté les brebis : Jesus-Christ, l'innocence même, a réconcilié les pécheurs avec son Pere.

Il s'est livré un combat entre la mort & la vie : l'Auteur de la vie, qui a bien voulu s'affujettir à la mort, en triomphe par sa résurrection.

Dites-nous, Marie, qu'avez-vous vu en allant au sépulcre ?

J'ai vu le tombeau vuide de Jesus qui est vivant : j'ai vu la gloire de sa résurrection.

J'ai vu des Anges, qui en ont été les témoins : j'ai vu son suaire & ses linceuls.

Jesus, mon espérance, est ressuscité : il doit aller devant ses disciples en Galilée.

Nous savons que Jesus-Christ est véritablement ressuscité d'entre les morts. O Roi vainqueur de la mort, ayez pitié de nous. Ainsi soit-il.

*Suite du saint Evangile selon saint Marc. Ch. 16.*

**E**N ce temps-là ; Le jour du Sabbat étant passé, Marie-Magdelaine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des aromates pour embaumer Jesus. Et le premier jour de la semaine étant parties de grand matin, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil. Elles se disoient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre ? car cette pierre étoit fort grande, Et

Agnus redemit oves ;  
Christus innocens Patri  
reconciliavit peccatores.

Mors & vita duello  
confluxere mirando,  
Dux vitæ mortuus :  
regnat vivus.

Dic nobis, Maria ;  
quid vidisti in via ?

Sepulcrum Christi  
ventis, & gloriam vidi  
resurgentis ;

Angelicostestes, su-  
darium, & vestes.

Surrexit Christus spes  
mea ; præcedet suos in  
Galilæa.

Scimus Christum sur-  
rexisse à mortuis verè :  
Tu nobis, victor Rex,  
miserere. Amen.

**I**N illo tempore ; Cum  
transisset Sabbatum,  
Maria Magdalene, &  
Maria Jacobi, & Sa-  
lome, emerunt aroma-  
ta, ut venientes un-  
gerent Jesum. Et valdè  
manè unâ Sabbatorum  
veniunt ad monumen-  
tum, orto jam sole. Et  
dicebant ad invicem :  
Quis revolvat nobis lapi-  
dem ab ostio monumen-

ti ? Et respicientes viderunt revolutum lapidem, erat quippè magnus valdè. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, & obstupuerunt. Qui dicit illis: Nolite expavescere; Jesum quæritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus & Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

O F F E R T O I R E. *Pf. 117.*

Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, alleluia. Non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini. Alleluia, alleluia.

en y regardant, elles virent qu'elle étoit ôtée. Puis entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, & elles en furent effrayées. Mais il leur dit: N'ayez point de peur; vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié: il est ressuscité: il n'est point ici: voilà le lieu où on l'avoit mis. Mais allez, dites à ses disciples & à Pierre, qu'il sera avant vous en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

La droite du Seigneur a signalé sa force: la droite du Seigneur m'a élevé en gloire, alleluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je publierai les merveilles du Seigneur. Alleluia, alleluia.

## S E C R E T E.

**E**Xultantes in resurrectione Jesu Christi spei nostræ; tibi, Deus solenni sacrificio gratias agimus: & eundem Pascha nostrum immolatum oblaturi & sumpturi, azymos à te petimus sinceritatis & veritatis; Per eundem Dominum nostrum.

**T**Ransportés d'une sainte joie dans ce jour de la résurrection de Jesus Christ notre espérance, nous vous offrons, Dieu tout-puissant, ce sacrifice solennel en reconnoissance d'un si grand bienfait, & prêts d'immoler & de recevoir ce même Jesus-Christ notre Pâque, qui s'est lui-même immolé pour nous, nous vous demandons les pains azymes

de la sincérité & de la vérité; Par le même Jesus-Christ,

*La Préface de Pâque, à l'Ordinaire de la Messe.*

[ *Aujourd'hui & jusqu'au Samedi de Pâque: ]*

**E**Tant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant le saint jour de la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ selon la chair, nous honorons la mémoire, premièrement de la glorieuse Vierge Marie, mere de ce même Dieu Jesus-Christ N. S., de vos bienheureux Apôtres, &c.

COMMUNION.

Jesus-Christ notre agneau paschal s'est immolé pour nous, alleluia. Mangeons donc cette Pâque avec les pains azymes de la sincérité & de la vérité. Alleluia, alleluia.

POST-COMMUNION.

**R**epandez sur nous, Seigneur, l'Esprit de votre charité, afin que ceux que vous avez nourris des mêmes sacremens dans cette fête, n'aient entr'eux, par votre grace, qu'un même cœur & une même volonté; par N. S. J. C. .... en l'unité du même Saint-Esprit.

**C**ommunicantes, & cœdem sacratissimum celebrantes resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem; sed & memoriam venerantes, imprimis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi, &c.

N. I. Cor. 5.

Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia: itaque epulemur in azymis sinceritatis & veritatis. Alleluia, alleluia.

**S**piritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde; ut quos sacramentis Paschalibus satiati, tuâ facias pietate concordet; Per Dominum nostrum Jesum Christum. ... in unitate ejusdem Spiritus Sancti, Deus.

## A VÊPRES.

*Pseaume, Dixit Dominus, page 80.*

*Ant.* **D**ites aux disciples de Jesus, qu'il est résuscité. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Ant.* **D**icite discipulis ejus quia surrexit. Alleluia, alleluia, alleluia. S. *Matth.*

*Pseaume, Confitebor tibi, Domine, page 81.*

*Ant. 4. E. Ecce præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis. Alleluia, alleluia. S. Matth. 28.*

*Ant. Il sera en Galilée avant vous: c'est là que vous le verrez. Alleluia, alleluia.*

*Pseaume, Beatus vir qui timet, page 82.*

*Ant. 1. D. Et exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nunciare discipulis, Alleluia. S. Matth. 28.*

*Ant. Les saintes femmes sortirent promptement du sépulcre, remplies de crainte & d'une grande joie: & elles coururent porter cette nouvelle aux disciples. Alleluia.*

G R A D U E L.

**H**Æc, [*le Chœur.*] dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *ÿ. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.*

**C'**Est icile jour que le Seigneur a fait: passions-le dans le transport d'une sainte joie. *ÿ. Louez le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle. Ps. 117.*

*Alleluia, alleluia.*

*ÿ. Surrexit Dominus, & occurrit mulieribus, dicens: Ave. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes \* ejus. Alleluia.*

*ÿ. Le Seigneur est ressuscité, & il est apparu aux femmes, & il leur a dit: Je vous salue; elles s'approchèrent aussi: ôt, & lui embrassèrent les pieds. Alleluia. S. Matth. 28.*

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 3. E. qui se double.*

*Cum serò esset die illo, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati; venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis, Alleluia.*

*Sur le soir du même jour les portes du lieu où les disciples étoient assemblés étant fermées, Jesus vint; & paroissant au milieu d'eux, il dit: La paix soit avec vous. Alleluia. S. Jean, 20.*

*La Collette, Deus, qui hodiernâ die, page 441.*

*Après le ÿ. Benedicamus, on va processionnellement aux Fonts, en chantant:*

R. Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus : \* La mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché ; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. Alleluia, alleluia.

*Pseaume Laudate, pueri, page 83, du 1. ton en A.*  
Après le Pseaume, tout le Chœur chante :

ÿ. Il terrassera la mort pour jamais, & il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple. \* La mort n'aura plus d'empire, &c.

*Vers.* C'est sa droite seule, R. C'est son bras saint qui nous a sauvés. *Pf. 97.*

Prions.

**O** Dieu, qui nous renouvez pour la vie éternelle par la résurrection de Jesus-Christ : accomplissez en nous ce mystere ineffable de votre miséricorde, afin qu'au jour où le Sauveur paroîtra dans sa gloire, vous revériez de la bienheureuse immortalité ceux que vous avez régénérés par le saint Baptême : Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ. R. Amen.

*Allant à la Station.*

R. Nous tous qui avons été baptisés en J. C. nous avons été baptisés en sa mort : \* En effet nous avons été ensevelis avec lui par le bapême, pour mourir avec lui ; afin que comme J. C. est

R. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; \* Mors illi ultra non dominabitur : Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel ; quod autem vivit, vivit Deo, Alleluia, alleluia. *Rom. 6.*

ÿ. Præcipitabit mortem in sempiternum : & opprobrium populi sui auferet de universa terra ; \* Mors. *Is. 25.*

*Versic.* Salvabit sibi dextera ejus, R. Et brachium sanctum ejus.

Oremus.

**D**Eus, qui ad æternam vitam in Christi resurrectione nos reparas : imple pietatis tuæ ineffabile sacramentum ; ut, cum in majestate sua Salvator noster advenit, quos fecisti baptismis regenerari, facias beata immortalitate vestri ; Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

R. Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus : \* Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in

mortem ut quomodo  
Christus surrexit à mor-  
tuis per gloriam Patris,  
itâ & nos in novitate  
vitæ ambulemus. Alle-  
luia, alleluia. Rom. 6.

*Pf. In exitu, page 84 du 3. ton en a.*

*Après le Pseaume tout le Chœur chante.*

Ÿ. Dominus scidit  
aquas antè eos, ut fa-  
ceret sibi nomen sempit-  
ernum : eduxit eos per  
abyssos. \* Consepulti  
enim sumus. Is. 63.

*Versic. Auditam faci-  
te vocem laudis ejus ;  
R. Qui posuit animam  
meam ad vitam. Ps. 65.*

Oremus.

**D**Eus, qui resurrec-  
tionistæ fidei per  
baptismi gratiam in no-  
bis obsignare voluisti :  
concede, ut à peccati  
morte liberari, in no-  
vitate vitæ ambulemus ;  
Qui vivis & regnas  
Deus, per omnia secula  
seculorum. R. Amen.

*Revenant de la Station.*

R. Quid quæritis vi-  
ventem cum mortuis ?  
Non est hic ; sed surre-  
xit : Recordamini qua-  
liter locutus est vobis,  
dicens : quia oportet Fi-  
lium hominis tradi in  
manus peccatorum, &  
crucifigi, & die tertiâ  
resurgere. Alleluia, al-  
leluia. S. Luc, 24.

ressuscité après sa mort pour  
la gloire de son Pere, nous  
marchions aussi dans une vie  
nouvelle. Alleluia, alleluia.

Ÿ. Le Seigneur a divisé les  
eaux devant son peuple, pour  
s'acquérir un nom éternel : il  
l'a fait passer à travers les  
eaux de la mer. \* En effet  
nous avons été ensevelis.

*Vers. Faites retentir par-  
tout les louanges du Sei-  
gneur, R. Qui a mis ma vie  
en sûreté.*

Prions.

**O** Dieu, qui avez voulu  
sceller en nous la foi de  
votre résurrection par la grace  
du baptême : faites que déli-  
vrés de la mort du péché,  
nous marchions dans une  
nouvelle vie ; vous qui étant  
Dieu, vivez & regnez dans  
les siècles des siècles. R. Amen.

R. Pourquoi cherchez-vous  
parmi les morts celui qui est vi-  
vant ? Il n'est point ici, mais il  
est ressuscité. \* Souvenez-vous  
de quelle maniere il vous a  
parlé. Il faut, disoit-il, que le  
Fils de l'homme soit livré en-  
tre les mains des pécheurs ;  
qu'il soit crucifié, & qu'il  
ressuscire le troisieme jour,  
Alleluia, alleluia.

*Devant le Crucifix.*

ψ. Adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire : que toute la terre tremble devant lui : publiez parmi les nations que le Seigneur a triomphé par le bois de la Croix.

ψ. Adorate Dominum in atrio sancto ejus ; commoveantur à facie ejus universa terra : dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno. *Pf. 95.*

*En rentrant dans le Chœur, on chante :*

\* Souvenez-vous, &c.

*Vers.* La pierre que les architectes avoient rejetée, &c. Est devenue la principale de l'angle. *Pf. 117.*

Prions.

**O** Dieu, dont le Fils unique a daigné racheter le monde par la Croix : faites que pleins de joie de notre rédemption, nous jouissions, par votre grace, de la félicité éternelle ; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur.

ψ. Bénissons le Seigneur.  
R. Rendons grâces à Dieu.

\* Recordamini, &c.

*Versic.* Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, &c. Hic factus est in caput anguli.

Oremus.

**D**eus, cujus Filius pro nobis crucifixus mundum redimeret dignatus est : præsta, ut qui de nostra redemptione lætamur æternis gaudiis, te donante, perfruamur ; Per eundem.

ψ. Benedicamus Domino, R. Deo gratias.

## A COMPLIES.

*On commence par Jube, donne, benedicere. La Bénédiction, Quicumque, comme à Complies de la veille des Rameaux. Ensuite on dit la Leçon suivante.*

## LEÇON.

Du commencement des Actes des Apôtres.

*Chap. 1.*

**J**'Ai parlé dans mon premier Livre, ô Theophile, de tout ce que Jesus a fait & enseigné, depuis le commen-

Incipiunt Actus Apostolorum.

*Cap. 1.*

**P**rimùm quidè sermone feci de omnibus, ô Theophile, quæ cœpit Jesus facere

& docere, usque in diem, quâ præcipiens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est: quibus & præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei.

Tu autem, Domine, miserere nostrî.

R. Deo gratias.

*Ensuite Convertite nos, &c. Confiteor, &c. Misereatur, &c. Indulgentiam, &c. Deus, in adiutorium, &c. On dit les Pseaumes du Dimanche, à la fin desquels une fois Alleluia. Nunc dimittis. Antienne Hæc dies, l'Oraison Visita, l'Antienne à la Vierge, Regina cœli, & l'Oraison qui suit. On dit ainsi Complies jusqu'à celles du Vendredi dans l'Ocave de Pâque, excepté la Leçon propre à chaque Férie.*

*A Nunc dimittis. Ant. 2. A.*

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. Ps. 117.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait: passions-le dans les transports d'une sainte joie.

*L'Oraison Visita, quæsumus, page 18.*

ANTIENNE A LA SAINTE VIERGE.

**R**egina cœli, lætare, alleluia.

Quia quem meruisti portare, alleluia,

Resurrexit sicut dixit, alleluia.

Ora pro nobis Deum, alleluia.

**R**eine du ciel, entrez dans de saints transports de joie, puisque celui que vous avez eu le bonheur de porter dans votre sein, est ressuscité comme il l'avoit dit. Demandez pour nous à Jesus-Christ ressuscité, que nous puissions recueillir le fruit de sa résurrection. Alleluia.

ÿ. Seigneur, vous m'avez remplie d'une sainte joie : R. afin que je mette toute ma gloire à chanter vos louanges.

Prions.

**O** Dieu, qui avez bien voulu donner aux hommes une joie sainte, par la Résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; faites, s'il vous plaît, qu'étant aidés des prieres de sa sainte mere la Vierge Marie, nous participions à la joie d'une vie éternelle & bienheureuse; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. R. Amen.

ÿ. Circumdedisti me lætitiâ, Domine; R. Ut cantet tibi gloria mea. Ps. 29.

Oremus.

**D**Eus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus, ut per ejus genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ; Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

### AU SALUT DU SAINT JOUR DE PASQUE.

**J**E suis l'Alpha & l'Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur: je suis celui qui est, qui étoit, & qui doit venir; le Tout-puissant. Je suis le premier & le dernier, & celui qui vit. Car j'ai été mort; mais maintenant je suis vivant dans les siècles des siècles. Et j'ai les clef de la mort & de l'enfer.\* Quiconque sera victorieux, j'écrirai sur lui le nom de la ville de mon Dieu, la nouvelle Jerusalem, qui descend du Ciel, venant de mon Dieu; & j'écrirai sur lui mon nom nouveau. Alleluia. Apoc. 1. & 3.

**E**Go sum Alpha & Omega, principium & finis, dicit Dominus Deus, qui est, & qui erat, & qui venturus est; Omnipotens. Ego sum primus, & novissimus; & vivus, & fui mortuus: & ecce sum vivens in secula seculorum. Et habeo claves mortis & inferni.\* Qui vicerit, scribam super eum nomen civitatis Dei mei, novi Jerusalem, quæ descendit de cælo à Deo meo, & nomen meum novum. Alleluia.

ψ. Qui habet aurem  
audiat qui Spiritus di-  
cat Ecclesiis : \* Qui vi-  
cerit. *Apoc. 3.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

**O** Filii & filia,  
Rex caelestis, Rex  
gloriae,  
Morte surrexit hodie.  
Alleluia.

Et Maria Magdalene,  
Et Jacobi, & Salome,  
Venerunt corpus unge-  
re. Alleluia.

A Magd'ena moniti,  
Ad ostium monumenti  
Duo currunt discipuli.  
Alleluia.

Sed Joannes Apostolus  
Cucurrit Petro citius,  
Ad sepulcrum venit  
prius. Alleluia.

In albis sedens Ange-  
lus,  
Respondit mulieribus,  
Quia surrexit Dominus.  
Alleluia.

Discipulis astantibus,  
In medio stetit Christus  
Dicens : Pax vobis om-  
nibus. Alleluia.

Postquam audivit Di-  
dymus  
Quia surrexerat Jesus,  
Remansit fide dubius.  
Alleluia.

Vide, Thomas, vide  
latus,  
Vide pedes, vide manus;  
Noli esse incredulus.  
Alleluia.

ψ. Que celui qui a des  
oreilles, entende ce que l'Es-  
prit dit aux Eglises : Quicon-  
que.

**R** Ejouissez-vous, fideles  
de tout âge & de tout  
sexe : le Roi du ciel, le Roi  
de gloire est ressuscité aujour-  
d'hui. Alleluia.

Marie-Magdalaine, Marie  
mere de Jacques & Salomé,  
sont venues pour embaumer  
son corps sacré. Alleluia.

Deux Apôtres avertis par  
Magdalaine, coururent à  
l'envi vers le tombeau.  
Alleluia.

Mais l'Apôtre saint Jean  
devance Pierre, & arrive  
le premier au sepulcre.  
Alleluia.

Un Ange vêtu de blanc,  
assis à l'entrée du tombeau,  
s'adresse aux femmes, & leur  
dit que le Seigneur est ressus-  
cité. Alleluia.

Les disciples s'étant assem-  
blés, Jesus vint au milieu  
d'eux, & leur dit : La paix  
soit avec vous tous. Alleluia.

Thomas entend dire que  
Jesus est ressuscité : mais sa foi  
encore chancelante le laisse  
dans le doute. Alleluia.

Thomas, voyez mon cô-  
té, lui dit Jesus : voyez mes  
pieds, voyez mes mains ; &  
ne restez pas incrédule,  
Alleluia.

Après que Thomas a vu le côté de Jesus ; après qu'il a considéré ses pieds & ses mains , il s'écrie : vous êtes mon Dieu. Alleluia.

Heureux ceux qui , sans avoir vu , ont cru d'une ferme foi , ils posséderont la vie éternelle. Alleluia.

Que l'on n'entend que des louanges & des cantiques de joie dans cette sainte fête : bénissons le Seigneur. Alleluia.

Rendons à Dieu avec le dévouement & la reconnoissance qui lui sont dûs , de très-humbles actions de graces pour tous ses bienfaits. Alleluia.

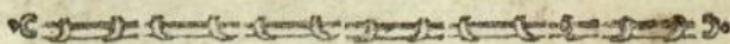
Alleluia , alleluia , alleluia.

Quando Thomas Christilatus ,  
Pedes vidit atque manus ,  
Dixit : Tu es Deus meus.  
Alleluia.

Beati qui non viderunt ,  
Et firmiter crediderunt :  
Vitam æternam habebunt.  
Alleluia.

In hoc festo sanctissimo  
Sit laus & jubilatio  
Benedicamus Domino ;  
Alleluia.

De quibus nos humillimas :  
Devotas atque debitas  
Deo dicamus gratias.  
Alleluia.



## LE LUNDI DE PAQUE.

AUX HEURES , *comme au jour de Pâque , page 440.*

### A P R I M E.

Mon Pere , donnez-moi ,  
*comme ci-dessus , page 440.*

Jube, Domne, *comme*  
*ci-dessus , page 440.*

### C A N O N.

Du Concile de Bourges.  
*L'an 1584.*

Ex Concilio Biturienfi.  
*Anno 1584. Tit. de*  
*Euchar. Can. 7.*

**Q**U'au saint jour de Pâques , personne ne reçoive l'Eucharistie que de son propre Pasteur ou Curé. Et que le Prêtre qui , contre ce Décret , osera l'administrer ,

**N**emo ad diem Paschæ Eucharistiam ab alio quàm à proprio Parocho seu Curato sumere præsumat. Sacerdos qui contra hoc De-

cretum administrat, cuiuscumque gradus & ordinis fuerit, extraordinariè puniatur Aliis quibuslibet diebus festis, Communio ex licentia Episcopi, ejus Vicarii, aut Parochi, aliis in locis pro cuiusque voto ab idoneo Sacerdote concedatur.

Tu autem, Domine, miserere nostri.

soit puni extraordinairement, quel que soit le grade ou la dignité dont il est revêtu. On pourra cependant, les autres fêtes & dans d'autres lieux, suivant la dévotion d'un chacun, recevoir la Communion d'un autre Prêtre, après en avoir obtenu la permission de l'Evêque, de son Vicaire-Général, ou de son Curé.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

## A L A M E S S E.

I N T R O Ï T. *Judic. 2.*

**E**Duxi vos de Ægypto, dicit Dominus, & introduxi vos in terram pro qua juravi patribus vestris, Alleluia; & pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum; alleluia, alleluia. *Pf.* Confitemini Domino, quoniam bonus: \* quoniam in seculum misericordia ejus. Gloria Patri. Eduxi vos.

C O L L E C T E.

**D**Eus, qui solemnitate Paschali mundo remedia contulisti: populum tuum, quæsumus, cælesti dono prosequere; ut & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam pro-

**J**E vous ai tirés de l'Egypte, dit le Seigneur, & je vous ai fait entrer dans la terre que j'avois juré de donner à vos peres, & je vous ai promis de garder à jamais l'alliance que j'avois faite avec vous, Alleluia, alleluia. *Pf.* Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Je vous ai tirés.

**O** Dieu, qui par la résurrection de votre Fils, avez consommé la rédemption du monde: continuez à répandre sur votre peuple les dons célestes, afin que recevant de vous une parfaite liberté, il se rende digne de la vie éternelle: Nous

vous en supplions par le même. *ficiat sempiternam; Per-*  
*Lecture des Actes des Apôtres, Ch. 10.*

**E**N ces jours-là; Pierre prenant la parole, dit: Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, & qui a commencé par la Galilée après le baptême que Jean a prêché; comme Dieu a oint de l'Esprit-Saint & de force Jésus de Nazareth, qui, par-tout où il a passé, a fait du bien & a guéri tous ceux qui étoient sous l'oppression du démon, parce que Dieu étoit avec lui. Et nous autres, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans la Judée & dans Jérusalem: cependant ils l'ont fait mourir, en l'attachant à une croix. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour: & il a voulu qu'il se fît voir, non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avoit choisis avant tous les temps; à nous qui avons bu & mangé avec lui depuis sa résurrection. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui que Dieu a établi le juge des vivans & des morts. Tous les Prophètes lui rendent ce témoignage, que tous ceux qui croient en lui, reçoivent par son nom la rémission des péchés.

remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

**I**N diebus illis; Apetrius Petrus os suum, dixit: Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth; quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto & virtute, qui per transiit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diabolo; quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum, & Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, & dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo; nobis, qui manducavimus & bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, & testificari quia ipse est qui constitutus est à Deo judex vivorum & mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent,

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Alleluia,

*Ps.* Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem suscitavit à mortuis. All.

La Prose, Victimæ, page 442.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. Ch. 24.

**I**N illo tempore; ecce Duo ex discipulis Jesu ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ad Jerusalem, nomine Emmaüs: & ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. Et factum est, dum fabularentur & secum quærerent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem; & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? Qui-

C'est ici le jour que le Seigneur a fait; passons-le dans les transports d'une sainte joie. *R.* Qu'Israël dise maintenant que le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle. alleluia.

*Ps.* Le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, qu'il a ressuscité d'entre les morts. Alleluia. *Ad.* 5.

**E**N ce temps-là; Deux d'entre les disciples de Jesus s'en alloient au bourg nommé Emmaüs, éloigné de Jerusalem de soixante stades; & ils s'entretenoient de tout ce qui étoit arrivé. Or pendant qu'ils parloient & qu'ils raisonnoient ensemble, Jesus lui-même les joignit, & se mit à marcher avec eux; mais leurs yeux étoient comme fermés, en sorte qu'ils ne le connoissoient point. Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous là en marchant? & d'où vient que vous êtes tristes? L'un deux, nommé Cleophas, lui répondit: Quoi! vous êtes seul tellement étranger dans Jerusalem, que vous ne sachiez pas ce qui y est passé ces jours-ci? Et quoi, leur dit-il? Ils répondirent: Au sujet de Jesus de Nazareth, qui étoit un Prophete puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple;

&

& comme les princes des Prêtres & nos Magistrats l'ont livré pour être condamné à la mort, & l'ont crucifié. Or nous espérons nous autres que ce seroit lui qui délivreroit Israël. Après tout cela néanmoins, nous voilà déjà au troisieme jour depuis que ces choses sont arrivées. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont effrayés; car étant allés avant le jour au sépulcre, & n'ayant point trouvé son corps, elles sont venu dire que les Anges même leur ont apparu, qui disent qu'il est vivant. Quelques-uns des nôtres ont été au sépulcre, & ont trouvé tout ce que les femmes avoient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé. Jesus leur dit alors: Gens dépourvus d'intelligence, cœurs tardifs à croire ce que les Prophetes ont annoncé! Ne falloit-il pas que le Christ souffrit tout cela, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire? Puis commençant par Moïse, & continuant par tous les Prophetes, il leur expliquoit ce qui avoit été dit de lui dans toutes les Ecritures. Lorsqu'ils furent près du bourg où ils alloient, il fit semblant de passer outre. Mais ils le forcerent de s'arrêter, en disant: Demeurez avec nous; car il se fait tard, & le jour est déjà sur son déclin. Il entra donc avec eux: & étant

bus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir Prophetæ, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo, & quomodò eum tradiderunt summi Sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël; & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodiè quòd hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ antè lucem fuerunt ad monumentum; & non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: & ita invenerunt sicut mulieres dixerunt; ipsum verò non invenerunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti, & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ! Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam? Et incipiens à Moïse & omnibus Prophetis, inter-

pretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello quò ibant : & ipse se finxit longiùs ire. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum, & ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via; & aperiret nobis

Scripturas? Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Jerusalem: & invenerunt congregatos Undecim, & eos qui cum illis erant, dicentes quod surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

OFFERTOIRE. *Pf. 4.*

Scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : sacrificate sacrificium justitiæ, & sperate in Domino. Alleluia.

Sachez que le Seigneur a fait éclater ses merveilles en faveur de son Saint : offrez au Seigneur des sacrifices de justice ; & espérez en lui. Alleluia.

## S E C R E T E.

**S**uscipe, Domine, munera quæ in Filii tui Resurrectione, universalisejus acquisita

**R**ecevez favorablement ; Seigneur, les dons que l'Eglise universelle, acquise par le sang de votre Fils, vous

présente en ce jour pour honorer sa résurrection ; & faites qu'après avoir célébré sur la terre , par une solemnire pasfagere , le mystere de la Pâque , qui est pour elle un si grand sujet de joie , elle arrive , avec le secours de votre grace , à ces fêtes qui dureront éternellement dans le Ciel ; Par le même Jesus-Christ.

C O M M U N I O N. *S. Luc , 24.*

Jesus prit le pain , le bénit ; & l'ayant rompu , il le leur donna : aussi-tôt ils le reconnurent à la fraction du pain. Alleluia.

fanguine , offert Ecclesia ; & præsta , ut quæ nunc Paschale gaudium temporali solemnitate celebrat , ad illa quæ æterna sunt festa , te adjuvante , perveniat ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat , in unitate , &c. *S. Luc , 24.*

Acceptit Jesus panem ; & benedixit , ac fregit , & porrigebat illis ; & cognoverunt eum in fractione panis. Alleluia.

## P O S T - C O M M U N I O N.

**E**claircz nos ames , Seigneur , par la grace de la résurrection ; & affermissez en nous , par la participation à votre divin Sacrement , la vertu & le fruit du mystere , dont vous avez fait connoître la vérité à vos disciples dans la fraction du pain : Vous qui étant Dieu.

**M**entes nostras ; Domine , gratiæ tuæ Resurrectionis illustra : & cujus mysteriî veritatem discipulis in fractione panis comprobasti , ejus in nobis virtutem , divini Sacramenti participatione , confirma : Qui vivis.

## A V Ê P R E S.

*Comme au jour de Pâque , hors ce qui suit.*

**C'**Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons - le dans les transports d'une sainte joie. *ψ.* Bénissez celui qui est élevé au dessus des cieux : son nom est le Seigneur.

**H**æc dies quam fecit Dominus : exultemus & lætemur in ea. *ψ.* Iter facite ei qui ascendit super occasum ; Dominus nomen \* illi

*Pf. 117 & 67.*

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Cognoverunt eum,  
& dixerunt ad invicem:  
Nonne cor nostrum ar-  
dens erat in nobis,  
dùm loqueretur \* in  
via? Alleluia. *S. Luc,*  
24.

Ÿ. Les disciples le recon-  
nurent; & ils se dirent l'un  
à l'autre; N'est-il pas vrai  
que nous avions le cœur em-  
brasé, lorsqu'il nous parloit  
en chemin? Alleluia.

*La Prose, Victimæ, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 7. G.*

Regressi sunt in Je-  
rusalem, & invenerunt  
congregatos Undecim,  
& eos qui cum illis  
erant; & ipsi narra-  
bant quomodò cogno-  
verunt Jesum in frac-  
tione panis. Alleluia.

Ils retournerent à Jerusa-  
lem, où ils trouverent les  
onze Apôtres assemblés avec  
ceux de leur compagnie; &  
ils racontotent comment ils  
avoient reconnu Jesus à la  
fraction du pain. Alleluia. *S.*  
*Luc, 24.*

*La Collecte de la Messe, page 454.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque;  
excepté les Oraisons suivantes.*

## AUX FONTS

**D**Eus, qui renatis  
Dex aquâ & Spiritu  
sancto cœlestis regni  
pandis introitum: auge  
super famulos tuos gra-  
tiam quam dedisti; ut  
qui ab omnibus sunt  
purgati peccatis, nullis  
priventur promissis;  
Per Christum Dominum  
nostrum,

**O** Dieu, qui ouvrez le  
royaume du ciel à ceux  
qui sont régénérés par l'eau &  
par le Saint-Esprit, augmentez  
dans vos serviteurs la grace  
que vous leur avez donnée;  
afin qu'étant purifiés de tous  
leurs péchés, ils obtiennent  
tous les biens que vous leur  
avez promis: Nous vous en  
supplions par Jesus-Christ.

## A LA STATION,

**P**Opulus tuus, que-  
sumus, Domine,  
renovatis exultet animæ  
virtutibus; & vivifica-  
tionis tuæ gratiam con-  
secutus, in tuo semper

**Q**Ue les fideles, Seigneur;  
tressaillent de joie à la  
vue du renouvellement par-  
fait qu'opere dans leurs ames  
le mystere de la résurrection:  
& faites qu'ayant reçu de

vous la grace qui les vivifie , munere gloriatur ; Per  
ils ne cessent jamais de se glo- Christum Dominum  
rifier de vos bienfaits : Nous nostrum. R. Amen.  
vous en supplions , &c.

## A U C H Œ U R.

**O** Dieu, qui avez délivré  
votre peuple de l'escla-  
vage d'un ennemi plein d'ar-  
tifices : exaucez dans votre  
miséricorde les prières qu'il  
vous adresse , & terrassez , par  
votre puissance , tous ceux  
qui s'opposent à son bonheur :  
Nous vous en supplions , &c.

**D**eus, qui populum  
tuum de hostis  
calidi servitute, libera-  
sti : preces ejus miseri-  
corditer respice , & ad-  
versantes ei tua virtute  
prosterne ; Per Domi-  
num nostrum Jesum  
Christum. R. Amen.

## A C O M P L I E S.

*Le Lecteur dit :*

Mon Pere , donnez-moi , Jube , Domne , bene-  
&c. dicere.

*Bénédition , Quicumque , &c. comme il est marqué  
ci-dessus , page 10.*

*Leçon des Actes des Apôtres. Chap. 1.*

**E**T mangeant avec eux , il  
leur commanda de ne  
point partir de Jerusalem ;  
mais d'attendre la promesse du  
Pere , que vous avez , leur  
dit-il , oui de ma bouche :  
Car Jean a baptisé dans l'eau ,  
mais dans peu de jours vous  
serez baptisés dans le Saint Es-  
prit ; & vous me rendrez té-  
moignage dans Jerusalem , &  
dans toute la Judée & la Sa-  
marie , & jusqu'aux extrémi-  
tés de la terre.

**E**T convescens , præ-  
cepit eis ab Jerooso-  
lymis ne discederent ,  
sed expectarent pro-  
missionem Patris , quam  
audistis ( inquit ) per os  
meum : quia Joannes  
quidem baptizavit aquâ ,  
vos autem baptizabimini  
Spiritu Sancto non post  
multos hos dies , . . .  
& eritis mihi testes in  
Jerusalem , & in omni  
Judæa & Samaria , &  
usque ad ultimum ter-  
ræ.

Tu autem, Domine,  
miserere nostrî.

R. Deo gratias.

Et vous, Seigneur, ayez  
pitié de nous.

R. Rendons graces.

Le reste comme il est marqué ci-dessus au jour de Pâque  
page 452.



## LE MARDI DE PASQUE.

AUX HEURES, comme au jour de Pâque, excepté la  
Canon à Prime.

### CANON.

Ex Concilio Mediola-  
nensi sexto, sub Sancto  
Carolo An. 1585. T.9.

**P**arochus, si Paro-  
chiam habet qui  
ex morbo laborans,  
aliâve necessitate verè  
impeditus, non potest  
sacro Paschæ tempore  
ad Ecclesiam convenire,  
ubi sanctissimam Com-  
munionem cum cæteris  
percipiat, ad illum [ e-  
tiam si paucis antè diebus  
perceperit ] ipse illo Pas-  
chali tempore deferat.

Du Concile de Milan, sous  
Saint Charles.

L'an 1582.

**S'**il se trouve un Paroissien  
malade, ou qui ne puisse  
point se rendre à l'Eglise au  
temps Paschal, pour y rece-  
voir la Communion avec les  
autres fideles, parce qu'il en  
est véritablement empêché  
par quelque autre nécessité,  
que son Curé la lui porte  
lui-même, quand même il y  
auroit peu de jours qu'il l'eût  
reçue.

### A L A M E S S E.

INTROÏT. Coloss. 2. Ps. 117.

**C**onsepulti estis  
Christo in baptismo,  
alleluia, in quo & re-  
surrexistis per fidem  
operationis Dei, qui  
suscitavit illum à mor-

**V**ous avez été ensevelis  
avec J. C. dans le bapré-  
me, alleluia, & vous êtes res-  
suscités avec lui par la foi en  
la puissance de Dieu, qui l'a  
ressuscité d'entre les morts. Al-

leluia , alleluia. *Pf.* Rendez  
graces au Seigneur , parce  
qu'il est bon ; parce que sa  
miséricorde est éternelle.  
Gloire au Pere. Vous avez été  
ensevelis.

tuis. Alleluia , alleluia.  
*Pf.* Confitemini Domi-  
no , quoniam bonus ; \*  
quoniam in seculum mi-  
sericordia ejus. Gloria  
Patri. Confepulti.

## C O L L E C T E.

**O** Dieu , qui ne cessez d'en-  
richir votre Eglise par les  
nouveaux enfans que vous lui  
donnez : faites que vos servi-  
teurs conservent , par une vie  
sainte, la justice qu'ils ont reçue  
par la foi dans le baptême :  
Nous vous en supplions par  
Notre-Seigneur Jesus-Christ.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 24.*

**E**N ces jours-là ; Paul se  
leva , & dit : C'est de la  
race de David, que Dieu, selon  
sa promesse, a fait naître Jesus  
pour être le Sauveur d'Israël.  
Avant qu'il parût, Jean prêcha  
le baptême de la pénitence à  
tout le peuple d'Israël. Or Jean  
étant sur la fin de sa course,  
disoit : Je ne suis point celui  
que vous pensez : mais il en va  
venir un autre après moi, dont  
je ne suis pas digne de délier les  
souliers. Mes freres, enfans de  
la race d'Abraham , c'est à  
vous , & à ceux d'entre vous ,  
qui craignent Dieu , que s'a-  
dresse cette parole de salut. Car  
les habitans de Jerusalem , &  
leurs chefs n'ayant point connu  
Jesus pour ce qu'il étoit, ni en-  
tendu les paroles des Prophetes  
qu'on lit tous les jours du Sab-

**D**eus, qui Ecclesiam  
tuam novo semper  
foetu multiplicas ; con-  
cede famulis tuis , ut  
sacramentum vivendo  
teneant , quod fide per-  
ceperunt ; Per Dominum  
nostrum Jesum Chris-  
tum.

*Apôtres. Ch. 24.*

**I**N diebus illis ; Scans  
Paulus ait : Deus ex  
femine David, secundum  
promissionem eduxit Is-  
raël salvatorem Jesum ,  
prædicante Joanne antè  
faciem adventûs ejus  
baptismum pœnitentiæ  
omni populo Israël. Cum  
impleret autem Joannes  
cursum suum , dicebat :  
Quem me arbitramini  
esse , non sum ego ; sed  
ecce venit post me , cu-  
jus non sum dignus cal-  
ceamenta pedum solve-  
re. Viri fratres , filii ge-  
neris Abraham , & qui  
in vobis timent Deum ,  
vobis verbum salutis hu-  
jus missum est. Qui enim  
habitabant Jerusalem ,  
& principes ejus , hunc

ignorantes & voces Prophetarum, quæ per omne Sabbatum leguntur, judicantes impleverunt; & nullam causam mortis invenientes in eo, perierunt à Pilato ut interficerent eum. Cùmque consummassent omnia quæ de eo scripta erant; deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus verò suscitavit eum à mortuis tertiâ die. Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cùm eo de Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam quæ ad patres nostros repromissio facta est: quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus

es tu; ego hodiè genui te. bat, les ont accomplies en le condamnant, & quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui méritât la mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fit mourir: & après qu'ils eurent accompli tout ce qui avoit été écrit de lui, on le descendit de la croix, & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité le troisieme jour; & il a apparu durant plusieurs jours à ceux qui l'avoient suivi de Galilée à Jerusalem. Ce sont eux qui jusqu'à cette heure rendent témoignage de lui au peuple. Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos peres; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en resuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second Pseaume: Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui.

G R A D U E L. Ps. 117.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in seculum misericordia ejus.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait; passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* Que ceux qui craignent le Seigneur publient maintenant que sa miséricorde est éternelle.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Gratias Deo Patri, qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii

*Ps.* Graces à Dieu le Pere, qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, & nous a transférés dans le royaume de

son Fils bien-aimé, par le sang duquel nous avons été rachetés. Alleluia.

dilectionis suæ; in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*Suite du saint Evangile selon saint Luc. Ch. 24.*

**E**N ce temps-là; Jesus se trouva au milieu de ses Disciples & leur dit: La paix soit avec vous; c'est moi, n'ayez point de peur. Mais eux étant tous troublés & saisis de frayeur, s'imaginoient voir un esprit. Et Jesus leur dit: Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi ces pensées vous viennent-elles dans l'esprit? Voyez mes mains & mes pieds; c'est moi-même: touchez & voyez; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme dans la joie & l'étonnement où ils étoient, ils ne croyoient pas encore, il leur dit: Avez-vous là quelque chose à manger? Ils lui présentèrent un morceau de poisson rôû & un rayon de miel. Après en avoir mangé devant eux, il prit ce qu'il restoit, & le leur donna. Puis il leur dit: Voilà ce que je vous disois, lorsque j'étois encore avec vous: Qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans l'aloï de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseaumes, fût accompli. Il leur ouvrit l'esprit; afin qu'ils

**I**N illo tempore; Stetit Jesus in medio Discipulorum suorum, & dicit eis: Pax vobis, ego sum, nolite timere. Conturbati verò & contreriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendent in corda vestra? Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum: palpate, & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assii & favum mellis. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum: Quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt

in lege Moyſi, & Prophetis & Pfalmis de me. Tunc aperuit illis ſenſum, ut intelligerent Scripturas; & dixit eis: Quoniam ſic ſcriptum eſt, & ſic oportebat Chriſtum pati, & reſurgere à mortuis tertiâ die, & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remiſſionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jeruſolyma.

entendiſſent les Ecritures; & il leur dit: Il falloit, ſelon ce qui eſt écrit, que le Chriſt ſouffrît, qu'il reſſuſcitât le troiſieme jour, & qu'on prêchât en ſon nom la pénitence & la rémiſſion des péchés à toutes les nations, en commençant par Jeruſalem

## OFFERTOIRE. I. S. Pierre 3.

Chriſtus ſemel pro peccatis noſtris mortuus eſt, juſtus pro injuſtis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem ſpiritu. Alleluia.

Jéſus-Chriſt a ſouffert la mort une fois pour nos péchés, le juſte pour les injuſtes; afin de nous offrir à Dieu, étant mort en ſa chair, mais étant reſſuſcité par l'eſprit. Alleluia.

## S E C R E T E.

**D**Eus, qui pro ſalute mundi, ſacrificium Paſchale feciſti: propitiare ſupplicationibus noſtris; ut interpellans pro nobis Pontifex ſummus, nos per id quo noſtrî eſt ſimilis reconciliet; & per id quo tibi eſt æqualis, abſolvat Jeſus Chriſtus Filius tuus Dominus noſter; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs Sancti Deus.

**O** Dieu, qui avez établi le ſacrifice de la Pâque pour le ſalut du monde: écoutez favorablement nos prières; afin que Jeſus Chriſt votre Fils notre Seigneur, notre ſouverain Pontife & Médiateur, nous reconcilie avec vous par les mérites de ſon humanité qui le rend ſemblable à nous, & qu'il nous accorde la rémiſſion de nos péchés par la puissance de ſa divinité qui le rend égal à vous: Lui qui étant Dieu.

## C O M M U N I O N. Coloff. 3.

Si conſurrexiſtis cum Chriſto; quæ ſurſum ſunt quærite, ubi Chriſ-

Si vous êtes reſſuſcités avec Jeſus-Chriſt, cherchez ce qui eſt dans le Ciel, où Jeſus-Chriſt

est assis à la droite de Dieu : tus est in dextera Dei  
n'ayez plus de goût que pour fedens : quæ fursùm sunt  
les choses du Ciel. Alleluia. sapite. Alleluia.

## P O S T C O M M U N I O N .

**R**emplissez nous, Seigneur, de la vertu du Sacrifice de la Pâque, que nous venons de vous offrir, & faites que détachés des choses de la terre, nous ne nous occupions que des biens célestes ; Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ.

**I**mpleatur in nobis ; Iquæsumus, Domine, Sacramenti Paschalis sancta libatio, nosque de terrenis affectibus ad cœleste transferat institutum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

## A V Ê P R E S.

*Comme au jour de Pâques, hors ce qui suit.*

**C'**Est icile jour que le Seigneur a fait ? passons-le dans les transports d'une sainte joie. ¶. Ils'est toujours souvenu de son alliance, & de la parole dont il a ordonné l'exécution pour les âges à venir.

**H**Æc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. ¶. Memor fuit in seculum testamenti sui, verbi quod mandavit in mille\* generationes. *Pf. 104.*

Alleluia, alleluia.

¶. Jesus ouvrit l'esprit aux disciples, afin qu'ils entendissent les Ecritures. Alleluia. *S. Luc, 24.*

¶. Aperuit Jesus Discipuli sensum, ut intelligerent \* Scripturas. Alleluia.

*La Prose Victimæ Paschali, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 3. a.*

Il falloit, selon qu'il est écrit, que Jesus-Christ souffrit, qu'il ressuscitât le troisième jour, & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés à toutes les nations. Alleluia. *Saint Luc, 24.*

Sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertiâ die, & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes. *Allel.*

*La Collecte de la Messe, page 463.*

*A la Procession des Fonts, R. Christus, & le reste comme au jour de Pâque, page 447, excepté les Oraisons suivantes.*

## AUX FONTS.

**D**Eus, per quem nobis redemptio venit, & præstatur adoptio: respice in opera misericordiae tuæ; ut in Christo renatis, & æterna tribuatur hæreditas, & vera libertas; Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

**O** Dieu, qui êtes le principe de notre rédemption, & qui nous adoptez pour vos enfans, conservez les œuvres de votre miséricorde; afin que ceux qui sont régénérés en Jesus-Christ, obtiennent l'héritage éternel, & jouissent de la véritable liberté; Par le même Jesus-Christ.

## A LA STATION.

**F**Ac, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui Paschalibus remediis innovati, similitudinem terreni parentis evasimus, ad formam cœlestis transferamur actoris; Qui tecum vivit & regnat Deus. R. Amen.

**D**ieu tout-puissant, qui nous avez renouvelés par le mystère de la Pâque, faites que dépouillés de l'homme terrestre, nous portions la ressemblance de l'homme céleste qui est notre créateur: Lui qui étant Dieu vit & regne avec vous.

R. Amen.

## AU CHÆUR.

**D**Eus, qui nos, in cruce passus, pretio magno redimere voluisti: infunde nobis virtutem auxilii tui, ut nostra te semper vita glorificet; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, &c.

**O** Dieu, qui nous avez rachetés un grand prix en mourant pour nous sur la croix, répandez votre grace dans nos cœurs, afin que nous ne cessions de vous glorifier par une vie digne de notre vocation; vous qui étant Dieu, &c.



## A C O M P L I E S.

Donnez moi , mon , &amp;c.

Jube , Domne , &amp;c.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 2.*

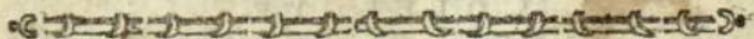
**A**Lors Pierre se présentant avec les onze Apôtres , éleva sa voix , & leur dit : ô Israélites , écoutez les paroles que je vais vous dire : Vous savez que Jesus de Nazareth a été un homme que Dieu a rendu célèbre parmi vous par les merveilles , par les prodiges & les miracles qu'il a faits par lui au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié , & vous l'avez fait mourir par les mains des méchans , vous ayant été livré par un ordre exprès de la volonté de Dieu , & par un décret de sa prescience. Mais Dieu l'a ressuscité , & nous en sommes les témoins.

Et vous , Seigneur , &amp;c.

**S**Tans Petrus cum undecim . . . locutus est . . . Viri Israëlitaë , audite verba hæc : Jesum Nazarenum , virum approbatum à Deo in vobis , virtutibus , & prodigiis , & signis , quæ fecit Deus per illum in medio vestri , sicut & vos scitis ; hunc definito consilio & præcipientiâ Dei traditum , per manus iniquorum affigentes interemistis : quem Deus suscitavit . . . cujus omnes nos testes sumus.

Tu autem , Domine , miserere nostri.

R. Deo gratias.



## LE MERCREDI DE PAQUE.

AUX HEURES , comme au jour de Pâque , page 440 , excepté le Canon à Prime comme il suit.

*Le Lecteur dit :*

Mon Pero , donnez - moi votre bénédiction.

Jube , Domne , benedicere.

Du Concile de Toulouse.

Ex Concilio Tolosano an. 1590. 2. part. c. 5.

*L'an 1590 , ch. 5.*

**O**N doit pieusement réformer la coutume qui s'est introduite en certains lieux ,

**Q**uæ tanto animarum dispendio in locis quibusdam

increbuit serò nimum  
communicandi consue-  
tudo , sanctiùs erit im-  
muranda. Adolescentef-  
que ii ; quos de fumen-  
do mysterio satis decer-  
nere posse Parochi vel  
Confessarii iudicârint ,  
ad Communionem sunt  
( à Parochis ) recipien-  
di, imò etiam impellendi.

& qui est très-pernicieuse au  
salut des ames de communier  
rarement ; & les Curés ou  
Confesseurs qui jugeront les  
jeunes gens capables de rece-  
voir ce mystere , doivent non-  
seulement les y inviter , mais  
même les en presser. Et  
vous , Seigneur , ayez pitié  
de nous.

R. Rendons graces à Dieu.

### A L A M E S S E.

#### INTROIT.

*S. Matth. 25. Ps. 117.*

**V**enite , benedicti  
Patris mei , alle-  
luia ; possidete paratum  
vobis regnum à consti-  
tutione mundi. Alleluia,  
alleluia. *Pf.* Confitemi-  
ni Domino quoniam bo-  
nus ; \* quoniam in secu-  
lum. misericordia ejus.  
Gloria. Venite.

**V**enez , vous qui êtes bé-  
nis de mon Pere , possé-  
der le Royaume qui vous a  
été préparé dès le commence-  
ment du monde. Alleluia, alle-  
luia. *Pf.* Rendez gloire au Sei-  
gneur , parce qu'il est bon :  
parce que sa miséricorde est  
éternelle. Gloire au Pere.  
Venez.

#### C O L L E C T E.

**D**eus , qui nos re-  
surrectionis Do-  
minicæ annuâ solempni-  
tate lætificas : concede  
propitius , ut per tem-  
poralia festa quæ agi-  
mus , pervenire ad gau-  
dia æterna mereamur ;  
Per eundem Dominum.

**O** Dieu qui nous donnez  
tous les ans un nouveau  
sujet de joie par la solempnité  
de la résurrection de Jesus-  
Christ : faites que célébrant  
avec piété ce mystere dans le  
temps , nous méritons de par-  
venir à l'éternelle félicité ;  
Par le même Jesus - Christ  
notre Seigneur.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 3.*

**I**n diebus illis ; Pe-  
trus respondit ad po-

**E**n ces jours-là ; Pierre dit  
au peuple ; Israélites ,

Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré, & que vous avez renoncé devant Pilate, dans le temps même qu'il jugeoit qu'il devoit être renvoyé absous. Vous avez renoncé le Saint & le Juste : vous avez demandé qu'on vout accordât la grace d'un meurtrier, & vous avez mis à mort l'auteur de la vie : mais Dieu l'a ressuscité, & c'est de quoi nous sommes témoins. C'est sa puissance qui, par la foi en son nom, a affermi les pieds de cet homme que vous voyez, & que vous connoissez, & c'est la foi qui vient de lui, qui a opéré cette parfaite guérison à la vue de vous tous. Au reste, mes freres, je fais qu'en cela vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos Magistrats. Mais Dieu a accompli de cette sorte ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ses Prophetes, que son Christ souffriroit. Faites donc pénitence, & convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés.

## G R A D U E L.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie.

pulum : Viri Israelitæ, Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem Sanctum & Justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis; auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis; cujus nos testes sumus. Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidistis & noveristis, confirmavit nomen ejus : & fides quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecisti, sicut & principes vestri. Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. Pœnitementi igitur, & convertimini, ut deleantur peccata vestra.

*Pf. 117.*

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus & lætemur in ea. *Ps. For.*

ritudo mea & laus mea  
Dominus, & factus est  
mihi in salutem.

ψ. Le Seigneur est ma force &  
le sujet de mes louanges : c'est  
lui qui m'a sauvé.

Alleluia, alleluia.

ψ. Regnavit Domi-  
nus Deus noster omni-  
potens : gaudeamus &  
exultemus, & demus  
gloriam ei. Alleluia.  
*Apoc. 19.*

ψ. Le Seigneur notre Dieu,  
le Tout-Puissant est entré dans  
son regne, réjouissons-nous,  
tressaillons d'allégresse, &  
rendons-lui gloire. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*Suite du saint Evangile selon S. Jean, Ch. 21.*

**I**N illo tempore; Ma-  
nifestavit se iterum  
Jesus discipulis, ad mare  
Tiberiadis. Manifestavit  
autem sic: Erant simul  
Simon Petrus, & Tho-  
mas qui dicitur Didy-  
mus, & Nathanael qui  
erat à Cana Galilææ, &  
filii Zebedæi, & alii ex  
discipulis ejus duo. Di-  
cit eis Simon Petrus:  
Vado piscari. Dicunt ei:  
Venimus & nos tecum.  
Et exierunt, & ascende-  
runt in navim; & illâ  
nocte nihil prendiderunt.  
Manè autem factò, ste-  
tit Jesus in littore; non  
tamen cognoverunt dis-  
cipuli quia Jesus est. Di-  
xit ergò eis Jesus: Pue-  
ri, numquid pulmenta-  
rium habetis? Respon-  
derunt ei: Non. Dicit  
eis: mittite in dexteram  
navigii rete, & invenie-  
tis. Miserunt ergò, &

**E**N ce temps là; Jesus se fit  
voir encore à ses disciples  
sur le bord de la mer Tibé-  
riade, & il s'y fit voir de cette  
sorte; Simon-Pierre, & Tho-  
mas, appelé Didyme, Natha-  
nael qui étoit de Cana en Gali-  
lée, le fils de Zébédée, & deux  
autres disciples de Jesus étoient  
ensemble. Simon-Pierre leur  
dit: Je m'en vais pêcher. Ils  
lui dirent: Nous y allons aussi  
avec vous. Ils y allerent, &  
monterent dans une barque;  
mais ils ne prirent rien cette  
nuit-là. Le matin Jesus parut sur  
le rivage: les disciples néan-  
moins ne s'apperçurent point  
que c'étoit lui. Jesus donc leur  
dit: Enfans, n'avez-vous rien  
à manger? Ils lui répondirent:  
Non. Il leur dit: Jetez le filet du  
côté droit de la barque, & vous  
en trouverez. Ils le jetterent  
aussi-tôt; mais ils ne pouvoient  
plus le tirer, tant il y avoit de  
poissons. Alors le disciple que  
Jesus aimoit, dit à Pierre: C'est

le Seigneur. Simon-Pierre entendant que c'étoit le Seigneur, mit son habit, (car il étoit nud) & se jeta dans la mer. Les autres disciples vinrent avec la barque traînant le filet plein de poissons; car ils n'étoient loin de terre que d'environ deux cent coudées. Quand ils furent descendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poisson dessus avec du pain. Jesus leur dit: Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre: Simon-Pierre monta dans la barque; & tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne rompit point. Jesus leur dit: Venez, mangez. Et pas un d'eux n'osoit lui demander: Qui êtes-vous? car ils savoient tous que c'étoit le Seigneur. Jesus donc s'approcha, prit le pain & leur en donna, & du poisson de même. Ce fut là la troisième fois que Jesus se fit voir à ses disciples depuis sa résurrection.

benantium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus. Et venit Jesus: & accepit panem, & dat eis; & piscem similiter. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

## O F F E R T O I R E.

Hébr. 10.

Jesus-Christ, après avoir offert une seule victime pour nos péchés, par une seule oblation a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés. Alleluia.

jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergò discipulus ille quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se, (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem discipuli navigio venerunt, (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergò descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tantè essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discum-

Christus unam pro peccatis offerens hostiam, unâ oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos, Alleluia.

## S E C R E T E.

**H**is Paschalibus sacrificiis, confirma in nobis, Domine, gratiam adeptæ redemptionis; & qui nobis dedisti initia sanctæ fidei, ipse conferas & perfectionem operis, & plenitudinem caritatis; Per.

C O M M U N I O N. *II. Cor. 5.*

Pro omnibus mortuus est Christus; ut & qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est & resurrexit. Alleluia.

## P O S T C O M M U N I O N.

**D**eus, qui redemptionis nostræ auctores & salutis; exaudi supplicantium voces: & quos ad Paschale mysterium admittere dignatus es, faceos in hoc seculo tibi vivere ut mereantur tecum in futuro regnare; Qui vivis & regnas, &c.

**C**onfirmez en nous, Seigneur, par la vertu des sacrifices qui vous sont offerts dans cette solemnité, la grace de la rédemption que vous nous avez méritée, & comme vous nous avez déjà donné les premiers alimens de la foi, daignez achever votre ouvrage en nous accordant la plénitude de la charité; Par.

Jesus-Christ est mort pour tous; afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort & ressuscité pour eux. Alleluia.

**O** Dieu, qui êtes l'auteur de notre rédemption & de notre salut, daignez écouter nos humbles prières, & après nous avoir admis à la participation du mystère de la Pâque, faites-nous vivre pour vous dans le siècle présent, afin que nous méritions de regner éternellement avec vous; qui étant Dieu, &c.

## A V Ê P R E S.

*Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit.*

**H**æc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Annuntiet opera ejus, qui descendunt in

**C**'Est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* Que ceux qui descendent dans les eaux, publient les

ouvrages du Seigneur : ils sont témoins des merveilles qu'il opere.

Alleluia, alleluia.

ÿ. Jesus s'est fait voir aux Apôtres qu'il avoit choisis, & les a convaincus de sa résurrection par plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 8. G.*

Jesus prit du pain & du poisson, & il en donna à ses disciples. Ce fut là la troisième fois qu'il se fit voir à eux depuis sa résurrection. Alleluia. *S. Jean, 21. Act. 10.*

mare, ipsi viderunt mirabilia ejus \* in profundo. *Pf. 106,*

ÿ. Apostolis quos elegit Jesus, præbuit seipsum vivum in multis argumentis, per dies quadraginta \* apprensus eis. Alleluia. *Act. 1.*

Acceptit Jesus panem, & dat discipulis suis, & piscem similiter. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus, postquam resurrexit à mortuis. Alleluia.

*La Collecte de la Messe, page 470.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque, excepté les Oraisons suivantes.*

A U X F O N T S.

**O** Dieu, qui enrichissez votre Eglise par la nouvelle famille que vous régénérez par le baptême, faites que cette mere tendre soit consolée par les progrès de ses fideles enfans; Nous.

**D**eus, qui Ecclesiam tuam multiplicas sobole renascentium: fac eam propitius gaudere de suorum profectibus filiorum; Per Christum.

A L A S T A T I O N.

**O** Dieu, qui nous apprenez, par le mystere de la Pâque, à nous dépouiller du vieil homme, pour mener une vie nouvelle par le Saint-Esprit: faites que réformés par vos divins Sacremens, nous conservions fidèlement les dons de votre grace; Par.

**D**eus, qui per Paschale mysterium docuisti nos verustatem vitæ relinquere, & in novitate Spiritûs ambulare: præsta, ut sacramentis tuis innovari, dona gratiæ tuæ servemus; Per Christum, &c.

A U C H Œ U R.

**T**Uâ nos quæsumus,  
Domine, pietate  
custodi; ut qui Unige-  
niti tui passione sunt re-  
dempti, ejusdem resur-  
rectionis & gloriæ offi-  
ciantur participes; Per.

**C**onservez-nous par votre  
bonté, Seigneur; afin  
qu'ayant été rachetés par la  
mort de votre Fils unique,  
nous soyons rendus participans  
de sa résurrection & de sa gloi-  
re; Par le même J. C. N. S.

## A C O M P L I E S.

Jube, Donne, &amp;c.

Mon Pere, donnez, &amp;c.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 2.*

**C**ertissimè sciat ergò  
Commis domus Israël,  
quia & Dominum eum,  
& Christum fecit Deus,  
hunc Jesum, quem vos  
crucifixistis. His autem  
auditis, compuncti sunt  
corde, & dixerunt ad  
Petrum, & ad reliquos  
Apostolos: Quid facie-  
mus, viri fratres? Pe-  
trus verò ad illos: Pœni-  
tentiam (inquit) agite,  
& baptizetur unusquis-  
que vestrum in nomine  
Jesu Christi in remissio-  
nem peccatorum vestro-

**Q**ue toute la maison d'Israël  
sache donc très-certaine-  
ment que Dieu a fait Seigneur  
& Christ ce Jesus que vous  
avez crucifié. Ayant ouï ces  
choses, ils furent touchés de  
componction en leur cœur, &  
ils dirent à Pierre & aux autres  
Apôtres: Mes freres, que faut-  
il que nous fassions? Pierre leur  
répondit: Faites pénitence, &  
que chacun de vous soit bap-  
tisé au nom de Jesus-Christ,  
pour obtenir la rémission de  
vos péchés; & vous recevrez  
le don du Saint-Esprit.

rum: & accipietis donum Spiritûs Sancti. Tu autem, &c.

## LE JEUDI DE PASQUE.

AUX HEURES, *comme au jour de Pâque, page 440.*

A P R I M E.

*Le Lecteur dit :*

Jube, Donne, *comme*  
*ci-dessus, page 440.*

Mon Pere, donnez-moi,  
*comme ci-dessus, page 440.*

Canon tiré des réglemens du Clergé de France, dans l'Assemblée tenue à Melun. Année 1579. Tit. de l'Eucharistie.

**O**N doit exhorter les peuples à approcher fréquemment de la Sainte Communion, avec une foi sincère, avec une confiance pleine d'espérance, avec une charité ardente, & avec une grande pureté d'ame. Les jeunes gens sur-tout qui desirent de participer à un si grand mystère, doivent avant être éprouvés pendant quelque temps, & doivent être instruits de la sincérité de la foi qu'on doit apporter à un si grand Sacrement, de l'usage qu'on en doit faire, & du fruit qu'on en retire.

Canon ex Constitutionibus Ecclesie Gallicanae, in Conventu Melodunensi.

An. 1579. T. de Eucharistia.

**A**D frequentem Communionem cum fidei sinceritate, spei confidentia, caritatis ardore, ac animarum puritate, populi excitandi sunt. Juvenes primum ad tanti Sacramenti sumptionem admitti volentes, probentur, & per tempus aliquod, antequam admittantur, ad fidei sinceritatem, usum & fructum tanti Sacramenti instituuntur. Tu autem, Domine, miserere nostri.

## A L A M E S S E.

INTROÏT.

Sag. 10. Ps. 117.

**S**Eigneur, ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse, alleluia; parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans. Alleluia, alleluia. Ps. Rendez graces au Seigneur, parce qu'il est bon: parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Seigneur.

**V**icticem manum tuam, Domine, laudaverunt pariter, alleluia: quia Sapiencia aperuit os mutorum, & linguas infantium fecit disertas. All. all. Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus; \* quoniam in seculum misericordia ejus. Gloria. Victicem.

C O L L E C T E.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui avez établi le

**O**mnipotent Dieu, qui

Paschale sacramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti: da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectum; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

*Lecture des Actes des Apôtres. Ch 8.*

**I**N diebus illis: Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ad Jerusalem in Gazam: hæc est deserta. Et surgens abiit: & ecce vir Ethiops, Eunuchus, potens Candacis reginæ Ethiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem; & revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam Prophetam. Dixit autem Spiritus Philippo: Accede, & adjunge te ad currum istum. Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam Prophetam, & dixit: Putasne intelligis quæ legis? Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum ut as-

sacrement de la Pâque pour contracter une sainte alliance avec la nature humaine reconciliée avec vous; répandez votre grace dans nos cœurs, afin que notre conduite soit une expression fidele du mystere que nous faisons profession d'adorer; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

**E**N ces jours-là; Un Ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit: Partez, & allez du côté du midi, sur la route qui conduit de Jerusalem à Gaze, qui est deserte. Il partit aussi-tôt, & s'y en alla. Au même temps un Ethiopien Eunuche, l'un des premiers officiers de Candace, reine d'Ethiopie, & surintendant de tous les trésors, qui étoit allé à Jerusalem pour adorer, s'en retournoit assis dans son chariot, & lisoit le Prophete Isaïe. Alors l'Esprit dit à Philippe: Avancez, & allez joindre ce chariot. Philippe y courut aussi-tôt; & entendant l'Eunuque qui lisoit le Prophete Isaïe: il lui dit: entendez-vous bien ce que vous lisez? Et comment le pourrois-je, répondit l'Eunuque, si quelqu'un ne me l'explique? & il pria Philippe de monter & de s'asseoir auprès de lui. Or l'endroit de l'Ecriture qu'il lisoit, étoit celui-ci. Il a été mené à la mort comme

une brebis, & il n'a non plus ouvert labouche qu'un agneau qui demeure muert devant celui qui le tond. Après ses humiliations il a été délivré de la mort à laquelle il avoit été condamné. Qui pourra raconter son origine, parce que sa vie sera retranchée de la terre? L'Eunuque dit à Philippe: De qui, je vous prie, le Prophete dit-il cela? Est-ce de soi-même, ou de quelqu'autre? Alors Philippe prenant la parole, commença par cet endroit de l'Ecriture à lui annoncer Jesus. Après qu'ils eurent marché quelque temps, ils arriyèrent à un lieu où il y avoit de l'eau, & l'Eunuque dit: voilà de l'eau, qui est-ce qui empêche que je ne sois baptisé? Vous pouvez l'être, dit Philippe, si vous croyez de tout votre cœur. A quoi il répondit: Je crois que Jesus-Christ est le Fils de Dieu. Il fit aussi-tôt arrêter le chariot: ils descendirent tous deux dans l'eau, & Philippe baptisa l'Eunuque. Dèsqu'ils furent hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus; mais il continua son chemin avec joie. Philippe se trouva dans Azor; & il annonçoit l'Évangile à toutes les villes par où il passoit. jusqu'à ce qu'il arriva à Césarée.

cenderet & federet secum. Locus autem Scripturæ quam legebat, erat hic: Tanquam ovis ad occisionem ductus est: & sicut agnus coram rondente se, sine voce, sic non aperuit os suum: in humilitate iudicium ejus sublatum est Generationem ejus quis enarrabit! quoniam tolletur de terra vita ejus. Respondens autem Eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc; de se, an de alio aliquo? Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam venerunt ad quamdam aquam; & ait Eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari? Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: & descenderunt uterque in aquam, Philippus & Eunuchus; & baptizavit eum. Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit

Philippum; & amplius non vidit eum Eunuchus. Ibat

autem per viam suam , gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto ; & pertransiens exangelizabar civitatibus cunctis , donec veniret Cæsaream.

GRADUEL. Pf. 117.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Lapidem quem reprobaverunt ædificantes ; hic factus est in caput anguli : à Domino factum est istud , & est mirabile in oculis nostris.

*Ps.* Deus suscitavit Jesum à mortuis : hic est lapis reprobatus ab ædificantibus , qui factus est in caput anguli ; & non est in alio aliquo salus. *Alleluia. Ad. 4.*

*La Prose , Victimæ Paschali , page 442.*

*Suite du saint Evangile selon Saint Jean , Ch. 20.*

**I**N illo tempore ; Maria Magdalene stabat ad monumentum foris , plorans. Dùm ergò fletet , inclinavit se , & prospexit in monumentum ; & vidit duos Angelos in albis , sedentes , unum ad caput , & unum ad pedes , ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi : Mulier , quid ploras ? Dicit eis : Quia tulerunt Dominum meum ; & nescio ubi posuerunt eum. Hæc cum dixisset , conversa

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* La pierre que les architectes avoient rejetée , est devenue la principale pierre de l'angle : c'est l'ouvrage du Seigneur , & nos yeux le voient avec admiration.

*Alleluia , alleluia.*

*Ps.* Dieu a ressuscité Jesus : c'est lui qui est cette pierre rejetée par les architectes , & qui est devenue la principale pierre de l'angle ; & ce n'est que par lui que l'on peut obtenir le salut. *Alleluia.*

**E**N ce temps - là ; Marie-Magdeleine se tenoit debout près du sépulcre , versant des larmes. Comme elle pleuroit ; elle se baissa , & regardant dans le sépulcre , elle vit deux anges vêtus de blanc , assis au lieu où avoit été le corps de Jesus , l'un à la tête , & l'autre aux pieds , qui lui dirent : Femme , pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'on a enlevé mon Seigneur , & je ne fais où on l'a mis. Ayant dit cela , elle se tourna , & elle vit Jesus qui étoit là ; mais elle ne savoit pas

pas que ce fût lui. Jesus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? Elle, pensant que ce fût le jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai. Jesus lui dit: Marie. Aussi-tôt elle se tourna, & lui dit: Rabboni, ce qui signifie, mon Maître. Jesus lui dit: Ne me touchez pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Pere. Mais allez trouver mes freres, & dites-leur de ma part: Je monte vers mon Pere & votre Pere, vers mon Dieu & votre Dieu. Marie Magdeleine alla dire aux disciples: J'ai vu le Seigneur, & voilà ce qu'il m'a dit.

Deum meum & Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: Quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.

O F F E R T O I R E. *Pf. 35.*

Ceux qui auront été délivrés, marcheront sans crainte; & ceux que le Seigneur aura rachetés se tourneront vers lui, & viendront à Sion, chantant ses louanges; & ils feront à jamais dans une sainte allégresse. Alleluia.

est retrorsum, & vidit Jesum stantem; & non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? Quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicit mihi ubi posuisti eum, & ego eum tollam. Dicit ei Jesus, Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni [quod dicitur Magister]. Dicit ei Jesus: Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum,

Ambulabunt qui liberati fuerint; & redempti à Domino convertentur, & venient in Sion cum laude: & lætitia sempiterna super caput eorum. Alleluia.

## S E C R E T E.

**O** Dieu, qui avez bien voulu réconcilier avec vous par votre Fils unique, le monde que vous avez créé par lui; daignez, par ce sacrifice Pas-

**D** Eus, cui complacuit in Unigenito tuo reconciliare omnia, in quo condideras universa: concede nobis

per hoc Paschale sacrificium, ut qui in Christi morte redemptionem habemus, perfectam ex ipsius resurrectione iustitiam consequamur; Qui tecum vivit & regnat, &c.

chal, accorder à vos fideles; rachetés par la mort de Jesus-Christ, la grace d'obtenir une justice parfaite par le mérite de sa résurrection; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit.

COMMUNION. I. Cor. 6.

Empti estis pretio magno, glorificate & portate Deum in corpore vestro. Alleluia.

Vous avez été achetés d'un grand prix: glorifiez & portez Dieu dans votre corps. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

**D**ignè nos tuo nomini famulari, quæsumus, Domine, salutaris cibus & sacer potus instituant; ut renovationem conditionis humanæ, quam mysterio continent, in nostris jugiter sensibus operentur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**Q**ue l'aliment salutaire & le breuvage sacré auxquels nous venons de participer, nous donnent la grace de vous servir, Seigneur, d'une manière digne de vous, & qu'ils opèrent continuellement en nous le renouvellement de cœur & d'esprit qui est l'effet de ce mystère adorable; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

A V É P R E S.

*Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit.*

**H**æc dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini \* exaltavit me. *Pf.* 117.

**C**'Est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* La droite du Seigneur a signalé sa puissance: la droite du Seigneur m'a élevé.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Dicit Mariæ Jesus: *Ps.* Dicit Mariæ Magdeline ad fratres meos,

Jesus dit à Marie-Magdeline: Allez trouver mes

keres, & dites-leur de ma part : je monte vers mon Pere & votre Pere, vers mon Dieu & votre Dieu. Alleluia. *S. Jean, 10.*

& dic eis : Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum ; Deum meum \* & Deum vestrum. Alleluia.

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 6. F.*

Marie-Magdeleine alla dire aux disciples : J'ai vu le Seigneur. Alleluia. *S. Jean, 20.*

Venit Maria Magdalene, annuntians discipulis : Quia vidi Dominum. Alleluia.

*La Collecte de la Messe, page 477.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque, excepté les Oraisons suivantes.*

A U X F O N T S.

**F**Aites, ô Dieu tout-puissant, que votre Eglise soit consolée sans cesse par une nouvelle postérité, & par la fidélité de tous ses membres : Par Jesus-Christ notre Seigneur. *R. Amen.*

**P**ræsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut Ecclesia tua, & suorum firmitate membrorum, & novâ semper fecunditate lætetur ; Per Christum.

A L A S T A T I O N.

**S**eigneur, accordez votre grace à vos serviteurs ; & faites que ceux qui sont devenus semblables à votre Fils par une nouvelle naissance, soient toujours l'objet de votre puissance & de vos bienfaits ; Par le même Jesu-Christ notre Seigneur.

**L**argire famulis tuis, Domine, gratiam tuam : & præsta, ut qui ad imaginem Filii tui divino sunt baptismo regenerati, à regni tui potentiâ nunquàm divellantur ; Per eundem Christum. *R. Amen.*

A U C H U R.

**O** Dieu, qui nous avez remplis d'une sainte joie pour célébrer le mystere de la Pâque : apprenez-nous à haïr ce que vous défendez, & à aimer ce que vous commandez : Nous vous en supplions

**D**eus, qui nobis ad celebrandum Paschale sacramentum liberiores animos præstitisti : doce nos & odisti quibus irasceris, & amare quæ præcipis ;

Per Dominum nostrum, par notre Seigneur Jesus-  
&c. Christ, &c.

## A C O M P L I E S.

*Le Lecteur dit :*

Jube, Donne, &c. Mon Pere, donnez-moi, &c.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 2.*

**Q**ui ergò receperunt sermonem ejus baptizati sunt : & appositæ sunt in die illa animæ circiter tria milia. Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis, & orationibus. Fiebat autem omni animæ timor : multa quoque prodigia, & signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, & metus erat magnus in universis. Tu autem, &c.

**C**eux donc qui reçurent sa parole furent baptisés : & il y eut en ce jour environ trois mille personnes qui se joignirent aux disciples de Jesus-Christ. Ils persévéroient dans la doctrine des Apôtres, dans la Communion de la fraction du pain & dans les prières. Or tout le monde étoit saisi de frayeur : & il se faisoit beaucoup de prodiges & de merveilles par les Apôtres ( dans Jerusalem, & tous étoient saisis de crainte.)

Et vous, Seigneur, &c.

## LE VENDREDI DE PASQUE,

AUX HEURES, *comme au jour de Pâque.*

## A P R I M E.

Jube, Donne, *comme ci-dessus, p. 440.*

Mon Pere, donnez-moi, *comme ci-dessus, p. 440.*

## C A N O N.

Ex Concilio Tridentino. *An. 1551, Sess. de Euch. Cap. 7.*

Du Concile de Trente. *En l'an. 1551, sess. 13, ch. 7, de l'Eucharistie.*

**C**ommunicare volenti revocandum

**C**elui qui voudra communier, doit se souvenir de

ce précepte de l'Apôtre, que l'homme s'éprouve lui-même : or, l'Eglise déclare que cette épreuve est nécessaire, afin que personne, coupable de péché mortel, pour si contrit qu'il se croie, ne reçoive l'Eucharistie sans s'être auparavant confessé.

est in memoriam Apostoli præceptum : Probet seipsum homo ; Ecclesiastica autem consuetudo declarat eum probationem necessariam esse, ut nullus sibi conscius mortalis peccati, quantumvis sibi contritus videatur,

absque præmissa sacramentali confessione ad sacram Eucharistiam accedere debeat.

## A L A M E S S E.

I N T R O I T. *Pf. 77.*

**L**E Seigneur les a fait sortir pleins d'espérance, & sans crainte, alleluia : & la mer a englouti leurs ennemis. Alleluia, alleluia. *Pf.* Mon peuple, écoutez ma loi : prêtez l'oreille à mes paroles. Gloire au Pere. Le Seigneur les a fait sortir.

**D**Eduxit eos Dominus in spe : & non timuerunt, alleluia : & inimicos eorum operuit mare. Alleluia, alleluia. *Pf.* Attendite, popule meus, legem meam : \*inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Deduxit.

C O L L E C T E.

**O** Dieu, qui réunissez la multitude des nations par la confession de votre nom sacré : faites que ceux qui ont été régénérés par les eaux du Baptême, soient unis par la même foi & par la sainteté de leur conduite ; Par notre Seigneur Jesus Christ.

Lecture des Actes des Apôtres. *Ch. 2.*

**E**N ces jours-là, Pierre prenant la parole, dit : O Israélites écoutez les paroles que

**D**Eus, qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti : da ut renatis fonte baptismatis una sit fides mentium, & pietas actionum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Lectio Actuum Apostolorum. *Cap. 2.*

**I**N diebus illis : Stans Petrus, ait : Viri Israëlites, audite verba

hæc : Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, & prodigiis, & signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis : hunc definito concilio & præscientiâ Dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis : quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo. David enim dicit in eum : Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam à dextris est mihi ne commovear : propter hoc lætatum est cor meum, & exultavit lingua mea; insuper & caro mea requiescet in spe; quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem : notas mihi fecisti vias vitæ, & replebis me jucunditate cum facie tua. Viri fratres : liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David, quoniam defunctus est, & sepultus : & sepulcrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. Pro-

je vais vous dire : Vous savez que Jesus de Nazareth a été un homme que Dieu a rendu célèbre parmi vous, par les merveilles, les prodiges & les miracles qu'il a faits par lui au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié, & vous l'avez fait mourir par les mains des méchans, vous ayant été livré par un ordre exprès de la volonté de Dieu, & par un décret de sa prescience. Mais Dieu l'a ressuscité en arrêtant les douleurs de l'enfer, étant impossible qu'il y fût revenu; car David dit de lui : J'avois toujours le Seigneur présent devant moi; parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé : c'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, que ma langue a chanté de joie, & que ma chair même reposera en espérance, parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez point que votre saint éprouve la corruption. Vous m'avez fait connoître le chemin de la vie, & vous me remplirez de la joie que donne la vue de votre visage. Mes frères, qu'il me soit permis de vous dire hardiment du Patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, & que son sépulcre est parmi nous jusqu'à ce jour. Comme il étoit donc Prophete, & qu'il savoit que Dieu lui avoit promis avec ser-

ment, qu'il feroit naitre de son sang un fils qui feroit assis sur son Trône; dans cette connoissance qu'il avoit de l'avenir, il a parlé de la résurrection du Christ, en disant qu'il n'a point été laissé dans l'enfer & que sa chair n'a point éprouvé la corruption. C'est ce Jesus que Dieu a ressuscité, & nous sommes tous témoins de sa résurrection.

pheta igitur cum esset, & sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus: providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem. Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.

G R A D U E L. *Pf. 117.*

C'est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* Je vous louerai, Seigneur, parce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Confitebor tibi, Domine, quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem.

Alleluia, alleluia.

Vous êtes ressuscité avec Jesus-Christ, parce que Dieu par sa puissance Pa ressuscité d'entre les morts. Alleluia.

*Ps.* In Christo Jesu surrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis. Alleluia. *Coloss. 2.*

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. Ch. 28.*

**E**N ce temps-là: Les onze Disciples s'en allerent en Galilée, sur la montagne où Jesus leur avoit ordonné de se rendre. Et le voyant, ils l'adorerent: quelques-uns néanmoins furent dans le doute. Mais Jesus s'approchant, leur parla, & leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel & sur la terre. Allez

**I**N illo tempore: Undecim discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum, adoraverunt: quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cœlo,

& in terra. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris & Filii & Spiritûs, sancti; docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.

OFFERTOIRE. *Exod. 12.*

Habebitis hunc diem in monumentum: & celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno. Alleluia.

## SECRET.

**H**ostias populi tui, quæsumus, Domine, placatus assume, & mentes nostras bonis operibus semper informa, ut ad meliora jugiter transeuntes, Paschale mysterium studeamus habere perpetuum; Per Dominum.

## COMMUNION.

Si qua in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova. Alleluia.

POSTCOMMUNION. *II. Cor. 5.*

**C**oncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut veterem cum suis actibus hominem

donc, instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit, & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai prescrites. Et assurez-vous que je suis toujours avec vous jusqu'à la consommation des siècles.

Ce jour sera pour vous un monument éternel: & vous le célébrerez dans la suite de vos générations comme un jour solennel, & consacré au Seigneur. Alleluia.

**R**ecevez favorablement, Seigneur, les oblations de votre peuple: & daignez inspirer toujours à nos cœurs l'amour & le goût des bonnes œuvres, afin qu'avançant de plus en plus dans la vertu, nous puissions arriver à la Pâque éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Si quelqu'un est en Jesus-Christ il est devenu une nouvelle créature: l'état du vieil homme est passé, & tout est devenu nouveau. Alleluia.

**D**ieu tout-puissant, accordez-nous la grace de nous dépouiller du vieil homme & de ses œuvres, afin que nous

vivions comme a vécu Jesus-Christ dans la nature duquel vous nous avez transformés par ce divin mystere : Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ.

deponentes in illius conversatione vivamus ; ad cuius nos substantiam his cœlestibus mysteriis transtulisti ; Per eundem Dominum.

## A V Ê P R Ê S.

*Comme au jour de Pâques, hors ce qui suit.*

**C'**Est ici le jour que le Seigneur a fait ? passons-le dans les transports d'une sainte joie. *ψ.* Annoncez la gloire du Seigneur parmi les nations, publiez ses merveilles chez tous les peuples.

**H**Æc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. *ψ.* Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia \* ejus. *Pf. 95.*

Alleluia, alleluia.

*ψ.* Allez par-tout le monde : prêchez l'Évangile à toute créature. Alleluia. *S. Marc, 16.*

*ψ.* Euntes in mundum universum, prædicare Evangelium \* omni creaturæ. Alleluia.

*La Prose Victimæ Paschali, page 442.*

*A Magnificat. Ant. 1. f.*

Celui qui croira & qui sera baptisé, sera sauvé. Alleluia. *S. Marc, 16.*

Qui crediderit & baptizatus fuerit, salvus erit. Alleluia.

*La Collecte de la Messe.*

*A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâques excepté les Oraisons suivantes.*

A U X F O N T S.

**O** Dieu, qui renouvellez dans les eaux du Baptême ceux qui croient en vous : accordez aux fideles régénérés en Jesus-Christ une fidélité si constante, que jamais les efforts de l'erreur ne puissent leur faire perdre la grace de la régénération ; Par le même Je-

**D**eus, qui créentes in te fonte baptismatis innovasti, hanc renatis in Christo concede custodiam, ut nullo erroris incurfu gratiam regenerationis amittant ; Per eundem Christum Dominum

nostrum. R. Amen.

sus-Christ, notre Seigneur,  
R. Amen.

## A L A S T A T I O N .

**D**Epelle, Domine, conscriptum peccati lege chirographum, quod in nobis Paschali mysterio per resurrectionem Filii tui deletum; Qui tecum vivit & regnat Deus.

R. Amen.

**E**ffacez, Seigneur, la sentence de condamnation que le péché avoit prononcée contre nous, & que vous avez aboli par la résurrection de votre Fils, par le mystère de la Pâque: Nous vous supplions par les mérites de ce même Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous. R. Amen.

## A U C H Œ U R .

**D**Eus, qui nos in Christo convivificasti & conressuscitasti: erige nos ad confedentem in dextera tua nostræ salutis Auctorem; ut qui propter nos judicandus advenit, pro nobis judicaturus adveniat idem Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum, &c. R. Amen.

**O** Dieu, qui nous avez rappelés à la vie & ressuscités avec Jesus-Christ: élevez nos cœurs jusqu'à l'Auteur de notre salut, assis à votre droite; afin qu'ayant été jugé & condamné pour l'amour de nous, il nous juge lui-même dans sa miséricorde; lui qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.  
R. Ainsi soit-il.

## A C O M P L I E S .

*Le Lecteur dit :*

Jube, Domne, benedicere.

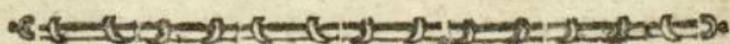
Mon Pere, donnez-moi,  
&c.*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 2.*

**O**Mnes etiam qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia. Possessiones & substantias

**C**Eux qui croyoient étoient tous unis ensemble, & possédoient toutes choses en commun. Ils vendoient leurs terres & leurs biens, & les

distribuoiēt à tous , selon le besoin que chacun en avoit. Ils persévéroient aussi tous les jours dans le Temple , unis de cœur & d'esprit entr'eux , & rompant le pain dans leurs maisons ; ils prenoient leur nourriture avec joie & simplicité de cœur , louant Dieu , & étant aimés de tout le peuple. Et le Seigneur augmentoit tous les jours le nombre de ceux qui devoient être sauvés dans l'unité d'un même corps.

vendebant , & dividebant illa omnibus , prout cuique opus erat. Quotidiè quoque perdurantes unanimiter in templo , & frangentes circa domos panem , sumebant cibum cum exultatione , & simplicitate cordis , collaudantes Deum , & habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.



## LE SAMEDI DE PAQUE.

### A P R I M E .

#### C A N O N .

De Ponzieme Concile de  
Toledé.

*L'an 675. C. 4.*

**N**Ous croyons , suivant la définition des anciens Canons , qu'on ne peut recevoir d'aucune façon les offrandes des fideles , entre lesquels il regne de l'inimitié ; qu'aucun d'eux n'ose approcher de l'Autel , ou recevoir la Sainte Communion , avant une vraie & sincere réconciliation,

Ex Concilio Toletano  
undecimo.

*Anno 675 , C. 4.*

**D**iscordantium fratrum oblationes , juxta antiqui Canonis definitiones , nullo modo recipiendas esse censemus. Antequàm eos reconciliatio vera innectat , nullus eorum accedere ad altare Domini audeat , vel gratiam Communionis sancta percipiat,

## A LA MESSE.

I N T R O Ï T. *Pf.* 104.

**E**Duxit Dominus populum suum in exultatione, alleluia; & electos suos in lætitia, alleluia, alleluia. *Pf.* Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: \*annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria Patri. Eduxit. *Pf.* 104.

**L**E Seigneur a comblé son peuple de joie en le délivrant, alleluia: ce peuple qu'il s'étoit choisi. Alleluia, alleluia. *Pf.* Rendez gloire à Dieu & invoquez son nom: publiez ses merveilles parmi les nations. Gloire. Le Seigneur.

## C O L L E C T E.

**C**Oncede, quæsumus, omnipotens Deus; ut qui festa Paschalia veneranda egimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereamur; Per.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'après avoir célébré avec piété la fête de Pâque, nous jouissions par elle de la bienheureuse éternité. Nous vous en supplions par notre.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 13.*

**I**N diebus illis: Stans Paulus Judæis ait: Nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est: quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu; ego hodiè genui te. Quod autem suscitavit eum à mortuis, amplius am non reversurum n corruptionem, ita dixit: Quia dabo vobis sancta David fidelia.

**E**N ces jours-là; Paul se levant, dit aux Juifs: nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos Peres; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en resuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second Pseume: Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui. Et pour montrer qu'il l'a resuscité d'entre les morts pour ne plus retourner au sépulcre, il dit: j'accomplirai fidèlement les promesses que j'ai faites à David. Et il dit encore en un

autre endroit : vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption. Car pour David après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, il s'est endormi, & a été mis avec ses Peres, & il a éprouvé la corruption. Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point éprouvé la corruption. Sachez donc, mes freres, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée, & que quiconque croit en lui est justifié par lui de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moÿse.

justificari, in hoc, omnis qui credit, justificatur.

## G R A D U E L.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. *Ps.* Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Dieu nous a prédestinés par un effet de sa bonne volonté, pour nous rendre ses enfans adoptifs par Jesus-Christ afin que la louange & la gloire en soit donnée à sa grace. Alleluia. *Ephes. 1.*

*La Prose, Victimæ Paschali, page 442.*

*Suite du saint Evangile selon Saint Jean. Ch. 20.*

**E**N ce temps-là : Dès le premier jour de la semaine, Marie - Magdeleine alla au

Ideòque & aliàs dixit : Non dabis sanctum tuum videre corruptionem. David enim, in sua generatione, cum administrasset voluntari Dei, dormivit : & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem. Illum verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem. Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur : & ab omnibus quibus non potuistis in lege Moÿsi

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus & lætemur in ea. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in seculum misericordia ejus. *Pf. 117.*

*Ps.* Prædestinavit nos Deus in adoptionem filiorum per Jesus Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ, in laudem gloriæ gratiæ suæ. Alleluia.

**I**N illo tempore : Unâ sabbati, Maria Magdalene venit manè, cum

adhuc tenebræ essent, ad monumentum; & vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergò, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium Discipulum quem amabat Jesus, & dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergò Petrus, & ille alius Discipulus; & venerunt ad monumentum. Currebant autem duo simul; & ille alius Discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentum. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergò Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum; & vidit linteamina posita, & sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergò introivit & ille Discipulus, qui venerat primus ad monumentum; & vidit, & credidit: nondum enim sciebat Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere. Abierunt ergò iterum Discipuli ad semetipsos.

OFFERTOIRE. *Ephés. 2.*

Convivificavit nos  
Deus, & conressuscita-

fépulcre de grand matin, lorsqu'il faisoit encore obscur, & elle vit que la pierre en avoit été ôtée. Elle courut donc trouver Simon-Pierre, & cet autre disciple que Jesus aimoit, & elle leur dit: On a enlevé du fépulcre le Seigneur, & nous ne savons où on l'a mis. Aussi-tôt Pierre sortit avec cet autre disciple pour aller au fépulcre. Ils couroient tous deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, & il arriva le premier au fépulcre. Et s'étant baissé, il vit les linges à terre; mais il n'entra pas. Simon-Pierre arrivant après lui, entra dans le fépulcre, & vit les linges à terre, & le suaire qu'on lui avoit mis sur la tête, qui n'étoit pas avec les autres linges; mais plié en un endroit à part. Alors cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au fépulcre, y entra aussi: il vit & il crut; car ils ne comprenoyent pas encore ce qui est dans l'Ecriture, qu'il falloit que Jesus ressuscitât. Les disciples donc retournerent chez eux.

Dieu nous a rendu la vie;  
& nous a ressuscités avec Je-

fus-Christ , afin de faire connoître dans les siècles à venir les richesses abondantes de sa grace , par la bonté qu'il a eue pour nous. Alleluia.

## S E C R E T E .

**O** Dieu, dont la miséricorde est éternelle, qui ranimez la foi de vos fideles par la célébration annuelle de la fête de Pâque ; augmentez par ces augustes mysteres , la grace que vous avez répandue dans leurs cœurs , afin que tous comprennent parfaitement la vertu du bien salutaire qui les a purifiés, la toute-puissance de l'Esprit-Saint qui les a régénérés , & le prix du Sang qui les a rachetés ; par notre Seigneur Jesus-Christ . . . en l'unité du même Saint-Esprit , &c.

## C O M M U N I O N . Galat. 3.

Vous êtes tous enfans de Dieu par la foi de Jesus-Christ alleluia : car vous tous qui avez été baptisés en Jesus-Christ vous êtes revêtus de Jesus-Christ. Alleluia.

## P O S T C O M M U N I O N .

**S**eigneur Dieu tout-puissant soutenez vos serviteurs que vous avez fait renaître de l'eau & du Saint-Esprit ; afin que votre grace croisse toujours en eux , & qu'ils conservent , par l'innocence & la pureté de leur vie , ce qu'ils ont reçu de votre libéralité : Nous vous

vit in Christo Jesu , ut ostenderet abundantes divitias gratiæ suæ in bonitate super nos : alleluia.

**D**eus misericordiæ sempiternæ , qui in ipso Paschalis festi recursu fidem sacratæ tibi plebis accendis ; auge per hæc veneranda mysteria gratiam quam dedisti : ut dignâ omnes intelligentiâ comprehendant , quo lavacro abluti , quo Spiritu regenerati , quo Sanguine sunt redempti ; Per Dominum nostrum Jesum . . . . in unitate ejusdem Spiritûs sancti Deus.

Omnes filii Dei estis per fidem , quæ est in Christo Jesu : quicumque enim in Christo baptizati estis : Christum induistis : alleluia.

**D**omine Deus omnipotens , tuere famulos tuos quos iussisti renasci ex aqua & Spiritu sancto : ut in illis proficiat gratia tua semper : & quod , te donante , susceperunt , vitæ suæ integritate custo-

496 LE DIMANCHE DE L'OCTAVE DE PASQUE,  
diant; Per Dominum... en supplions par N. S. . . en  
in unitate ejusdem Spi- l'unité du même Saint-Esprit.  
ritus sancti Deus.



LE DIMANCHE  
DE L'OCTAVE DE PASQUE.  
AUX I. VEPRES.

*Les Pseaumes du Samedi , page premiere.*

*Ant.* **C**onfortabo do-  
1. g. **C**um Juda , &  
domum Joseph : ego  
enim Dominus Deus  
eorum , & congregabo  
illos quia redemi eos.  
*Alleluia. Zach. 10.*

*Ant. 6. F.* Ad popu-  
los exaltabo signum  
meum : & afferent fi-  
lios in ulnis , & filias  
super humeros porta-  
bunt. *Alleluia. Is. 49.*

*Ant. 5. a.* Adducet  
illos Deus Israël cum  
jucunditate , in lumine  
majestatis sue , cum  
misericordia & justitia ,  
quæ est ex ipso. Alle-  
luia. *Baruch. 5.*

*Ant. 4. E.* Miserator  
eorum rex eos , & ad  
fontes aquarum potabit  
eos. *Alleluia. Is. 49.*

*Ant.* **J**E fortifierai la maison  
de Juda & la maison  
de Joseph : car je suis le Sei-  
gneur leur Dieu : & je les  
rassemblerai , parce que je les  
ai rachetés. *Alleluia.*

*Ant.* Je vais élever mon  
étendard devant tous les peu-  
ples : dans l'empressement où  
ils seront de venir à moi , ils  
prendront leurs fils entre leurs  
bras , & ils apporteront leurs  
filles sur leurs épaules. Alle-  
luia.

*Ant.* Le Dieu d'Israël les  
fera voir avec joie : sa lumière  
fera leur guide , & il fera écla-  
ter en leur faveur cette misé-  
ricorde & cette justice qui  
viennent de lui. *Alleluia.*

*Ant.* Dieu qui est plein de  
bonté pour son peuple , les  
conduira à la source des eaux  
vives , pour s'y désaltérer.  
*Alleluia.*

*Ant.* Ils marcheront avec moi revêtus de robes blanches; car ils sont dignes d'approcher de leur Dieu. Alleluia.

CAPITULE.

**J**erusalem, votre soleil ne se couchera plus, & votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur fera votre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes seront finis. Tout votre peuple sera un peuple de justes, ils posséderont la terre pour toujours.

*R.* Dieu nous a sauvés par sa grace avant tous les siècles, mais sa bonté pour nous a éclaté d'une manière particulière, par l'avènement de notre Sauveur Jesus-Christ. \* Qui a détruit la mort & nous a découvert la vie & l'incorruptibilité. Alleluia, alleluia. *Ps.* Chantez la gloire de Dieu, & célébrez son nom par des cantiques de louanges: bénissez celui qui est monté au dessus des cieux, & \* Qui a détruit la mort. Gloire au Pere. \* Qui a détruit la mort.

H Y M N E.

**C**élébrons par des chants nouveaux la gloire du Rédempteur: les victoires les plus éclatantes signalent sa puissance, en mourant il triomphe de la mort, il en brise les traits.

Il écarte la pierre qui couvroit

*Ant.* 7 d. Ambulantur mecum in albis, quia digni sunt, Alleluia.

*Apo.* 3.

*Isaïe*, 60.

**N**on occidet ultra sol tuus, Jerusalem, & luna tua non minuetur; quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, & complebuntur dies luctus tui. Populus autem tuus omnes justi in perpetuum hereditabunt terram.

*R.* Liberavit nos Deus secundum gratiam quam manifestata est nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi; \* Qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam & incorruptionem, alleluia, alleluia. *Ps.* Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus; iter facite ei qui ascendit super occasum; \* Qui destruxit. Gloria Patri. \* Qui destruxit. *2 Tim.* 1. *Pf.* 67.

**H**unc novis Christus celebrantes hymnis: Victor insignes agit triumphos.

Qui suo mortem jaculumque mortis

Funere frangit.

Vincit obstantem la-

pidem sepulcri :  
 Vincit armatas vigilum  
 cohortes ;  
 Vincit perrumpit, quibus  
 obligatus  
 Ingemit orbis.

Quem timor clausum  
 latebris coercet,  
 Se gregi rursus faciem  
 videri  
 Præbet & certum sua  
 fert amoris

Vulnera pignus.  
 De Dei regno docu-  
 menta pandit ;  
 Hujus & regni stat ima-  
 go viva,  
 Quâ mori mundo docet,  
 & supernas  
 Quærere sedes.

Ergo, jam numquam  
 moriture, vivis,  
 Christe ; quos fuso redi-  
 mis cruore,  
 Fac in æternum tua vita  
 nobis

Vivere præstet.  
 Summa laus Patri ;  
 Genitoque summa,  
 Morte qui victâ sibi dat  
 renasci,  
 Quem patriconsors amor  
 & perennis

Gloria jungit. Amen.  
 ¶ Redemit nos Deus  
 ab inimicis nostris : R.  
 Quoniam in æternum mi-  
 sericordia ejus. Ps. 135.

*A Magnificat. Ant. 5. C.*

Numquid non tu, Do-

le sépulcre : il trompe la vigi-  
 lance des cohortes armées ; &  
 son bras puissant rompt les  
 liens qui tenoient l'univers  
 enchaîné.

Il rejoint son troupeau que  
 la crainte tenoit renfermé ;  
 & lui montre ses plaies  
 comme un gage assuré de son  
 amour.

Quelles leçons sublimes ne  
 donne-t-il pas à ses disciples  
 sur le royaume de Dieu : image  
 vivante de ce royaume, il  
 leur apprend à mourir au  
 monde, & à ne désirer que  
 les demeures célestes.

Vous vivez donc, ô Jésus,  
 pour ne plus mourir ; rachetés  
 au prix de votre sang,  
 puissions-nous, par votre  
 grace, vivre éternellement  
 de votre vie.

Gloire au Père éternel :  
 gloire au Fils, qui, vainqueur  
 de la mort, reprend une nou-  
 velle vie, & que l'amour &  
 la gloire unissent avec le Père.  
 Ainsi soit-il.

¶ Dieu nous a délivrés  
 de nos ennemis ; R. Parce  
 que sa miséricorde est éter-  
 nelle.

N'est-ce pas vous, Seigneur ;

qui avez frappé le superbe,  
& qui avez blessé le dragon  
d'une plaie mortelle; Ceux  
qui auront été rachetés par  
le Seigneur, publieront ses  
louanges, & ils seront com-  
blés d'une éternelle allégresse.  
Alleluia.

*La Collecte Præsta, ci-après à la Messe, page 504.*

mine, percussisti super-  
bum, vulnerasti draco-  
nem? Et nunc qui re-  
dempti sunt à Domino,  
revertentur laudantes;  
& lætitia sempiterna  
super capita eorum.  
Alleluia. *Is. 51.*

A C O M P L I E S.

Donnez-moi, mon, &c.

Jube, Donne, &c.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 3.*

**I**L y avoit un homme boi-  
teux dès le ventre de sa  
mere. . . Cet homme ayant  
vu Pierre & Jean qui alloient  
entrer dans le temple, les  
prioit de lui donner quelque  
aumône. Et Pierre arrêtant  
avec Jean sa vue sur ce pau-  
vre, lui dit: Regardez-nous.  
Il les regardoit donc atten-  
tivement, espérant qu'il alloit  
recevoir quelque chose d'eux.  
Alors Pierre lui dit: Je n'ai  
ni or ni argent, mais ce  
que j'ai, je vous le donne:  
Levez-vous au nom de Jesus-  
Christ de Nazareth, & mar-  
chez.

**Q**uidam vir, qui  
erat claudus ex  
utero matris suæ, . . . cum  
vidisset Petrum & Joan-  
nem incipientes introire  
in templum, rogabat ut  
elemosynam acciperet.  
Intuens autem in eum  
Petrus cum Joanne,  
dixit: Respice in nos. At  
ille intendebat in eos,  
sperans se aliquid ac-  
cepturum ab eis. Petrus  
autem dixit. Argentum  
& aurum non est mihi:  
quod autem habeo, hoc  
tibi do: In nomine Jesu  
Christi Nazareni surge,  
& ambula.

*Les Pseaumes du Samedi, page 12.*

*Ant.* Dieu nous a arrachés  
de la puissance des ténèbres,  
& nous a fait passer dans le  
royaume de son Fils bien-  
aimé. Alleluia. *Coloss. 1.*

*Ant. 7. d.* Eripuit  
nos Deus de potestate  
tenebrarum, & transtu-  
lit in regnum Filii dilec-  
tionis suæ. Alleluia.  
*Coloss. 1.*

## H Y M N E.

**J**esu, redemptor se-  
culi,  
Qui tertio post funera  
Redux ad inferis die,  
Mortem resurgendo  
necas:

Nox atra jam terras  
premet,  
Mergetque somno lu-  
mina;

Hostis furorem perfidi,  
Artesque cæcas disjice,  
Ut justa dum curas  
levat,

Et corpus instaurat  
quies,

Sic membra somnus  
occupet,

Ne corda torpor oppri-  
mat.

Da, Christe, nos  
tecum mori;

Tecum simul da sur-  
gere:

Terrena da contem-  
nere;

Amare da cœlestia.

Sit laus Patri, laus  
Filio,

Qui nos, triumphatâ  
nece,

Ad æstra secum dux  
vocat,

Compar tibi laus, Spiritus.  
Amen.

*Ainsi se terminent toutes les Hymnes du Temps Paschal.*

CAPITULE. I. *Theff. 5.*

**O**Mnes vos filii lucis  
estis, & filii diei:

**V**ous êtes tous des enfans  
de lumière, & des en-

**O** Jesus, qui êtes la Ré-  
dempteur du monde, &  
qui sortant du tombeau, trois  
jours après votre sacrifice,  
faites mourir la mort par  
votre Résurrection:

La nuit qui va commencer  
son cours fermera nos yeux  
par le sommeil: défendez-  
nous de la fureur & des arti-  
fices de l'ennemi pendant les  
ténèbres;

Afin que le repos destiné  
à rétablir les forces de notre  
corps, & à nous soulager  
dans nos peines, ne se rende  
pas tellement maître de nos  
sens, qu'il appesantisse notre  
cœur.

Faites, ô Jesus, que nous  
ressuscitions avec vous: fai-  
tes que méprisant les biens  
de la terre, nous ne soyons  
touchés que de ceux du  
Ciel.

Gloire au Pere éternel:  
gloire au Fils, qui, vain-  
queur de la mort, nous con-  
duit avec lui au royaume  
céleste: gloire pareille au  
Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

fans du jour. Nous ne sommes point enfans de la nuit, ni des ténèbres, ne nous laissons donc pas aller au sommeil comme les autres; mais veillons, & soyons sobres.

*R. br.* Seigneur, \* Je remets mon esprit entre vos mains, Seigneur. *ÿ.* Vous m'avez racheté, Seigneur: Dieu de vérité. \* Je remets mon esprit, &c. *Pf.* 30.

*ÿ.* Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil: *R.* Couvrez-moi de vos ailes *Pf.* 16.

*A Nunc dimittis. Anj.* 5. C.

Lorsque Jesus-Christ, qui est votre vie, viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire. Alleluia. *Coloss.* 3.

*L'Oraison, Visita, page 18. Ant. Regina, page 450.*

non sumus noctis, neque tenebrarum; igitur non dormiamus sicut & ceteri, sed vigilemus & sobrii simus.

*R. br.* In manus tuas; Domine, \* Commendo spiritum meum. In manus. *ÿ.* Redemisti me, Domine, \* Deus, veritatis. \* Commendo. Gloria Patri. In manus.

*ÿ.* Custodi me, Domine, ut pupillam oculi: *R.* Sub umbra alarum tuarum protege me.

*Ant.* Cùm Christus apparuerit, vita vestra; tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria. Alleluia. *Coloss.* 3.

## A P R I M E.

*Hymne, Jam lucis orto sidere, page 21.*

*Les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 22.*

*Ant.* Dieu nous a ressuscités avec Jesus-Christ, pour faire éclater dans les siècles à venir les richesses surabondantes de sa grâce, par la bonté qu'il nous a témoignée. Alleluia.

C A P I T U L E.

**V**ous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière en notre

*Ant.* 7. d. Conressuscitavit nos Deus in Christo, ut ostenderet abundantias divitiarum gratiæ suæ in bonitate super nos Alleluia. *Ephes.* 2.

*Ephes:* 5.

**E**ratis aliquandò tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii

lucis ambulare , fructus enim lucis est in omni bonitate & justitia . & veritate ; probantes quid sit beneplacitum Deo.

*R. br.* Christe , Fili Dei vivi , \* Miserere nobis. Christe. *ψ.* Qui surrexisti \* à mortuis , \* Miserere. Gloria Patri. Christe.

*ψ.* Exurge , Domine , adjuva nos ; *R.* Et redime nos propter nomen tuum. *Pf.* 43.

*Oraison , Domine Deus , page 33.*

C A N O N .

Ex Concilio Tridentino.

Anno 1562. *Sess.* 22.

**C**UM multa jam , sive temporum vitio , sive hominum incuria & improbitate , irrepressè videantur quæ à [ sacrosancti Missæ ] sacrificii dignitate aliena sunt , decernit sancta Synodus , ut ordinarii locorum Episcopi ea omnia prohibere atque è medio tollere sedulo curent ac teneantur , quæ vel avaritia , idolorum servitus , vel irreverentia , quæ ab impietate vix sejuncta esse potest , vel superstitio veræ pietatis falsa imitatrix induxit.

*Le reste comme ci-dessus , page 34.*

Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumiere : or le fruit de la lumiere consiste en toute sorte de bonté , de justice & de vérité. Recherchez ce qui est agréable à Dieu.

*R. br.* Jesus , Fils du Dieu vivant , \* ayez pitié de nous. Jesus. *ψ.* Vous qui êtes ressuscité d'entre les morts , \* Ayez pitié. Gloire au Pere. Jesus , Fils du Dieu vivant.

*ψ.* Levez-vous , Seigneur , venez à notre secours ; *R.* Délivrez nous pour la gloire de votre nom.

Du Concile de Trênte.

L'an 1562 , *Sess.* 22.

**C**OMME , soit par la corruption des temps , soit par la négligence & la malice des hommes , il s'est glissé beaucoup des abus contraires à la dignité d'un si grand Sacrifice [ du Saint Sacrifice de la Messe ] ; le saint Concile ordonne à tous les Evêques de défendre & même de détruire avec grand soin tous ceux qui auroient pu y être introduits ou par l'avarice qui est une véritable idolâtrie , ou par l'irrévérence qui est presque toujours accompagnée de l'impiété , ou par la superstition , fausse imitatrice de la solide piété.

## A T I E R C E.

*Hymne*, O fons amoris, Spiritus. page 35.

*Pseaumes du Dimanche des Rameaux*, page 36.

*Ant.* Il est le chef & la tête du corps de l'Eglise. Il est comme les prémices, & le premier né d'entre les morts, afin qu'il soit le premier en tout. Alleluia.

*Ant.* 1. a. Ipse est caput corporis Ecclesie, qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens. Alleluia. *Coloss.* 1.

C A P I T U L E. I. *Cor.* 15.

**J**esus-Christ est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment ainsi, parce que la mort est venue par un homme, la résurrection des morts doit venir aussi par un homme. Car comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi en Jesus-Christ.

*R. br.* Vive le Seigneur : \* & que mon Dieu soit béni : \* Alleluia, alleluia. Vive. *ψ.* Et que le Dieu qui me sauve soit glorifié. \* Alleluia. Gloire au Pere, &c. Vive.

*ψ.* Sa droite & son saint bras, *R.* Nous a sauvés pour sa gloire.

*ψ.* Le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre Esprit.

**C**hristus resurrexit à mortuis, primitias dormientium ; quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum. Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes vivificabuntur.

*R. br.* Vivit Dominus, \* & benedictus Deus meus. \* Alleluia, alleluia. Vivit. *ψ.* Et exaltetur \* Deus salutis mee, Alleluia. Gloria Patri. Vivit. *Pf.* 17.

*ψ.* Salvabit sibi dextera ejus, *R.* Et brachium sanctum ejus. *Pf.* 97.

*ψ.* Dominus vobiscum, *R.* Et cum spiritu tuo.

*L'Oraison de la Messe ci-après.*

*ψ.* Bénissons le Seigneur.

*R.* Rendons grâces à Dieu.

*ψ.* Benedicamus Domino.

*R.* Deo gratias.

## A L A M E S S E.

I N T R O Ï T. I. S. Pierre, 2. Ps. 80.

**Q**uasi modò geniti infantes, alleluia, rationabiles sine dolo lac concupiscite; ut in eo crescitis in salutem. Alleluia, alleluia. *Ps. Exultate Deo adjutori nostro: \* jubilate Deo Jacob. Gloria Patri. Quasi modò geniti infantes.*

**C**omme des enfans nouvellement nés, alleluia, desirez ardemment le lait spirituel & tout pur, afin qu'il vous fasse croître pour le salut: Alleluia, alleluia. *Ps. Pouffez des cris de joie en l'honneur de Dieu notre protecteur; chantez les louanges du Dieu de Jacob. Gloire. Comme des enfans.*

## C O L L E C T E.

**P**ræsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui Paschalia festa peregrimus; hæc, te largiente, moribus & vitâ teneamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

**F**aites par votre grace, Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer les jours consacrés au mystère de la Pâque, nous en conservions l'esprit dans toute la conduite de notre vie: Nous vous en supplions par N. S. J. C.

*Lecture de l'Epture de S. Paul aux Romains. Ch. 6.*

**F**ratres; An ignovatis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem; ut quomodò Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ità & nos in novitate vitæ ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus; simul & resur-

**N**e savez-vous pas, mes freres, que nous tous qui avons été baptisés en J. C., nous avons été baptisés en la mort? nous avons été ensevelis avec lui par le bapteme pour mourir au péché, afin que comme J. C. est ressuscité d'entre les morts pour la gloire de son Pere, nous marchions aussi dans une nouvelle vie; car si nous sommes entés en lui par la ressemblance de sa mort, nous y serons aussi entés par la ressemblance de sa résurrection:

sachant

fachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui ; afin que le corps du péché soit détruit , & que désormais nous ne soyons plus asservis au péché. Car celui qui est mort est délivré du péché. Que si nous sommes morts avec Jesus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jesus-Christ ; parce que nous savons que Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, & que la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché ; mais quant à la vie qu'il a maintenant, il vit pour Dieu. Considérez-vous de même comme étant morts au péché, & comme ne vivant plus que pour Dieu en J. C. Notre Seigneur. Que le péché donc ne regne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses desirs déréglés. Et n'abandonnez point au péché les membres de votre corps, pour lui servir d'armes d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu, comme devenus vivans de morts que vous étiez, & consacrez-lui les membres de votre corps, pour lui servir d'armes de justice.

Alleluia, alleluia.

R. Autrefois vous n'étiez pas le peuple de Dieu, mais maintenant vous êtes son peuple ;

rectionis erimus : hoc scientes quia vetus homo noster crucifixus est, ut destruat corpus peccati, & ultra non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo ; credimus quia simul etiam vivemus cum Christo : scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel ; quod autem vivit, vivit Deo. Ità & vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato : sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes, & membra vestra arma justitiæ Deo.

Y. Vos aliquandò non populus, nunc autem populus Dei ; qui non con-

secuti misericordiam, vous n'avez pas obtenu miséricorde, mais maintenant vous avez obtenu miséricorde.

Alleluia, alleluia.

℣. Virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen futurum. Allel.

℣. Publiez les grandeurs de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. Alleluia. I. S. Pierre, 2.

*Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 20.*

**I**N illo tempore; Cum sero esset die illo, unâ sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisî sunt ergo Discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflavît, & dixit eis: Accipite Spiritum sanctum: quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex Duodecim qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram cla-

**E**N ce temps-là; Sur le soir du même jour, qui étoit le premier jour de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés de peur des Juifs, étant fermées, Jesus vint; & paroissant au milieu d'eux, il leur dit: La paix soit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains & son côté. Les disciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur. Il leur dit encore une fois: La paix soit avec vous. Je vous envoie comme mon Père m'a envoyé. Après ces paroles il souffla sur eux, & leur dit: Recevez le Saint-Esprit: les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Or Thomas, l'un des douze, appelé Dydimus, n'étoit pas avec eux, lorsque Jesus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur répondit: si je ne vois dans ses mains la marque des cloux, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans

son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, comme les disciples étoient encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées; & paroissant au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt; & regardez mes mains : approchez votre main, & mettez-la dans mon côté; & ne soyez pas incrédule, mais fidele. Thomas répondit & lui dit : Mon Seigneur, & mon Dieu. Jesus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vu; heureux ceux qui n'ont point vu & qui ont cru. Jesus a fait à la vue des ses disciples plusieurs autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jesus est le Fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

pulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, & ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

O F F E R T O I R E. IV. Rois, 17.

C'est le Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés de la terre d'Egypte par une grande puissance, & en déployant la force de son bras : craignez-le, adorez-le, & offrez-lui vos sacrifices. Alleluia.

vorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, & stetit in medio, & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc; & vide manus meas; & asfer manum tuam, & mitte in latus meum : & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus, & Deus meus. Dicit ei Jesus : Quia vidisti me, Thomas, credidisti : beati qui non viderunt, & crediderunt. Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu disci-

plorum, qui non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, & ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, & in brachio extenso, ipsum timere, & illum adorare, & ipsi immolare. Alleluia.

## S E C R E T E.

**D**Eus, misericors, qui renatis fonte baptismatis delictorum indulgentiam tribuisti, quæsumus, ut munera nostra clementer suscipias; & recolentibus nostræ regenerationis insignia, plenam adoptionis gratiam largiaris; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**D**ieu des miséricordes, qui avez pardonné les péchés de ceux qui ont été régénérés dans les eaux du Baptême: nous vous supplions de recevoir favorablement nos offrandes, & de nous accorder la grâce d'une parfaite adoption, en ce jour où nous renouvelons la mémoire de notre Baptême; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*La Préface de Pâque.*

## C O M M U N I O N. II. S. Pierre, 3.

Custodite vos ne excidatis à propria firmitate: crescite verò in gratia, & in cognitione Domini nostri & Salvatoris Jesu Christi. Alleluia.

Prenez garde à ne pas décroire de l'état ferme & solide dans lequel vous êtes; mais plutôt croissez dans la grâce & dans la connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Sauveur. Alleluia.

## P O S T C O M M U N I O N.

**C**lementiam tuam, Domine, supplices exoramus, ut Paschalis muneris sacramentum, quod fide recolimus, & spe desideramus intentâ, perpetuâ dilectione capiamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**N**ous supplions votre infinie miséricorde, Seigneur, de nous faire toujours recevoir avec les sentimens d'un amour persévérant le bienfait du mystere de la Pâque, dont la foi nous rappelle le souvenir, & dont nous attendons l'effet avec une ferme espérance; Par.

## A S E X T E.

*Hymne, Jam solis excelsum, page 68. avec la Doxologie, De Christe. page 500.*

*Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 69.*

*Ant. 8. G. Si com-*

*Ant. Car si nous sommes*

entés en lui par la ressemblance de sa mort, nous y ferons aussi entés par la ressemblance de sa Résurrection. Alleluia.

## C A P I T U L E.

**Q**ue si nous sommes morts avec Jesus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jesus-Christ; parce que nous savons que J. C. étant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus, & que la mort n'aura plus d'empire sur lui.

*R. br.* Faites entendre votre voix en publiant ses louanges. \* Alleluia, alleluia. Faites entendre. *Ps.* C'est lui qui a conservé la vie à mon ame. \* Alleluia. *Ps.* Gloire au Pere, &c. Faites entendre, &c.

*Ps.* Vous m'avez donné la connoissance des voies de la vie: *R.* Vous me comblerez de joie en me montrant votre visage.

*L'Oraison de la Messe, page 502.*

## A N O N E.

*Hymne, Prono volutus impetu, page 75.*

*Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 90.*

*Ant.* Le corps est mort en vous à cause du péché, mais l'esprit est vivant à cause de la justice. Alleluia.

*Ant. 2.* Corpus quidém mortuum est propter peccatum; spiritus verò vivit propter justificationem. Allel. Rom. 8.

## C A P I T U L E. I. Petr. 3.

**J**esus-Christ même a souffert une fois la mort pour nos

**C**hristus semel pro peccatis nostris

310 LE DIMANCHE DE L'OCTAVE DE PASQUE,

mortuus est, justus pro  
injustis, ut nos offerret  
Deo, mortificatus qui-  
dem carne, vivificatus  
autem spiritu.

R. br. Convertisti  
placitum meum\* in gau-  
dium mihi, \* Alleluia,  
alleluia. Convertisti.  
V. Conscidisti saccum  
meum, \* & circumde-  
disti me lætitiâ, \* Alle-  
luia. Gloria Patri. Con-  
vertisti. Ps. 29.

V. In Deo speravit cor  
meum, & adjutus sum,  
R. Et restoruit caro  
mea. Ps. 27.

L'Oraison de la Messe, page 502.

péchés, le juste pour les in-  
justes, afin qu'il nous pût of-  
frir à Dieu, étant mort en sa  
chair, mais étant ressuscité  
par l'esprit.

R. br. Vous avez changé  
mes gémissemens \* en réjouis-  
sance. \* Alleluia, alieluia. Vous  
avez changé. V. Vous avez  
déchiré le sac dont je m'étois  
revêtu, \* vous m'avez envi-  
ronné de joie. \* Alleluia. V.  
Gloire au Pere, Vous avez  
changé.

V. Mon cœur a mis en Dieu  
son espérance, & j'ai été se-  
couru; R. Et ma chair a  
comme fleuri.

A V Ê P R E S.

Les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 80.

Ant. **C**hristus resur-  
1. D. **C**rexir, à mor-  
tuus, alleluia: oportet  
autem illum regnare,  
donec ponat Deus om-  
nes inimicos sub pedi-  
bus ejus. Alleluia. I.  
Cor. 15.

Ant. 2. Dedit seme-  
ipsum pro nobis, ut  
nos redimeret ab omni  
iniquitate, & munda-  
ret sibi populum accep-  
tabilem. Alleluia. Tit.  
2.

Ant. 3. a. Vos genus  
electum, regale sacer-

Ant. **J**esus-Christ est ressus-  
cité d'entre les morts,  
alleluia, il doit regner jusqu'à  
ce que Dieu ait mis tous ses  
ennemis sous ses pieds. Alle-  
luia.

Ant. Il s'est livré lui-même  
pour nous, afin de nous ra-  
cheter de toute iniquité, de  
nous purifier, & de faire de  
nous un peuple particulière-  
ment consacré à son service.  
Alleluia.

Ant. Vous êtes la race choi-  
sie, l'ordre des Prêtres-rois,

la nation sainte , le peuple conquis ; afin que vous publiez les grandeurs de celui qui vous a appellés des ténèbres à son admirable lumière. Alleluia.

*Ant.* Nous croyons en Dieu par la vertu toute-puissante de son opération , qu'il a fait paroître en la personne de Jesus-Christ , en le ressuscitant après sa mort , & en se plaçant à sa droite. Alleluia.

*Ant.* Jesus-Christ est mort pour tous , afin que ceux qui vivent , ne vivent plus pour eux-mêmes , mais pour celui qui est mort & ressuscité pour eux. Alleluia. II. *Cor.* 5.

## C A P I T U L E .

**B**eni soit Dieu , le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ , qui , selon sa grande miséricorde , nous a régénérés par la résurrection de Jesus-Christ , pour nous donner l'espérance de la vie , & de cet héritage où rien ne peut se détruire.

## H Y M N E .

**N**ous sommes sortis victorieux de la mer Rouge , protégés par le bras du Tout-puissant : il vient enfin de briser le joug du tyran cruel , qui nous opprimoit depuis si long-temps.

dotium , gens sancta ; ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Alleluia. I. *Petr.* 2.

*Ant.* 4. D. Credimus in Deo secundum operationem potentiae virtutis ejus , quam operatus est in Christo , suscitans illum à mortuis , & constituens ad dexteram suam. Allel. *Eph.* 1.

*Ant.* 5. C. Pro omnibus mortuus est Christus ; ut & qui vivunt , jam non sibi vivant , sed et qui pro ipsis mortuus est & resurrexit. Alleluia. II. *Cor.* 5.

I. *S. Pierre.* 1.

**B**enedictus Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi , qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam ; per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis , in hæreditatem incorruptibilem.

**F**orti tegente brachio ,  
Evadimus rubrum mare ,  
Tandemque durum perfidi  
Jugum tyranni fregimus.

512 LE DIMANCHE DE L'OCTAVE DE PASQUE,

Nunc ergò lætas vin-  
dici  
Grates rependamus  
Deo ;  
Agnique mensam can-  
didis  
Cingamus ornati stolis.  
Hujus sacratio corpo-  
re ,  
Amoris igne fervidi ,  
Vescamur atque sangui-  
ne ;  
Vescendo , vivimus  
Deo.

Jam Pascha nostrum  
Christus est ,  
agnus , hæc est vic-  
tima ,  
noire cujus illitos  
transmittit ultor Ange-  
lus.

O digna cælo victima ,  
ors ipsa per quam  
vincitur ,  
quam refractis inferi  
cedam relaxant postibi-  
bus.

Christus sepulcri fau-  
cibus  
versus ad lucem redit ;  
stem retrudit tartaro ,  
lique pandit intima.

Da, Christe, nos tecum, &c. page 500.

ÿ. Pro patribus tuis  
nati sunt tibi filii ; R.  
Proterea populi confi-  
rebuntur tibi in æter-  
num. Ps. 44.

Maintenant donc pleins d'al-  
légresse, rendons graces au  
Dieu vengeur qui s'est armé  
pour notre défense ; & revê-  
rus de l'innocence, allons  
manger à sa table la chair de  
l'Agneau ressuscité.

Embrasés de l'amour cé-  
leste, nourrissons-nous du  
Corps & du Sang adorable  
de ce divin Agneau : c'est en  
mangeant cette viande sa-  
crée que nous vivons pour  
Dieu.

Jesus-Christ est notre Pâ-  
que, & le véritable Agneau :  
il est la victime favorable,  
dont le sang détourne l'épée  
de l'Ange exterminateur.

O victime sainte, victime  
véritablement digne du ciel,  
par qui la mort elle-même est  
vaincue ; & qui, brisant les  
portes de l'enfer, la force  
d'abandonner ses captifs.

Jesus-Christ sortant du tom-  
beau, rentre dans la lumière  
d'une vie glorieuse & immor-  
telles : il précipite l'ennemi  
dans les enfers, & nous ouvre  
le sanctuaire des Cieux.

ÿ. Des enfans vous sont né<sup>s</sup>  
pour prendre la place de vos  
peres : R. C'est pourquoi les  
peuples vous loueront éter-  
nellement.

*A Magnificat. Ant. 8. G.*

Jesus a fait plusieurs miracles qui ne sont pas écrits : mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croyez que Jesus est le Fils de Dieu, & qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom. *Alleluia. S. Jean, 10.*

*Multa fecit Jesus, quæ non sunt scripta : hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus. Alleluia.*

*La Collecte de la Messe, page 502.*

## A COMPLIES.

Mon pere, donnez, &c. Jube, Domne, &c.

*Lecture des Actes des Apôtres. Chap. 3.*

**E**T l'ayant pris par la main droite, il le souleva, & aussitôt les plantes & les os de ses pieds s'affermirent. Il se leva à l'heure même, se tint ferme sur ses pieds, & commença à marcher; & il entra avec eux dans le temple en marchant, en faisant, & en louant Dieu. Tout le peuple le vit comme il marchoit, & qu'il louoit Dieu. Et reconnoissant que c'étoit celui-là même qui avoit accoutumé d'être assis à la belle porte du temple pour demander l'aumône, ils furent remplis d'admiration, & d'étonnement de ce qui lui étoit arrivé.

**E**T apprehensâ manu ejus dextera, alleavit eum, & protinùs consolidatæ sunt bases ejus; & plantæ. Et exiliens stetit, & ambulabat; & intravit cum illis in templam ambulans, & exiliens, & laudans Deum. Et vidit omnis populus eum ambulantem, & laudantem Deum. Cognoscebant autem illum, quod ipse erat, quid ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi; & impleti sunt stupore.

*Les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, page 90.*

*Le reste comme ci-devant, pages 17 & 450.*



## P R O S E

*A l'honneur de la Sainte Vierge au pied de la Croix.*

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <b>S</b> tabat mater dolorosa , | Sancta Mater, istud agas,     |
| Juxtà cruce lacrymosa ,         | Crucifixi fige plagas         |
| Dum pendebat Filius.            | Cordi meo valide.             |
| Cujus animam gementem,          | Tui nari vulnerari ,          |
| Contristantem & dolentem,       | Jam dignati pro me pati ,     |
| Pertransiuit gladius.           | Pœnas mecum divide.           |
| O quam tristis & afflicta       | Fac me verè tecum flere ,     |
| Fuit illa benedicta             | Crucifixo condolere           |
| Mater unigeniti !               | Donec ego vixero.             |
| Quæ mœrebat & dolebat           | Juxtà cruce tecum stare ,     |
| Et tremebat cum videbat         | Te libenter sociare           |
| Nati pœnas incliyi !            | In planctu desidero.          |
| Quis est homo qui non           | Virgo Virginum præclara ,     |
| fleret ,                        | Mihi jam non sis amara ,      |
| Christi matrem si videret       | Fac me tecum plangere.        |
| In tanto supplicio ?            | Fac ut portem Christi         |
| Quis posset non contristari     | mortem ,                      |
| Piam matrem contemplari         | Passionis ejus sortem.        |
| Dolentem cum Filio !            | Et plagas recolere.           |
| Pro peccatis suæ gentis ,       | Fac me plagis vulnerari ;     |
| Vidit Jesum in tormentis ,      | Cruce hæc inebriari ,         |
| Et flagellis subditum.          | Ob amorem Filii.              |
| Vidit suum dulcem Na-           | Inflammatum & accensus        |
| tum ,                           | Per te , Virgo , sum defensus |
| Morientem , desolatam ,         | In die judicii.               |
| Dum emisit spiritum.            | Fac me cruce custodiri ,      |
| Eia mater fons amoris ,         | Morte Christi præmuniri ,     |
| Me sentire vim doloris :        | Confoveri gratiâ.             |
| Fac ut tecum lugeam.            | Quando corpus morietur ;      |
| Fac ut ardeat cor meum          | Fac ut animæ donec            |
| In amando Christum Deum         | Paradisi gloria.              |
| Ut sibi complaceam.             | Amen.                         |

F I N.



# NEUVAINÉ

A LA VÉNÉRABLE MÈRE

## MARGUERITE-MARIE,

RELIGIEUSE DE LA VISITATION SAINTE

MARIE.

---

On récitera chaque jour de la Neu-  
vaine :

1.<sup>o</sup> Les Litanies du sacré Cœur de  
Jésus ;

2.<sup>o</sup> Un Acte de Consécration, ou  
Amende honorable au sacré Cœur de  
N. S. Jésus-Christ. *O Cœur adorable  
de mon Sauveur Jésus ! pénétré que  
je suis de douleur, etc.*

3.<sup>o</sup> Un Memorare : *Souvenez-vous  
ô très-pieuse Vierge Marie, etc.*

La Vénérable conseillait toujours aux personnes qui sollicitaient avec elle quelque grâce, de joindre l'action à la prière; une de ses dévotions était de faire chaque jour neuf Actes de vertus, dont quatre de Charité, pour honorer l'ardente charité du Cœur de Jésus, et cinq d'Humilité, pour réparer les humiliations qu'il a eu à souffrir dans sa Passion. De plus ( toujours en union des pieuses intentions et actions de la Vénérable pour obtenir son intercession ), offrir les sécheresses et délaissemens qui proviennent de Dieu ou de ses créatures, pour honorer l'abandon, l'oubli, l'indifférence que le sacré Cœur de Jésus éprouve de la part des hommes, au moins du plus grand nombre.

On croit devoir avertir les personnes qui ont la dévotion de faire des Neuvaines au sacré Cœur de Jésus , pour en obtenir différentes grâces , par l'intercession de la Vénérable sœur Marguerite-Marie , qu'il se dit au Monastère de Paray , tous les premiers vendredis du mois , une Messe qui termine une Neuvaine de prières à leur intention. Il suffira donc de s'unir à ces prières et bonnes œuvres , les commençant le jeudi qui précédera ~~celle-ci~~ <sup>celui</sup> , qui se trouvera être la veille du premier vendredi du mois.

On croit devoir avertir les personnes  
qui ont la dévotion de faire des Zé-  
vaines au saint Esprit, de ne pas  
vaines au saint Esprit, de ne pas  
en obtenir différentes grâces, par l'in-  
tercession de la Vierge Marie, sur l'occa-  
sion de la Fête de son Monastère  
de Paris, tous les premiers vendredis  
du mois, une Messe qui termine une  
Thématique de prières à leur intention.  
Il suffit donc de venir à ces prières et  
bonnes œuvres, les commençant le  
jeudi qui précède <sup>le jour</sup> celui qui se  
trouve être la veille du premier ven-  
dredi du mois.

